TYPOGRAPHIA UNIVERSITATIS HUNGARICAE BUDAE 1777–1848

PUBLIÉ PAR PÉTER KIRÁLY



AKADÉMIAI KIADÓ · BUDAPEST

TYPOGRAPHIA UNIVERSITATIS HUNGARICAE BUDAE 1777–1848

L'Imprimerie Universitaire de Buda, dont la sphère d'activité avait été définie par la *Ratio Educationis* (1777), cette importante réforme de l'enseignement et de l'éducation en Hongrie, joua un rôle inestimable dans l'enrichissement culturel du pays. La Ratio Educationis reconnaissait la diversité ethnique des peuples de Hongrie et contribua ainsi à l'élargissement de l'enseignement en langue maternelle et à la publication à grande échelle des ouvrages écrits en différentes langues.

L'Imprimerie de Buda avait obtenu le monopole d'imprimer les manuels figurant au programme de l'enseignement scolaire. Ses diverses publications virent le jour dans toutes les langues des peuples, ethnies et diasporas du pays: hongrois, allemand, bulgare, croate, hébreux, roumain, ruthène, serbe, slovaque, slovène, yiddisch, ainsi qu'en latin, néo-grec, français, italien et anglais —, en 16 langues au total. Bon nombre d'entre elles, des ouvrages linguistiques, littéraires, historiques et autres devaient jouer un rôle important dans la diffusion des Lumières parmi ces peuples, tout comme dans leur prise de conscience nationale.

Le colloque international organisé à Budapest avec la participation de 99 chercheurs, et dont ce volume reproduit les rapports et les discussions, s'est efforcé de mettre en lumière les divers aspects de cette activité considérable.

AKADÉMIAI KIADÓ
BUDAPEST

TYPOGRAPHIA UNIVERSITATIS HUNGARICAE BUDAE

1777—1848

TYPOGRAPHIA UNIVERSITATIS HUNGARICAE BUDAE 1777—1848

Publié par

PÉTER KIRÁLY

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST 1983

Actes du colloque intitulé „A budai Egyetemi Nyomda szerepe a kelet-európai népek kulturális, társadalmi és politikai fejlődésében" (Le rôle de l'Imprimerie Universitaire de Buda dans le développement culturel, social et politique des peuples d'Europe centre-orientale)
Budapest 1977

ISBN 963 05 2960 2

© Akadémiai Kiadó, Budapest 1983, P. Király

Printed in Hungary

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos 9
Discours d'ouverture inaugurant le colloque 14
Discours d'ouverture inaugurant l'exposition des publications 21

PROBLÈMES GÉNÉRAUX

Béla Köpeczi Le rôle de l'Imprimerie Universitaire de Buda dans le développement culturel des peuples de l'Europe centrale et orientale à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècle 29
Péter Király Zur Frage der osteuropäischen Schriftsprachen und Rechtschreibungen im Lichte der Druckwerke der Universitätsdruckerei in Ofen 35
László Sziklay Les courants idéologiques, littéraires et artistiques dans les publications de l'Imprimerie Universitaire de Buda 45
Emil Niederhauser La publication de livres et la prise de conscience nationale des intellectuels en Europe orientale 53
István Mészáros L'Imprimerie Universitaire et les deux «Ratio Educationis» 57
József Molnár Wie kam die Universitätsdruckerei nach Ofen? 63
András Tóth L'Université, son imprimerie et sa bibliothèque 69
István Käfer Vývody zo zoznamu publikácií trnavsko-budínskej Univerzitnej tlačiarne (Lehren des Verlagsverzeichnisses der Tyrnau-Ofner Universitätsdruckerei) 73
Mária Vyvíjalová Trnavská tlačiareň ako filiálka Budínskej univerzitnej typografie (Die Tyrnauer Druckerei als Filiale der Ofner Universitätstypographie) 79
Kornélia Sudár Die Regierung und die Universitätsdruckerei (1777–1830) 85
(István Fried) Иштван Фрид Литература национальная – литература художественная в свете изданий Университетской Типографии г. Буды (1777–1841) 91
Richard Pražák Dobrovský, Durych und die Universitätsdruckerei in Ofen 97
Éva Ring La diffusion des livres en langues minoritaires par l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie au début du XIXe siècle 105
Géza Fülöp Die Universitätsdruckerei und das ungarische Buch- und Verlagswesen im Zeitalter der Aufklärung und der Reformzeit 113
Anna Kecskés La production de livres vue en chiffres 119
(Margit Józsa-Halász) Маргит Йожа-Халас Социально-экономическое и правовое положение книгопечатников и переплетчиков, работавших при типографии Будайского университета 131
Gyula Kiss Der Fremde in Pest und der Pester in der Vaterstadt im Jahre 1833 135
Géza Buzinkay The University Press and the development of medical and scientific literature in Hungary 143
János Barta Die Herausgabe landwirtschaftlicher Literatur in Ungarn und der aufgeklärte Absolutismus 147

CONTRIBUTIONS RÉPARTIES PAR PEUPLES ET LANGUES

Allemand

PÉTER SIMON V. Rolle und Bedeutung der Universitätsdruckerei in der deutsch-ungarischen Kulturvermittlung 157
JÁNOS SZABÓ Deutschsprachige kulturelle Zeitschriften der Universitätsdruckerei in Ofen 165

Bulgare

(RUSIN RUSINOV) Русин Русинов Изданията на будимската университетска печатница и изграждането на новобългарския книжовен език през първата половина на 19. век (Les publications de l'Imprimerie Universitaire de Buda et la naissance de la langue littéraire bulgare dans la première moitié du XIXe siècle) 171
(MÁRTA BUR) Марта Бур Издатели и разпространители на български книги 1806–1840 г. (Le rôle des commerçants dans la publication et la diffusion des livres bulgares) 179
(G. K. VENEDIKTOV) Г. К. Венедиктов О первой новоболгарской печатной книге 187

Discussion 195

Croate

(ISTVÁN NYOMÁRKAY) Иштван Немаркаи Издания Будайской Университетской Типографии на хорватском языке 201
JOSIP BULJOVČIĆ Značaj izdanja Univerzitetske štamparije za formiranje pisanog jezika i kulturu bačkih Hrvata [Bunjevaca] (The role of the editions of the University Press in the formation of the literaly language and culture of the Croats of Bačka [Bunjevci]) 209
ISTVÁN LŐKÖS Katančićev klasicizam i sveučilišna tiskara u Budimu (The Classicism of Katančić and the University Press at Buda) 217

Hébreux

RÓBERT DÁN Early Hebrew prints in Buda 225

Hongrois

LORÁND BENKŐ A budai Egyetemi Nyomda a felvilágosodás kori magyar nyelvi műveltség emelésének szolgálatában (L'Imprimerie Universitaire de Buda pour la promotion de la culture de langue hongroise à l'époque des Lumières) 233
ISTVÁN SZATHMÁRI A budai Egyetemi Nyomda reformkorbeli szerepe a magyar irodalmi nyelv kialakításában (Die Rolle der Ofner Universitätsdruckerei bei der Herausbildung der ungarischen Literatursprache im Reformzeitalter) 243
FERENC KERÉNYI Aspekte und Daten zur Publikumsgeschichte der ungarischen Ausgaben der Universitätsdruckerei in Ofen 253

Néo-grec

ÖDÖN FÜVES Die Ofner Universitätsdruckerei und die griechische Diaspora in Ungarn 263
(KÁLMÁN SZABÓ) Καλμαν Σαμπο Τό πρῶτο σύγγραμμα τῆς νεοελληνικῆς γλώσσας στά ούγγρικά (Le premier livre de grammaire du grec moderne en langue hongroise) 269
(ELLI NASIOU-MORAITI) Ἔλλη Νασίου-Μωραΐτη Ἡ προσφορά τοῦ Télfy στήν διδασκαλία τῆς νεοελληνικῆς γλώσσας στήν Οὐγγαρία (L'apport d'Iván Télfy à l'enseignement du grec moderne en Hongrie) 275

Roumain

LAJOS DEMÉNY Le rôle des ouvrages historiques publiés par l'Imprimerie Universitaire de Buda dans le développement de la conscience nationale roumaine 281
MIRCEA ANGHELESCU L'Imprimerie de l'Université de Buda et les luministes roumains 287
SÁMUEL DOMOKOS Activitatea lui Samuil Micu, Gheorghe Şincai şi Petru Maior la Tipografia din Buda pe baza documentelor necunoscute (Activité de S. Micu, Gh. Şincai et P. Maior à l'Imprimerie Universitaire de Buda) 293
AMBRUS MISKOLCZY Le rôle des publications de l'Imprimerie Universitaire de Buda dans l'évolution de la culture roumaine de la fin du XVIIIe siècle à 1830 301
BÉLA NAGY Gramatici ungureşti în limba română în secolul al XIX-lea între tipăriturile tipografiei universitare din Buda (Grammaires hongroises en langue roumaine, au XIXe siècle, éditées par l'Imprimerie Universitaire de Buda) 309
GÁBOR G. KEMÉNY Les relations de István Széchenyi avec la revue roumaine de l'Imprimerie Universitaire en 1834 315

Russe

(ÁGNES GEREBEN) Агнеш Геребен Некоторые издания Будайской Университетской Типографии на русском языке или касающиеся России (первая треть 19 века) 325

Ruthène

GÜNTHER WYTRZENS Die Bedeutung der «Rusalka Dnistrova» für das nationale Erwachen der Ukrainer in Österreich und Ungarn 333
(VERA SCHER) Вера Шер Альманах «Русалка Днестровая» и Будайская Университетская Типография 339
(SÁNDOR ROT) Шандор Рот Михайло Лучкай и его «Grammatica Slavo-Ruthena, Budae, 1830» 343
(PÁL MISLEY) Пал Мішлеї Василь Довгович (1783–1849) (Wassil Dowhowitsch) 355

Serbe

BOŽIDAR KOVAČEK Budimska Univerzitetska štamparija i srpska dramska književnost (Serbian drama printed by the Buda University Press) 361
DOBRIVOJ NAĐVINSKI «Letopis Matice srpske» i Univerzitetska štamparija u Budimu (1825–1848) (Literary review «Letopis Matice srpske» and the University Press in Buda) 365
ISTVÁN PÓTH Univerzitetska štamparija i čitaoci srpske beletristike u prvoj polovini 19. veka (Die Universitätsdruckerei in Ofen und die Leser der serbischen Belletristik in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts) 369
IVAN MOKUTER Jezička obeležja srpskih izdanja budimske Univerzitetske štamparije u periodu od 1796. do 1814. godine (Die charakteristischen Eigenheiten der Sprache der serbischen Publikationen, die in der Universitätsdruckerei in Ofen von 1796 bis 1814 erschienen sind) 377
(DRAGICA TUBIĆ-BUDA) Драгица Тубић-Буда Фонетске одлике језика Јеротеја Рачанина и утицај руског језика у делу «Путьшествіе къ граду Іерусалиму» (Die Wirkung der russischen Sprache in J. Račanins Werk: «Путьшествіе къ граду Іерусалиму») 387
IMRE RESS Serbische Gründungsversuche von Druckereien und die Universitätsdruckerei im Vormärz 395

Slovaque

EUGEN PAULINY «Slowár» A. Bernoláka ako katalyzátor výskumu slovenskej spoločnosti koncom 18. a začiatkom 19. storočia (Le «Slowár» d'Anton Bernolák, comme le catalyseur des recherches sur la société slovaque de la fin du XVIIIe et du début du XIXe siècle) 403

Izidor Kotulič Prvé slovenské tlače Budínskej univerzitnej tlačiarne a kultúrna západoslovenčina v 80. rokoch 18. storočia (Первые словацкие издания Будайской Университетской Типографии и культурный западословацкий язык в 80-х гг. 18 столетия) 409
Ferenc Gregor Z lexikálnych prostriedkov slovenských kníh vydaných v Univerzitnej tlačiarni v Budíne (Die lexikalischen Eigenheiten in den slowakischen Publikationen der Ofner Universitätsdruckerei) 419
Jan Skutil Kollárs Drucke aus der Ofner Universitätsdruckerei im Vergleich mit denen von P. J. Šafařík 427

Discussion 435

Anna Gyivicsán O slovenských učebniciach vydaných v Budínskej univerzitnej tlačiarni (Über die in der Universitätsdruckerei zu Ofen erschienenen slowakischen Schulbücher) 437
Emília Úrhegyi L'almanach «Zora» 443
Michal Eliáš Význam Univerzitnej tlačiarne v Budíne pre slovenskú literatúru (Значение Будайской Университетской Типографии для словацкой литературы) 451
Boris Bálent Slovenská knižná produkcia a Budínska univerzitná tlačiareň (Die slowakische Buchproduktion und die Universitätsdruckerei in Ofen) 455
Jozef Telgársky Vydavateľské dielo Univerzitnej tlačiarne v Budíne (Die Verlagsproduktion der Universitätsdruckerei in Ofen) 461

Yiddish

József Bihari Die Rolle des Jiddischen im Spiegel der jiddischen Bücher der Universitätsdruckerei in Ofen 469

Conclusions 473

INDEX LIBRORUM SELECTORUM IN TYPOGRAPHIA UNIVERSITATIS HUNGARICAE BUDAE 1777–1848 IMPRESSORUM

Publications allemandes 479
Publications bulgares 481
Publications croates 481
Publications hébraïques 482
Publications hongroises 483
Publications néo-grecques 487
Publications roumaines 488
Publications ruthènes 490
Publications serbes 492
Publications slovaques 496
Abréviations 499
Index des noms de lieux 501

AVANT-PROPOS

Le colloque a été organisé à Budapest entre le 4 et le 8 septembre 1977, à l'occasion du 400e anniversaire de la fondation de l'Imprimerie Universitaire de Buda et à l'occasion du 200e anniversaire de son installation à Buda. L'objectif du colloque était de réunir les experts hongrois et étrangers en vue d'étudier l'activité étendue de l'IUB et plus particulièrement son rôle dans le redressement culturel et l'évolution politique des peuples de l'Europe de l'Est.

L'IUB est la plus ancienne imprimerie de la Hongrie qui ait régulièrement fonctionné. Elle fut fondée en 1577 à Nagyszombat par le prévôt général d'Esztergom, Miklós Telegdi, et fut transférée à Buda en même temps que l'université par Marie-Thérèse, 200 ans plus tard, en 1777.

Outre leurs trois fonctions actuelles (enseignement, éducation, formation de chercheurs scientifiques), les universités assumaient auparavant une tâche supplémentaire, celle de la rédaction et de la publication d'ouvrages scientifiques et de vulgarisation.

Il est bien connu que plusieurs universités européennes (Paris, Oxford, Cambridge, Prague, Moscou, Cracovie) avaient leur propre imprimerie, tout comme celle de Nagyszombat puis, à partir de 1777, celle de Buda.

L'IUB a commencé à fonctionner à Buda quand l'organisation des sociétés scientifiques n'en était encore qu'à ses débuts et quand il n'existait pas encore d'académie des sciences. L'IUB, qui était directement contrôlée par le Conseil de l'Université de Buda (sénat), était donc, dans une certaine mesure, le centre de l'enseignement public, de la vie littéraire et de l'activité scientifique à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècle.

L'activité de l'IUB n'est pas inconnue du grand public hongrois. István Baloghy en a établi le registre des publications en 1882, et en 1927, à l'occasion du 350e anniversaire de la fondation de l'IUB, une publication rédigée par Elemér Czakó a vu le jour, qui en présentait le rôle et le fonctionnement. Dans mon exposé au Congrès international sur les études slaves, tenu à Varsovie en 1973, j'ai moi-même traité le rôle qu'avait joué l'IUB dans la formation de la langue littéraire des peuples slaves de Hongrie. C'est alors que je me suis rendu compte combien l'activité de l'IUB était peu connue dans le monde. Au fond, c'est cette observation qui nous a incitée à étudier l'activité de l'IUB dans le cadre d'un colloque avec la participation d'experts étrangers. Comme un tel colloque ne pouvait être qu'interdisciplinaire, étant donnée l'activité

étendue de l'IUB, nous avons élaboré son plan avec le concours d'Endre Arató, l'un des experts hongrois les plus estimés en ce qui concerne les recherches Est-européennes. Il s'est également chargé d'exposer l'un des principaux sujets, sous le titre «The role of the Hungarian University Press in the Development of National Ideology among the Eastern-European Peoples». Malheureusement Endre Arató fut victime d'une grave maladie et il ne put rédiger son exposé. Le 7 septembre, les participants au colloque n'ont pu qu'assister à son enterrement...

Le colloque s'est donné comme tâche principale d'étudier le rôle des publications de l'IUB, parues entre 1777 et 1848, dans le développement culturel, social et politique des peuples d'Europe de l'Est. Dans son ensemble, cette période était celle des Lumières et du renouveau national. Cependant, nous appelons «Siècle des Lumières» essentiellement la période qui s'étend jusqu'en 1795, l'étape ascendante, quand les idées politiques progressistes et les objectifs culturels du Siècle des Lumières se manifestaient ensemble. Après la fin de la période radicale de la Révolution française et après l'exécution des jacobins hongrois (1795), le tournant politique a mis sur un plate-forme commune les deux ex-adversaires: les Habsbourg et la noblesse hongroise. Cette période est celle du déclin du Siècle des Lumières: les deux parties ont également abandonné leurs idées éclairées de la période précédente. Au cours de cette période de la vie politique et du nationalisme féodal, les luttes culturelles pour le développement de la langue nationale, la propagation des connaissances, etc., qui ne menaçaient pas directement les privilèges de la noblesse et le système féodal, se sont toutefois poursuivies, après 1795, et se sont même, dans certains cas amplifiées. D'une certaine manière, le Siècle des Lumières a donc continué, même dans cette période de déclin. Cette époque a pris fin vers 1830 avec le développement de l'ère des réformes. Il faut toutefois noter que l'évolution que nous avons esquissée caractérise principalement la situation en Hongrie, tandis que, pour les autres peuples d'Europe de l'Est, ces deux périodes n'étaient pas tout à fait identiques ni dans leur déroulement ni dans leur contenu.

En ce qui concerne l'activité de l'IUB, nous pouvons retenir que ces deux périodes ont eu une influence positive sur le développement de l'imprimerie et que des résultats notables ont vu le jour au cours de ces sept décennies.

Cependant, si nous parlons du rôle qu'a joué l'IUB, nous devons être conscients du fait que cette observation recouvre une simplification de la situation. Car, au fond, toute l'activité de l'IUB reflétait les tendances sociales et culturelles du régime en place (de la Cour de Vienne). Autrement dit, l'IUB n'avait pas le pouvoir de décision dans plusieurs questions importantes, par exemple, les questions théoriques et certaines questions d'ordre pratique plus importantes étaient réglées au plus haut niveau de l'administration d'État, tandis que dans d'autres questions, le Conseil de Lieutenance et l'Office censorial avaient le droit d'intervention. L'Université exerçait également un contrôle sur l'IUB. Tout ceci ne diminue cependant en rien l'importance de l'IUB.

Il faut toutefois noter un trait positif: du moins dans certains domaines, le pouvoir a sérieusement pensé à propager la culture auprès de tous les peuples de la Monarchie et a accordé un rôle important à l'IUB dans l'accomplissement de cette tâche.

Il était particulièrement important que la réforme de l'éducation et du système scolaire de la Hongrie, la *Ratio Educationis (RE)*, entreprise en 1777, ait reconnu «sept langues principales» sur le territoire de la Hongrie en plus des autres langues «moins

importantes» («...praeter minores alias, septem omnino censeri nationes praecipuas,...»): le hongrois, l'allemand, le slovaque, le croate, le ruthène, l'illyrien (serbe) et le roumain, et qu'elle ait prescrit la rédaction et la publication de manuels scolaires en ces sept langues. Pour l'enseignement dans les écoles populaires, le «Projectum Budense» de 1778 constitua une étape importante qui a eu pour résultat que la rédaction et la publication des manuels scolaires pour les écoles populaires des sept nationalités de Hongrie ont débuté. La *RE* incita également les jeunes à apprendre non seulement leur langue maternelle mais aussi une autre langue du pays. A la lumière de ces faits, il n'est pas exagéré de dire que c'est à cette époque qu'a commencé le développement systématique de l'enseignement des langues nationales des peuples de Hongrie et que les fondements de cet enseignement furent posés. Au cours des décennies qui ont suivi, les manuels scolaires destinés aux différents peuples de Hongrie étaient publiés en langues nationales. La *RE* de 1806 souligna également l'importance des sept langues principales, mais l'enseignement de la langue hongroise s'élèva au rang des matières «ordinaires» («studium ... ordinarium»).

Avec l'Université on a installé alors à Buda une imprimerie et ceci en vue d'une propagation plus ample de l'enseignement («Pro uberiori rei literariae incremento...»). Cette imprimerie a obtenu le privilège exclusif de l'impression des livres scolaires pour la Hongrie et des provinces annexées («privilegium ... exclusivum»). C'est ainsi que les jeunes de différentes nationalités du pays ont pu apprendre, dès 1778/79, l'écriture, la lecture, le calcul et autres «sciences» dans les livres imprimés à l'IUB et ce en leur propre langue natale.

Autre facteur important: parallèlement à la répression sévère des écrits critiquant la classe au pouvoir ou les dogmes religieux, le gouvernement était remarquablement tolérant vis-à-vis des ouvrages exprimant les aspirations nationales. Bien qu'il fût une des conséquences des rapports de forces complexes au sein de la Monarchie, ce libéralisme a permi à l'IUB de faire paraître, outre les ouvrages importants du Siècle des Lumières et de la réforme nationale hongroise, un grand nombre d'ouvrages fondamentaux concernant le renouveau national des peuples non hongrois vivant sur le territoire du pays. C'est dans cette imprimerie qu'une grande partie des différents livres de grammaire, des dictionnaires, des anthologies de chants populaires, des ouvrages historiques, des œuvres littéraires, des annuaires, etc. ont vu le jour et c'est de là qu'ils sont parvenus à la population multilingue de la Hongrie.

L'IUB a également rendu un grand service par la propagation d'envergure des différentes publications à travers son réseau de vente en commission, fonctionnant dans quelque 70 villes. Les publications de l'IUB sont également parvenues au-delà des frontières, en Serbie, en Grèce, en Bulgarie, en Valachie, en Moldavie, en Galicie, et quelques exemplaires sont même parvenus à Brno, à Prague, à Weimar, à Breslau, à Cracovie, à Varsovie, à Lemberg, à Saint-Pétersbourg, à Moscou, à Paris et en Angleterre.

Selon les recherches de István Käfer, dans l'IUB 5500 ouvrages ont vu le jour entre 1777 et 1848, dont 1723 écrits en latin, 1379 en hongrois, 924 en allemand, 672 en serbe, 278 en roumain, 229 en slovaque, 127 en croate, 72 en hébreu, 41 en ruthène[1], 23 en

[1] Les Ruthènes vivant dans les frontières du Royaume de Hongrie et parlant un slave oriental sont appelés par les rapporteurs de noms différents: Ruthènes, Ukraniens trans-carpathiques, Ukraniens carpathiques.

bulgare, et 30 en d'autres langues (en grec, en italien, en français, en anglais). Si nous regroupons les chiffres mentionnées, nous obtenons le résultat suivant: face aux 1379 ouvrages hongrois, 4121 ouvrages écrits en d'autres langues (en latin, en allemand, en slave, en roumain, en hébreu, etc.) sont sortis des presses, dont 1092 étaient des publications en langues slaves. Les chiffres montrent également que la majorité des publications destinées aux peuples slaves étaient des ouvrages destinés aux serbes.

Le colloque ne s'est occupé que des publications de l'IUB destinées à un peuple ou groupe ethnique de Hongrie ou, éventuellement, à une diaspora. C'est pour cette raison que nous n'avons pas traité des ouvrages publiés en français ou en anglais. Ainsi ce sont les publications allemandes, bulgares, croates, hébraïques, hongroises, néo-greques, roumaines, russes, ruthènes, serbes, slovaques, tchèques et yiddish qui figuraient à l'ordre du jour du colloque. Nous traitons des publications parues en ces langues par groupes, à l'exception des ouvrages parus en tchèque, car bien qu'il y ait eu, à l'époque, des Tchèques en Hongrie, ce n'était pas principalement à eux que ces publications s'adressaient, mais elles étaient plutôt destinées aux Slovaques; nous avons donc traité des publications en tchèque dans le groupe des ouvrages parus en langue slovaque.

Le colloque a été organisé par la Faculté des lettres de l'Université Eötvös Loránd ainsi que par le Département des Sciences linguistiques et littéraires et le Département des Sciences philosophiques et historiques de l'Académie des Sciences de Hongrie. Le gros du travail d'organisation a été effectué par la Chaire de philologie slave de la Faculté des lettres de l'Université Eötvös Loránd. Au cours de la préparation du colloque, une aide importante nous a été accordée par la Commission d'organisation dont le président était Endre Arató, le secrétaire Péter Király, et les membres Loránd Benkő, Sámuel Domokos, Antal Mádl, Emil Niederhauser, László Sziklay et Antal Wéber.

Le colloque a été ouvert par les paroles de György Ádám, Recteur de l'Université Eötvös Loránd, puis une allocution d'ouverture a été prononcée par István Szathmári, Doyen de la Faculté des lettres de l'Université. L'ouverture de la session fut saluée par Béla Köpeczi, sous-secrétaire général de l'Académie des Sciences, Mme János Keserű, Ministre de l'industrie légère, présidente de l'organe de contrôle de l'Imprimerie Universitaire, et par Károly Garamvölgyi, Vice-ministre de l'éducation nationale.

Les trois discours d'inauguration ont été prononcés par Béla Köpeczi, Péter Király et László Sziklay.

L'exposition des livres attenante au colloque, organisée au Musée Petőfi, a été inaugurée par György Székely, Recteur adjoint de l'Université Eötvös Loránd. Organisée par István Käfer et Róbert Miklós, l'exposition a bénéficié du patronage de la Commission d'organisation.

C'est avec un grand plaisir que nous avons enregistré la présence d'un grand nombre d'experts étrangers, 28 des 99 participants en tout. Au total quelque 60 rapports ont été prononcés.

Dans l'esprit de la *Ratio Educationis*, chaque conférencier pouvait s'exprimer dans sa langue maternelle. Pour que les spécialistes étrangers puissent également comprendre le thème des conférences, nous avons complété les discours tenus en une langue peu répandue d'un résumé rédigé en une langue importante.

Tout au long de la conférence, les participants ont manifesté un vif intérêt et ont souvent pris la parole pour louer, compléter ou critiquer les rapports prononcés. Cependant, vu le volume considérable des sujets traités, nous avons décidé de ne publier de ces interventions que celles qui faisaient partie des «discussions» proprement dites. En fait, de véritables discussions n'ont été entamées qu'à propos des deux auteurs du XIXe siècle, que les conférenciers ont considéré comme bulgares et dont il s'agissait de savoir si leur langue littéraire était en réalité le bulgare ou le macédonien et aussi par rapport à l'appréciation de l'ancienne langue littéraire slovaque.

Dans le travail de rédaction, nous avons classé les conférences tenues au colloque en deux groupes: celui des conférences traitant d'un thème général (ayant trait à plusieurs langues et peuples) et celui des conférences spéciales (concernant une seule langue ou un seul peuple). La liste des langues et des peuples a été établie selon l'alphabet français.

Qu'est-ce que ce colloque a apporté? Tout d'abord les experts de plusieurs branches scientifiques (des historiens, des linguistes, des historiens de la littérature, des historiens du livre et les représentants d'autres domaines scientifiques) ont eu l'occasion d'évaluer, dans le cadre d'un colloque, le rôle des publications parues à l'IUB. C'était la première fois que l'activité de l'Imprimerie Universitaire était présentée de manière si universelle et si nuancée.

Les comptes rendus parus jusqu'ici à l'étranger au sujet du colloque sont positifs.[2] Jan Skutil (Brno) considère, par exemple, que l'IUB était entre 1777–1848 l'établissement le plus progressiste d'Europe centrale et déclare qu'il est nécessaire de modifier certains jugements négatifs du Scotus Viator (R. W. Seton-Watson) sur la politique linguistique des Hongrois, par exemple en ce qui concerne l'histoire des Slovaques au début du XIXe siècle.

Les conférences présentées au colloque ont enrichi de nombreuses expériences nos connaissances acquises jusqu'ici. Et bien que plusieurs d'entre elles aient dégagé des correlations entre les différents phénomènes (aspirations, tendances), nous pensons qu'il est nécessaire de continuer à approfondir les études sur les traits identiques et divergents du développement en Europe centrale et en Europe orientale.

Le colloque a également fait ressortir que nous devons poursuivre nos recherches en vue de connaître dans toute sa profondeur l'activité déployée par l'IUB et son rôle dans la culture de cette région de l'Europe.

Péter Király

[2] Izidor KOTULIČ, *Medzinárodná konferencia o trnavsko-budínskej tlačiarni* (Colloque international sur l'imprimerie de Tyrnavia-Buda), in «Slavica Slovaca», 1978, pp. 307–309; Jan SKUTIL, *Konference Typographia Universitatis Hungariae Budae 1777–1848* (Colloque sur l'Imprimerie Universitaire de Buda 1777–1848), in «Jižní Morava», 1978, Vlastivědný sborník sv. 14. pp. 229–231; H.-J. HÄRTEL, *Die Rolle der Universitätsdruckerei in Buda (Ofen) in der sozialen, kulturellen und politischen Entwicklung der Länder Osteuropas zwischen 1777 und 1848*, in «Südost-Forschungen» 37 (1978), pp. 205–206; *400 éves a budai Egyetemi Nyomda* (400e anniversaire de l'IUB), in «Helikon» (Budapest), 1974, № 4, pp. 403–438; Péter KIRÁLY, *Glossza*, in «Helikon», *op. cit.* pp. 438–440.

DISCOURS D'OUVERTURE INAUGURANT LE COLLOQUE

GYÖRGY ÁDÁM (Budapest):

Mesdames et Messieurs,

au nom du Conseil, du corps enseignant, des étudiants et de tous les employés de l'Université Eötvös Loránd, je souhaite la bienvenue à tous les participants étrangers à colloque, je salue nos collègues hongrois et les dirigeants des institutions organisatrices.

Ce colloque a été convoqué à l'occasion du 400e anniversaire de la fondation de la première imprimerie universitaire hongroise, à Nagyszombat, en 1577, et du 200e anniversaire de son établissement à Buda, avec l'Université, en 1777.

Ce n'est pas de mon devoir de relater l'histoire de l'Imprimerie Universitaire. En rapport avec le rôle de l'Imprimerie, je ne soulignerai qu'un des aspects de son activité.

Il est bien connu que la culture universelle n'est pas l'œuvre de différents peuples isolés, mais celle des communautés plus importantes de plusieurs nations. Sa propagation est un processus inéluctable, car les idées s'échangent et s'infiltrent sans cesse et, propageant des mouvements nouveaux, elles sont à l'origine du progrès. Dans le domaine de la culture, la science est, dès l'Antiquité, le produit commun des peuples; aujourd'hui, elle est au sens strict du terme le fruit des efforts de toute l'humanité.

Quand ce colloque s'est proposé d'étudier le rôle de l'IUB dans le développement culturel, social et politique des peuples d'Europe de l'Est, il s'est principalement penché sur un aspect de cette question.

Nous pensons que l'IUB a participé – surtout entre 1777 et 1848 – à l'édition et à la propagation d'un grand nombre d'ouvrages qui devaient contribuer au développement culturel des peuples du bassin carpathique et aussi à leur éveil national. Cette question a déjà été discutée dans les années 30, mais dans les conditions politiques réactionnaires de l'époque, c'étaient surtout des idées chauvinistes éveillant les antagonismes entre les peuples qui ont prévalu dans l'évaluation du rôle de l'Imprimerie. Nous espérons que notre colloque fera découvrir le rôle réel de l'IUB dans le développement culturel des peuples danubiens ayant un sort commun, dans la formation de leur vie scientifique et dans l'éveil de leur conscience nationale.

J'ouvre le colloque dans cet espoir et, au nom de l'Université, hôte de cette rencontre, je souhaite à tous les participants un travail fructueux.

ISTVÁN SZATHMÁRI (Budapest):

Mesdames et Messieurs, chers Collègues,

au nom de la Faculté des lettres de l'Université Eötvös Loránd, j'ai l'honneur et le plaisir de saluer tous les participants du Colloque, et tous ceux qui ont bien voulu honorer de leur présence la séance inaugurale de notre colloque.

Les universités ont trois fonctions principales: l'enseignement, l'éducation et la formation de spécialistes scientifiques. Cette triple tâche reste jusqu'au bout caractéristique de l'activité des universités, mais autrefois il s'y rattachait une quatrième fonction: la préparation et l'édition des publications scientifiques et d'information populaire.

Comme nous l'avons entendu dire, plusieurs universités possédaient leur propre imprimerie. C'est parmi elles que range celle de Nagyszombat ou, à partir de 1777, de Buda.

La propagation des idéaux des Lumières marqua un changement décisif dans la vie de l'Université. L'idée de la transférer à Buda se présenta dès 1769; cette même année, elle fut dotée d'une faculté de médicine; ainsi, selon l'organisation universitaire de l'époque, elle était devenue une université intégrale. En 1773, lorsque la dissolution de l'ordre des jésuites eut lieu en Hongrie également, toute l'éducation publique hongroise fut remaniée. Les nouveaux statuts d'études publiés en 1777, la *Ratio Educationis,* reconnaissaient officiellement aussi le caractère national de l'Université. Ceci en entraîna naturellement le transfert dans le centre du pays. En septembre de cette même année, l'imprimerie s'installa à Buda. A cette date, Buda et Pest comptaient déjà pour la capitale du pays, bien que le siège en fût juridiquement Pozsony. Pest et Buda accueillirent l'Université avec joie. Au delà des intérêts matériels probables, chacun sentait que la rencontre depuis longtemps opportune du centre littéraire et scientifique de Hongrie et de l'Université allait donner de l'élan à la cause de la culture hongroise.

Le nouveau système d'éducation assurait la suppression de la tutelle jésuite. Désormais, le devoir primordial de l'Université n'était plus de former des fonctionnaires pour l'État et pour l'Église, car la *RE* prescrivait aussi une formation scientifique d'un niveau élevé, et tout ceci était en liaison étroite avec l'imprimerie.

A l'échelon le plus élevé, c'était le Conseil de Lieutenance qui s'occupait de l'imprimerie. C'est probablement de 1778 que date le projet de status dans lequel elle figure pour la première fois sous le nom de «Typographia Regiae Universitatis Budensis». Ce même projet nous apprend que l'autorité suprême de l'IUB était le Conseil Universitaire de Buda, le «Sénat» ou «Consistoire».

L'importance de l'IUB fut accrue dans une grande mesure par les privilèges royaux pour l'impression de manuels scolaires, ainsi que de missels, de rituels, de schématismes et aussi du *Corpus Juris Hungarici.*

Au cours des premières années, l'activité de l'IUB augmenta le plus nettement lorsqu'elle obtint un privilège exclusif pour la publication de manuels scolaires. Cette mesure était déjà envisagée par la *RE* de 1777, mais il fallut attendre que la reine Marie-Thérèse revêtît l'IUB en novembre 1779 du droit exclusif d'éditer des manuels scolaires, avec le motif que l'IUB encouragerait de cette manière la cause de la culture nationale.

L'IUB publiait non seulement des livres en lettres latines, mais elle utilisait aussi des caractères allemands, cyrilliques, grecs et hébreux. L'imprimerie de Nagyszombat possédait déjà ses caractères, mais au début du XVIIIe siècle, les caractères cyrilliques furent probablement transférés à Kolozsvár, et c'est pourquoi en 1795 l'IUB en acquit d'autres pour l'impression des livres serbes, ruthènes (ukrainiens) et roumains.

Je n'ai pas l'intention d'entrer dans les détails de l'histoire et de l'activité de l'IUB. Je voulais seulement montrer comment l'Imprimerie installée à Buda est devenue progressivement l'atelier le plus important de la vie scientifique et de la culture publique de Hongrie, et comment elle s'est avérée apte à servir le progrès intellectuel des peuples de la Hongrie aux nombreuses nationalités.

Notre session scientifique se penche sur le rôle que l'IUB a joué entre 1777 et 1848 dans le progrès culturel, social et politique des peuples d'Europe orientale.

Il semble peut-être inhabituel que l'on attribue une telle importance au fonctionnement d'une imprimerie, mais vous me permettrez de vous rappeler ce qui suit.

L'IUB fonctionnait sous le contrôle du Conseil Universitaire. Ainsi par exemple, conformément à son paragraphe 214, la *RE* de 1777 plaça à la tête de l'imprimerie un préfet subordonné au Conseil Universitaire (notons à ce sujet que, sur la recommandation du Conseil, Ferenc Sághy est nommé en 1804 administrateur de l'imprimerie, dont l'essor est dû en grande partie à son activité, car c'est sous son administration et à la suite de l'activité de Sámuel Bikfalvi Falka, graveur de caractères et typographe, qu'elle devint l'atelier le plus important d'Europe orientale; c'est là que furent imprimées pour la majorité les productions remarquables des Lumières et de l'ère des réformes en Hongrie); l'approbation de la liste des livres à éditer dépendait en général de l'avis de principe du Conseil universitaire; celui-ci facilitait la parution des ouvrages (des cours) écrits par les professeurs de faculté; une partie des recettes pouvait être affectée à la rémunération d'œuvres que le Conseil en jugeait dignes.

Le privilège par lequel l'IUB obtint le droit exclusif de publier les livres des écoles placées sous la direction de l'État, lui permit de prendre part à la réalisation de l'éducation populaire systématique. En outre, on trouve parmi ses produits presque tous les types publications de l'époque, avec des figures et illustrations artistiques. Au début, la langue des sciences était le latin, puis ce fut l'allemand et, plus tard, toutes les langues nationales du pays.

L'IUB a créé des rapports fructueux avec les deux nouvelles institutions dirigeantes de la vie intellectuelle hongroise, le Musée National et plus tard l'Académie des Sciences de Hongrie, et ces deux institutions y ont également fait paraître leurs publications.

Grâce à son réseau remarquablement organisé et très étendu de commissionnaires de livres, l'IUB a pu assurer la diffusion systématique des livres, de sorte que ceux-ci sont parvenus jusqu'aux couches les plus diverses de la société: donc aussi bien dans les villages que sur les territoires de population hongroise ou non-hongroise.

Il est vrai que – dans l'intérêt de son maintien – l'IUB devait poursuivre aussi une gestion financière, et c'est pourquoi elle a fait paraître plusieurs ouvrages en échange de subsides offerts par des associations, sociétés et institutions extérieures. Je crois cependant que le but principal était l'impression et la diffusion des livres, et cette tâche, l'IUB la remplissait parfaitement.

Dans l'ensemble, son rôle doit être apprécié en premier lieu du point de vue des ouvrages de grande portée qui en sont sortis – avec l'autorisation de la censure de l'époque –, de l'importance des couches populaires qui ont accédé à ces œuvres, et de la fermentation intellectuelle déclenchée par ces publications. Et si l'on considère ces facteurs, c'est-à-dire le résultat même – les produits, les livres, ainsi que l'essor national et culturel qui s'est dégagé sur leurs traces – on peut dire que l'IUB a joué un rôle important dans l'histoire de la civilisation des peuples d'Europe orientale.

J'arrive à la fin de mon discours d'ouverture. Avant de terminer, permettez-moi de vous dire encore quelques mots sur le caractère de notre conférence.

Ce caractère est complexe, et même à deux égards: d'une part, du fait que les exposés seront faits aussi bien par des historiens, que par des historiens de la littérature et des linguistes, d'autre part du fait que chaque session étudiera la littérature de plusieurs peuples, et qu'en outre plusieurs orateurs se sont proposé d'examiner les rapports étendus de ces divers composants.

Cependant, la matière à étudier est si vaste que nous devons tenter d'appliquer une solution rationnelle. C'est ce qui explique entre autres que nous avons limité les travaux consacrés aux domaines les plus riches en publications – c'est-à-dire les éditions en langues latine, hongroise et allemande.

Permettez moi pour finir de souhaiter à tous les participants du Colloque un travail fructueux et de bons résultats.

MME JÁNOS KESERŰ (Budapest):

Mesdames et Messieurs,

les belles idées deviennent une force motrice du progrès, l'écriture féconde notre pensée, l'art annoblit l'humanité si les idées, les opinions, les résultats scientifiques et les œuvres littéraires et artistiques circulent librement et sont accessibles à toutes les couches de la société.

Autrement dit, même les plus belles et les plus grandes idées ne peuvent devenir une force matérielle, la théorie ne peut devenir pratique et force de production que si les peuples ont l'occasion de les connaître et de les accepter...

Même de nos jours, à l'époque de la propagation des mass media électroniques, cette diffusion est étroitement liée à la mise en forme des idées par la presse. C'est par l'activité industrielle, par le travail complexe des imprimeurs que les idées peuvent être perpétuées et les résultats intellectuels gardés pour l'avenir.

Tout en contribuant à la mise en pratique des théories, les imprimeurs ont souvent figuré, au cours de l'histoire de la Hongrie, dans l'avant-garde consciente, parmi les porteurs des idées progressistes. Ils ont pris part à la Guerre d'Indépendance de 1848, ils ont participé aux mouvements ouvriers et ont contribué au ralliement international des peuples.

Aujourd'hui, en célébrant le 400e anniversaire de la fondation de l'IUB et le 200e anniversaire de son établissement à Buda, c'est avec respect et reconnaissance que nous devons évoquer les travailleurs d'hier et d'aujourd'hui de cette imprimerie, qui ont forcé l'admiration en Hongrie tout comme à l'étranger.

Le personnel d'autrefois de l'IUB, les préfets, les maîtres d'œuvre, les correcteurs, les typographes, les fondeurs de caractères typographiques, les graveurs, les graveurs sur cuivre, les maîtres mécaniciens, les plieurs, les relieurs et autres travailleurs, ont chacun effectué un excellent travail. Le personel actuel de l'IUB perpétue ces nobles traditions à un haut niveau...

Conformément aux traditions vieilles de quatre siècles, les produits de l'IUB se composent aujourd'hui également d'éditions destinées à la propagation de la culture et de l'enseignement. Les livres et les manuels techniques et scientifiques exécutés à l'IUB, ainsi que les publications mathématiques, physiques et chimiques nécessitant un travail d'imprimerie complexe illustrent l'expérience de la collectivité de l'entreprise. Aujourd'hui encore, l'activité de l'IUB sert la propagation des résultats les plus récents de la vie scientifique et littéraire de la Hongrie et du monde entier.

L'IUB est l'une des bases les plus importantes de l'impression des manuels scolaires et obtient chaque année des résultats remarquables au concours des imprimeries de manuels scolaires. Du point de vue de la quantité des publications mensuelles, l'IUB est la quatrième imprimerie du pays, avec l'édition de 70 sortes de mensuels faits à l'impression en creux et à l'impression en relief.

Permettez-moi de saluer, à l'occasion de cette séance commémorative, l'IUB agée de 400 ans et tous ses travailleurs, d'exprimer ma reconnaissance envers leur activité et de leur souhaiter beaucoup de succès dans l'avenir.

BÉLA KÖPECZI (Budapest):

Mesdames et Messieurs, chers Collègues,

au nom de l'Académie des Sciences de Hongrie, je souhaite la bienvenue à tous les participants au colloque organisé à l'occasion du 400e anniversaire de la fondation de l'Imprimerie Universitaire de Buda. J'aimerais analyser la publication d'ouvrages scientifiques par l'Imprimerie, étant donné que celle-ci fut pendant longtemps la seule à assumer cette tâche difficile. L'Imprimerie Universitaire a effectué, dès le XVIIe siècle, un travail important dans ce domaine, ayant publié non seulement les manuels scolaires rédigés par les professeurs de l'université, mais aussi les ouvrages scientifiques qu'ils avaient écrits. La publication régulière des ouvrages scientifiques a véritablement débuté quand le Musée national a chargé l'Imprimerie de l'impression de ses publications. C'est là que fut publié entre autres l'*Acta litteraria Musei Nationalis Hungariae*. C'est également à l'Imprimerie que l'Académie des Sciences faisait paraître les différentes séries, comme *Monuments anciens de la langue hongroise, La Scène* et *La bibliothèque scientifique,* les dictionnaires mathématiques et philosophiques, le dictionnaire de poche hongrois-allemand, dont l'accord de réalisation fut signé en 1833 par István Széchenyi, au nom de l'Académie des Sciences.

Après plusieurs décennies de stagnation, c'est dans l'entre-deux-guerres que l'Imprimerie Universitaire a de nouveau joué un rôle important dans la publication d'ouvrages scientifiques en Hongrie. En s'unissant aux Presses des sociétés scientifiques, l'Imprimerie a fait paraître, à partir des années 20, les uns après les autres, les ouvrages de professeurs enseignant pour la plupart à l'Université de Budapest. Et bien

que cette activité ait été également influencée par les courants dominant de l'époque, nous devons quand même reconnaître l'importance des efforts qu'a déployés l'Imprimerie Universitaire en vue de faciliter la publication des grands ouvrages d'ensemble et de synthèse dans le domaine des sciences de la nature comme dans celui des sciences sociales. Une forte spécialisation a démarré dans l'édition en Hongrie après la libération du pays, et la publication des ouvrages scientifiques est devenue une tâche qui incombait en premier lieu aux Éditions et à l'Imprimerie de l'Académie. Tout cela ne veut pas dire pour autant que l'Imprimerie Universitaire ne participe plus à la publication d'ouvrages scientifiques et qu'elle ne contribue plus par là à l'enrichissement de la vie scientifique en Hongrie. C'est par ces quelques données que je voulais esquisser les caractéristiques d'un des domaines de l'activité de l'Imprimerie Universitaire de Buda.

Dans l'espoir qu'il aidera à mieux connaître l'activité de cette institution, qui est si importante non seulement du point de vue de l'histoire de la culture hongroise, mais aussi de celle de l'Europe centrale et de l'Est, je souhaite un bon travail aux participants du colloque.

KÁROLY GARAMVÖLGYI (Budapest):

Mesdames et Messieurs,

au nom du ministère de l'Éducation nationale, je salue très amicalement tous les participants à ce colloque.

Nous nous sommes réunis ici pour célébrer le 400e anniversaire de la fondation de l'Imprimerie Universitaire et le 200e de son installation à Buda... Cette manifestation à laquelle participent les représentants de chaque peuple voisin, est également une preuve qu'une telle institution et une telle activité sont des facteurs facilitant non seulement l'amitié et la coopération entre les peuples, mais aussi le progrès humain, le développement de la culture universelle, ce qui est pour nous le plus important.

Permettez-moi de dire quelques mots sur les rapports entre l'IUB et l'enseignement.

Depuis sa fondation, l'IUB ou comme József Eötvös, notre éminent ministre de l'Éducation nationale l'appelait dans ses décrets de 1848, «l'Institut universitaire d'impression», a pendant longtemps été très étroitement liée à l'Université et fonctionné sous le contrôle direct du Conseil universitaire. Plus tard, avec le développement économique et social, cette relation est devenue moins directe, mais elle est cependant restée très étroite avec les organes suprêmes de la direction de l'enseignement.

L'Imprimerie a toujours bénéficié d'un privilège dans le domaine de la publication des manuels scolaires. C'est l'IUB qui imprimait les livres d'alphabet, d'écriture, de grammaire, les différents dictionnaires et les manuels scientifiques (mathématiques, connaissances géographiques, etc.). L'imprimerie publiait également les ouvrages des professeurs, des enseignants de l'Université et autres auteurs scientifiques.

Comme cela est indiqué par le programme thématique même de ce colloque, toute l'activité de l'imprimerie était ainsi au service de l'enseignement et de la vie scientifique:

elle était leur porte-parole. En même temps, elle servait très efficacement l'éducation nationale.

Avec la grande transformation sociale qui s'est déroulée en Hongrie, dans le processus d'édification socio-économique, cette fonction progressive a évolué, dans son contenu aussi bien que dans sa forme, conformément aux exigences et aux conditions de l'époque, et continue à se développer dans l'approvisionnement du pays en livres, surtout en manuels scolaires.

Nous pouvons affirmer avec confiance qu'un esprit de libre expression et d'échange d'idées servant la coopération et la compréhension entre les peuples, et un européanisme progressif profond se sont toujours manifestés dans la politique de publication et l'activité de l'imprimerie.

C'est là une belle tradition positive que nous pouvons et devons continuer dans l'avenir.

Je souhaite beaucoup de succès à cette rencontre si prometteuse de valeurs intellectuelles. Qu'elle soit une expérience scientifique, professionnelle et humaine durable.

DISCOURS D'OUVERTURE INAUGURANT L'EXPOSITION DES PUBLICATIONS

RÓBERT MIKLÓS (Budapest):

Mesdames, Messieurs,

permettez-moi de vous saluer avec respect et amitié au nom du Musée Littéraire «Petőfi», et de remercier tous nos invités, étrangers et hongrois, éminents représentants de la science, d'être venus participer à l'ouverture de l'exposition «Quatre-cents ans de l'Imprimerie Universitaire de Buda».

De la même occasion je veux exprimer ici notre profonde gratitude aux différents établissements, et notamment à la Bibliothèque Nationale, aux Archives Nationales, à la Bibliothèque Universitaire et à l'Imprimerie Universitaire fêtant ses 400 ans, pour leur amabilité d'avoir mis à notre disposition les livres et les documents dont nous avions besoin.

Cette exposition, qui comprend 10 tableux et 32 vitrines, n'est pour ainsi dire qu'une manifestation restreinte qui offre seulement une image approximative des activités de cet établissement brillant. Mais c'est précisément à travers ce caractère approximatif que se dégage nettement l'importance du rôle culturel que l'Imprimerie a joué en Europe de l'Est.

GYÖRGY SZÉKELY (Budapest):

Mesdames et Messieurs, chers Collègues,

cette exposition de livres, dont l'inauguration nous vaut d'être en ce moment réunis, complète d'une manière suggestive le colloque scientifique organisé à l'occasion de l'anniversaire de l'IUB, où des spécialistes venus de nombreux pays exposent les résultats de leurs recherches. Cette initiative de la commission d'organisation est heureuse et très louable: parallèlement au colloque international, l'exposition présente une matière concrète et retrace les enseignements multiples de l'histoire de l'imprimerie. L'IUB a deux héritiers. Ses richesses intellectuelles, ses traditions multilingues sont entretenues par l'Université Eötvös Loránd et par l'activité de publication de cet établissement, comme le prouvent ce colloque qui se déroule actuellement et l'exposition ici présentée. Quant à l'activité d'impression, elle est poursuivie par l'entreprise qui ne dépend plus de l'Université mais porte et garde dignement le nom d'IUB, depuis la fusion de l'ancienne imprimerie universitaire et de l'Imprimerie Forrás (ex-imprimerie Tolnai) en 1950.

La plus ancienne imprimerie de la Hongrie, qui a ainsi fonctionné sans interruption depuis sa création, fut fondée en 1577 à Nagyszombat par Miklós Telegdi, prévôt de chapitre d'Esztergom, qui acheta le matériel de l'ancienne imprimerie jésuite de Vienne. Sa situation de monopole était favorisée par le fait que le roi Rodolphe fit fermer en 1584 les imprimeries qui n'avaient pas admis ses brevets. L'imprimerie devint l'imprimerie du chapitre d'Esztergom, en 1586, puis imprimerie jésuite en 1598. Durant cette période, l'imprimerie publiait des ouvrages de caractère clérical, à commencer par les travaux de Miklós Telegdi, d'un esprit proche de la contre-réforme. Mais, plus tard, c'est ici qu'ont paru les premiers almanachs en langue hongroise. A côté du latin, qui était dominant, un grand nombre de publications en langue allemande et slave ont également vu le jour dans la période de Nagyszombat. En effet, dans cette ville, l'imprimerie avait déjà gagné de l'importance. Après la fondation de l'Université en 1635 par Péter Pázmány, à Nagyszombat, l'imprimerie enrichie du matériel de l'imprimerie archiépiscopale de Pozsony, fut également rattachée à l'Université.

Après l'abolition de l'ordre jésuite, en 1773, l'imprimerie devint légalement l'imprimerie de l'Université (1775), comme don de la reine. 5000 publications constituent le bilan de l'époque de Nagyszombat. En 1777, quand l'université s'est installée à Buda, l'imprimerie a également quitté Nagyszombat pour la capitale. Sortie du milieu slovaque de l'époque de Nagyszombat, elle continuait à soigner la culture slovaque naissante et à embrasser la cause de la langue littéraire slovaque, avec le concours du cercle littéraire slovaque de Pest-Buda, regroupant catholiques et luthériens. Parmi les nombreuses publications slovaques, le dictionnaire et la grammaire de Anton Bernolák, les souvenirs de Békéscsaba de Ľudevít Haan, les ouvrages de Ján Kollár, les ouvrages historiques et d'histoire de la littérature et de la langue de Pavel J. Šafárik illustrent bien l'attachement de l'IUB à la littérature et à la langue slovaques. Le développement de l'IUB a commencé en plein siècle des Lumières. L'éventail des publications de l'imprimerie s'est enrichi et s'est modernisé après 1779, quant Marie-Thérèse a confié à l'IUB l'édition des manuels scolaires officiels en Hongrie: livres d'alphabet, grammaires, dictionnaires. L'empereur François 1er a, pour sa part, chargé l'imprimerie de l'édition des ouvrages ecclésiastiques et juridiques, qui sont des documents importants sur les changements de la politique de la Cour. C'est avec la permission de ce même souverain que l'IUB a acheté l'imprimerie illyrienne–roumaine de Stefan Novaković, ce qui lui a conféré des droits sur les publications parues en ces langues. Le dynamisme du développement en Hongrie a cependant exigé que l'imprimerie déploie son activité dans tous les domaines. Durant l'ère des Réformes, c'est l'IUB qui a fait paraître une partie considérable des Belles-Lettres hongroises. *L'agriculteur hongrois,* revue de la Société hongroise de l'agriculture qui jouait un rôle de plus en plus important, était également imprimée à l'IUB. L'Imprimerie Universitaire faisait également paraître la revue de «Matica Srpska», la *Serbski Letopis.* L'IUB, en plein essor, avait une fabrique personnelle de papier à images à Körmöc. C'est à la fin du XVIIIe siècle et au début du XIXe que l'IUB assumait la tâche d'éditer des livres pour toutes les nationalités, hongroise et autres, vivant dans le pays. Les sujets laïques et, parmi les ouvrages religieux, les parutions non-catholiques ont marqué un net essor, d'autre part, les éditions destinées à élever le niveau culturel du peuple se sont multipliés. L'IUB a

fortement contribué à l'éveil national des Hongrois et des peuples voisins et aussi à celui des peuples balkaniques dominés par les Turcs. Par ses nombreuses publications en serbe, en croate et en roumain, l'IUB a également un rôle important dans la vie culturelle de ces peuples. Les ouvrages de Vuk St. Karadžić et de Sava Tekelija figuraient parmi les éditions serbes. Les trois grandes personnalités de la vie intellectuelle roumaine, Samuil Micu-Klein (1803–1806), Gheorghe Şincai (qui a publié en 1805 son ouvrage intitulé *Elementa linguae Daco-Romane sive Valachicae* à l'IUB) et Petru Maior (jusqu'en 1821), qui y a fait paraître *Istoria pentru începutul Romînilor in Dacia* en 1812 et *Orthographia Romana* en 1819, travaillaient à l'Imprimerie Universitaire en tant que censeur, réviseur et correcteur.

Les années suivantes ont montré que ce rassemblement d'intellectuels autour de l'imprimerie pouvait entraîner la polarisation des forces politiques et que l'influence intellectuelle de l'IUB, qui œuvrait à faciliter la prise de conscience nationale des peuples de Hongrie, pouvait mener au renforcement de l'opposition, ce qui a effectivement eu lieu. C'est cette complexité des rapports entre l'histoire culturelle et l'histoire politique qui explique le fait qu'au cours de la révolution et de la Guerre d'indépendance de 1848, quand une partie des nationalités vivant en Hongrie s'est tournée contre les organisateurs de la lutte anti-habsbourgeoise (avec des conséquences également fâcheuses pour les deux parties), l'IUB publiait des pamphlets et a édité, même en italien, les lois de la Diète de 1847–1848. Le décret royal de 1851 a, par la suite, privé l'imprimerie de ses privilèges obtenus en 1779. Cette mesure illustre également l'évolution de la Cour allant de l'absolutisme éclairé vers le despotisme.

A partir du milieu du XIXe siècle, l'évolution générale de la Hongrie et le nombre croissant des maisons d'édition et des imprimeries expliquent que l'IUB a renoncé à sa fonction originale et s'est principalement tournée vers l'édition des ouvrages scientifiques. Ce phénomène avait certains antécédents. Dès le début du XIXe siècle, l'IUB imprimait les ouvrages de savants dont l'activité n'avait pas seulement un grand intérêt pour l'histoire de la science, mais dont les travaux sont considérés comme ayant d'une grande valeur même de nos jours: le nom de György Márton Kovachich, János Lipszky, Lajos Mitterpacher, Miklós Révai, Márton Schwartner, Sámuel Tessedik en sont la preuve. A partir du milieu du siècle, l'IUB éditait des ouvrages dans toutes les branches scientifiques, aussi bien des ouvrages de sciences humaines que des études médicales et agronomiques. Jusqu'en 1877, elle éditait également les publications des ministères et autres organes. Nous devons rappeler l'exposition de livres de 1882, anticipant sur l'exposition présente, où, par ses publications en 14 langues entre 1777 et 1877, l'IUB dépassait toutes les imprimeries hongroises et la plupart des imprimeries étrangères. A l'époque, le public a pu voir 803 éditions en hongrois, 484 en latin, 283 en allemand, 283 en serbe, 100 en hébreux, 87 en roumain, 46 en slovaque, 23 en ukrainien transcarpathique, 10 en croate, 9 en slovène, 9 en bulgare, 4 en grec, 4 en français et 3 en italien. Ceci indique que, même sans ses privilèges anciens, l'importante collection de caractères et la typographie de l'IUB l'ont prémunie contre la concurrence des autres imprimeries. Pendant longtemps, la dernière modernisation de l'imprimerie remontait à 1890–1893, quand le ministère des Cultes et de l'Instruction publique a affecté une somme de 100 000 couronnes à l'achat d'équipements. Dans la première moitié du XXe siècle, l'IUB a sorti un grand nombre de livres de grande valeur. Après 1923, quant

l'IUB s'installa au sous-sol du bâtiment de la Faculté des Lettres de Pest, elle joua un rôle important dans la vie scientifique et dans l'édition des manuels scolaires.

L'exposition concise, bien sélectionnée du point de vue linguistique et thématique et aussi détaillée que possible, est consacrée à la période qui présente peut-être le plus grand intérêt, celle du développement remarquable de l'IUB, sensible même dans sa complexité. Parmi les quelque 5 500 publications parues entre 1777 et 1848, elle regroupe près de 500 ouvrages. Cette sélection s'accorde bien avec les communications traitant de la période entre 1777 et 1848. Les ouvrages sont éloquents en eux-mêmes, mais une documentation iconographique et des archives soulignent également leur rôle. L'exposition montre comment l'Université a su utiliser les possibilités offertes par une imprimerie spécialisée dans les ouvrages scolaires et scientifiques, mais aussi comment elle a su s'adresser à un public plus large et aider plusieurs peuples à se constituer en nation. L'exposition n'a pas pu embrasser toute la matière relative à la formation de la nation hongroise, sujet d'ailleurs mieux connu. Sans manquer de modestie, nous pouvons affirmer que l'IUB, fêtant le 400e anniversaire de sa fondation et le 200e de son établissement à Buda, peut être comparée à des imprimeries universitaires comme celle d'Oxford et de Cambridge, de la Clementinum de Prague, de l'Université Jagellon de Cracovie ou de la Lomonosov de Moscou, du moins par son caractère et ses fonctions dans le passé. L'exposition témoigne non seulement de la richesse thématique des ouvrages, mais également du développement de la gravure, de la typographie de l'imprimerie; on y voit ses collections de caractères typographiques, ainsi que les images et les illustrations figurant dans les livres. En même temps que l'exposition comporte un grand intérêt pour les spécialistes hongrois et étrangers, représentants des différentes disciplines, elle mérite également l'attention du grand public. Pour ce dernier, l'activité étendue des commettants de l'imprimerie, qui est aussi amplement traitée, peut être très intéressante. Pour toutes ces raisons, nous pouvons nous féliciter que ce soit le Musée littéraire Petőfi qui accueille l'exposition et qui offre ainsi une excellente occasion à la jeunesse des minorités nationales de Hongrie de voir les riches documents et les sources de sa culture nationale.

ISTVÁN KÄFER (Budapest):

Mesdames et Messieurs, chers Collègues,

à l'Université de Nagyszombat, fondée par Péter Pázmány, les derniers cours furent tenus il y a deux cent ans, le 24 août 1777. Marie-Thérèse transféra l'Université à Buda et une commission spéciale fut constituée pour se charger de l'affaire. Le déménagement de l'établissement eut lieu en septembre–octobre 1777. Dès le mois de novembre, les cours étaient déjà tenus à Buda et, juste 200 ans après la fondation de l'imprimerie de Nagyszombat par Miklós Telegdi, les premières publications sortirent de la presse de l'Imprimerie Universitaire de Buda. Neuf employés d'imprimerie sont venus de Nagyszombat à Buda: le gérant János Folger, trois imprimeurs, quatre typographes et un fondeur et graveur de caractères. Ils parlaient tous allemand, six d'entre eux parlaient le slovaque, quatre le latin, trois le hongrois et un des imprimeurs connaissait aussi le croate. Dix employés sont restés à Nagyszombat. A l'exception

d'un plieur, ils parlaient tous allemand et à l'exception d'un imprimeur, ils parlaient tous slovaque. Six d'entre eux connaissaient le latin et quatre le hongrois. De simples typographes et les appariteurs de l'Université parlaient et écrivaient en trois ou quatre langues.

L'Université de Buda s'est toujours souvenue avec reconnaissance de ses débuts à Nagyszombat, et a rendu hommage à son ancien siège.

Rattachée au colloque international sur l'époque en question, notre exposition se propose de retracer l'évolution de l'IUB depuis son établissement à Buda jusqu'à la révolution de 1848, en offrant une rétrospective sur l'héritage de Nagyszombat et aussi un bref aperçu de l'activité de l'IUB de 1848 à nos jours.

Parmi les quelque cinq cent mille éditions parues au cours de ces quatre siècles, nous en avons choisi 500 pour présenter la plus ancienne imprimerie de la Hongrie qui a déterminé ou du moins considérablement influencé, pendant une longue période, la vie culturelle des nationalités vivant sur le territoire de la Hongrie. C'est justement pour cette raison qu'en présentant suivant l'ordre des sujets abordés au colloque l'héritage de Nagyszombat et les débuts de l'activité de l'IUB on a voulu souligner la présence simultanée de toutes les nations, entre autres par l'exposition d'une publication telle que le recueil d'odes dédié au palatin Joseph, que nous pouvons voir sous le tableu statistique et qui contient entre autres les poèmes d'István Kultsár en hongrois, de Gheorghe Şincai en roumain et de Juraj Palkovič en slovaque.

Quelques ouvrages importants de la culture nationale hongroise et les publications de l'éveil national slovaque, roumain, serbe et croate constituent un ensemble à part dans notre matière. C'est surtout la grande variété de nationalités et de langues des deux décennies situées entre 1804 et 1824 qui montre que les nationalités de Hongrie se sont engagées dans la voie de la formation de nations modernes justement à l'aide des publications de l'IUB, souvent même par l'intermédiaire du latin et de l'allemand. Des centaines de publications hongroises, serbes, roumaines, slovaques et croates furent imprimées à Buda et la plupart des personnalités dirigeantes des mouvements nationaux travaillaient également à Pest-Buda, qui est à nouveau devenu le centre du pays.

Il nous est impossible de présenter l'art et la technique de l'imprimerie par des machines, des installations et des clichés originaux, et ce n'est qu'à partir des trois livres-collections de caractères typographiques qui sont à notre disposition et sur la base des ouvrages exposés que nous pouvons illustrer le travail typographique de cette imprimerie d'un niveau européen. Après les ouvrages représentatifs viennent les vitrines «nationales» avec une série de publications moins nombreuses mais toutefois très importantes du point de vue du développement national ukrainien transcarpathique et bulgare. Les Bulgares, qui ont recouvré leur indépendance dans la deuxième moitié du XIXe siècle, ont muni les publications imprimées dans leur pays de l'achevé d'imprimer de l'IUB, déjouant ainsi les lois prohibitives des Turcs. L'IUB a également joué un rôle important dans la satisfaction des besoins de la communauté juive de Hongrie et a facilité son organisation sociale et politique.

Près des fenêtres centrales de la salle, les visiteurs peuvent voir, sur une table, les portraits des auteurs de quelques ouvrages hongrois, d'anciennes cartes, des copies de documents relatifs à l'IUB, qui se trouvent aux Archives nationales.

L'unité suivante, encore plus modeste, regroupe les ouvrages scientifiques et de vulgarisation de l'imprimerie, parus en plusieurs langues, ainsi que le domaine le plus caractéristique de l'activité de l'IUB: l'édition des manuels scolaires. La période de Buda de l'IUB constitue, ainsi que l'attestent aussi les rapports présentés au colloque, un élément précieux dans l'histoire de la culture de chaque nation vivant sur le territoire de l'ancienne Hongrie. Nous sommes convaincus que les riches traditions de l'IUB servent le rapprochement tellement recherché des nations, car la simultanéité chronologique de la typographie offre un large terrain aux investigations de l'histoire comparative de la littérature, de la langue et de bien des autres disciplines.

PROBLÈMES GÉNÉRAUX

LE RÔLE DE L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA DANS LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DES PEUPLES DE L'EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE A LA FIN DU XVIIIe ET AU DÉBUT DU XIXe SIÈCLE

BÉLA KÖPECZI

(Budapest)

Dans ma conférence je voudrais examiner l'activité de l'Imprimerie Universitaire de Buda entre 1777 et 1848, avant tout du point de vue de *la diffusion de la culture*. Le contenu de cette activité fut déterminé par l'idéologie des Lumières qui, par la propagation des connaissances et d'une vision de monde scientifique, a voulu contribuer à la formation de l'homme et de la société.[1]

Dans le cadre des colloques sur les Lumières en Europe centrale et orientale organisés à Mátrafüred, nous avons analysé les analogies et les différences qui caractérisent les Lumières dans les différentes régions de l'Europe.[2] La cause principale de ces différences doit être recherchée dans l'écart entre les degrés de développement économique et social. De ce point de vue la monarchie des Habsbourg se trouve dans une position intermédiaire entre les pays développés de l'Europe occidentale d'une part et les pays retardataires de l'Europe orientale, de l'autre. Dans cette situation la question d'un changement radical de la société ne se pose pas, les adeptes des Lumières doivent se contenter de réformes qu'ils espèrent introduire à l'aide du monarque éclairé. Le joséphisme, variante de l'absolutisme éclairé, cherche à moderniser le féodalisme tout en s'appuyant sur une mince couche d'aristocrates, de fonctionnaires et d'intellectuels gagnés aux idées nouvelles. Sa politique de réformes se heurte à l'opposition de la noblesse qui défend avec acharnement ses privilèges et qui fait tout ce qui est en son pouvoir pour empêcher le changement. Sous l'effet de la Révolution française, les Habsbourg renoncent même à leur réformisme limité et ils font un compromis avec la noblesse. Tout cela fait que finalement on doit se contenter de certains *changements fort modérés* dans la vie économique et culturelle.

Dans l'Empire des Habsbourg, ce n'est pas seulement le développement économique et social qui reste en arrière par rapport à l'Europe occidentale, mais aussi *l'évolution nationale*. Dans la conscience nationale, qui se renforce sous l'influence des Lumières, on trouve des éléments disparates hérités du féodalisme et inspirés par l'évolution capitaliste. Ajoutons que les idéologies nationales se produisent dans un pays composé de plusieurs peuples où les conditions économiques et sociales d'une nation bourgeoise ne sont pas encore données et les nouvelles idéologies se manifestent surtout dans le domaine de la culture. Certes, l'activité culturelle n'était pas sans influer

[1] Cf. R. POMEAU, *L'Europe des Lumières*, Paris, 1966.

[2] *Les Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et Orientale*, Budapest, 1972. 1975. 1977.

sur le développement économique et social, mais les programmes politiques, basés sur la nouvelle conscience nationale, ne furent élaborés que dans les années trente et quarante du XIXe siècle, et surtout par les révolutions de 1848.

A la fin du XVIIIe siècle Buda devient le centre d'un pays multinational,[3] et *l'activité de l'IUB* reflète – sur le plan culturel – les tendances culturelles qui ont puisé surtout dans l'idéologie des Lumières, adaptée aux conditions spéciales du pays.

Après la publication de la *Ratio Educationis* en 1777, l'IUB[4] obtient le privilège de publier *les manuels scolaires* pour tous les peuples habitant l'ancienne Hongrie.[5] A partir de 1779, des abécédaires, des guides orthographiques, des grammaires sont publiés en hongrois, en allemand, en roumain, en serbe, en croate, en slovaque et en ukrainien. On édite aussi des manuels de mathématique, de géographie et d'histoire naturelle dans toutes ces langues. Parmi les auteurs on trouve le nom de Miklós Révai, de Károly Luby, de Gáspár Pál, de Dániel Mitterpacher ou d'Antun Mandić. L'introduction et la généralisation de l'enseignement en langue maternelle dans les écoles primaires est d'une grande importance et l'adoption des nouvelles méthodes pédagogiques – malgré leur objectifs excessifs – illustre bien la politique de l'enseignement progressiste du joséphisme.

Pour les écoles secondaires, l'IUB a également publié de nouveaux manuels surtout en sciences naturelles, en arithmétique, en géométrie, en physique et en histoire naturelle, mais aussi en logique ou en droit naturel. Ces manuels écrits en latin, ont introduit dans certaines branches de la science un esprit nouveau, même si l'idéologie des Lumières ne pouvait pas s'y manifester d'une façon décisive.

L'IUB a également imprimé des manuels d'université et les *ouvrages scientifiques* des professeurs, qui, surtout dans le domaine des sciences naturelles et de la médicine, ont adopté les nouveaux résultats.

Une des caractéristiques des Lumières dans cette partie de l'Europe est *la propagation de la langue maternelle* non seulement dans l'enseignement, mais dans toute la vie culturelle. De ce point de vue les grammaires et les dictionnaires mis au point par typographie méritent une attention particulière. Mentionnons la grammaire hongroise de Ferenc Verseghy, celle de la langue slovaque d'Anton Bernolák, de la

[3] Sur la situation culturelle en Hongrie au XVIIIe siècle voir le livre de D. Kosáry, *Művelődés a XVIII. századi Magyarországon* (La culture en Hongrie dans le XVIIIe siècle), Budapest, 1979. Sur le problème national: E. Arató, *A feudális nemzetiségtől a polgári nemzetig* (De la nationalité féodale à la nation bourgeoise), Budapest, 1975. Il donne une bibliographie détaillée des ouvrages traitant l'histoire des peuples de l'ancienne Hongrie à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècle; Idem: *A magyar nemzeti ideológia jellemző vonásai a XVIII. században* (Les traits caractéristiques de l'idéologie nationale hongroise au XVIIIe siècle), Budapest, 1972.

[4] Sur l'histoire de l'imprimerie de Buda voir: *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda Története 1577–1927* (Histoire de l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie 1577–1927), texte écrit par Béla Iványi et Albert Gárdonyi. Mise en volume et documentation par Elemér Czakó, Budapest 1927 (en ce qui suit: *ENyT.*).

[5] La bibliographie non complète des livres publiés in I. Baloghy, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek czímjegyzéke 1777–1877* (Liste des publications de l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie 1777–1877), Budapest 1882. J'ai utilisé en outre la bibliographie choisie préparée pour ce colloque. Des informations relatives aux manuels se trouvent dans le catalogue suivant: *Jegyzéke azon oskolai könyveknek, mellyek a M. K. Egyetemi Könyvnyomtató Intézetben megszerezhetők* (Liste des manuels scolaires qui peuvent être procurés à l'Institut Typographique de l'Université Royale Hongroise), Budapest, 1851. Sur les manuels en général E. Fináczy, *A magyarországi közoktatás története Mária Terézia korában* (L'histoire de l'enseignement public de Hongrie à l'époque de Marie-Thérèse), Budapest, 1902.

langue roumaine de Gheorghe Şincai, de la langue slaveno-serbe de Mrazović, de la langue ukrainienne de M. Lutskay et de la langue bulgare de Christaki Pavlovič Dupničanin. En 1825 on a publié le *Lexicon Budense,* ce grand dictionnaire roumain–latin–hongrois–allemand dont le principal collaborateur, Petru Maior était le représentant de la célèbre école transylvaine. Entre 1825–27 fut imprimé le dictionnaire slovaque–tchèque–latin–allemand–hongrois d'Anton Bernolák. Dès bien avant, en 1801 on a fait paraître le dictionnaire latin–italien–illyre, c'est-à-dire croate, de Joachim Stulli. Outre ceux-ci, on a publié un grand nombre de dictionnaires bilingues.

C'est l'IUB qui a imprimé les ouvrages relatifs à l'histoire des langues qui ont voulu servir non seulement la culture de la langue maternelle, mais aussi le renforcement de la conscience historique. Les théories de la continuité daco-romaine (Maior, Murgu, Carcalechi), du développement national slovaque (Kollár, Hollý), de la solidarité tchèque et slovaque (Kollár), du panslavisme (Herkel, Kollár), du développement national serbe (Rajić, Obradović, Karadžić) ont été exposées dans des livres parus à Buda.

Cette activité linguistique voulait servir non seulement le développement de la nation bourgeoise, mais aussi la diffusion des Lumières. Déjà en 1807, donc à un moment assez récent au point de vue l'évolution nationale, une lettre du comitat hongrois de Veszprém formule l'idée suivante: «La langue est la clef des sciences. Plus on la cultive et elle est cultivée, plus la nation est instruite. Là, où la langue maternelle n'est point soignée, on peut être certain que la majorité des gens sont ignorants, grossiers et incapables de faire le bien à eux-mêmes et aux autres.»[6] La défense de la langue maternelle sert donc la diffusion de la culture et c'est là une idée des Lumières qui, tout en renforçant la conscience nationale, ne conduit pas nécessairement à l'isolement nationaliste. La publication des différentes grammaires ou dictionnaires visant non seulement les besoins du peuple en question, mais aussi la compréhension mutuelle de toutes les nations de la Hongrie, comme le Slovaque Bernolák, ou le Roumain Maior ou Şincai affirment dans leurs ouvrages.

L'évolution de la conscience nationale éveille un *intérêt pour l'histoire.* Le joséphisme voulait diffuser avant tout des connaissances relatives à l'histoire universelle et c'est dans cet esprit que l'IUB a publié l'histoire universelle en allemand de J. Schröck, la traduction roumaine de l'histoire universelle de V. Millot, une histoire universelle en langue serbe de A. Branković et G. Magarašević, ou bien la version bulgare de l'histoire universelle de I. Kajdanov faite par A. S. Kipilovski.

Cependant les chercheurs se tournent de plus en plus vers l'histoire nationale et on publie des ouvrages sur l'histoire des différents peuples de la Hongrie. Dès la fin du XVIIIe siècle, la typographie a imprimé des histoires hongroises en latin de la plume de István Katona et de György Pray, éminents représentants de l'école historique des Jésuites. En 1812 paraît l'*Histoire des Roumains en Dacie* de Petru Maior qui deviendra une des sources les plus importantes de l'idéologie nationale roumaine. Vuk Karadžić fait paraître une histoire du prince serbe Miloš Obrenović. Ján Kollár publie, outre des ouvrages de belles-lettres, des travaux sur l'histoire slovaque et slave. J. Rajić fait paraître une synthèse d'histoire des peuples slaves.

[6] K. PÁLYI, *Magyar tiszti írásmód* (Style officiel hongrois), Buda, 1827.

En sciences sociales nous trouvons même des livres qui diffusent l'idéologie féodale. Tels sont notamment les ouvrages juridiques, les recueils de lois, les traités sur l'application du droit, les précis d'histoire du droit. L'IUB publie également beaucoup de livres religieux, des catéchismes destinés aux écoles, des recueils de prières, des rituels, des schématismes, des ouvrages d'histoire ecclésiastique, souvent sur la commande des différentes Églises.

L'esprit des Lumières imprègne non seulement les publications linguistiques ou historiques, mais aussi *la vulgarisation scientifique*. Dans l'histoire de l'imprimerie nous lisons à ce propos: «Le conseil de lieutenance (il s'agit du conseil de lieutenance instauré en Hongrie par la Cour de Vienne) s'est fait une tâche de faire publier, outre les manuels, des livres qui diffusent les connaissances économiques et c'est ainsi que toute une série d'écrits de ce genre ont paru, surtout d'auteurs étrangers, en latin, en allemand, en hongrois et dans d'autres langues à partir de la fin du XVIIIe siècle.»[7] Les auteurs en sont Witsch, Lastryrie, Mitterpacher, Tessedik, Heintl. Les opuscules qui s'occupent de l'élevage des chevaux, d'apiculture, de sériciculture, de la culture du tabac, des plantes industrielles et des arbres fruitiers sont très recherchées. D. Mitterpacher publie en 1789 un traité de culture du lin et du chanvre, en 1805 un «enseignement» sur le mûrier et le ver à soie, en 1813 un précis de viticulture. En 1795 J. Blaskovits fait paraître en allemand une sorte de guide de sériciculture. En 1801 le pasteur S. Tessedik publie un livre sur l'entretien des prés. En 1811, F. Heintl fait paraître un traité sur la culture des arbres fruitiers. Les ouvrages généraux destinés aux agriculteurs sont également très populaires. C'est ainsi que l'imprimerie fait paraître un livre en hongrois de O. Wigand, *La mine d'or* (1833), dédié aux cultivateurs et cultivatrices.[8]

Quels était le but qu'on a poursuivi en publiant ces ouvrages mineurs? Essayons d'y répondre en citant un exemple. Le 25 août 1822 le Conseil de lieutenance s'adresse à l'imprimerie pour qu'elle publie dans toutes les langues du pays un ouvrage sur la culture du tabac, déjà paru en latin. L'imprimerie rapporte le 3 décembre que des traductions ont été faites en allemand, en langue slave (c'est-à-dire slovaque), en slavone, en croate et en illyre et éditée chacune en mille exemplaires. La version hongroise a été également imprimée, mais on se demande si l'on ne doit pas envisager la réimpression et garder le plomb. En ce qui concerne la traduction roumaine, elle n'a pas réussi «cum Lingua, in qua modo existit non sit Valachica, sed aliqua Turcicae similis, adeoque per nostrates Valachos haud intelligibilis.»[9]

Dans la préface de cet ouvrage sur la culture du tabac nous lisons ceci: «Les serfs de la noble Hongrie et de la Galicie expriment, le cœur plein de reconnaissance, leur gratitude pour les soins paternels, généreux et laborieux de l'auguste prince présentement régnant dans la gloire pour avoir divulguer en ces pays un tel enseignement en vue du développement utile de la culture du tabac, qui permettra sans doute de trouver sa récompense abondante pour ce travail fatiguant au cas où l'on a pris en considération et réglé en conséquence les activités qui sont nécessaires à la culture du tabac.» Il s'agit donc de rechercher une «récompense abondante». Ce même

[7] *ENyT.* op. cit. 120.

[8] Sur la littérature agraire: J. BARTA, *Mezőgazdasági irodalmunk a XVIII. században* (Notre littérature agraire au XVIIIe siècle), Budapest, 1973.

[9] MOL Z 715. Fasc. 35. № 502.

but est formulé plus clairement dans *L'enseignement sur la culture du mûrier et du ver à soie*, où il est dit: «L'agriculteur qui négligerait l'avantage pécuniaire qu'il peut en tirer à l'aide même de faibles enfants, se soucierait peu de l'accroissement de ses valeurs». Ainsi, l'administration de l'État essayait de stimuler le développement de certaines branches de l'agriculture en jouant l'intéressement matériel, et son effort ne resta pas sans résultat.

Une autre branche de la vulgarisation scientifique qui se développe à cette époque, c'est la protection sanitaire.[10] En 1784 un certain J. L. Haidenreich publie un ouvrage intitulé *Jederman sollte sein eigener Artzt sein*, c'est-à-dire chacun devrait être son propre médicin, qui entend fournir de bons conseils pour le traitement des maladies. On publie des brochures sur la petite vérole, sur la peste bovine, sur la morsure de chien, sur la fièvre puerpérale, sur la goutte, ou encore un ouvrage qui n'a qu'un faible rapport avec la santé: son auteur conseille en effet de remplacer la viande par d'autres aliments, vu la crise de nutrition qui sévit à cette époque. Parmi leurs auteurs on trouve F. Bene, G. M. Bottger, A. Schöpps, F. Ross. Dans les années trente, deux médecins de grande réputation Pál Bugát et Ferenc Schedel se proposent de relever le niveau de cette propagande sanitaire et ils publient toute une série d'ouvrages de vulgarisation scientifique.

Quant aux buts de cette vulgarisation scientifique, nous pouvons nous renseigner là-dessus dans un livre de István Mayer qui porte le titre *Hygiène pour le peuple* (1847), et qui cherche à «rendre plus rares les maladies parmi le peuple». Pour y parvenir il montre l'utilité de la santé et la façon dont il faut vivre pour rester sain. Il donne des conseils relativement à l'air, à la nourriture et aux boissons, à l'habillement, à la propreté, aux mouvements, au travail et aux médicaments qu'on doit avoir à la maison.

Certes, dans la vulgarisation scientifique nous trouvons aussi des ouvrages géographiques, des descriptions et des relations de voyage.

Dans les années trente, un nouveau besoin se manifeste: on publie des dictionnaires, *des collections* et *des revues*. En 1833–1844 paraît la version hongroise du *Conversationslexikon*. Parmi les périodiques on peut citer la revue allemande *Iris* (1825–1828), la revue slovaque *Zora* (1835, 1836, 1839–40), la *Biblioteca Românească* (1821, 1829–30, 1834, 1839) ou la revue serbe *Letopis* (1824–1864).

De 1777 à 1848, 5 500 titres ont été publiés par l'IUB. Même si l'on tient compte du fait que 4 000 ouvrages sont parus en latin, en hongrois et en allemand, on ne peut guère nier que *l'IUB a contribué dans une large mesure au développement des cultures nationales* des peuples qui auparavant n'avaient que très peu de publications en langue maternelle.

Comme nous l'avons vu, la majorité des livres publiés a été imprimée sur l'ordre de l'administration centrale, je pense surtout aux manuels et aux ouvrages de vulgarisation scientifique. Quant aux livres bulgares, grecs ou hébraïques, ils ont été imprimés grâce à la contribution financière des Églises, des commerçants, des intellectuels ou de certains nobles.

[10] Sur la littérature médicale: G. GORTVAY, *Az újabbkori magyar orvosi művelődés és egészségügy története* (L'histoire de la culture médicale et de la santé publique en Hongrie à l'époque moderne), Budapest, 1953.

Comment *la diffusion* a-t-elle été organisée? Les manuels et les ouvrages de vulgarisation scientifique ont été tout simplement distribués par ordre du Conseil de lieutenance. L'imprimerie avait recours souvent ou bien à l'aide des différentes fondations et institutions ou bien aux campagnes des ventes à tarif réduit. Ainsi par exemple, le Conseil de l'Université de Buda fait distribuer en 1784 des catéchismes à titre gratuit parmi les étudiants pauvres, tout en se servant de l'argent d'une fondation.[11] En ce qui concerne les ventes à tarif réduit, il suffit de citer une lettre du 30 avril 1821 de l'évêque uniate de Nagyvárad, Samuel Vulcan qui se réjouit que les élèves pourront bénéficier de l'avantage offert par l'imprimerie.[12]

Naturellement, la typographie pouvait lancer elle aussi – indépendamment des autorités – des livres et des collections. Au début du XIXe siècle elle avait plus de 70 dépositaires dans le pays. Souvent cherchait-elle à avoir des abonnés pour certaines publications qui devaient être diffusées non seulement dans les villes ou dans les villages de Hongrie mais aussi à l'étranger. Les résultats qu'on a obtenus dans la diffusion n'étaient pas toujours très satisfaisants et l'imprimerie avait des difficultés surtout dans la vente des ouvrages scientifiques.

Nous pouvons dire que l'activité de cette imprimerie a grandement contribué, entre 1777 et 1848, au développement de la culture des peuples habitant la Hongrie ancienne. L'Université et l'imprimerie ont adopté une *attitude tolérante à l'égard des différentes tendances nationales*. Les discussions sur l'origine et sur l'histoire des peuples et des langues revêtaient un caractère essentiellement scientifique, même si elles ont alimenté l'idéologie nationale. La correspondance des intellectuels hongrois, allemands, roumains, slovaques et serbes prouve que les différences linguistiques et culturelles n'ont pas conduit nécéssairement à des conflits nationaux. Ces intellectuels ont travaillé dans l'esprit du grand organisateur et écrivain hongrois des Lumières de Ferenc Kazinczy, qui, dans une lettre adressée le 5 février 1812 à Lukijan Mušicki, écrit: «La vérité est commune à tous les peuples et à toutes les confessions et en trouve n'importe où des bons et des sages. Malheur au misérable qui se laisse choquer par le vêtement ou par la langue. Aimons-nous, mon cher Monsieur, puisque nous sentons que nous sommes les enfants de la vérité.»[13]

Si nous voulons mettre en valeur les mérites de ces intellectuels, nous ne devons pas oublier qu'ils visaient le relèvement culturel de leur peuple non seulement à une échelle nationale, mais aussi, si l'on veut, au point de vue du genre humain. Les traductions publiées par l'imprimerie de l'Université de Buda prouvent que ces intellectuels ont suivi avec grand intérêt *le progrès universel* et qu'ils ont essayé de tirer un profit de ses résultats.

Tout compte fait, l'activité de l'imprimerie de Buda doit être considérée comme un chapitre important de l'histoire des Lumières en Europe centrale et orientale, histoire dont l'étude comparée reste encore à faire. Nous espérons que ce colloque pourra contribuer au développement d'un tel travail.

[11] MOL Htt., Fond 151. Consist. Univ. Reg. Bud. Fasc. 25. № 219.

[12] MOL Z 715. Fasc. 32. № 189.

[13] Publié par J. VÁCZY, in «Kazinczy Ferenc Összes Művei» (Œuvres complètes de F. Kazinczy), IX. 275, 277.

ZUR FRAGE DER OSTEUROPÄISCHEN SCHRIFTSPRACHEN UND RECHTSCHREIBUNGEN IM LICHTE DER DRUCKWERKE DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN

PÉTER KIRÁLY

(Budapest)

Das Ende des 18., der Anfang des 19. Jh. ist jene Epoche, in der bei den Völkern Mittel- und Osteuropas die Ideen der *Aufklärung* stärker zu wirken beginnen. Dieser Prozeß kann auch bei den Völkern Ungarns bemerkt werden, als Ergebnis dieses Prozesses gelangen die Fragen der allgemeinen Bildung und der nationalen Kultur, vor allem die der Nationalsprache, auf die Tagesordnung.

Zur Schaffung der Nationalsprache konnte es jedoch erst kommen, als es gelungen war, die bis dahin vorherrschenden Fremdsprachen (Latein, Kirchenslawisch, Griechisch) aus der Schule und der Literatur zu verdrängen.

Die nächste Aufgabe war die Herausbildung der einheitlichen Nationalsprache, danach ihre Kodifizierung. Die Verwirklichung dieser Aufgabe währte aber zumeist auch lange Zeit, während die alten Traditionen und die neuen – manchmal in mehrere Richtungen verlaufenden – Bestrebungen sich einen Kampf lieferten.

In meinem Vortrag müßte ich im Spiegel der Editionen der UDO über neun Sprachen und neun Orthographien sprechen, ich gehe jedoch nicht auf das Ungarische und das Deutsche ein, da diese auf der Konferenz von anderen Fachleuten detailliert behandelt werden. Ich beschäftige mich also mit den slawischen Sprachen und mit dem Rumänischen, und im abschließenden Kapitel fasse ich kurz die Lehren zusammen.

Allgemein kann festgestellt werden, daß die Sprache und die Orthographie der in der UDO erschienenen Publikationen von folgenden wichtigeren Faktoren bestimmt werden: vom Sprachgebrauch der Zeit bzw. der gegebenen sprachlich-orthographischen Schule, von der Sprachkultur und den Dialektkenntnissen des Autors, von den archaisierenden Traditionen, von den neuen sprachlichen und orthographischen Tendenzen, vom Genrecharakter der Publikation (kirchlich – weltlich), von der Tätigkeit der Zensoren und Korrektoren der Druckerei.

Der Gedanke der Herausbildung der modernen *slowakischen* Sprache, der Literatursprache von Štúr, reifte in den Jahren 1842/43 heran, doch erschien das erste kleinere Produkt erst 1844, während die grundlegende systematisierende Arbeit Štúrs *(Nárečja slovenskuo)* erst 1846 erschien. Deshalb ist es verständlich, daß in der Sprache und Orthographie der Editionen der UDO in erster Linie noch die frühere Literatursprache, die Bernoláksche, eine Wirkung ausübte. Eugen Pauliny verwies darauf, daß die Bernoláksche Literatursprache, die auf dem katholischen Sprachgebrauch in Tyrnau beruhte, nicht einmal in ihrer Blütezeit imstande war, die Rolle der einheitlichen slowakischen Literatursprache zu erfüllen, und nach der Verlegung der

Universität nach Ofen verlor sie weiter an Bedeutung, und auch ihre Sprache und Orthographie verloren ihren ursprünglichen Charakter.

Die Sprache der Editionen der UDO ist gemischt: Es existieren noch Bücher in tschechischer bzw. in fast reiner tschechischer Sprache, Bücher in slowakisiertem Tschechisch und Werke, die die Bernoláksche Literatursprache widerspiegeln, doch tauchen vereinzelt auch schon Schriften auf, die auf dem mittelslowakischen Dialekt beruhen.

In der UDO ist mir nur ein einziger slowakischsprachiger Korrektor bekannt, Ignac Orawecz. Seine Tätigkeit als Korrektor und zugleich die sprachlich-orthographischen Prinzipien und die Praxis der UDO wird von Nachstehendem beleuchtet:

Der Direktor der Volksschule in Karpfen beschwerte sich über die orthographischen Fehler der ins Slowakische übersetzten Abc-Bücher. Als Antwort bringt die Druckerei vor, daß der Korrektor I. Orawecz war, der gut Slowakisch konnte und den «pannonisch-slawischen» Dialekt zugrunde legte, der um Tyrnau lebt, und nicht die grammatischen Regeln Bernoláks, der sich nach den Regeln des Tschechischen richtet.

Die slowakischen Publikationen der UDO waren nicht einheitlich. Hier mögen einige Beispiele dafür stehen. Ján Herkel' führte in seiner Arbeit *Elementa universalis linguae Slavicae* (1826) sogar den Gedanken einer neuen slawischen Sprache aus, einer slawischen, genauer gesagt, einer auf der Vermischung der slowakischen und mährischen Dialekte beruhenden Sprache; diese Sprache würde zugleich auch die Einheit sämtlicher Slawen fördern: «Exoptata Unio in Literatura inter omnes Slavos, sive verus Panslavismus.»

Ján Kollár dagegen strebte im Interesse der Herausbildung der einheitlichen tschechoslowakischen sprachlichen Norm einen Kompromiß zwischen der tschechischen und der slowakischen Sprache an. Ähnlicherweise trat auch Bohuslav Tablic für die einheitliche Sprache der Tschechen und Slowaken auf den Plan.

Doch war nicht das der Weg der Entwicklung. Ein Beispiel für den einzuschlagenden Weg bot Ján Kollár selbst, als er mit seiner Volksliedsammlung *Národnié Zpiewanky* (1834–1835) die Aufmerksamkeit auf die slowakische Volkssprache lenkte.

Der Weg, der dahin führte, war aber nicht leicht. Hier soll auch dafür ein Beispiel stehen. Martin Hamuljak, der im literarischen Leben der Pester, ja der Slowaken im allgemeinen eine so wichtige Rolle spielte, wollte zuerst die Bernoláksche Literatursprache, die er als Muttersprache bezeichnete, zu neuem Leben erwecken. Die Sprache des von ihm gegründeten Almanachs *Zora* war jedoch auch nicht einheitlich. Besondere Erwähnung verdient, daß die orthographischen Vorstellungen von Michal Godra die Annäherung an die slowakische Volkssprache widerspiegeln. Später trat sogar Hamuljak, der früher noch aktiv für die Veröffentlichung des Bernolákschen *Slowar* und der Gedichte von Ján Hollý aufgetreten war, nach der Aktivität von Štúr und Gefährten für die Sache der «spezifisch» slowakischen Literatursprache ein.

Bei den *ruthenischen (karpato-ukrainischen)* Druckerzeugnissen trat die Frage des Kirchenslawischen auf. Für die Ruthenen in Ungarn begann der Buchdruck relativ spät. Dies ist zum Teil die Folge davon, daß für die uniierten Ruthenen die Bücher überwiegend aus dem schismatischen Gebiet (aus Moskau, Kiew, aus Galizien usw.) beschafft wurden.

Zur Regelung der Lage bestellte Maria Theresia im Jahre 1773 eine bischöfliche Kommission, deren Aufgabe in der Lösung der Probleme der liturgischen Bücher der

griechisch-katholischen Kirche bestand. In sprachlicher Beziehung wurden nachstehende wichtigere Beschlüsse gefaßt: Da in den in Polen gedruckten Büchern die slawisch-russische Sprache vermischt mit der Volkssprache auftritt, solle der Zensor darauf achten, daß in den liturgischen Büchern die ursprüngliche slawisch-russische Sprache verwendet wird. Außerdem sollen bei der Veröffentlichung des *Alphabetarius* das Vaterunser, das Glaubensbekenntnis, die zehn Gebote auf einem zweigeteilten Blatt abgedruckt werden, in der einen Spalte mit kyrillischen Lettern in slawisch-russischer Literatursprache («Slavo-Russico Literali»), in der anderen Spalte jedoch mit lateinischen Lettern in der Volkssprache («Lingua vulgari»).

In dieser Beziehung sind die Aufzeichnungen des ruthenischen Zensors und Korrektors Gregorius Tárkovits sehr lehrreich. In einer verweist Tárkovits im Zusammenhang mit der slawisch-russischen Abc-Fibel auf die Übereinstimmungen bzw. Abweichungen des russischen, ruthenischen, serbischen und rumänischen Alphabets. Für die Ruthenen in Ungarn hält er die ungarländisch-russische Sprache für richtig. In seiner zweiten Aufzeichnung über die Fehler in den serbischen Büchern ist zu lesen, daß die in Ungarn gedruckten Bücher griechischen Ritus in drei Sprachen geschrieben sind: «Vetero-Slavica», «Carpato-Slavica, aut Carpato Russica», «Slavo-Serbica». In der Sprache «Vetus-Slavica» werden die liturgischen und sonstigen kirchlichen Bücher gedruckt. Unter «Carpato-Slavica» jedoch versteht er die in der Diözese Munkatsch gebräuchliche heimische Sprache. Er verweist auch darauf, daß jene Autoren, die nicht gut Altslawisch können, die Elemente ihrer eigenen Mundart hineinmischen.

Die Volkssprache mußte – im Sinne der obigen Verfügungen – auch schon in den Grundgebeten der Abc-Fibeln verwendet werden, doch die karpato-ukrainische Volkssprache errang erst später in umfassender Geltung Bürgerrecht. Als erster stellte Michaelus Lutskay in seiner *Grammatica Slavo-Ruthena* neben dem altslawischen Sprachsystem («Vetero-Slavica») die in den Karpaten gesprochene kleinrussische Sprache («Parvo-Russica», «Ruthenica» aut «Karpato-ruskaja») dar. Es muß erwähnt werden, daß die in dieser Grammatik abgedruckten Märchen in der lebenden Volkssprache abgefaßt sind.

Ähnlicherweise in der Volkssprache, im westukrainischen Dialekt formulierte Volkslieder, Gedichte und Übersetzungen wurden auch im Sammelband *Rusalka Dněstrovaja* (1837) veröffentlicht. Zur Illustration der Bedeutung des Bandes *Rusalka Dněstrovaja* seien hier zwei Momente des Vorwortes hervorgehoben. Das eine ist politischer Natur: Es ist zu lesen, daß sie (d. h. die Kleinrussen) die letzten in der Reihe der slawischen Völker geblieben sind, weil über ihrem Volk dunkle Wolken den Himmel bedecken und die Sonne erst jetzt über ihnen zu scheinen beginnt; das andere ist ihr sprachlich-orthographisches Grundprinzip, das lautet: «piši jak čuješь, a čitaj jak vidišь».

Bulgarien litt in der von uns untersuchten Epoche noch unter der türkischen Vorherrschaft, und in Bulgarien war keine bulgarische Druckerei tätig. Allmählich bildete sich jedoch eine bulgarische Schicht heraus, die das Nationalbewußtsein empfand, und diese ließ – vor allem mit Unterstützung der reichen Kaufleute – Bücher im Ausland, so auch in Ungarn drucken.

Die Autoren der Epoche der bulgarischen Wiedergeburt verstanden unter der Volkssprache nicht dieselbe Sprache, und außerdem war auch die mundartliche

Grundlage der Autoren nicht identisch: Zu Beginn der bulgarischen Wiedergeburt dominierten die westlichen Dialekte (Paisij Chilendarski, Neofit Rilski, Christaki Pavlovič), während später, z. B. im *Riben bukvar* des Beron (1824), die ostbulgarischen Dialekte in den Vordergrund traten.

Aus dem Gesagten geht hervor, daß Sprache und Orthographie der in Ofen erschienenen Bücher noch den Zustand der Entwicklung widerspiegeln. Hier sei bemerkt, daß in den Editionen alle drei Richtungen (die sog. «kirchenslawische», «slaweno-bulgarische» und «neubulgarische» Schule) der bulgarischen sprachlichen Bestrebungen vertreten sind.

Kiril Pejčinovič schrieb sein Buch *Ogledalo (1816)* «in der einfachen, nicht gebildeten bulgarischen Sprache», doch sind auch hier noch Elemente des Kirchenslawischen, des niedermysischen Dialekts, des Russischen und des Serbischen zu finden.

Die Grammatik des Christaki Pavlovič Dupničanin (*Grammatika Slavenobolgarska,* 1836) vermittelt einen systematischen Überblick über die lebende bulgarische Sprache, über die analytische Deklination, den Gebrauch des postpostiven Artikels usw., doch tauchen auch hier noch kirchenslawische Elemente in russischer Form auf.

Am Ende des Buches Ivan Kajdanovs *Kratko načertanie na vseobštata istorija* (1836), übersetzt von Anastas Stojanovič Kipilovski, ist ein spracherneuernder Anhang *(Rěčnikъ ili leksikonъ)* enthalten, in dem der Autor einerseits jene slawischen Wörter aufzählt, die in die bulgarische Sprache eingeführt werden müssen, andererseits lenkt er die Aufmerksamkeit auf jene Wörter fremder Herkunft (kirchenslawische, russische, internationale Wörter), die weggelassen werden müssen, gleichzeitig behält er aber die Wörter türkischer Herkunft bei.

Emanuil Vaskidovič führt in seinem Werk *Preskorbnoe opravdanie* (1846) aus, daß in den Schulen in erster Linie die bulgarische Sprache systematisch gelehrt werden muß, doch daneben müssen auch das Slawenische, d. h. das russische Kirchenslawische, sowie das Neu- und das Altgriechische gelehrt werden, weil das Slawenische und das Griechische von einem Stamm herrühren; demgegenüber kann die von anderen geforderte rumänische Sprache («vlaškyj jazykъ») auch ohne Lehrer leicht erlernt werden, weil diese die slawenischen Buchstaben verwendet, außerdem ist die Sprache voller slawenischer, russischer, serbischer und bulgarischer Wörter; es trifft jedoch zu, daß die Rumänen («Vlasi») jetzt bemüht sind, diese aus ihrer Sprache wegzulassen.

Sehr lehrreich sind im Vorwort des Werkes *Bibličeska pověstь vetchago zavěta* von Konstantin Teodorovič und G. M. Vladykin die Gedanken über die Notwendigkeit der einheitlichen bulgarischen Literatursprache. Folgendes ist zu finden: Auch die benachbarten Rumänen («Vlasi») arbeiten daran, ihre rohe Sprache zu verbessern und zu verschönern. Denn welches Volk schreibt genauso, wie die einfachen Menschen sprechen? Wir sind der Meinung, da das einfache Volk überall fehlerhaft und unrichtig und außerdem überall anders spricht, deshalb ist eine allgemeine Grammatik notwendig, die identisch ist mit der der Schriftsprache der Gegenwart. Wir müssen bestrebt sein, in unserer Literatursprache weder den zu hohen noch den zu niedrigen und verderbten Stil zu verwenden. Wir brauchen nicht die Grammatik alter Zeiten, sondern müssen eine Grammatik schreiben, die die Orthographie und Aussprache Ostbulgariens mit der Westbulgariens in Einklang bringt.

In der UDO wurden in der untersuchten Epoche 672 Bücher für die *Serben* gedruckt.

Auch die Serben unterstanden bis 1878 im Grunde genommen der türkischen Oberhoheit, obzwar von den 30er Jahren des 19. Jh. an das Fürstentum Serbien eine gewisse Autonomie erhalten hatte. So war z. B. in Belgrad eine serbische Druckerei erst von Anfang der 1830er Jahre an tätig.

In einer günstigeren Lage befanden sich die auf dem Territorium Ungarns lebenden Serben, die von den Ideen der Aufklärung durchdrungen eine wichtige Rolle bei der Herausbildung der neuen serbischen Literatur spielten.

Für die Serben erschienen im 18. Jh. in der Monarchie relativ wenig Bücher, und zum Teil damit, zum Teil aber mit den Bestrebungen der russischen Zaren zur Gewinnung der orthodoxen Südslawen hängt es zusammen, daß russische kirchliche Bücher, ja sogar auch Lehrer aus Rußland zu den Serben nach Ungarn gelangten. Die Sprache dieser Bücher war die kirchenslawische Sprache russischer Redaktion, doch da als Ergebnis des nationalen Erwachens die Volkssprache in den Vordergrund getreten war, entstand aus der Vermengung dieser beiden Sprachen die sog. slaweno-serbische Sprache. Dositej Obradović trat jedoch schon mit dem Programm einer Volkssprache auf, und Vuk Stefanović Karadžić wählte die ijekavische Ostherzegowiner Mundart des što-Mundartgebiets zur Grundlage der serbischen Literatursprache.

In der Frage des Sprachgebrauchs der liturgischen Bücher der Serben in Ungarn besagt die bereits erwähnte Stellungnahme aus dem Jahre 1773: «In quantum vero Eppi suaderunt, ut Libri omnes, de quibus ab eis actum est, Charactere Cirilliano, Lingua Slavo-Russica literali, Catechismus autem Lingua vulgari... Illyrica succesive imprimantur...»

Gr. Tárkovits, der Revisor der ruthenischen, illyrischen und rumänischen Bücher, betont im Jahre 1805, im Buch *Libellum Alphabeticum Slavo-Russicum,* das für die Ruthenen und die Serben gemeinsam war, solle ein Kapitel «alterumve breve Exercitium Dialecti vulgaris, pro Serbis serbicae...» enthalten sein. In einem anderen Vorschlag machte er schon darauf aufmerksam, solange die geschulten Serben das Altslawische gebrauchen, werden die des Altslawischen nicht kundigen Personen die Elemente ihrer eigenen Mundart beim Schreiben verwenden.

Die Sammlung *Pričte* (1807) von Jovan Muškatirović enthält serbische Sprichwörter – in serbischer Sprache. Mit dieser Arbeit war er auch für Karadžić beispielweisend.

Matija Antun Reljković spornte in seiner Arbeit *Satyr* die Slawonier und die Serben – auf Grund westeuropäischer Vorbilder – zu nationaler Selbstverteidigung und kulturellem Aufstieg an. Das Werk wurde von Stefan Rajić in die «einfache serbische Sprache» übersetzt. In seinem 1793 geschriebenen Vorwort bittet Rajić um Nachsicht wegen der orthographischen Fehler, er erklärt diese jedoch damit, «daß die einfache serbische Sprache noch keine [ausgearbeitete] Orthographie hat».

Uroš Nestorović, Oberschulinspektor der serbischen, griechischen und rumänischen Schulen, richtete mehrere Briefe an die UDO im Zusammenhang mit den sprachlichen Fehlern der «slaweno-serbischen» Publikationen. Die UDO führte in der Antwort aus, daß der Korrektor der illyrischen Arbeiten, Aron Arsenović, die Sprache als Muttersprache beherrscht, auch die Dialekte und die Rechtschreibung. – In einem anderen Brief antwortete die Druckerei, daß für die orthographischen, grammatischen

und methodischen Fehler nicht immer die Druckerei verantwortlich ist, weil die Orthographie in den Manuskripten der Autoren auch nicht immer einheitlich ist – die Orthographie, die Grammatik und die Methodik haben nämlich gegenwärtig noch keine vereinheitlichten und akzeptierten Normen. – Nestorović legte großes Gewicht auf den Unterricht der serbischen Volkssprache. In einem weiteren Brief ersuchte er die UDO, das rumänische *Lexicon* – den illyrischen nationalen Wünschen entsprechend – auch um die illyrische Sprache zu ergänzen. Auf diesen Vorschlag erwiderte der Statthaltereirat, daß er die Erweiterung des rumänischen *Lexicons* um die illyrische Sprache aus zwei Gründen nicht für richtig hält: fügt dies der Druckerei und den Abonnenten Schaden zu, und hat sich die einheitliche illyrische Sprache noch nicht herausgebildet. Nach Meinung der Zensoren ist nämlich noch Zeit zur «Klarheit» und «Urbanität» der illyrischen Sprache erforderlich. Wenn die Gelehrten der illyrischen Sprache aber das illyrische Idiom ausarbeiten, dann gibt es kein Hindernis, nach dem Setzen des I. Bandes des rumänischen *Lexicons* auch das illyrische *Lexicon* als Supplement herauszugeben.

Mehrere Arbeiten von Dositej Obradović sind in der UDO erschienen. Er verkündete die Vereinigung aller Serben und verwendete in seinen Werken die serbische Volkssprache.

Besonders muß hervorgehoben werden, daß auch zwei Werke von Vuk Stefanović Karadžić, dem Begründer der einheitlichen serbokroatischen Literatursprache, in der UDO erschienen sind.

Die Diskussion, die um die serbische Literatursprache und Orthographie entbrannt war, wurde von Đuro Daničić in dem Werk *Rat za srpski jezik i pravopis* (1847) zusammengefaßt, in dem der Autor Partei für Vuk ergriff und die Tätigkeit von Miloš Svetić einer Kritik unterzog. Svetić ist identisch mit Jovan Hadžić, dem Verteidiger der russisch-slawischen Sprache, doch zugleich ist es sein Verdienst, daß von ihm der Gedanke der Begründung der «Matica srpska» stammte. Und wie bekannt, wurde die «Matica srpska» 1826 in Pest gegründet, auch ihre Zeitschrift *Serbske Lětopisi* erschien in der UDO.

Die *Kroaten* verwendeten am Ende des 18. Jh. drei Literatursprachen: den što-Dialekt der Umgebung von Ragusa, den kajkavischen Dialekt Kroatiens und die slawonische Sprache (die ikavische Variante des što-Dialekts an der Save). Die Orthographie entwickelte sich unter dem Einfluß des italienischen bzw. ungarischen Vorbilds. Die ungarländischen Kroaten verwendeten vor allem die slawonische Sprache. Zur Lösung der «illyrischen» Orthographie in Stullis Wörterbuch, berief Joseph II. im Jahre 1783 eine Kommission, deren Mitglieder die von den Franziskanern entwickelte slawonische Orthographie annahmen. Diese wurde dann später von der Orthographie Gajs abgelöst.

Die *Anleitung zur Slavonischen Sprachlehre* (1795) von Marian Lanosović ist im ikavischen slawonischen Dialekt verfaßt. Interessant an dem Buch ist, daß der Autor das «Slawonische» und das «Illyrische» als identisch auffaßt.

Von Matija Petar Katančić erschien in «illyrischer» Sprache nur die Heilige Schrift (*Sveto pismo,* 1831) in der UDO, der Formulierung auf dem Titelblatt nach «...u Jezik Slavno-illyricski Izgovora Bosanskog prinesheno». Katančić experimentierte nach ungarischem Vorbild auch mit einer kroatischen Spracherneuerung, doch blieb

seine Tätigkeit ohne Wirkung, da auch seine kroatische Bibel erst nach seinem Tode erschien.

Die *Grammatik der Illyrischen Sprache* (1835) von Ignjat Alojzije Brlić verdient von mehreren Gesichtspunkten aus Beachtung: Unter «illyrischer» Sprache versteht er «die Bosnische, Dalmatinische, Erzegowiner, Illyrische und Serbische in Ungarn, Likaner, Montenegriner, Ragusaner, Serbische in Serbien, Slawonische, und Syrmische Sprache»; sein sprachliches und orthographisches Grundprinzip lautet: «schreibe wie du sprichst, und lese wie es geschrieben steht». Unter Berufung auf westliche und ungarische Vorbilder fordert er für die römisch-katholischen und griechisch-orientalischen «Illyrer» eine einheitliche Orthographie; statt des kyrillischen Buchstabens jat' (ѣ) schlägt er die Einführung des «y» vor, es «kann nach Verschiedenheit der Gegenden verschieden ausgesprochen werden» — als *je, i* oder *e*.

Auf die Entwicklung Ljudevit Gajs hatten auch seine Studienjahre in Pest einen Einfluß ausgeübt, hier lernte er unter anderem Ján Kollár kennen. Hier in Pest begann er sich mit der Frage der Sprachreform zu beschäftigen, und noch während seiner Universitätsjahre erschien seine Arbeit *Kratka osnova horvatsko-slavenskoga pravopisaňa* (1830), in der er anstelle der Orthographie mit zusammengesetzten Zeichen eine aus einem Zeichen bestehende, von ihm als «organisch» bezeichnete Schreibung einführte, die auf der diakritischen Orthographie des Tschechischen beruhte (z. B. *č* statt *ch*, *ĺ* statt *ly* usw.). Gaj gab 1836 den kajkavischen Dialekt und dessen ungarische Rechtschreibung auf und ging zur ijekavischen Variante des što-Dialekts über, also zu demselben Typ, den auch Vuk zur Sprache der Serben gewählt hatte.

Nachstehend gehe ich zu den *rumänischen* Editionen über. In der UDO sind zwischen 1777 und 1848 278 Publikationen in rumänischer Sprache erschienen.

Vom Gesichtspunkt des Sprachgebrauchs der Rumänen in Ungarn (Siebenbürgen) aus hatte die bereits erwähnte Stellungnahme des Jahres 1773, an deren Ausarbeitung auch der griechisch-katholische Bischof von Fogarasch Grigore Maior teilnahm, eine günstige Situation geschaffen. Diese Stellungnahme brachte nämlich zum Ausdruck, daß in den liturgischen Büchern, in den Katechismen und in den Grundgebeten des *Alphabetarius* die rumänische Sprache («Lingua Valachica») zu verwenden ist; im Sinne des Beschlusses sind die Bücher mit kyrillischen bzw. lateinischen Lettern zu drucken, und als maßgebend sind die in Siebenbürgen hergestellten Bücher aufzufassen.

Der Gebrauch der kyrillischen Lettern lebte in den rumänischen Publikationen der UDO auch am Anfang des 19. Jh. weiter. So sind z. B. die Werke von Petru Maior, Ioan Molnar-Piuariu, Constantin Diaconovici-Loga, Dimitrie Ţichindeal, Dinicu Golescu und anderen noch mit kyrillischen Lettern gedruckt worden.

Das viersprachige *Lexicon Budense* jedoch setzte schon die rumänischen Texte in lateinischer Schrift an die erste Stelle, und den traditionellen kyrillischen rumänischen Texten blieb der zweite Platz. Dieses Wörterbuch hat in der Geschichte der rumänischen Literatursprache eine große Bedeutung. So enthalten z. B. das «Vorwort» und das von Petru Maior geschriebene Kapitel *Orthographia Romana, sive Latino-Valachica* wichtige Angaben zum Charakter der rumänischen Sprache des Wörterbuchs, zur Geschichte der rumänischen Literatur- und Kirchensprache, zur Orthographie und zu den slawischen Beziehungen.

Im Zusammenhang mit den sich fortwährend vermehrenden Ausgaben in rumänischer Sprache erhoben sich öfters Fragen bezüglich der Sprache und Orthographie, weiterhin bezüglich der Zensurierung und Korrektur der Bücher. So z. B. 1806, nach dem Tod von Samuel Klein, dem Zensor-Korrektor der unierten rumänischen Bücher, trachtete der Statthaltereirat, die Zahl der Zensor-Korrektoren zu verringern. Die UDO lehnte das mit der Begründung ab, daß die Verminderung der gegenwärtigen drei Zensor-Korrektoren auf zwei nur in dem Falle zu lösen wäre, wenn der unierte und der nichtunierte Zensor der rumänischen, illyrischen (serbischen) und ruthenischen Sprache in gleichem Maße mächtig wären – aber das scheint unwahrscheinlich zu sein.

Gregor Obradovich, Direktor der serbischen und rumänischen Schulen im Komitat Temesch, schreibt 1806 an die UDO, daß die rumänische Fibel zu verbessern wäre. Die rumänische Abc-Tabelle enthalte nämlich noch immer auch unnötige (ungebräuchliche) Buchstaben: so erachtet er die kyrillischen Lettern ь, ѫ und ѡ als überflüssig, so wie auch die griechischen Buchstaben ξ, ψ, θ und υ.

Ebenso wie für die Söhne der übrigen Völker Ungarns wurden auch für den Gebrauch der rumänischen Jungen Schulbücher verfertigt. Die ersten erschienen noch in Wien in der östlichen Hofdruckerei von Kurzböck (*Bukvarju* 1781, 1790; *Orthografie* 1784), aber «für die im ungarischen Königreich und in den damit verbundenen Gebieten lebenden rumänischen Kinder». Die in der UDO erschienenen wichtigeren Schulbücher sind: *Katichisisъ* 1780, 1793; *Bukvarju* 1792; *Dučerě ... Kartě* 1798; *Dučerě ... frumoasa skrisoare Romǫněskъ* 1794, 1811; usw. Diese Schulbücher trugen zur Verbreitung des Sprachgebrauchs bei, der die rumänischen sprachlichen Bestrebungen der Epoche widerspiegelt.

Wichtige Gedanken über die rumänische Spracherneuerung enthält das Werk von Paul Iorgovici *Observacii de Limba Rumъněskъ* (1799). Er schreibt unter anderem folgendes: Wenn es in einer Nation viele geschulte Menschen gibt, so werden die von ihnen erlernten Wörter von einem Tag zum anderen von immer mehr Menschen und immer häufiger gehört, sogar von den Ungelehrten gebraucht, und dadurch wird die Sprache mit verschiedenen Wörtern bereichert. Samt der Sprache verschönert sich auch die Nation. Bis zur Zeit hatten wir weder Wörterbücher noch eine Grammatik, und so sind viele Wörter unserer Sprache in Vergessenheit geraten. Die rumänische Sprache ist in ihrem jetzigen Stadium ziemlich ärmlich, besonders bezüglich der Wörter, die die Begriffe der einzelnen Wissenschaften decken. Diese fehlenden Wörter können auch aus der alten Sprache der Römer, aus dem Lateinischen abgeleitet, geschaffen werden. Es ist nämlich besser, Wörter aus den Wurzeln der eigenen Sprache zu entlehnen als von irgendeiner anderen Sprache.

Dagegen sichert G. K. Roza (Roja) in seinem Werk *Mъestria giovъsirij romǫneštj* (1809) der lebenden rumänischen Sprache, den rumänischen Mundarten die führende Rolle in der Gestaltung der rumänischen Schriftsprache. In seiner Darlegung betont er: Jede Sprache, so auch die rumänische, zerfällt in verschiedene Dialekte. Die Sprache ändert sich im Laufe der Zeit: einzelne Wörter werden vergessen, sie verschwinden, an ihre Stelle kommen andere, fremde Wörter. Die ursprünglichen Wörter, die in einem Dialekt fehlen, können in einem anderen aufgefunden werden, so könnte aus den einzelnen Mundarten die reine rumänische Sprache zusammengestellt werden. Die Fremdwörter sollten aus unserer Sprache entfernt werden, statt ihrer

sollten unverderbte rumänische Wörter gebraucht werden, die von den einzelnen Dialekten zerstreut gehütet werden. Das könnte von solchen gebildeten Rumänen verrichtet werden, die die einzelnen rumänischen Mundarten kennen, so wie auch das Lateinische und Italienische, etymologisierend könnten sie ein reines rumänisches Lexikon verfertigen, und weiterhin eine Grammatik, Poetik und Rhetorik. Die auf solche Art gereinigte Sprache wird aber nicht jedermann von heute auf morgen beherrschen, so wird es eine Alltagssprache geben und eine andere, reine Sprache, die aus Büchern erlernt werden muß. Zur Reinigung der rumänischen Sprache sind rumänische Buchstaben angemessen, nicht aber die griechischen oder kyrillischen. Der Verfasser hat sein Werk für «jede rumänische Volksgruppe», für die «diesseits und jenseits der Donau» lebenden Rumänen verfaßt.

Mit der Ausgabe solcher und ähnlicher Werke hat die UDO die orthographischen und schriftsprachlichen Bestrebungen der Rumänen gefördert.

Ich versuche jetzt, die Frage zu beantworten, ob die *Universitätsdruckerei* bei der Herausbildung der osteuropäischen Literatursprachen und Orthographien *eine Rolle* gespielt hat.

Die Antwort hierauf lautet: ja, sie hatte eine gewisse Rolle. Zur Begründung mache ich auf folgende Tatsachen aufmerksam:

Das Privileg zur Edition von Lehrbüchern bot der UDO die Möglichkeit, durch die Schulbücher die Verbreitung der einheitlichen Orthographie zu unterstützen. Diese *Einleitungen* (*Rukovodstvo, Uputjenje, Prjwod* usw.) erschienen vom Jahre 1778/79 an, und an ihrer Ausarbeitung nahmen die Studienkommissionen teil;

der Umstand, daß die UDO das Privileg zum Drucken von Büchern mit kyrillischen Lettern erhalten hatte, sowie daß das sprachliche Abkommen von 1773 in den für griechisch-katholische bzw. nichtunierte Gläubige gedruckten Büchern den Gebrauch des Serbischen, Ruthenischen und Rumänischen vorgeschrieben hatte, übte letzten Endes einen positiven Einfluß auf die Entwicklung der Literaturen dieser Völker in den Nationalsprachen aus;

auch die sprachlichen Zensoren und Korrektoren der Druckerei waren bemüht, gewisse sprachlich-orthographische Prinzipien in ihrer Arbeit zur Geltung zu bringen;

die Druckerei machte sogar darauf aufmerksam, daß der Sprach- und Orthographiegebrauch noch nicht einheitlich ist, und daß die Fachleute die einheitlichen Idiome auszuarbeiten haben;

zur gleichen Zeit sicherte die Druckerei auch den von außen kommenden sprachlich-orthographischen Bestrebungen breiten Raum und gab der Reihe nach auch Werke heraus, die sprachlich-orthographische Reformen enthielten.

Zusammenfassend kann also festgestellt werden, daß die UDO einerseits durch ihre bewußt gelenkte sprachlich-orthographische Tätigkeit, andererseits durch ihre Förderung der Ausarbeitung der einheitlichen Sprachen und Orthographien sowie durch ihre liberale sprachlich-orthographische Betrachtungsweise die Entfaltung der Literaturen in den Nationalsprachen vorantrieb.

LES COURANTS IDÉOLOGIQUES, LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES DANS LES PUBLICATIONS DE L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA

LÁSZLÓ SZIKLAY

(Budapest)

On a plusieurs fois constaté qu' à la charnière des XVIIIe et XIXe siècles il existait en Europe centrale et orientale des courants littéraires et artistiques qu'on ne peut guère définir: il s'agit d'une symbiose très intéressante de courants variés, quelquefois même contradictoires et d'un mélange de styles appartenant en propre à la région. L'explication de ce phénomène est la suivante: les événements historiques – souvent tragiques – des siècles précédents ont retardé le développement historique des nations vivant dans cette région alors même qu'elles ont fait la connaissance des courants nouveaux. On parle donc d'un décalage chronologique des littératures dont les œuvres souvent les plus importantes ont été publiées à l'Imprimerie Universitaire de l'ancienne Hongrie, fondée dans la petite ville Nagyszombat (dans la Haute Hongrie, aujourd'hui sur le territoire de la Slovaquie) et transférée en 1777 à Buda. Les intervenants à cette conférence vont sans doute souligner le fait bien connu que les éditions de l'Imprimerie Universitaire étaient multilingues: elle a publié entre 1777 et 1848 des livres en seize langues: latin, hongrois, allemand, français, italien, néo-grec, tchèque, slovaque, croate, serbe, ukrainien, bulgare, slovène, roumain, hébreux et yiddish. A part les livres en français et en italien – dont le nombre était assez modeste et qui devaient servir les intérêts internationaux – tous les autres y compris les livres écrits en latin, font un témoignage éclatant jusqu'à nos jours de la symbiose de plusieurs nationalités c'est-à-dire de la coexistence de ces nations pour lesquelles, à l'époque, Pest-Buda était le centre culturel le plus important de la région. Cette situation se complique encore du fait que la périodisation littéraire ou – plus précisément – culturelle des nations en question n'est point homogène. Nous ne citerons que deux exemples pour illustrer ce phénomène: dans l'historiographie hongroise, on parle de l'époque des Lumières et de celle du romantisme – quoiqu'on ne puisse point mettre entre les deux une césure nette. Ailleurs, comme dans le cas des Tchèques ou des Slovaques, on parle d'une seule période de «renouveau» ou de «réveil» national. Dans cette contribution modeste, il nous manque de place de définir ces termes, ces dénominations; nous les avons cités simplement pour indiquer que l'analyse des courants littéraires et artistiques représentés par les publications de l'IUB à l'époque en question est une tâche fort difficile et compliquée, surtout si nous ajoutons qu'outre les œuvres à caractère littéraire, musical et artistique on y trouve toute une série de livres scientifiques, politiques, pédagogiques et des publications qui servaient aux fins de l'Église.

Examinons donc de plus près la question des publications religieuses: certes, l'Imprimerie Universitaire, fondée au XVIe siècle par les jésuites, restait, même à l'époque des Lumières, attachée au service de l'Église catholique; tout une série de catéchismes, de schématismes et de livres théologiques en témoignent. En même temps, les auteurs protestants, en premier lieu les luthériens Slovaques, sont aussi largement représentés dans les listes de leurs publications – et, enfin, on ne peut négliger non plus l'Église orthodoxe, surtout avec ses publications grecques et serbes. Tout cela n'indique pas seulement une multiplicité purement religieuse: dans la vie culturelle de plusieurs nations la différence confessionnelle avait aussi des conséquences linguistiques. Les luthériens slovaques – qui ont publié beaucoup d'œuvres importantes à l'IUB (p. e. Šafárik et Kollár) – utilisaient la langue «officielle» des protestants, le tchèque biblique (nommé «bibličtina»), tandis que les catholiques se servaient du dialecte de l'ouest, de celui de Nagyszombat-Trnava, à partir duquel Bernolák – auteur d'une grammaire et d'un dictionnaire publiés également à Buda – a créé la langue littéraire des catholiques, et dont le poète Ján Hollý était aussi un des auteurs représentatifs parmi les publications de notre IUB. Quant aux langues littéraires modernes des nations intéressées, elles en étaient justement à leur phase de transition entre la langue dite «officielle» du clergé, ou simplement de conservatisme féodal, et la langue littéraire moderne. Chez les Serbes, nous sommes témoins d'une lutte fervente entre les partisans du «Slavéno-serbe» (ou le Serbe «russisant») du clergé et ceux de la langue créée à partir du parler populaire par Vuk Karadžić. Parmi les publications de l'IUB, on trouve un nombre considérable de livres et de contributions d'auteurs qui étaient partisans de l'ancienne langue de l'Église, mais Vuk aussi a publié à Buda deux œuvres encore que ses ouvrages les plus importants eussent paru – à cause de la censure assez sévère du clergé conservateur serbe – à Vienne. Parmi les publications serbes de l'IUB on trouve des spécimens très intéressants et instructifs: des périodiques (comme par exemple la *Peštansko-budimskij skoroteča* – le «Courrier de Pest-Buda») et beaucoup d'autres publications qui sont écrites en un mélange du Slavéno-serbe et de la langue littéraire (populaire) moderne. Du point de vue de cette soi-disant «transition» linguistique, ce sont les publications des Juifs qui sont particulièrement intéressantes. On trouve dans les listes des publications un nombre assez considérable d'œuvres en langue hébraïque – bien que, à cause du progrès de la mentalité libérale des premières décennies du XIXe siècle – beaucoup de Juifs (même les rabbins et les pédagogues des temples et écoles juifs) rédigent même leurs œuvres religieuses et bibliques en hongrois. Et puisque nous en sommes arrivés aux problèmes de la langue hongroise, les luttes bien connues de l'histoire de notre littérature entre «l'orthodoxie» et «le néologisme» trouvent également un écho dans les publications de l'IUB: Ferenc Kazinczy et Miklós Révai, représentants de la langue littéraire moderne sont leurs collaborateurs, ainsi que Ferenc Verseghy l'adversaire de ces derniers. La grande lutte des «ïotistes» et des «ypsilonistes» se déroulait dans ce cadre.

Il est vrai que l'IUB était à la fois une maison d'édition et une entreprise commerciale. Dans ses listes de publications, nous trouvons une série de livres publiés par d'autres établissements (comme p. e. la Matica Srpska, La Société Hongroise de Kisfaludy, l'Académie Hongroise des Sciences, la Société des Amateurs de la Langue et Littérature Slovaques et même des entrepreneurs privés qui ont confié à l'IUB la publication). Dans cette contribution modeste nous ne ferons pas de distinction entre

les éditions de l'IUB et les publications des autres éditeurs imprimés également à Buda; du point de vue du panorama critique et scientifique de l'époque en question le droit de publication est un problème tout à fait secondaire.

Il y a encore un problème que nous devons résoudre avant de caractériser les courants littéraires, artistiques et scientifiques représentés dans les publications de l'IUB. Car on y a publié non seulement des livres; l'IUB – comme nous l'avons dit plus haut – éditait aussi un grand nombre de périodiques en langues allemande, roumaine, serbe, slovaque, hongroise – à partir des dernières années du XVIIIe siècle jusqu'en 1848. C'est là un fait qui peut confirmer ce que nous avons dit ci-dessus: c'est à un mélange de courants que nous avons à faire. Les professeurs de l'Université, transférée de Nagyszombat dans la capitale du pays, ont publié leurs œuvres scientifiques et pédagogiques chez l'IUB. Nous trouvons sur les listes de publications toute une série de thèses de doctorat de la Faculté des lettres aussi bien que de théologie, de droit et de médecine. Quant à l'idéologie de ces publications elle se caractérise – en conséquence de l'atmosphère beaucoup plus libérale que celle de Vienne – par des différences énormes: les œuvres théologiques des jésuites se côtoient, parmi les livres publiés par l'IUB avec presque toute l'activité littéraire du premier professeur protestant de la Faculté des lettres Ludwig Schedius et des autres représentants du rationalisme anti-clérical. Le tableau idéologique de ces publications est aussi variée que le kaléidoscope artistique de l'époque. Nous retrouvons dans la bibliographie de l'IUB le livre de Thomas Kempis intitulé *De l'imitation de Jésus-Christ* publié en 1842 en latin et en hongrois avec les annotations de Péter Pázmány chef de la Contre-Réforme et du baroque hongrois au XVIIe siècle – en même temps que les auteurs les plus progressistes du libéralisme hongrois. De plus, le révolutionnaire Mihály Táncsics lui aussi y figure avec plusieurs œuvres.

Il y a donc une grande tension même du point de vue *idéologique* entre les publications de l'IUB. Cette tension idéologique et artistique apparaît aussi dans les livres qui ont été traduits dans une des langues autochtones de la région, utilisées à l'Imprimerie. Nous n'avons ni le temps ni l'espace pour donner ici leur liste complète: nous nous contenterons de quelques exemples. L'auteur du moyen âge Thomas Kempis: nous l'avons déjà cité. Ajoutons tout de suite une œuvre anonyme sur le consul Napoléon Bonaparte traduit du français en néo-grec en 1800. La même année, le jésuite français Millot (1726–1785) est traduit en roumain. C'est en 1810 que l'IUB a publié l'œuvre du rousseauiste français Jean Pierre Clavis de Florian sur le roi des Latins, Numa Pompilius; en 1815 nous voyons dans la bibliographie trois traductions néo-grecques: œuvres de Métastase, de Marmontel et de Gessner. Arrêtons-nous pour un petit moment sur ces trois noms. Il est bien connu, un bon nombre de chercheurs l'ont déjà montré que les trois auteurs (italien, français et allemand de Suisse) du XVIIIe siècle étaient très populaires auprès de bien des nations de l'Europe centrale et orientale: s'ils ne furent traduits en néo-grec qu'en 1815, c'est encore une preuve du décalage chronologique dont on a déjà beaucoup parlé. Un représentant marquant des Lumières et du classicisme slovaques Bohuslav Tablic publia – chez l'IUB – en 1831 la traduction de deux poètes anglais Pope et lord Lyttelton, et puis, en 1832 (!), *l'Art poétique* de Boileau. En 1816, c'est Mihály Vitkovics–Mihajlo Vitković, poète et écrivain bilingue (hongrois et serbe) qui publie son roman sentimental *Spomen Milice* en langue serbe, qui est une adaptation du roman hongrois *Fanny hagyományai* (Les

legs de Fanny) de l'écrivain hongrois József Kármán de la fin du XVIIIe siècle. Je ne veux pas énumérer ici toutes les œuvres de linguistique et d'histoire naturelle traduites de l'anglais, du français, de l'italien et de l'allemand: à coup sûr, ils ont fortement contribué au développement culturel des nations intéressées. Il convient cependant de mentionner l'œuvre de l'orientaliste allemand très renommé Wilhelm Gesenius, dont la grammaire hébraïque (1813) avait une grande importance non seulement du point de vue de l'orientalisme, mais aussi de celui de la linguistique générale – et qui a été publiée en hongrois dans la traduction de l'exégète protestant et orientaliste János Somosy. Les Grecs, ont, eux aussi, exécuté des traductions d'œuvres religieuses à partir du russe. Ce qui est plus intéressant, c'est que nous trouvons parmi les livres bulgares publiés par l'IUB une œuvre de Benjamin Franklin et qu'en 1841–43 parut la traduction hongroise si importante du point de vue de l'évolution démocratique de Tocqueville: *La démocratie en Amérique*.

Est-ce qu'on peut – sur la base d'une énumeration hâtive des traductions – constater une certaine évolution *chronologique* dans l'idéologie et le goût littéraire et artistique? A notre avis – non. Si nous ajoutons que les recueils de drames étrangers, publiés en hongrois de 1834 jusqu'en 1842, contiennent les œuvres de Shakespeare, de Molière et de Voltaire ainsi que celles d'Iffland, de Schiller, de Lessing, de Sheridan et d'Alfieri dans la traduction de Kazinczy datant de la fin du XVIIIe siècle, en même temps que dans celles des écrivains secondaires contemporains, nous pouvons constater que le pêle-mêle de goût et de courants ne relève point de la question de chronologie: il s'agit d'une symbiose de courants les plus contradictoires plus d'une fois à la même époque – sinon dans la même année!

On pourrait dire qu'à un certain moment, l'IUB était *le centre des Lumières et du classicisme de l'Europe centrale et orientale*. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous devons renvoyer à l'activité de la «triade» roumaine de Transylvanie: c'était l'IUB qui a publié les *Elementa linguae Daco-romanae sive valachicae* de Gheorghe Şincai en 1805 et plusieurs œuvres de Petru Maior, entre autres – en 1812 – son histoire des Roumains et son orthographie. Nous rappelons en passant: tous les deux étaient partisans de l'historien et poète classicisant hongrois Benedek Virág qui – lui-même – a publié ses poésies et son œuvre historique à Buda. Et, en approfondissant les contradictions politiques existant dans les publications de l'IUB, en 1827 l'un des personnages les plus éminents du mouvement national serbe Sava Tekelija publia en allemand son ouvrage polémique contre la théorie daco-romaine. L'écrivain progressiste roumain. Eftimie Murgu, partisan libéral de Kossuth lui répondra en 1830.

Les Lumières et le classicisme serbes sont également représentés par les publications très importantes: Zaharia Orfelin y est publié aussi bien que les études les plus importantes de Dositej Obradović et une anthologie de ses fables écrites sur le modèle d'Ésope. Et si nous retrouvons parmi les publications de l'IUB les œuvres du père du classicisme hongrois Benedek Virág, son contemporain et disciple, le Serbe Lukijan Mušicki n'y manque pas non plus, non seulement comme éditeur des fables mentionnées d'Obradović, mais aussi avec des poésies originales. La deuxième édition du grand poète révolutionnaire hongrois János Batsányi, promoteur des Lumières hongroises, fut imprimé en 1835, un moment où il vivait encore comme exilé politique à Linz. Et c'est un des organisateurs du romantisme hongrois: Gábor Döbrentei qui

publia la troisième édition – à cette époque, il nous semble, définitive – du poète le plus éminent du néoclassicisme en Europe centrale et orientale: le Hongrois Dániel Berzsenyi. On pourrait continuer par les écrivains mineurs ou moins importants. Mais on risquerait de tomber dans la locacité. Cependant, mentionnons encore les grands dictionnaires caractérisant le classicisme de notre région: celui des Roumains et le dictionnaire en cinq langues du Slovaque Anton Bernolák, créateur de la première langue littéraire slovaque (des catholiques) – notamment grâce à sa grammaire. Les personnalités les plus éminentes du classicisme slovaque à Buda: Martin Hamuljak et Ján Herkel' ne figurent pas moins parmi ces auteurs que le grand poète classique: Ján Hollý avec son épopée *Cyrillo-Méthodiade* et avec un manuel de piété ...

C'est le classicisme qui est dominant dans les publications musicales. Ce sont surtout les auteurs du classicisme de Vienne qui sont publiés à Buda. Des œuvres de Haydn: son opéra *Armida* et, en 1800, le texte de son oratorio: *La Création,* composé par Gottfried van Swieten. Mozart y figure par son opéra *Idomeneo, re di Creta.* Mais, sur le plan de la popularisation du goût musical du classicisme, c'est le manuel du pédagogue de Pozsony Franz Rigler, publié en 1798 qui est significatif. Il s'agit du premier manuel pour l'enseignement du piano, publié en Hongrie. Rigler y ajoute des morceaux de Bach, de Clementi, Haydn, Händel, Mozart, Salieri, Scarlatti, etc.: c'est-à-dire qu'il commence par le plus grand auteur du baroque et il continue par les grands compositeurs du classicisme.

Est-ce un hasard si quelques décennies plus tard, en 1841, c'est le texte d'un opéra romantique de Gaetano Donizetti: *Lucrezia Borgia,* composé de Felice Romani, qui voit le jour également chez l'IUB?

Nous pouvons constater une tension entre des courants très opposés même dans l'historiographie. Les historiens György Pray et István Katona ont rédigé la plupart de leurs ouvrages encore en latin, leur vision du passé plonge encore ses racines dans le baroque catholique, mais en même temps ils sont les pionniers du criticisme de l'historiographie nationale. C'est Alexis Horányi et György Fejér qui représentent un esprit beaucoup plus éclairé. Dans les ouvrages de István Katona nous trouvons déjà, en germe, des antagonismes nationaux: il discute avec Juraj Sklenár qui est un des théoriciens slovaques de la Grande Moravie. Si nous parlons des ouvrages historiques publiés par l'IUB, nous devons mentionner le romantique hongrois István Horvát qui – surtout par ses étymologies naïves et nationalistes – est un forgeur des illusions sur le passé national.

Nous voilà arrivés aux idées et à la poésie romantiques. L'almanach des Ukrainiens, la *Rusalka Dněstrovaja* (La naïade du Dniestre) rédigé à Lwów, mais publié à Buda vu le libéralisme de la censure d'ici par rapport à celle de la Galicie, représente encore une transition entre le sentimentalisme et du goût biedermeier et le populisme romantique: nous y trouvons même des chansons populaires. Nous pouvons constater les mêmes phénomènes de «transition» dans les œuvres du grand poète slovaque Ján Kollár, qui a passé trente ans de sa vie (1819–1849), comme pasteur luthérien à Pest: c'est en 1824 qu'il a publié chez l'IUB la première version de son grand poème *Slávy dcera* (La fille de la gloire) dont l'introduction pathétique reflète déjà l'enthousiasme romantique pour le passé et l'avenir de la nation – mais ses sonnets sont encore inspirés par la culture classique de l'auteur. Son recueil de chansons populaires (nationales), publié également à l'IUB prépare le mouvement purement

romantique de l'école de Štúr. Les nouvelles, les tragédies et les comédies du Serbe Jovan Sterija Popović (pour ne mentionner que les plus grands) sont également nés du mouvement romantique aussi bien qu'un grand nombre des auteurs hongrois: les stances du poète d'ailleurs conservateur Sándor Kisfaludy en sont les preuves, ainsi qu'une série de publications (nouvelles, tragédies et comédies) de son frère plus jeune Károly Kisfaludy. Le théoricien du romantisme hongrois, notre premier critique littéraire Ferenc Toldy n'est pas seulement le rédacteur d'une longue série de publications mais aussi l'auteur d'ouvrages critiques, de discours commémoratifs, etc. On doit parler d'une des personnalités bien intéressantes du romantisme hongrois: József Bajza. Pour souligner – encore une fois – la tension entre les courants et les idées représentés par les publications de l'IUB, ajoutons que la traduction hongroise de l'épopée classicisante que l'archevêque d'Eger János László Pyrker avait écrite en allemand, traduction faite par le chef du classicisme hongrois Ferenc Kazinczy fut imprimée aussi bien que l'attaque rigoureuse de Bajza et de ses compagnons contre cette traduction. Voici donc le «cosmopolitisme», la tolérance nationale du classicisme tardif et l'intolérance passionnée du romantisme nationaliste chez le même éditeur, presque simultanément! On remarque le même caractère dans l'ouvrage du fondateur du romantisme et de la langue nationale moderne des Croates Ljudevit Gaj. Nous trouvons parmi les publications de l'IUB le nom de Mihály Vörösmarty chef du romantisme hongrois et celui de Miklós Jósika, auteur de romans historiques. La Société de Kisfaludy – l'autorité compétente du mouvement romantique hongrois, s'en rapporte à l'IUB aussi bien que la Matica srpska, dont les *Lětopisi* y furent publiés entre 1825 et 1864.

Nous voilà arrivés au réalisme. Certes, le courant du romantisme et celui du réalisme ne sont pas nécessairement contradictoires: l'exemple le plus significatif en est la poésie de Petőfi. Deux ouvrages importants du plus grand poète hongrois furent publiés chez l'IUB: en 1844 *A helység kalapácsa* (Le marteau du village) et en 1846 la deuxième édition de son *János vitéz* (Jean le preux) par les soins de son ami Imre Vahot. Comme je l'ai indiqué, je ne parle pas ici des poètes mineurs. Cependant, pour illustrer la tension entre les courants et les vues représentés par la même IUB, il m'est indispensable de mentionner, à côté de cet ouvrage de Petőfi, l'œuvre de son adversaire le plus acharné, chef de la réaction et des conservateurs de l'époque: Lázár Petrichevich-Horváth.

On pourrait encore énumérer un grand nombre d'hommes politiques et d'hommes de lettres du mouvement libéral. En nous approchant de la révolution de 1848, nous trouvons parmi les publications toute une série d'ouvrages de István Széchenyi, de László Szalay et surtout de Mihály Táncsics, héros de la révolution. On ne doit pas oublier que les traductions hongroises des classiques grecs de l'Antiquité ont été publiées presqu'en même temps que le roman *Olivier Twist* de Dickens. C'est par un des premiers romans réalistes de la littérature hongroise *A falu jegyzője* (Le notaire du village) de József Eötvös que nous finissons notre compte rendu.

Est-ce qu'on peut parler d'une *unité ou du moins d'un ordre chronologique des courants?* Pour confirmer notre «non», nous avons choisi la liste des publications de deux années: celles de 1826 et 1842 – et d'une façon tout à fait lapidaire, nous nous efforçons de donner un tableau du programme de ces deux années, très caractéritiques à notre avis. En 1826, on fait état d'un abécédaire pour enfants en langue bulgare;

d'une thèse de doctorat à la faculté de médecine en néo-grec, d'une grammaire hébraïque du prêtre catholique Joannes Alber à l'usage du séminaire; d'un ouvrage géographique du Croate Matija Petar Katančić qui était professeur à l'université de Pest et représentant des Lumières et du classicisme croates; d'un ouvrage religieux du Roumain Dinicu Golescu qui – partisan du mouvement pédagogique des Lumières – publia un livre à l'usage des écoles; la *Hristoitia* de Dositej Obradović déja mentionné: un des ouvrages les plus importants des Lumières serbes écrit pour la jeunesse – et, enfin, la *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur* du Slovaque Pavel Jozef Šafárik. Nous ne voulons pas citer toutes les publications en latin de l'année 1826: nous trouvons des manuels religieux, des thèses de doctorat pour presque toutes les facultés de l'université, des éloges en hommage des hommes de lettres et des pédagogues éminents – et un ouvrage très important d'un auteur slovaque Joannes Herkel' qui – conformément à la thèse de la communauté slave des romantiques – s'efforça de composer une grammaire universelle de toutes les langues slaves. Pour finir l'énumération des publications en latin, nous citons encore la grammaire de la langue anglaise de Joannes Lemouton. On commence à cette époque à étudier des langues qui sont parlées loin de notre région. Parmi les éditions de langue hongroise nous ne citons que l'œuvre d'un homme de lettres des Lumières: Ferenc Verseghy qui publia en 1826 une petite encyclopédie hongroise des termes techniques, puis les drames de Sándor Kisfaludy, un des initiateurs du mouvement romantique.

Le tableau de l'année 1842 n'est pas moins intéressant. En allemand, on a publié un calendrier pour les paysans, suivant toujours les principes du practicisme des Lumières. En serbe, c'est la périodique déjà mentionnée: *Peštansko-budimskij skoroteča* (Courrier de Pest et Buda) qui reflète la lutte entre le style ancien (slavéno-serbe) du clergé et les réformes de la nouvelle langue populaire. Les poésies de Jovan Subotić sont d'une grande importance parce qu'elles annoncent déjà le courant libéral et romantique. Ján Hollý chef de la poésie classicisante des Slovaques publie un hymnaire catholique. Autre part nous avons déjà souligné que dans son classicisme on trouve encore de fortes réminiscences du style baroque. A propos du baroque: les rééditions de la version latine et de la traduction hongroise (édition de Pázmány) de Kempis déjà mentionnées plus haut sont les productions de cette même année ainsi que l'édition du poète néo-classique Berzsenyi, du poète romantique Bajza – et à côté d'une série de manuels scolaires: une étude très importante du point de vue du développement de la conscience nationale hongroise, celle de István Gorove: *Nemzetiség* (Nationalité).

Il me paraît utile de répéter encore une fois: dans cette contribution modeste je n'ai pas voulu donner un tableau complète des publications de l'IUB. Je voulais seulement souligner qu'à l'époque donnée, *la prédomination d'une seule idéologie ou d'un seul courant artistique et littéraire* était tout à fait inconnue. Maison d'édition et entreprise commerciale à la fois, l'IUB publiait tous les ouvrages dont les auteurs en avaient l'ambition et la qualité. Une multiplicité des idées et des courants se montre jusqu'à la fin de notre époque, dans chaque année et dans chaque littérature. Et pourtant: on peut facilement faire distinction entre le rétrograde et le progressif même dans ce pêle-mêle des idées, des goûts, des courants et des styles. Du baroque jusqu'au réalisme, à Petőfi et à Eötvös: nous sommes pourtant témoins d'un développement dans le goût et la conscience patriotique de toutes les nations intéressées.

LA PUBLICATION DE LIVRES ET LA PRISE DE CONSCIENCE NATIONALE DES INTELLECTUELS EN EUROPE ORIENTALE

EMIL NIEDERHAUSER

(Budapest)

L'époque dont nous traitons en cette session correspond à l'épanouissement du capitalisme. Depuis longtemps déjà, on tient compte parmi les conséquences multiples de l'évolution capitaliste aussi de la publication de livres, devenue un métier, source de revenus réguliers. Constatation banale, bien sûr, vue la tradition déjà séculaire de ce métier en Europe occidentale.

Innovation tout à fait récente dans cette Europe orientale qui se trouve encore au stade de la société traditionnelle. Le régime féodal ne prédomine plus d'une manière absolue, cependant, la publication de livres et de revues n'est encore qu'à ses débuts et dans la plupart des cas elle ne fournit que des maigres revenus. Valentin Vodnik publie entre 1797–1800 à Ljubljana les «Lublanske Novine» en 70 exemplaires. Ou bien, pour donner un exemple plus récent, le poète slovène France Prešeren publie ses Poésies en 1847 en 1200 exemplaires dont il ne vendra jusqu'à sa mort en 1849 que 33 exemplaires.

Les exemples pris dans l'histoire slovène ne sont pas tout à fait convaincants étant donné qu'il s'agit d'une petite nation. S'il est vrai qu'en général les livres se vendent en nombre d'exemplaires restreint, il y a quand même des cas où le métier devient fructueux. Représentant d'une autre petite nation, la slovaque, Juraj Palkovič, un prêtre luthérien réussit à ramasser une fortune respectable par la publication de livres, des revues, des calendriers surtout, genre le plus favorisé à l'époque. Cela se situe aux premières décennies du XIXe siècle. Vers le milieu du siècle, le lituanien Lavrinas Ivinskis publie des calendriers à un tirage de 8000 exemplaires: il existe déjà des érivains qui peuvent vivre de leur métier. Et si en Russie ces écrivains sont soutenus par le régime, faisant les louanges de ce même régime, en Hongrie le poète et auteur dramatique Károly Kisfaludy peut vivre, assez misérablement d'ailleurs, de son activité littéraire. Ce qui veut dire que dans les diverses parties de l'Europe orientale, la publication de livres est en train de devenir un métier au même titre que dans les pays occidentaux. Évidemment, la situation change et va en s'améliorant avec le temps.

Des livres religieux, une littérature distrayante sans ambitions plus élevées, des livres destinés à la divulgation des connaissances utiles, surtout en agriculture, voilà les genres les plus favorisés et qui se vendent le mieux. Viennent ensuite les tracts politiques, les belles-lettres plus sérieuses et même une littérature scientifique.

L'État, les autorités elles-mêmes protègent et surveillent la publication des livres utiles, destinés au peuple pour élever le niveau général des connaissances, pour améliorer l'agriculture. C'est encore le legs de l'époque des Lumières: la politique du

despotisme éclairé se sert aussi de telles méthodes, pour des raisons purement fiscales, comme il prend quelques mesures aussi dans l'éducation.

Et c'est ici le point principal. Il y a une condition préalable pour toutes ces activités dont nous venons de parler. On peut fournir des connaissances au peuple en sa langue maternelle. Phénomène naturel à la lumière du rationalisme du XVIIIe siècle, la nécessité urgente de la vulgarisation prend un nouvel aspect dans l'Europe orientale des petits peuples, soumis à l'autorité d'un État à la langue et nationalité différentes. Et c'est, inutile de le dire, le cas de la plupart des peuples qui vivent dans cette région. L'État protège donc l'édition des livres dans les langues de tous ses peuples, ou du moins il la laisse prospérer, ce qui est le cas de l'empire des Habsbourg ou de l'empire Ottoman; ou bien il résiste, il interdit les publications en d'autres langues, ce qui est de plus en plus le cas de la Russie.

Même dans le premier cas, ce n'est qu'une littérature dépourvue de toute ambition nationale et politique que les autorités son prêtes à supporter. Mais les besoins de l'évolution économique contraignent l'État dans cette direction. Si les autorités d'État ne supportent pas la littérature en plusieures langues (comme p. ex. par la Typographie Universitaire), elles autorisent au moins la fondation des maisons d'édition. Le Tchèque Václav Matěj Kramerius fonde la «Česká expedice» en 1790, l'une des premières en Europe orientale qui soient indépendantes de l'État. Les diverses «Matica», la serbe d'abord en 1826, puis celle des Tchèques, des Slovaques, des Slovènes, des Croates surgissent toutes avec ce but: publier des livres et des revues dans la langue maternelle. En 1860 à Shkodra un lycée des Jésuites est érigé, muni d'une typographie qui va publier en 1876 le premier livre en albanais, édité sur le territoire de l'empire Ottoman, et en 1879, à Constantinople s'organise une société pour la publication des livres albanais. Ici encore, on pourrait longtemps continuer l'énumération de pareilles entreprises.

Le gouvernement russe interdit de publier des livres non russes, à l'exception des livres religieux. Alors, ils sont publiés à l'étranger et répandus par la voie clandestine, comme p. ex. les livres lituaniens qui sont produits en Prusse.

La publication de livres en langue maternelle ne peut pas cesser parce que c'est une tâche nationale de premier ordre. Dans cette Europe orientale de la première moitié du XIXe siècle, le mouvement national, la renaissance nationale comme on l'appelle en bien des cas, est à l'ordre du jour. Les personnages éminents de ces mouvements nationaux se font un devoir de réveiller leur nation dormante, tâche qu'ils peuvent accomplir entre autres en publiant des livres qui évoquent le passé glorieux de la nation, son état présent misérable, les moyens d'en sortir et son avenir encore plus glorieux.

Il est inutile d'expliquer longuement de quoi il s'agit. Les mouvements de renaissance nationale, mouvements que l'on peut trouver chez tous les peuples de l'Europe orientale et qui se situent quelque part aux XVIII–XXe siècles ne sont que le signe extérieur d'un changement plus profond, de la formation des nations bourgeoises, celles-ci étant elle-même une conséquence de la transformation bourgeoise, de la naissance du régime capitaliste. Transformation que les contemporains peuvent percevoir superficiellement à l'aide de notions, de paroles nationales. Ce sont les intellectuels qui forment ces notions, qui formulent les programmes nationaux.

Ce programme national se propage par les livres et les revues, avec, comme corollaire (mais pas toujours) des programmes économiques qui révèlent les tâches primordiales de cette transformation.

En certains cas, les intellectuels en viennent à ce programme par la voie de l'éducation du peuple. Au début, ils écrivent et publient des livres pour élever le niveau culturel, pour des raisons éclairées, et cette activité les rend conscients de leur devoir national. L'éducation du peuple est le principal moyen de lui réveiller la conscience de sa nationalité. Et ce sont les intellectuels eux-mêmes qui sont les premiers à connaître cette prise de conscience. Non seulement un Palkovič que nous venons de citer, mais plus encore les Slovaques éclairés de la fin du XVIIIe siècle, un Fándli p. ex. arrivent par cette voie à la tâche nationale. Les idées éclairées les conduisent à la prise de conscience nationale.

Dans la plupart des cas, c'est la conscience nationale qui mène les intellectuels dans leur activité d'éditeur et de littéraire. Les Bălcescus et les Lelewels, les Palackýs et les Botevs, les Kazinczys et les Obradovićs – toute une pléiade de véritables héros nationaux qui s'adonnent à l'activité littéraire (entre autres activités, telles que la politique, etc.) pour des raisons nationales, pour servir la cause nationale.

Il y a encore un troisième cas. Le Bulgare Vasil E. Aprilov, ébloui par la supériorité de la civilisation grecque se sent appartenir à la nation grecque, mais quand il lit le livre de Jurij Venelin sur l'histoire des Bulgares, celui-ci le rend soudainement conscient de sa nationalité bulgare pour devenir, riche commerçant qu'il était, le mécène de l'éducation nationale bulgare. C'est un livre publié par d'autres qui l'a conduit vers sa nation.

Les cas que nous venons d'énumérer sont bien connus. Il n'était pas de notre ambition de révéler des dates inconnues jusqu'ici. Nous voudrions simplement souligner le fait qu'il s'agit de phénomènes généraux, présents dans toute l'Europe orientale. La prise de conscience nationale et la publication de livres et de revues sont les deux aspects d'un processus dialectique. Les intellectuels deviennent conscients de leur nationalité en publiant des livres ou bien ils publient des livres parce qu'ils sont conscients de leur nationalité. L'aspect sociologique, le fait que l'activité littéraire et éditrice est en même temps un métier joue un rôle tout à fait subordonné. Ce qui renvoie d'ailleurs à un fait plus important: le changement profond qui se produit se reflète lui aussi d'une manière subordonnée dans la conscience des contemporains. Les problèmes nationaux l'emportent sur les problèmes économiques et sociaux.

Prise de conscience nationale et publication des livres: est-ce que leur interaction dialectique se réalise obligatoirement? Pour être plus clair: est-ce que la composition et la publication des livres se révèle toujours susceptible de servir la cause nationale? Les intellectuels indépendants, comme les écrivains et les éditeurs, peuvent s'adonner au culte national sans réserves. Mais ceux qui sont employés pour autres tâches, chargés de servir d'autres causes? Le cas de Samuil Micu-Klein ou de Petru Maior est révélateur. Tous les deux, employés à l'Imprimerie Universitaire de Buda, engagés pour surveiller la publication des livres, au service de la monarchie des Habsbourg, est-ce qu'ils doivent renoncer au service national? Or, tous les deux font leurs recherches sur l'histoire et la langue roumaine précisément pendant leurs années passées à Buda; Maior fait publier son livre sur les débuts des Roumains en Dacie en 1812. Une fois devenu conscient de sa nationalité, l'intellectuel y va persévérer, même s'il doit servir

d'autres causes aussi. La publication des livres peut conduire à la prise de conscience, mais après, un retour en arrière ne se produit plus. La prise de conscience s'avère être un processus irréversible. Les livres le provoquent, le soutiennent, c'est leur mérite. A cette époque où le livre est devenu le moyen d'information le plus efficace (avec la presse, bien entendu) et presque le seul encore, son rôle est incommensurable dans l'évolution nationale.

L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE ET LES DEUX «RATIO EDUCATIONIS»

ISTVÁN MÉSZÁROS

(Budapest)

Il y a 200 ans, le 22 août 1777, Marie-Thérèse signait le décret par lequel elle validait le nouveau règlement de l'enseignement en Hongrie, la *Ratio Educationis*. Quel était le rôle de ce document sur l'enseignement et l'éducation dans l'activité de l'IUB, une imprimerie qui fonctionnait alors depuis deux siècles et qui, en tant qu'imprimerie de l'université jésuite de Nagyszombat avait joué un rôle important dans l'enseignement en Hongrie au cours des siècles précédents?

Le Système d'enseignement et d'éducation de 1777 fixait en principe l'organisation, le programme et les méthodes d'enseignement et d'éducation traditionels des écoles de Hongrie en stipulant leur caractère obligatoire et comprenait également les nouvelles initiatives des décrets précédents de Marie-Thérèse, créés entre 1774 et 1776. Le nouveau système comprenait par ailleurs un grand nombre d'éléments nouveaux reflétant l'esprit du Siècle des Lumières.

Son importance capitale dans l'histoire de l'enseignement en Hongrie est cependant due au fait qu'il a tenté pour la première fois de créer un système d'enseignement et d'éducation unique sous le contrôle de l'État. Les auteurs de la *Ratio Educationis* voulaient donc créer une organisation unique sous la direction de responsables travaillant comme fonctionnaires d'État en regroupant les écoles hétérogènes et de niveau différent dans les cadres d'un système scolaire d'État, sans porter de modifications au caractère clérical et au mode de fonctionnement féodal des écoles.

Dans ce système scolaire unique et placé sous le contrôle de l'État, les auteurs de la *RE* ont accordé un rôle important à l'Imprimerie Universitaire établie à Buda.

A cette époque, tout comme au cours des siècles précédents, l'enseignement secondaire et supérieur ainsi que la recherche scientifique n'étaient pas encore rigoureusement séparés les uns des autres, mais s'effectuaient dans un même système d'établissements et étaient organiquement liés. Au cours des siècles précédents, pratiquement depuis sa fondation, en 1677, mais surtout au XVIIe et au XVIIIe siècles, l'IUB avait, de ce point de vue, une double fonction: elle publiait les ouvrages scientifiques des professeurs de l'Université et les manuels destinés aux établissements scolaires et elle a eu de grands mérites dans ces deux domaines. A partir de 1777, cette double fonction était fixée par un décret d'État (la *RE*) et s'étendait non seulement aux écoles catholiques, mais à l'ensemble du système scolaire de la Hongrie.

Une des tâches de l'IUB, fixée par la *RE* de 1777, consistait donc à publier les dissertations scientifiques rédigées par les enseignants des établissements scolaires secondaires et supérieurs des différentes confessions, ainsi que les meilleurs travaux de leurs élèves. Cette fonction servait un double objectif: l'honneur d'être publié et les droits d'auteur devaient inciter les enseignants et les étudiants les plus doués en fin d'études à rédiger des travaux scientifiques et on voulait aussi promouvoir les sciences et accroître le nombre des ouvrages scientifiques hongrois. Ce n'était donc pas uniquement en tant qu'imprimerie que l'IUB produisait ces ouvrages scientifiques entre 1777 et 1848 mais, liée étroitement aux établissements d'enseignement, elle était en même temps l'éditeur de ces ouvrages.

L'article 173 de la *RE* stipulait que les travaux devaient être rédigés en langue latine, mais il ajoutait également: «Il ne faut en aucun cas exclure la possibilité que ces ouvrages soient écrits en allemand ou en d'autres langues.» Et les motifs de cette remarque: «Ce n'est pas uniquement pour l'école que nous éduquons les jeunes, mais aussi pour le service de l'Empereur et de la communauté toute entière, et en premier lieu de la société des hommes, où la langue natale est plus largement utilisée que le latin.»

Selon l'article 174, l'appréciation des études faites à partir des différents sujets mis à concours, et discutés publiquement à l'Université, incombe au conseil de celle-ci. Selon l'article 174, « la tâche du Conseil consiste à choisir la meilleure étude, à la transmettre aux organes supérieurs avec une recommandation, à se charger des primes récompensant l'enseignant et l'étudiant, à proposer l'impression de l'étude en question si celle-ci s'est vraiment avérée excellente et, finalement, à prendre les mesures nécessaires pour que les revues scientifiques informent le public de la parution de cet ouvrage en vue de stimuler la jeunesse.» L'article se poursuit ainsi: «Il faut également prendre soin de ce que ces études et d'autres dissertations scientifiques soient réunies chaque année et vendues par l'Imprimerie Universitaire en un volume imprimé.» L'article 175 ajoute: «Tout le pays pourra ainsi bénéficier des résultats des efforts personnels de ses citoyens [les auteurs des études] par la lecture de ces études réussies et publiées.»

Ainsi, conformément aux intentions de la *RE*, l'IUB devint le premier éditeur hongrois d'ouvrages scientifiques.

*

Mais selon les stipulations de la *RE* de 1777, l'Imprimerie Universitaire avait également une autre fonction importante qu'elle exerçait déjà auparavant: la publication des manuels scolaires. La *RE* de 1777 lui a même accordé le monopole de l'édition des manuels scolaires officiellement prescrits et utilisés par toutes les écoles du pays. Outre l'objectif de la politique d'enseignement que représentait la *RE*, selon laquelle l'édition unique et centralisée des manuels scolaires devait être assurée pour l'ensemble du système scolaire, le privilège mentionné présentait pour l'IUB, un avantage considérable, aussi du point de vue matériel.

L'article 201 stipule que «cette imprimerie bénéficie du droit exclusif à l'impression de tout manuel prescrit pour les établissements scolaires de la Hongrie et de ses territoires annexés.»

Le bénéfice provenant de la publication des manuels scolaires doit être utilisé dans trois domaines: l'entretien de l'imprimerie elle-même, si possible, l'entretien de la bibliothèque de l'Université royale et des autres bibliothèques des Académies, et enfin la rémunération des auteurs des études dont la qualité est reconnue par une mention du conseil de direction royal.» (art. 201.)

Selon l'article 132: «Il faut veiller à ce que les manuels scolaires soient vendus aux prix les plus modérés». A cette fin, le directeur de l'imprimerie «doit faire le compte détaillé sur les sommes consacrées à la production de manuels scolaires et du bénéfice provenant de la vente de ces manuels et doit soumettre ce compte au conseil suprême de l'Université. C'est après l'approbation du conseil qu'il faut déterminer le prix officiel des manuels scolaires, qui peut être ensuite marqué sur la couverture des manuels.» Cette mesure a un double objectif: «Il sera ainsi non seulement plus facile de se procurer les manuels scolaires, mais le budjet scolaire de l'État obtient également un bénéfice considérable. Bien que ce bénéfice semble modeste si nous prenons les différentes sortes de manuels séparément, mais il n'est pas du tout négligeable dans son ensemble.»

*

Ce privilège de l'IUB pour la publication des manuels scolaires a subi certaines modifications jusqu'en 1848, et il est donc utile de rappeler quelques faits de l'histoire de l'éducation, qui sont en rapport avec l'IUB.

Les auteurs de la *RE* de 1777 prévoyaient que l'IUB publie tous les manuels scolaires officiellement prescrits pour les écoles hongroises et qu'elle soit ainsi un éditeur des manuels scolaires ayant le monopole dans le pays. D'après cette conception, l'IUB devait faire paraître les manuels scolaires officiellement approuvés et destinés à tous les types d'établissements scolaires (les écoles «populaires», les lycées, les académies et l'Université). D'autre part, elle devait éditer les manuels scolaires des écoles de toutes les minorités nationales vivant en Hongrie. (Au reste selon le texte de la *RE*, la population hongroise n'est qu'une des nationalités vivant en Hongrie et n'a pas une fonction privilégiée ou un rôle particulier dans le pays.)

Comme c'est connu, quelques années plus tard, le 4 novembre 1779, Marie-Thérèse assure même par un décret particulier le privilège de l'édition des manuels scolaires à l'IUB.

A partir de la fin des années 1770, une série de nouveaux manuels scolaires a vu le jour. Les manuels destinés aux écoles «populaires» et rédigés en différentes langues prenaient une importance particulière dans ce domaine. Ces manuels, conformément à l'esprit de la *RE*, étaient sans caractère confessionnel afin qu'ils puissent être utilisés dans les écoles «populaires» de toutes les confessions religieuses. Les écoles protestantes n'ont cependant pas accepté ces manuels «officiels». La cause de ce refus était que les responsables des écoles protestantes de Hongrie rejettaient la mise en application même du nouveau règlement de l'enseignement conformément à l'esprit de leur principe fondamental traditionnel selon lequel l'État n'a pas le droit d'intervenir dans la vie des écoles et les autorités publiques n'ont aucun droit d'exercer un contrôle et une gestion sur les établissements scolaires. Le contrôle central est inutile, même pour les écoles d'une même confession religieuse, la vie interne, le programme, les manuels, les méthodes d'enseignement, etc. doivent être déterminés et prescrits par la communauté locale qui entretient l'école.

A la suite des revendications des protestants et de leur lutte tenace, l'Assemblée nationale de 1790/91 a voté la loi 26 sur l'autonomie protestante, qui assurait, à l'intérieur de l'autonomie confessionnelle, l'autonomie totale de l'enseignement pour les écoles protestantes vis-à-vis de tout organisme central ou départemental. Toutes les écoles protestantes, et surtout les collèges calvinistes, ont, par la suite jalousement protégé cette prérogative.

Entre-temps, dans les années 1790, les nouvelles conditions socio-politiques ont de nouveau placé au centre de l'intérêt la réforme de l'enseignement en Hongrie, cette fois-ci portant de la critique de la *RE* de 1777. Pour des raisons multiples, cette réforme fut ajournée et le roi n'approuva le texte du nouveau document que le 5 août 1805. C'est le 4 novembre 1806 que le Conseil de lieutenance ordonna la mise en application du nouveau règlement après la publication de celui-ci. Une partie du texte du nouveau document sur l'enseignement public, la *Ratio Educationis Publicae,* correspondait à celui de la *RE* de 1777, mais une partie considerable comprenait de nouvelles dispositions (il ne s'agissait donc pas d'une nouvelle édition de la *Ratio Educationis* précédente). Une particularité du nouveau règlement: en tenant compte de la loi sur l'autonomie protestante, celui ci n'était valable que pour les écoles royales (c'est-à-dire catholiques), contrairement à la *RE* de 1777.

La *RE* de 1806 a maintenu le double rôle de l'IUB, mais, naturellement, ce double privilège de la publication des travaux scientifiques et de l'édition des manuels scolaires était limité aux établissements scolaires royaux. C'est ainsi que nous devons interpréter la disposition de l'article 26: «L'ensemble des manuels scolaires de toutes les écoles doit être publié par l'imprimerie de l'Université royale; ces manuels seront vendus dans des librairies fonctionnant partout dans le pays, afin qu'ils soient faciles à acquérir». L'article 277 stipule à nouveau que l'imprimerie «bénéficie du droit exclusif à l'édition des manuels scolaires destinés à toutes les écoles de Hongrie et des territoires annexes.»

Selon l'article 276, le bénéfice provenant des ventes de manuels scolaires doit être comme auparavant, destiné à trois buts (l'entretien de l'imprimerie, celui des bibliothèques de l'Université et des Académies et à la rémunération des auteurs des études scientifiques); mais, il s'y ajoute un quatrième point: «l'imprimerie enrichie de nouvelles valeurs doit affecter des sommes plus importantes que précédemment à ces diverses fins.» L'article fait évidemment allusion à la modernisation, entamée en 1804 sous la direction du nouveau curateur-directeur, Ferenc Sághy. Ce même article stipule également qu'il est nécessaire «de séparer les recettes de l'imprimerie non seulement des fonds financiers centraux de l'enseignement, mais également des diverses recettes de l'Université, en les comptabilisant séparément. Les recettes de l'imprimerie ne sont donc plus incluses dans les comptes de l'Université.»

Selon l'article 277, ce n'est plus le président d'Université qui est responsable du contrôle de l'imprimerie, mais le représentant du département de l'éducation du Conseil de lieutenance, qui est également responsable des questions juridiques relatives à la réédition des livres publiés dans d'autres imprimeries ainsi que de la vente des livres qui est étroitement liée à l'imprimerie. L'article stipule également que «la vente ou la prise en commission des livres imprimés ailleurs sont strictement interdites.»

Enfin le point d) de l'article précise: «Dans toutes les écoles des différents domaines scolaires (qui, vu leur nombre élevé, représentent le bénéfice le plus important de l'imprimerie), les élèves pauvres doivent recevoir des manuels gratuits sur proposition

des chefs d'établissiment, de manière à limiter le nombre des manuels délivrés de cette manière (parallèlement à la diminution du nombre des élèves pauvres), car la valeur de ces manuels doit rester en-dessous de 150 forints.»

Le système d'enseignement et d'éducation de 1806 a corrigé un grand nombre des défauts de la *RE* de 1777 et, tandis que celle-ci reflétait uniquement les intérêts de Vienne, la deuxième *Ratio Educationis* est née du compromis des vues de la cour et de celles de la noblesse hongroise. C'est ainsi qu'elle a tenté de résoudre, à travers les intérêts de la noblesse, les problèmes spécifiques de l'enseignement en Hongrie. Dans l'enseignement scolaire, elle attribuait un rôle important à la langue hongroise et, selon ses auteurs, les Hongrois n'étaient plus une des nationalités du pays, mais jouaient un rôle de première importance dans la vie de la Hongrie.

C'est ce que reflète, par exemple, l'article 3: «Il est incontestable que l'usage de la langue de la patrie (c'est-à-dire la langue hongroise) est très utile pour tous les habitants de la Hongrie. Il est donc souhaitable de s'appliquer continuellement à ce que les élèves de toutes les écoles de Hongrie soient de plus en plus initiés à la connaissance de la langue hongroise.» L'article 40 stipule: «Nous devons faire tout ce qui est en notre pouvoir pour que l'enseignement de la langue hongroise se développe parallèlement avec les autres matières, qu'il soit donc une matière à part entière en Hongrie... Le résultat de cette méthode d'enseignement et de sa pratique quotidien ne sera d'autant plus sûr que son enseignement est plus répandu et son utilisation plus courante.»

*

La *RE* de 1806 qui, en dehors de certain de ses points, s'est réalisée dans tous ses détails dans les décennies qui ont suivi son émission, a déterminé le développement de l'ensemble de l'enseignement en Hongrie durant un semi-siècle, jusqu'en 1848.

Dans cette période, les deux fonctions culturelles de l'IUB se sont développées. A partir des années 1830, elle publiait non seulement les thèses des enseignants et des étudiants en fin d'études des établissements de l'enseignement secondaire et supérieur, mais également la plupart des ouvrages ayant remporté un prix aux concours de la «Société scientifique», l'ancêtre de l'Académie des Sciences de Hongrie, indépendamment de la confession religieuse des auteurs. L'édition des manuels scolaires destinés aux différents types d'écoles se poursuivait également. Dans ce domaine, du point de vue de l'enseignement national, les manuels destinés aux écoles «populaires» édités à partir des années 1820, étaient les parutions les plus importantes. Ces manuels n'étaient plus seulement des livres d'alphabet, des livres de lectures et des manuels nécessaires à l'enseignement des autres matières dans les écoles «populaires», mais l'IUB a eu le mérite de commencer l'édition de manuels destinés aux enseignants: ces ouvrages étaient des guides méthodiques et didactiques détaillés pour l'enseignement des différentes matières des écoles «populaires» et facilitaient dans une large mesure l'enseignement populaire de plus en plus étendu.

Le troisième document important de l'enseignement d'État dans la période en question fut édité en 1845 sous le titre «Les règlements des écoles élémentaires de Hongrie». Ce règlement, qui a pris la relève des dispositions de la *RE* de 1806 relatives à l'enseignement populaire était rédigé en hongrois, contrairement aux deux *Ratio Educationis* de 1777 et de 1806. Il a été suivi de plusieurs nouveaux manuels scolaires et guides pédagogiques destinés aux écoles «populaires», qu'il fallait réorganiser. Parmi

ces publications, nous devons noter deux petits livres qui ont vu le jour en 1847 à l'Imprimerie Universitaire: deux livres de lecture destinés aux classes de quatrième des écoles élémentaires. C'était la première fois que des poèmes de Vörösmarty, Bajza, Czuczor, Kazinczy, Kölcsey, Károly Kisfaludy, Benedek Virág, János Garay et autres auteurs de l'ère des Réformes faisaient partie de manuels scolaires officiels. C'est à partir de ce moment que l'appel à la fidélité inébranlable à la patrie, qu'est «Szózat», la poésie immortelle de Vörösmarty, fait partie de l'enseignement scolaire en Hongrie.

Publier des ouvrages scientifiques pour la science hongroise et propager, par les manuels scolaires, les connaissances accumulées par toute l'humanité et les valeurs de la culture hongroise: ces deux fonctions de l'IUB, qui avaient été esquissées par les deux *RE* de 1777 et de 1806, ont pris leur essor pendant l'ère des Réformes.

Sur l'enseignement hongrois à l'époque en question: Gyula KORNIS, *A magyar művelődés eszményei* (Les idéaux de l'enseignement hongrois), I–II, Budapest, 1927; *A magyar nevelés története a feudalizmus és a kapitalizmus korában* (L'histoire de l'éducation en Hongrie dans le système féodal et capitaliste), Publ. par János RAVASZ, Budapest, 1960; István MÉSZÁROS, *A magyar nevelés története 1790–1849* (L'histoire de l'enseignement en Hongrie 1790–1849), Budapest, 1968.

WIE KAM DIE UNIVERSITÄTSDRUCKEREI NACH OFEN?

JÓZSEF MOLNÁR

(Budapest)

Bevor wir die Übersiedlung der Universitätsdruckerei nach Ofen eingehender prüfen, müssen wir uns kurz mit den Anfängen der ungarischen Universitäten befassen.

Nach der Landnahme dauerte es fast vier Jahrhunderte, bis in Ungarn die erste Universität (1367) gegründet wurde. Wie in den anderen europäischen Staaten lagen auch in Ungarn im Mittelalter das Wirken und die Leitung der Wissenschaft in der Hand der Kirche. Weil aber zu jener Zeit keine Universität in Ungarn tätig war, besuchten viele lernbeflissene Ungarn ausländische Universitäten. Seit dem 13. Jh. studierten viele Ungarn an den ersten Universitäten Europas: in Paris, Padua, Bologna und Rom. Erst nach Gründung der Prager (1348), der Krakauer (1364) und Wiener (1365) Universität hat auch in Ungarn 1367 in Fünfkirchen in Südungarn eine ungarische Universität ihre Tätigkeit begonnen. Noch im 14. Jh. wurde 1389 in Altofen eine zweite Universität gegründet. Die Delegierten der Altofner Universität haben mit den der anderen europäischen Universitäten 1415 an der Konzil in Konstanz teilgenommen. Diese mittelalterlichen Universitäten konnten aber infolge der Rückständigkeit des Landes nur relativ kurze Zeit wirken. Von den beiden bestand die in Fünfkirchen noch am längsten; zwar war ihre Bedeutung schon im 15. Jh. gering, doch wurde sie erst im 16. Jh. aufgelöst. Die dritte ungarische Universität wurde 1467 vom Erzbischof János Vitéz in Preßburg gegründet. Diese «Academia Istropolitana» war von kurzer Lebensdauer, die Tatsache jedoch, wie weit man schon in jener Zeit die Notwendigkeit eines wissenschaftlichen Zentrums erkannte, wird durch nichts besser bewiesen, als daß nach Schließung der Universität die Donau-Gelehrtengesellschaft unter dem Namen «Sodalitas Litteraria Danubiana» gegründet wurde, deren Anliegen es war, die in verschiedenen Städten lebenden Humanisten im Interesse der Entwicklung der Wissenschaften und Künste zusammenzufassen.

Aus dem obigen ergibt sich die nicht verwunderliche Tatsache, daß viele junge, wißbegierige Ungarn seit dem 13. Jh. im Ausland studierten; so studierten z. B. an der Wiener Universität zwischen 1365 und 1526 rund 4700, an der Krakauer Universität im 15. Jh. 2300, zwischen den Jahren 1493 und 1517 sind es 1140 ungarische Hörer (ein Fünftel der gesamten Studentenzahl der Krakauer Universität).

Leider gerieten 1526 Buda und ein großer Teil Ungarns in Türkenhand. Das war ein schwerer Schlag auch für das eben erwachende wissenschaftliche Leben. Die Reformation im 16. Jh. brachte jedoch große Möglichkeiten in ganz Europa. Viele

Ungarn studierten an den Universitäten in Heidelberg und Wittenberg sowie in den Niederlanden. Auch in Ungarn wurde eine Anzahl von Hochschulen zu dieser Zeit von den Protestanten gegründet. An den berühmtesten Schulen (Pápa, Debrecen und Sárospatak) lehrten Professoren – die besten der aus dem Ausland heimgekehrten Gelehrten – zeitgenössische Wissenschaft. Überall in Europa – in der Kirche und Schule gleichfalls – gewann die Nationalsprache an Bedeutung. So wurde das in der Nationalsprache gedruckte Buch gesellschaftliche Notwendigkeit. Zu dieser Zeit enstanden die ersten Druckereien auch in Ungarn, unter ihnen auch die in Tyrnau, die dann fast hundert Jahre später Universitätsdruckerei wurde.

Wir müssen noch den Fürstprimas Péter Pázmány, den Führer der ungarischen Gegenreformation nennen, einerseits, weil er durch seine Vorträge einer der Begründer der literarisch-wissenschaftlichen ungarischen Sprache wurde; anderseits, weil er 1635 die Universität in Tyrnau gründete («Studiorum Universitas», «Studium generale seu Universitas»), die Vorläuferin der auch heute noch bestehenden Loránd-Eötvös-Universität.

Ein halbes Jahrhundert nach der Niederlage bei Mohács (1526) wurde eine der wichtigsten Kulturinstitutionen Ungarns in Tyrnau gegründet: Miklós Telegdi kauft für cca. 2000 Gulden am 20. Nov. 1577 die Buchdruckerei der Wiener Jesuiten. Er läßt die Druckerei sofort nach Tyrnau bringen, stellt sie in seinem eigenen Haus auf und beginnt gleich nach der Aufstellung mit der Arbeit des Buchdruckens. Das war der Anfang der bereits 400 Jahre alten Universitätsdruckerei.

Nach dem Tode von Telegdi erlebte die Druckerei viele Schwierigkeiten und kam auf eine kürzere Zeit – cca. anderthalb Jahrzehnte – sogar nach Preßburg. Erst nach der Gründung der Universität von Pázmány kam die Druckerei wieder zurück nach Tyrnau. Zwar gab es noch einige Jahre lang Diskussionen, wem die Druckerei eigentlich gehört, den Preßburger oder den Tyrnauer Jesuiten, letzten Endes aber wird im Jahre 1643 (am 31. Okt.) die Druckerei der Tyrnauer Universität anvertraut und damit auch offiziell als Universitätsdruckerei anerkannt.

In den sechziger Jahren des 18. Jh. richtete sich die Aufmerksamkeit allmählich auf das Unterrichtswesen in Ungarn, das sich bisher in den Händen der Kirche befand. Maria Theresia wollte auf dem Landtag 1764/65 Ungarns Unterrichtswesen reformieren, dies aber gelang ihr nicht. Die grundlegenden Reformen benötigten hohe Summen, und der ungarische Adel konnte oder wollte diese Summe nicht bezahlen. Die Unterrichtsreform blieb trotzdem auch weiterhin auf der Tagesordnung. Vor allem war die Neuorganisierung der Universität in Tyrnau das größte Problem. Schon 1769 gab es diesbezüglich konkrete Vorschläge, die zugleich auch die Übersiedlung der Universität von Tyrnau nach Ofen vorschlugen. Die an die Königin Maria Theresia gerichtete Denkschrift des Grafen Kristóf Niczky mit dem Titel *Planum Universitatis Regiae in der königlichen Freystadt Ofen* enthält schon diesen Vorschlag. In dem Abschnitt «De loco erigendae Universitatis» steht: «Allein, wenn Dignitas Loci betrachtet wird, so ist Ofen antiqua Regum Sedes. Es ist in Meditullio Regni, dass allen Theilen des Landes die alldort aufrichtende Universität dienlich seyn könne.» Er erwähnt auch Schwierigkeiten, aber dennoch sei mit einem großen Zulauf der Studenten zu rechnen. Er macht weiter auch konkrete Vorschläge zur Unterbringung der Universität: «Was die erforderliche Gebäude und Schull-saale anlanget, wenn E.

M. allermildest so gefällig wäre, so könnte man einen Theil des königl. Schlosses darzu bereiten: folgsam könnte die Universitaet ehestens eingeführet werden.»

Die Frage konnte erst im Jahr 1773 geregelt werden, denn erst dann standen die benötigten hohen Summen der Regierung zur Verfügung, und zwar auf Grund der Auflösung des Jesuitenordens. Papst Clemens XIV. hob durch das Breve «Dominus ac Redemptor noster. . . » den Jesuitenorden am 21. Juli 1773 auf. Auf Grund dessen ließ Maria Theresia das Vermögen der Jesuiten in ihrem Lande beschlagnahmen, und die in Beschlag genommenen Güter und deren Einkommen im Wert von 4,5 Millionen Gulden verwendete sie vollkommen für Zwecke des Unterrichtswesens. So geschah es, daß auch in Tyrnau der Jesuitenorden – in dessen Besitz die Universität sowie die Universitätsdruckerei war – aufgelöst wurde. Die königliche Kommission, deren Aufgabe die Anfertigung des Inventars war, hat ihre Arbeit am 18. Dez. 1773 beendet. Das Protokoll und Inventar macht mehr als hundert Seiten aus und befindet sich zur Zeit im Ungarischen Staatsarchiv. Aus dem Inventar geht hervor, daß die Universitätsdruckerei die bestausgestattete und reichste Druckerei des damaligen Ungarn war, ihr Vermögen machte fast 150 000 Gulden aus. Zwar enthielt die Kasse 11 410 Gulden und 54 Kreuzer und die Druckerei hatte 18 341 Gulden und 4 Kreuzer Schulden, dafür aber hatte die Ausrüstung und das Buchlager einen Wert von 161 528 Gulden und 25 Kreuzer.

In der Druckerei befanden sich 6 Holzpressen mit Messingplatten im Wert von 1300 Gulden. Die Druckereiausstattung – ohne die Buchstaben – betrug nur 1371 Gulden 30 Kreuzer. Dagegen hatte das Druckpapier am Lager 2000 Gulden Wert. Die Buchstaben wogen 686 Doppelzentner und 30 Pfund und ihr Wert war 11 785 Gulden 25 Kreuzer. Die größeren Buchstaben hat man pro Stück ins Inventar genommen, die kleineren nach Gewicht, z. B.: zweierlei Duplex Tertia Versalia 40 Doppelzentner, Tertia Versalis 20 Doppelzentner, Media Versalis 30 Doppelzentner, Duplex Media Cursiva 20 Doppelzentner. Von den einzelnen Typen hatten sie verschiedene Mengen, z. B.: Cicero Antiqua Maior 24 Doppelzentner, Duplex Media Antiqua und Kursiv 1–1 Doppelzentner, aus Antiqua hatte die Druckerei mehr Doppelzentner, aus den kursiven Lettern bedeutend weniger, so z. B.: aus Garmond Antiqua Minor 5 Doppelzentner, aus kursiv nur 1 Doppelzentner. Die Druckerei verfügte noch über folgende Typen: Canon Cursiva, Duplex Tertia Antiqua, Duplex Tertia Cursiva, Duplex Media Antiqua und Cursiva, Duplex Cicero Antiqua und Cursiva, Text Antiqua und Cursiva, Parangon Antiqua und Cursiva, Tertia Antiqua Maior und Minor, Tertia Cursiva Maior und Minor, Media Cicero Antiqua und Cursiva, aus Antiqua hatten sie Maior, Minor und Longa. Außerdem hatten sie noch Brevier, Garmond Petit und Colonel Type, aus jedem Antiqua und Cursiva; dann noch Media, Cicero, Brevier, Garmond und Petit Graeca, Garmond Haebraica, weiter hatten sie noch Coral und Missal Noten. Von den Buchstaben der anderen Sprachen gibt es weniger, z. B.: Sabon größere Fraktur 50 Pfund, die gleiche Menge von der kleineren Sabon Fraktur, von Missal und Canon Fraktur 60–60 Pfund. Aber von den kleineren Typen hatten sie bedeutend mehr, so z. B.: Dupplex Tertia Fraktur 100 Pfund, dasselbe aber Media 100 Pfund, Cicero Fraktur 700 Pfund, Tertia Fraktur 600 Pfund, Media Fraktur 500 Pfund, die gleiche Menge hatten sie von Media Schwabacher, Tertia Schwabacher aber nur 400 Pfund, Cicero Schwabacher 400 Pfund, Brevier Schwabacher 200 Pfund, Garmond Fraktur 400 Pfund, Garmond Schwabacher, Petit

Fraktur und Petit Schwabacher 300–300 Pfund. Letzten Endes gibt das Inventar noch die Abdrücke von den Röslein und Zierrathen an, es gab insgesamt 320 Pfund von dieser Sorte. Aus der Spezifikation geht hervor, daß die Druckerei über 100 verschiedene Drucktypen besaß, davon 85 lateinische und 26 deutsche, verschiedene haebraica, graeca. Dazu kommen noch die Kupferstichplatten, 938 Stück im Wert von 139 Gulden. Den größten Wert der Druckerei bildete das Buchlager, darin befanden sich gebundene Bücher (libri compacti) und ungebundene in cruda. Am Lager waren insgesamt 149 Werke gebunden in 7 929 Bänden und 624 Werke in cruda für 331 057 Bände, insgesamt im Wert von 132 599 Gulden 40 Kreuzer.

Nach Abschluß des Inventars wurde die Druckerei sowie die Universität vom Staat beschlagnahmt und setzten ihre Tätigkeit als staatliche Institutionen fort. Zwar gab es von nun an etwas mehr Administration, aber die Leistung der Druckerei nimmt nicht ab, in den nächsten vier Jahren erschienen 60 Werke, davon 52 in lateinischer, 2 in ungarischer, 4 in deutscher und 2 in slowakischer Sprache.

Als im Jahr 1776 der erste Teil der *Ratio Educationis,* ausgearbeitet von József Ürményi, der Königin vorgelegt wurde, drang wieder die Frage der Universität in den Vordergrund. Diesmal aber war die Lage günstig, und es wurde eine dreiköpfige königliche Kommission – bestehend aus Graf Kristóf Niczky, Oberdirektor der Schulbezirke von Fünfkirchen und Raab, Farkas Kempelen, dem berühmten Erfinder und Forscher, und András Szabó, Rektor der Theologischen Fakultät in Tyrnau – beauftragt, die Neuorganisierung in Tyrnau bzw. die Übersiedlung nach Ofen eingehend zu prüfen. Auf Grund der Ermittlungen war es klar, die Neuorganisation der Universität mit Perspektive ist in jeder Hinsicht in Ofen am günstigsten zu gestalten.

Dieser Vorschlag wurde angenommen, und durch Erlaß wurde von Maria Theresia am 10. Febr. 1777 bekanntgegeben, daß die Universität sowie die Universitätsdruckerei nach Ofen übersiedelt wird. Nun begannen wieder die Schwierigkeiten: was soll bleiben und was soll nach Ofen kommen? Die obige dreiköpfige königliche Kommission wurde wieder beauftragt, die Übersiedlung der Universität und der Universitätsdruckerei nach Ofen in aller Hinsicht zu regeln und durchzuführen. Die Kommission hat die Übersiedlung der Druckerei mit den vorstehenden Fachleuten der Druckerei besprochen, und sie kamen überein, daß der größere Teil der Druckerei nach Ofen komme, Ofen werde die Hauptstelle, dagegen der kleinere Teil, die Filiale bleibe in Tyrnau. Dies wurde auch von der ungarischen königlichen Hofkanzlei am 7. Apr. 1777, gutgeheißen. Die beiden Teile der Druckerei wurden einheitlich vom neuen Präfekten, dem berühmten György Pray, geleitet.

Vor der Übersiedlung hat man wieder neues Inventar anfertigen lassen. Uns interessiert vor allem die Ausrüstung, denn die mußte geteilt werden: was soll bleiben und was soll nach Ofen kommen? Die Teilung und die Verpackung der Druckereiausrüstung bedeutete dem Personal eine große Arbeit, für die sie nach der Übersiedlung extra belohnt wurden.

Die Übersiedlung der Universität und der Druckerei erfolgte gleichzeitig im Sept. 1777. Am 24. Aug. fanden in Tyrnau die letzten Vorlesungen an der Universität statt und am 3. Nov. begannen sie schon in Ofen. Gleichzeitig begann auch schon die Druckerei die Arbeit. Bei dieser grandiosen Übersiedlung entfaltete sich die Organisationskunst von Farkas Kempelen. Die Einrichtungen und Bücher der

Universität sowie der Universitätsdruckerei wurden sorgfältig in numerierte Kisten eingepackt und mit Fuhrwerk nach Szered zum Fluß Vág gebracht, dort wurden sie auf Flöße verladen. Auf dem Vág fuhr man dann bis zur Donau, dort luden sie die Fracht auf Schiffe um und in einigen Tagen kamen sie nach Ofen. Nach dem feierlichen Einzug in die neue Universitätsstadt verlief das Auspacken und Einräumen glatt ohne Zwischenfälle. Ich möchte jetzt nicht eingehend aufzählen, welche Maßnahmen und Vorbereitungen in Ofen getroffen wurden, damit die Stadt die Universität mit den verschiedenen Instituten, der Universitätsbibliothek, den Kollegien sowie die Universitätsdruckerei in Ofen, und die Arbeit konnte beginnen. Was sich erst in den schwere und komplizierte Aufgabe, deren Lösung Kempelen auf sich genommen und praktisch gelöst hat. Die Hauptsache: die Universität war mit der Universitätsdruckerei in Buda, und die Arbeit konnte beginnen. Was sich erst in den folgenden Jahrhunderten gezeigt hat: Die Entwicklung beider Institutionen hatte hier in Ofen bedeutend größere Möglichkeiten, und sie wirkten auf das Kulturleben Ungarns bedeutend ein.

Nach Ofen kamen 7 Drucker, 6 Setzer, 11 Druckarbeiter und 1 Schriftgießer. Sie haben die Arbeit mit vier Pressen unter der Leitung von György Pray sofort begonnen, und noch 1777 erschien ihr erstes Werk in Ofen, ein Hochschullehrbuch: *Elementa rei rusticae* von L. Mitterpacher.

Die königliche Kommission mußte noch 1778 den Statutenentwurf der Druckerei ausarbeiten, wo dann zum ersten Mal der offizielle Name der Druckerei «Typographia Regiae Universitatis Budensis» erscheint. Die Druckerei erhielt am 5. Nov. 1779 von Maria Theresia das ausschließliche Recht, Privileg zur Verlegung aller Lehrbücher. Damit wird gemäß der *Ratio Educationis* das einheimische Bildungswesen gefördert.

Es ist noch zu erwähnen, daß die Universitätsdruckerei in Ofen bis zum Ende des 18. Jh. ihren Papierbedarf von der alten Firma aus der Papiermühle Klöckh in Kremnitz deckte.

Weiter muß ich noch von einer zweiten Übersiedlung berichten: Der in Tyrnau gebliebene kleinere Teil der Druckerei hat noch 20 Jahre lang vegetiert, bis dann letzten Endes die Ausrüstung von der Filiale 1797 nach Ofen gebracht wurde und so die beiden Teile wieder vereint wurden.

Die Universitätsdruckerei – vor 400 Jahren gegründet, vor 200 Jahren nach Ofen umgesiedelt und heute noch florierend – war und ist eine der wichtigsten kulturpolitischen Institutionen des Landes. Eine engere Zusammenarbeit von Universität und Universitätsdruckerei, so wie anno 1777, würde auch heute von großer Bedeutung sein.

Literatur:

Tivadar Pauler, *A Budapesti M. Kir. Tudományegyetem története* (Die Geschichte der Budapester Ung. Königl. Universität), I. Budapest, 1880

E. Fináczy, *A magyarországi közoktatás története Mária Terézia korában* (Geschichte des allgemeinen Unterrichts in Ungarn zur Zeit Maria Theresias), I. 1740–1773, Budapest, 1899; II. 1773–1780, Budapest, 1902

A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927 (Geschichte der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1577–1927). Aufgrund eigener Archivforschung zusammengestellt von B. Iványi u. A. Gárdonyi. Mit einer Dokumentation herausgegeben von E. Czakó. Budapest, 1927

L'UNIVERSITÉ, SON IMPRIMERIE ET SA BIBLIOTHÈQUE

ANDRÁS TÓTH

(Budapest)

Les études sur l'histoire de l'imprimerie de l'Université[1] ont déja révélé les connexions qui rattachaient l'Université à ses deux institutions anciennes et renommées. Elles se sont, toutes les trois, développées à partir d'une origine communes. Les lignes principales de leur évolution présentent – surtout pendant les deux premiers siècles de leur histoire – des caractères communs. L'Université fut fondée (en 1635) non seulement pour devenir une base nouvelle de la vie scientifique et pédagogique du pays, mais aussi pour être une bastion idéologique de la Contre-Réforme en Hongrie, face aux académies protestantes, en place déjà depuis un siècle. C'est dans ce même but que fut créée (et augmentée peu à peu) aussi la bibliothèque de l'Université. Ici – conformément à la fonction primordiale de la bibliothèque – c'étaient d'abord les livres et manuels d'enseignement de la théologie et de la philosophie qui étaient prépondérants dans les acquisitions. Plus tard – surtout après la création des facultés juridique et médicale, et encore davantage après l'abolition des ordres monastiques – la littérature scientifique passait au premier plan.[2]

L'autre institution, que nous connaissons même aujourd'hui sous le nom de l'Imprimerie Universitaire – et dont nous fêtons le 400e anniversaire dans ces salles – n'était pas primitivement (avant la fondation formelle de l'Université) une institution jésuite. Son outillage fut acheté par le vicaire archiépiscopale Miklós Telegdi en 1577 à Vienne et elle fonctionna comme une presse quasi-privée de Telegdi et de l'archevêché d'Esztergom, ayant alors son siège à Nagyszombat. Les circonstances de l'acquisition de l'imprimerie par l'Université ne sont pas encore complètement éclaircies; ce qui est sûr, c'est qu'en 1645 elle est déja dirigée pat un prote (factor) nommé par et dépendant du Sénat et du chancellier de l'Université, – ce dernier exerçant personnellement un droit exclusif de censure concernant les publications de toute sorte de cette imprimerie.

C'est cette correlation universitaire qui a déterminé pour longtemps le lien étroit – dès le début – entre l'imprimerie et la bibliothèque, toutes les deux nommées dès l'origine «universitaires». Les acquisitions de la bibliothèque étaient basées principalement et presque dès le début sur l'aide matérielle de l'imprimerie. Par la suite

[1] Surtout: *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927* (Histoire de l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie 1577–1927), écrit par Béla IVÁNYI et Albert GÁRDONYI. Mise en volume et documentation par Elemér CZAKÓ, Budapest, 1927.

[2] András TÓTH, *Geschichte der Universitätsbibliothek Budapest 1561–1918*, in «Bibliothek und Wissenschaft» Bd. 6. Heidelberg, 1969.

cette relation est devenue systématique aussi du fait que le directeur des deux institutions était plusieurs fois la même personne et que, parfois, le commissionnaire des publications de l'imprimerie à Vienne était en même temps l'acquisiteur de la bibliothèque.[3]

De cette manière, la bibliothèque fut enrichie par des achats et par des dons de livres d'étude et scolaires, et d'ouvrages scientifiques de toute sorte. Elle recevait également en principe (depuis 1726 en trois exemplaires) toutes les publications de l'imprimerie. Depuis le milieu du XVIIIe siècle celle-ci mettait à la disposition de la bibliothèque certaines sommes annuelles destinées à l'acquisition principalement des publications sériales de prix plus élevé.[4] Mais – également depuis la mi-siècle – les conceptions anti-jésuites commencèrent à desserrer le lien étroit entre l'Université et son imprimerie. Le droit de censure fut transféré (quant aux ouvrages théologiques) aux évêques diocésains et (concernant les publications scientifiques) aux autorités de l'administration civile, – déjà comme un «politicum». En même temps, les relations entre la bibliothèque et l'imprimerie devenaient de plus en plus étroites. Par l'abolition de la Société des Pères de Jésus (en 1773) l'Université jésuite fut laïcisée, et quelques années plus tard, quand tous les biens des jésuites furent transférés à l'Université de l'État, l'imprimerie est également devenue une institution «étatisée», – mais sans cesse plus indépendante de l'Université que la bibliothèque. Il y a exactement 200 ans, (en septembre 1777) elle fut déménagée partiellement, et vingt ans plus tard entièrement à Buda, ou elle devait fonctionner jusqu'à son 350e anniversaire.

L'étatisation a resserré donc les liens entre les deux institutions universitaires. La bibliothèque recevait dès la fin du XVIIIe siècle, une subvention régulière et importante de la part de l'imprimerie; les contributions extraordinaires étaient non moins remarquables. Entre 1774 et 1821 les dépenses d'acquisitions de la bibliothèque se montaient à 30.000 florins, dont plus que la moitié (17.000 florins) provenait de l'imprimerie.[5] Plus tard, après 1830, elle a supporté – durant des années – tous les frais, par ailleurs ridiculement modestes, des acquisitions de la bibliothèque: 1.000 florins par ans.

La bibliothèque de l'Université – comme la première du pays – reçut (en 1779) le droit du dépôt légal[6] des produits de toutes les imprimeries du royaume (y compris celles de la Transylvanie et de la Croatie). Cette prescription était naturellement valable aussi pour l'IUB, mais uniquement pour un seul exemplaire concernant la bibliothèque. La remise des exemplaires au dépôt légal était généralement et dès le

[3] Olga PAJKOSSY, *Az Egyetemi Könyvtár története 1690-től 1774-ig* (Histoire de la Bibliothèque Universitaire 1690–1774), in «Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei» Vol. 4. Bp. 1968.; Dezső DÜMMERTH, *A budapesti Egyetemi Könyvtár állományának alapjai* (L'origine des collections de la Bibliothèque Universitaire de Budapest), Bp., 1964, in «A budapesti Egyetemi Könyvtár kiadványai». (Les publications de la Bibliothèque Universitaire de Budapest.), Nr. 24.

[4] PAJKOSSY *op. cit.*; András TÓTH, *Az Egyetemi Könyvtár története a szerzetesrendek feloszlatása korában (1773–1790)* (L'histoire de la Bibliothèque Universitaire à l'époque de l'abolition des ordres monastiques), in «Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei» vol. 3. Bp. 1966.

[5] András TÓTH, *Az Egyetemi Könyvtár a ferenci abszolutizmus korában* (La Bibliothèque Universitaire à l'époque de l'absolutisme de François Ier), in «A budapesti Egyetemi Könyvtár kiadványai». Nr. 21. Bp. 1963.

[6] Sur le problème du dépôt légal en Hongrie en général voir András TÓTH, *A kötelespéldányszolgáltatás története Magyarországon* (L'histoire du dépôt légal en Hongrie), Bp. 1964, in «A budapesti Egyetemi Könyvtár kiadványai» Nr. 12.

commencement irrégulière. La bibliothèque s'est plusieurs fois adressée aux autorités supérieures d'État avec les plaintes contre diverses imprimeries du pays pour non-cession de ces exemplaires. Ces plaintes se multipliaient avec le temps à mesure qu'augmentaient le nombre des bibliothèques munies par ce droit. Et en même temps, on peut remarquer l'apparition d'un certain aspect utilitaire-capitaliste dans les imprimeries (privée et non privées). Pendant les années de luttes politiques du libéralisme contre l'absolutisme des Habsbourgs (entre 1825 et 1848) même l'IUB se refusa à remettre régulièrement tous les exemplaires légaux pour la bibliothèque de l'unique université du pays, – c'est-à-dire aux fins de la recherche scientifique, pour les professeurs, pour les étudiants, pour les buts du progrès politique.[7] (Les listes des publications reçues par les grandes bibliothèques du pays sont gardées aux archives de l'IUB.)[8]

Malgré certains différences entre les deux institutions universitaires, l'étatisation (comme c'était déjà dit plus haut) les a plus étroitement liées. Par contre la prépondérance de l'État dans la direction n'était pas favorable à la relation de l'Université et de son imprimerie. Le droit d'inspection de l'Université sur les affaires de l'imprimerie est devenu de plus en plus formel: au temps du josephisme l'IUB fut dirigée directement par l'administration centrale civile. Quand (en 1804) l'éminent représentant de la profession Ferenc Sághy a reçu le poste de directeur avec l'accord du Sénat universitaire, ce fut la dernière occasion pour l'Université de faire entendre effectivement sa voix dans les affaires d'une de ses propres institutions. Les points de vue et les exigences économiques sont devenus prépondérants dans tous les domaines de la vie publique. Aussi l'IUB (devenue progressivement une imprimerie de l'État) était-elle contrainte à soutenir fermement la libre concurrence des autres entreprises de la capitale et du pays. Cette tâche nouvelle exigeait une direction pratiquement indépendante de l'Université (restée à jamais bureaucratique), une direction ayant une politique économique habile et une technologie plus moderne. Les relations sont devenues tout à fait nominales dans la deuxième moitié du XIXe siècle. Depuis lors l'imprimerie se contente de porter le nom (quasi «marqué») de l'Université.

Et pour en finir: un «rebondissement» tardif des relations jadis si étroites des trois institutions universitaires: en 1885 (alors que la direction à caractère entrepreneur tenait déjà en main les affaires de l'imprimerie), la bibliothèque «interne» de celle-ci – une collection de presque 1.000 volumes, contenant un grand nombre de publications anciennes et rares de ces presses – fut déplacée par un décret ministeriel dans la bibliothèque, restée jusqu'aujourd'hui universitaire, dans le sens assez stricte du mot. Les volumes d'une reliure plaine du goût et uniforme, avec une bande verte et avec un numérotage original sont encore de nos jours facilement reconnaissables sur les étagères de la bibliothèque. Ils sont en effet les seuls et derniers «témoins et acteurs» – sans parler des documents des archives diverses – d'un passé commun universitaire, d'une correlation autrefois organique et incontestablement utile.

[7] TÓTH, *op. cit.* plus haut p. 14.

[8] Miklós VÉRTESY, *Az Egyetemi Könyvtár a kapitalizmus kibontakozása korában* (La Bibliothèque Universitaire à l'époque de l'épanouissement du capitalisme), in «Az Egyetemi Könyvtár Évkönyvei» vol. IV. Bp. 1968.

VÝVODY ZO ZOZNAMU PUBLIKÁCIÍ TRNAVSKO-BUDÍNSKEJ UNIVERZITNEJ TLAČIARNE

ISTVÁN KÄFER

(Budapešť)

V blízkej budúcnosti vyjde výsledok desaťročnej práce *Zoznam publikácií* Univerzitnej tlačiarne. Jeho údaje sa však podľa našich terajších poznatkov už podstatne nezmenia, preto z nich právom môžeme vyvodiť niekoľko zaujímavých záverov.

V *prvom období* Telegdiho trnavskej tlačiarne, v rokoch 1577–1609, evidujeme celkom 67 publikácií; z toho 54 v maďarskom, ostatné v latinskom jazyku. V tlačiarni každý rok vyšla nejaká kniha, ak iná nie, kalendár redigovaný Lukácsom Pécsim. V histórii tlačiarne boli tieto prvé tri desaťročia obdobím živej literatúry, náboženských polemík, kalendárov, úvah a populárnovedeckých prác pre širokú verejnosť, hoci rozsah a výprava väčšiny latinských publikácií vydávaných pre duchovenstvo boli bohatšie ako rozsah a výprava maďarských publikácií.

Od r. 1648 – kedy bola tlačiareň znovu daná do prevádzky – *do r. 1673* vyšlo 117 publikácií: 82 v latinskom, 33 v maďarskom a 2 v slovenskom jazyku. V rokoch 1674–1685 bolo vydaných 75 latinských, 32 maďarských, 4 slovenské a 4 nemecké práce. Tento pomer zostal nezmenený aj v rokoch 1686–1711, keď z tlače vyšlo 460 prác v latinskom, 104 v maďarskom, 37 v slovenskom, 18 v nemeckom, 3 v srbskom, 5 v chorvátskom, 1 v rumunskom a 2 v (karpatsko) ukrajinskom jazyku. Zastúpenie národných jazykov – predovšetkým maďarského a slovenského jazyka – bolo do r. 1711 významné. Protireformácia s obľubou a vedome používala a zveľaďovala obe. Živú jazykovú komunikáciu najpresvedčivejšie charakterizuje symbolický fakt, že prvým produktom r. 1648 znovu do prevádzky danej trnavskej tlačiarne bol trojjazyčný latinsko-maďarsko-slovenský slovník.

Po r. 1711 národný ráz barokovej kultúry, kultúry katolíckej aristokracie v Uhorsku, silne poklesol. V rokoch 1711–1777 popri známych 3438 latinských publikáciách vyšlo z tlačiarne už iba 265 maďarských, 185 slovenských, 98 nemeckých a 9 chorvátskych prác, čo je znakom náhleho úpadku národných jazykov: ich 25–30 percentný podiel predošlých období v porovnaní s latinčinou klesol na 10–15 percent; slovenská knižná produkcia sa však v týchto rokoch zmnohonásobila a často značne prevýšila počet maďarských publikácií (1716, 1717, 1728–1730, 1736, 1743–1745, 1758, 1763, 1775).

Vydané diela boli skoro spolovice teologické doktorské disertácie a učebnice, značnú časť tvorili vedecké práce a od polovice 18. stor. popri filozofii a teológii čoraz vo väčšom počte lekárske, chemické a historickovedné publikácie. Univerzitná

tlačiareň – ako to zo štatistických výkazov vysvitá – vydala vo vysokom náklade mimoriadne veľké množstvo kníh a iných tlačí. Opis Telegdiho pozostalosti zo 16. stor. registruje 400 brožovaných výtlačkov *Decrety*. V skladišti trnavskej tlačiarne inventarizovali r. 1773 340000 publikácií, z niektorých až 1000–2000 výtlačkov. Len nepatrná časť knižnej zásoby vyšla z inej tlačiarne. Zaujímavý je aj jazykový pomer uskladnených kníh: okrem skoro 200000 latinských figuruje v inventári 68000 kníh v maďarskom, 38000 v slovenskom a päť a pol tisíca neviazaných publikácií v chorvátskom jazyku. Právom sa môžeme domnievať, že celková knižná produkcia bola pätnásť-dvadsať-násobne vyššia ako množstvo kníh, ktoré zostali na sklade: knižnú produkciu trnavského obdobia právom odhadujeme približne na päť miliónov výtlačkov. V rokoch 1648–1777 vyšlo z tlače približne 5000 publikácií, priemerný počet výtlačkov bol 1000. Avšak vzhľadom na to, že disertačné práce a iné univerzitné tlačivá vyšli v oveľa menšom náklade, dá sa predpokladať, že jednotlivé publikácie dosiahli až 10000 výtlačkov. Tieto údaje do istej miery pozmenia všeobecný názor o kultúrnych pomeroch v Uhorsku. Ľahostajnosť voči kultúre, na ktorú sa sťažuje Csokonaiho Tempefői, zasiahla maďarskú literatúru, ktorá sa začala rozvíjať v poslednom štvrťstoročí. Jej príčinou bolo mimo iné to, že vrstvy čitateľov kníh – duchovenstvo, aristokracia a zámožná šľachta – v 18. stor. čítali po latinsky, kupovali latinské knihy. Oveľa priaznivejšia bola situácia čo sa týka slovenských kníh. Ich počet—berúc do ohľadu aj pomer približného počtu príslušníkov jednotlivých národov — bol podstatne vyšší než maďarská knižná produkcia.

Pešť-budínske kníhtlačiarstvo pred predsídlením Univerzitnej tlačiarne, bolo do r. 1777 veľmi skromné. V rokoch 1776–1780 vyšlo v Pešti i Budíne 126 publikácií: 77 v latinskom, 26 v maďarskom, 20 v nemeckom a 3 v iných jazykoch. Univerzitná tlačiareň, nepočítajúc trnavskú filiálku, za prvé štyri budínske roky okamžite zdvojnásobila 183 publikáciami (122 v latinskom, 23 v maďarskom, 17 v nemeckom, 9 v chorvátskom, 3 v rumunskom a 3 v iných jazykoch) knižnú produkciu Pešť-Budína. Z jazykového hľadiska pomer publikácií už aj v prvom štvrťstoročí bol podstatne odlišný od produkcie pešť-budínskych dielní, uvedených do prevádzky po roku 1724, ako aj od produkcie trnavského obdobia. Latinský jazyk citeľne ustúpil do pozadia a skoro polovica prác vyšla z tlačiarne v národných jazykoch.

Budínska Univerzitná tlačiareň sa v podstate stala štátom spravovanou celokrajinskou dielňou, stratila svoj katolícky ráz a v dobe osvietenstva, resp. v «reformnej dobe» (v období národného obrodenia) bola prvou tlačiarňou, ktorá slúžila kultúrnym hnutiam, rozvíjajúcim sa vo všetkých jazykoch krajiny. Ako dielňa disponujúca potrebným zariadením a tradíciami, za príslušný poplatok vedela vyhovieť značnej časti nárokov rôznych národov krajiny na knihy a tlač, ba pracovala aj pre zahraničných objednávateľov. Miestodržiteľská rada a cenzúra prísne dozerali na obsah publikácií, ale rozvíjajúci sa intelektuálny život v oblasti pešť-budínskej Univerzitnej tlačiarne nevedeli zahatiť.

192 maďarských publikácií z prvého štvrťstoročia budínskeho obdobia bolo ešte vždy nepatrnou časťou celkovej produkcie tlačiarne. Relatívna väčšina publikácií aj v tomto období vyšla v latinčine (784), resp. v nemčine (295). Tlačiareň pokračovala aj v Budíne v trnavských tradíciách vydávania slovenských kníh; za štvrťstoročie vyšlo z tlače 105 slovenských publikácií. Prudko vzrástol počet srbských publikácií (118). Srbskými publikáciami sa začína podiel BUT na rozvoji východoeurópskych literatúr

v dobe osvietenstva a v reformnej dobe. Okrem srbských publikácií vyšlo z tlačiarne 48 chorvátskych, 21 rumunských a 2 ukrajinské práce. S 13 inojazyčnými – francúzskymi, talianskymi, gréckymi a bulharskými – publikáciami celková produkcia tlačiarne do r. 1804 činila 1579 diel, z čoho už len 195 vyšlo v trnavskej filiálke, ostatné v Budíne.

Kontrolou Miestodržiteľskej rady sa dozor univerzitnej rady a radu zastupujúceho riaditeľa stal vlastne formálnym. Riaditelia Zsigmond Lakits, Mátyás Markovits a Lajos Schedius sa v podstate nevmiešavali do agendy tlačiarne, ktorú viedol vymenovaný správca, dôverník Miestodržiteľskej rady. Miestodržiteľská rada určovala režim tlačiarne, zloženie jej osadenstva, výšku honorárov a miezd a nie v poslednom rade aj vydavateľskú politiku. O dôležitých veciach, napr. o vydávaní kníh cyrilikou a v hebrejčine, resp. o vymenovaní cenzorov a korektorov, rozhodovala viedenská kráľovská kancelária. Súpravu písmen viedenskej Novakovićovej tlačiarne, resp. privilégium vydávania kníh vo «východných jazykoch» dostala budínska dielňa na návrh najvyšších kruhov kráľovského dvora. Jej zamestnanci bez ohľadu na národnosť mohli byť iba literáti verní dynastii a záujmom ríše, i keď to bol správca Ferenc Sághy, či srbskí, rumunskí a ukrajinskí cenzori alebo predstavitelia slovenského literárneho krúžku, z ktorých mnohí boli úradníkmi Miestodržiteľskej rady.

Cenzori boli v plnej miere štátnymi úradníkmi, ale vzhľadom na to, že BUT beztak spravovala Miestodržiteľská rada, pracovali priamo vo zväzku tlačiarne a aj plat dostávali odtiaľ, proti čomu tlačiareň viackrát protestovala. Tak sa mohlo stať, že cenzor zastával zároveň funkciu redaktora a korektora a jedine jemu prináležala právomoc usmerňovať knihtlač v národnom jazyku.

Miestodržiteľská rada mala na starosti predovšetkým záležitosti vlastných publikácií, poverenia zo strany iných inštitucií napr. Maďarskej vedeckej spoločnosti (Magyar Tudós Társaság), Matice srpskej, resp. zo strany súkromníkov, prijímala v menšej miere; tlačiareň sa preto snažila získať čím viac vonkajších objednávok, čo bolo aj z obchodného hľadiska dôležitým záujmom, lebo na úradné štátne tlače a vedecké práce značne doplácala.

V rokoch 1805–1824 v dôsledku uvedených opatrení vyšlo z BUT cyrilikou 241 srbských, 167 rumunských, 8 bulharských a 7 ukrajinských, čo je celkom 423 publikácií, skoro tretina celkovej produkcie. Počet latinských publikácií (415) bol už nižší ako počet kníh tlačených cyrilikou. Tento pomer je zaujímavý aj z iného hľadiska. Počet publikácií tlačených latinskými písmenami (415 v latinčine, 236 v maďarčine, 34 v chorvátčine, 8 vo francúzštine poťažne taliančine, celkom 693) bol už nižší ako počet publikácií tlačených cyrilikou a fraktúrou, resp. hebrejskými písmenami (257 nemeckých, 43 slovenských, spolu 300 publikácií fraktúrou, 415 cyrilikou, 32 hebrejskými a 4 gréckymi písmenami, celkom 751). Vydávanie kníh vo «východných jazykoch» v období, ktoré sa dá nazvať rozkvetom tlačiarne, prebiehalo v plnej miere podľa predstáv príslušníkov kráľovského dvora a na základe príkazov Miestodržiteľskej rady.

V rokoch 1825–1849 – a najmä po roku 1834 – nastali základné zmeny v oblasti jazykových pomerov tlačiarenskej produkcie. Z 2157 publikácií bolo v tomto období 951, t. j. štvornásobok predošlých dvoch desaťročí, už tlačených v maďarskom jazyku. Oproti tomu sa v menšej miere zvýšil počet srbských (312) a nemeckých publikácií (372), počet slovenských kníh sa zdvojnásobil (81) a vydávanie rumunských kníh

kleslo skoro na polovicu (90). Len zvýšenie počtu ukrajinských publikácií (32) dosiahlo intenzitu maďarských; toto množstvo bolo však iba nepatrnou časťou celkovej knižnej produkcie. Po roku 1835 nebol taký rok, aby počet publikácií bol nižší ako 100 a v tom istom čase počet maďarských publikácií bol mnohonásobne vyšší ako počet inojazyčných prác. Napr. r. 1839 vyšlo z tlače popri 52 maďarských publikáciách iba 17 publikácií v nemeckom, 16 v latinskom, 6 v slovenskom, 6 v hebrejskom, 5 v srbskom, 2 v rumunskom a 1 v chorvátskom jazyku. R. 1841 bolo vydaných 71 kníh v maďarskom, 16 v nemeckom, 9 v latinskom, 7 v srbskom, 4 v slovenskom a 4 v hebrejskom jazyku; r. 1845 67 v maďarskom, 16 v nemeckom, 12 v latinskom, 8 v srbskom, 7 v slovenskom jazyku a r. 1848 vyšlo 59 maďarských, 23 nemeckých, 7 srbských, 3 slovenské knihy, 1 v chorvátskom a 2 v hebrejskom jazyku.

Produkcia budínskeho obdobia (1777–1848) činí celkom 5498 publikácií; z týchto bolo 1723 latinských, 1379 maďarských, 924 nemeckých, 672 srbských, 229 slovenských, 127 chorvátskych, 72 hebrejských, 41 ukrajinských, 23 bulharských a 30 inojazyčných. Tieto údaje charakterizujú celkovú činnosť BUT. V publikáciach sa maďarský jazyk začal uplatňovať spolu s nemeckým, srbským, rumunským, slovenským, chorvátskym, ukrajinským a bulharským jazykom a rozvoj maďarskej literatúry, maďarského národného ducha prebiehal paralelne s rozvojom kultúry ostatných domácich a susedných národov. Vedeckí pracovníci Východnej Európy mali by dnes prihliadať na všetky svojráznosti tunajších národov, ak si chcú utvoriť objektívny obraz o jednej z najstarších tlačiarní krajiny. Veľmi dôležité je vedieť, že spolužitie rozličných jazykov a národných ideológií v BUT – uprostred búrlivého zobúdzania sa uvedomelosti národov neumožnili demokratické sily progresívneho rozvoja, ale – tragickým spôsobom – najmä konzervatívne reakčné mocnosti absolutizmu.

Minulosť BUT (a univerzity) do šesťdesiatych-sedemdesiatych rokov 19. storočia je významnou kultúrnohistorickou hodnotou všetkých národov Uhorska. Univerzita a jej tlačiareň napomáhali od svojho vzniku (priamo alebo nepriamo), po stáročia rozvoj všetkých národov na domácej pôde. Svojou mnohostrannosťou a tradíciami oprávnene môžu aj teraz prispievať k aktuálnemu zbližovaniu dnešných národov.

LEHREN DES VERLAGSVERZEICHNISSES DER TYRNAU-OFNER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI

(Zusammenfassung)

Während der vier Jahrzehnte der Telegdi-Druckerei (1578–1609) wurden 67 Verlagswerke hergestellt: 54 in der ungarischen und die anderen in der lateinischen Sprache.

Zwischen 1648–1711 sind 862 Verlagswerke in der Fachliteratur bekannt (169 sind ungarisch, 43 slowakisch, 18 deutsch, 3 serbisch, 5 kroatisch, 1 ist rumänisch, 1 karpato-ukrainisch und die anderen sind lateinisch). In dieser Epoche wurden die Universität und ihre Druckerei zu einem bedeutenden geistlichen Zentrum der katholischen aristokratischen Kultur. Die jesuitische gegenreformatorische Literatur wurde mit der aristokratischen Literatur verflochten, und beide zusammen schufen dem heimischen Barock neben der Lateinischen auch in der ungarischen und slowakischen Sprache die kulturelle Tradition, wobei sie die Elemente der Renaissance-Erbschaft miteinschmolzen.

Zwischen 1711–1777 wurden in Tyrnau 3438 lateinische, 265 ungarische, 185 slowakische, 98 deutsche, 9 kroatische und in anderen Sprachen 12 Verlagswerke hergestellt: Dissertationen der Doktoranden,

Lehrbücher, geistliche Schriften, reiche wissenschaftliche Literatur. Die Buchproduktion der Epoche betrug auch nach vorsichtiger Schätzung etwa fünf Millionen Exemplare, und diese Tatsache ändert einigermaßen das allgemein übliche Bild über die ungünstigen Kulturverhältnisse im alten Ungarn.

Die Druckerei, die von 1777 in Ofen wirkte, verdoppelte sofort die bisherige Buchproduktion der zwei Bruderstädte Pest-Ofen. Im ersten Vierteljahrhundert bis 1804 wuchs die Zahl der serbischen Druckerzeugnisse an (118). Damals begann die Teilnahme der Universitätsdruckerei an der Entwicklung des Aufklärungs- und Reformzeitalters in der osteuropäischen Kultur.

Die zwei Jahrzehnte zwischen 1805–1824 ist die Periode von Ferenc Sághy und Sámuel Bikfalvi Falka, die Entwicklung des Verlags in der Nationalsprache. Die Zahl der Verlagswerke in lateinischer Sprache erreichte nicht mehr ein Drittel der ganzen Produktion. Neben den 236 Druckwerken in ungarischer Sprache wurden 457 serbische, kroatische, slowakische, rumänische, karpato-ukrainische und bulgarische Werke hergestellt; noch erschienen 415 Arbeiten in lateinischer, 257 in deutscher, 32 in hebräischer und 12 in anderen (französisch, italienisch, griechisch) Sprachen. Die Anzahl der Druckerzeugnisse in serbischer Sprache (241) überstieg die Anzahl in ungarischer Sprache.

Zwischen 1825–1848 vervierfachte sich die Buchproduktion in ungarischer Sprache (951). Neben den 372 deutschsprachigen Büchern ist die drittstärkste Gruppe auch weiterhin die serbische (312). Zwischen 1835–1848 gibt es kein einziges Jahr mit weniger als 100 Werken. Die Produktion der Ofner Epoche sind zusammen 5498 Werke: 1723 lateinische, 1379 ungarische, 924 deutsche, 672 serbische, 278 rumänische, 229 slowakische, 127 kroatische, 72 hebräische, 41 karpato-ukrainische, 23 bulgarische und 30 andere Werke. Die Universitätsdruckerei (und die Universität) ist ein bedeutender Bildungsfaktor für alle Nationen in Ungarn bis zur Niederlage des Freiheitskampfes (1849). Die Entwicklung der ungarischen Literatur und des ungarischen Nationalgeistes ging parallel mit der Entwicklung der Bildung anderer Nationen in Ungarn.

Die Universität und ihre Druckerei förderten Jahrhunderte lang die Entwicklung aller Nationen Ungarns, ihre Vielfarbigkeit und Tradition können mit ihrem zeitgenössischen Wesen der zeitgemäßen Annäherung von heutigen Nationen dienen.

TRNAVSKÁ TLAČIAREŇ AKO FILIÁLKA BUDÍNSKEJ UNIVERZITNEJ TYPOGRAFIE

MÁRIA VYVÍJALOVÁ

(Bratislava)

Obdobie činnosti tlačiarne trnavskej univerzity v 70. rokoch 18. stor., keď sa dostala pod štátny dozor a keď sa po presťahovaní univerzity stala filiálkou Budínskej univerzitnej typografie (1777), poznáme podľa doterajšej historiografie len ako nevýraznú fázu, takmer bez orientácie o jej vydavateľskom programe. Jednou z príčin torzových znalostí o tlačiarni je skutočnosť, že materiály o jej činnosti sa nedostali do centrálneho Archívu Budínskej univerzitnej typografie, ktorý, uložený v dnešnom Štátnom archíve v Budapešti (MOL), tvorí priamo neoceniteľný kompletný fond pre štúdium školských pomerov všetkých národností v bývalom Uhorsku od začiatku 19. stor.

Trnavská typografia pri akademickom kolégiu bola od vzniku r. 1577 významnou tlačiarňou v Uhorsku. Kardinál Kollonich jej poskytol podporu na takom stupni, že dosahovala významnú prosperitu. Tlačiareň získala vcelku tri výsady. Počas vlády Leopolda I. dosiahla povolenie súkromne vydávať dielo trnavského profesora Martina Szentiványho, polyhistora, pôvodom z Liptovského Jána. Jeho dielo *Miscellanea* vyšlo v Trnave v r. 1689–1702 vo viacerých zväzkoch. Ďalšie výsady dostala tlačiareň za Márie Terézie r. 1741 vydávať snemové zákony a r. 1743 jej povolili vydávať *Corpus juris Hungarici*. Vydavateľský program tlačiarne v rukách jezuitov sa zameriaval predovšetkým na vydávanie spisov polemického rázu, podporujúcich rekatolizačné snahy, ďalej školských učebníc a modlitebných kníh pre celé Uhorsko. Od r. 1754 tlačiareň bola povinná posielať výtlačky vydávaných kníh Miestodržiteľskej rade do Bratislavy.

Predstavu o jej knižnej produkcii v národných jazykoch zhruba nám poskytujú sporadicky zachované katalógy, v ktorých tlačiareň ponúkala na predaj nielen vlastné vydané knihy, ale aj dovezené z cudziny. V katalógu z r. 1710 sa uvádza 25 spiskov pre slovenskú verejnosť, 67 maďarských a 14 nemeckých. V katalógu z r. 1743 49 spiskov pre Slovákov, 107 maďarských a 35 nemeckých. V katalógu z r. 1758 50 spiskov pre Slovákov, 110 maďarských a 34 nemeckých. V katalógu z r. 1763 52 spiskov pre Slovákov, 108 maďarských. V katalógu z r. 1770 bolo 59 záznamov a r. 1772 60 záznamov v skupine kníh pre Slovákov. Nedostatkom katalógov je, že sa v nich neuvádza rok vydania, prípadne reedícia knihy.

Reformovaná univerzita s novozaloženou lekárskou fakultou (1770) vyžadovala postupnú zmenu aj vo vydavateľskom programe tlačiarne. Do r. 1773 ostal jej oficiálny názov tlačiareň trnavského kolégia a mal ju v správe jezuita J. Folger ako

spolupracovník hlavného prefekta tlačiarne I. Tolvaya. Provinciál M. Muska na intimát vydaný Miestodržiteľskou radou v apríli 1772 informoval o dvoch jestvujúcich tlačiarniach, a to trnavského a košického kolégia. V súvislosti s trnavskou tlačiarňou oboznámil úradné kruhy v takom zmysle, že napriek vzniku početných tlačiarní v posledných rokoch v Uhorsku trnavské kolégium si udržalo a udržiava vlastnú tlačiareň, ktorá pracuje vyše 130 rokov a že si za vysoké náklady zadovážilo pre ňu tlačiarenské lisy a typy písmen. Konštatoval, že sama univerzita má ročne značné požiadavky na vydávanie kníh a predvída, že tlačiareň, ak by predávala knihy lacno, musela by zastaviť ich vydávanie, v dôsledku čoho by zasa svetskí kníhtlačiari citeľne zvyšovali ceny predovšetkým najviac potrebných školských a modlitebných kníh, a tým by sa stavala prekážka šíreniu vzdelávania i nábožnosti. Z Muskovej informácie vyplýva, že Miestodržiteľská rada v apríli 1772 zisťovala stav povolenia tlačiarní v správe cirkevných kruhov, čo boli zrejme prvé kroky pred ich odovzdaním pod štátny dozor.

V produkcii vydanej ešte tlačiarňou kolégia od decembra 1771 do decembra 1772 figuruje 18 spiskov, z toho 12 nových a 6 reedovaných. Medzi nimi bol spis z astronómie (Weiss), o základoch matematiky (Horváth), spisok o sedliackej usadlosti (Varierius), o kanonickom práve a dva teologické traktáty (Csapodi a Simonet). Z náboženskej a kázňovej literatúry 2 spisky slovenské, 4 maďarské, 4 latinské a 2 diely maďarského spisku *Udvari ember*. Produkcia prezrádza už čiastočnú orientáciu na vydávanie učebníc pre univerzitné štúdium, podľa čoho súdime, že vydavateľský program podliehal úradnému dozoru Miestodržiteľskej rady už od r. 1770.

Rok 1773 znamená pre tlačiareň medzník. Podriadili ju Miestodržiteľskej rade, úradne ju premenovali na akademickú tlačiareň trnavskej univerzity a jej ediční program orientovali na vydávanie učebníc pre všetky stupne škôl v Uhorsku. Správu tlačiarne ponechali v rukách bývalého jezuitu J. Folgera, avšak za výkonného faktora dosadili svetskú osobu, M. Lejseka, pracovníka v tlačiarni od r. 1763. Tlačiareň bola r. 1773 personálne vybavená pre zvýšené nároky. Pracovalo v nej 10 sadzačov, 10 tlačiarov a 1 učeň. Tlačiarenské zariadenie pozostávalo r. 1770 zo 6 lisov a stroja na odlievanie písmen. Nová náplň vydavateľského programu stanovená úradnými direktívami bola uvedená v platnosť od novembra 1773, ako potvrdzuje zoznam vydavateľskej činnosti z r. 1773–1783, ktorý úradne vyhotovil faktor Lejsek pre Miestodržiteľskú radu r. 1784.

V knižnej produkcii tlačiarne podľa nových smerníc odráža sa svetský charakter, orientácia na odborné knihy a školské učebnice, prevaha laickej literatúry nad náboženskou spisbou. Od novembra do konca r. 1773 vydala tlačiareň 4 tituly v náklade 7500 výtlačkov. Z toho 2 historické spisky v náklade 5000 ks a Babaiho dielo v 500 ks.

Od r. 1774 je markantná tendencia vydávať učebnicovú literatúru pre ľudové školy, pre gymnáziá a pre akademické štúdium. R. 1774 vydala tlačiareň 17 titulov v náklade 60.130 výtlačkov. Z toho abecedárku latinsko-slovenskú v 5000 ks, slovenský katechizmus v 5000 ks, z náboženských spiskov 1 slovenský v 2000 ks, 4 maďarské v 14.000 ks a 3 nemecké v 11.000 ks. Zo slovníkov Pomeyov *Flos latinitatis cum syntaxi ornata* v rozsahu 46 hárkov v 5000 ks, štvorrečový slovník *Gradus ad Parnassum* v rozsahu 78 hárkov v 3000 ks, 2 zväzky Alvarezových *Principia grammatices* v 11.000

ks, 2 zväzky Palmových *Notitia* v 3430 ks, maďarský spis T. Benického v 2000 ks, dielko J. Hlatkého v 700 ks.

R. 1775 vydala tlačiareň 21 titulov v náklade 30.490 výtlačkov. Z toho pre slovenskú verejnosť preklad spisku o chorobách domácich zvierat v 700 ks, *Štepnú zahradku* v 5000 ks, maďarskú abecedárku v 5000 ks, aritmetiku latinskú v 2000 ks a maďarskú v 500 ks. Trnavský profesor Plenck vydal 5 latinských spisov z anatómie a chirurgie v 2600 ks a 2 nemecké spisy z anatómie a chirurgie v 1500 ks, Palma ďalší zväzok *Notitia* v 1590 ks a vyšiel Wagnerov štvorrečový slovník *Corpus universae phraseologiae* v 83 hárkoch v 5000 ks.

R. 1776 vydala tlačiareň 16 titulov v náklade 33.850 výtlačkov. Z toho 2 slovenské náboženské spisky v 10.000 ks, 3 Plenckove učebnice o kožných chorobách, o diagnóze a liečení chorôb a z farmakológie v 2050 ks, 3 Horváthove učebnice zo všeobecnej fyziky, metafyziky a logiky v 6000 ks, ďalší spisok od Katonu v 1000 ks, Werbőczyho dielo v 2000 ks, 2 nemecké spisy v 5200 ks.

Úlohou vydavateľskej činnosti tlačiarne v r. 1773–1776 bolo zásobovať učebnicami poslucháčov trnavskej univerzity, školskými pomôckami latinské gymnáziá a ľudové školy slovenské, maďarské a nemecké. Lejsekov zoznam uvádza vytlačené knihy, ktoré zrejme boli určené Miestodržiteľskou radou. Okrem toho vydávala tlačiareň dizertácie, ktoré Lejsek v zozname menovite neuvádza. Podľa súpisu zostaveného J. Folgerom vyšli v r. 1775–1776 dizertácie J. F. Pfentnera o príčinách horúčky u zvierat, Slováka P. Lipského o tuberkulóze a ďalšieho Slováka J. Cherneya o predstieraní chorôb, J. J. Csepecza zo Šopronu o starostlivosti o novonarodeniatka, J. B. Grandjeana z Luxemburgu o kiahniach, Fr. Nagya z patológie, I. V. Kötziho o druhoch rastlín, J. D. Maukscha o čeľadiach rastlín, B. Wolffa o uhorskom práve, M. A. Matkoviča o prameňoch uhorského práva. Dizertácie svedčia o starostlivosti venovanej štúdiu z oblasti medicíny a už aj z botaniky.

Rok 1777 je dôležitým medzníkom v dejinách trnavskej tlačiarne, nijako však nie v negatívnom zmysle, ako sa dosiaľ predpokladalo. Presťahovanie univerzity do Budína spôsobilo síce úplný odliv poslucháčov. Naproti tomu však novozaložená akadémia s filozofickou a právnickou fakultou otvorila brány študentom z radu Slovákov, Maďarov, Nemcov a ďalších národností v Uhorsku. Akadémiu navštevovali študenti z nižších sociálnych vrstiev, predovšetkým zo sedliackych, meštianskych a zemianskych rodín, len nepatrná časť mala šlachtický pôvod. Na akadémii, ku ktorej bolo pričlenené aj hlavné gymnázium, bolo v školskom r. 1777–1778 zapísaných 723 študentov a žiakov, v r. 1778–1779 necelých 600 a v r. 1779–1780 628.

V návrhu na presťahovanie univerzity sa zdôrazňovalo, že univerzita v Budíne potrebuje vlastnú tlačiareň, no rovnako sa prízvukovalo, že vlastnú tlačiareň potrebuje aj novozaložená akadémia v Trnave. Návrh bol akceptovaný a tak sa presťahovala do Budína časť tlačiarne a časť ostala v Trnave a bola umiestnená v prízemí budovy akadémie. Personál tlačiarne rátal spolu s faktorom 10 zamestnancov.

V stanovách vyhotovených pre Budínsku univerzitnú typografiu r. 1778 nazvali trnavskú tlačiareň «filiálkou» a vymedzili jej právny vzťah voči budínskej. Vo vydavateľskej činnosti trnavskej tlačiarne však nenastala nijaká podstatná zmena. Práve naopak, vysoké náklady jej knižnej produkcie z r. 1777–1783, ktoré nám konkrétne zaznamenal sám faktor M. Lejsek, podávajú svedectvo, že trnavská tlačiareň plnila významnú úlohu v celouhorskom meradle. Nová školská sústava

zavedená r. 1777 podľa *Ratio Educationis* vyžadovala starostlivosť o školské učebnice pre jednotlivé stupne škôl v Uhorsku. Vydávanie všetkej učebnicovej literatúry pre katolícke školstvo bolo v tom čase zverené trnavskej tlačiarni, ktorá zrejme musela mať priaznivé podmienky, predovšetkým primeraný počet tlačiarenského personálu, aby plnila náročnú úlohu vydávať vysoký náklad učebníc. Už v prvom roku pôsobenia trnavskej tlačiarne s novým poslaním registrovala, v porovnaní s r. 1776, zvýšený počet výtlačkov.

R. 1777 vydala tlačiareň 20 titulov v náklade 39.589 výtlačkov. Z toho abecedárku latinsko-slovenskú v 5000 ks, 2 maďarské učebnice v 6000 ks, nemecký spisok v 3000 ks, Alvarezove *Principia* v 5500 ks, Zacharovu báseň o vzniku a vývoji univerzity v 1000 ks. Medzi spismi vytlačenými pre jednotlivé fakulty boli Plenckove 2 latinské diela z chirurgie a o očných chorobách a nemecký spis z chirurgie v 2064 ks, dielo profesora V. Trnku o tetane v 30 hárkoch v 1000 ks, spis zo všeobecnej a špeciálnej fyziky v 121 hárkoch v 2000 ks, Vizerov spis z teológie v 1000 ks, spis z kanonického práva v 2000 ks. Dizertácia o základoch božského práva v 1025 ks pochádzala od piaristu I. Perczela a bola zamierená proti základným princípom učenia anglického filozofa Th. Hobbesa. Vo viedenských *Ephemerides Vindobonenses* upozornili na autorovo úsilie argumentáciou vyvrátiť základné tézy Hobbesovho filozofického učenia, z ktorého, ako sa v novinách konštatovalo, neskôr vychádzal Spinoza, Helvetius, Voltaire, Rousseau. V súvislosti s Hobbesom treba pripomenúť, že tlačiareň vydala ešte r. 1717 od M. Bencsika, vtedajšieho profesora právnickej fakulty v odbore rímskeho práva, spisok *Corpus juris spiritu informatum principali a sanctitate Divi Ivonis* práve podľa vzoru Hobbesovho diela *Leviatan*. Bencsik v ňom nastolil predstavu absolutistického štátu toho typu, ktorý sa pokúsila realizovať Mária Terézia. Spisok mal na svoju dobu, vzhľadom na feudálnoabsolutistickú monarchiu rakúsku, pokrokový ráz, dosial sa však nestal predmetom odbornej interpretácie. V súvislosti s Bencsikom treba zdôrazniť, že jeho teóriu politickej moci podľa Hobbesa prekonal slovenský vzdelanec Matej Bel novou progresívnejšou teóriou politickej moci filozofa Johna Locka, teoretika ideológie anglickej buržoázie. Bel, prvý v Uhorsku, vypracoval r. 1722 projekt na premenu feudálnoabsolutistickej monarchie v konštitučný štát, založený na princípe rozdelenia štátnej moci, pre uvoľnenie cesty novému, buržoáznemu vývoju. V projekte vychádzal Bel z filozoficko-politických názorov J. Locka a politickej ekonómie jeho súčasníka Dudleya Northa z konca 17. stor., ktorých ráta K. Marx medzi zakladateľov klasickej buržoáznej politickej ekonómie.

R. 1778 vydala trnavská tlačiareň 20 titulov v náklade 44.500 výtlačkov. Z toho 2 slovenské náboženské spisy v 7000 ks, maďarskú učebnicu v 2000 ks, abecedárku latinsko-maďarskú v 3000 ks, nemeckú učebnicu v 2000 ks a ešte v tom istom roku jej reedíciu v 5000 ks, latinské 2 spisky zo štylistiky v 4000 ks a 2 katechizmy v 5000 ks, *Principia* v 6000 ks, aritmetiku v 4000 ks a náboženské spisy v 4000 ks, medzi nimi spisok o Cyrilovi a Metodovi v 1000 ks.

R. 1779 vyšlo 16 titulov v náklade 29.000 výtlačkov. Z toho katechizmus slovenský v 3000 ks, maďarský v 1500 ks a nemecký v 2000 ks, 5 náboženských spisov maďarských v 10.500 ks. Pre akadémiu vyšiel spisok o základoch prirodzeného práva a o základoch prírodovedy po 3000 ks.

R. 1780 vyšlo 20 titulov v náklade 41.700 výtlačkov. Z toho učebnice pre slovenské ľudové školy *Prívod k dobropísebnosti, Prívod k dobromluvnosti* a *Čtiri gruntovne regule* po 3000 ks, abecedárka latinsko-slovenská a čisto slovenská a katechizmus po 2000 ks, *Rozlične pisničky* v 1500 ks (dohromady slovenských spiskov v 16.500 ks), maďarské spisky v 3000 ks, nemecká abecedárka v 2000 ks, *Principia* v 12.000 ks.

R. 1781 vyšlo 16 titulov v náklade 24.750 výtlačkov. Z toho katechizmy slovenské v 4000 ks, maďarské v 4000 ks a nemecké v 5000 ks, abecedárka latinsko-maďarská a nemecká po 2000 ks, dielo profesora Filu o prirodzenom práve v 64 hárkoch v 250 ks, 4 maďarské náboženské spisy v 4900 ks.

R. 1782 vyšlo 27 titulov v náklade 42.950 výtlačkov. Z toho slovenské 4 katechizmy v 5950 ks a 3 náboženské spisy v 4000 ks, abecedárka maďarská a nemecká po 2000 ks, aritmetika chorvátska v 3000 ks a nemecká v 2000 ks, 1 maďarská učebnica v 4000 ks a nemecká v 2000 ks, *Principia* v 6000 ks, spisok s kultom Cyrila a Metoda v 500 ks.

R. 1783 vyšlo 12 titulov v náklade 18.100 výtlačkov. Z toho slovenské abecedárka latinsko-slovenská a katechizmus po 2000 ks a Bajzov náboženský spis v 500 ks, Zacharova latinská učebnica rečníctva a náboženský spis po 1000 ks, z maďarských abecedárka latinsko-maďarská a čisto maďarská po 2000 ks, 3 náboženské spisy v 5000 ks a *Principia* v 2000 ks.

Celkove vydala trnavská tlačiareň v r. 1773–1783 189 titulov v náklade 372.559 výtlačkov. Popri uvedenej produkcii vytlačila v tomto období celý rad vyhlášok, obežníkov, zoznamy členov trnavského bratstva, tézy študentov, astronomické kalendáre latinské a osobitne aj pre slovenskú verejnosť, zoznamy svetských a cirkevných hodnostárov a rozličné príležitostné oznamy.

Zmenu vo vydavateľskej činnosti trnavskej tlačiarne od r. 1784 spôsobila skutočnosť, že privilégium vydávať školské učebnice, ktoré udelili výlučne Budínskej univerzitnej typografii ešte r. 1779, začalo v 80. rokoch nadobúdať platnosť. Budínska typografia získala výsadu vydávať, predávať a distribuovať všetky učebnice pre celé školstvo v Uhorsku, a to pre ľudové školy slovenské, maďarské, nemecké a ostatných národností, pre latinské gymnáziá, akadémie a univerzitu. Mária Terézia sledovala cieľ upevniť jednotnú školskú sústavu zavedenú podľa *RE* a skvalitniť vyučovanie na všetkých stupňoch škôl.

Keď Jozef II. presídlil r. 1783 Miestodržitelskú radu z Bratislavy do Budína, stala sa tamojšia univerzitná typografia pod jej úradným dozorom vydavateľským centrom pre celé Uhorsko. Aj presťahovanie trnavskej akadémie do Bratislavy r. 1784 spôsobilo, že vydavateľská činnosť trnavskej tlačiarne sa znížila na minimum. Sporadicky vykazovala činnosť v 80. rokoch a neskôr v 90. rokoch jej tlačiarenské zariadenie prestahovali do budínskej typografie.

Vysoké náklady desaťročnej knižnej produkcie trnavskej univerzitnej tlačiarne a neskôr ako filiálky budínskej univerzitnej typografie potvrdzujú, že v 70. rokoch a až do r. 1784 bola dôležitým centrom vydavateľskej činnosti pre Uhorsko. Jej edičný program orientovaný predovšetkým na učebnice pre univerzitu, akadémie, gymnáziá a ľudové školy plnil významné poslanie v celouhorskom meradle. Trnavská tlačiareň sa v tomto období zapísala do dejín výrazným podielom pri vydávaní učebníc pre štúdium medicíny na novozaloženej lekárskej fakulte. Prispela závažnou hrivnou filozofickému a právnickému štúdiu na založenej akadémii tým, že vydala pre ňu spisy z botaniky ako z nového predmetu a právnickú oblasť zásobila vysokým nákladom

učebníc o prirodzenom práve, čím sa štúdium obohatilo myšlienkami právnej doktríny. Vydávaním slovníkov vo vysokom náklade podporila rečovú komunikáciu v Uhorsku. *Gradus ad Parnassum* sprostredkoval študentom a vzdelancom jazykové znalosti z latinčiny, nemčiny, maďarčiny a slovakizovanej češtiny. Vydanie štvorrečového Wagnerovho *Corpus universae phraseologiae,* doplneného lexikálnou časťou v slovenčine trnavského okruhu, dokazuje zvýšenú starostlivosť o jazyk Slovákov. Rovnako čeština učebníc pre slovenské ľudové školstvo zaznamenávala výrazný slovakizačný trend. Trnavská tlačiareň sa po vydaní *RE* zaslúžila vydávaním prvých normalizovaných učebníc pre ľudové školstvo v národných jazykoch, pre Slovákov, Maďarov a Nemcov a čiastočne i Chorvátov. Na poli ľudového školstva zohrala neobyčajne významnú úlohu šírením základného triviálneho vzdelávania medzi ľudovými vrstvami. Slovenskej verejnosti sprostredkovala osvetové spisky a kalendáre. Desaťročnou produkciou sa trnavská tlačiareň prezentovala ako centrum vydavateľskej činnosti, významné v celouhorskom meradle, ktoré priekopnícky razilo cestu kultúrnovzdelanostnému rozvoju Slovákov, Maďarov a Nemcov ako troch hlavných národností v bývalom Uhorsku.

DIE TYRNAUER DRUCKEREI ALS FILIALE DER OFNER UNIVERSITÄTSTYPOGRAPHIE

(Zusammenfassung)

Die Autorin widmet ihre Aufmerksamkeit der Tyrnauer Druckerei in den zwei bedeutendsten Phasen ihrer Verlagstätigkeit: in den Jahren 1773–1777, als sie als Universitätsdruckerei aus der Verwaltung durch die Jesuiten unter Staatskontrolle kam, und in den Jahren 1777–1783, als sie nach Übersiedlung der Universität weiterhin in Tyrnau verblieb, um den Bedürfnissen der gerade damals errichteten Akademie zu dienen. Auf Grund des authentischen Verzeichnisses der zehnjährigen Verlagstätigkeit der Druckerei, wie es vom Buchdrucker M. Lejsek zusammengestellt wurde, charakterisiert die Autorin den neuen Inhalt des Verlagsprogramms. In den Jahren 1773–1777 figurieren darin hauptsächlich die von den Tyrnauer Professoren der medizinischen, juridischen und philosophischen Fakultät verfaßten Lehrbücher. Man begann elementäre Lehrbücher für die slowakischen, ungarischen und deutschen Volksschulen herauszugeben, für Gymnasien, ferner historische Schriften, Wörterbücher und Schriften aufgeklärten Charakters. Die Autorin weist auf Perczels Polemik hin, die sich gegen den Unterricht über den englischen Philosophen Th. Hobbes richtete, und hebt hervor, daß in der Vergangenheit gerade auf der Tyrnauer juridischen Fakultät Michal Bencsik, Professor für römisches Recht, eine kleine Schrift herausgab, in der er das Werk *Leviathan* von Hobbes nachahmte und seine Theorie der politischen Macht im absolutistischen Staate auf die Verhältnisse in der Österreichischen Monarchie applizierte. Die zweite bedeutende Phase der Verlagstätigkeit datiert die Autorin bis zum Jahre 1783, als die Tyrnauer Akademie nach Preßburg übersiedelte und jene kaiserliche Verordnung Gültigkeit erlangte, durch die das Privileg der Herausgabe von Schullehrbüchern der Universitätstypographie in Ofen erteilt wurde. Die Tyrnauer Druckerei war in den Jahren 1773–1783 ein wichtiges Zentrum der Verlagstätigkeit insbesondere auf dem Gebiet der Lehrbuchliteratur. Ihre Produktion von 189 Buchtiteln mit einer Gesamtauflage von 372.559 Expl. bezeugt, daß sie in diesem Jahrzehnt für das gesamte Ungarn eine wichtige Aufgabe erfüllte.

DIE REGIERUNG UND DIE UNIVERSITÄTSDRUCKEREI (1777–1830)

KORNÉLIA SUDÁR

(Budapest)

Mit der Auflösung des Jesuitenordens, mit der Säkularisierung seines Vermögens, mit der Verstaatlichung seiner kulturellen Institutionen erbietet sich der Staatsregierung die Möglichkeit, das Funktionieren und die verlegerische Tätigkeit der damals über die größte Kapazität verfügende und am besten eingerichtete Druckerei Ungarns direkt zu beeinflussen, und ihren Zielsetzungen unterzuordnen. Die politische Bedeutung der Bildung und Kultur, die kulturpolitische Rolle der Druck- und verlegerischen Tätigkeit, ferner auch die Notwendigkeit des Zurückdrängens der sich infolge der französischen Revolution ausbreitenden bürgerlichen und nationalen Ideen erkennend, stellt der Habsburghof den Büchermarkt und die typographische Tätigkeit unter schärfere Kontrolle. Die Tätigkeit der Druckereien wird durch neue Privilegien geregelt. Am Anfang unserer Zeitspanne befindet sich die Universitätsdruckerei in einer Vorzugsstellung gegenüber den Privatdruckereien, nicht nur wegen ihrer materiellen und technischen Ausstattung, sondern auch aus politischem Gesichtspunkt. Sie verfügt über viel mehr und grundsätzlichere Privilegien als die anderen Druckereien. Das Referat untersucht, wieweit es der UDO gelungen ist, ihre anfangs bestehende Vorzugsstellung zu bewahren und auszunutzen in Anbetracht der Konkurrenz der Privatdruckereien, ferner welche Unterstützung sie von den Regierungsbehörden in ihrem Kampf um die Durchsetzung ihrer privilegialen Rechten erhielt.

Überblicken wir die zwei bedeutendsten Privilegien der UDO und – kurz – deren Abänderungen in diesem halben Jahrhundert.

Das Lehrbuchprivileg. Die *Ratio Educationis* vom Jahre 1777 hat bereits in Aussicht gestellt, daß «diese Druckerei über sogenannte ausschließliche Vorrechte verfügen wird zum Drucken aller Bücher, die für die Lehranstalten in ganz Ungarn und seinen angeschlossenen Ländern festgelegt sind. Der daraus entstehende Nutzen und Gewinn ist ausschließlich in erster Linie zur Aufrechterhaltung der Druckerei gedacht, ferner für die Königliche Universitätsbibliothek und die anderen akademischen Bibliotheken und zur Belohnung solcher Schriftsteller, die durch den Beschluß des königlichen Rates (Universitätsrat) begutachteten Werke herausgeben, wenn das Einkommen dafür überhaupt ausreicht.»[1] Das auf Grund der Verordnung Maria Theresias vom 5. Nov. 1779 erschienene «privilegium exclusivum» vom 29. Mai 1780 verleiht der UDO

[1] *Az 1777-iki Ratio Educationis* (*RE* von 1777), Budapest, 1913, p. 196.

die Befugnis zum Druck der katholischen Lehrbücher für Grundschulen, Gymnasien und Akademien mit Gültigkeit für Ungarn. Diese Verordnung trifft die Privatdruckereien schwer, weil sie noch gültige Verordnungen außer Kraft setzt.[2]

Zur Beschleunigung der Einführung eines einheitlichen Lehrbuchsystems rät die *RE* vom Jahre 1806, daß die UDO mit den Verlegern eine Vereinbarung treffen und ihre Exemplare ankaufen und dann im eigenen Namen verkaufen solle.[3] Ab 1806 druckt die UDO die Lehrbücher nach der neuen Norm des Schulwesens und laut des dem Statthaltereirat am 3. März 1808 vorgelegten Berichts wurden auch zwei Drittel der 31 Grundschulbücher angefertigt.[4] Sowie die neuen Bücher der UDO in den Handelsverkehr gelangt sind, hat der Staathaltereirat am 27. Aug. 1811 eine Verordnung erlassen, laut der die anderswo gedruckten und ferner die nach dem alten System geschriebenen Schulbücher einzuziehen seien.[5] In den Jahren 1812 und 1813 werden mehrere tausend Exemplare konfisziert nach den Meldungen der Distractoren und der Oberstudiendirektoren der Literar-Districte.[6]

Die Druckerei erträgt trotzdem schwer die Konkurrenz der einheimischen Privatdruckereien. Als Entschuldigung beruft sie sich darauf, daß sie unter den armen Studenten und Schülern jährlich und in jedem Literar-District Bücher im Wert von 150 Gulden austeilt, und unter solchen Umständen gebe es auch unter den Druckereien der österreichischen Erbländer keine, die billiger Schulbücher herstellen könnte.[7] Die UDO ist bestrebt zum Ausgleich der großen Konkurrenz im Schulbuchdruck, ihr Privileg für katholische Schulbücher auch auf die protestantischen auszubreiten. Aus den Zirkularen an ihre Distractoren wird mehrmals die Beschränkung «katholisch» ausgelassen, und so kommt es vor, daß auch protestantische Bücher konfisziert werden. Als eine Bitte der Reformierten um ein Privileg für den Druck ihrer Schulbücher den Statthaltereirat im Jahre 1829 erreicht, äußert die UDO in ihrem Protest zum ersten Mal offen diesen ihren Anspruch. Ihre Argumente sind die folgenden: Die Deputationselaboraten vom Jahre 1792 und auch die *RE* von 1806 wünschen, daß die allgemeinen Prinzipien einer Erziehung ohne Religionsunterschied überall zur Geltung kommen, und weil die neue Norm auch für die reformierten Schulen verpflichtend ist, und die neuen Schulbücher von der UDO gedruckt werden, solle der Statthaltereirat Maßnahmen treffen, daß auch die Reformierten diese Lehrbücher gebrauchen und sie in der UDO drucken lassen.[8] Der Statthaltereirat kann diesen Wunsch nicht erfüllen.

[2] Albert GÁRDONYI, *A magyarországi könyvnyomdászat és könyvkereskedelem a XVIII. században* (Geschichte der Buchdruckerei und des Buchhandels in Ungarn im 18. Jh.), Budapest, 1917, p. 26.; *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda Története 1577–1927* (Geschichte der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1577–1927). Aufgrund eigener Archivforschung zusammengestellt von Béla IVÁNYI und Albert GÁRDONYI. Mit einer Dokumentation herausgegeben von Elemér CZAKÓ. Budapest, 1927 (im weiteren *ENyT.*), pp. 106–108. In diesen Werken ist der Protest der Privatdruckereien ausführlich besprochen.

[3] *Ratio Educationis publicae totiusque rei litterariae*, Buda, 1806, p. 297.

[4] MOL, Registratur der UDO (Z 715), Fasz. 9. fol. 283. – Lehrbuchverzeichnis.

[5] MOL Z 715, Fasz. 17. fol. 622–624. – Gedrucktes Zirkular der UDO an ihre Distractoren, Buda, 18. April 1812.

[6] MOL Z 715, Fasz. 18. fol. 313. (1812)

[7] MOL Z 715, Fasz. 33. Nr. 593. (1822)

[8] MOL Z 715, Fasz. 49. Nr. 299. (1829)

Das Privileg für die orientalischen Sprachen. Im Jahre 1795 kauft die Druckerei mit Fundational-Geldern die kyrillische Druckerei des Wiener Druckers Stefan Novaković für 35,000 Gulden,[9] und mit der Einrichtung zusammen das ausschließliche Privileg in illyrischer, rumänischer und anderen orientalischen Sprachen zu drucken mit Gültigkeit für die ganze Habsburgmonarchie (Siebenbürgen ausgenommen). In Kenntnis der späteren Streitigkeiten über dieses Privileg taucht die Frage auf, warum die Hofbehörden das Kaufvorhaben der UDO nicht damals beanstandet haben. Da die Habsburg-Herrscher bereits seit den 50er Jahren des 18. Jh. auf den zunehmenden russischen kulturellen Einfluß unter den Serben in Südungarn aufmerksam geworden sind, gedachten sie der Einströmung der russischen Schul- und kirchlichen Bücher durch das Verleihen von Privilegien für das Drucken von Kyrillika eine Schranke zu setzen. Im Jahre 1770 wurde dem Wiener Drucker Kurzböck ein ausschließliches Privileg verliehen, von ihm stammt auch das Privileg Novaković's, welches 1793 für 15 Jahre verlängert wurde. Allein die UDO war in Ungarn fähig, nach der Übernahme binnen kurzer Zeit eine große Zahl von Kyrillika herauszugeben. Die Meinung des Statthaltereirats über die Vorzüge des Ankaufs der Druckerei von Novaković war, daß es mittels der Kontrolle des Dicasteriums über die UDO leichter sei, die Einfuhr der ausländischen Bücher zurückzudrängen und Herausgabe und Buchverkehr der illyrischen Bücher zu kontrollieren.[10]

Trotzdem wurde es der Druckerei nicht leicht, ihr Privileg für die sog. orientalischen Sprachen zur Geltung zu bringen. Der Ausdruck wurde viel bestritten. Die UDO drängte darauf, daß außer der serbischen und rumänischen auch die hebräische und griechische Sprache darunter verstanden werden. Doch geriet selbst ihr in engerem Sinne verstandenes illyrisch-rumänisches Privileg mehrmals in Gefahr. Im Jahre 1806 bittet der Tschernowitzer Buchdrucker Peter Eckhart um eine Erlaubnis für das Gebiet der Bukowina, ruthenische und rumänische Schulbücher zu drucken und zu verbreiten. Die Ungarische Hofkanzlei weist das Gesuch – im Einverständnis mit der Böhmisch-Österreichischen Hofkanzlei – ab und verlängert das Privileg der UDO im Jahre 1808 um 15 Jahre.[11] Auch gegenüber den ungarischen Buchdruckern ist es nicht leicht, das Privileg durchzusetzen. Wie sich aus dem Bericht der UDO an den Statthaltereirat herausstellt, werden in Ungarn in 24 königlichen Städten und Marktflecken illyrische, rumänische und vermutlich auch hebräische Bücher gedruckt.[12]

Im Jahre 1813 bricht ein zweijähriger Streit mit den Wiener Druckern – auf deren Seite auch die Böhmisch-Österreichische Hofkanzlei steht – aus; der Gegenstand des Streites ist die Deutung des Ausdrucks «orientalische Sprachen». Schon bei der Verleihung des Privilegs im Jahre 1808 war die Böhmisch-Österreichische Hofkanzlei in Zweifel über die Existenz des Kurzbökschen bzw. Novakovićschen Privilegs,[13] obwohl sie es seinerzeit, im Jahre 1793, auszustellen zuständig war. Am 5. Aug. 1813 läßt die Ungarische Hofkanzlei den Protest der UDO über die Wiener Ausgabe eines

[9] MOL Z 715, Fasz. 292. pos. 15. (1797)
[10] MOL, Archiv der Ungarischen Hofkanzlei, Acta Generalia (A 39), 12627/1795
[11] MOL A 39, 1936/1808
[12] MOL Z 715, Fasz. 16. fol. I/161. (1811)
[13] MOL A 39, 4541; 8501; 9998/1808

griechischen Ephemerides («Telegraph») und eine neugeplante illyrische Druckerei in Wien der Böhmisch-Österreichischen Hofkanzlei zukommen.[14] Laut der Antwort dieser Hofkanzlei[15] hat der Redakteur des griechischen Ephemerides seit 1807 ein 25 Jahre gültiges Privileg, der Direktor der UDO versteht dagegen sein eigenes Privileg in unzulässig erweitertem Sinne, da sich dies nur auf illyrische und rumänische Werke für die illyrische Nation bezieht. Übrigens ist in Wien keine neue illyrische Druckerei geplant. Aus den späteren Schriften geht hervor, daß die UDO in ihrem Protest an die Druckerei Schienerers dachte. Schienerer hat schon in seinem illyrischen «Ephemerides» angekündigt, den *Telemach* von Fénelon herauszugeben. Nach Meinung der Ungarischen Hofkanzlei ist der Vorschlag der UDO beachtenswert und annehmbar. Die UDO bezweifelt nämlich nicht die Betriebsfreiheit der bereits bestehenden griechischen und hebräischen Druckereien (also auch die Verlegung des «Telegraph» nicht), aber sie bittet den Herrscher, daß er keine weitere illyrische, rumänische, hebräische und griechische Druckerei genehmigen möchte und die Tätigkeit der Wiener Schienererschen Druckerei auf den Druck des illyrischen «Ephemerides» und auf die Verbreitung des bereits gedruckten *Telemach* beschränke. Die Böhmisch-Österreichische Hofkanzlei ist anderer Meinung: Schienerer hat den *Telemach* bereits gedruckt, und da er das Privileg der UDO nicht kannte, hat er seine Druckerei mit illyrischen Lettern ausgestattet; wenn ihm jetzt deren Gebrauch verboten würde, könnte er mit Recht Entschädigung verlangen. Darum schlägt sie der Ungarischen Hofkanzlei vor, «daß sie ... ihm [Schienerer] den Absatz dieses Werks wenigstens für diesen einzelnen Fall zu erlauben, um so mehr vereinigen wird, als die Universität zu Pesth, als die erste und vorzüglichste Bildungsanstalt des Königreichs Ungarn gewiß keinen anderen Zweck als die möglichste Verbreitung der Kultur haben kann, wozu die Verbreitung der illyrischen Übersetzung des *Telemach* als eines allgemein anerkannten vorzüglichen Werks gewiß beiträgt.»[16] Als Abschluß der Diskussion erläßt der Herrscher auf Grund des die Auffassung der Böhmisch-Österreichischen Hofkanzlei annehmenden Votums der Ungarischen Hofkanzlei[17] am 23. Juni 1815 ein neues, das alte beschränkendes Privileg, laut dessen nur die UDO in rumänischer und illyrischer Sprache drucken darf und Schienerer das Druckrecht des «Ephemerides» und das Vertriebsrecht des *Telemach* belassen wird.[18] Der Protest der Wiener serbischen und rumänischen Schriftsteller gegen die Erneuerung der Privilegien der UDO verursacht keine Wendung, sondern ihre Sprecher werden, als sie die Zuständigkeit der Ungarischen Hofkanzlei leugnen und sich an den Herrscher wenden,[19] für 24 Stunden verhaftet.[20]

[14] MOL A 39, 6156/1813

[15] MOL A 39, 11499/1813

[16] MOL A 39, 2879/1814

[17] MOL A 39, 6426/1815

[18] MOL A 39, 8101/1815; Z 715, Fasz. 294. – Privileg am 23. Juni 1815.; Fasz. 22. fol. I/194. (1815)

[19] MOL A 39, 15051/1815; 4740/1816: Serbische und rumänische Schriftsteller: Demeter Davidovics, Demeter Fruschics (Redakteure der Wiener illyrischen Zeitschrift «Ephemerides»), Demeter Neschics, Stephan Zsivkovics (Übersetzer des *Telemach*), Wuk Stephanovics (serbischer Schriftsteller), Ladislaus Basilius Papp (Dr. phil.), Michael Georg Bajadschi (Lehrer in Wien), Anastasius Carecci (rumänischer Schriftsteller), Nicolai Bajul (Siebenbürgischer Kameralkanzellist).

[20] Der Kampf um den Druck von orthodoxen und griechisch-unierten kirchlichen Büchern ist aus der Beschreibung *ENyT* bekannt. Hier muß nur bemerkt werden, daß der Anspruch auf eine Druckerei –

Im Jahre 1825 beantragt die UDO durch den Statthaltereirat und mit dessen Befürwortung die Verlängerung ihres illyrisch-rumänischen Privilegs für 25 Jahre.[21] Zur gleichen Zeit erreicht die Ungarische Hofkanzlei der zweite diesbezügliche Protest des Wiener Buchdruckers Anton Schmidt und seine Bitte um die Druckerlaubnis eines kyrillischen Alphabets.[22] Die Sache wird zur Begutachtung an den Statthaltereirat zurückgeschickt, aber dieser legt nach mehrmaliger Beschleunigung erst im Jahre 1829 sein die Druckerei unterstützendes Gutachten vor.[23] Die Hofkanzlei betrachtet es aber nicht als begründetes Argument zur Verleihung des Privilegs, daß bisher nur 1/6 der Kosten hereingekommen sind. Ihrer Meinung nach würde das neue Privileg nur die «industria» anderer Druckereien stören, darum schlägt sie nur ein zehnjähriges Privileg für den Druck von kirchlichen illyrisch-rumänischen Büchern vor. Dies wird auch von der Resolution vom Jahre 1832 genehmigt, welche zugleich den seit bereits 7 Jahren erbetenen Druck des Alphabets für Schmidt ermöglicht.[24]

Formell über die Deutung der orientalischen Sprachen bricht auch mit den Pester Buchdruckern der Streit aus, dazu erst Naphtali Rosenthal (15. Dez. 1806), dann Matthias Trattner (18. Dez. 1810) mit der Unterstützung des Pester Rates um ein Privileg zur Errichtung einer hebräischen Druckerei bittet.[25] Die Ungarische Hofkanzlei weist auf Grund der Argumente der UDO Trattners Bitte ab. Die UDO wurde aber aufgefordert, baldmöglichst Vorbereitungen zum Druck hebräischer Bücher zu treffen, sonst würde sie ihre Begünstigung gegenüber den Pester Druckern verlieren. Sámuel Falka beginnt mit der Anfertigung der hebräischen Lettern, aber es müssen auch welche vom Ausland importiert werden. Erst 1818 gelingt es der Druckerei, sich auf hebräische Arbeiten einzurichten. Dafür erbittet sie dann auch ein ausschließliches Privileg.[26] Der Statthaltereirat unterstützt die Bitte, mit Bezugnahme darauf, daß die für die Einrichtung aufgewendeten 24,000 Gulden nicht verlorengehen dürfen und daß das neue Privileg die Rechte keines anderen ungarischen Buchdruckers verkürzen würde; die Druckereien von Landerer und Ellinger in Kaschau, Leopold Johann Stotz in Eisenstadt und Spiess in Ödenburg hätten nämlich kein ausschließliches Privileg. Die Ungarische Hofkanzlei unterstützt das Gesuch beim Herrscher, der aber weist es zurück.[27] Dabei kann der Einspruch des Wiener Druckers Anton Schmidt eine Rolle spielen, nach dessen Meinung ein ausschließliches Privileg der UDO die jüdischen Druckereien mit gutem Ruf in Wien, Prag und Lemberg

ausgesprochen auf der serbischen kirchlichen Synode im Jahre 1811 – vom Metropolit von Karlowitz nicht offiziell und kategorisch unterstützt werden konnte, er tat es auch nicht, er schlägt der UDO vor, in Anbetracht dessen, daß er wegen der russischen Kriegszustände von dort keine Bücher als Muster hereinbringen lassen könne, solle man zu diesem Zweck die griechischen liturgischen Bücher von Szentendre und Pest gebrauchen. Vgl. MOL A 39, 13694/1811; Z 715, Fasz. 19. fol. 477–479 (1813). Das Inspektionsrecht über die serbischen Veröffentlichungen ist nur in bezug auf die Schulbücher religiösen Gegenstandes und die kirchlichen Bücher zu verstehen. Siehe: MOL Z 715, Fasz. 22. fol. I/122. (1815); Fasz. 28. Nr. 293. (1819).

[21] MOL A 39, 3467/1825

[22] MOL A 39, 3310/1823; 6322, 10120/1825

[23] MOL A 39, 9984/1829

[24] MOL A 39, 5601/1832

[25] MOL Z 715, Fasz. 16. fol. I/154–163. (1811)

[26] MOL A 39, 4729/1818

[27] MOL A 39, 13245/1820

ruinieren würde; dabei sind die hebräischen Veröffentlichungen der UDO weder gut noch neu, noch billiger.[28] In einem neuerlichen Gesuch beruft sich die UDO schon auf Unkosten von 50,000 Gulden, aber jetzt wird die Bitte schon von der Hofkanzlei mit der Begründung, daß sie durch billigen Preis und Eleganz ihrer Bücher mit anderen Druckereien die Konkurrenz aufnehmen solle, zurückgewiesen.[29]

Wir haben die Entwicklung der beiden bedeutendsten Privilegien unserer Druckerei verfolgt. Die UDO konnte ihre Ausnahmestellung gegenüber den ungarischen Druckereien im Grunde genommen bewahren, aber gegenüber denen in den Erbländern der Monarchie gelang ihr das nicht. Die durch ihr Privileg für orientalische Sprachen gesicherte Möglichkeit konnte die Druckerei nicht richtig ausnutzen. Ihre griechischen und hebräischen Veröffentlichungen sind nicht konkurrenzfähig, in weiteren orientalischen Sprachen wird überhaupt nicht gedruckt. Die Leiter der UDO sind aber infolge ihrer geschützten Lage blind, die Realität nüchtern zu überblicken; sie haben ihre papiernen Rechte gekämpft, und inzwischen wurde der wirklich zeitgemäße, rentable und durch Mitwirkung Pester und Ofner rumänischer und serbischer Schriftsteller entwickelte illyrisch-rumänische Geschäftszweig gefährdet.

Das ist zum größten Teil der im Verhalten der Regierungsorgane erfolgten Änderung zuzuschreiben. Der Statthaltereirat hat zwar immer ihre Partei ergriffen, die Ungarische Hofkanzlei hat sie auch gegen die ungarischen Privatdruckereien geschützt, aber gegenüber den Privatunternehmern der Erbländer bekennt sie sich immer weniger zu ihr. Teils durch die enger werdende Verknüpfung der österreichisch-russischen Verbindungen, teils durch die Entwicklung der Privatdruckereien ist die Rolle der UDO hauptsächlich in der kulturellen Entwicklung der prawoslawischen Völker kleiner geworden. Unter solchen Umständen haben die höfischen Kreise, die – übrigens wirklich alleinstehende – Unterstützung der UDO gegenüber den Druckereien der Erbländer für immer weniger begründet gehalten. Ihrem Standpunkt näherte sich auch die Ungarische Hofkanzlei. Nebst Betonung von liberalen Argumenten wurden die Privilegien der UDO zugunsten anderen gerupft. Bei diesem Prozeß hat auch die Erkenntnis mitgewirkt, Privilegien einer einzelnen Druckerei können die rapide Entwicklung der Privatdruckereien doch nicht hemmen, und so könnte die Buchproduktion leicht der staatlichen Kontrolle entgleiten. Zweckmäßiger erschien es, die Ausnahmestellung der UDO allmählich zu liquidieren.

[28] MOL A 39, 13923/1820
[29] MOL A 39, 7440/1821

ЛИТЕРАТУРА НАЦИОНАЛЬНАЯ – ЛИТЕРАТУРА ХУДОЖЕСТВЕННАЯ В СВЕТЕ ИЗДАНИЙ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ Г. БУДЫ (1777–1841)

ИШТВАН ФРИД

(Будапешт)

Благодаря переводу университета из Трнавы в Буду, а потом в Пешт, открылась возможность создания культурного центра в Венгрии. Это было крайне необходимо, ведь идеи Просвещения уже проникли в венгерские научные сферы; перед писателями и учеными появилось требование построить национальную культуру не независимо друг от друга, а совместно, взаимно дополняя и поддерживая друг друга. Это требование естественно выдвигалось не только венгерской интеллигенцией, но и интеллигенцией других народов, живших в то время на территории Венгрии.[1] Каждый народ хотел создать свою национальную культуру.[2] Вследствие расхождений в темпах их развития, это стремление к сплочению, к большей организованности у разных народов приобретало мобилизующую силу в разные времена, проявлялось в разных формах. Венгры стремились создать организацию типа академии наук, словаки же создали общества с менее строгим регламентом, в то время как сербы – позднее – объединились в обществе, располагавшем прочной финансовой основой, призванном поддерживать культурные стремления, прежде всего – газету образовательного характера. Кафедра венгерского языка, созданная при пештском университете и кафедра чешско-славянская (на самом деле – лютеранско-словацкая), организованная в пресбургском лицее, выступали как носители тех же стремлений. Особенно важную роль играли в рамках национальной культуры стремления создать литературу и историографию на национальном языке. Здесь уместно говорить и о специфических намерениях писателей и поэтов, стремившихся к освоению всех литературных жанров (переводы, произведения жанровых и прозодических вариантов, предлагавшие все более широкую тематику), равно как и о выяснении понятий идеологического характера, о публикации работ, внушавших определенные воззрения на нацию, на народ и историю. Для стремлений к созданию национальной культуры характерна в этот период *установка на литературу*. В грамматике Копитара, имевшей исключительное значение, отражались взгляды Шлецера: «Noch keine Nation in der Welt ist der Barbarey durch Mathematik entrissen worden: die Natur verändert ihren Lauf nicht, und durch schöne Künste und Wissenschaften,

[1] *Les Lumières en Hongrie, en Europe Centrale et en Europe Orientale*, I. Bp. 1975.

[2] László Szíklay, *Rôle de Pest-Buda dans la formation des littératures est-européennes*, – in «Littérature hongroise – Littérature européenne», Bp., 1964. pp. 327–354.

durch schöne Schriftsteller und Dichter, sind Griechen und Römer, Italiener, Franzosen, Engländer und Deutsche cultivirt worden!»[3] Этот же тезис приложил Дьердь Бешшенеи к венгерским условиям, хотя он не знал аксиомы Шлецера: «Отчего же будайскому большому университету не привлечь к себе венгров, знающих язык своей родины, только для чести, без оплаты? Следовало бы сделать новую научную книгу, где бы определялись новые венгерские слова. Университет мог бы взяться за изучение и публикацию хороших венгерских книг. Он мог бы осуществить переводы Цицерона, Эпиктета, Сенеки, Роллена, Милло, Гюбнера и т. д. Пусть будет возможно учиться и венгерскому языку; такие покупались бы, университет получал бы деньги, а нация — венгерские книги.»[4]

Однако требования писателя венгерского просвещения осуществились по-иному. Университетская Типография быстро снискала себе большой авторитет, ее издания присутствовали на книжном рынке, она выпускала большое количество книг, изданий, причём не только и прежде всего не на венгерском языке. Говоря об БУТ, мы не должны забывать о том, что это было государственным учреждением, которое по сравнению с другими издательствами и типографиями пользовалось значительными привилегиями. Она имела исключительное право печатания не только учебников, «схематизмов» *(Schematismus)*, но и книг с русским шрифтом.[5] Владелец другой типографии, тоже человек авторитетный, Я. Т. Траттнер писал в 1817 году: «нигде нет таких чрезвычайных льгот («Exclusiva Privilegia»), как у нас; здесь типографы не могут рассчитывать ни на форинт пользы, ибо то, что покупали бы моды, не разрешают им печатать; таковы католические учебники, схематизмы даже буквари, на которые королевский Университет имеет исключительное разрешение.»[6] Эта привилегия приносила БУТ верные доходы, она занимала большую часть ее производительной мощности. В то же время доходы увеличивались и благодаря книгам, напечатанным русским шрифтом. В этом была и доля государственной заинтересованности. Венский императорский двор таким образом пытался ликвидировать столь значительные в 18 веке сербо-русские культурные связи и помешать распространению на сербской языковой территории книг, изданных в России, и напечатанных русским шрифтом. Балканские территории ослабевшей турецкой империи представляли возможную перспективу экспансии как для российской, так и для австрийской империй, поэтому возникло соперничество. Одним из его признаков было распространение сферы влияния культуры. Сначала в Вене, а потом и в Буде стали сознательно

[3] [Jernej Kopitar] *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*, Laibach, 1808, p. XVIII.

[4] György Bessenyei, *Magyarság*, 1778, — in «Magyarság, Magyar Néző» (Венгры, Венгерский обозреватель), Bp., 1932, p. 11.

[5] *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda Története 1577–1927* (История Венгерской Королевской Университетской Типографии 1577–1927 гг.) ed. Elemér Czakó, Budapest, 1927; Lazar Čurčić, *A pesti egyetem nyomdája és a szerb könyvnyomtatás* — in «Szomszédság és közösség. Délszláv-magyar irodalmi kapcsolatok» (Типография пештского университета и сербское книгопечатание — in «Соседство и общественность. Южнославянско-венгерские литературные связи»), Bp., 1972, pp. 153–166.

[6] József Waldapfel, *Ötven év Buda és Pest irodalmi életéből*, 1780–1830. (50 лет из литературной жизни Буды и Пешта), Bp., 1972, p. 171.

стремиться к тому, чтобы для сербов, живших в сфере интересов габсбургской монархии, вместо книг из России печатались и доставлялись книги с территорий, контролированных и даже непосредственно принадлежавших Австрии, затем Венгрии. Сербские книги, изданные БУТ, удовлетворяли потребностям публики, в них печатались лучшие представители сербской литературы, от Д. Обрадовича до Л. Мушицкого, от наиболее популярного романиста М. Видаковича до Й. Райича. Кроме того, вследствие публикации изданий церковного характера, в них в известной мере отражались стремления сербского духовенства. Даже при данных ограничениях БУТ внесла несомненный вклад в дело распространения сербских книг; колыбелью новой сербской литературы с полным правом можно называть Буду и Пешт. Даже журнал «Iris», также издававшийся БУТ, содействовал популяризации сербской литературы; статья «Blicke auf die neueste serbische Literatur», представляет собой документацию развития культуры сербского населения Пешта и Буды.[7] Распространение сербской культуры было, конечно, выгодным предприятием. При выборе изданий решали ожидаемые доходы. Деятельность издателя тоже не всегда встречалась единодушным одобрением. Копитар выступал против языкового консерватизма изданий и большого количества опечаток;[8] и известно, что сербы делали попытки отделиться от БУТ и создать самостоятельное издательство. Например, в 1841 году Сава Текелия-Попович хотел создать типографию с русским шрифтом для все более активной Матицы сербской.[9]

Что касается оформления изданий, то в этом отношении с начала 19 столетия происходит большая перемена. В 1803 году Б. Вираг еще сетовал на то, что «Жаль, что венгерский человек в Пеште не печатает»;[10] впоследствии же БУТ стала популярной как и вообще пештские и будайские типографии, но каждая из них по другой причине. Ф. Казинци в своих письмах не раз вздыхал о том, как хорошо было бы, если бы красивые книги печатались шрифтом БУТ. «Стихам Бержени и Дайки я желаю такого же счастья» — пишет он в письме к М. Хелмеци — «чтобы им достался шрифт Фалки; так как Виткович любит малое цицеро, то ему — нужно такое; хотя я сам предпочел бы печататься корпусом Фалки (*Аглая* Вершеги была напечатана им), ибо колонна оставила бы в этом случае более широкое поле».[11] Полтора месяца спустя он писал Хелмеци: «Как бы мне хотелось печататься шрифтом Фалки несомненно лучшим всякого другого нашего шрифта!»[12] Книголюб Казинци зорким глазом отмечает влияние красиво оформленной книги на развитие вкуса, а это требование вытекает из стремлений Казинци к обновлению и обогащению языка. Однако,

[7] «Iris», 3 (1827) Nr. 92–93.

[8] J. KOPITAR, *Patriotische Phantasien eines Slawen* – in «Vaterländische Blätter für den Österreichischen Kaiserstaat», 3 (1810) Nr. IX, p. 89.: «Nur Schade, dass die Russen sie aus ihrem Dialekte immer mehr verfälschen, die Serben aber, (die sie leichter rein erhalten können, da sie ihnen auch so, in ihrer ursprünglichen Gestalt, bey weitem verständlicher ist, als den Russen, ohne gelehrte Schulen und ohne Druckereyen sind) denn unter Joseph II. von Kurzböck in Wien errichtete, den russischen nicht gleichkommende, ist nun in fremden Händen, und scheint sich wenig um das Zutrauen der illyrischen Nation zu kümmern, da das wenige, was sie druckt, auch vor Druckfehlehrn unlesbar ist...»

[9] Elemér CZAKÓ, *Cirill-betűs könyvek Budán* (Книги в Буде с русским шрифтом), Bp., 1939, p. 202.

[10] WALDAPFEL, *op. cit.*, p. 128.

[11] *Kazinczy Ferenc levelezése* (Корреспонденция Ференца Казинци), X, p. 10.

[12] *Ibid.* X, pp. 18–19.

ему известно и то, что БУТ не собирается жертвовать ради венгерской литературы, она не желает играть столь необходимой в те времена роли мецената. Поэтому он уже предупреждает Д. Бержени: «Предложи Траттнеру издать работу; он издает ее бесплатно и даст тебе около тридцати бесплатных экземпляров.»[13] Добавим еще, что вышеупомянутый сборник стихов Ф. Вершеги «Венгерская Аглая или приятно развлекающие любезности в разных стихотворных родах» *(Magyar Aglája avvagy kellemetesen mulató nyájaskodások különbféle versnemekben)* был выпущен в 1806 году на самом деле шрифтом королевского Венгерского Университета, но расходы взял на себя пештский книгопродавец Й. Эггенбергер. Случай Ф. Вершеги вообще указывает на ограничения деятельности БУТ.[14] Как указывалось, она не была самостоятельным учреждением, у нее был свой вышестоящий орган, который контролировал ее финансы, он требовал рентабельности «фабрики». Ф. Вершеги оказался в БУТ по рекомендации королевского наместника, он работал здесь и в дальнейшем, прежде всего корректором, но здесь же он издавал свои работы за свой счет. За проработанные здесь почти шестнадцать лет он ни разу не получил награды, и, хотя был личным другом инспектора БУТ Ф. Шаги, у него никогда не было постоянного договора с Типографией: ему платили за каждую работу отдельно. Видный поэт и теоретик поэтического стиля венгерского Просвещения, он переводил, перерабатывал, редактировал. И когда в 1818 году напечатали его работу «Ответ, построенный на основных истинах философии. . . » *(A' filozófiának talpigazságaira épített felelet. . .)*, то он не смог заплатить за это расходы в сумме 1232 форинта. Этот долг настолько угнетал тогда уже тяжело больного поэта, что последние дни его жизни были омрачены заботой о том, как же заплатить столь значительную для него сумму. Даже право собственности на эту работу он уступил Типографии. Дело было налажено только после смерти поэта. Очевидно, финансовое руководство типографии, не обладавшее достаточно широкими правами в области финансов, не учло больших заслуг поэта в развитии национальной культуры. Вот почему нередко первые издания каких-нибудь поэтических работ выпускала БУТ, а вторые – уже другая, по условиям, более выгодным для авторов. Например, *Slávy Dcera* Коллара в 1824 году вышла впервые в БУТ, второе, дополненное издание – уже в типографии Траттнера-Каройи, третье же, в качестве первого тома поэтических работ Коллара в Буде, в 1845 году, в типографии Дюриана и Баго. В то же время преобладающее большинство церковных проповедей Коллара и его путевые очерки из Италии были изданы Типографией Траттнера-Каройи, здесь же увидело свет и первое немецкое издание его книги о литературной взаимности, привлекшей всеобщее внимание. Его этимилогико-лингвистическая работа *Ableitung und Erklärung des National-Namens Magyar* была опубликована в типографии Траттнера-Каройи, работа же *Rozprawy o Gmenach* – в Университетской Типографии.[15]

[13] *Ibid.* X, p. 141.

[14] János Illésy, *Verseghy és az Egyetemi Nyomda* (Вершеги и Университетская Типография), – in «Magyar Könyvszemle», 5 (1897) pp. 337–340.

[15] Ján V. Ormis, *Bibliografia Jána Kollára* (Библиография Яна Коллара), Bratislava, 1954. –

Итак, при анализе издательской деятельности БУТ было бы ошибкой предполагать наличие у нее какой-либо сознательной «эстетической» или «национальной» ангажированности: типография издавала все, на что она имела право, благодаря своим привилегиям, и все, что она могла финансировать или на чем она надеялась выигрывать. Но тем не менее было бы неправильно недооценить ее вклад в дело формирования культурной жизни Пешта и Буды. Следует только рассчитаться с ошибочным представлением, будто бы в первой половине 19 века Пешт и Буда были центром только одной венгерской культуры.[16] Издательская деятельность БУТ показывает, что Пешт и Буда с полным правом могут рассматриваться — в течение определенного периода — как хотя бы один из центров венгерской, словацкой, сербской и румынской культурной жизни, но, кроме того, охотно публиковали здесь свои книги и немецкие, новогреческие и другие национальные меньшинства Венгрии. Благодаря этому вокруг БУТ появилась небольшая по численности, но все же важная группа людей, которые цензуровали на всех данных национальных языках книги, делали набор книг, занимались корректированием и т. д. Этот образованный слой, профессионально занимавшийся книгами, был надежным оплотом национальных культур, развивавшихся на разных языках. Среди этих людей встречались и такие, которые не отличались литературной деятельностью, а проводили лишь цензуру книг, другие же стали значительными представителями родной культуры (как, например, румын Петру Майор). Обращаем внимание еще на одно немаловажное обстоятельство. То, что БУТ публиковала литературные произведения на разных языках, что она рассчитывала на содействие интеллигентов, говоривших на разных языках и, таким образом, стала носительницей разноязычной культуры, содействовала взаимодействию и обмену ценностями духовной культуры. Пешт и Буда в начале 19 века были еще небольшими городами. Лежавшие рядом друг с другом они вырастали культуры на разных языках, оказывая влияние друг на друга, или, по меньшей мере, зная друг о друге, хотя порой это ни в чем не выражалось. Так, и в т. н. период реформ, (1825–1848) приходится еще считаться с сосуществованием разноязычных литератур культурной жизни Пешта и Буды, документированной порой сходными формами проявления. И следует особенно подчеркнуть, что представители сосуществовавших культур иногда работали вместе, содействуя друг другу. Так не следует забывать о связях румынских историков с Б. Вирагом, о сотрудничестве Яна Коллара с Эндре Таисом, редактором венгерского журнала «Tudományos Gyűjtemény»; а также и Коллара с переводчиком на венгерский язык сербских народных песен Йожефом Секачом. Фактами личных связей может интересоваться не только исследователь связей, но и ученый, изучающий духовный облик Пешта и Буды. Одной из особенностей культуры, Пешта и Буды, в которой отражались разные влияния первой половины 19 века, являлось то, что эта культура принимала и сближала произведения, написанные на разных языках. Огромное значение имела в этом процессе БУТ, одна из важнейших культурных учреждений этой эпохи.

Biografické štúdie VI. Zbornik materiálov z vedeckej konferencie o Jánovi Kollárovi (Биографические очерки. Сборник материалов научной конференции о Яне Колларе), Martin, 1976, pp. 103–139.

[16] Sziklay, *op. cit.*

DOBROVSKÝ, DURYCH UND DIE UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN

RICHARD PRAŽÁK

(Brno)

Die Universitätsdruckerei in Ofen, die im tschechoslowakischen Kontext, besonders in bezug auf die slowakische Kultur und Wissenschaft eine große Rolle spielte (zu erwähnen sind die dortige Ausgabe von Kollárs *Sláwy Dcera,* Bernoláks Wörterbuch *Slowár* oder Schaffariks *Geschichte der slawischen Literatur nach allen Mundarten*), war auch für die Entfaltung der tschechischen kulturellen und wissenschaftlichen Bewegung in der Zeit der Aufklärung sehr wichtig. Eine große Aufmerksamkeit widmete der UDO und den dort herausgegebenen literarischen Werken die Avantgarde der Slawistik, Václav Fortunát Durych und Josef Dobrovský, die über die Tätigkeit der Druckerei größtenteils durch Juraj Ribay informiert wurden.

Die Problematik der Beziehungen der Repräsentanten der tschechischen Aufklärungswissenschaft und Kultur zur UDO und zu den in dieser Druckerei herausgegebenen Werken stellt einen breiten Komplex von Fragen dar. Dieser betrifft einerseits die unmittelbaren wissenschaftlichen Beziehungen und Kontakte der tschechischen und ungarischen Aufklärungswissenschaft, anderseits die Bestrebungen der tschechischen Wissenschaft nach der Lösung der grundlegenden slawistischen Probleme, die über den nur tschechischen Rahmen hinausreichten und die gesamten weiten Bereiche der westlichen lateinischen und östlichen orthodoxen Kultur berührten.

In dieser Beziehung ist es ungewöhnlich wichtig, gerade den Platz und den Anteil J. Dobrovskýs, des Begründers der wissenschaftlichen Slawistik, gründlicher einzuschätzen. Dobrovskýs Interesse an den ungarischen Angelegenheiten und an den Ungarn überhaupt entsprang nicht seiner Herkunft. Er wurde zwar auf dem Territorium des heutigen Ungarn, im Dorf Gyarmat, unweit von Raab geboren, aber sein Vater, der Dragonerwachtmeister Jakub Doubravský, übersiedelte von dort sechs Wochen später nach Böhmen, wo Dobrovský in deutschem Milieu erst vom neunten Lebensjahr an Tschechisch lernte. So schrieb auch Dobrovský in seinem Brief an Ribay vom 2. Juli 1787, als ihn Horányi wegen seines Geburtsortes in seine Übersicht ungarischer Schriftsteller *Nova Memoria Hungarorum* (I, Pest 1792) einreihen wollte. Erst die Korrespondenz mit J. Ribay regte in ihm ein tieferes Interesse für Ungarn als Land an, das durch vieles mit den böhmischen Ländern verbunden ist und woher er wertvolle Anregungen auch für seine slawistische und bohemistische Arbeit schöpfen konnte. In dieser Richtung wirkte auf Dobrovský auch ein breiterer Kreis tschechischer Briefpartner Ribays, die ebenfalls mit Dobrovský in Verbindung

standen und die so – besonders dank der anregenden Rolle Ribays – in unseren wissenschaftlichen Kreisen ein wichtiges Zentrum des tschechischen Interesses an Ungarn bildeten. Eine bedeutende Rolle spielen hierbei V. F. Durych, Jan Petr Cerroni, Jan Bohumír Dlabač u. a. Nicht alle Kontakte Dobrovskýs mit den Ungarn wurden durch den Kreis von Ribay geschaffen; Dobrovskýs Verbindungen waren viel verzweigter. Es sind hier noch Wien (Zlobický, Kopitar) und die Polen (Bandtke) zu erwähnen; die Rolle Ribays war hier trotzdem von erstrangiger Bedeutung.

Während seines Aufenthaltes in den Dörfern Cinkota bei Pest und Torschau bei Peterwardein machte sich Ribay mit ungarischen Gelehrten sowohl ungarischer als auch nichtungarischer Nationalität (Kovachich, Horányi, Cornides, Schönwiesner, Jankovich u. a.) bekannt. Seine Kenntnis der ungarländischen wissenschaftlichen Literatur, inklusive der Produktion der UDO erweiterten in dieser Beziehung auch den Horizont seiner tschechischen Freunde. Ribays Anteil am Werk Dobrovskýs ist hinreichend bekannt; es ist nur nötig, seine Beteiligung an Dobrovskýs Beziehung zur Problematik der UDO noch mehr hervorzuheben.

Das erste Buch, das Ribay aus der Produktion der UDO Dobrovský zusendet, ist das Werk *Napuchenye vu horvatzko pravopiszanye* (Anleitung zur Kroatischen Rechtschreibung zum Gebrauche der Nationalschulen). Das war im Jahre 1786, und gleich danach folgten weitere, darunter vor allem Grammatiken und Wörterbücher slawischer Sprachen, sowie auch sprach- und geschichtswissenschaftliche Abhandlungen, die Dobrovský bei seiner eigenen wissenschaftlichen Arbeit brauchte. Immer öfter macht ihn Ribay auf verschiedene slawische Handschriften und alte Drucke aufmerksam, die er in seiner Umgebung vorfand oder die er sowohl von orthodoxen als auch griechisch-katholischen Priestern in Szentendre, Ofen, ja sogar auch in Komorn erwarb. Das Meiste in dieser Hinsicht erwarb Ribay von dem Ofner orthodoxen Bischof und später Metropoliten von Karlowitz Stefan Stratimirović und dem griechisch-katholischen Bischof von Munkatsch Andrej Bačinskij, mit deren Briefen und Aufzeichnungen er in seiner Korrespondenz auch V. F. Durych und Dobrovský bekanntmachte. Mit Sympathie verfolgte Ribay auch die Bestrebungen der ungarischen Serben um die Gleichstellung, denn er sah in dieser Bewegung die Möglichkeit der Herausbildung von wichtigen Voraussetzungen für die Entfaltung der slawischen Kultur in Ungarn. In diesem Sinne schreibt er darüber im Zusammenhang mit der Beschreibung der Tätigkeit des ungarischen Landtags in seinem Brief an Dobrovský vom 4. Juni 1790: «Die Illyrische Nation, welche in den zur Ungarischen Krone gehörigen Ländern so zahlreich ist, und bisher nur privilegiert war, ist im Begriff, die Ungarischen Stände auf dem bevorstehenden Landtag zu bitten, sie zu legalisieren, folglich auch an allen bürgerlichen Freiheiten und Vorzügen im Lande theilnehmen zu lassen. Alle möglichen Vorkehrungen sind dazu gemacht. Dann wollen sie auch eine besondere Universität für ihre Nation – sammt einer National-Bibliothek aufrichten, und dazu aus Rußland Männer berufen. Ich freue mich schon im Voraus sehr darüber – das wäre eine neue und reichhaltige Quelle Slavicorum...» Am Ende desselben Briefes macht er Dobrovský mit seiner Absicht bekannt, in Cinkota – falls die slawischen Angelegenheiten im ungarischen Landtag eine erfolgreiche Entwicklung erfahren werden – eine Druckerei für den Druck tschechischer Bücher zu errichten.

Ähnlichen Wünschen und Vorschlägen begegnen wir auch im Milieu der ungarischen Griechen. Die durch den ungarischen Landtag der Jahre 1790–1792 erweckten Hoffnungen wurden jedoch sehr bald von dem antirevolutionären Regime des Kaisers Franz I. begraben, der die Bestrebungen nach kultureller Entfaltung der ungarischen Nationalitäten stark hemmte und einschränkte. Unter diesen Bedingungen war für diese Bestrebungen die Übersiedlung der Druckerei von Novaković aus Wien nach Ofen und deren Fusion mit der UDO von großer Bedeutung. Diese gewann dann auch die ausschließlichen Rechte für den Druck von «illyrischen» Büchern, wie darüber Ribay in seinem Brief vom 21. I. 1796 an Dobrovský schreibt und auch seine weiteren Freunde in den böhmischen Ländern, Durych und Cerroni, informiert.

Am sorgfältigsten verfolgte die Produktion der UDO unter den tschechischen Aufklärern J. Dobrovský. Obwohl Dobrovský in den 80er Jahren des 18. Jh. seine Aufmerksamkeit vor allem der ältesten Geschichte der Slawen widmete, wendet er sich später überwiegend der historischen Entwicklung der slawischen Sprachen zu. Eine besondere Stelle nimmt sein Interesse für die slawischen Literaturen ein, das am fruchtbarsten in den ersten Jahrzehnten des 19. Jh. zum Ausdruck kommt, und zwar namentlich in seinen slawistischen Sammelbänden «Slavín» aus dem Jahre 1808 (in Heften erschienen bereits im Jahre 1806) und «Slovanka» aus den Jahren 1814–1815. Aus diesen Sammelbänden ist ersichtlich, daß sich Dobrovský speziell auch für die Frage der Genesis der neuzeitlichen slawischen Literaturen interessiert hatte.

In dieser Hinsicht unterstützte er indirekt die neologischen Bestrebungen Jungmanns, sowie auch ähnliche Tendenzen in anderen slawischen Literaturen, namentlich in der serbischen und ukrainischen Literatur. Während sich Dobrovský im «Slavín» noch auf die neuen Tendenzen der südslawischen Literaturen der älteren Zeit (seinen Zyklus um die slawische Literatur verdiente Männer eröffnete er mit dem Slowenen Primož Trubar), auf Sprachdenkmäler sowie auf lexikographisch-grammatische und historisch-geographische Werke orientierte, wendete er sich im Sammelband «Slovanka» voll der zeitgenössischen südslawischen Literatur zu.

Im ersten Jahrgang der «Slovanka» aus dem Jahre 1814 referiert er eingehend über die Editionstätigkeit der UDO, über den ersten Ofner Katalog *Verzeichnis der Slawo-Serbisch und Wallachischen Bücher* aus dem Jahre 1796 u. a. Im Abschnitt «Serbica» erwähnt er mit Anerkennung das Werk von Jovan Muškatirović *Pričte iliti po prostomu poslovice* (Sprichwörter nebst Sentenzen), das zum ersten Mal in Wien im Jahre 1787 und daraufhin in Ofen im Jahre 1807 herausgegeben wurde. Im weiteren Jahrgang der «Slovanka» aus dem Jahre 1815 bringt Dobrovský aus dem bereits genannten Werk eine umfangreiche Probe mit einem kritischen Kommentar («Slovanka» 1815, 67–94), in dem er versucht, einen philologischen Vergleich der einzelnen slawischen Sprichwörter, namentlich der tschechischen, polnischen, serbischen und russischen, vorzunehmen. In seiner in der «Slovanka» veröffentlichten Übersicht der zeitgenössischen serbischen Literatur führt Dobrovský auch zahlreiche Werke von Joakim Vujić, Atanasij Stojković, Stefan Stratimirović, Milan Vidaković, Vikentij Rakić und anderer an. Er rezensierte hier auch das Werk von A. Stojković *Fysika prostym jazykom spisana za rod Slaveno-Serbskij,* das in drei Teilen in slawonisch-serbischer Sprache in der UDO in den Jahren 1801–1803 herausgegeben wurde. Stojković wurde für dieses Werk auf Veranlassung Dobrovskýs auch zum ausländischen Mitglied der Königlichen Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften

ernannt, ähnlich wie vor ihm der ungarische Geschichtswissenschaftler Johann Christian Engel für seine Schrift *Geschichte der Ukraine und der ukrainischen Kosaken.* Von den Kroaten, die dem Kreis der Autoren der UDO angehörten, schätzte Dobrovský Marijan Lanosović besonders hoch, namentlich dessen Werk *Anleitung zur Slawonischen Sprachlehre* aus dem Jahre 1795. Oft gebrauchte Dobrovský zusammen mit Ribay und Durych auch das *Lexicon Latino-Italico-Illyricum* von dem Dubrovniker Joakim Stulić-Stulli, das in der UDO im Jahre 1801 erschienen ist. Durch sein wissenschaftliches Werk wirkte Dobrovský tief auf einen der Schöpfer der neuzeitlichen kroatischen Grammatik, Ignatij Alojzij Brlić ein, dessen Werk *Grammatik der Illyrischen Sprache* in Ofen erst nach Dobrovskýs Tode im Jahre 1833 erschienen ist.

Eine schon weniger systematische Aufmerksamkeit widmete Dobrovský der ukrainischen Produktion der UDO, auf die er in den Briefen seiner Freunde oft aufmerksam gemacht wurde, und zwar namentlich von Bandtke und Ribay. Er selbst macht Bandtke auf die Ofner Ausgabe des populären Katechismus von Joan Kutka aufmerksam (*Katichisis malyj,* 1801), und als hervorragender Kenner von verschiedensten Ausgaben slawischer Bibeln stellte er in der «Slovanka» (I. Lieferung, Prag 1814, S. 150) eindeutig fest, daß der fünfbändigen Ofner Ausgabe der ukrainischen Bibel (*Biblia sirječ knigi svjaščennago pisanja vetchago i novago zavěta,* 1804) die Kiewer Ausgabe aus dem Jahre 1788 als Vorlage gedient hatte.

Eine besondere Aufmerksamkeit widmete Dobrovský in seinen Arbeiten auch den Werken ungarischer und slowakischer Autoren der UDO. Namentlich handelte es sich um die Werke von Elek Horányi, Daniel Cornides, István Katona, Martin Schwartner u. a. Das waren durchweg Menschen, die ihre Arbeit subjektiv noch nicht mit nationalpolitischen Zielen verbanden, obwohl sich objektiv (manchmal durch ihre Herkunft, manchmal durch ihre Lebenserfahrungen) an der Herausbildung einer nationalen Wissenschaft (sei es die ungarische oder irgendeine andere) in Ungarn einflußreich beteiligt waren.

In meinem Referat möchte ich noch einer wichtigen Frage Aufmerksamkeit schenken. Es handelt sich um das Problem der Ausgabe des zweiten Bandes des Werkes von dem Bahnbrecher der tschechischen Slawistik Václáv Fortunát Durych *Bibliotheca slavica* in der UDO. Es geht zwar um ein aus der Fachliteratur allgemein bekanntes Problem, aber die einzelnen sich darauf beziehenden Darlegungen, die immer nur aus einem beschränkten Teil der Quellen oder der Fachliteratur schöpfen, widersprechen sich gegenseitig und sind ziemlich unverläßlich. Wir begegnen verschiedenen Erklärungen, warum der zweite Teil des erwähnten Werkes von Durych in Ofen nicht erschienen ist, und zwar, weil die UDO in Konkurs gegangen sei, weil die Handschrift verlorengegangen sei und weil auch die Handschrift von seiten des Autors noch nicht beendigt gewesen sei. Die Schuld dafür, daß das Werk nicht erschien, wird einmal der Ungefälligkeit der Druckerei, das andere Mal der Säumigkeit des Autors zugeschrieben. Ich habe die gesamte herausgegebene und auch nicht herausgegebene Korrespondenz von Durych sowie auch weitere Quellen studiert und kann verantwortlich erklären: Alle diese Urteile enthalten den wahren Sachverhalt nur zum Teil, die Sache war in ihrer Gesamtheit viel komplizierter. Der erste Band des Werkes von Durych *Bibliotheca slavica,* der im Jahre 1795 in Wien erschienen ist, war nur der erste Teil der Einleitung zu dem grandios konzipierten Werk, das in fünf Teilen in einer

Reihe von Bänden die breit angelegte Geschichte der gesamten älteren slawischen Kultur umfassen sollte. Außer der Geschichte der slawischen Schriftsprachen sollte Durychs Werk auch eine Übersicht der europäischen Bibliotheken bieten, wo slawische Handschriften und Drucke zu finden waren, und der europäischen Druckereien, wo slawische Bücher gedruckt wurden. Zugleich sollte es eine Übersicht der hagiographischen, historischen, philologischen, geographischen sowie auch philosophischen Literatur in slawischen Sprachen bringen und auch alle bisherigen Ergebnisse der slawistischen Studien zusammenfassen. Auch J. Dobrovský selbst betrachtete diesen Plan als durchaus phantastisch und irreal. Trotzdem ermunterte er zusammen mit seinen Freunden V. F. Durych in seinem Vorhaben, der im Jahre 1796 Wien verließ und in seine Heimatstadt Turnau übersiedelte, um diese gigantische Aufgabe zu versuchen. Während der Arbeit am zweiten Teil der Einleitung zu seinem grandiosen Werk, der nach dem Umzug der Druckerei von Novaković aus Wien nach Ofen und nach deren Fusion mit der UDO in dieser Druckerei herausgegeben werden sollte, gewann Durych alle erdenkliche Unterstützung von allen Seiten. Auf Veranlassung des tschechischen Professors der Wiener Universität und Durychs Freund Josef Valentin Zlobický wurde Durych vom Kaiser eine jährliche Zulage zur Pension in der Höhe von 200 Gulden für die Beendigung des zweiten Bandes der *Bibliotheca slavica* zuerkannt. Bei der Vorbereitung dieses Werkes wurde Durych auch von Dobrovský und Ribay allseitig unterstützt. Auch der Direktor der UDO Lakics war anfangs an der Herausgabe des Werkes von Durych sehr interessiert und bat ihm im Frühjahr des Jahres 1796 die Stelle eines Zensors bei der UDO mit dem Gehalt von 800 Gulden an. Er rechnete damit, daß Durych in Ofen für seine Arbeit viel bessere Bedingungen finden wird als im entfernten Turnau, und gewann für seinen Plan sogar die Zustimmung und die Unterstützung des Palatins Josef selbst. Durych, der aus Familiengründen und auch wegen seiner Krankheit an Turnau gebunden war, lehnte es jedoch ab. Er versuchte, wenigstens den zweiten Teil der Einleitung zu seinem Werk, der fünf Kapitel enthalten sollte, zu beendigen. Die einzelnen Kapitel über die Anfänge der Bildung bei den Slawen, über slawische Kaufleute, über die Anfänge der slawischen Schrift usw. sandte er an die Professoren Zlobický und Alter nach Wien, die sie dann direkt in die UDO schickten. Es scheint, daß man dort mit dem Satz der Handschrift des zweiten Bandes des Werkes von Durych *Bibliotheca slavica* bereits begonnen hatte, was aus folgender Bemerkung Durychs im Brief an Dobrovský vom 26. Juli 1799 zu schließen wäre: «Fortassis nunc viso capite VIII, p. II. incipient Budenses tandem Manuscriptum typis edere. . . » Für den Gedanken, dieses Werk Durychs in der UDO herauszugeben, versuchte Dobrovský wahrscheinlich auch den hervorragenden Mäzen der ungarischen Wissenschaft, den Grafen Ferenc Széchényi zu gewinnen, der im Sommer 1799 während seines Aufenthaltes bei den Grafen Desfour auf Malá Skála bei Turnau Durych den Katalog seiner Bibliothek übergeben wollte, der wegen des slawischen Teils auch von Dobrovský hoch geschätzt wurde. Zu diesem Besuch ist es allerdings nicht gekommen.

Die Bemühungen um die Herausgabe von Durychs Werk in der UDO verfolgten mit großen Sympathien auch der Metropolit von Karlowitz Stratimirović, der griechisch-katholische Bischof Bačinskij von Munkatsch, der ungarische Rechtshistoriker und Urkundenforscher Kovachich u. a. Die schwere Erkrankung Durychs (ein zweifacher Schlaganfall im Jahre 1800) hinderte ihn daran, das Werk, von dem er nur

die Einleitung beendet hatte, fortzusetzen. Diese Einleitung ist aus verschiedenen Gründen in der UDO nie mehr erschienen.

Immerhin gehört die Bemühung um die Herausgabe dieses bahnbrechenden Werkes der Slawistik in der UDO zu den interessantesten Kapiteln der gegenseitigen Beziehungen der Repräsentanten der Aufklärungswissenschaft aus den einzelnen Völkern der Habsburger Monarchie.

In der UDO erschien aus diesem Fachgebiet nach Jahren wenigstens das Werk des mährischen Gelehrten Johann Alois Hanke *Rezension der aeltesten Urkunde der Slavischen Kirchengeschichte* (1804). Der Verfasser meldet sich darin symbolisch zu Durychs Vermächtnis und zu dessen Gedanken im Werk *Bibliotheca slavica*. Hankes Schrift war wissenschaftlich nicht besonders wertvoll. Seine Behauptung, daß der von ihm untersuchte Codex aus dem 8. Jh. stamme und allen bisher bekannten Denkmälern der altkirchenslawischen Literatur vorausgehe, wurde von Josef Dobrovský selbst strikt abgelehnt, der diesen Codex ins 13. Jh. versetzte. Immerhin war es ein Beweis der Lebenskraft der Durychschen Tradition in den in der UDO herausgegebenen slawistischen wissenschaftlichen Werken. Der Gedanke, die slawische Schrift und das slawische Schrifttum seien noch vor das Auftreten von Kyrill und Method zu setzen, der sich hier äußerte, war auch Durych nie fremd und erschien auch andernorts. In Ungarn bekannte sich zu ihm jedenfalls zum Beispiel der Metropolit von Karlowitz Stratimirović.

Die Versuche, den zweiten Band von Durychs Werk *Bibliotheca slavica* in der UDO herauszugeben, und das Interesse, das Josef Dobrovský der Produktion dieser Druckerei entgegenbrachte, sind die bedeutendsten Äußerungen der Beziehung der tschechischen Aufklärungswissenschaft zu dieser bedeutenden ungarischen kulturellen Einrichtung, die eine epochale Bedeutung auch für die kulturelle und wissenschaftliche Entfaltung der slawischen Völker hatte.

QUELLEN- UND LITERATURVERZEICHNIS

Archivalien: Nachlaß von Josef Dobrovský und Václav Fortunát Durych, Literarisches Archiv, Gedenkstätte des nationalen Schrifttums in Prag. Nachlaß von Jan Petr Cerroni, Staatsarchiv in Brünn. «Commercium Litterarum Georgii Ribay cum Viris Eruditis Regni Bohemiae et Moraviae Dobrovszky, Durich, Anton Dlabacz, Riegger, Cerroni etc. ab 1785–1800», Bestand Levelek, Handschriftenabteilung der Széchényi Nationalbibliothek in Budapest.

Zeitgenössische Publikationen und Zeitschriften: Václav Fortunát DURYCH, *Bibliotheca slavica antiquissimae dialecti communis et ecclesiasticae universae Slavorum gentis*, Vol. I, Vindobonae 1795; Josef DOBROVSKÝ, *Fortunát Durich, Expaulaner*, in «Abhandlungen der königlichen Böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften». Von den Jahren 1802, 1803, 1804, Prag 1804, pp. 31–41; Johann Alois HANKE VON HANKENSTEIN, *Rezension der aeltesten Urkunde der Slavischen Kirchengeschichte, Literatur und Sprache. Ein Pergamentcodex aus dem VIII. Jahrhunderte*, Ofen, 1804; Josef DOBROVSKÝ, «Slavín», Prag 1806, Buchaufl. Prag, 1808, «Slovanka» I–II, Prag 1814–1815.

Gedruckte Quellen: István BALOGHY, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek czímjegyzéke 1777–1877* (Publikationsverzeichnis der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1777–1877), Budapest, 1882; *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda Története 1577–1927* (Geschichte der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1577–1927). Aufgrund eigener Archivforschung zusammengestellt von Béla IVÁNYI und Albert GÁRDONYI. Mit einer Dokumentation herausgegeben von Elemér CZAKÓ. Budapest, 1927; Vatroslav JAGIĆ, *Pis'ma Dobrovskago i Kopitara v povremennom porjadke*, Sanktpeterburg, 1885; Adolf PATERA u. a., *Korespondence Josefa Dobrovského* (Der Briefwechsel Dobrovskýs mit Durych,

Bandtke, Zlobický und Ribay), I–IV, Praha, 1895–1913; Ferdinand MENČÍK, *Pis'ma Duricha k Ribaju*, «Istočniki dlja istorii slavjanskoj filologii», Petrograd, 1919; Miroslav KRBEC – Miroslav LAISKE, *Josef Dobrovský I. Bibliographie der Veröffentlichungen von Josef Dobrovský*, Praha 1970; Gedeon BORSA – István KÄFER, *Catalogus librorum veterum usque ad annum 1800 in lingua Bohemica et Slovaca impressorum quae in Bibliotheca Nationali Hungariae de Francisco Széchényi nominata asservantur*, Martin – Budapest, 1970.

Literatur: Jan M. ČERNÝ, *Fortunát Durych, první slavista český* (Fortunát Durych, der erste tschechische Slawist), Turnov, 1890; *Josef Dobrovský 1753–1829*, Praha 1929; *Václav Fortunát Durych*, Turnov 1952; Josef Kočí, *Václav Fortunát Durych*, in «Slovanský přehled», 58 (1972), N. 4, pp. 257–265; László SZIKLAY, *Szomszédaink* (Unsere Nachbaren), Budapest, 1974; Richard PRAŽÁK, *Srbská literatura v Uhrách v 18. a na počátku 19. století a Josef Dobrovský* (Die serbische Literatur in Ungarn im 18. und zu Beginn des 19. Jh. und Josef Dobrovský), in «Studia balkanica bohemo-slovaca», 2 (1976), pp. 139–151; Zdeněk ŠIMEČEK, *Studium českých dějin, slavistika a austroslavismus* (Studium der böhmischen Geschichte, die Slawistik und der Austroslavismus), in «Slovanský přehled», 66 (1977), No 2, pp. 115–142; István KÄFER, *Az egyetemi nyomda története* (Geschichte der UDO) *1648–1977*, Budapest, 1977; Sborník k 150. výročí úmrtí Josefa Dobrovského (Sammelband zum 150. Todestag von Josef Dobrovský), Brno 1980; Richard PRAŽÁK, Zur Problematik der Aufklärung und der Anfänge der sogenannten nationalen Wiedergeburt in Mitteleuropa (Zum weltanschaulichen Profil Dobrovskýs), in «Sprache und Volk im 18 Jh.», Frankfurt am Main–Bern 1983, pp. 125–138.

LA DIFFUSION DES LIVRES EN LANGUES MINORITAIRES PAR L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE ROYALE DE HONGRIE AU DÉBUT DU XIXe SIÈCLE

ÉVA RING

(Budapest)

L'importance de l'Imprimerie Universitaire de Buda dans l'histoire de la culture hongroise est non seulement due à son activité de publication, mais aussi à la diffusion des livres par l'Imprimerie. Les grammaires, les livres d'alphabet, résultats des mouvements néologistes des minorités nationales, étaient diffusés par les librairies dépositaires de l'Imprimerie dans toutes les régions du pays. Les documents concernant les dépositaires, qui appartiennent à la section Z 715 des Archives nationales et qui transmettaient les demandes des minorités nationales par l'intermédiaire des commandes déposées à Buda sont de ce fait, d'une très grande valeur et permettent aux historiens de se faire une idée sur les rapports culturels de la population.

L'étude des documents des Archives est toujours en cours, il est donc pour le moment impossible de traiter les données d'un point de vue statistique. Après la conclusion de ces investigations, nous serons en mesure de déterminer quels étaient les livres de lecture achetés par les minorités nationales et quel était leur nombre, ce qui nous fournira des informations précieuses sur la question de la scolarité et de l'analphabétisme en Hongrie. Cependant, même au stade actuel des recherches, nous pouvons esquisser une image de l'activité de diffusion des livres déployée par l'IUB, ce qui nous approche de l'évaluation de sa fonction culturelle en général. Dans ce qui suit, j'aimerais dire quelques mots à ce sujet.

Entre 1804 et 1848, l'IUB était en contact avec près de 170 *dépositaires de livres* et avait des relations plus ou moins constantes avec 80 agglomérations. D'après les noms, la grande majorité des clients, près de 70% d'entre eux, paraissent être d'origine allemande. La correspondance entre les dépositaires et le chargé d'affaire de l'IUB à Buda, Práger, était écrite en allemand, à l'exception de deux revendeurs, Miklós Mikó de Halas et László Imreh de Miskolc, qui écrivaient résolument en hongrois. Ce n'est que dans très peu de cas que nous pouvons être sûrs de la nationalité des dépositaires; les revendeurs Efthymius Ivanovitch de Karlóca, Theodor Abrahamovitch de Nagyvárad, Damian Kauliczy de Újvidék étaient sans nul doute de nationalité serbe, ce que semblent prouver leurs lettres manuscrites.

Les inventaires généralement déposés deux fois par an étaient destinées au contrôle de l'activité des revendeurs. Les recettes, les dépenses, les livres en dépôt étaient en général enregistrés en avril et en octobre, ainsi que les augmentations du tarif des livres qui intervenaient parfois deux fois par an après 1807. Le chiffre d'affaires annuel des

dépositaires variait entre 500 et 5 000 forints, y compris le prix des éditions hongroises et allemandes que nous ne traitons pas ici. Dans la première décennie du XIXe siècle, le revendeur de Temesvár, Jonás Jacob, était le plus important dépositaire dans le Royaume de Hongrie; ses recettes annuelles dépassaient les 5 000 forints. Il vendait principalement des livres en langues allemande, roumaine et serbe. Venait ensuite la ville de Pozsony, où Karl Schönecker réalisait un chiffre d'affaires annuel de près de 3 000 forints. Michael Podhoranszky à Lőcse, Damian Kauliczy à Újvidék, Andreas Staitsch à Vukovár, Georg Veszelinovics à Szeged, Adam Lang à Székesfehérvár étaient aussi des dépositaires importants. Les dépositaires réalisant d'importantes ventes étaient pour la plupart des libraires, parfois des relieurs, tandis que les dépositaires occasionnels, ressurgissant de temps en temps, étaient surtout des personnalités religieuses, des directeurs d'école, des professeurs. Leur correspondance avec le siège de l'Imprimerie Universitaire était plutôt rédigée en latin.

L'étude des revendeurs, du point de vue sociologique, amènerait sûrement à des conclusions intéressantes: il faut également attirer l'attention sur les livres dont l'IUB assumait la publication en tant qu'imprimerie d'Etat et sur les objectifs poursuivis par l'entretien d'un réseau de dépositaires de livres. La réponse à cette dernière question est donnée par la composition des livres vendus par les dépositaires. Il est vrai que les notes des dépositaires ne sont pas toujours précises, qu'ils mentionnent en général le nom allemand des ouvrages ou marquent simplement *Boukvar* et ainsi, au cas où le nombre des livres serbes, croates, roumains, slovaques n'est pas indiqué, il est impossible de déterminer en quelle langue les livres ont été écrits. Ailleurs, ils se contentent de marquer *Namenbüchlein croatische,* alors que, à une certaine époque, le nom de plusieurs manuels scolaires croates commençait par «Namenbüchlein». Pendant les recherches, nous avons classé parmi les publications en langues minoritaires les ouvrages portant un titre allemand seulement lorsque nous avons pu déterminer avec certitude l'origine de l'ouvrage. Le résultat final fait donc probablement état seulement d'un nombre minimum d'exemplaires.

Au début du XIXe siècle, les *livres religieux* étaient les ouvrages les plus vendus parmi les publications de l'IUB. C'était les lecteurs slovaques qui disposaient de la plus grande variété de livres, comprenant des psaumes, des citations bibliques ou des discours de morale. Les ouvrages les plus populaires étaient les suivants: *Historie Biblicke, Plesanj Dusse, Budjček Nebeski, Hora Kalvarska, Štepna Zahrada, Rajska Ruža, Duchovne Jaderko, Denniček, Evangelia a Episstole, Mali, Stredni, Velki Katechizmus, Katechizmus z otazkami.* Une variété moins importante de ces ouvrages était à la disposition des pravoslaves roumains et serbes, dont la préférence allait aux ouvrages suivants: *Zbornyik, Csaszoszlov* (sacramentaire), *Psaltir, Molitve.*

Ces ouvrages étaient régulièrement demandés et en grande quantité par les dépositaires, qui en avaient des stocks permanents. Pour illustrer la situation, je pourrais par exemple mentionner qu'au cours du premier semestre de 1804, Jonás Jacob, revendeur à Temesvár, a fait la commande de 1 000 exemplaires roumains, 700 illyriens du *Csaszoszlov,* 300 exemplaires illyriens du *Psalter,* 500 catéchismes roumains et 300 catéchismes illyriens, bien qu'il ait eu, selon l'inventaire de fin octobre 1803, encore plusieurs centaines de ces ouvrages en stock. Des deux revendeurs excerçant simultanément à Kassa, c'est Franz Landerer qui a réalisé les ventes les plus importantes. Toujours au cours du premier semestre de 1804, il a passé une commande

pour 120 *Duchovne Jaderko*, 500 *Štepna Zahrada*, 400 *Budjček* et 200 *Rajska Ruža*, tandis que Nicolaus Tavaszko, l'autre dépositaire de livres, a commandé 20 à 40 exemplaires de ces mêmes ouvrages. Ces livres étaient réédités à de nombreuses reprises par l'IUB, en général sous la même forme ou tout au plus avec des corrections tenant compte des fautes grammaticales. Par exemple, le *Plesanj Dusse* fut réédité à Nagyszombat, le *Štepna Zahrada* a vu le jour en 1762 à Szakolca, mais ces deux ouvrages étaient régulièrement édités tout au long de la première moitié du XIXe siècle.

Les manuels scolaires constituent le second groupe important des publications de l'IUB. Ils étaient également achetés et stockés en grand nombre d'exemplaires par les dépositaires. Les manuels de calligraphie, d'orthographe et d'arithmétique des différentes langues étaient publiés selon un même schéma. Les livres de lectures en caractères latins ou gothiques, ou – pour les Roumains et les Serbes – en caractères cyrilliques, avaient pour but d'apprendre aux enfants la lecture des textes en caractères imprimés ou manuscrits et contenaient, à cette fin, des contes didactiques religieux en différentes langues, ainsi qu'un vocabulaire des mots en plusieurs langues. Les auteurs des minorités nationales ont adopté un système similaire dans leurs ouvrages, qui n'étaient, en général, pas bilingues et qui exprimaient, dans leurs préfaces, la conscience nationale des différentes minorités, comme Avraam Mrazović dans sa *Grammaire*. Parmi les manuels scolaires, ce sont surtout les livres écrits en allemand qui reflètent l'esprit des Lumières. Quelques-uns ont été traduits pour les minorités nationales, comme l'édition croate-allemande du *Lesebuch von der Rechtschaffenheit* et l'édition roumaine-allemande du *Anleitung zur Rechtschaffenheit*, qui donnaient non seulement les règles fondamentales du comportement juste des citoyens, mais encore les connaissances élémentaires indispensables à une bonne gestion des affaires. A titre d'exemple, je citerai à nouveau quelques données: au cours du premier semestre de 1804, 500 livres d'écriture illyriens et 300 roumains, 500 *Ortographes* illyriens et 200 livres de lecture roumains furent commandés à Temesvár, et les inventaires dressés à la fin de l'année précédente faisaient encore état de 300 *boukvar* illyriens et de 1 500 roumains dans les entrepôts.

Outre la littérature religieuse et les manuels scolaires, l'IUB éditait également différents protocoles, des calendriers, des contes, mais les deux premiers groupes représentaient, jusqu'en 1815, 90% des publications. La littérature de divertissement était représentée par la *Zlaty Prsten* et la *Belisar*, ce qui n'a apporté aucune modification au caractère féodal de la diffusion des livres. Une *littérature profane* qui correspondît un peu mieux aux exigences de la bourgeoisie n'était publiée qu'en langue serbe. Le *Kinder-Magasin* d'Avram Mrazović est la traduction de l'ouvrage de Marie Leprince de Beaumont, institutrice à Londres. Outre l'éducation morale, cet ouvrage souligne également l'importance d'une culture scientifique. Parmi les livres en vente chez les dépositaires, c'est l'ouvrage de Dositej Obradović, *Sobranie raznych nravoučitelnyh veščej v polzu i uveselenie* qui représente encore les tendances bourgeoises, vu qu'il part de l'idée que l'homme est un être intelligent et doit donc user de ses capacités et faire des efforts en vue de se cultiver. Cependant, dans son ensemble, la diffusion des livres par l'IUB était encore dominé par l'idéal d'une pédagogie féodale dont l'objectif principal était d'éduquer des serviteurs dévots, moraux et serviles.

Le besoin d'élargir l'éventail de l'offre s'était très vite présenté, mais l'Imprimerie était incapable de satisfaire même la demande existante et elle envoyait régulièrement à

ses redistributeurs moins de livres religieux qu'ils n'en avaient commandés. A cette époque, la politique des Habsbourg n'entravait nullement les tendances néologistes des minorités nationales, car l'enseignement fourni en langue d'origine était un instrument efficace de l'éducation des sujets à la servilité. Faisant siens ces objectifs, l'IUB a réellement joué un rôle important en soutenant les tendances culturelles des minorités nationales, mais nous ne devons pas oublier que cette politique de la cour ne faisait en réalité que retarder l'évolution bourgeoise. Aussi devons-nous être prudents vis-à-vis les données fournies par le réseau des redistributeurs et il faut se garder d'en tirer des conclusions exagérées sur les exigences et le niveau culturels des minorités nationales, étant donné que c'étaient justement les nouvelles exigences bourgeoises qui n'étaient pas satisfaites par l'activité de ce réseau. Pour ces raisons, dès les premières décennies du XIXe siècle, le privilège de l'exclusivité de l'IUB est très tôt devenu anachronique. Plus tard, dans les années 1830, quand les exigences bourgeoises sont devenues de plus en plus pressantes, les controverses autour du privilège de l'imprimerie étaient de plus en plus vives. Mais cette questions dépasse les limites du thème de ma communication.

J'aimerais dresser, dans ce qui suit, un bilan du débit de l'IUB entre le mois d'octobre 1803 et la fin de 1804. Pour cette période il ne nous est pas possible d'établir des chiffres exacts relativement aux commandes car à ce moment il n'existait pas encore d'inventaires réguliers annuels qu'on puisse retrouver parmi les matériaux d'archives. Il faut préciser dès maintenant que cette période ne permet de généraliser que d'une manière fort prudente, étant donné qu'on ne possède que la liste des commandes venant de seize commissionnaires. Il est non moins difficile d'identifier la langue de certains ouvrages, surtout s'il s'agit d'une langue slave du Sud, car on entendait par «illyrien» tantôt le croate, tantôt le serbe. Chaque fois que les données sont suffisamment claires nous indiquerons la langue exacte, mais là où elles manquent, nous rangerons l'ouvrage sous la catégorie illyrienne ou slave du Sud (qui comprend aussi le slovène).

Depuis octobre 1803 jusqu'à la fin de 1804[1] on a passé à l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie des commandes sur 28 104 livres de langues slaves du Sud, ruthène, slovaque et roumaine (nous avons laissé de côté les ouvrages en allemand et en hongrois). 67 sortes de livres au total figurent sur les listes, dont 8 ne peuvent être identifiés d'après leur titre, 30 sont des manuels ou dictionnaires, 27 ont un caractère religieux (livres de prières, sacrementaires, etc.) et deux sont de nature profane (un almanach et le livre intitulé Anneau d'or).

Près d'un tiers des ouvrages ont été commandés pour Újvidék, le deuxième en rang fut Temesvár avec ses 7450 exemplaires commandés – donc plus de la moitié des commandes étaient venues de ces deux villes. Le chiffre de mille exemplaires a été dépassé par: 1. Újvidék: 9578 ex.; 2. Temesvár: 7450 ex.; 3. Székesfehérvár: 2602 ex., 4. Vukovár: 2367 ex.; 5. Kassa: 2000 ex.; 6. Pozsony: 1502 ex.; 7. Eszék: 1295 ex.; 8. Szeged: 1285 ex. Cette hiérarchie devait changer par la suite dans ce sens que Temesvár a avancé à la première place, et pendant quelques années les filiales de Haute-Hongrie marquèrent également un grand progrès, notamment à Pozsony et à Kassa.

[1] MOL. Z. 715. fasc. 1. f. 1–477; fasc. 2. f. 1–141.

Livres incontestablement de langue croate (Eszék, Pozsega, Pozsony): *ABC Tafel croatisch* (Tableau abécédaire croate) 50 ex., *Lesebuch croatisch-deutsch* (Lectures en croate et allemand) 12 ex., *Principia Latein und Croatisch* (Manuel de latin en croate) 20 ex., *Ku nemskoga – Antritt deutscher Sprache – croatisch* (Introduction à la langue allemande – en croate) 500 ex. En tout 582 exemplaires.

Livres en serbe (Újvidék, Vukovár, Szeged, Károlyváros, Székesfehérvár): Bukvár[2] 2000, *Lesebuch serbisch deutsch* (Lectures en serbe et en allemand) 100 ex., *Rechnenbuch* (Livre de calcul) en langue sloveno-serbe de Mrazović, 30 ex., *Rukovodstvo čestnosti* (Initiation à la vie honnête) 25 ex., *Servische Schönschreibung* (La belle écriture serbe) 700 ex., *Rechtschreibung* (Manuel d'ortographe) de Mrazović, 160 ex., *Grammatika*[3] (Grammaire) de Mrazović, 115 ex., *Magasin*[4] de Mrazović 25 ex. En tout 3155 exemplaires.

Livres en slavone (Pozsega, Újvidék, Vukovár): *Kniga Slavoninska* (Abécédaire slavone) 400 ex., *Namenbüchlein Slavonisch-deutsch* (Manuel de langue slavone-allemand)[5] 50 ex. En tout 450 exemplaires.

Livres en illyrien (Pozsega, Újvidék, Vukovár, Eszék, Temesvár, Szeged): *Bukvár* (dont 60 ex. de grand format, illustrés) 1410 ex.,) *ABC Buchstabiertafel illyrisch* Tableau abécédaire des lettres illyriennes) 178 ex., *Namenbüchlein deutsch illyrisch* (Manuel de langue allemand-illyrien) 800 ex., *Ortografien illyrisch* (L'ortographe illyrienne) 500 ex., *Schönschreibung illyrisch* (La belle écriture illyrienne) 200. ex., *Schulgesetze* (Réglementation scolaire) 110 ex., *Kleines Wörterbuch deutsch-illyrisch* (Petit dictionnaire allemand-illyrien) *und illyrisch-deutsch* (et illyrien-allemand) 161 ex., *Lesebuch illyrisch-deutsch* (lectures illyriennes-allemandes) 500 ex., Grand dictionnaire illyrien-allemand et allemand-illyrien, 1–1 ex. En tout: 3591 exemplaires.

Livres en slovaque[6] (Székesfehérvár): *ABC Büchlein slovakisch und deutsch* (Petit livre abécédaire slovaque-allemand) 18 ex., *ABC Büchlein slovakisch und ungarisch* (Petit livre abécédaire slovaque-hongrois) 12 ex., *Lateinisches ABC Büchlein slovakisch und hungarisch* (Petit abécédaire latin en slovaque et hongrois) 8 ex. En tout: 324 exemplaires.

Livres en ruthène (Kassa, Miskolc): *ABC Tafel rusnakisch* (Table abécédaire ruthène) 324 ex. En tout: 324 exemplaires.

[2] Voici les références bibliographiques des ouvrages que nous avons réussi à identifier: *Bukvar radi slaveno-serbskija junošestva*, Budin Grad, 1798; *Bukvar vo upotreblenie junosti slaveno-serbskago naroda v Hungarskom Kralevstve*, Budin Grad, 1803.

[3] *Rukovodstvo k slavenstěj grammatičě...vo upotreblenie slaveno-serbskich narodnich učilišt. Izdano trudom Avraama* MRAZOVIĆA, V Budině, 1800; stb.

[4] *Le Prince de Bomont. Poučitelnij magazin za decu. (Magasin des enfants), Prev. Avraam* MRAZOVIĆ, 1804.

[5] *ABC iliti knixica slovoznanja za potribu narodnih ucsionicah u Kraljevstvu Slavonie. – ABC oder Namenbüchlein zum Gebrauche der Nationalschulen in dem Königreiche Slawonien*, Ofen, 1779.

[6] Des commandes portant sur des manuels scolaires de langue slovaque ne sont venues en 1804 qu' exclusivement de Székesfehérvár.

Livres en roumain (Szeged, Temesvár, Pozsega, Vukovár): *Bukvár*[7] 500 ex., *ABC Büchlein walachisch* (Petit abécédaire valaque)[8] 250 ex., *Lesebuch walachisch* (Lectures valaques) 200 ex., *Walachische Azbuka* (Abécédaire valaque) 30 ex., *Schönschreibung walachisch* (La belle écriture valaque) 300 ex., *Grammatika walachische* (Grammaire valaque[9]) 1 ex., *Schulgesetze* (Réglementation scolaire) 100 ex. En tout: 1381 exemplaires.

Livres et imprimés à caractère religieux

Livres en slave du Sud (Eszék, Újvidék, Pozsega, Szeged, Károlyváros, Vukovár, Székesfehérvár, Kecskemét): *Bogoljubnost, Bogoslavica oder Kerstianski Nauk, molitvena* (Livre de prières) 111 ex., *Biblische Historien, Biblische Geschichte servisch, illyrisch* (Histoires de la Bible en serbe et illyrien) 470 ex., *Psaltir* (Livre de psaumes) 372 ex., *Historia Svetoga Pisma* 30 ex., *Cerkovni Kalender* (Calendrier religieux) 250 ex., *Časoslov, Časlovica, Horologium* (Sacrementaire) 1005 ex. dont 15 en rascien, Cathéchisme 860 ex., *Malki katekizmus* (Petit cathéchisme) 1000 ex., *Velki katekizmus* (Grand cathéchisme) 500 ex., *Molitve* (Livre de prières) 400 ex., *Prothocoll kreštaemi-Tauf* (Registres des naissances) 1300 ex., *Prothocoll umirajustih-gestorben* (Registres des morts) 2300 ex., *Trebnik* (Cérémonial) 10 ex., *Sbornik, Spornig*[10] 387 ex. En tout: 8995 exemplaires.

Livres en roumain (Újvidék, Temesvár, Szeged, Eszék): *Časoslov* (Sacrementaire) 1010 ex., *Biblische Historien walachische* (Histoires de la Bible en valaque) 50 ex., *Evangelium walachische mit lateinischen Schrift* (L'évangile valaque en caractères latins) 1 ex., *Katekizmus* (Cathéchisme) 600 ex., *Psaltir* (Livre de psaumes) 50 ex., Registres des naissances 300 ex. En tout: 2767 exemplaires.

Livres en ruthène (Kassa, Miskolc): *Psaltir* 50 ex., *Sbornik* 120 ex., *Časoslov* 68 ex. En tout: 238 exemplaires.

Livres en slovaque (Esztergom, Kecskemét, Kassa, Miskolc, Székesfehérvár, Besztercebánya, Eger, Pozsony): *Budjček nebeský* (L'éveilleur céleste) 672 ex., *Duchovné Jáderko*[11] 153, *Hora Kalvarská* (Mont de Calvaire) 101 ex., *Malý Katechismus* (Petit cathéchisme) 543 ex., *Katechismus z otázkami* (Cathéchisme à questions) 1001 ex., *Každodenné Pobožnosti* (Recueillements quotidiens) 60 ex., *Kratke ABC vinaučeny kerstianského* 50 ex., *Plesánj dusse* (Réjouissances de l'âme)[12] 12 ex., *Raiská Ruža* (Rose du Paradis) 300 ex., *Slovakische Evangelien* (L'évangile slovaque) 22 ex., *Štepná Záhrada* (Jardin sélectionné) 795 ex. En tout: 3709 exemplaires. Livres à caractère religieux au total: 15 709 exemplaires.

[7] *Bukvariu pentru prunčii čei rumǫnešti, Karii sъ aflъ in Krьię Ungurěskъ*, Buda, 1803.

[8] *ABC sau bukavna spe folosul skolelor nĕamului romǫnĕsk.–ABC oder Namenbüchlein zum Gebrauche der Nazional-Schulen in dem Königreiche Ungarn und den damit verbundenen Staaten*, Ofen, 1797.

[9] Nous ignorons s' il s' agit de la Grammaire de Şincai. Cf Gheorghe Şincai, *Elementa Lingvae Daco-Romanae sive Valachicae*, Budae, 1805.

[10] *Sbornik – ili Sobranie vsjakomu christianinu potrebnych molenij, Serbisches Gebetbuch*, Budim.

[11] *Duchovné Jáderko sladkosti modliteb ku rozličnému tajemstvi pana nasseho Ježisse Krysta*, W Budine, 1800.

[12] *Plesánj dusse kresťanskej, aneb ručni kancionál obsahujici v sebe krásne písničky*, Budin.

Littérature profane

Almanach (Serbe-illyrien) 2771 ex., (en rascien) 50 ex., *Zlatý Prsten* (Anneau d'or) en slovaque,[13] 33 ex. En tout: 2854 exemplaires.

Ouvrages d'auteurs anonymes ou impossibles à identifier: Žertva Avramova (Vikentije Rakić) *Belizar* (Marmontel) 5 ex., *Buch geschichte* (servisch) 5 ex., *Vorschriften illyrische grosse* 100 ex., *Vorschriften servisch* 100 ex., *Itika Jeropolitika* (?) 5 ex., *Katechismus Zdrawia* 25 ex., *Sobornik* 100 ex. En tout 350 exemplaires (dont 250 en slave du Sud).

Près de 35% de toutes les commandes portent sur des manuels, 55% sur les ouvrages à caractère religieux, et près de 10% sur la littérature profane. N'oublions pas cependant que la majorité de cette dernière catégorie est fournie par les almanachs, qui constituent la lecture populaire par excellence de l'époque féodale.

69% de toutes les commandes sont destinés à satisfaire les besoins de la population slave du Sud (19 483 exemplaires), 13% aux Slovaques (3780 ex.), 14% aux Roumains (4148 ex.) et à peu près 2% aux Ruthènes (562 ex.). La période suivante verra augmenter considérablement la demande en manuels slovaques et en même temps s'amplifier le réseau de commissionnaires dans la Haute-Hongrie. Le nombre des commandes va tripler jusqu'en 1815 même d'après les évaluations les plus prudentes, et à l'intérieur de ce chiffre la proportion des ouvrages de langue slovaque va en augmentant. Mais la composition des publications ne subira pas de changements qualitatifs notables.

[13] *Zlatý Prsten. Podivná kronika dvou Brytanských Princezek*, V Skalici. (Aucune autre édition ne nous en est parvenue)

DIE UNIVERSITÄTSDRUCKEREI UND DAS UNGARISCHE BUCH- UND VERLAGSWESEN IM ZEITALTER DER AUFKLÄRUNG UND DER REFORMZEIT

GÉZA FÜLÖP

(Budapest)

Der ein dreiviertel Jahrhundert umfassende Zeitabschnitt zwischen 1772 und 1848, d. h., vom Anfang der Aufklärung in Ungarn, der in der ungarischen Literatur- und Kulturgeschichte traditionsgemäß mit 1772, dem Auftreten György Bessenyeis, des Anregers der literarischen Erneuerung, angegeben wird, bis zur Revolution und dem Freiheitskampf von 1848–1849, ist am besten als eine in politischer, sozialer, wissenschaftlicher und kultureller Hinsicht wirkungsvolle bürgerliche und nationale Entwicklung zu bezeichnen. Die Entfaltung des öffentlichen, gesellschaftlichen und literarischen Lebens sowie die Ansprüche eines immer bürgerlicher werdenden und ungarischen Charakter annehmenden Publikums zogen notwendigerweise die Verbürgerlichung und nationale Gestaltung des gesamten damaligen Buchwesens nach sich.

Infolgedessen vermehrte sich nicht nur die Menge der aus dem Ausland importierten Publikationen, sondern auch die Zahl der in Ungarn erschienenen Werke; die Anzahl der Druckereien erhöhte sich, und auch das technische Niveau stieg wesentlich, obwohl es gegenüber den westeuropäischen Ländern immer noch rückständig war. Die bürgerlichen Verlagsmethoden und -formen wurden sukzessiv eingeführt, ein selbständiger, von anderen Berufen getrennter Buchhandel entfaltete und verstärkte sich bis zum Ende der Periode, und es erschienen die ersten Zeitungen und Zeitschriften in ungarischer Sprache.

Der Anteil der weltlichen, bürgerlich-nationalen Werke vermehrte sich im Vergleich mit den religiösen Schriften, sowie der der ungarischen Publikationen gegenüber den fremdsprachigen, hauptsächlich den deutschen und lateinischen Werken. Zugleich erschienen in den ungarischen Druckereien viele Druckwerke in den verschiedenen Sprachen der in Ungarn lebenden und zu dieser Zeit einen bedeutenden nationalen Aufschwung erlebenden Völker und Nationalitäten (z. B. Serben, Kroaten, Rumänen, Slowaken, Ruthenen u. a.).

Das Buch (in erster Linie das Originalwerk) wurde immer mehr zum Träger der ungarischen Wissenschaft und Literatur, zugleich auch der weltlichen, bürgerlich-nationalen Kultur. Die verschiedenen Publikationen verbreiteten im 18. Jh. mit Erfolg die Ideen der Aufklärung in ziemlich weiten Kreisen, in der ersten Hälfte des 19. Jh. hingegen machten sie die verschiedenen politischen, wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Reformbestrebungen bekannt. Die Erfolge in der Entwicklung des Buchwesens wurden aber im Kampf gegen die Germanisierungs- und

Unterdrückungsbestrebungen der Wiener Regierung und gegen die ihre politischen und kulturellen Monopole verteidigenden herrschenden Klassen errungen. Die Habsburger wie auch die feudale ungarische Regierung wollten seit Anfang des 18. Jh. ihren Willen durch zahlreiche Anordnungen, hauptsächlich durch strenge Zensur und verschiedenste Privilegienvergabe zur Geltung bringen, um den Charakter des Buchwesens zu beeinflussen und zu bestimmen; eigentlich wollten sie die bürgerlich-nationale Entwicklung des Buchwesens verhindern. Es ist daher kein Zufall, daß die Fachliteratur der ungarischen Buchgeschichte die Periode des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jh. als das «Zeitalter der Zensur und der Privilegien» benannte. So entfaltete sich im Kampf zwischen den Anhängern des bürgerlich-nationalen Fortschritts und der konservativen Kreise während der Aufklärung und des Reformzeitalters ein mehr und mehr bürgerliches, jedoch mit vielen feudalen Zügen belastetes ungarisches Buchwesen. Die Möglichkeit einer freien, bürgerlichen Entwicklung brachte erst am Ende der Periode die ungarische bürgerliche Revolution von 1848, durch Aufhebung der Zensur und Kodifizierung der bürgerlichen Pressefreiheit.[1]

Die Universitätsdruckerei schloß sich dieser Entwicklung 1777 an, als sie samt der ganzen Universität nach Ofen verlegt wurde. Da sie nebst manchen Privatdruckereien, katholischen bischöflichen und Ordensdruckereien sowie protestantischen Schuloffizinen die einzige staatliche Unternehmung war, nahm sie eine spezielle Stellung ein.[2] Die Druckerei, die seit 1577 in Tyrnau als Offizin der Jesuitenuniversität in Betrieb war, feierte zu der Zeit schon ihr zweihundertjähriges Jubiläum. In der ersten Hälfte des 18. Jh., während der katholischen Restauration, war die Universitätsdruckerei die größte und bestausgestattete Werkstatt des Landes und ließ unter den Druckereien Ungarns die meisten Werke erscheinen. 1773, nach der Aufhebung des Jesuitenordens, wurde sie samt der Universität Staatseigentum. Laut den ehemaligen Bestandsverzeichnissen besaß die Druckerei ein bedeutendes Kapital, 6 Holzpressen, einen reichen Schriftenvorrat, 938 Kupferstichplatten und einen bedeutenden Bücherfundus: 149 gebundene sowie 624 ungebundene Werke in Kruda.

Die nach Ofen verlegte Universitätsdruckerei geriet aus der abgeschiedenen Provinzstadt Tyrnau in das wahrhaftige Zentrum, und eben zu einem Zeitpunkt, als

[1] Die Verhältnisse der Buch-, Druck- und Verlagsgeschichte Ungarns im 18. und 19. Jh. betreffend siehe: *A könyv és könyvtár a magyar társadalom életében az államalapitástól 1849-ig* (Buch und Bibliothek in der ungarischen Gesellschaft vom Beginn bis 1849) Ed. Máté Kovács, Budapest, 1963, S. 228–590; Albert Gárdonyi, *Magyarországi könyvnyomdászat és könyvkereskedelem a 18. században különös tekintettel Budára és Pestre* (Buchdruck und Buchhandel in Ungarn im 18. Jh. besonders in Ofen und Pest), Budapest, 1917; Albert Gárdonyi, *Régi pesti könyvkereskedők* (Alte Buchhändler in Pest), Budapest, 1930; Károly Steinhofer, *A könyv története. I.* (Die Geschichte des Buches. I.), Budapest, 1915, S. 35–52, 72–115; László Novák, *A nyomdászat története IV–V. könyv* (Geschichte des Buchdrucks), Budapest, 1928.

[2] Über die Geschichte der UDO ist bisher eine einzige selbständige, umfangreiche Monographie erschienen: *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927* (Geschichte der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1577–1927). Aufgrund eigener Archivforschung zusammengestellt von B. Iványi und A. Gárdonyi. Mit einer Dokumentation herausgegeben von E. Czakó. Budapest, 1927. Der vollständigste publizierte Katalog der Veröffentlichungen der Druckerei: s. István Baloghy, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek czímjegyzéke 1777–1877* (Publikationsverzeichnis der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1777–1877). Budapest, 1882. (Eine neuere, vollständigere Publikationsliste ist in Vorbereitung.) Die hier zitierten Angaben sind meist den beiden Werken entnommen und werden ansonsten ohne weitere Berufung erwähnt.

sich die Stadt als politischer, wirtschaftlicher und geistiger Mittelpunkt des Landes entwickelte.

Nebst der günstigen geographischen Lage der Stadt sicherte auch der staatliche Status der Druckerei bedeutende Vorteile, so daß die Werkstatt nach der Bekämpfung der Anfangsschwierigkeiten eine der führenden Institutionen des ungarischen Druck- und Verlagswesens blieb. So wie Pest und Ofen sich gegen die Jahrhundertwende zum Zentrum des ganzen kulturellen Lebens entwickelten, wurde die Zwillingsstadt auch Schritt für Schritt zum Mittelpunkt des ungarischen Buchwesens. Ihre zentrale Rolle und Bedeutung äußerten sich nicht in der Anzahl der Druckereien, sondern in der Tatsache, daß hier die am modernsten ausgestatteten, leistungsfähigsten Werkstätten arbeiteten, die den größten und besten Teil der ungarischen Buchproduktion erzeugten. 1772, am Anfang der Aufklärungsperiode, wirkten in 22 Orten Ungarns insgesamt 23 Druckereien, 1800 waren es 30,[3] 1817, gegen Ende der Aufklärungszeit, waren im ganzen Land in 44 Städten schon 52 Offizinen in Betrieb, am Ende des Reformzeitalters, am 1. Jan. 1848 hingegen 70 Druckereien in 55 Ortschaften.[4] Die zahlenmäßige Zunahme ist, das ganze Land betreffend, evident. Zur gleichen Zeit ist die Anzahl der Druckereien von Pest und Ofen, mit den 70 Offizinen des Landes verglichen, ziemlich gering: 1820 waren es zusammen 5 Betriebe (2 in Ofen, 3 in Pest), und diese Zahl veränderte sich bis 1840 nicht; erst 1848, nach den revolutionären Ereignissen, stieg sie auf 8.

Die in den verschiedenen Städten des Landes wirkenden Druckereien waren aber meist unzeitgemäße, technisch zurückgebliebene Kleinbetriebe, die weder in der Verlagstätigkeit noch in der Buchkunst eine bedeutende Rolle spielten. Unter den 5 in Ofen und Pest wirkenden Druckereien waren aber 3 ziemlich gut ausgestattet; sie kamen an die zeitgenössische europäische Drucktechnik am meisten heran und waren die modernsten Offizinen des Landes: die UDO in Ofen, die Druckerei Landerer (später Landerer und Heckenast) in Pest und die Druckerei Trattner (später Károlyi und Trattner) ebenfalls in Pest. *Ofen und Pest* entfalteten sich in der zweiten Hälfte des 18. Jh. auch zum *Zentrum des selbständigen ungarischen Buchhandels* (früher verkauften die Druckereien selbst ihre Veröffentlichungen, ferner beschäftigten sich Buchbinder und gelegentlich Buchhändler mit dem Verkauf der Bücher). 1821 waren 4, in den 30er Jahren 6, in den 40er Jahren sogar 9 selbständige Buchhandlungen in Ofen und Pest tätig (einige Firmen übten zugleich eine bedeutende Verlagstätigkeit aus).

Mit diesen unternehmerisch aktiven Prvivatdruckereien und Buchhandlungen, die auch Buchverlag betrieben, mußte die UDO zur Zeit der Aufklärung und des Reformzeitalters den Kampf aufnehmen. Am Anfang wollte die Arbeit wegen der bürokratischen staatlichen Führung nicht recht laufen, die Einnahmen waren gering, und die Druckerei konnte nur mit vielen Schwierigkeiten mit den regsameren, kapitalistischen Privatunternehmungen konkurrieren. Sie erhielt aber bald vorteilhafte Privilegien zur Veröffentlichung gangbarer Massenproduktion und konnte dadurch

[3] Quelle der Zahlenangaben: *Magyarország bibliographiája 1712–1860. VI. köt. Közread. az Országos Széchényi Könyvtár.* (Bibliographie Ungarns), Budapest, 1972.

[4] Károly FIRTINGER, *Ötven esztendő a magyarországi könyvnyomtatás közelmúltjából* (Die letzten fünfzig Jahre aus der Geschichte des Buchdrucks in Ungarn), Budapest, 1900, S. 41–42, 99–100.

nicht nur bis zum Ende des 18., sondern auch in der ersten Hälfte des 19. Jh. *eine der führenden Druckereien des Landes* bleiben. Die exklusiven Privilegien der Offizin waren folgende: Verlag sämtlicher katholischer Schulbücher des Landes (1779), aller mit kyrillischen Buchstaben gedruckten serbischen, rumänischen und ruthenischen, sowie hebräischen Bücher (1795), Veröffentlichung von Brevieren, katholischen Missalen und Ritualen (1811), und endlich die *Corpus Juris Hungarici* (1822).

Die Druckerei, deren Gewinn wegen der bürokratischen Leitung in den ersten anderthalb Jahrzehnten ihrer Tätigkeit in Ofen sehr gering blieb, erlebte gewissermaßen nach der Jahrhundertwende einen Aufschwung und erzielte überwiegend durch die Herausgabe von Schulbüchern und anderen privilegierten Publikationen einen bedeutenden Gewinn. Dies erregte aber immer häufiger Zusammenstöße mit anderen Firmen. Die Privilegien reservierten die Publikation der einträglichen Massenproduktion für eine bestimmte Druckerei, alle andere Offizinen wurden vom Recht der Veröffentlichung solcher Werke ausgeschlossen. So konnten andere Firmen die Monopolstellung solcher mit Privilegien ausgestatteter Druckereien nicht gefährden. Die Privilegien verhinderten also eine sinnvolle Konkurrenz, lösten auch häufig starken Protest aus und wurden oft von den anderen kapitalistischen Unternehmern verletzt, die die einträglichen, privilegierten Massenproduktionen ohne Bewilligung publizierten oder verkauften. Dies verursachte zahlreiche Auseinandersetzungen, Gerichtshändel und auch Konfiszierung der unbefugt publizierten Drucksachen. Ähnliche Fälle kommen auch in der Geschichte der UDO häufig vor. Im Jahre 1788 konfiszierte z. B. der Stadtrat von Pest nach Anzeige der UDO, die ihre Privilegien streng überwachte, eine große Anzahl Schulbücher in den Druckereien Landerer und Trattner, in der Köpfischen Buchhandlung und bei der Buchbinderfirma Fischer. (Bei Landerer waren es 2190 Katechismen und Alphabete, bei Trattner 21 462 Katechismen, bei Köpf 29 Katechismen und bei Fischer 15 Katechismen und Alphabete.) Die Bücher wurden konfisziert und der UDO übergeben, den das Privileg verletzenden Firmen wurde eine Geldstrafe auferlegt.[5] Die UDO versorgte durch ihre Privilegien die in Ungarn lebenden Nationalitäten, teilweise sogar auch die Nachbarvölker mit Schriften des täglichen Gebrauchs, z. B. mit religiösen Büchern, Gebetbüchern, Kalendern u. a., publizierte ferner auch wichtige literarische und wissenschaftliche Werke jener Völker; manche dieser Veröffentlichungen spielten eine bedeutende Rolle in der Entwicklung der rumänischen und serbischen Literatur.

Die UDO stand in den ersten vier Jahrzehnten des 19. Jh., unter der Direktion von Ferenc Sághy (1804–1838), in höchster Blüte. Als größter derartiger Betrieb des Landes beschäftigte sie 1822 ungefähr 100 Angestellten, besaß 20 Pressen und eine eigene Papierfabrik in Kremnitz; die Schriftgießerei versorgte zahlreiche Druckereien des Landes. Sághy, der in seiner Jugend selbst literarisch tätig gewesen war, stand mit mehreren Schriftstellern der Zeit in freundschaftlicher Verbindung (Ferenc Kazinczy, János Batsányi, Ferenc Verseghy, Gábor Döbrentei u. a.). Unter seiner Leitung veröffentlichte die Druckerei nicht nur die konkurrenzlosen, privilegierten Werke in großer Menge, sondern auch wichtige wissenschaftliche und literarische Publikationen in lateinischer und ungarischer Sprache sowie populärwissenschaftliche Bücher von

[5] Albert GÁRDONYI, *Magyarországi könyvnyomdászat és könyvkereskedelem a 18. sz.-ban*... *op. cit.*, S. 29–31.

allgemeinem Interesse und mehrere Zeitschriften. Die Druckerei publizierte auch die Veröffentlichungen des 1802 gegründeten Ungarischen Nationalmuseums und die der 1825 errichteten Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Laut den neuesten Forschungen von István Käfer erschienen in der UDO in Ofen zwischen 1777 und 1848 insgesamt 5500 Publikationen.[6] Einleitend wurde erwähnt, daß die nationale Entwicklung, die Vermehrung der Anzahl und des Anteils der ungarischen Bücher im Vergleich mit den lateinischen Werken ein wichtiger charakteristischer Zug des ungarischen Buchwesens der Aufklärung und des Reformzeitalters war. Jedoch erschienen in der UDO immer noch mehr lateinische als ungarische Werke (1723 bzw. 1379). Das bedeutete aber nicht, daß die UDO keine wichtige Rolle bei der Förderung der nationalen Literatur, Wissenschaft und Kultur spielte. *Die Sprache der Wissenschaft* blieb in Ungarn am Ende des 18., sogar am Anfang des 19. Jh. teilweise noch *das Lateinische;* viele wichtige lateinische Werke von nationaler Bedeutung erschienen während dieser Periode, meist eben in der UDO. Die privilegierten Veröffentlichungen waren ebenfalls hauptsächlich in lateinischer Sprache geschrieben, so die Schulbücher für die ungarische Jugend (der Unterricht war bis 1844 meist lateinisch) und die verschiedenen katholischen Drucke (Breviere, Missale, Rituale) sowie die Sammlung ungarischer Gesetze *(Corpus Juris)*. Die UDO produzierte auch viele Verwaltungsdrucksachen, meist ebenfalls in lateinischer Sprache (bis 1844 war auch die Staat- und Amtsverwaltung lateinisch).

Zahlreiche Veröffentlichungen der Druckerei waren – wie gesagt – bedeutende Leistungen der Wissenschaft und der Literatur der Aufklärung und des Reformzeitalters. Eine gründliche und ausführliche Darlegung ist an diesem Orte unmöglich, wir wollen nur einige Beispiele erwähnen. Wichtige wissenschaftliche Werke wurden in der UDO besonders häufig gedruckt. Am Ende des 18. Jh. erschienen mathematische Werke von Pál Makó, landwirtschaftliche Werke von Lajos Mitterpacher, sprachwissenschaftliche Publikationen von Miklós Révai sowie historische Veröffentlichungen von György Pray, Márton György Kovachich, István Katona, ästhetische Werke von György Szerdahelyi, geographische Mitteilungen von András Vályi, meist in lateinischer Sprache. *Im 19. Jh. nahm die Zahl der Bücher in ungarischer Sprache schon zu:* so die sprachwissenschaftlichen Werke von Mór Ballagi, Pál Bugát, Gábor Döbrentei, Ferenc Kresznerics, Ferenc Toldy, Péter Vajda und Ferenc Verseghy, die historischen Veröffentlichungen von János Érdy, Mihály Horváth und Antal Szirmay, die literaturhistorischen Bücher von Ferenc Toldy, die rechtswissenschaftlichen Werke von János Fogarasi, Ferenc Császár und Imre Palugyay, die philosophischen und ästhetischen Veröffentlichungen von György Fejér, József Purgstaller und Benedek Virág und die medizinischen Publikationen von Ágost Schoepf. Es gibt nur wenige wichtige Schriftsteller der Aufklärung und des Reformzeitalters, deren Namen nicht unter den Autoren der von der UDO publizierten Werke zu finden wären. Die zu

[6] Der obenerwähnte Katalog der in der Druckerei verfertigten Publikationen von BALOGHY zählt insgesamt 1493 Werke in 2048 Bänden auf. Nach Sprachen verteilt: 467 ungarische Werke in 734 Bänden, 438 lateinische Werke in 586 Bänden, 259 serbische Werke in 292 Bänden, 171 deutsche Werke in 268 Bänden, 66 rumänische Werke in 94 Bänden, 38 hebräische Werke, 9 slowakische Werke, 9 bulgarische Werke, 7 ruthenische Werke, 3 kroatische Werke in 4 Bänden, 3 griechische Werke, 2 italienische Werke und 1 französisches Werk in 2 Bänden.

den verschiedensten belletristischen Gattungen gehörigen Schöpfungen von György Bessenyei, Ferenc Verseghy, Gábor Dayka, Ferenc Kazinczy, Sándor Kisfaludy, János Batsányi, Benedek Virág, Dániel Berzsenyi, Mihály Vörösmarty, Gábor Döbrentei, Károly Kisfaludy, János Garay, Gergely Czuczor, János Erdélyi, Ignác Nagy, Bertalan Szemere, Mihály Táncsics, Lőrinc Tóth, Imre Vahot und Sándor Petőfi erschienen in der Offizin sowie auch die 56 Hefte des von Ignác Nagy redigierten «Színműtár» (Sammlung der Bühnenwerke), die nebst ungarischen Theaterstücken auch ausländische Schauspiele von V. Hugo, K. Gutzkow, E. Scribe, Bulwer, Dumas, Calderon u. a. veröffentlichten. Mehrere bedeutende Zeitschriften der Zeit wurden – mindestens in einer Periode ihres Erscheinens – in der UDO gedrückt.

Zur Herstellung einer so großen Menge von Veröffentlichungen benötigte der Betrieb eine moderne Ausrüstung. Unter den relativ zurückgebliebenen ungarischen Offizinen *gehörte die UDO wahrhaftig zu den modernsten.* Die leistungsfähige Schriftgießerei stand eine zeitlang unter der Leitung des ersten ungarischen Meisters der Stereotypie, Sámuel Bikfalvi Falka, der auch ein bedeutender Kupferstecher war.[7] Die 1820 in Ofen angesessenen englischen Brüder John und William Watts verfertigten ebenfalls Stereotyp-Platten für die UDO. Die am Anfang des 19. Jh. von Friedrich König erfundene Schnellpresse gelangte 1839 nach Ungarn. Zur gleichen Zeit stellten die Druckerei Károlyi–Trattner in Pest und die UDO in Ofen solche auf, letztere gleich zwei, später, 1842 sogar eine dritte.

Das Ende des 18. und die erste Hälfte des 19. Jh. war also von technischem, wirtschaftlichem sowie kulturellem Standpunkt aus betrachtet und hinsichtlich der Typographie und Buchkunst die *Blütezeit der Druckerei.* Ihre Veröffentlichungen spielten eine wichtige Rolle im ungarischen wissenschaftlichen und literarischen Leben wie auch in der sozialen, politischen und kulturellen Entwicklung der osteuropäischen Völker. Der Freiheitskampf von 1848/49 bedeutete eine auch politisch wichtige Periode in der Geschichte der Druckerei, die ihre Tätigkeit in den Dienst der ungarischen Revolutionsregierung stellte. Hier wurde eine zeitlang das Verordnungsblatt des Kabinetts («Közlöny») und die Zeitschrift des plebejisch-revolutionären Politikers Mihály Táncsics «Munkások Újsága» (Arbeiterblatt) gedruckt. Infolgedessen entzog die österreichische Regierung nach dem Zusammenbruch der Revolution der UDO ihre Privilegien, die Aktivität der Druckerei stagnierte lange, und eine bedeutende Verlagstätigkeit entfaltete sich erst im 20. Jh. wieder.

[7] Ottó KELÉNYI B., *A stereotypia elsö magyar mestere* (Der erste ungarische Meister der Stereotypie), in «Magyar Bibliofil Szemle», 1925, S. 121–126. – *Adatok Bikfalvi Falka Sámuel betűöntő és rézmetsző működéséhez* (Beiträge zur Wirkung des Schriftgießers und Kupferstechers Sámuel Bikfalvi Falka), in «Magyar Könyvszemle», 1926, S. 369–372; Albert GÁRDONYI, *A betűmetszés mesterségének magyar úttörője* (Ungarischer Bahnbrecher des Schriftschneidens), in «Magyar Könyvszemle», 1939, S. 69–71.

LA PRODUCTION DE LIVRES VUE EN CHIFFRES

ANNA KECSKÉS

(Budapest)

Dans mon exposé, je tenterai de présenter les imprimeries de Hongrie au Siècle des Lumières et à l'ère des Réformes sur la base de données quantitatives. Plus précisément, je passerai en revue les imprimeries de Hongrie de la fin du XVIIIe et de la première moitié du XIXe siècle (excepté celles de la Transylvanie), sur lesquelles j'ai rassemblé des données représentatives à l'aide de méthodes statistiques. Du point de vue de la littérature spécialisée, c'est là un domaine assez peu connu de l'histoire de l'impression. L'étude récente de Gedeon Borsa[1] sur l'impression de livres en Hongrie au XVIe siècle montre bien qu'il est nécessaire d'élargir les approches et les méthodes employées jusqu'à présent. Dans mes recherches, mon objectif était de découvrir les caractéristiques de la production typographique en partant des produits des imprimeries: 1) quel était le volume de la production de l'industrie typographique à différentes époques données; 2) quelle était la répartition de la production à l'intérieur du pays entre les différentes villes et entre les imprimeries de ces villes; 3) quelle était la part des différents types de publication dans la production des imprimeries (la proportion de livres, d'imprimés, d'imprimés officiels).

Tandis que pour le XVIe siècle, les données bibliographiques constituent des points d'appui relativement sûrs,[2] ceci n'est valable que jusqu'en 1800 pour la bibliographie de l'époque examinée.[3] Même pour cette période, les journaux et les mensuels et les imprimés officiels ne figurent pas dans les registres établis ces dernières années, qui ne mentionnent que le titre de ces publications; et ce n'est qu'une sélection des imprimés de petit format qui figure dans ces registres.[4] En s'en tenant aux sources publiées, Schwartner a publié des données sur la production typographique de 1796[5] et de 1810.[6]

[1] Gedeon BORSA, *A XVI. századi magyarországi könyvnyomtatás részmérlege* (Bilan provisoire de l'impression des livres en Hongrie au XVIe siècle), in «Könyvszemle», 1973, pp. 249–269.

[2] *Régi magyarországi nyomtatványok 1473–1600* (Anciens imprimés hongrois, 1473–1600), Budapest, 1971

[3] Géza PETRIK, *Magyarország bibliographiája 1712–1860* (La bibliographie de la Hongrie 1712–1860), vol. 1–4, Budapest, 1888–1892; *Pótlások* (Compléments), vol. 5. Budapest, 1971

[4] *Ibid*, vol. 5. p. 6.

[5] Martin SCHWARTNER, *Statistik des Königreichs Ungern*, Pest, 1798, p. 566.

[6] Martin SCHWARTNER, *Statistik des Königreichs Ungern*, 2. verm. u. verb. Ausg. Ofen, 1809–1811, Th. 2–3, p. 453.

On connaît par ailleurs les études de János Tamás Trattner datant de 1817[7] et probablement de 1822[8] qui décrivent, outre la production des imprimeries du pays, leur équipement technique et la composition de leur personnel. Dans les publications monographiques et les synthèses, on trouve à ce sujet quelques données éparses, datant de différentes époques.

Les informations pouvant être recueillies dans les archives ne donnent pas une base suffisante pour répondre avec exhaustivité aux questions soulevées. Par exemple, seules deux imprimeries (l'Imprimerie Universitaire et l'Imprimerie de la ville de Debrecen) ont remis le rapport demandé par le Conseil de lieutenance sur leur production entre 1773 et 1784.[9] Le rapport de 1838–1840[10] sur les imprimeries des cinq académies[11] est déjà plus exhaustif,[12] mais seules les imprimeries des académies de Kassa et de Győr (pour un semestre) et celles de l'académie de Pozsony (pour une année) ont publié le nombre d'exemplaires de leurs publications. Ces deux sources se caractérisent également par le fait qu'en comparaison avec d'autres sources,[13] le nombre des produits de presse est moins important que le volume de la production réelle.

Vers le milieu de XIXe siècle (pour la période s'étendant entre 1835 et 1846), ce fut Ferenc Toldy qui demanda des rapports aux membres de l'Académies vivant en province sur les publications des imprimeries fonctionnant dans leur ville.[14] Ces rapports font état des titres des publications et, bien que de manière confuse, du nombre et du volume des exemplaires ainsi que de la quantité de papier utilisée.

Finalement, en ce qui concerne les sources pouvant être utilisées, nous pouvons dire qu'il en existe relativement peu qui s'étendent à tout le pays pour étudier l'histoire de l'imprimerie du point de vue statistique. Les données disponibles sont par ailleurs relatives aux livres produits par les différentes imprimeries et leur exactitude varie selon les établissements. Les données usuelles sur les différentes imprimeries sont déjà plus fréquentes, mais comme il est impossible d'établir des caractéristiques quantitatives pour les mêmes périodes sur des imprimeries de taille différente on ne peut esquisser, par la méthode statistique du prélèvement d'échantillons, une image générale. Malgré toutes ces difficultés, j'espère que les calculs que je présenterai dans ce qui suit sont justes du point de vue méthodologique, et que leurs proportions expriment les caractéristiques générales de la production typographique nationale.

[7] János Tamás TRATTNER, *Magyar Országi könyvnyomtató műhelyek 1817-dikbeli állapotjok* (Les ateliers d'imprimerie de Hongrie en 1817), in «Tudományos Gyűjtemény», vol. XII, 1817, pp. 78–86.

[8] János Tamás TRATTNER, *Hazai könyvnyomtatások (tipografiai) leírása* (Description typographique de l'impression des livres en Hongrie), OSzK Fol. Hung. 784

[9] Le décret 1784/1665 du Conseil de lieutenance. Les documents de l'exécution se trouvent: MOL, source Acta dep. libr. rev. 1784/11 n° 12.

[10] Celles de Győr, de Kassa, de Pozsony, de Várad et de Zagreb.

[11] MOL Htt. Dep. Rev. Libr. liasse 205 Tabella revisionis typographiarum.

[12] Le questionnaire imprimé comprend les points suivants: titre des ouvrages, le format et le nombre des volumes, des pages et des exemplaires des livres; la date et le lieu de l'impression; le nom de l'imprimeur, de l'éditeur et du censeur; notes.

[13] Avec la bibliographie et les «rapports Toldy».

[14] Je remercie Lajos NAGY pour avoir attiré mon attention sur la source historique: Tört. 2-rét 229, *L'activité des imprimeries de Hongrie et de Transylvanie entre 1834 et 1844*, qui se trouve dans le dépot de manuscrits de la bibliothèque de l'Académie des Sciences de Hongrie.

Parmi ces données je mentionnerai en premier lieu la plus importante: *l'évolution du volume de la production*. Selon la littérature spécialisée, ce n'est qu'en fixant «le nombre des feuilles imprimées» qu'il est possible de donner une réponse valable à cette question.[15] Dans mon étude, j'ai pris la quantité de papier utilisée dans l'imprimerie comme référence pour déterminer le volume de la production.[16] Je pense que cette méthode est acceptable car, même de nos jours, la production de l'industrie typographique est déterminée par la quantité de papier utilisée, méthode consistant notamment à calculer cette quantité en feuilles standard A5. Naturellement il existe, de nos jours, dans le calcul basé sur les feuilles standard, certains facteurs qui font que les données ne peuvent pas être considérées comme tout à fait exactes. D'une part, il est difficile de déterminer le format de l'imprimé (allant de la petite feuille de chancellerie à l'impérial). D'autre part, on ne connaît pas la dimension et le type de caractères utilisés lors de l'impression des feuilles. Par contre, la littérature spécialisée nous apprend qu'entre le XVIIIe siècle et le milieu du XIXe siècle, une balle correspondait en général a 5 000 feuilles d'imprimerie.[17]

Ainsi, du point de vue de l'utilisation du papier, la production des imprimeries de Hongrie a évolué selon les données du tableau n° 1. Après 1822, ce n'est que dans la statistique de l'industrie de 1898[18] que l'on trouve des données sur l'utilisation du papier à l'échelle nationale, dont il est impossible de déduire la production typographique des années 1840.[19] J'ai tenté de déterminer la valeur approximative de l'utilisation de papier à cette époque. Mais ce n'est que la valeur relativement fiable de la moyenne nationale du nombre de feuilles et d'exemplaires que j'ai pu déterminer. Selon les rapports de 1838–1839[20] (sur la base des données concernant 12 imprimeries),[21] le nombre moyen des feuilles par publication était de 5,5[22] et le nombre moyen des exemplaires était de 3 000.

En ce qui concerne le second terme de l'évaluation, le nombre des publications parues, nous ne possédons pas de données fiables sur la première moitié du XIXe siècle.[23] C'est à partir de l'utilisation de papier en 1810, 1817 et 1822 que j'aurais pu

[15] BORSA, *op. cit.* p. 249.

[16] C'est ce qu'on peut faire sur la base des sources, car les statistiques nationales mentionnent ces données.

[17] István BOGDÁN, *A magyarországi papíripar története (1530–1900)* (L'histoire de l'industrie hongroise du papier), Budapest, 1963, p. 252.

[18] *A magyar korona országainak gyáripara az 1898. évben,* XX. füz. Ruházati ipar, sokszorosítóipar, papirosárugyártás (L'industrie des pays du Royaume de Hongrie en 1898, Cahier XX. Habillement, industrie polygraphique, papeterie), Budapest, 1901.

[19] Dans la deuxième moitié du siècle, les circonstances (les conditions techniques) et les possibilités (liberté industrielle, augmentation des exigences avec l'évolution de la vie économique et sociale) ont profondément transformé l'industrie typographique.

[20] Dépot de manuscrits de l'Académie des Sciences de Hongrie: Tört. 2-rét 229.

[21] Selon les lieux d'impression: Debrecen, Eszék, Kassa, Komárom, Magyaróvár, Nagyszombat, Pozsony (4 imprimeries), Szeged, Vác.

[22] Cette valeur est faussée par le fait que vu la nature des sources disponibles, les imprimeries de taille différente ne figuraient pas dans les calculs selon leur importance.

[23] J'ai pensé qu'il serait inutile d'établir le nombre des publications pour la première moitié du XIXe siècle sur la base de la bibliographie, étant donné qu'on ne peut que supposer l'importance des modifications dues aux complètements ultérieurs. Selon Dezső ELEKES, *A magyar könyvtermelés statisztikája* (Statistique de la production de livres en Hongrie), in «Statisztikai Szemle», N° 7 (1930) p. 636, les données publiées par

évaluer le nombre des publications, mais il y a là tant de facteurs incertains[24] que les données que j'aurais pu obtenir de cette manière sur le nombre, des publications n'auraient même pas été utiles à l'évolution grossière de la production typographique. A la suite de mes calculs, j'ai pu constater que, tandis qu'à la fin du XVIIIe siècle, le nombre moyen des feuilles par publication était de 9,5[25] et que le nombre des exemplaires était en moyenne de 2 280, à la fin des années 1830, le nombre des feuilles était en moyenne de 5,5 et celui des exemplaires variait autour de 3 000. Autrement dit, la production typographique hongroise a connu un changement important du point de vue du volume des ouvrages dans la première moitié du XIXe siècle, un changement où la mise à jour des facteurs relatifs au contenu et à la forme des publications exige des recherches ultérieures.

Les données sur l'évolution de la production typographique que j'ai mentionnées jusqu'ici montrent que la quantité de papier utilisée a augmenté de 82,7% pendant les 26 années écoulées entre 1796 et 1822. A l'intérieur de cette évolution, c'est à la fin du XVIIIe et au cours de la première décennie du XIXe siècle que le rythme de l'augmentation était le plus rapide (l'utilisation de papier s'est accrue de 50%). Plus tard, ce rythme s'est ralenti, pour s'accélérer à nouveau probablement dans les années 1830. Je ne peux appuyer cette affirmation des chiffres exprimant l'accroissement de la production, mais l'augmentation du nombre des exemplaires et la multiplication des lieux d'impression et des imprimeries[26] semblent confirmer cette supposition.

L'évolution du nombre des lieux d'impression et des imprimeries montre qu'à la charnière des deux siècles, les imprimeries existantes étaient en mesure de satisfaire la demande dans leur sphère d'activité. Parallèlement à l'accroissement des exigences, de nouvelles imprimeries furent crées à de nombreux endroits, ce qui laisse supposer une augmentation de la demande pour les produits de presse. C'est à partir des années 1820 que le nombre des imprimeries s'est considérablement accru (leur nombre a augmenté de 13,2% entre 1817 et 1822 et de 16% entre 1822 et 1840). Après les données générales, je passe à la *présentation de la production des différentes imprimeries et des différents lieux d'impression.*

A la fin des années 1790, la moitié des 2 000 balles de papiers étaient utilisées dans les imprimeries de Buda, de Pest et de Pozsony. La plus grande imprimerie, l'Imprimerie universitaire utilisait 300 à 400 balles des papier par an.[27] Cette production massive se reflète également dans le nombre des publications, vu que ces trois villes totalisaient 55,2% des publications. Le tableau n° 2 montre l'importance des différents lieux d'impression dans le pays.

Sándor KISZLINGSTEIN, *A könyv* (Le livre) in «Corvina» N° 11 (1900), p. 59. «ne font état que des livres hongrois et n'embrassent que les ouvrages d'un certain niveau culturel».

[24] Par exemple l'évolution de nombre des publications pouvait être influencée par l'augmentation du volume du papier utilisé pour des imprimés officiels, ainsi que par la modification du volume et du nombre des exemplaires, données qui nous sont inconnues pour la période en question.

[25] J'ai déterminé cette valeur sur la base du nombre de publications en 10 ans de 5 imprimeries, sélectionnées par une prise d'échantillon statistique: selon leur taille ces imprimeries étaient les suivantes: Trattner (Pest), Weber (Pozsony), Streibig (Győr), Weber et Weinmüller (Komárom), Streibig et Szammer (Veszprém).

[26] Le nombre de lieux d'impression était de 41 et celui des imprimeries de 51, ce qui représente une augmentation de 14 et 16%.

[27] SCHWARTNER, *op. cit.* Pest, 1798, p. 566.

Pour l'année 1810, nous ne possédons qu'une seule donnée, selon laquelle Buda, Pest et Pozsony utilisaient la moitié des 3 000 balles de papier destinées aux imprimeries, et que l'IUB en a utilisé 1 000 à 1 200 balles.[28]

Le tableau n° 3 présente la liste des lieux d'impression entre 1817 et 1822.

En étudiant la part des différentes imprimeries dans la production typographique, ce n'est que celle des imprémeries de Buda, de Pest et de Pozsony qui a pu être approximativement établie pour l'année 1796[29] (tableau n° 4). Le tableau n° 5 présente la liste des imprimeries selon leur importance. Selon ce tableau, la répartition de l'utilisation du papier parmi les 9 imprimeries des trois villes était la suivante: la part de la plus importante imprimerie de Pest, celle de Trattner, était de 19%, et celle de la plus grande imprimerie de Pozsony, l'imprimerie Weber, de 12%. Le tableau n° 6 représente la liste des imprimeries selon leur importance en 1817 et 1822. Pour ces deux années, la part de Trattner était respectivement de 24,5 et de 24,8%, celle de Weber de 4,5% et celle de Landerer, qui a pris la relève de cette dernière, était de 4,9%. Pour l'utilisation totale de papier dans le pays, pour ces trois années, la part de Trattner était de 9,5, 17 et 16%, celle de Weber de 6 et 3% et celle de Landerer de 3,1%.

Le groupement selon les lieux d'impression montre que la part de Buda, de Pest et de Pozsony dans la production typographique totale du pays était, à ces trois dates, de 55,2, 67,8 et 62,55%, dans laquelle la production de l'IUB représentait 15–20, 38,5 et 34%. Outre ces faits, Pest était, conformément à son rôle économique, politique et culturel, le centre de l'imprimerie. Dans la capitale, le taux de croissance de la production typographique était plus important que la moyenne nationale. Tandis que la production nationale augmentait de 92,7%, celle de Pest connaissait un accroissement de 115,3%. A la fin du XVIIIe siècle, la différence entre l'utilisation de papier des imprimeries de Pest et de Pozsony n'était que de 60 balles; en 1822 cette différence était de 485 balles.

Parmi les lieux d'impression implantés en province, les plus importants étaient Debrecen, Győr, Kassa, Komárom et Sopron. Avec les trois villes mentionnées plus haut, c'est dans ces huit villes que se concentrait 79,5, 83,77 et 82,8% de la production nationale.

Parmi les imprimeries de la Hongrie, le développement le plus important fut enregistré par l'IUB qui jouait un rôle dominant durant toute cette période. Sa production a à peu près quadruplé. Parmi les imprimeries privées, l'utilisation de papier a triplé chez Trattner, à Pest, entre 1795 et 1822. Mais dans le regroupement des imprimeries selon la production, nous pouvons par exemple observer comment elles ont exploité les possibilités de vente avec une production constante dans l'ensemble, comme par exemple dans le cas des imprimeries de la famille Landerer.[30]

[28] *Ibid.*, Ofen 1809–1811, 2–3 Th. p. 453.

[29] En fonction du nombre de publications des imprimeries.

[30] *Papier* utilisé (en balles)

	Buda	Pest	Pozsony	Total
1796	36	115	109	260
1817	115	50	100	265
1822	36	90	120	246

Enfin, j'ai étudié *la répartition de la production typographique selon les types de publications*. Du point de vue des sources, c'est là que j'ai recontré le plus de difficultés.[31] Pour l'instant, je ne pourrai donc présenter que les caractéristiques de la fin du XVIIIe siècle.

Sur la base de l'utilisation de papier en 1796, j'ai évalué la quantité de papier utilisée en dehors de la production de livres à l'impression des imprimés et des produits de presse[32] dans les imprimeries de Pest, de Pozsony et de Buda (tableau n° 7). Les imprimeries de ces trois villes (à l'exception de l'IUB) ont utilisé 139300 feuilles pour l'impression des imprimés et des produits de presse, soit 3,98% de l'utilisation totale de papier. Ces données semblent être confirmées par le rapport de l'imprimerie de Debrecen à la fin du XVIIIe siècle,[33] selon lequel 3,3% des feuilles imprimées entre 1774 et 1783 ont été utilisés pour l'impression des imprimés. Dans la production de l'IUB, la part du papier utilisé pour le tirage des imprimés était beaucoup plus importante: 25,3%. La vérification de ces chiffres et l'étude des données relatives à la première moitié du XIXe siècle exigent des recherches ultérieures.

En conclusion, j'aimerais souligner que, dans mon exposé, je me suis bornée à faire connaître les données relatives à notre sujet. Vu le temps restreint dont je dispose, je n'ai pas pu entreprendre une analyse plus approfondie de ces données. Je pense cependant que outre le rôle de l'imprimerie dans l'évolution politique et culturelle du pays, il est également intéressant d'en étudier les caractéristiques quantitatives. Cela revient à poser la question de savoir quel était le volume de la production et quelle était sa structure du point de vue des types de publications, ainsi qu'à examiner le public auquel les publications sont parvenues. Dans mon exposé, j'avais l'intention d'attirer l'attention sur les données quantitatives pouvant contribuer à répondre à la première partie de la question.

[31] Il est également difficile de déterminer le nombre d'exemplaires des mensuels et des journaux.

[32] Le décret de censure de 1793 a enrayé le développement de la presse quotidienne. Le nombre de périodiques était de 12 en 1796. Béla DEZSÉNYI, *A magyar hírlapirodalom elsõ százada (1705–1805)* (Les premiers cent ans de la presse hongroise), Budapest, 1941.

[33] MOL, Acta dep. libr. rev. 1784, source 11, n° 12.

Tableau n° 1. Quantité de papier utilisée selon les lieux d'impression et les imprimeries entre 1796 et 1822

année	nombre des		quantité utilisée (en balles)	feuilles au total (millions)	%	feuilles utilisées en moyenne par une imprimerie
	lieux d'impression	imprimeries				
1796	28	36	2000	10	–	277778
1810	29	36*	3000	15	50,0	416667
1817	29**	37**	3897	19,5	30,0	527027
1822	35***	43***	3854	19,2	– 1,2	448140

* Le nombre réel des imprimeries était de 37

** Fiume et Szakolca ne figurent pas dans le rapport de Trattner, le nombre des imprimeries est donc de 39, et celui des lieux d'impression de 31.

*** Il manque Fiume, donc le nombre des imprimeries est de 44 et celui des lieux d'impression 36.

Sources: M. SCHWARTNER, *Statistik des Königreichs*, Pest, 1798, p. 566 et Ofen 1809–1811, 2–3 Th. p. 453; J. T. TRATTNER (voir notes 7 et 8).

Tableau n° 2. Liste des lieux d'impression selon leur importance, d'après les publications parues entre 1791 et 1800

№	ville	nombre de publications	%	cumulé %
1.	Pest	722	20,84	–
2.	Pozsony	622	19,11	39,95
3.	Buda	530	15,30	55,25
4.	Kassa	204	5,89	61,14
5.	Nagyszombat	184	5,31	66,45
6.	Vác	138	3,98	70,43
7.	Győr	116	3,35	73,78
8.	Sopron	105	3,03	76,81
9.	Szombathely	95	2,74	79,55
10.	Komárom	83	2,40	81,95
11.	Debrecen	72	2,08	84,03
12.	Eger	71	2,05	86,08
13.	Lőcse	71	2,05	88,13
14.	Besztercebánya	62	1,79	89,92
15.	Selmecbánya	62	1,79	91,71
16.	Kalocsa	58	1,67	93,38
17.	Veszprém	47	1,36	94,74
18.	Szakolca	45	1,30	96,04
19.	Pécs	41	1,18	97,22
20.	Eszék	23	0,66	97,88
21.	Diószeg			
22.	Nagykároly			
23.	Nagyvárad			
24.	Temesvár	74	2,14	100,00
25.	Újvidék			
26.	Eperjes			
27.	Zsolna			

Sources: Géza PETRIK, *Magyarország bibliographiája 1712–1860* (La Bibliographie de la Hongrie 1712–1860), vol 1–4, 1888–1892 et supplément, 1971.

Tableau n° 3. Liste des lieux d'impression selon la quantité de papier utilisée en 1817 et en 1822

№	ville (en 1817)	nombre de balles	%	cumulé %	ville (en 1822)	nombre de balles	%	cumulé %
1.	Buda	1615	41,4	–	Buda	1336	34,66	–
2.	Pest	733	18,81	60,21	Pest	780	20,24	54,9
3.	Pozsony	296	7,59	67,8	Pozsony	295	7,65	62,55
4.	Debrecen	280	7,19	74,99	Debrecen	200	5,20	67,75
5.	Győr	130	3,34	78,33	Győr	150	3,89	71,64
6.	Kassa	88	2,26	80,59	Kassa	97	2,52	74,16
7.	Komárom	64	1,64	82,23	Komárom	80	2,10	76,26
8.	Sopron	60	1,54	83,77	Zágráb	78	2,02	78,28
9.	Temešvár	60	1,54	85,31	Temesvár	70	1,82	80,10
10.	Nagyszombat	50	1,28	86,59	Székesfehérvár	54	1,40	81,50
11.	Sárospatak	50	1,28	87,87	Sopron	50	1,29	82,80
12.	Vác	45	1,15	89,02	Sárospatak	50	1,29	84,10
13.	Szeged	45	1,15	90,17	Szeged	50	1,30	85,40
14.	Besztercebánya	36	0,92	91,09	Nagyszombat	45	1,17	86,57
15.	Selmecbánya	36	0,92	92,01	Vác	40	1,04	87,61
16.	Eger	30	0,77	92,78	Besztercebánya	36	0,93	88,54
17.	Nagyvárad	30	0,77	93,55	Eger	36	0,93	89,47
18.	Lőcse	30	0,77	94,30	Esztergom	35	0,91	90,38
19.	Veszprém	30	0,77	95,09	Lőcse	30	0,78	91,16
20.	Újvidék	28	0,72	95,81	Selmecbánya	30	0,78	91,94
21.	Miskolc	25	0,64	96,45	Veszprém	30	0,78	92,72
22.	Kismarton	20	0,51	96,96	Újvidék	28	0,73	93,45
23.	Szombathely	20	0,51	97,47	Miskolc	25	0,65	94,10
24.	Székesfehérvár	20	0,50	97,97	Arad	25	0,65	94,75
25–28.	Eszék, Eperjes, M. Sziget, Nagykároly				Szakolca, Rozsnyó, Nagyvárad, Kismarton, Nagykároly			
	Pécs	sous 20	1,95	99,92	Szombathely	sous 24	5,30	100,0
	totale	3897				3854		

Sources: notes 7 et 8

Tableau n° 4. Quantité de papier utilisée dans les imprimeries de Buda, Pest et Pozsony en 1796

Ville	imprimerie	nombre de balles		nombre total des balles par ville	nombre total des balles %	cumulé %
		d'aprés Schwartner	valeur évaluée en fonction du nombre de publications			
Buda	IUB	300	–	–	30	–
	Landerer		35,7	335,7	3,57	33,57
Pest	Trattner		189,7	–	18,97	52,54
	Landerer		114,1	–	11,41	63,95
	Patzko		58,3	362,1	5,83	69,78
Pozsony	Landerer	700	108,5	–	10,85	80,63
	Patzko		46,2	–	4,62	85,25
	Weber		120,4	–	12,04	97,29
	Schauff		26,6	301,7	2,66	99,95
Total:		1000	700	999,5		

Tableau n° 5. Liste des imprimeries de Buda, de Pest et de Pozsony selon leur importance en 1796

№	Imprimerie	nombre de balles	cumulé %
1.	IUB	300	30
2.	Trattner (Pest)	189,7	48,97
3.	Weber (Pozsony)	120,4	61,01
4.	Landerer (Pest)	114,1	72,42
5.	Landerer (Pozsony)	108,5	83,27
6.	Patzko (Pest)	58,3	89,1
7.	Patzko (Pozsony)	64,2	93,72
8.	Landerer (Buda)	36,7	97,29
9.	Schauff (Pozsony)	26,6	99,95

Tableau n° 6. Liste des imprimeries selon la quantité de papier utilisée en 1817 et en 1822

№	imprimeries (en 1817)	nombre de balles	%	cumulé %	imprimeries (en 1822)	nombre de balles	%	cumulé %
1.	IUB	1500	38,46	–	IUB	1300	33,73	–
2.	Trattner	648	16,61	55,12	Trattner	600	15,56	49,29
3.	Debrecen (impr. de ville)	280	7,16	62,31	Debrecen (impr. de ville)	200	5,18	54,48
4.	Streibig	130	3,32	65,65	Streibig	150	3,89	58,38
5.	Weber	120	3,06	68,73	Landerer (Pozsony)	120	3,11	61,49
6.	Landerer (Buda)	115	2,94	71,68	Sznisek	90	2,34	63,82
7.	Landerer (Pozsony)	100	2,56	74,25	Patzko (Pest)	90	2,34	66,16
8.	Ellinger	70	1,80	76,05	Landerer (Pest)	90	2,34	68,5
9.	Weinmüller	64	1,63	77,69	Ellinger	85	2,21	70,71
10.	Siess	60	1,54	79,23	Weinmüller	80	2,08	72,78
11.	Klapka	60	1,54	80,77	Novoszelly	78	2,04	74,81
12.	Jelinek	50	1,28	82,05	Klapka	70	1,82	76,62
13.	Landerer (Pest)	50	1,28	83,33	Számmer (Székesfehérvár)	54	1,40	78,02
14.	Belnay	50	1,28	84,61	Belnay	50	1,30	79,32
15.	Sárospatak (cøll. ref.)	50	1,28	85,89	Sárospatak (coll. ref.)	50	1,30	80,62
16.	Grünn	45	1,15	87,04	Siess	50	1,30	81,91
17.	Gottlieb (Vác)	45	1,15	88,19	Grünn	50	1,30	83,21
18.	Sulczer	36	0,92	89,11	Jelinek	45	1,17	84,38
19.	Stephani	36	0,92	90,03	Gottlieb (Vác)	40	1,04	85,42

20.	Patzko (Pest)	35	0,90	90,93	Landerer (Buda)	36	0,93	86,35
21.	Eger (impr. archiep.)	30	0,77	91,70	Stephani	36	0,93	87,28
22.	Tichy	30	0,77	92,47	Eger (impr. archiep.)	36	0,93	88,22
23.	Szammer (Veszprém)	30	0,77	93,24	Beimel	35	0,91	89,13
24.	Jankovits	28	0,72	94,01	Weber	35	0,91	90,04
25.	Sznisek	26	0,67	94,68	Szammer (Veszprém)	30	0,78	90,80
26.	Szigethy	25	0,64	95,32	Sulczer	30	0,78	91,59
27–37.	Stotz, Perger, Szammer (Székesfehérvár), Diwalt, Pupe, Landerer (Kassa), Gottlieb (M. sziget), Podhoránszky, Mayer, Gönyei, Engel	sous 20	4,68	100	Jankovits, Michek, Szigethy, Mayer (Rozsnyó), Skarnitzel, Tichy	28–20	3,84	95,43
33–43.					Perger, Stotz, Gönyey, Diwalt, Pupe, Gottlieb (M. sziget), Podhoránszky, Wertmüller, Landerer (Kassa), Oravicza, Engel	sous 20	4,57	100,00

Sources: notes 7. (et 8.)

Tableau n° 7. Évaluation de la quantité de papier utilisée en dehors de la production de livres en 1796, à Buda, à Pest et à Pozsony

Ville	imprimerie	quantité totale de papier utilisée	pour les livres	pour les imprimés officiels et les mensuels	% de cette quantité par raport à la quantité totale	quantité de papier utilisée pour les imprimés officiels et les mensuels par ville	% de ce chiffre par rapport à l'utilisation totale de chaque ville
Buda	IUB	300	224	76	25,3		
	Landerer	35,7	34,5	1,2	3,3	77,2	22,99
Pest	Trattner	189,7	181,9	7,8	4,1		
	Landerer	114,1	109	5,2	4,6		
	Patzko	58,3	55,9	2,4	4,1	15,4	4,3
Pozsony	Landerer	108,5	104,0	4,5	4,1		
	Weber	120,4	115,5	4,9	4,1		
	Patzko	46,2	44,4	1,8	3,8		
	Schauff	26,6	25,6	1,0	3,7	11,2	3,7

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ И ПРАВОВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ КНИГОПЕЧАТНИКОВ И ПЕРЕПЛЕТЧИКОВ, РАБОТАВШИХ ПРИ ТИПОГРАФИИ БУДАЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

МАРГИТ ЙОЖА-ХАЛАС

(Будапешт)

На территории многонациональной Венгрии в области книгопечатного дела во второй половине 18 и в начале 19 столетий наблюдался сравнительно высокий уровень разделения труда. Это создало предпосылки промышленного переворота в производстве книг. До появления капиталистической мануфактуры книгопечатание в течение нескольких столетий считалось делом кустаря-одиночки. Мастер должен был усвоить все этапы производственного процесса, то есть, заниматься издательским делом, печатанием и переплетом, а кроме того, в зависимости от величины своего капитала – и сбытом книг, то есть книготорговлей. Особенно до 18 века довольно трудно, а иногда и невозможно установить, какая сторона превалировала в его производственной деятельности. В источниках нередко встречаются противоречивые данные, но при глубоком анализе фактов противоречия постепенно исчезают. Переплетчик, накопивший известный капитал, – в зависимости от культурных потребностей города и университета – приступал к печатанию книг. Если мастер состарился или наступила экономическая депрессия, в отдельных случаях, он в дальнейшем занимался только переплетом.

В период развития мануфактур на территории Венгрии при типографиях лишь редко создавали свои переплетные мастерские. Только в 20 веке, в результате машинно-индустриального переворота, во всех сферах книжного дела издательства и типографии стали иметь собственные переплетные мастерские. С развитием крупной индустрии в этом веке издательский переплет стал общепринятым делом.

Типография Университета ко времени ее переселения в город Буда считалась развитой мануфактурой, о чем свидетельствуют следующие данные: в этот период в типографии работало 7 печатников, 6 наборщиков, 11 чернорабочих и 1 букволитейщик. Типография располагала четырьмя печатными станками (см. *ENyT.*[1] стр. 105). Типография при будайском университете являлась самой крупной типографской мануфактурой Венгрии. Она подчинялась университетскому совету. Согласно уставу 1793 г., ответственным руководителем типогра-

[1] *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda Története 1577–1927* (История Венгерской Королевской Университетской Типографии 1577–1927 гг.). Изд. Elemér Czakó, Budapest, 1927 (в дальнейшем: *ENyT.*).

фии стал куратор. Куратор или заведующий типографией отвечал за дела типографии и представлял ее как юридическое лицо. Он же руководил факторами и рабочим персоналом. Фактор управлял технической частью типографии, он распределял работу, выдавал инструменты и материал и т. д. Непосредственно факторам были подчинены печатники, наборщики, букволитейщики, букворезчики, фальцовщики, резчики по меди, чернорабочие, а также ученики. Как уже говорилось, переплетчики не входили в штатный персонал типографии. Эта отрасль еще долго, до 1872 года, сохраняла свой цеховой кустарный характер. Довольно широкий слой переплетчиков был объединен в ряде городов в самостоятельные или смешанные цеховые организации.

В начале 19 в. в штате типографии уже состояли писари, цензоры, корректоры. Рабочие бумажных мельниц, которые были связаны с типографией, еще не входили официально в штат предприятия.

В 1830-х гг. типография имела 110 штатных работников: из них 17 букворезчиков, 42 печатника, 28 наборщиков, 10 чернорабочих. Согласно отчету контрольной комиссии, их годовая зарплата составляла 70 000 форинтов (см. *ENyT*. 152, 200).

Эти данные отражают не только количественные изменения в ходе почти полвекового развития, но и результаты сравнительно быстрого процесса разделения труда и механизации ряда этапов производственного процесса. Об этом свидетельствуют применение механического печатного станка и другие новаторства и изобретения.

О развитии капиталистических условий свидетельствует и форма оплаты труда рабочих и служащих типографии. Полностью исчезли средневековые цеховые формы оплаты труда, все рабочие являлись вольнонаемными. Старые формы сохранились только в области переплетного дела и книжной торговли, но и здесь наблюдался процесс разложения цеховой структуры.

Для примера приведу несколько данных: годовая зарплата заведующего достигала 800 форинтов, зарплата одного фактора типографии – 600 форинтов, писаря – 300 форинтов, издательского фактора – 500 форинтов, цензора-корректора – 500 форинтов. Для сравнения отметим, что профессор математики и логики Андраш Дугонич получал в этот же период 800 форинтов в год, а рядовой младший библиотекарь – 200 форинтов.[2]

Руководящий персонал типографии должен был вносить денежную гарантию, сумма которой обычно равнялась годовому окладу служащего.

Зарплата рабочих типографии устанавливалась согласно количеству и качеству их работы. Было установлено, сколько полагается рабочему за печатный лист в зависимости от типа шрифта, от качества бумаги и т. д. Служебная квартира предоставлялась только куратору, но в одно время – в виде исключения – квартиру получил и букворезчик Шамуэль Фалк, получавший такую же зарплату, как и его начальник, то есть куратор.

Рабочие и служащие типографии помимо зарплаты по праздникам почти регулярно получали денежную премию. По спискам заработной платы и премий можно проследить имущественное положение рабочих. Чаще всего отмечалось,

[2] MOL E 152. Jes. Rep. Tyrn. Inventaria 21/A 191. fol.; ENyT. 198.

что рабочий никакого имущества не имеет, но там же говорилось, что владеет тремя-четырьмя языками, а исключение составляли те, кто владели только двумя языками. Такова была база многоязыковых изданий типографии, которыми вправе гордилось венгерское книгопечатное дело 18 и 19 веков.

Об экономическом положении рабочих свидетельствуют дошедшие до нас ходатайства о повышении зарплаты и о выдаче денежных пособий. Часты были просьбы вдов о выдаче пенсии, но мануфактура и фабрика не заботились о сиротах и вдовах, как это практиковалось в цеховых организациях.

Помимо постоянного штата типография привлекала и временных рабочих и снабжала своими заказами ремесленников, работающих в своих мастерских. Когда Ф. Шаги был куратором типографии, он смело применял новую технику. В 1806 г. уже работало 16 печатных станков. Штатные рабочие не успевали их обслуживать, поэтому нанимали сезонных рабочих для сушки и фальцовки напечатанных листов. Давали заказы не только будайским, но и венским резчикам по меди оформить обложки или орнаменты страниц книг.

Распространение изданий типографий до роспуска ордена иезуитов находилось в его руках. После проведения реформ императора Иосифа II реализацию продукции не могли обеспечить собственные лавки и периодические ярмарки, основную часть книг приходилось раздавать комиссионерам. Из списка уполномоченных палаты, составленного в 1775 г., мы установили имена 17 комиссионеров. Большинство их – ремесленники переплетчики – (8), печатники и книготорговцы – (5), остальные – представители других профессий. В их задачу входила продажа книг под отчет, но переплетчики внесли в это и свой труд. В начале комиссионерами стали привилегированные граждане – жители свободных королевских городов, а позже эта сеть расширилась, в нее включались торговцы – жители других городов. Среди распространителей книг университетской типографии кроме переплетчиков мы позднее встречаемся и с типографскими рабочими, книготорговцами. Из документов явствует, что помимо переплетчиков в качестве комиссионеров работали священники, домовладельцы, учителя, директора школ, товарищ прокурора, фактор другой типографии, торговец, инспектор и пр. Если данные 1810-х годов нанести на карту Венгрии, то на ней фигурируют все более или менее значительные города Венгрии того времени, в которых комиссионеры развернули свою деятельность. Кроме того, распространением книг, издаваемых в университетской типографии, занимались в первую очередь венские книготорговцы.

С конца 18 и до 30-х годов 19 в. на типографию будайского университета работало около 120 комиссионеров, в том числе более 100 переплетчиков. Это, видимо, ремесленники, довольно самостоятельные люди, имевшие собственную мастерскую, и лишь редки были случаи неплатежеспособности. Среди комиссионеров-ремесленников все более уменьшается число организованных цеховых мастеров. Исключением являлся цех переплетчиков, работавший в городах Пешт и Буда, то есть на месте расположения типографии университета. В Дебрецене, где существовал сильный цех, на типографию будайского университета работал только единственный мастер – Иштван Барта.

Со временем все чаще встречались случаи, когда комиссионеры передали работу второму и третьему мастеру. Известно, что, например, переплетчик

Зеленка из г. Эгер отправлял большое количество книг переплетчику Торнаи в г. Дёндёш. Такое явление связано с тем, что работу от типографии получал сравнительно узкий круг переплетчиков, так как согласно правилам комиссионной системы, чтобы получать книги от типографии, нужно было вносить денежную гарантию или же располагать соответствующим имуществом. Акты имущественной гарантии только частично сохранились, но и они содержат ценные сведения о социально-экономическом положении комиссионеров-переплетчиков. Случай переплетчика Ференца Зеленки, с 1824 года работавшего в г. Эгер, был типичным. Он дал типографии заверенный документ о своем имуществе, составившем свыше 5964 форинтов. Почти половину этой суммы составляла стоимость виноградника и дома мастера (дом он купил в 1819 году за 1716 форинтов, а виноградник позднее – за 660 форинтов), стоимость рабочего инвентаря мастера составляла 250 форинтов: 4 брезентовых палатки с железными прилавками для рыночной продажи и прочее движимое имущество. Интересно отметить, что дома у него одновременно находилось около 500 книг, часть которых еще не была переплетена; их стоимость составляла 1000 форинтов. Задолженность внешних клиентов (конторы) составляла 200 форинтов, а наличными деньгами он имел 200 форинтов.[3] Чтобы иметь представление об имущественном положении переплетчика Зеленки, приведем следующий факт: согласно списка 1775 г., стоимость инвентаря типографии университета, кроме шрифта, составляла 4465 форинтов и 30 крайцеров. Это имущество значительной мануфактуры! Средняя сумма денежной гарантии, вносимой переплетчиком-комиссионером составляла 600–800 форинтов, это равнялось годовой заработной плате куратора или фактора. Имеются, конечно, и другие данные: мастер, работавший в сельском городке Кишкунхалаш, в 1819 г. внес денежную гарантию в сумме 3000 форинтов, переплетчик Ференц Шаттен из города Дьёр внес один раз 4000, другой раз – 5000 форинтов, а переплетчик Антон Зач из города Прессбург внес колоссальную сумму – 15 000 форинтов.

При анализе этих данных легко заметить процесс сильной имущественной дифференциации среди мастеров-переплетчиков, работавших на типографию университета.

Ограниченный объем настоящей статьи не позволяет привести больше данных, характеризующих социально-экономическое положение рабочих и кустарей-одиночек, работавших в штате типографии или же вне штата в качестве комиссионеров. Типография как развитая мануфактура к 20–30-м годам 19 в. уже начала превращаться в предприятие фабричного типа. К этому времени штатные работники типографии уже без исключения являлись вольнонаемными, полностью зависимыми от предприятия и в их общественно-правовом положении уже почти не остались следы старых цеховых отношений. В то же время эти отношения еще существовали, особенно в области переплетного дела.

[3] MOL Z 715. Fasc. 39. № 156. 308–311. fol.

DER FREMDE IN PEST UND DER PESTER IN DER VATERSTADT IM JAHRE 1833

GYULA KISS

(Szombathely)

«Unsere Zielsetzungen hießen: Vaterland und Fortschritt» – so verabschiedete sich Ferenc Kölcsey, Abgeordneter des Komitats Szatmár von dem Preßburger Landtag am 9. Febr. 1835.[1] Mit der gleichzeitigen Betonung der Begriffe Vaterland (d. h.: nationale Unabhängigkeit) und Fortschritt (d. h.: gesellschaftliche Progression) faßte er die Bestrebungen der Besten seiner Zeit zusammen. Es läßt sich nun fragen, inwiefern zu dieser Zeit, nur wenige Jahre nach dem Auftritt des Grafen István Széchenyi, die Erkenntnis der historischen Zielsetzungen der Reformzeit allgemein war, in welchem Maße sich die grundlegendsten politischen Anforderungen dieses Zeitalters in der Denkweise des Durchschnittsmenschen widerspiegelten? Aus diesem Gesichtspunkt beabsichtigen wir in erster Linie das Werk von August Tekusch, *Der Fremde in Pesth und der Pesther in der Vaterstadt,* herausgegeben 1833 vom Buchhändler Josef Eggenberger, gedruckt in der kgl. ung. Universitätsdruckerei[2] zu untersuchen.

Dieses Büchlein im Oktavformat und im Ausmaß von 135 Seiten ist laut Untertitel «*eine topograph. Beschreibung dieser k. Freystadt; zugleich Wegweiser für den Reisenden nach Pesth, und während seines Aufenthaltes daselbst; auch genaue Anzeige dessen, was in Pesth sehenswert und merkwürdig ist, für den Fremden und Einheimischen.*» Es ist also nach unseren Begriffen ein Baedeker und gehört in die Reihe jener Stadtbeschreibungen, welche sich schon seit Anfang des 19. Jh. mit dem großen, aufstrebenden Zentrum des Landes beschäftigten, um dessen guten Ruf zu verbreiten.[3] Der Verleger, Josef Eggenberger, der Berühmteste unter den 7 Pester

[1] *A magyar irodalom története* (Geschichte der ungarischen Literatur), 3. Bd. Budapest, 1965, p. 434.

[2] Im weiteren: TEKUSCH.

[3] Die diesbezüglichen Werke sind in chronologischer Reihenfolge: Paul RÁTH, *Adressbuch der Stadt Pesth auf das Jahr 1803,* Ofen, gedr. bey Anna Landererin; DERS., *Wegweiser durch Pesth. Oder Nachweisung aller Gassen, Märkte, Plätze, Kirchen, öffentlicher Gebäude und anderer Denkwürdigkeiten in Pesth, wie solche nach dem besonders dazu eingerichteten Grundrisse dieser Stadt bequem aufzufinden sind. Ein Anhang zu dem Adressbuch von Pesth.* Pesth, 1804, gedr. bey Franz Jos. Patzer; DERS., *Adress-Kalender der königlichen Freystadt Pesth auf das Jahr 1805,* Waitzen, gedr. bey Anton Gottlieb; *Adressbuch der kön. Frey-Stadt Pesth in Ungarn,* Pesth, 1821, Hartleben; Franz SCHAMS, *Vollständige Beschreibung der königlichen Freystadt Pesth in Ungarn,* Pesth, 1821, Hartleben; Joseph Andreas DORFFINGER, *Wegweiser für Fremde und Einheimische, durch die königl. ung. Freystadt Pesth, in Hinsicht auf Geschichte, Oertlichkeit, Kultur, Kunst und Gewerbe,* Pesth, 1827, Trattner; DERS., *Wegweiser durch die königlich ungarische Freistadt Pesth, oder: Benennung und Zahl aller öffentlichen Plätze, Straßen, Gassen und Gässchen, nebst dem neuesten Plane dieser*

Buchhändlern, erwarb 1802 die in der ungarischen Literaturgeschichte wohlbekannte Buchhandlung von Johann Michael Weingandt und später als Mitglied des äußeren Rates der kgl. Freistadt Pest, zugleich Kassier des Wohltätigen Frauenvereins eine ansehnliche gesellschaftliche Würde.[4] Der Buchhändler Josef Eggenberger saß als Mitglied des äußeren Rates im Magistrat von Pest, war aber gleichzeitig Kommissionär der kgl. ung. Universitätsdruckerei. Es ist anzunehmen, daß der Magistrat, der übrigens auch mit der UDO in einem Vertragverhältnis stand,[5] Eggenberger die Inspiration gab, das hier besprochene Werk von August Tekusch im Interesse der Verbreitung des guten Rufes der Stadt und zur Ausbildung einer allgemeinen Loyalität herauszugeben. Er war ein guter Geschäftsmann, der es verstand, mit dem Erscheinen dieses Buches die aus dem zunehmenden Fremdenverkehr der Stadt Pest stammenden Ansprüche zu befriedigen, ihn aber gleichzeitig auch für seinen eigenen Gewinn auszunützen. Er hatte dabei in erster Linie nicht die durch Ungarn nach Osten, in die Türkei fahrenden englischen Reisenden, sondern den Besuch der Pester Märkte, zu beachten;[6] die stets zunehmende Anzahl der dort erscheinenden Kaufleute und Handwerker aus Wien, aus Böhmen und Mähren,[7] zugleich aber auch jener einheimischen Massen, die Pest als ihr wirtschaftliches, politisches und immer mehr als kulturelles Zentrum aufsuchten. Die Verkäuflichkeit des Werkes war einerseits durch sie gesichert. Anderseits konnte die Auflage mit der politisch-ideologischen Beeinflussung Ungarns, besonders der der Pester Einwohner begründet werden, mit der Zielsetzung, die Bildung und Verbreitung eines berechtigten national-städtischen Stolzes und Selbstbewußtseins zu fördern.

Zur Befriedigung dieser Ansprüche fand Eggenberger in der Person von August Tekusch den passenden Autor. Dieses Buch ist sein einziges Werk. Seine Identität, seine Nationalitäts-, Standes- und Konfessionszugehörigkeit sind vollkommen unbekannt. Es läßt sich vielleicht vermuten, daß er Abkömmling der im 18. Jh. in Preßburg lebenden Familie Tekusch war, bzw. des Professors am dortigen evang. Lyceum, Michael Tekusch.[8] Der allwissende Szinnyei kennt ihn bloß als «Ein Bürger von Pest».[9] Dabei sollen wir bleiben und Tekusch als einen anonymen Pester Bürger, als den anonymen Vertreter der öffentlichen Meinung des Pester Bürgertums zur Reformzeit einschätzen.

Wie spiegelt sich *die Vaterstadt* anno 1833 in den Kenntnissen und Emotionen eines anonymen Pester Bürgers, eines Durchschnittsmenschen? Er beschäftigt sich nicht mit dem Problem, unter welchen Umständen sich nach der Befreiung von der türkischen Herrschaft die 3900 Köpfe zählende Bevölkerung des Jahres 1700 bis 1799 auf 29840 erhöhen konnte[10] und damit hinter Debrecen, der bevölkertsten Stadt

königlichen Freistadt, Pest, 1829, Landerer; József PATACHICH, *Szabad királyi Pest városának leírása* (Beschreibung der königlichen Freistadt Pest), Pest, 1831, Füskuti Landerer.

[4] TEKUSCH, *op. cit.* pp. 101, 102, 120.

[5] MOL. Z 715. Fasc. 18. I/375.

[6] *Budapest Története* (Geschichte Budapests), Budapest, 1975 (im weiteren *BpT.*), 3. Bd. p. 409.

[7] *BpT.* 3. Bd. pp. 315–317.

[8] Mündliche Mitteilung des evang. Pastors Ottó TEKUS, Raab.

[9] József SZINNYEI, *Magyar írók élete és munkája* (Leben und Werke ungarischer Schriftsteller), 13. Bd. Budapest, 1909, p. 1378.

[10] *BpT.* 3. Bd. p. 127 und Elek FÉNYES, *Magyarország statisztikája* (Die Statistik von Ungarn), 2. Bd. Pest, 1842, p. 335.

Ungarns, den zweiten Platz erwarb, und läßt außer acht, wie es möglich war, daß Pest dann, die Bevölkerungszahl betreffend, binnen einer einzigen Generation die Spitze der Rangliste der Siedlungen Ungarns einnahm. Er zeigt ausschließlich für die Gegenwart Interesse: «Die Bevölkerung von Pesth beträgt nach den neuen Conscriptions-Listen vom Jahre 1831 62794 Seelen. Fremde, Militär, Schul-Jugend und Juristen nicht eingerechnet»[11] und ist bestrebt, die imposante Entwicklung der fast großstädtischen Siedlung mit der Analyse der Bedeutung der wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Kraftquellen einzuschätzen.

Die *wirtschaftlichen Potenzen* leitet er aus der günstigen geographischen Lage, die der Stadt eine Zentralrolle sichert, ferner aus der Verwendungsmöglichkeit der Wasser- und Landstraßen, aus der Frequenz der Jahres- und Wochenmärkte, aus dem Zahlenverhältnis der städtischen Werkleute, aus der damals noch bescheidenen Anzahl der Manufakturen und Werkstätten, aus dem Aufschwung des privilegierten bürgerlichen Handelstandes, aus der Eröffnung der Börse usw. ab. Was er von der Anhäufung der Rohprodukte auf den Pester Märkten behauptet, «daß jeder Fremde, der das sieht, staunend sagt! 'Ungarn ist ein gottgesegnetes Land'»[12], stimmt mit anderen Quellen überein. Was Rohprodukte betrifft, fanden die Pester Märkte in ganz Europa kaum ihresgleichen.[13] Ärmer waren sie aber an einheimischen Gewerbeartikeln, obwohl sich Tekusch lobenswert bemüht, auf Grund der Steueramtslisten eine vollkommen präzise Übersicht des Pester Handwerkerstandes zusammenzustellen. Er registriert dabei 2873 Kleingewerbebetreibende in 149 Handwerken.[14] Es ist beachtenswert, daß er sich nicht ausschließlich auf die bloße Beschreibung der Kräfteverhältnisse des wirtschaftlichen Lebens beschränkt, sondern – die Gattungsregel des Baedekers unbeachtet lassend – sein Werk sogar dazu benützt, mit ausführlichen ökonomischen Argumenten die Notwendigkeit der Gründung der ersten ungarischen Nationalbank klarzulegen, ja sogar darüber Auskünfte zu geben, wo deren Aktien noch zu erhalten sind.[15]

Bei der Schilderung der Bedeutung der Stadt läßt Tekusch ihre *Verwaltungsfunktionen* keineswegs außer acht. Er gibt einen eingehenden Überblick von Aufbau und Befugnis der hiesigen Landes-, Standes- bzw. Ortsbehörden und Ämter. Bedeutend wichtiger ist aber, wie er als dritte Komponente der Urbanisierung auf die *Konzentration der geistigen Kräfte* hinweist und die kulturelle Potenz der Stadt, geknüpft an wissenschaftlichen, künstlerischen und Erziehungs- bzw. Bildungsinstitutionen, ferner an deren Ausstattung in Betracht zieht, wiegt, die Prominenten dieser Bereiche und ihre Tätigkeit vorstellt.

Nicht zuletzt mit der Mithilfe dieser Kräfte entfaltete sich das Stadtbild der 30er Jahre, das Bild jener großen Siedlung, die ihre entwicklungshindernden Fesseln schon unlängst abgeworfen hatte, die alten Stadtmauern und Tore abreißen ließ und sich bedeutend ausdehnte. Die Modernität und Ästhetik der entstehenden Großstadt wurde von der Verschönerungskommission geplant und geregelt und zeigte an so manchen öffentlichen und Privatgebäuden, derer schönste die Kunst der Baumeister

[11] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 31.
[12] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 27.
[13] *BpT.* 3. Bd. p. 315.
[14] TEKUSCH, *op. cit.*, pp. 49–51.
[15] TEKUSCH, *op. cit.*, pp. 54–58.

Michael Pollack und Josef Hild rühmten, die Merkmale des herrschenden Klassizismus. Die Sorgen der Kanalisation und der Sauberkeit wurden bereits gelöst, das Straßenpflaster aus gehauenen schwarzgrauen Granitsteinen war vorzüglich, die Stadtbeleuchtung, «dieses kunstvolle Tagwerden zur Nachtzeit» durch 1600 Laternen gesichert,[16] 143 Fiaker rollten auf den Straßen.

Die bei einer städtischen Lebensform vorausgesetzten Unterhaltungsmöglichkeiten waren weitgehend gesichert. Die einst so beliebten Hetzen, das rohe Schauspiel mit Tieren, wurden bereits 1796 abgeschafft, dagegen fand man aber eine edlere Entspannung in den Aufführungen des Theaters (des Deutschen selbstverständlich: es ließ sich noch warten, bis 1837 das Gebäude des ungarischen Theaters eröffnet wurde) oder in den Sälen des soeben eröffneten Redouten-Gebäudes, erleuchtet mit 2600 Kerzen. Tanzen konnte man ferner im Saal zu den Sieben Kurfürsten, wo die Subskriptions-, Schützen-, Frauenvereins-, Fecht-, Kadetten-, Mediziner-, Juristen-, Scharfschützen- und Evangelischen Bälle abgehalten wurden, im Zwei Löwen-Saal, mehr «für die mindere Menschen-Klasse eingerichtet»[17] bzw. im Neuen Saal in der Theresien-Vorstadt, wo sich «der Pöbel» unterhielt.[18] Im adeligen Kasino, wo «der Gelehrte...eine wohlbestellte Bibliothek,...der Pferde-, oder Wettren-Gestütt, Schafzuchts-Liebhaber kann das Gyep könyv[19] ...zur Hand nehmen.»[20] Der Kaufmännische Verein war neben «Rücksprache über Geschäfte» auch zur Unterhaltung bestimmt. Das Pferderennen auf der Pester Heide war «eine bloße Unterhaltung des Adels, aber wir hoffen, daß auch recht bald die hiesigen Bürger herbeilassen werden, Pferderennen anzustellen.»[21] Im Stadtwäldchen konnte man sich nicht nur an den herrlichsten Anlagen englischer Art, sondern auch an der Schönheit einer Kettenbrücke, getauft «mit dem Namen des ersten ungarischen Königs, und des k. k. Erlauchten Prinzen Stephan» ergötzen.[22] Die Margarethen- oder Palatininsel war mit Kähnen erreichbar. «Schon der Name deutet auf den erhabenen, menschenfreundlichen Stifter hin, dem Pesth allein ihre jetzige Pracht zu verdanken hat.»[23] Am Ostermontag sollte die Volksversammlung auf dem Blocksberg, im Juni das Volksfest «der geringeren Volksklasse» am Rombach-Bad, später das Herbstfest im Weingebirge des Steinbruchs aufgesucht werden. Das Erscheinen bei den mannigfaltigen Unterhaltungsmöglichkeiten wurde in einer Kleidung nach der neuesten Mode erwünscht (Gehrock, schwarzer Frack mit Beinkleid usw.) bzw. in einem ungarischen Kostüm, am fachgerechtesten beim Schneidermeister Ádám Kostyál verfertigt. «Conto eines Kostüms, bestehend aus einem langen Mente, Dolmány und Beinkleid» anliegend.[24]

[16] TEKUSCH, *op. cit.*, pp. 43–44.

[17] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 79.

[18] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 80.

[19] Dieses Werk enthielt die wichtigsten Angaben des sich damals einbürgenden Sportes, z. B. die Lisfe der am Wettrennen teilnehmenden Pferde, der Preise usw. Vgl. Dezső FEHÉR–Imre TÖRÖK, *A magyar lóversenyzés története 1827–1977* (Die Geschichte des ungarischen Rennbetriebes 1827–1977), Budapest, 1977, p. 14.

[20] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 80.

[21] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 82.

[22] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 83.

[23] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 84.

[24] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 26.

Die Bevölkerung von Pest war auf Grund der Nationalitäts-, Sprach- und Konfessionszugehörigkeit äußerst heterogen. Für die Teilung in Nationalitäten verfügen wir aus den 30er Jahren über keine statistischen Angaben. Allein die Lage des Jahres 1850 ist bekannt, interpretiert durch Jenő Pallos.[25] Laut Pallos teilt sich am Ende der ersten Hälfte des 19. Jh. die Bevölkerung von Pest folgendermaßen: Ungarn 38%, Deutsche 41%, Slowaken 5%, Sonstige 16%. Aus der Lage von 1850, als – trotz der Assimilation eines Teils der Deutschen in der Reformzeit – das Deutschtum in Pest an der Spitze der Nationalitäten stand, ist schwer auf die Zustände 1833 zurückzuschließen. Auch Tekusch läßt uns dabei im Stich. Er berichtet ausschließlich vom *Gebrauch verschiedener Sprachen,* aber ohne statistische Angaben. «Die Conversations-Sprache des Adels in Pesth ist von jeher die ungarische gewesen, obgleich auch viel deutsch gesprochen wird. Im großen Schwunge ist hier die lateinische Sprache: die herrschende ist sie in allen höhern und Gymnasial-Anstalten, und sonst auch die Conversations-Sprache aller wissenschaftlich gebildeter Männer. Ein großer Theil der Bewohner der Joseph-Stadt von Pesth, spricht nach seiner ursprünglicher Abkunft, slavisch. Griechen und Raizen, wie ihrer Religion, bleiben auch ihren Sprachen treu.»[26]

Was der Baedeker von den *Konfessionsverhältnissen* behauptet, unterstützt die Angaben der Konskription des Jahres 1835, wonach von den 66788 Einwohnern der Stadt Pest 55983 der römisch-katholischen, 2919 der evangelischen, 1020 der reformierten, 835 der nichtunierten orthodoxen Kirche und 6031 der jüdischen Religionsgemeinschaft angehören.[27] Was letztere betrifft, fügt Tekusch folgendes hinzu: «Die Vermehrung dieser Sekte ist erstaunlich stark, indem noch 5 kleinere errichtet werden mußten»[28] (nämlich Synagogen zur Ergänzung der im Orczyschen Hause untergebrachten 2 großen jüdischen Bethäuser.)

Für die Bevölkerung der Stadt Pest der 30er Jahre ist neben der sprachlichen und konfessionnellen auch eine Vielfalt der *Standeszugehörigkeit* charakteristisch. Diesbezüglich teilt unser Autor nur wenige Angaben mit. «Der höhere Adel zählt in Pesth keine fürstliche, ohngefähr 20 gräfliche und 25 freyherrliche Familien. Die Zahl der übrigen Adeligen läßt sich nicht bestimmen. Die Bürgerschaft besteht etwa aus 1733 Köpfen; sie ist im Ganzen wohlhabend, selbst reich; der Handelstand daraus der vermöglichste.»[29] Er fügt an anderer Stelle folgendes hinzu: «Aber eine besondere Ehre ist für die Stadt Pesth, daß sich außer den zahlreichen Grundherren und Edelleuten, auch mehrere von den Großen des Reiches in der Bürger-Liste befinden»,[30] wobei er unter 13 Magnaten auch den Namen von István Széchenyi erwähnt. Die Zugehörigkeit zum Adel bedeutete zu dieser Zeit in Pest trotz der zahlenmäßigen und wirtschaftlichen Kraft des Bürgertums und trotz seiner Organisiertheit im Magistrat und der Bürgermiliz, in gesellschaftlicher Beziehung ein

[25] Jenő PALLOS, *Budapest 1848–49-ben. Történeti statisztikai állapotrajz* (Budapest in 1848–49. Historisch-statistische Zustandsbeschreibung), in «Budapest statisztikai zsebkönyvtára» (Statistische Taschenbibliothek von Budapest), 6. Bd. Budapest, 1956, p. 39.

[26] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 33.

[27] Elek FÉNYES, *op. cit.*, 2. Bd. Pest, 1843. p. 335.

[28] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 34.

[29] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 32.

[30] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 48.

Prestige: «Die Pesther betiteln jeden, einigermaßen gebildeten oder wohlhabenden Mann: 'Herr von', und dessen Ehe-Gattin: 'Frau von' . . . So wird auch der Fremde in größter Geschwindigkeit geadelt seyn, und wohl thun, diess Prädikat wieder auszutheilen.»[31]

Welche *politischen* und *gesellschaftlichen Tendenzen* sind im besprochenen Werk erkennbar, wodurch wurde Tekusch zur Zusammenstellung seines Buches bewogen? Zuallererst durch seinen Stolz, der aus dem Aufstieg seiner Stadt abzuleiten ist. Er benützt sämtliche Gelegenheiten, Pest mit Wien zu vergleichen. Die Pester Fiaker z. B. «. . . übertreffen überhaupt die Wiener, weil sie nicht nur bessere Pferde haben und darum schneller fahren können, sondern sie laden sogar durch die Eleganz ihrer Kutschen den Fremden zur Spazierfahrt ein.»[32] Oder: «Stolz kann Pesth mit vollem Rechte darauf seyn, in Hinsicht der großen Zahl dalebender Schriftsteller, sich mit der Kaiserstadt Wien messen zu können; denn, indem uns die vaterländischen Blätter eine Zahl von 800 in Wien lebender Schriftsteller aufführten, zählt auch Pesth 200 derselben, die nach Maßgabe der Bevölkerung Pesth's gegen Wien, den dortigen schon die Wage halten.»[33] Dieses Pester Selbstbewußtsein paart sich gleichzeitig mit *Nationalstolz:* «Nicht mehr kann das gelehrte Ausland den Ungarn zur Last legen, daß sie keine Gelehrte, auch sonst naturhistorische oder ökonomische Gesellschaft haben»,[34] – wie das Kapitel «Literatur, Kunst» eingeleitet wird. Es heißt ferner: Das Marczibányi-Palais, «ein Meisterstück des Baumeisters Hild . . . muß den Fremden die lakonische Frage in's Ohr lispeln: 'Wurde diess Haus hier erbaut, oder aus Frankreich hieher transportiert?'»[35]

Die offensichtlichste Tendenz ist jedoch die Erziehung des einheimischen, besonders aber des Pester Lesers zur Loyalität dem Hause Habsburg gegenüber. Beispiele: «Nachdem Se. Majestät Franz der I. zur Errichtung eines Kreises gelehrter Männer, deren einziges Ziel ihres Bestrebens die Bereicherung und Ausbildung der ungarischen Sprache seyn wird, die Genehmigung zu ertheilen geruhete; opferte der edle Herr Graf Stephan Szechényi (sic!) seine Revenüe eines ganzen Jahres . . . dem Vaterlande.»[36] Der ungarische Gelehrtenverein wurde dann im Deronschen Hause untergebracht. «Dort gedeihen sie unter dem väterlichen Schutze des gnädigsten Königs Franz I., durch die weiseste Leitung und Mitwirkung Sr. k. k. Hoheit des Erzherzog's Reichs Palatin's.»[37] Ohne die Verdienste des Palatins Josef bestreiten zu wollen, müssen wir die Art und Weise, wie sie bei jeder kleinsten Gelegenheit interpretiert werden, ferner die Tatsache, daß gleichzeitig István Széchenyi bloß als Begründer des Ungarischen Gelehrtenvereins und als Förderer der Pferdezucht – also insgesamt zweimal – erwähnt wird, als äußerst nachdenkenswert betrachten.

Da der Autor ein Zeitgenosse der Romantik ist, ist seine Unempfindlichkeit der historischen Vergangenheit gegenüber auffallend und unerklärlich. Die stadtgeschichtlichen Teile seines Werkes sind allzu karg und nicht selten voller Naivität. Noch

[31] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 13.
[32] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 17.
[33] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 104.
[34] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 104.
[35] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 74.
[36] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 99.
[37] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 100.

stärker ist zu bemängeln, daß er *die Rolle der Stadt Pest in der ungarischen Kultur* der Reformzeit kaum würdigt. Seine Stummheit schmerzt besonders bei der Einschätzung der zeitgenössischen ungarischen Literatur. Er verliert kein Wort darüber, daß als Erfolg des unlängst verstorbenen Károly Kisfaludy Pest zum Zentrum der modernen ungarischen Literatur wurde, wo Vörösmarty, Bajza und Toldy die Führung hatten, wo um den Almanach *Aurora* ein Kreis ungarischer Dichter zustande kam, wo eine Gesellschaft zur Pflege des Andenkens und zur Herausgabe der Werke Károly Kisfaludys gegründet wurde, um nur einziges zu erwähnen. Im diesbezüglichen Kapitel wird fast ausschließlich die kulturelle Tätigkeit der deutschen Bürger dargestellt.

Aber wie? Unter Künstlern versteht Tekusch in erster Linie kunstfertige Handwerker, Uhrmacher, Konstrukteure von Feuerwehr-Spritzapparaten usw., wobei vorzügliche Architekten, wie Pollack und Hild, im Kapitel über die Künste nicht erwähnt werden. Ein Beispiel: «Es verdienen hier mit vollem Rechte die Conditoreien berührt werden, indem die Herrn Conditors Kunst-Werke aus Zucker liefern. Peter Fischer, der Zuckerbäcker ...überzeugte uns genügend, durch das aus Zucker geschabte Pariser Pantheon und Wiener Stephans Thurm.»[38]

Zusammenfassend: Auf Grund des Werkes von August Tekusch, den wir als einen Durchschnittsmenschen betrachten, muß festgestellt werden, daß 1833 in der Stadt Pest und unter den bürgerlichen Massen vom *Beginn der Reformzeit* noch kaum die Rede sein kann. Wir sind der Meinung, daß sich die Auffassung der breiteren städtischen bürgerlichen Schichten erst nach der Erscheinung der Kossuthschen Zeitung «Pesti Hírlap» langsam zu verändern begann.

[38] TEKUSCH, *op. cit.*, p. 108.

THE UNIVERSITY PRESS AND THE DEVELOPMENT OF MEDICAL AND SCIENTIFIC LITERATURE IN HUNGARY

GÉZA BUZINKAY

(Budapest)

For two hundred years the University at Nagyszombat and its press was under the authority of the Society of Jesus. So the University Press was primarily to publish theological and philosophical works. Later a number of juridical and historical works were published, too. In 1769 the Medical Faculty of Nagyszombat University was established and, four years later, the Society of Jesus was dissolved. Now, the University Press began to play a greater role in the development of sciences, in spite of the fact that the humanities remained its main field. From the last third of the 18th century onwards the University Press assumed the role of state publisher. The gratest bulk of official and governmental prints were published by it and in addition to the statue-books, the pharmacopoeae and even university textbooks can be regarded as official prints in a wider sense.

During its first 300 years the University Press published about 4.5 per cent of all medical and scientific works appearing in Hungary.[1] But after 1770, there came a decisive change. After the steady but slow growth of the number of medical and scientific publications, there came a sudden growth. 87 scientific books appeared in the last three decades of the 18th century, among them 20 textbooks and 58 dissertations. These figures exceeded well those of the next decades. It was only in the 1830ies that the number of scientific publications increased to a total of 132. But we may be easily misled by this figure because of the great number of dissertations. Irrespective of these, in the first half of the 19th century the following number of medical-scientific books appeared: 1800s 15, 1810s 28, 1820ies 12, 1830ies 21, 1840ies 10.

This meant an average of 1 or 2 scientific works a year. It is worthy of mention that the UPB published the greatest number of scientific works in the 1810s, although – according to historiography – it was in this decade that Habsburg absolutism increased the restrictions imposed upon cultural life in general. Even the greatest number of medical books (18) appeared during that decade. This is a significant figure, though it includes three books published not only in Hungarian, Latin, and German,

[1] It comes to an estimated number of about 9000, 398 among which were printed by the UPB. Cf. T. GYŐRY, *Magyarország orvosi bibliográfiája 1472–1899* (Medical Bibliography of Hungary), Budapest, 1900; J. SZINNYEI, *Magyarország természettudományi és mathematikai könyvészete 1472–1875* (Hungarian Bibliography of Sciences and Mathematics), Budapest, 1878; G. BUZINKAY, *Az Egyetemi Nyomda orvosi és természettudományos műveinek bibliográfiája 1577–1877* (Bibliography of Medical and Scientific Works Published by the University Press), Manuscript, Semmelweis Medical Historical Museum, Doc. Nr. 522–76.

but also in the languages of the nationalities. (Two books on vaccination by F. Bene and J. Szathmáry, and S. Tolnay's work on the prevention of cattle-plague.)

According to our calculations, in the first half of the 19th century the UPB published as many as 38.5 per cent of all Hungarian printings in the field of medicine and sciences.[2]

In the light of these figures it seems to be unquestionable that between 1770 and 1870 the UPB played the most important role in developing medical and scientific literature, and the publications relating to those fields took the largest place among its publications. Those hundred years cover very different periods in the political and cultural history of Hungary. In our special field, however, one can recognize only the reflection of the post revolution Bach-era. That curious fact may be explained only by considering the function and administration of the UPB as well as by the specific features of the development of Hungarian scientific life.

In 1779 the UPB was given the privilege of publishing textbooks, but it was withdrawn in 1851. It was not only subordinated to the University, but also to the local government of Hungary, to the *Consilium Locumtenentiale*, wich enforced its demands for press policy in a direct way.[3] So the UPB was influenced by the needs of the university faculties on the one hand, but it was also its duty to publish books that were hard to sell (e.g. scientific works), consequently unrewarding from a business point of view, moreover to publish official printings like pharmacopoeae, instructions for the prevention of epidemics, and instructive or popularizing works, ordered or urged by the *Consilium Locumtenentiale*.[4] The demands of the university and of the government could not be distinguished in most cases. It is worth noting that scientific works in the Hungarian language were urged first by the government while they were opposed bitterly by the medical faculty.[5] On March 17, 1802 the *Consilium Locumtenentiale* already instructed the UPB to print scientific books in Hungarian.[6] By that time only one Hungarian medical book, S. Rácz's *Orvosi Praxis* (Medical Praxis) had appeared. In the 1810s there were already 5 of them published by the UPB, while, in an interesting way, their number fell back int the 1820ies.

The medical faculty wanted first of all the publishing of compulsory textbooks. Their total number was 104 from 1770 until 1848, but under the conditions of Hungarian scientific life, which had not became autonomous as of that time, most of their authors were foreigners, and the books themselves were foreign edition. Among

[2] S. Székely, *A magyarországi orvosok szakmai tájékozódási forrásai a XIX. század első felében* (The Sources of the Special Inquiry of Hungarian Physicians in the First Half of the 19th Century.), «Communicationes de Historia Artis Medicinae», 57–59 (1971), pp. 273–274.

[3] Cf. *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927* (History of the Hungarian Royal University Press 1577–1927) by Béla Iványi and Albert Gárdonyi. Ed. and documentation by Elemér Czakó, Budapest, 1927, p. 95.

[4] It marks restricted demands that scientific books were very expensive and were published in limited copies. Only few of them can be seen in the UPB Catalogues (1799, 1808, 1827).

[5] R. V. Harkó, *A magyar orvosi szaknyelv kialakulása és a magyar nyelvű oktatás bevezetése a pesti orvosi karon* (The Development of Hungarian Medical Terminology and the Introduction of Teaching in Hungarian at the Medical Faculty of Pest), in «Comm. Hist. Artis Med.» 51–53 (1969), p. 234.

[6] T. Győry, *Az orvostudományi kar története 1770–1937* (History of the Medical Faculty), Budapest, 1936, p. 253. At the same time the *Consilium Locumtenentiale* instructed the University, that autors should be rewarded from the University Fund.

the textbooks suggested by the Faculty Director and approved by the *Consilium Locumtenentiale*, and by the *Cancellaria Regia* no more than 23 were written by the professors of the Hungarian university and only 9 of them were printed by the UPB. (Most of the others appeared in Vienna.)[7]

The backwardness of Hungarian scientific life explains that scientific literature and textbook literature were closely bound together and the University was the centre for scientific literature, too. At the end of the 18th century some of the university professors began to produce what might be called modern scientific literature (J. Plenck, V. Trnka, J. Winterl, S. Rácz etc.). Most of their works were published or printed by the UPB, sometimes in several editions. After that time, practically only the professors of the medical faculty wrote the scientific books of the University Press.

It was also one of the demands of the medical faculty to bring out dissertations. Until 1848 students at the faculty had to prepare a *Dissertatio inauguralis*, the printing of which was the business of their own. Although they were entitled to turn to any press, they gave great preference to the UPB, both between 1770 and 1785 as well as in the 1830ies.

It has been mentioned above that the examination of the language of scientific works show a picture quite different from the other branches of literature. In Hungary Latin was the language of medicine for hundreds of years and later it was German that took its place.[8] The demand for scientific literature to be published in Hungarian came into being only slowly, and it became permanent and increasing only when the monarchs of enlightened absolutism, Queen Maria Theresa and Joseph II established the first sanitary institutions and the medical faculty in Hungary. The need for medical literature written in Hungarian, following the demand for work popularizing sanitary knowledge, arose first in the course of teaching surgery (chirurgy), and later in the instruction of the sanitary personnel in the country (chirurgeons, midwives). The influence of the language reform, of the spirit of the Age of Reforms, and of the need for independent scientific study became felt only slowly in medicine, in the 1830ies, but even then the great number of Latin dissertations turned the scale in favour of Latin. It was only in the 1860ies that Hungarian took over the leading role. This course explains why the bulk of medical and scientific works at the UPB before the 1860ies appeared in Latin, and why the number of German works remained so low, preceded even by the Hungarian ones. It is understandable: studying in German territory or being on a study-tour there, students and physicians could easily buy German scientific literature.

Between 1831 and 1848 all of the three journals of medicine and sciences appeared in Hungarian. Those journals were: «Orvosi Tár» (Medical Magazine) from 1831 to 1833, «Tudománytár» (Scientific Magazine), and «Magyar Orvosi és Természettudományi Évkönyvek» (Hungarian Medical and Scientific Year-Books). Already with their being Hungarian, they fulfilled a considerable role in establishing the Hungarian language in our scientific life.

[7] The compulsory textbooks were written mainly in Latin, partly in German, and only exceptionally in Hungarian. Cf. E. HŐGYES, *Emlékkönyv a budapesti Királyi Magyar Tudomány-Egyetem Orvosi Karának múltjáról és jelenéről* (Album on the History and Present Stage of the Medical Faculty of the Royal Hungarian University in Budapest), Budapest, 1896, pp. 116–122.

[8] Cf. SZÉKELY, *op. cit.*, pp. 269–275; R. HARKÓ, *op. cit.*, pp. 231–240.

Up to the middle of the 19th century scientific education for Slovak, Roumanian, Croatian, Serbian scientists and physicians and for those of the other nationalities of historical Hungary was based on sources identical with those used by the Hungarians. This explains that the UPB published relatively few scientific books in these languages although in other fields it printed a great many works in non-Hungarian languages.

Both the numerical figures and the historical significance of the publications of the UPB proves that it had a primary significance in the development of our medical-scientific literature. Naturally it did not result from a conscious press policy but was the logical outcome of the position and privileges of the UPB. That shows and proves that science and scientific literature was established in one centre, i. e. at the University. Taken into consideration how the *Consilium Locumtenentiale* influenced the University and the UPB we must underline the role of the state in establishing and encouraging our scientific life.

DIE HERAUSGABE LANDWIRTSCHAFTLICHER LITERATUR IN UNGARN UND DER AUFGEKLÄRTE ABSOLUTISMUS

JÁNOS BARTA

(Debrecen)

Unter den Motiven des sich in der zweiten Hälfte des 18. Jh. in mehreren Ländern Europas herausbildenden aufgeklärten Absolutismus spielte eine Art Anschlußbestrebung eine wichtige Rolle. Die aufgeklärten Herrscher bemühten sich – da sie erkennen mußten, daß *ihr Land gegenüber den am stärksten entwickelten westeuropäischen Staaten,* besonders aber gegenüber England und Holland, *zurückgeblieben war* –, die Entwicklung ihres Landes unter immer kraftvolleren Einmischungen in das wirtschaftliche, das kulturelle und das gesellschaftliche Leben zu beschleunigen. In den aufgeklärten Monarchien Ostmitteleuropas gab es besonders auf dem Gebiet der Landwirtschaft noch viel nachzuholen. Der sich immer mehr erweiternde Beamtenapparat, die anwachsende Armee und die sich durch die industrielle Entwicklung vermehrende Zahl der Lohnarbeiter verlangte vor allem nach großen und möglichst billigen Mengen an Weizen, Fleisch und Milchwaren, wobei die Industrie selbst Rohstoffe und die Armee Wollbekleidung und Pferde brauchte. Hierbei bildeten die landwirtschaftlichen Produkte für diese Länder wohl die einzige Möglichkeit, durch ihren Export sich am europäischen Handelsverkehr zu beteiligen. Gleichzeitig war aber das in diesen Ländern vorherrschende System der gutsherrlichen Eigenwirtschaften nicht für eine wesentliche technische Entwicklung geeignet.

Das Gefühl der Rückständigkeit in der Landwirtschaft Osteuropas wurde im 18. Jh. nur noch weiter verstärkt durch die Tatsache, daß im Westen – in England und Holland – eine bedeutende Agrarentwicklung ihren Lauf nahm. So machten neue Anbaumethoden, neue Ackerbaugeräte und neue Pflanzenarten einen Eroberungszug über ganz Europa hinweg. Dies konnte natürlich den aufgeklärten Landesherren nicht verborgen bleiben, die auch die Aneignung technischer Neuheiten in ihre Politik miteinbezogen.

Eine der Schlüsselfragen in der Agrarpolitik des aufgeklärten Absolutismus bestand darin, die Mittel zu finden, durch welche man die zahlreichen Produzenten (Landbesitzer und Bauern) mit den neuen Methoden bekanntmachen könne. Der preußische König Friedrich II. regte in erster Linie zur Organisierung von Musterwirtschaften an, während Maria Theresia sich auf die Herausbildung von landwirtschaftlichen Gesellschaften konzentrierte. Doch in keinem Staat fehlte es an Schriften zur Bekanntmachung und Propagierung der *neuen Methoden.* Im 18. Jh. waren in Europa der Druck verschiedener Anordnungen und Weisungen sowie deren Verbreitung in gedruckter Form allgemein. In den 50er und 60er Jahren wurden in

Ungarn die niederösterreichische Mühlenordnung und die Forstordnung für die Erbländer im Druck verbreitet. Selbst die ersten ungarisch-sprachigen Unterweisungen wurden noch in Wien gedruckt, zumeist beim Verlag Trattner, beim offiziellen Hersteller für höfische Druckerzeugnisse. Später geschah dies aber in Ungarn in den Druckereien von Preßburg, Erlau und Klausenburg.[1]

Erstmals im Jahre 1764 taucht in den Anordnungen von Maria Theresia die Idee auf, daß es günstig wäre, die Beamten mit brauchbaren *landwirtschaftlichen Büchern zu versorgen,* um ihre landwirtschaftlichen Kenntnisse zu verbessern. In den Anordnungen von 1765, die die Schaffung landwirtschaftlicher Gesellschaften anregten, erhielt die Publikation von Aufsätzen über das Thema Landwirtschaft einen bedeutsamen Platz. Es wurden aber auch die Grundstatuten der als erster entstandenen Gesellschaft in Kärnten herausgegeben, um damit die übrigen Grundbesitzer der Provinz zur Nachahmung des Beispiels anzureizen. Eines der Ziele der jährlich 300 Gulden, die zur Unterstützung der Gesellschaft gestiftet wurden, sollte gerade die Finanzierung des Buchverlages sein.[2]

Die landwirtschaftlichen Gesellschaften in den Erbländern nutzten hiernach diese Möglichkeit aus. Zwei sehr erfolgreiche Landwirtschaftsfachleute – Johann Wiegand, Haushofmeister bei Fürst Lichtenstein, und Johann Paul Wenzel, der Reichenberger Gutsverwalter, – waren Mitglieder der niederösterreichischen und der Prager Gesellschaft. Sie schrieben Arbeiten, die zu neuen Methoden (Futterpflanzenanbau und Tierhaltung in Ställen) anregten. Am Wiener Hof wurde besonders die Tätigkeit des für Bauern schreibenden Wiegand mit Aufmerksamkeit verfolgt. Sein Lehrbüchlein, das er für Bauernjungen verfaßt hatte, ließ der Hof in Druck geben, damit es an die Dorfschullehrer verteilt und in den *Volksschulen* zum Unterricht genutzt werden könne. Der Wiener Drucker Joseph Kurzböck erhielt im Jahre 1771 für den Druck von 750 Exemplaren seines Werkes 325 Gulden vom Hofe.[3]

Im Grunde genommen beginnt mit der Übersetzung und der Herausgabe des Buches von Wiegand die organisierte Einmischung des Wiener Hofes in den ungarischen Agrarbuchverlag. Die ungarische Hofkanzlei rief die Statthalterei am 30. August 1771 auf, das *Handbuch für die österreichische Landjugend* in die im Lande geläufigen Sprachen zu übersetzen und an die Komitate zu senden. Innerhalb kurzer Zeit wurde klargestellt, in welche Sprachen das Buch zu übersetzen sei: *Das Buch mußte in ungarisch, slowakisch und kroatisch verlegt werden.*[4] Später wurde aber die Statthalterei von der kroatischen Ausgabe entlastet. Diese wurde dann auf direkten Aufruf durch die Kanzlei von dem 14 Jahre lang in Südungarn lebenden Ignac Jablanczy bewerkstelligt. Im Jahre 1772 wurde das Buch beim Wiener Verlag Kurzböck verlegt.[5] Die ungarische und die slowakische Ausgabe erschienen erst 1774 in Preßburg bei Ferenc Patzko.

[1] *Bibliographia litterarum Hungariae oeconomicarum* (Bibliographie der ungarischen Landwirtschaftlichen Literatur), hg. von Eugenius Dóczy, Bd. I. (1505–1805), Bp. 1934, pp. 99 u. 102.

[2] Hofkammerarchiv Wien (im weiteren HKA), Sammlung der Handschriften Nr. 290. Mariae Theresiens allerhöchster Entschliessungen Bd. I. 30. Okt. 1764, 5. u. 12. März 1765.

[3] HKA Kommerz, Rote Nr. 79. Protokoll vom 9. Sept. 1771.

[4] MOL, Htt C 35, Acta oeconomica Lad. D. Fasc. 17. Nr. 3.

[5] J. Wiegand, *Prirucsna knjiga za slavonsku seljansku mladex.* U Becsu 1772. Vgl. mit Vorwort des Übersetzers.

Parallel mit dem Buch Wiegands lief auch die Übersetzung und Herausgabe des Buches für Schafzucht von Paul. Die kroatische Ausgabe wurde ebenfalls in Wien hergestellt, während die ungarische und slowakische Herausgabe dem Preßburger Drucker Landerer übertragen wurde.[6] Auch in diesem Falle brauchte die Herausgabe in Ungarn lange Zeit, und das Buch kam erst 1773 heraus, obwohl das Werk schon 1771 in Siebenbürgen, in Hermannstadt in ungarischer Sprache erschienen war.

Neben den hier von uns als Beispiel hervorgehobenen zwei Büchern regten auch zahlreiche andere Arbeiten am Hofe zur Verbesserung der Schaf- und Seidenraupenzucht, des Tabakanbaus sowie vieler anderer Anbauzweige an. Hier übernahmen sogar die ungarischen Verleger die Herausgabe in kroatischer Sprache. Die Publikation *Erfahrungsmäßiger Unterricht, wie die Schafe durch gute Pflege zur vollkommensten Art gebracht, und bei solcher erhalten werden können* wurde von dem Preßburger Patzko schon in vier Sprachen herausgegeben. Die Kostendeckung hierfür übernahmen die Behörden; so berechnete Patzko für 700 Exemplare der viersprachigen Ausgabe 372 Gulden.[7]

Obgleich diese Bücher nur von geringer Auswirkung auf die Entwicklung der Landwirtschaft in unserer Heimat waren, so erwuchs später dennoch aus ihnen auch die eng mit der Praxis verbundene Fachliteratur. Außerdem ist ihr sprachlich-kultureller Einfluß nicht geringzuschätzen. Die beiden Übersetzer des Buches von Wiegand – Sámuel Szilágyi, der es ins Ungarische, und Jablanczy, der es ins Kroatische übersetzte – gaben im Vorwort ihren Klagen über die Armut im Wortschatz der Landwirtschaft Ausdruck. Sie beide *bereicherten die genannten Sprachen um zahlreiche neue, zeitgemäße Ausdrücke* aus der Bewirtschaftung.

Die diesbezüglichen Verbindungen der aufgeklärten Agrarpolitik und des landwirtschaftlichen Buchverlages entstanden aber zum größten Teil in den 10 Jahren vor 1777. Dennoch ließ die Universitätsdruckerei nicht lange auf ihre Teilnahme warten. Eine Möglichkeit hierfür bot die *Ratio Educationis* vom Jahre 1777, welche in allen Schultypen den Unterricht in Landwirtschaft vorschrieb.

Die UDO erwarb sich das ausschließliche Recht zum Druck von Lehrbüchern und zog auch den Nutzen daraus. Als zeitlich erstes Werk entstand das Lehrbuch für höhere Bildungsanstalten (die sog. Akademien und Universitäten): das Buch des Ofner Professors Ludwig Mitterpacher *Elementa rei rusticae in usum academiarum regni Hungariae conscripta,* dessen erster Band noch im Jahre 1777 herausgegeben wurde. Die erste Bemerkung aller Rezensenten dieses Buches lautet meistens, daß es mit seinen Anforderungen das Intelligenzniveau der 15–16jährigen bei weitem überschreite und in vielen Beziehungen den Anforderungen der Lehrbücher widerspräche.[8] Den wahren Wert dieses Buches machten die in ihm verborgenen und in unserer Heimat bislang unbekannten ökonomischen Ansichten aus. Am europäischen Maßstab gemessen können wir das Werk Mitterpachers als einzigartig bewerten, da er – und damit ging er den Engländern und Deutschen voran – als

[6] MOL Htt Idealia oeconomica Nr. 21. Königliche Verordnung 2. Okt. 1771.

[7] MOL Htt C 35, Acta oeconomica Lad. D. Fasc. 13. Nr. 1–2. Rechnung von Patzko, ohne Datum. Beilage zur Meldung der Statthalterei vom 5. Mai 1774.

[8] E. Fináczy, *A magyarországi közoktatás története Mária Terézia korában* (Geschichte des allgemeinen Unterrichts in Ungarn zur Zeit Maria Theresias) Bd. II. Budapest 1902, p. 356.

erster eine systematisierte und den derzeitigen wissenschaftlichen Ansprüchen entsprechende Zusammenfassung der neuen landwirtschaftlichen Methoden gibt. Seit dem Bekanntwerden der englischen Ergebnisse war in Europa noch kein Werk von ähnlichem wissenschaftlichen Anspruch und ähnlicher Systematisierung erschienen. Die Verfasser, die sich für das Neue entschieden, kümmerten sich im allgemeinen nicht sehr um die Wissenschaftlichkeit und oftmals nicht einmal um eine Systematisierung. Sie wollten keine Theorie, vielmehr praktische Ratschläge vermitteln. Mitterpacher konnte höchstens aus frühester Kindheit einige landwirtschaftliche Kenntnisse besitzen. Er sah die Landwirtschaft als Wissenschaft an und war der Meinung, daß in der Landwirtschaft die ewigen Gesetzmäßigkeiten der Dinge gelten und daß diese um nichts weniger streng seien (wenn ihre Bewertung auch nicht so eindeutig sei) als beispielsweise die Gesetze der Geometrie. Dies bedeutete für ihn keinesfalls ein Bekenntnis zur Rückständigkeit, sondern eine Mäßigung der in der Zeit sich ungehemmt vermehrenden eigenwillig oberflächlichen Versuchereien. In seinem Werk vereinigen sich auf glückliche Art die neuesten wissenschaftlichen Ergebnisse der Botanik und der Chemie mit den neuen Methoden der Landwirtschaft. Obwohl es im ersten Moment so erscheint, als ob das wissenschaftliche System die Oberhand über die Probleme der Praxis gewänne, so wird dennoch die grundlegende Richtigkeit der Theorie Mitterpachers dadurch bestätigt, daß seine Prinzipien aufgeschlossen und ausbaufähig waren und die neuen Theorien leicht in sein System einzufügen waren.

Das Lehrbuch *Elementa historiae naturalis in usum scholarum grammaticarum et gymnasiorum per regnum Hungariae* (erschienen 1778) war reich an landwirtschaftlichen Erkenntnissen. Es war dies ein naturwissenschaftliches Lehrwerk für Mittelschulen. Seinem Gebrauch als Lehrbuch standen die gleichen Probleme wie bei Mitterpacher entgegen: Der schwere lateinische Text und das Fehlen von Abbildungen entsprachen kaum der Auffassungsfähigkeit von 12–14jährigen Jungen. Seine Anwendung in der Praxis wurde dadurch erschwert, daß einige Abschnitte des Buches (wie z. B. die Zoologie) keinen Unterschied zwischen Haus- und Wildtieren machten.

Die Volksschulen erhielten schließlich durch Miklós Révai, den hervorragenden Linguisten und Literaturhistoriker, ein brauchbares Lehrbuch in ungarischer Sprache (erschienen 1780). Révai, der sich an vielen Wissenschaftszweigen versuchte, schuf aber auf diesem Gebiete praktisch nichts Neues: Er kürzte einfach das schon erwähnte Werk Wiegands und machte dieses so für den Unterricht in den Grundschulen anwendbar. Auch diese Arbeit erschien in der UDO.

Der Herrscherwechsel vom Jahre 1780 brachte keine günstige Wende für die Herausgabe landwirtschaftlicher Literatur. Josef II. war der Ansicht, daß Bücher zur Verbreitung neuer Methoden in der Landwirtschaft nicht geeignet wären. Statt ihrer solle man lieber die praktischen Methoden fördern.[9] Die landwirtschaftlichen Gesellschaften wurden von ihm gutgeheißen und er erwartete, daß in den Städten, wo solche nicht existierten, neue Verbände dieser Art gegründet würden, während er die direkte materielle Unterstützung der Buchherausgabe unterband. Wollten landwirtschaftliche Fachleute ihre Bücher herausgeben, so mußten sie sich gewöhnlich

[9] Ferenc ECKHART, *A bécsi udvar gazdaságpolitikája Magyarországon 1780–1815* (Die Wirtschaftspolitik des Wiener Hofes in Ungarn 1780 bis 1815), Bp. 1958, p. 75.

Mäzene aus der Aristokratie suchen. Bei der Erneuerung der *RE* vom Jahre 1786 wurde die Landwirtschaftslehre in höheren Schulen völlig ausgespart. Da die Wirtschaft im allgemeinen die für den Augenblick auftretenden Bedürfnisse befriedigen konnte, geriet die Landwirtschaftslehre in der Staatspolitik in den Hintergrund.

Der allgemeine Rückgang bei der Herausgabe landwirtschaftlicher Bücher zeigte sich auch in der Tätigkeit der UDO in der ersten Hälfte der 80er Jahre. Nach dem Abklingen der Welle von landwirtschaftlichen Lehrbüchern in den Jahren zwischen 1777 und 1780 erschien kaum mehr ein Buch landwirtschaftlichen Inhalts in der Druckerei. In den letzten Lebensjahren Josefs gerieten aber *neue Zweige* in den Vordergrund der Landwirtschaftsunterstützung (Anreiz zum Anbau gewerblicher Pflanzen, hauptsächlich von Leinen, Hanf und Tabak); *bei ihrer Propagierung durch die Literatur spielte die UDO dann eine große Rolle*. Der Grund hierfür ist in den Sparsamkeitsprinzipien Josefs zu suchen, denn die aus eigenen Mitteln arbeitende Druckerei, die zudem noch jährlich einen bedeutenden Nutzen aufweisen konnte, mußte nicht gesondert für den Buchdruck unterstützt werden.[10]

Das Ergebnis war, daß von nun an *die mehrsprachigen Ausgaben* in der UDO erschienen. Das Handbuch Mitterpachers zum Anbau von Leinen und Hanf sowie das Handbuch zum Tabakbau von einem unbekannten Verfasser wurden im Jahre 1790 in ungarischer und deutscher Sprache und für die Slowaken in Bibeltschechisch herausgegeben. Es wurde auch geplant, letzteres Werk kroatisch, ruthenisch und rumänisch herauszugeben, dafür wurde dann aber die Wiener Druckerei von J. Kurzböck gewählt.[11] Über das Erscheinen dieser Ausgaben gibt es keinen Hinweis in den ungarischen bibliographischen Werken.

Die Entwicklung der Landwirtschaft in Ungarn hing aber bei weitem nicht vom Erfolg des landwirtschaftlichen Buchverlages ab. Die neuen Methoden, zu deren Verbreitung vor allem kapitalistische Verhältnisse (Kapital, freie Arbeitskräfte, gute Absatzmöglichkeiten) nötig gewesen wären, verbreiteten sich nicht durch Bücher. Die Tätigkeit der UDO und anderer Buchdruckereien in den Jahren 1760/80 blieb somit in erster Linie nicht für die heimische Wirtschaftsgeschichte, sondern vielmehr für die Politik des aufgeklärten Absolutismus und für die Kulturgeschichte eine leuchtende Erscheinung.

[10] MOL Htt C 68. Departementum litterario-oeconomicum, 1788. Nr. 2/16. Beilage. Die UDO erreichte in den Jahren zwischen 1783 und 1786 im Jahresdurchschnitt eine Reineinnahme von 3760 Gulden.

[11] MOL Htt C 63. Dep. oec-publ. 1790. Nr. 9. Kurzböck an die Statthalterei, am 27. August 1790.

CONTRIBUTIONS RÉPARTIES PAR PEUPLES ET LANGUES

ALLEMAND

ROLLE UND BEDEUTUNG DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN DER DEUTSCH-UNGARISCHEN KULTURVERMITTLUNG

PÉTER SIMON V.

(Szombathely)

«Als ich mir das erste Mal in meinem Leben ein ungarisches Kleid schneidern ließ, verhandelte ich mit dem Schneider auf Deutsch; als ich das erste Mal eine kleine ungarische Dichtung drucken ließ, mußte ich dem Drucker einen deutsch geschriebenen Vertrag unterzeichnen; als ich das erste Mal in ein ungarisches Mädchen verliebt war, kritzelte ich die süßen Worte an sie deutsch ab. . .»[1] Diese Zeilen schrieb Ferenc Kölcsey in sein Tagebuch, als er am Vorabend der Eröffnung des Landtages in Preßburg deutsch angesprochen wurde.

Diese Schilderung der Lage weist zwar manche Übertreibungen auf, drückt jedoch die Tatsache klar aus, daß *die Anwesenheit von 1 273 000 Deutschen das Leben Ungarns stark beeinflußte.*[2] Diese Volksgruppe bildete in der Vormärzperiode keine Nationalität, sie befand sich erst auf dem Wege zur wirtschaftlichen, gesellschaftlichen, sprachlichen, kulturellen und politischen Vereinigung, die schließlich in der zweiten Hälfte des 19. Jh. erfolgte. Die unvollständige Gesellschaft des Ungarndeutschtums bestand aus zwei historischen Komponenten. Die bürgerlich hochentwickelte städtische Bevölkerung jenseits der Donau und in Nordungarn sowie die Siebenbürger Sachsen betrachteten sich meistens als Nachfolger der im Mittelalter angesiedelten «hospites Theutonici», obwohl die Einwohner von Ofen, Fünfkirchen, Stuhlweißenburg usw. erst im 18. Jh. eingewandert waren, während die unter Karl III., Maria Theresia und Joseph II. hereingeholten «Schwaben» hauptsächlich bäuerlicher Herkunft waren. Letztere stammten aus verschiedenen katholischen Gebieten des Reiches, und die Regierung schrieb ihnen die Mission zu, die Germanisierung und Katholisierung des Habsburger-Reiches zu bewirken. Die territorial und wirtschaftlich isolierten deutschen Gemeinschaften trafen erst in der von uns untersuchten Periode in Kontakt zueinander, was sich in der allmählichen Herausentwicklung einer mehr oder weniger einheitlichen rheinfränkischen Mundart und eines breiten deutschsprachigen literarischen Publikums, zu dem man auch die Mehrzahl der 250 000 Juden hinzuzurechnen hat, zeigte.

Das Vorhandensein des relativ entwickelten Deutschtums in Ungarn war auf dem Gebiet von Literatur, Kultur und Verlagswesen besonders stark spürbar. Die

[1] Ferenc KÖLCSEY *Országgyűlési napló* (Landtagstagebuch), in «Kölcsey Ferenc válogatott művei» (Ausgewählte Werke von Ferenc Kölcsey), Budapest, 1975, p. 675.

[2] Elek FÉNYES, *Magyarország statisztikája I.* (Ungarns Statistik I.), Pest, 1842, p. 33.

Nachteile dieses Umstandes faßte einer der Zeitgenossen folgendermaßen zusammen: «In Ungarnlande gibt es fast überall deutsche Buchhändler, unter denen einige Wenige um die Verbreitung der ungarischen Literatur Verdienste haben, aber Weh, es gibt auch Viele derer, die zwar den Titel Ungarische und Ausländische Buchhandlung austrompeten, ihre Aufmerksamkeit dafür fast ausschließlich auf die Letztere wenden, da diese mehr Gewinn einbringt.»[3] Die 1777 nach Ofen umgesiedelte Universitätsdruckerei nützte dagegen alle Vorteile dieser ambivalenten Lage aus und räumte unter ihren Veröffentlichungen den deutschsprachigen Publikationen einen bedeutenden Platz ein. Nach mangelhaften Angaben von Baloghy verlegte die Druckerei im ersten Jahrhundert ihrer Ofner Tätigkeit 287 deutschsprachige Werke, die ungefähr 15% aller Drucksachen und die drittgrößte Menge nach den ungarischen und lateinischen Büchern ausmachten.[4] J. Th. Trattner rekapitulierte den Charakter der UDO 1817 richtig, indem er feststellte, daß «sie hauptsächlich katholische Schulbücher ... ferner offizielle Schriften der Dicasterien gegen Ablösegeld druckt».[5] Die *Ratio Educationis* schrieb bereits 1777 vor, daß «diese Druckerei ein sogenanntes ausschließendes Vorrecht auf den Druck aller Bücher genießen wird, die in Ungarn und in seinen angeschlossenen Provinzen für die Lehranstalten bestimmt sind,»[6] und die Statthalterei sah die wichtigste Aufgabe der UDO tatsächlich in der Verbreitung von Schulbüchern, die durch ihren Inhalt und ihre Sprache gleicherweise geeignet waren, *das Schulwesen des vielsprachigen Landes einheitlich zu gestalten.* Welche Bedeutung die Regierung dieser Tätigkeit beimaß, geht unter anderem aus einem Erlaß der Statthalterei vom 30. April 1807 hervor, in dem der Leitung der UDO befohlen wird, daß sie zur Herstellung der in 2800 Exemplaren gedruckten *Ofner und Pester Zeitung* anstatt sechs nur zwei Druckmaschinen verwenden dürfe.[7]

Die UDO setzte ihre Namenbüchlein, Wörterbücher und Sprachlehren sogar in den slawischen Gebieten massenweise um. Im Kreise der Nationalitäten, die die ungarischen sprachlich-kulturellen Bestrebungen von Anfang an mit Mißtrauen aufnahmen und der lateinischen oder ungarischen Sprache gegenüber das Deutsche bevorzugten, waren in erster Linie *die zwei- oder mehrsprachigen Lehrbücher und Hilfsmaterialien* beliebt, die durch die allgemeine Verbreitung deutscher Sprachkenntnisse *auch zur internen Kommunikation der nichtungarischen Völker des Landes beitrugen.* So bestellte man beispielsweise allein im Jahre 1814 in Halas 54, in Segedin 25 und in Temeschwar 200 deutsch-slawonische Namenbüchlein, in Neusatz 200 deutsch-serbische Wörterbücher, in Karlowitz und Werschetz 100 bzw. 30 deutsch-

[3] Mihály MAGYAR, *A magyar könyvkereskedés és irodalom ügyében* (In der Sache des ungarischen Buchhandels und der Literatur), in «Pesti Divatlap» (Pester Modezeitung), 1848, Nr. 7–11.

[4] I. BALOGHY, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek címjegyzéke 1777–1877* (Publikationsverzeichnis der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1777–1877), Budapest, 1882

[5] J. Th. TRATTNER, *Magyarországi könyvnyomtató műhelyek 1817-dikbeli állapotjok* (Die Zustände der Buchdruckereien Ungarns im Jahre 1817), in «Tudományos Gyűjtemény» (Wissenschaftliche Sammlung), 1817, p. 86.

[6] *Ratio Educationis*, § CCI, in Aladár FRIML: *Az 1777-iki Ratio Educationis* (Die Ratio Educationis des Jahres 1777), Budapest, 1913, p. 196.

[7] *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda Története 1577–1927* (Geschichte der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1577–1927). Aufgrund eigener Archivforschung zusammengestellt von B. IVÁNYI und A. GÁRDONYI. Mit einer Dokumentation herausgegeben von E. CZAKÓ. Budapest, 1927 (im weiteren *ENyT.*) p. 120.

serbische Lesebücher, während in Agram 1300 kroatisch-deutsche Namenbüchlein, 1300 Wörterbücher, 600 deutsche Sprachlehren und 370 Lesebücher nötig waren. Keineswegs geringer war die Nachfrage im vorwiegend von Slowaken bewohnten Nordungarn: In Leutscha bestellte man zur selben Zeit 35, in Eperjes 90, in Kaschau 30 und in Neusohl 500 slowakisch-deutsche Namenbüchlein.[8]

Die philologische und pädagogische Analyse dieser Schulbücher wurde bisher kaum versucht, obwohl sie auf ihre Art sowohl den Einfluß ausländischer – vor allem deutscher – Geistesströmungen als auch die heimischen wissenschaftlichen und pädagogischen Vorstellungen widerspiegeln. Unter den Verfassern dieser stark subventionierten «Anleitungen» und «verbesserten Anleitungen» finden wir ausgezeichnete Gelehrte und Künstler wie Miklós Révai, der das zwischen 1783 und 1847 auf Deutsch mehrmals nachgedruckte *ABC oder Namenbüchlein* schrieb,[9] oder Ferenc Verseghy, der gerade seine gegen Révai gerichtete Streitschrift under dem Titel *Die ungarische Sprachlehre* zum Lehrbuch umwandelte.[10]

Unter den deutschsprachigen Schulbüchern ragen die Arbeiten des ausgezeichneten Heilpädagogen Anton Schwarzer hervor. Als Direktor der Waizner Taubstummenanstalt trat Schwarzer bereits 1814 mit der UDO in Verbindung. Er wollte das in Wien kennengelernte Lehrsystem von May in Ungarn einführen und wandte sich mit dem Plan einer *Grammatica Linguis Hungarica et Germanica* an die Buchdruckerei.[11] Die ungarisch und deutsch verfaßten *Ersten Kenntnisse für Taubstumme nach May* sowie die dreibändigen deutschen und ungarischen Sprachlehren für Taubstumme erschienen erst 1817. Die weit über die Wiener Praxis hinausweisenden Experimente weckten bald das Interesse in- und ausländischer Fachkreise, das kleine Institut in Waizen wurde berühmt, und dies bewog Schwarzer dazu, nach zehn Jahren auch noch seine *Lehrmethode zum Unterrichte der Taubstummen in der Tonsprache mit k. ung. Universitätsschriften* drucken zu lassen.[12]

Die UDO propagierte ihre Veröffentlichungen in Verzeichnissen und Katalogen und baute ferner ein landweites Netz von Kommissionsbuchhändlern aus. In den ersten Jahren der Ofner Tätigkeit der Buchdruckerei war die Zahl dieser Kommissionsbuchhändler sehr gering: Die UDO geriet infolge der Verstaatlichung in eine vorübergehende Krise und verlor mit dem neuen Sitz den früheren Markt in Österreich und Böhmen, wobei die rasch erhaltenen Privilegien für den Druck von Schulbüchern, Schematismen, kirchlichen und offiziellen Publikationen, serbischen und hebräischen Schriften nur eine spärliche Kompensation bedeuteten. Die Leitung der Druckerei war also von Anfang an bestrebt, möglichst viele Lehrer, Buchhändler und Buchbinder in die Verbreitung ihrer Produkte einzubeziehen. Den Anstrengun-

[8] Vgl.: MOL Z 715 20–II. 165 (Halas), 20–II. 65 (Neusatz), 20–II, 13–14 (Segedin), 20–I. 203 (Temeschwar), 20–II. 165 (Karlowitz), 20–I. 231 u. 20–II. 143 (Werschetz), 20–I. 219, 297, 329 sowie 21–II. 3, 224 (Agram), 20–II. 49, 21–II. 50 (Leutscha), 20–II. 309, 314, 21–II. 32, 365, 22–I. 76 (Eperjes), 20–I. 285 (Kaschau), 20–I. 262, 20–II. 373 (Neusohl).

[9] G. Petrik, *Magyarország bibliographiája 1712–1860* (Bibliographie Ungarns 1712–1860), I–IV. Budapest, 1888–1892 (im weiteren Petrik), I. Bd. p. 3.

[10] Petrik, *op. cit.* 2. Bd. 773; Miklós Révai, *A magyar szép toll.* (Die schöne ungarische Feder), Nachwort von Zoltán Éder, Budapest, 1973, pp. 332—336.

[11] Vgl.: MOL Z 715 20–II. 178.

[12] Petrik, *op. cit.* I. Bd. p. 349.

gen zufolge stieg die Zahl der Kommissionsbuchhändler in zwei Jahren von 16 auf 35. Dieser Prozeß ging in den deutschen Gebieten besonders schnell vor sich und führte nach 1804 unter der Leitung des talentierten Ferenc Sághy zu einer vollen Entfaltung des Kommissionsbuchhandels.[13]

In 38 «deutschen» Städten Ungarns wirkten 1804–1830 insgesamt 91 Kommissionsbuchhändler im Auftrag der UDO.[14] Den größten Umsatz wickelten Fünfkirchen, Tyrnau, Preßburg, Stuhlweißenburg, Temeschwar und natürlich Pest ab. Pest erlebte damals eine Blütezeit. Die Einwohnerzahl stieg in 50 Jahren auf das Dreifache, und die Stadt erhob sich allmählich zu einem natürlichen wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Zentrum des Landes. Hier beschäftigten sich acht Unternehmer – unter denen die Buchhändler Joseph Eggenberger, István Kiss und György Kilián sogar eigenes Verlagsrecht hatten – mit der Verbreitung der Veröffentlichungen der UDO. Unter den Pester Kommissionsbuchhändlern finden wir ferner Naphtali Rosenthal, der sich 1807 vergeblich um das Verlagsrecht für hebräische Bücher bewarb und dadurch die UDO dazu zwang, richtige hebräische Literatur herauszugeben. Früher erschienen nämlich alle für Juden gedachten Werke auf Deutsch, wie auch nach der Anschaffung von hebräischen Buchstaben und Matrizen die «hebräischen» Bücher oft mit einem deutschen Text versehen wurden.[15]

In Pest gingen die deutschsprachigen Zeitungen – darunter die ersten wissenschaftlichen Zeitschriften Ungarns –, ebenso wie in Preßburg, der ungarischen Presse voraus. Nach einem mißglückten Versuch von Joseph Jakob Winterl begründete M. G. Kovachich 1786 den *Merkur von Ungarn* und schuf damit das erste öffentliche Organ zur Informierung des Auslandes über den kulturellen Stand Ungarns. Er verlegte seine «Litteraturzeitung» auf Deutsch, denn er erkannte rechtzeitig, daß das Lateinische nicht mehr geeignet sei, den neuen Ideen der keimenden Aufklärung Ausdruck zu geben. Er schreibt folgendes darüber: «In unserem Vatterlande ist jener Theil des Volkes, welcher lateinisch liest und versteht, ebben nicht derjenige, der so sehr eine Aufklärung braucht... Es hat die Erfahrung bewiesen, daß die Aufklärung so lange keinen Fortgang gehabt habe, so lange alles lateinisch abgehandelt wurde.»[16] Kovachich gelang es, für den «Merkur» ständige Korrespondenten aus Wien, Sachsen-Weimar, Lemberg und Slawonien zu gewinnen, und er war ebenfalls bestrebt, die besten Stücke der ungarischen Literatur dem gebildeten Ausland vorzustellen. Er rezensierte unter anderem *Die Gefahr von Troja* von András Dugonics und kündigte die nahe Erscheinung von *Etelka* desselben Autors an.[17]

Infolge kleinlicher Intrigen mußte Kovachich nach einem Jahr die Zeitschrift einstellen, aber seine Argumentation wirkte weiter: «Die allgemeine Aufklärung kann durch große und gelehrte Bücher entweder garnicht, oder nur sehr langsam, durch kleine Abhandlungen und Aufsätze aber und durch periodische Schriften, Wochenblätter, politische und gelehrte Zeitungen sehr schnell und auf die meisten

[13] *ENyT.* pp. 190–199.

[14] Diese Angabe stammt aus den Notizen von Frau Kornélia Pajkossy Sudár.

[15] *ENyT.* pp. 140–141.

[16] Zitat in Marianne Zuber, *A hazai németnyelvű folyóiratok története 1810-ig* (Die Geschichte der heimischen deutschsprachigen Zeitschriften bis 1810), Budapest, 1915, p. 61.

[17] Zuber, *op. cit.* pp. 61–69.

Menschen ausgebreitet werden.»[18] In den folgenden Jahren vermehrten sich die deutschsprachigen periodischen Schriften im Verlag der UDO tatsächlich schnell.

Durch die Fusion der Pester und Ofner Zeitung entstand die größte Tageszeitung des Landes, die *Pester Zeitung*, deren Beilage, die *Gemeinnützigen Blätter*, zu breiten Schichten der städtischen Bevölkerung gelangte. Die Redaktion des 1811 begründeten unterhaltenden Magazins übernahm Christoph Rösler, der bereits 1805 mit einem *Kritischen Anzeiger* in die Fußtapfen von Kovachich und Schedius getreten war.[19] Die *Gemeinnützigen Blätter* erregten von den 20er Jahren an damit Aufsehen, daß sie ungarische Literatur und Theaterkunst spöttisch billigten und die Nationalitätenfrage feindselig behandelten. Sie folgten deutschen Mustern und ihr Inhalt war nicht besonders reich, aber durch die aus aller Welt übernommenen Artikel trugen sie – wie auch die übrigen Zeitschriften der UDO *(Sonnenblume, Erholungsblatt, Spiegel, Iris)* – zur Erweiterung des Blickfeldes ihrer Leser im Wesentlichen bei.

Die deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften der UDO verbreiteten sich zum größten Teil natürlich in Ofen und Pest, aber sie wurden auch in anderen Städten des Landes und sogar unter den «schwäbischen» Bauern bald beliebt. Die deutschen Bauern begnügten sich nicht mehr mit Katechismen und Kalendern, sondern sie lasen auch Zeitungen und belehrende Arbeiten gern. Ihre Einbürgerung in Ungarn wies zugleich einen gangbaren Weg der bürgerlichen Entwicklung für alle Völker des Landes auf. Elek Fényes bemerkte mit Bewunderung, daß die deutschen Bauern im Banat «in mehreren Ortschaften Zeitungen lesen, Cafehäuser besuchen, politisieren, also mehrere solche Dinge und Griffe kennen, um welche sich die Bauern in der Regel nur wenig zu kümmern pflegten».[20]

Die Mehrzahl der deutschen Bauern genoß eine beneidenswerte Lage. Sie lebten auf Kammergütern oder auf Grundstücken von Großgrundbesitzern, ihre urbarialen Dienste waren in Verträgen festgelegt und sie führten ihre Arbeit unter günstigen Umständen aus. Die privaten Grundbesitzer sicherten den Kolonisten Steuerfreiheit auf mehrere Jahre zu, im Falle staatlicher Kolonisation sorgte man sogar für den Bau von Wohnhäusern, Schulen und Kirchen. In den physiokratischen Plänen des aufgeklärten Absolutismus zur Intensivierung der landwirtschaftlichen Produktion erhielt diese Schicht eine durchaus wichtige Rolle. Obst, Gemüse, Wein, Hackfrüchte, Stallwirtschaft sowie Veredlung von Pflanzen- und Tierarten wurden zuerst dort eingeführt, wo deutsche Bauern die sachkundige Arbeitskraft leisteten.[21]

Die Statthalterei kam den Bauern mit einer Reihe von populären landwirtschaftlichen Veröffentlichungen zu Hilfe. Die deutschsprachigen belehrenden Schriften wurden von den besten Gelehrten und Fachleuten der Zeit verfaßt und von der UDO verlegt. Sie wurden meistens gratis und nicht mehr durch die Kommissions-

[18] Zitat in Béla PUKÁNSZKY, *A magyarországi német irodalom története a legrégibb időktől 1848-ig* (Die Geschichte der deutschen Literatur in Ungarn von den ältesten Zeiten bis 1848), Budapest, 1926, p. 410.

[19] Karl GOEDEKE, *Grundriß zur Geschichte der deutschen Dichtung* VII. Bd. Leipzig u. Wien, 1907, p. 41.

[20] Elek FÉNYES, *Magyarországnak s a hozzákapcsolt tartományoknak mostani állapotja statisticai és geographiai tekintetben* (Gegenwärtiger Zustand Ungarns und seiner angeschlossenen Kronländer in statistischer und geographischer Hinsicht), II. Bd. Pest, 1839, p. 40.

[21] Bálint HÓMAN – Gyula SZEKFŰ, *Magyar történet* (Ungarische Geschichte), IV. Bd. Budapest, 1935, pp. 429–440.

buchhändler der Druckerei, sondern durch Verwaltungsstellen und Behörden unter den «Schwaben» verteilt.[22]

Ludwig Mitterpacher, der erste Universitätsprofessor der Landwirtschaft in Ungarn, war einer der aktivsten Propagandisten neuerer landwirtschaftlichen Verfahren. Er nahm in mehreren Schriften gegen die durchaus verbreitete Brachfeldwirtschaft Stellung und machte die Vorteile von Lein- und Hanfanbau sowie Seidenraupenzucht bekannt. Er veröffentlichte sogar simplifizierte Auszüge aus den Werken von anerkannten ausländischen Fachleuten wie Lastryrie, Chaptal oder Rosier über den Weinbau und die Herstellung von Baumwolle.[23] Der deutsche Text seiner Abhandlung über Weinbau und Brantweinverfertigung wurde von Andreas Halitzky, Professor der deutschen Sprache und Literatur, einem dilettantischen Dichter, dem Mitarbeiter des *Musenalmanach* verfaßt.[24] Mit der Frage des Weinbaus beschäftigte sich Franz Schams in seiner *Vollständigen Beschreibung der königl. freyen Hauptstadt Ofen* sehr ausführlich, wie er auch in der Praxis sehr viel für die Wiederverbreitung alter ungarischen Weinsorten tat.[25] Der vielseitige Philanthrop und Förderer der Landwirtschaft auf dem ungarischen Tiefland, Samuel Teschedik, stellte einen Plan zur Rektifikation der Wiesen zusammen,[26] während Franz Heintl die Möglichkeiten der Obstbaumzucht erörterte.[27]

Den Wandel der politischen Auffassung der herrschenden Kreise am Ende des 18. und Anfang des 19. Jh. *kann man auch in den loyalen Veröffentlichungen der UDO verfolgen.* Sie erwiesen, daß «übelverstandener Freyheitsgeist und Aufklärung der Vernunft zween Wege sind»[28] und berichteten erschrocken vom tragischen Ende des französischen Königspaars,[29] triumphierend von der Hinrichtung der jakobinischen Staatsverbrecher, den «glorreichen Siegen» und dem Einzug Franz I. in Paris.[30] In dieser politischen Atmosphäre waren die Ideen des Josephinismus längst vergessen, man dachte nicht mehr an die geistige Förderung des Volkes, und die UDO mußte sich mit der Herausgabe der Schriften der Universitätsprofessoren begnügen. Die am häufigsten nachgedruckte Veröffentlichung blieb jedoch lange der berühmte Katechis-

[22] *ENyT.* p. 120.

[23] PETRIK, II. Bd. pp. 759–761.

[24] PUKÁNSZKY, *op. cit.* p. 415.

[25] Franz SCHAMS, *Die vollständige Beschreibung der königl. freyen Hauptstadt Ofen,* Ofen, 1822.

[26] Samuel TESCHEDIK, *Neuer Wiesen-Rektifikations-Plan zur Auflösung der Frage: Wie wäre dem Holz- Obst- und Futtermangel durch bessere Kultur der Wiesen ohne Nachteil der übrigen Theile der Landwirtschaft zum besten der ungarischen Publici, besonders in den untern Gegenden effective abzuhelfen?* Ofen, 1802.

[27] Franz HEINTL, *Unterricht in der Obstbaumzucht für Landleute,* Ofen, 1811.

[28] Joh. Ubald SCHMIDT, *Rede, in welcher erwiesen wird, daß übelverstandener Freyheitsgeist und Aufklärung der Vernunft zween Wege sind, welche die französische Nation zur Vernichtung der Religionsgesetze und zum Sturze der Monarchie verleiteten. Bey einer sechsstündigen Aussetzung des allerheiligsten Altargeheimnisses den 29. Dez. 1793.*

[29] Johann KOVÁTS, *Trauerrede auf Ludwig XVI. den unglücklichen König der Franken,* Ofen, 1793. – *Kurze Lebensgeschichte Marien Antoniens verwittibten Königin von Frankreich und Navara von ihrer Geburt bis zum Augenblick, wo sie in Paris dem abscheulichen Revolutionsgericht überliefert worden war.* Ofen, 1793.

[30] Franz Xav. KLAUSZ, *Rede, welche...nach der Hinrichtung der Staatsverbrecher...gehalten hat.* Ofen, den 3-ten Juny 1795. – Moises MÜNZ, *Predigt zur Sieges- und Friedens-Feyer bei Gelegenheit, als...Franz der Erste...nach den erfochtenen glorreichen Siegen am 31. May 1814 in Paris uns den erwünschten Frieden schenkten.* Ofen, 1814.

mus des deutschen Jesuiten Petrus Canisius,[31] der als Grundlage vieler ungarndeutschen Katechismen die Auferstehung des barockenen Geistes repräsentierte.

Zur Behandlung der wissenschaftlichen Literatur gibt der enge Raum dieses Vortrags keine Möglichkeit, obwohl die Abhandlungen von Plenck, Patzier, Lipszky, Pasquich, Schwartner, Bene, Schoepf und Lenhossék viel Aufmerksamkeit verdienten. Dagegen müssen hier mindestens jene Publikationen erwähnt werden, die im Sprachkampf der Reformzeit wichtige Träger der nationalen Bestrebungen waren.

Den Vertrag zum Druck des ungarisch-deutschen Taschenwörterbuchs unterzeichnete István Széchenyi in Vertretung der kürzlich gegründeten Wissenschaftlichen Akademie am 27. Februar 1833.[32] 1834 gab Johann Ürü die *Neueste und vollständigste ungarische Sprachlehre für Deutsche* heraus, bis sich Caspar Gottwald mit seiner *Ungarischen Sprachlehre* 1838 meldete.[33] Mihály Táncsics verlegte eine *Ungarische Sprachwissenschaft in Fragen und Antworten*, zu der Bloch 1844 auch noch ein *Ungarisches Lesebuch aus den besten Prosaikern gezogen* hinzufügte. Als echten Nachfolger von Ferenc Verseghy können wir jedoch nur Péter Vajda betrachten, der seine *Ungarische Grammatik* und das zu ihr gehörende *Ungarisch-deutsche Lesekabinet* 1840–1841 erscheinen ließ. *Die deutsche Presse sympathisierte mit den ungarischen sprachlich-kulturellen Bestrebungen. Die Zeitschriften kehrten teilweise zur veralteten Idee des Hungarismus zurück. Iris* und *Spiegel*, zu deren Mitarbeitern Majláth, Petz, Toldy und Pyrker gehörten, brachten jetzt wieder Übertragungen von Kisfaludy, Fáy und Vitkovics.[34]

Auf der anderen Seite belebte sich auch die slawische Kulturpropaganda. Hervorragende Persönlichkeiten wie Bernolák, Šafárik und Brlić versuchten, das Deutschtum in Ungarn für die Sache ihrer nationalen Bewegung zu gewinnen. Die typische Verhaltensweise der deutschen Volksgruppe schien in den 40er Jahren doch die *allmähliche, stille Assimilation* zu sein. Die von einer südslawischen Überflutung gefährdeten Deutschen Südungarns kämpften 1848/49 heldenhaft an der Seite der Ungarn, während das Deutschtum in West- und Nordungarn mit wenig Ausnahmen – so vor allem der Zips – regungslos blieb und sich die Sachsen in Siebenbürgen unter der Führung von Stephan Ludwig Roth gegen die ungarische Revolution wandten. Aber das paßt schon in einen anderen Zusammenhang.

[31] Petrus CANISIUS, *Allgemeines Mission Frag-Büchlein in drey Schulen ordentlich eingetheilet; mit beygesetzten Gesängern und nutzbarem Bericht von der Christen-Lehr-Bruderschaft vermehret.* Ofen, 1799, p. 259.

[32] *ENyT.* p. 128.

[33] Die hier folgenden bibliographischen Angaben siehe bei PETRIK, unter den entsprechenden Namen.

[34] Robert GRAGGER, *Geschichte der deutschen Literatur in Ungarn von Maria Theresia bis zur Gegenwart*, Wien u. Leipzig, 1914, pp. 11–15.

DEUTSCHSPRACHIGE KULTURELLE ZEITSCHRIFTEN DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN

JÁNOS SZABÓ

(Budapest)

Allein die Zahl der deutschsprachigen Publikationen der Universitätsdruckerei macht schon auf die Bedeutung dieses Bereiches aufmerksam. Die Tatsache, auf die auch im Vortrag von Péter Simon hingewiesen wurde, daß es nicht nur um eine quantitative Bedeutung geht, bestimmt auch diesen Beitrag. Er kann notwendigerweise lediglich einen geringen, wenn auch wesentlichen Teil des vielfältigen Materials betreffen, und auch innerhalb dessen nur auf Grundzüge hinweisen.

Nach den bescheidenen Anfängen in lateinischer Sprache begann die wirkliche Entwicklung unseres Pressewesens mit *deutschsprachigen Blättern*. Seit dem Erscheinen der *Ofnerischen Merkurius* (1730–1738) spielten diese – auch nachdem genau ein halbes Jahrhundert später das erste Blatt in ungarischer Sprache erschien – eine grundlegende Rolle. Unter diesem Aspekt sind die deutschsprachigen Zeitungen der UDO – *Merkur* (1786), *Ofner und Pester Zeitung* (1800–1803), *Vereinigte Ofner und Pester Zeitung* (1811–1842), *Sonnenblume* (1818–1819) und *Allgemeine Handlungs-Zeitung* (1828–1852) – zu sehen; dies ist auch die Grundlage unserer Untersuchung der kulturellen Zeitschriften in der ersten Hälfte des 19. Jh.

Als Vorläufer der beiden wirklich wichtigen, der *Iris* und des *Spiegel* seien die *Gemeinnützigen Blätter zur Belehrung und Unterhaltung* (1811–1844) erwähnt. Diese kleinformatige Beilage der *Vereinigten Pester und Ofner Zeitung* enthielt Unterschiedliches zur Befriedigung eines noch weitgehend undifferenzierten Gemeingeschmacks, so etwa aktuelle Nachrichten, kulturelle Berichte, Gelegenheitsdichtungen, Rätsel, Anekdoten, Miszellen. Sie war daran beteiligt, die Formen zu schaffen, die in den beiden anderen Blättern schon mit wirklichem Inhalt gefüllt wurden.

Die *Iris. Zeitschrift für Wissen, Kunst und Leben* (1825–1828) wurde von Karl Stielly und Samuel Rosenthal herausgegeben.[1] Als direktes Vorbild des Blattes galt die bei Trattner gedruckte Zeitschrift mit ausgesprochen kulturellem Inhalt *Pannonia* (1819–1822). Die *Iris* war bestrebt, «einestheils ... eine angenehme Belehrung und eine geistreiche Unterhaltung zu verschaffen, anderntheils Ungarn und das Ausland wechselseitig von ihrem intellektuellen und gesellschaftlichen Leben zu unterrichten» (*Anzeigeblatt der Iris* zu Nr. 1826/69). Der Inhalt teilt sich in Belehrendes, Unterhaltendes bzw. Korrespondenz und vermischte Nachrichten. Unter Belehrendem sind mehr oder minder wissenschaftliche Beiträge («mit besonderer Rücksicht auf

[1] 1826 schied Rosenthal aus der Redaktion aus.

Ungarn») zu verstehen, unter Unterhaltendem Erzählungen, Gedichte, Anekdoten usw. Zu der dritten Gruppe gehören «interessante Ereignisse neuester Zeit, im Bereiche des Wissens, der Kunst, der Literatur, des Theaters» (ebd.).

Der Spiegel (1828–1852), eine «Zeitschrift für Literatur, Kunst, Eleganz und Mode», wie einer der Untertitel hieß,[2] wurde von Franz Wiesen (1828–1841), Samuel Rosenthal (1841–1848) und Sigmund Saphir (1848–1852) redigiert. Die liberal gesinnte Zeitschrift stand den zeitgenössischen Modeblättern Europas nahe, sie verwirklichte in einem wesentlich gewachsenen Umfang, auf zuverlässigem Niveau all das, womit die *Iris* begann. Dieses wohl bedeutendste deutschsprachige kulturelle Blatt der Epoche war bestrebt, mit Veröffentlichungen bzw. ausführlichen Berichten und Buchbesprechungen moderne Ideen (so auch die des «Jungen Deutschland») sowie Nachrichten über die ungarische Literatur zu verbreiten, beteiligte sich an den regen Diskussionen des sich entfaltenden öffentlichen Lebens in Ungarn, enthielt lebhafte Schilderungen über naturwissenschaftliche Fragen, literarische, Theater- und Modeneuigkeiten.

Nicht wesentlich abweichend im Inhalt war das den *Spiegel* begleitende Blatt *Der Schmetterling. Ein Flug- und Ergänzungsblatt zum Spiegel* (1831–1845). Er griff Theater-, literarische und Tagesereignisse auf, oft solche, die früher im *Spiegel* besprochen wurden, oder umgekehrt.

Worin nun die kulturelle Vermittlertätigkeit dieser Zeitschriften bestand, soll anhand von drei Bereichen gezeigt werden.

Den ersten bilden Erstveröffentlichungen von Werken *österreichischer Autoren*. Ihre ziemlich große Zahl liegt hauptsächlich daran, daß die Zensur hierzulande wesentlich großzügiger sein konnte als in Wien, wo sich ja auch die Hauptverwaltungsstelle befand. Andererseits fesselten auch die Geschäftstüchtigkeit der Ofner und Pester Verleger, die mit der Zeit entstandenen persönlichen und geschäftlichen Beziehungen österreichische Schriftsteller. Höhepunkte dieser Entwicklung liegen beim Verlag Heckenast: Grillparzer schrieb die Erzählung «Der arme Spielmann» für das *Iris-Taschenbuch* dieses Verlags, Stifter und Rosegger standen in enger, schon oft besprochener, auch Motive persönlicher Freundschaft enthaltender Beziehung zu Gustav Heckenast.

Erstveröffentlichungen folgender österreichischer Schriftsteller sind in den deutschsprachigen kulturellen Zeitschriften der UDO zu finden: Eduard Bauernfeld, Ignaz Franz Castelli, Eduard Duller, Michael Leopold Enk von der Burg, Wilhelm Freiherr von Eyb, Ernst von Feuchtersleben, Adolf Foglar, Gustav Freytag, Franz Gräffer, Anastasius Grün, Karl Adam Kaltenbrunner, Heinrich Ritter von Levitschnigg, Betty Paoli, Benedikt Freiherr von Püchler, Johann Gabriel Seidl, Julius Seidlitz, Karl Stegmayer, Gustav Steinackert, Johann Nepomuk Vogl und der Deutsche Franz Dingelstedt.

Eine detaillierte Analyse der Werke findet sich im Buch von P. Szemző,[3] wir begnügen uns hier mit der Hervorhebung von einigen paradigmatischen Zügen.

[2] 1830–1848. Weitere Untertitel: 1828–1830: «Blätter für Kunst, Industrie und Mode»; 1848–1850: «Zeitschrift für die elegante Welt, Literatur, Kunst, Theater und Mode»; 1850–1852: «Politisch-belletristisches Tagblatt».

[3] Piroska Szemző, *Német írók és pesti kiadóik a XIX. században (1812–1878)* (Deutsche Schriftsteller und ihre Pester Verleger im 19. Jahrhundert [1812–1878]), Bp. 1931.

Bezeichnend ist die Vielzahl von Werken mit ungarischer Thematik. Meistens wurden auf Grund des *Taschenbuch für vaterländische Geschichte* von Hormayr und Mednyánszky große Ungarn aus der Vergangenheit besungen, etwa König Matthias (Seidl, Die Korvinus Linde, *Spiegel* 1831/79), Titus Dugovits (Seidl, Titus Dugonits, *Iris* 1828/27) oder der bei den deutschsprachigen Dichtern wohl populärste Held Zriny (Eyb, Zriny, *Iris* 1827/67; Feuchtersleben, Zriny, *Iris* 1826/48).

Sonst handelt es sich größtenteils um Elegien, Sonette, Moralisierungen, Gelegenheitsdichtungen. Selbst der später als einer der wichtigsten politischen Dichter des österreichischen Vormärz berühmt gewordene Graf Anton Alexander Auersperg (d. i. Anastasius Grün) veröffentlichte als 20jähriger in der *Iris* Liebeslyrik (Das Zusammentreffen, *Iris* 1826/4; Frage, *Iris* 1826/12) bzw. Besinnliches (Lebensharfen, *Iris* 1826/17). 1836 erschien von ihm im *Spiegel* allerdings das Gedicht «Der Dichter im Kerker», ein scharfer Angriff auf die Zensur:

«Zum Unglück reimt' ich einmal auf: Tyrannen, | In einem Klinggedicht, das Wort: von dannen! | Ein andermal fiel mir auf: Senatoren, | Kein anderer Reim just ein als: Midasohren! || Die Reime, traun, sind reine, regeltreue, | Ich brauchte gleich sie wieder ohne Reue. | Doch meinten darauf die Herr'n, auf mein Sonette | Gab's keinen besseren Reim mehr, als: die Kette!» (*Der Spiegel* 1836/26).

Man berichtete in den deutschsprachigen Zeitschriften der UDO natürlich nicht nur über österreichische Literatur; nicht selten begegnet der Leser auch Hinweisen auf *andere Literaturen*. Die Romanze «Das Neujahrsgeschenk» des Polen Zabłocki (*Iris* 1826/34), serbische Volkspoesie (*Iris* 1827/71) werden unter anderem übersetzt. Der Kultur der Serben gilt – offenbar dem Profil der UDO entsprechend – ein besonderes Augenmerk; in der «Lebensbeschreibung des großen und berühmten serbischen Helden Marko Kralievitsch» (*Iris* 1827/76–77, mit einem Kupferstich als Beilage) werden beispielsweise Gedichtzitate auch serbisch angegeben.

Oft ergreifen auch *ungarndeutsche Autoren* (wie etwa Johann Mailáth, Karl Hugo) das Wort. Ihre Lage galt als eine Grenzsituation. Ein literarisch beflissener Ungarndeutscher hatte nämlich entweder die Möglichkeit, sich der ungarischen Literaturgesellschaft anzuschließen (das Musterbeispiel ist Ferenc Toldy), oder aber in deutsches Sprachgebiet zu ziehen (Karl Beck, Moritz Saphir, Georg Gaal). Das ungarndeutsche Schrifttum hatte auch eine Daseinsberechtigung, obwohl dies von verschiedenen Seiten wiederholt bestritten wurde. Seine historische Rolle bestand in einer Traditionen aufhebenden und fortsetzenden, erzieherischen, kulturvermittelnden Tätigkeit. Darauf weist der Beitrag von Karl Georg Rumy zur bekannten Pyrker-Affäre im Jahre 1831 hin. Er schreibt: «Man kann ein echter ungarischer Patriot, mit eines Ungarns würdigen Gesinnungen sein und zugleich die magyarische Sprache verstehen, ihre Schönheit und Kraft fühlen und den Wert ihrer Literatur gehörig schätzen, und dennoch in sich den Beruf fühlen, vorzugsweise in deutscher Sprache zu schreiben, ... weil man in seiner Jugend durch Erziehung und Bildung sich mehr mit der deutschen Sprache und Literatur befreundete, vielleicht den größten Teil des männlichen Alters zwischen Deutschen und Slawen verlebte, ... weil man in der deutschen Sprache das Ausland mit Ungarn, der magyarischen Nation und ihrer Literatur bekannter machen will» (*Spiegel* 1831/4).

Die Berichterstattung für das deutsch lesende Publikum des In- und Auslands über kulturelle Ereignisse des Ungarntums gehört vielleicht zu den wichtigsten Funktionen

der *Iris* und des *Spiegel*. Man achtet dabei besonders auf Wechselbeziehungen, Verflechtungen, und dieser gab es immer viele, so z. B. im *Theaterwesen*. Der Baumeister des Ungarischen Nationaltheaters war der Deutsche Matthias Zitterbarth (vgl. *Spiegel* 1837/22), die Bühnentechnik stellte der aus Bayern stammende Meister Ferdinand Schütze her, Ferenc Erkel wurde von dem großen Pester Deutschen Theater engagiert. Dieselben Stücke wurden auf den beiden konkurrierenden Bühnen aufgeführt (vgl. den Bericht über die beiden «Norma»-Aufführungen im *Schmetterling*, 1837/22), dieselben Schauspieler traten mal hier, mal dort mit großem Erfolg auf (vgl. dazu die Berichte über die Sängerin Henriette Carl, *Schmetterling* 1837/16, *Spiegel*, 1837/76, 1837/81, 1837/85). Es begann ein Konkurrenzkampf, der notwendigerweise mit dem Sieg der ungarischen Schauspielkunst enden mußte. Dabei galt aber das Deutsche Theater als ein edler Gegner, der zur Bereicherung des anderen wesentlich beitrug. Die *Spiegel* verfolgte diese Entwicklung von der Eröffnung des Ungarischen Nationaltheaters am 22. August 1837 konsequent.[4]

Die deutschen kulturellen Zeitschriften der UDO bemühten sich auch um die Vorstellung der *ungarischen Literatur*. Die *Iris* brachte 1825 einen «Historischen Überblick der epischen Literatur in Ungarn» von Franz Schedel (d. i. Toldy, *Iris* 1825/47–53), es wurden ungarische Werke übersetzt (z. B.: Sándor Kisfaludy, Csobáncz, *Iris* 1826/25–27; András Fáy, Aphorismen, *Iris* 1825/14).

Der *Spiegel*, der sich auch den späteren, berüchtigen Petőfi-feindlichen Feldzügen ungarischer und deutscher Zeitungen nicht anschloß, brachte als erstes deutschsprachiges Blatt schon 1844 eine Kritik über Petőfis Gedichte. Sie schließt mit den Worten: «Petőfi ist jung; er legt untrügliche Beweise von Genie, einem heißfühlenden Dichterbusen und reichlicher Produktivität an den Tag; noch ein wenig gründlicheres, ernstes Studium, sorgfältigere Wahl des Stoffes, – und die ungarische Literatur ist um einen Dichter reicher!» (*Spiegel* 1844/94).[5]

Hoffentlich ist es unserem Beitrag gelungen, einige Hinweise auf die Bedeutung der *Iris* und des *Spiegel* zu erbringen. Das Wesen dieser Bedeutung ist darin zu sehen, daß diese Zeitschriften in einer Zeit, als eine immer stärkere nationale Entwicklung, nicht selten von nationalistischen Zügen begleitet, im Habsburgerstaat um sich griff, sehr bald eine gesunde Haltung einnahmen. Dies bestand vor allem in der Anerkennung berechtigter Bestrebungen sowie im Versuch zur kulturellen Vermittlungstätigkeit.

Auch diese Tatsache sollte die Forschung dazu anregen, nun schon von allen Vorurteilen befreit, endlich mit der systematischen Bearbeitung der kulturellen Rolle der Deutschen in Ungarn zu beginnen.

[4] Symptomatisch ist schon der Bericht über die Eröffnung des Nationaltheaters: *Spiegel* 1837/68.

[5] Siehe auch die Rezension über *A helység kalapácsa* (Der Orts-Hammer): *Spiegel* 1844/99. Rezensent ist beide Male der 15 jährige Max Falk, nach dem Ausgleich Chefredakteur des «Pester Lloyd».

BULGARE

ИЗДАНИЯТА НА БУДИМСКАТА УНИВЕРСИТЕТСКА ПЕЧАТНИЦА И ИЗГРАЖДАНЕТО НА НОВОБЪЛГАРСКИЯ КНИЖОВЕН ЕЗИК ПРЕЗ ПЪРВАТА ПОЛОВИНА НА 19. ВЕК

РУСИН РУСИНОВ

(Велико Търново)

Будимската университетска печатница играе съществена роля за развитие на българската печатна книга през първата половина на 19. век. Известно е, че първата новобългарска печатна книга се появява през 1806 г.: *Кириакодромион, сиреч Неделник,* съставена от Софроний Врачански и отпечатана в Римнишката епископска печатница. От същата година в описите на българската възрожденска книжнина се посочва още една книга — *Молитвенний крин,* отпечатана в Будим, но от нея не са открити екземпляри и не се знае наименованието на печатницата.

Първите книги на новобългарски език, отпечатани в БУП, са от 1814 г.: *Слово, исказаное заради умирание*[1] и *Повест ради страшнаго и втораго пришествия Христова.* Двете книги са съставени от Йоаким Кърчовски, а за отпечатването им са се погрижили кратовските търговци Димитрий Филипович, кир хаджи Станко, Нешо Маркович, хаджи Пеца и Димитрий Йованович. Тези търговци подпомагат Й. Кърчовски да отпечата в БУП още три книги: *Сия книга, глаголаемаа митарства* (1817), *Чудеса пресветия Богородици* (1817) и *Различна поучителна наставления* (1819). Като издание на същата печатница през 1816 г. излиза книгата на Кирил Пейчинович *Книга зовамая огледало.* За времето от 1814 до 1819 г. равносметката е твърде показателна — шест книги на новобългарски език, отпечатани в БУП.

След като книгоиздателската «задруга» в Брашов,[2] отпечатала в тамошната печатница *Буквар с различни поучения* (1824) от Петър Берон, се разпада, без да успее да реализира цялостно своя издателски план, някои нейни членове отново се насочват към БУП. В нея през 1825 г. Анастас Стоянов Котлянин (Кипиловски) печата *Священное цветообрание или сто и четире священи истории* (в две части), а Васил Н. Ненович *Свещенная история церковна.* Тези книжовници и по-късно прибягват до услугите на БУП: Васил Н. Ненович *Буквар за децата на словеноболгарскиет народ* (1826); Анастас Стоянович Кипиловски *Кратко начертание на всеобщата история* (1836). През 30-те и 40-те години на 19. в. като издания на тази печатница излизат от печат книги от Хр. Павлович, Г.

[1] Пълните заглавия на посочените тук книги вж. у М. Стоянов, *Българска възрожденска книжнина,* т. 1, София, 1957.

[2] П. Атанасов, *Начало на българското книгоиздаване,* София, 1959, стр. 155, 223.

Кръстевич, Р. Попович, К. Огнянович, Т. Хрулев, Ем. Васкидович и К. Теодорович. До средата на 19. в. в БУП са отпечатани общо 21 книги на новобългарски език (от общо 200 книги, излезли от печат през този период).

Ориентацията на българските книжовници към БУП се е дължала преди всичко на това, че нейните издания с черковнославянска кирилица се отличават с по-високо качество в шрифтово и техническо отношение в сравнение с изданията на други печатници, тъй като е разполагала с по-съвременно техническо обзавеждане.[3] А поради това и изданията ѝ са били по-евтини. В писмо до Райно Попович от 10 юли 1836 г. Анастас Кипиловски, който познава печатарската практика в различни страни, му пише: «Вероятно мислите да напечатате книгата си в Сърбия. Там печатането е два и половина пъти по-скъпо, отколкото в Пеща».[4] Към печатницата е имало и работилница за отливане на букви, което също така е било нейно предимство пред други печатници. При отпечатване на *Священная история церковна* Васил Н. Ненович поставя изискване да бъдат отлети буквите ѫ и ѭ, с които се отбелязва вокал «ъ» в различни фонетични положения. За отбелязване на същия вокал под ударение Ан. Кипиловски и Р. Попович изискват да се поставя диакретичен знак чертичка над буквите *А* и *Ѧ*. Примери: *кѫща, пѫть, растѫть; кѧща, пѧть, растѧть, четѧть, спѧть, стоѧть.*

Най-сетне ориентирането на мнозина от българските книжовници към Будимските печатници (извън университетската печатница са отпечатани още пет книги) се дължи на това, че в града са живеели заможни български търговци, които са имали присърце издаването на книги на родния им език. Когато Ан. Кипиловски съветва Р. Попович да отпечата своята *Христоития или благонравие* в Будим, той има пред вид и това, че в Будапеща и Виена «имаме добри приятели и сънародници», които ще го подпомогнат във всяко едно отношение.[5]

Отпечатаните книги в БУП имат изключително важно значение както за развитие на просветното движение, така и за изграждане на книжовния български език през първата половина на 19. век. На първо място тук ще бъдат поставени книгите на Й. Кърчовски, отпечатани в периода между 1814 и 1819 година, чрез които се разширява и затвърдява ролята на народния език в развитието на книжнината и му се отрежда основно място в изграждането на книжовния български език. В сравнение с езика на предходните книжовници (Паисий Хилендарски и Софроний Врачански) в езика на Й. Кърчовски се срещат по-малко черковнославянски падежни форми и е засилена употребата на членувани форми. Инфинитивните конструкции, които се срещат в езика на предходните книжовници, вече не са характерни за езика на Й. Кърчовски – у него те са заменени с ДА-конструкции. Въпреки че в езика му се откриват доста варианти (фонетични, граматични и лексикални), той проявява стремеж да се придържа към определени норми, мнозинството от които имат за основа народния език. Познавайки най-добре югозападните български говори, той поставя техните най-характерни особености в основата на писмения си език, но в него се откриват и някои положения от източнобългарските говори (якав

[3] Пак там, стр. 152–156.

[4] Ив. Снегаров, *Принос към биографията на Райно Попович*, София, 1959, стр. 75.

[5] Снегаров, *Принос* цит. съч. 94.

изговор на стб. ѣ, редукция на неударени широки гласни и др.). След Софроний Врачански, който обединява в писмения си език особености от източните и от западните говори, Й. Кърчовски е този, който се опитва да разшири диалектната основа на езика си и да очертае път за изграждането на новобългарския книжовен език.[6] Книгите на Й. Кърчовски подготвят в езиково отношение почвата за поява на Бероновия *Буквар с различни поучения* (Брашов, 1824), първата книга, написана на последователно народен език.

Печатането на български книги в БУП се засилва през втората четвърт на 19. век. Формиралата се млада българска интелигенция съзнава необходимостта от създаване на книжнина, чрез която ще съдействува за националното осъзнаване на българите и за културния им напредък. Силен тласък в това отношение дават откриването на първите светски училища и стремежът за тяхното задоволяване с учебна литература. Втората четвърт на 19. в. е време, когато новобългарската школа, която води началото си от Бероновия *Буквар с различни поучения*, утвърждава народния език като основа на изграждащия се книжовен език, водейки борба срещу представителите на черковнославянската школа. Появата на тези две противоположни школи, обяснявана в миналото с гръцко влияние, е обусловена от обществено-историческите и културните условия у нас по това време. От една страна, търговско-занаятчийската класа вече ясно е осъзнавала необходимостта от развитие на светското образование върху основата на говоримия народен език, а от друга страна, твърде силна е била черковнославянската книжовна традиция, отъждествявана тогава със старобългарската книжовна традиция, и поради това приемана за основа на новобългарския книжовен език. Израз на тези две тежнения в областта на книжовния език са новобългарската и черковнославянската школа. Формира се и трета школа, наречена славянобългарска, която има компромисен характер: новобългарският книжовен език се изгражда върху основата на народния език, но разнообразието в думи и форми, познато в народните говори, се отстранява с помощта на черковнославянския език. Водените в Гърция аналогични борби за определяне основата на новогръцкия литературен език са оказали известно влияние върху развитието на съответните школи в България, но това влияние не е определящо за тяхната поява и развитие.

В изданията на БУП са представени и трите школи. От оредставителите на новобългарската школа тук печатат свои книги В. Н. Ненович и Ан. Ст. Кипиловски. И двамата са близки съратници на П. Берон и продължават езиковата му линия да се пише на последователно народен език. Бероновият *Буквар с различни поучения* има и това значение, че с него започва процес на смяна диалектната основа на книжовния език – от западнобългарска в източнобългарска, като в него се запазват и някои положения, изградени преди това под влияние на писмената традиция и с подкрепата на западните говори (ударено *-а* в края на съществителни имена от женски род, единствено число;

[6] Вж. А. М. Селищев, *Хаджи Иоаким и язык его книг*, «Македонски преглед», 1935, кн. 3–4, стр. 133–155, кн. 1–2, стр. 118–142; Р. Цоинска, *Глаголни времена и наклонения в езика на Й. Кърчовски*, «Български език», 1975, кн. 6, стр. 513–525; *Ударение на глаголните времена в езика на Й. Кърчовски*, «Български език», 1976, кн. 1–2, стр. 133–137; *Езикът на Йоаким Кърчовски*, Дисертация, София, 1975, (машинопис).

запазване непроменени на неударените широки гласни; писане на *х* на историческото му място). Езикът на Ан. Кипиловски, чиито заслуги към изграждащия се книжовен език са много по-големи от заслугите на В. Н. Ненович, е извънредно сходен с езика на Берон в *Буквар с различни поучения* както по диалектна основа, така и в някои други отношения на книжовното езиково строителство.[7] Кипиловски утвърждава линията на П. Берон, която покъсно се подема от В. Априлов, Ив. Богоров, Н. Геров, Ив. Момчилов и други книжовници и в средата на миналия век се утвърждава като единствен път на изграждане на новобългарския книжовен език. С превода на книгата на Ив. Кайданов *Кратко начертание на всеобщата история* (1836) Ан. Кипиловски обогатява речника на бъгарския език с множество руски думи, а чрез руски и с думи от международната обществено-политическа и културна лексика. На времето тази книга е имала твърде широко разпространение (за 558 екземпляра от нея родолюбиви българи са били предварително предплатили).

В изданията на БУП черковнославянската школа е представена с книги на К. Огнянович и Хр. Павлович. Писменият език на тези книжовници е в значителна степен архаизиран под влияние на черковнославянски език. Служат си с падежни форми, които не са намирали опора в народния език (напр. родителен, творителен и местен падеж). Тъй като в черковнославянски език не е познато членуването на имената за изразяване на определеност, тези книжовници се обявяват и против члена като една от характерните морфологични особености на народния български език. В лексикално отношение езикът им се характеризира със засилена употреба на черковнославянски думи и словосъчетания, като се пренебрегват народни по произход думи и словосъчетания със същото значение. И в това отношение техният път на езиково строителство се отличава от линията, обоснована от привържениците на новобългарската школа, които придават книжовна функция на самия народен език, допълвайки изразните му средства с думи от черковнославянски и руски език (но само в случаите, когато народният език не разполага с такива изразни средства).

От представителите на черковнославянската школа най-много книги отпечатва в БУП Хр. Павлович *Граматика славеноболгарска* (1836), *Царственик или история болгарская* (1844), *Изгубеное дете или приключение весма приятно и полезно* (1844), *Баснословие Синтипи философа весма любопитное* (1844). В езика на тези издания се наблюдават доста много падежни форми, чужди на народния език, но с изключение на *Изгубеное дете или приключение весма приятно и полезно* в тях се срещат и членувани форми. Второто издание на *Граматика славеноболгарска* (1845), където той се изявява като най-ярък защитник на черковнославянската школа, не е отпечатано в БУП.

Между българските книги, отпечатани в БУП, е книгата *Христоития или благонравие* (1837) от Райно Попович (за 1393 екземпляра от нея авторът е получил предплата). Повишеният интерес към нея е идел не само от характера на съдържанието ѝ,[8] но и от изключително широката популярност на името на

[7] Р. Русинов, *Преводаческото дело на А. С. Кипиловски и българският книжовен език,* «Трудове на ВТУ, Филолог. фак.», т. т. XI, кн. 1, София, 1975, стр. 533–572.

[8] Б. Пенев, *История на новата българска литература,* т. 2, София, 1977, стр. 395–409.

нейния преводач. С езика на тази книга[9] Р. Попович взема страната на Неофит Рилски, родоначалника на компромисната славянобългарска школа.

Райно Попович е от онези книжовници, които вземат дейно участие в просветните и книжовноезиковите борби през втората четвърт на 19. век. Дейността му на учител и на книжовник поставя пред него с цялата си острота и въпроса за характера на новобългарския книжовен език. По повод на писмото на В. Априлов от 1836 г. до по-известните книжовници и учители, с което им предлага да се споразумеят и да създадат единен книжовен език и правопис, Райно Попович взема страната на Н. Рилски. Несъгласие с предложението на В. Априлов той изразява най-вече по отношение на азбуката и правописа. В писмо до Н. Рилски той пише: «Затова, господине мой Неофите, понеже ме принуждаваш, като искаш мнението ми, казвам ти изрично, че съвсем не трябва да ги приемеш (азбуката и правописа, предложени от В. Априлов – бел. Р. Р.), нито младежите (да приемат) предлаганото от него: след като достатъчно се потрудят, изучавайки ги (азбуката и правописа) по славянската граматика, после да ги забравят, прегърнали буквите на зелепродавците».[10] Изхождайки от опита на гърците, Р. Попович смята, че правописната система трябва да се основава на традицията, защото писменият език бил предназначен за издигнатите в обществото, а не за «зелепродавците», т. е. за широките народни маси. Той уверява Н. Рилски, че искането на В. Априлов за демократичен правопис, достъпен за по-широки народни среди, ще бъде осмяно от «сегашните и от сетнешните» поколения, «както и делото на Виларис и на всички кораисти бяха осмени от еднородците им гърци».[11] Р. Попович насърчава Н. Рилски да не се поддава на външни внушения, като за себе си твърдо заявява: «Колкото от моя страна (аз) никога не ще се отделя от църковнославянските. Същото мислят и много други, доколкото зная».[12] А в една чернова на писмо до Н. Рилски, като изхожда от опита на гърците в устройството на книжовния ни език, Р. Попович се обявява както против опростяването на азбуката, предприето от Априлов, така и против замяната на черковнославянската азбука с гражданска. «И макар че самият аз – пише той – срещам трудности в правописа, никога не ще приема да пиша нещо според това тяхно мнение, нито с техните букви».[13] В писмо до Н. Рилски от 30 юни 1838 г. Р. Попович посочва, че в граматиката си Н. Рилски е дал място на народния език и на един по-демократичен правопис в допустимите граници и че по-нататък не бива да отива. Според Р. Попович на едно културно общество подобава книжнина, създадена на език, в който намират място форми и елементи от стария език, какъвто за българите според тогавашните им схващания е бил черковнославянският. Р. Попович всячески поддържа идеята на Н. Рилски, че книжовният език трябва да бъде изграден върху народна основа, но там, където в народния език съществуват различия, единството му се установява въз основа на черковнославянския.

[9] Цв. Македонска, *Лексико-фразеологични особености в «Христоитията» на Райно Попович*, «Български език», 1965, кн. 1, стр. 32–39.

[10] Снегаров, *Принос* цит. съч. 193.

[11] Пак там.

[12] Снегаров, *Принос* цит. съч. 193.

[13] Снегаров, *Принос* цит. съч. 253.

В предговора на своята *Христоития* Р. Попович посочва, че превежда от гръцки на «славеноболгарския език», който «и децата да могат да го разумяват лесно, и на по-старите да е сладостно и сладкоречиво» (стр. 12). В езика му не се откриват изкуствени падежни и други граматически форми, идващи от черковнославянския език. Черковнославянски изразни средства се употребяват в два случая: *а)* когато народният език не разполага със съответно изразно средство или, както той пише «дето не можих да намеря никак проста реч, употребих славенска» (стр. 12); *б)* когато с помощта на черковнославянската дума или форма трябва да се избегне разнообразието от думи или форми в народния език. Изхождайки от това положение, Р. Попович избягва да си служи с източнобългарските местоименни форми *той* и *те*, а също и с източнобългарски думи като *крак, куче, куц* и др., а предпочита западнобългарските и черковнославянски форми и думи *он, они, нога, пес, хром*. Все пак в това отношение той не е напълно последователен. Измежду употребяваните по онова време енклитични местоименни форми *ся, са* и *се* Н. Рилски избира формата *се*, защото от запазените в народния език форми *се* и *са* (*ся* има черковнославянски характер), тя може най-добре да се свърже с черковнославянската форма сѧ. За разлика от него Р. Попович предпочита да употребява източнобългарската форма *са (съ)*.

Р. Попович не остава напълно чужд на идеята на Н. Рилски, че в книжовния език трябва да участвуват форми от различни народни говори. От това гледище Р. Попович членува имената от мъжки род, ед. число с член *-о*, когато са в именителен падеж, т. е. когато изпълняват служба на подлог, и с член *-ат*, когато са в косвен (неименителен) падеж, т. е. когато не изпълняват служба на подлог, напр.: «така и по-горни*о* не треба пак толкова много да настоява и да понуждава по-долни*ат*» (стр. 47);[14] «дето тамо небесни*о* хляб на всякий ден зарази тебе са священнодействува» (стр. 114); «чи лесно разумяват онова, което дума даскало» (стр. 125); «да са управи наши*о* път кам полезните и совершенните добрини» (стр. 126). Все пак, докато Н. Рилски, воден от същата идея, различава според службата на името три членни форми (*-о* за им. п., *-а* за род. п. и *-ат* за вин. и дат. п.), Р. Попович проявява по-голям реализъм и свежда числото им до две, като противопоставя членуваните форми за именителен падеж на членуваните форми за общ косвен падеж.

В борбата между новобългарската и черковнославянската школа Р. Попович обективно е съюзник на новобългарската школа (което впрочем важи и за останалите представители на славянобългарската школа). Нещо повече — езикът му показва значителна близост с езика на Петър Берон в «Буквар с различни поучения». Р. Попович спомага за укрепване на някои норми, чието начало поставя Берон: тъмен изговор на окончанията за 1 л. ед. число и 3 л. мн. число под ударение в сегашно време при глаголи от I и II спрежение (*растāтъ, четāтъ, стоѧтъ* и др.); меки окончания за 1 л. ед. число и 3 л. мн. число, сегашно време при глаголи от II спрежение и някои глаголи от I спрежение (*любѧ, любѧтъ, говорѧ, говорѧтъ, трудѧтъ са, сāдѧтъ, вāрвѧтъ, правѧтъ, похвалѧтъ, свирѧтъ, мыслѧтъ, спѧтъ* и др.); образуване на бъдеще време с неизменяемата

[14] В посочените примери графиката е осъвременена.

частица *ще* (впрочем това положение е възприето и от Н. Рилски); членуване на имената от мъжки и женски род (и на прилагателните от трите рода) в мн. число с член -тѣ (молитвытѣ, человѣцытѣ, вътроветѣ, женытѣ, жителитѣ, думытѣ, божественнытѣ работы, земнытѣ властитѣли и др.).

Изданията на БУП са се намирали в центъра на книжовноезиковите борби през втората четвърт на миналия век и днес са важен източник за проучване историята на новобългарския книжовен език.

В просветното си и културно развитие през първата половина на 19. в. българският народ има подкрепата и съдействието на унгарската културна общественост, която главно чрез БУП допринася за увеличаване на българската книжнина, залог за националното осъзнаване и напредък на българския народ.

LES PUBLICATIONS DE L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA ET LA NAISSANCE DE LA LANGUE LITTÉRAIRE BULGARE DANS LA PREMIÈRE MOITIÉ DU XIXe SIÈCLE

(Résumé)

L'IUB a joué un rôle important dans le dévelopment de l'impression des livres bulgares dans la première moitié du XIXe siècle. Au total 25 livres furent imprimés à Buda, dont 21 avant 1850. Les auteurs bulgares s'adressaient surtout à l'IUB parce que les publications de l'IUB étaient, du point de vue typographique et de l'exécution technique, d'un niveau supérieur à celles des autres imprimeries, étant donné que l'Imprimerie Universitaire possédait un équipement technique plus moderne.

Les livres imprimés à l'IUB étaient d'une importance particulière au point de vue du développement de la langue littéraire bulgare dans la première moitié du XIXe siècle. Nous devons citer en premier lieu les livres de J. Kърčovski et de K. Pejčinovič, parus respectivement en 1814 et en 1819, qui ont rehaussé le prestige de la langue populaire dans la littéraire et qui occupent une place de choix parmi les promoteurs de la langue littéraire. Leurs livres ont préparé le terrain, du point de vue linguistique, à l'ouvrage de Beron, intitulé *Bukvar za različni poučenija* (Brassó, 1824), le premier livre bulgare écrit entièrement dans la langue du peuple.

Le deuxième quart du XIXe siècle est la période où la nouvelle école bulgare, Kъročvski et Pejčinovič et leur continuateur P. Beron, ont fondé la langue littéraire à partir de la langue du peuple en menant une lutte contre les écoles du «slave ecclésiastique» et contre le «slaveno-bulgare». Les trois écoles étaient également représentées à l'IUB. Parmi les adeptes de la «nouvelle école bulgare», An. Kipilovski et V. Nenovič firent imprimer leurs ouvrages à Buda. «L'école de la langue ecclésiastique» y était présente par les livres de K. Ognjanovič, Chr. Pavlovič et autres. C'est à l'IUB que fut imprimé, sous le titre de *Hristoitia*, le livre de R. Popovič, qui était un adepte de l'école «slaveno-bulgare».

Les publications de l'IUB constituent des sources importantes pour l'étude des modèles de langue littéraire des trois écoles et de la lutte qui se livrait entre ces trois tendances, lutte menée pour l'élaboration des fondements et du caractère de la langue littéraire bulgare.

ИЗДАТЕЛИ И РАЗПРОСТРАНИТЕЛИ НА БЪЛГАРСКИ КНИГИ (1806–1840 г.)

МАРТА БУР

(София)

Стотици ръкописни книги и сборници от 15.–18. век свидетелстват за духовните интереси на българското общество, което през всичките периоди на османското владичество е имало своя образована интелигенция – духовници, учители, преводачи, художници и др. Приписките по страниците на църковните книги показват кои са били покровителите на книжовното дело. Големите разходи около прѐписването поемали както общини, така и цехове, това дело са подпомагали селяни и занаятчии.

През 18. век все по-често срещаме имената на български автори, между които и внушителни творци, разграничили се от средновековието, от строго догматичното мислене и станали изразители – макар и в църковно-религиозна форма – на проблемите на българското общество. Голям е приносът в това отношение на Йосиф Брадати, Партений Павлович, Никифор Рилски, Йосиф Хилендарски, поп Пунчо, Алекси Велкович и много други. Най-значителната личност от тази епоха е Паисий Хилендарски. Според него един от показателите за величието и славата на старата българска държава е, че по време на нейното съществуване имало развита писменост и книжовно дело.

Печатарската техника е била използувана за книгоиздаване на български още от втората половина на 16 век. В Османската империя обаче липсвали условия за организирането на печатници. Ето защо книгите на български били издавани в чужбина – в онези пазарни центрове, където се пласирали стоките, изнасяни от балканските владения на империята. Връзките с външния пазар поддържали търговци, произхождащи от подвластните на Портата народности. Немалко българи са участвували в тази посредническа търговия. Някои от тях използували по-благоприятните условия в чужбина за книгоиздаване. В чужди печатници те издавали книги на български, като се грижели и за разпространяването, за пласирането им.

Както през средновековието, така при османското владичество да средата на 17. век главно в италианските градове са изнасяни произвежданите на Балканите стоки. С това се обяснява, че във Венеция още през 16. век започват да се издават книги на кирилица. Известен и често цитиран факт е, че през втората половина на 16. век в Скопие са търгували и с книги.

В северна посока средновековната българска държава е имала солидни стопански връзки с Влашко, а чрез него – с Трансилвания, с Брашов и Сибиу. Не

случайно впоследствие до градските стени на Брашов пришълци от Балканите и местни румъни, занимаващи се главно с търговия, образували предградие, наричано Болгарсег. Обитателите на Болгарсег успяват да издействуват за себе си привилегии от владетелите на страната. В Брашов още през първата половина на 17. век става известна т. нар. «Гръцка търговска компания», която включва преселници, произхождащи от различните балкански народности. В ръководството на тази компания намираме и българи.

Трансилванските князе били ревностни привърженици на протестантската култура. Те настоявали за издаването на книги на говорим народен език. През 16. век някои от организираните в Трансилвания печатници били оборудвани и с кирилски букви и на тях били отпечатвани и книги на среднобългарски. Така че издадени в Брашов, Сибиу, Алба Юлия евангелия, псалтири и др. били използувани и от българското духовенство.[1]

От втората половина на 18. век настъпват съществени изменения във външноикономическите връзки на Османската империя. В края на 17. – началото на 18. век започват да се развиват австрийските и немските манифактури. Нуждите им от суровини и жива стока до голяма степен били задоволявани от Балканите. Австрийската империя ставала велика европейска сила с постепенно нарастваща и модернизираща се икономика. Връзките на балканските търговци с австрийския пазар обещават печалба. Новите възможности са използувани от християнските поданици на Портата, усилва се движението на търговци и занаятчии от Балканите към австрийските земи, преди всичко към територията на Унгарското кралство. Значителни колонии си организирали балканските търговци в Брашов, Сибиу, Нови Сад, Земун, Тимишоара, Мишколц, Егер и др. Най-многочислена става колонията на пришълците в Пеща, в бързо развиващия се икономически център на страната. Пещенските панаири – най-големи в Унгария – били посещавани от местни търговци и чужденци. През втората половина на 18. век тук се организират и манифактури. Икономическият възход благоприятствува и за културното развитие. По това време в Буда и Пеща има важни културни средища, има учебни заведения, печатници. Наблизко, на отсрещния бряг на Дунав, в гр. Буда работи университетската печатница с работилница за леене на букви.[2]

Българи (предимно от западни и югозападни райони на полуострова) достигат до Пеща, Виена, Бреслау по старите търговски пътища, използувани и от дубровничани. Главните станции на тези пътища са Солун, Скопие, Ниш, Белград, Земун, Пеща. Източните райони контактуват с новите центрове на манифактурното производство чрез крайдунавските градове, чрез Сибиу и

[1] *Régi magyarországi nyomtatványok 1473–1600.* Вр. 1971. Според това издание през периода 1546–1588 г. в Сибиу, Брашов и Алба Юлия били издадени 23 книги на църковно-славянски (среднобългарски), а редица други на румънски и среднобългарски.

[2] В издаденото от Е. Васкидович *Краткое политическое землеописание* между другото четем: «Будим... това има на Пещанского оуниверситет книгопечатня, оу която ся и наши книги печатат... » «Пеща има ... великий театер, оуниверситет, славна библиотека, ботаническа градина, воспитателни заведения, многие фабрики и един кораблений мост, които тоя град с Будима соединява. Това е средоточието на оунгарската торговина.» *Краткое политическое землеописание за обучение на Болгарското младенчество... част пятая. В Крагуевац, 1835,* стр. 50–51.

Брашов. На трансилванските панаири търговците предлагат стоки от Молдавия, Влашко, от Балканите. Брашовските търговци, между които и много българи от Свищов, Ловеч, Русе, Трявна, Тетевен, Габрово, Сливен, Калофер и др. прекарват до Виена памук, вълна, сурови и обработени кожи. Техният път минава също през Пеща. Тази търговия ангажирала много хора. Освен производителите в нея били включени търговци на дребно и на едро, кираджии, керванджии, ханджии, комисионери и др. Образувала се цяла система, сложен механизъм за откарване на стоки на Запад. Една от важните станции по пътя от Балканите до Виена, до Силезия и Саксония бил гр. Пеща. В Пеща търговците и експедиторите обикновено са пребивавали по-продължително време. Там те са могли да осъществят повече контакти, като някои от тях са използували възможностите за отпечатване на български книги. А изграденият механизъм на търговския обмен бил използуван за разпространяването им.

През 18. и първата четвърт на 19. век и в Османската империя били организирани печатници, обаче те функционирала само няколко години. Първата българска печатница е открита през 1835 г. в с. Ватоша, Тиквешко. На следната, 1836 г., тя е преместена в Солун, а след 5–6 години прекратява своята дейност. През 30-те години на века и в Самоков е имало печатница, обаче поради тежките условия в Османската империя и тя не е работила редовно.

Трудно е да се определи количеството на издадените през 1806–1840 г. книги на български. Новите изследвания все допълват списъка на познатите вече печатани издания. Според изследванията на Кутинчев през 1920 г. били известни 53 печатни книги, издадени в чужбина през посочения период, или по-точно: в Буда – 21, в Букурещ – 5, в Белград – 12, в Крагуевац – 11, в Римник и в Лондон по 1, в Москва – 2 книги.[3] Издаването на книги в чужбина било свързано с много трудности и разходи.

Средствата за печатането били предоставяни от замогнали се меценати, или самият издател (често пъти и автор) събирал необходимата сума от абонати, които давали предварително поне половината от продажбената цена. Към изданието е прилаган списък на имената на тия «спомоществуватели». Вербуването на абонати обикновено ставало с предварително разпратени обявления-листовки. В дух на родолюбие е отправян апел към адресатите, като им се съобщава съдържанието на бъдещата книга, цената и се посочват разпространителите на готовите екземпляри.

Продажбената цена на книгите е в зависимост от обема, формáта, от качеството на използуваната хартия и пр. варирала между 7–20 гроша. Интересна подробност узнаваме от разпратеното през 1837 г. «Предвозвещение» на свищовския учител Христаки Павлович, който възнамерявал да издаде 12-те църковни минеи. Той пише: «... от многото любов, що имам за свой български род не можем да гледам единородниците си Болгаре да дават за едни минее хиляда, хиляда и петстотин гроша, каквото сос очите си на Узунджово видох.»[4] Павлович обещава издадените от него 12 минеи да струват

[3] Ст. Кутинчев, *Печатарство в България до освобождението*, София, 1920.

[4] Архива на Национален Музей «Рилски Монастир», № 1048. «Превозвещение. Христаки Павлович, оучител Свищовский и Епитроп Светотерновскаго. Март 22, 1837, Свищов; Р. Радкова.

700 гроша, което значи една предоставена от него книга да е с 50% по-евтина от ръкописната. За разходите около печатането можем да съдим по това, че през 1825 г. в БУП В. Ненович платил 237 форинта за *Свещеная история* в 3 коли, отпечатана в 3000 екземпляра.[5]

През 1814–1819 г. в Будим били издадени 6 български книги.[6] Във всяко от тези издания има данни за автора, за издателя и за абонатите. От списъците и от други приложения се вижда, че изданията задоволяват нуждите на две социални групи – на духовенството, което имало възможност да влияе предимно на селската маса, и на търговците, свързани с градското население.

Издадената през 1814 г. книга *Огледало* е дело на Кирил Пейчинович – игумен на манастир в близост до гр. Скопие и поп Коста от гр. Призрен. Тук не е отбелязано участието на търговци, но логично е тези духовници да са били улеснени да намерят път към Будим благодарение на икономическите, на търговските връзки, установили се отдавна между Пеща и този край.

Повечето издатели са из средите на търговци от Щип, Кратово, от Егридере Паланка, от Сечиша. В издадената през 1817 г. книга *Чудеса Пресветыя Богородицы...* изрично е отбелязано, че тя е преведена на български с труда и настояването на «благопочтеннородните господари и купци Димитрия Филиповича и Димитрия Зузура».

Във връзка с издаването на тази книга търговците са прибягнали до абониране, като предварително събрали 851 гр. от абонатите. Абонатите спомоществуватели – общо 35 души – са от Кратово, Кочани, Самоков, Дупница, с. Рила, Паланка, с. Кокошин, Скопие и Струмица – все селища от югозападните райони на полуострова. Между тях има «овец собирател», казанджи, кюркчи, стругар, папукчийски еснаф от Скопие и др. Организаторите на пласмента на книгите несъмнено и по търговска линия са поддържали някакви връзки със селищата на спомоществувателите.

В издадената през 1819 г. книга *Различни поучителни наставления...* е приложен списък, от който се вижда, че мрежата от абонати както количествено, така и по местожителство се разширява. Настоятел, т. е. технически изпълнител на задачите около издаването и разпространението на книгата е Нешо Маркович от Кратово. Той е бил спомоществовател на издадената през 1817 г. книга от кратовския търговец Д. Филипович. Вероятно и самият той е търговец. За книгата *Различни поучителни наставления...* са събрани 2272 гр. и тя е разпространена в твърде широк ареал от Пловдив до Битоля и Дебър, от Велес до Ниш. Спомоществуватели има от Щип и множество щипски села, от Самоков

Обявления от 1835–1856., запазени в Архива на Национален Музей «Рилски Манастир» за набиране на Спомоществователи. Известия на НБКМ, г. XVI, 1967.

[5] М. Бур, *Писма на книгоиздателя Васил Н. Ненович в будапещенските архиви (1824–1826)*, «Известия на Инст. за литература», кн. XXI, 1972.

[6] Йоаким Кърчовски, *Слово Исказаное заради умирание, Будим, 1814; Повест ради страшнаго и втораго пришествия Христова... Списанная от хаджи* Йоакима *даскала... В Будине граде... 1814; Книга сия зовомая Огледало описася... Кирил тетоец* Пейчиньич. *В Будим граде... 1816;... Глаголемаа митарства. Преведе се трудом... г.* Йоакима *даскала Кърчовскаго... В Будине граде...* 1817; *Чудеса Пресветыя Богородицы. В Будин граде...* 1817; *Различна поучителна наставления сочинения йеромонахом* Йоакимом *хажи... в Будин граде... 1819.*

и околността, от Кратово, Скопие, Джумая, Струмица, Гостивар и др. Жителите на тази област пряко или косвено са били съпричастни в търговията с Австрийската империя, с панаирите в Пеща, били са облагодетелствувани от оживения стокообмен. В книгата са отбелязани имената на 73 души. За много от абонатите има данни за професията или за материалното им състояние. Така в списъка намираме осем духовни лица, двама учители, двама чорбаджии и 18 занаятчии.

През 20-те години на 19. век в Брашов се образува книгоиздателска задруга, която в известния *Рибен буквар* (1824 г.) е оповестила своя издателски план.[7] Това своего-рода издателство разчита на материалната помощ на българските търговци в Брашов и на влашкия отдел на местната печатница. Книгоиздателската задруга скоро се разпада, авторите сами са принудени да се грижат за отпечатването на произведенията си, и то не в Брашов, а в БУП.

През 1825–1826 г. в Будим са издадени три български ниги,[8] двете от които са на В. Н. Ненович – потомък на свищовски търговци, а и самият той търговец, решил, че ще може да спечели и да издържа семейството си посредством търговията с книги. От неговата кореспонденция личи, че като жител на Брашов той действува чрез братовчеда си П. С. Ненович – търговец в Пеща, който урежда всички дела около книгите на Васил. Ръкописите, коректурите са изпращани от Брашов до Пеща по кираджии, пътуващи накъм Виена, Лайпциг; готовите екземпляри се получавали по същия начин, като от Брашов били разпращани за българските селища.

През 1825 г. Анастас Стоянович Кипиловски издава в Будим *Священное цветообрание...* Книгата си той посвещава на богатия брашовски търговец от Сливен Антон Иванович. Кипиловски разчита и на подкрепата на българи, дошли във Влахия, в Букурещ от Свищов, Ловеч, Русе, Габрово, Тетевен, Трявна, а също и на търговци, установили се в Брашов. Брашовските спомоществувателите, общо 35 души, са дошли в Трансилвания от Русе, Свищов, Габрово, Котел, Сливен и Калофер. През 1825 г. в Брашов се намира основателят на първата българска текстилна фабрика «Добри абаджи Желесковић». На корицата на книгата изрично пише: «Тези книги ще ся нахождат за продаване в Брашов у госп. Антония Ивановича; в Букурещ у госп. Добря х. Бакалоглу и г. Ангел х. Панталеймоновича; в Котел у госп. х. Атанаса х. Беровича. Ще ся нахождат още и в Русчук, Терново и в други градове.»

Читателската публика, която е била жадна за четиво на български, е проявила голям интерес към т. нар. *Христоития*,[9] издадена през 1837 г. в Будим от Райно Попович заради нравучителното й съдържание. Тази *Христоития* се е продавала почти навред, където са живеели българи. Спомоществователи има от 45 селища, от всички райони с българско население по онова време. 936 души

[7] *Буквар с Различни поучения. Собрани от Петра х.* Беровича... *В год. 1824.*

[8] *Священное Цветообрание... преведени от Анастаса Стояновича* Котлянина... *в Будин... 1825; Священая история церковна от ветхиет и новиет завет.... издава на печат от... Василия Н.* Неновича, *в Будиме граде... 1825; Буквар за децата на славено-болгарскиет народ. Типари са със харч г. Васильов Н.* Неновича... *В Будине... 1826.*

[9] *Христоития или благонравие... преведена от Райна* Поповича *из Жеравна... В Будиме... 1837.*

купуват 1356 екземпляра; в списъка на купувачите са споменати 145 духовници, 16 учители, 43 ученици, 151 занаятчии, 31 чорбаджии, кметове, търговци. За професията на 543 спомоществуватели няма данни.

Една от най-популярните книги през разглеждания период е издаденият през 1840 г. в Букурещ *Месецослов* или *Вечен български календар,*[10] съдържащ практични съвети и указания, а също и забавни четива. 1724 спомоществуватели предплатили 2395 екземпляра от това издание. Списъкът на любителите на книгата е ценен между другото и с това, че от него се добива представа за българското градско население и за степента на разделение на труда: освен духовни лица, учители и занаятчии от различни браншове са отбелязани и бакали, ханджии, бегликчии, писари, лекари и др. Най-многото купувачи на календара са занаятчии (228 души), значителен е и броят на духовните лица (138 души) и на учителите (31).

От казаното дотук се вижда, че в края на 18. – началото на 19. век българското общество се нуждае от печатна книга, от средство за по-бързо и по-масово разпространяване на знания. В Османската империя по това време все още липсват условия за организиране на постоянни печатници. Книгите на български се издават в чужбина, в онези пазарни центрове, където българи са имали възможност да търгуват.

Един от най-важните пазарни центрове за стоките, изнасяни от Османската империя, е Пеща. Тук се образува голяма колония на търговци и занаятчии от Балканите, следователно условията се оказват благоприятни и за издаване на книги. Търговците играят много важна роля при издаването и разпространението на книги. Отпечатаните книги са разпространявани сред българското население. По списъка на спомоществувателите, приложени към изданията, може да се проследи развитието на българския пазар изобщо, а също и разширяването на кръга от хора, проявяващи интерес към печатното слово.

През първите две десетилетия на 19. век книгите са разпространявани главно в югозападните райони на полуострова, през 30-те години те вече се пласират във всички по-значителни български селища. Купувачи на книгите са предимно занаятчии, духовни лица, учители. От приложените към изданията списъци се вижда, че броят на грамотните българи по онова време е сравнително голям. Разбира се, събирането на средства за книгоиздаване чрез абонати спомоществуватели е все още признак на ограничени възможности за пласиране на книгата като търговска стока. Колкото и да се е чувствувала през разглеждания период нужда от книги на български, не е било никак лесно да се осигури отпечатването и разпространението им. Пионерите в това дело – българи с будно народностно съзнание – често са пренебрегвали материалната изгода, за да осъществят едно или друго печатно издание.

[10] *Месецослов или календар вечный Болгарский. Букурещ, 1840.*

LE RÔLE DES COMMERÇANTS DANS LA PUBLICATION ET LA DIFFUSION DES LIVRES BULGARES

(Résumé)

A la charnière des XVIIIe et XIXe siècles, les couches progressistes de la société bulgare commencèrent à manifester une attention accrue à l'égard des livres en langue bulgare.

L'Empire Ottoman ne disposait pas des conditions nécessaires à l'impression régulière de livres, les publications bulgares étaient par conséquent imprimées en dehors des frontières. Pest était à l'époque un centre important du commerce entre les Balkans et l'Europe centrale. Les commerçants venus des Balkans visitaient souvent la ville de Pest et ont ainsi établi des relations avec l'IUB, dont ils utilisaient souvent les services. Les «articles turcs» étaient acheminés vers Pest en grande partie par Brassov et Zimony. Les mansucrits des livres bulgares ont emprunté les anciennes routes commerciales pour parvenir à l'IUB, d'où les ouvrages finis étaient acheminés vers les lecteurs. Les commerçants bulgares étaient donc les organisateurs de l'édition des livres bulgares et ils se chargeaient également de la diffusion des ouvrages imprimés... Les fonds nécessaires à l'édition étaient constitués à partir des sommes versées par les abonnés. La plupart des abonnés habitaient les villes et les villages qui avaient des relations commerciales avec les marchands venant de Pest. En suivant la propagation des livres bulgares nous pouvons, entre autres, reconstituer le développement du marché national bulgare.

О ПЕРВОЙ НОВОБОЛГАРСКОЙ ПЕЧАТНОЙ КНИГЕ

Г. К. ВЕНЕДИКТОВ

(Москва)

В силу различий в исторических, политических, культурных и иных условиях книгопечатание возникает у разных народов в разное время и развивается своим путем. Характерной особенностью истории книгопечатания у болгар является то, что оно началось у них достаточно поздно и первоначально развивалось за пределами болгароязычной территории. Причина этого известна — тяжелые условия османского ига, в которых вынужден был существовать болгарский народ в течение почти пяти столетий.

Началом болгарского книгопечатания принято считать 1806 год, когда были изданы две книги: *Кириакодромион* («Недельник») Софрония Врачанского в Римнике и *Молитвенный крин* неизвестного автора в Буде (Венгрия).[1] Первая из них хорошо известна; о второй даже специалисты по истории национального Возрождения и книгопечатания у болгар могут сказать немногое. Именно об этой книге и ее месте в истории болгарского книгопечатания прежде всего и пойдет ниже речь.

Римник и Буда, таким образом, — два города, типографии которых первыми выпустили в свет болгарские (новоболгарские) книги. Но если в Римнике был отпечатан только знаменитый *Кириакодромион,* то Буда дала болгарам гораздо больше книг. Согласно данным наиболее полного библиографического свода болгарских книг эпохи национального Возрождения, составленного М. Стояновым, всего в Буде (до объединения ее с Пештом в один город в 1873 г.) было издано по крайней мере 27 болгарских книг, из которых 24 были напечатаны в Университетской типографии.[2] Это значительно больше числа книг, указываемых в некоторых трудах.[3] Всего же в Буде и Пеште, а затем и в Будапеште до

[1] Существует, как известно, и мнение, что болгарские книги печатались и до 1806 г. Обычно первой болгарской печатной книгой в таком случае называют *Абагар* (1651 г.). Мы, однако, разделяем точку зрения ученых, полагающих, что *Абагар, Дидаскалия* (1802 г.) и некоторые другие печатные издания, к которым так или иначе были причастны болгары, стоят за рамками собственно болгарского (или точнее — новоболгарского) книгопечатания. За недостатком места соответствующая библиографическая справка здесь опускается.

[2] М. Стоянов, *Българска възрожденска книжнина,* I. София, 1957, стр. 506. — В индексе книг, изданных Университетской типографией в Буде, здесь под 1869 г. случайно вписан и № 1869, под которым в самом каталоге значится статья из журнала «Шутош» (Там же, стр. 92).

[3] Так, Э. Нидерхаузер, опираясь на общий каталог изданий Университетской типографии, составленный в 1882 г. Иштваном Балоги, пишет, что эта типография до Освобождения Болгарии

Освобождения Болгарии в 1878 г., по данным М. Стоянова, было издано 42 книги. Среди них, кроме уже упомянутого *Молитвенного крина,* – книги И. Кырчовского, К. Пейчиновича, А. Кипиловского, В. Неновича, Х. Павловича, Р. Поповича и других деятелей того времени.[4] Важно подчеркнуть, что в первые два десятилетия XIX в. все болгарские книги, за исключением *Кириакодромиона,* были изданы в Буде, причем все они, включая, вероятно, и *Молитвенный крин* (об этом см. ниже), были напечатаны именно в Университетской типографии. Вклад этой типографии в начальную историю книгопечатания и в историю болгарской культуры первой четверти XIX в., таким образом, весьма весóм.

Особый интерес среди болгарских книг, изданных в Буде, представляет *Молитвенный крин,* увидевший свет в том же году, когда вышел из печати и *Кириакодромион* Софрония Врачанского, в связи с чем и возникает важный вопрос о том, какая из этих двух книг была напечатана раньше и, следовательно, какая из них открывает собой историю болгарского книгопечатания.

Молитвенный крин отмечен во всех существующих печатных списках болгарских книг эпохи Возрождения – И. И. Срезневского,[5] И. Шопова,[6] К. Иречека,[7] А. Теодорова-Балана,[8] Н. Начова,[9] В. Погорелова,[10] М. Стоянова,[11] Отмечается он и в специальных трудах по истории книгопечатания у болгар[12] и в некоторых других работах, упоминаемых ниже.

Из всех исследователей, касавшихся вопроса о первой печатной *болгарской книге* и упоминавших *Молитвенный крин,* сомнение в его издании высказал только Н. Начов. В работе 1921 г. он указывает, что первой печатной болгарской книгой является *Кириакодромион,*[13] а о *Молитвенном крине* замечает, что эта книга кажется ему несколько сомнительной («малко съмнителна е тази

выпустила в свет 9 книг (Э. Нидерхаузер, *Университетская типография в городе Буда и болгарское возрождение,* «Известия на Института за история», т. 14–15, София, 1964, стр. 126). Несколько завышенные данные о числе книг, отпечатанных в этой типографии (27), приводит С. Кутинчев, который включает сюда, по-видимому, и некоторые книги, в которых типография не указана (С. Кутинчев, *Печатарството в България до Освобождението. Принос към културната история на България.* София, 1920, стр. 181).

[4] Многие из них (21) включены в список изданий Университетской типографии за 1777–1848 гг., подготовленный к настоящей конференции. См.: *Index librorum selectorum in Typographia Universitatis Hungaricae Budae 1777–1848 impressorum. Manuscriptum.* Budapestini, 1977, 3–4.

[5] И. Срезневский, *Очерк книгопечатания в Болгарии,* « Журнал Министерства народного просвещения», 1846, ч. 51, отдел V, стр. 6.

[6] И. Шопов, *Список на български книги на нововъзраждаемата българска писменост в XIX-й век,* [Цариград, 1852], стр. 3.

[7] К. Иречек, *Книгопис на новобългарската книжнина. 1806–1870.* Виена, 1872, стр. 275

[8] А. Теодоров, *Български книгопис,* «Сборник за народни умотворения», кн. IX. София, 1893, стр. 75; А. Теодоров-Балан, *Български книгопис за сто години,* София, 1909, стр. 665.

[9] Н. Начов, *Към историята на новобългарската библиография,* «Сборник в честь В. И. Ламанского», СПб., 1905, стр. 9 (отд. отт.).

[10] В. Погорелов, *Опис на старите печатани български книги. (1802–1877),* София, 1923, стр. 6.

[11] М. Стоянов, Указ. соч. стр. 390.

[12] См., например: С. Кутинчев, Указ. соч. стр. 16, 181, 206; Н. Начов, *Новобългарската книга и печатното дело у нас от 1806 до 1877 год,* «Сборник на Българската академия на науките», кн. XV. София, 1921, стр. 29, 30.

[13] Н. Начов, *Новобългарската книга,* стр. 21, 26.

книга»).[14] В более ранней работе никаких сомнений по поводу издания этой книги Н. Начов не выражал, а говорил о «первых двух новоболгарских книгах», напечатанных в 1806 г., — *Кириакодромионе* и *Молитвенном крине*.[15] Что заставило Н. Начова со временем усомниться в издании *Молитвенного крина*, нам неизвестно. Во всяком случае сомнение его довольно неожиданно, если учесть, что *Очерк книгопечатания в Болгарии* И. И. Срезневского, в котором приведены бесспорные данные о существовании этой книги в середине 40-х годов XIX в. (подробнее см. ниже), ему был известен.[16] Видимо, Н. Начов просто не придал сведениям И. И. Срезневского о *Молитвенном крине* того значения, какого они безусловно заслуживают.

Сомнение Н. Начова в какой-то мере разделял, видимо, и В. Погорелов, который привел цитированное выше замечание болгарского библиографа без каких-либо комментариев.[17]

На необоснованность сомнения Н. Начова (возможно, и В. Погорелова) в самом факте издания *Молитвенного крина* указывал уже А. М. Селищев вскоре после выхода в свет работ Н. Начова и В. Погорелова. Он резонно заметил, что сомневаться в издании этой книги нет оснований, поскольку И. И. Срезневский «имел у себя под руками эту книжку и сделал из нее извлечение» (привел текст «Отче наш»).[18]

Обратимся теперь к самому *Очерку книгопечатания в Болгарии* И. И. Срезневского, который первым сообщил в литературе данные о *Молитвенном крине*.

Отметив, что начало «печатания книг на народном болгарском наречии было, как кажется, делом случая», И. И. Срезневский далее пишет: «Так вышла наконец никем не замеченная и первая печатная болгарская книжка, написанная, как видно, болгарином и для болгар, и напечатанная церковнославянским правописанием, по форме, издавна бывшей в употреблении у болгарского народа. То был:

— *Молитвенный кріньь. У Будиму, 1806* (80 стр. in — 12).

Это — собрание молитв утренних и вечерних, порядочно составленное, хотя и далеко не полное. В книжке нет ни предисловия, ни послесловия, ни имени издателя, ни посвящения. В образчик языка привожу молитву господню».[19] И далее следует текст «Отче наш» из этой книги.

Приведенная цитата со всей очевидностью свидетельствует, что И. И. Срезневский писал о *Молитвенном крине* на основании личного его изучения, имея его, как уже отмечал и А. М. Селищев, у себя под руками. Это убедительно подтверждается и письмом И. И. Срезневского к В. Ганке от 26 мая 1846 г., в

[14] Там же, стр. 29.

[15] Н. Начов, *Към историята на новобългарската библиография*, стр. 9.

[16] *Очерк* И. И. Срезневского (без заглавия) упоминается Н. Начовым в сн. 1 на стр. 31 и в сн. 2 на стр. 53 в его книге *Новобългарската книга и печатното дело у нас от 1806 до 1877 год.*

[17] В. Погорелов, Указ. соч., стр. 6. М. Стоянов (Указ. соч., стр. 390) слова «малко съмнителна» Н. Начова (вероятно, по недосмотру) счел за слова самого В. Погорелова.

[18] А. Селищев, *К изучению старопечатных болгарских книг.* (По поводу «Описа» В. Погорелова. София 1923), «Slavia», roč. V (1926), стр. 257.

[19] И. И. Срезневский, Указ. соч., стр. 6.

котором дан библиографический обзор печатных болгарских книг, подобный приведенному в *Очерке*. В этом письме И. И. Срезневский специально отмечает: «В книгах, которых я сам не имею, не означено число страниц».[20] Для *Молитвенного крина* число страниц здесь указано, и все описание выглядит так: *Молітвенный кріньь. У Будиму* (1806. 12°. Стр. 80).[21] Это важное свидетельство того, что И. И. Срезневский действительно имел *Молитвенный крин* у себя, оставалось вне поля зрения исследователей, писавших об этой книге.

Сведения И. И. Срезневского о *Молитвенном крине* – наиболее полные и единственные, о которых, как ясно из сказанного выше, достоверно известно, что их первоисточником была сама эта книга, описанная de visu. Кроме собственно библиографических данных, сомнений в точности которых быть не может, – год (1806) и место (Буда)[22] издания, количество страниц (80) и формат книги (12°),[23] И. И. Срезневский сообщил и краткое содержание *Молитвенного крина*. Это неполный сборник утренних и вечерних молитв, в числе которых был и «Отче наш». Напечатан сборник был церковной кириллицей,[24] как печатались в то время молитвенники.

К сожалению, И. И. Срезневский не мог сообщить имени составителя (издателя) *Молитвенного крина,* так как в книге оно не было указано. Приходится сожалеть, что в нем не было и обычных для многих книг того времени посвящения, предисловия или послесловия, в которых могли бы быть упомянуты обстоятельства, цели или лица, связанные с изданием этой книги, и которые могли бы дать чрезвычайно важные сведения о первых шагах книгопечатания у болгар.

И. И. Срезневский правильно отмечает, что *Молитвенный крин* был написан для болгар. Действительно, издавать молитвенник на болгарском языке не для болгар не было никакой необходимости. О его авторе, точнее – о лице, переведшем молитвы на болгарский язык, И. И. Срезневский говорит осторож-

[20] Цит. по изд.: В. А. Францев, *Письма к Вячеславу Ганке из славянских земель,* Варшава, 1905, стр. 1050.

[21] Там же, стр. 1045. Это же письмо в чешском переводе см. в «Časopis Českého Museum» 1847, II, d. II, str. 212.

[22] В некоторых работах вместо Буды ошибочно указывается Пешт [см., например: К. Жинзифов, *Болгарская литература,* Сб. «Поэзия славян». Под ред. Н. В. Гербеля. СПб., 1871, стр. 296; то же в изд.: Р. Жинзифов, *Публицистика,* т. 2. София, 1964, стр. 206; А. Н. Пыпин – В. Д. Спасович, *Обзор истории славянских литератур.* СПб. 1865, стр. 82–83; А. Теодоров-Балан, *Софроний Врачански. За стогодишнината на новата българска печатна книга* (1806–1906), София, 1906, стр. 62; А. Теодоров-Балан, *По случай стогодишнината на българската книга,* «Летопис на Българското книжовно дружество в София», VII. 1906, София, 1907 стр. 136; С. Кутинчев, Указ. соч., стр. 16 или Будапешт (С. Кутинчев, Указ. соч., стр. 206).

[23] В ряде работ формат книги также указан неточно – 8° (А. Теодоров-Балан, *Български книгопис за сто години,* стр. 665; А. Теодоров-Балан, *Софроний Врачански. . .* , стр. 62; В. Погорелов, Указ. соч., стр. 390) или 16° (А. Теодоров-Балан, *Книгописният труд у българите,* «Годишник на Софийския университет», кн. II. 1905–1906. София, 1906, стр. 156). Ясно, что формат 8° и 16° в этих работах указан произвольно. Ср., например, замечание А. Теодорова-Балана о том, что «Молитвенный крин» «едва ли известен у нас даже в библиотеках» (*Книгописният труд у българите,* стр. 156). Из этого следует, что А. Теодоров-Балан этой книги не видел и не имел.

[24] Текст «Отче наш» в «*Очерке*» И. И. Срезневского (стр. 6) напечатан гражданской кириллицей. А. М. Селищев (Указ. соч., стр. 257) передал его церковной кириллицей.

но (ср. у него: «книжка, написанная, как видно, болгарином»). Думается, что язык приведенного им «Отче наш», в котором нашли отражение такие характерные новоболгарские особенности как членные формы (*небо́ то, до́лжности те, си́ла та, на́ши те должни́ци* и др.), звук ъ на месте старого юса большого, переданный буквой *а (ба̀де)*, отсутствие *л* в слове *земѧ̀та*, явно выдают в этом лице болгарина.[25]

По-видимому, следует согласиться с И. И. Срезневским в том, что *Молитвенный крин* в свое время остался незамеченным. Во всяком случае никаких упоминаний о нем до *Очерка* И. И. Срезневского не сохранилось, как нет никаких свидетельств об использовании его болгарами в богослужении или при обучении грамоте. Трудно сказать, в чем причина этого. Может быть, тираж *Молитвенного крина* был слишком мал, чтобы книга эта могла оставить сколько-нибудь заметный след в начальной истории книгопечатания, богослужения и обучения грамоте болгар на их живом языке. Возможно, что перевод молитв был забракован церковными властями, и книга была запрещена к продаже и распространению, так что весь ее тираж, за исключением случайно уцелевших отдельных экземпляров, мог быть уничтожен.

Сохранился ли до наших дней хотя бы один экземпляр *Молитвенного крина*, мы не знаем. В Болгарии его нет. М. Стоянов в 1957 г. констатировал, что экземпляры этой книги не найдены.[26] Наши поиски ее в библиотеках Советского Союза пока не увенчались успехом. Нет ее, в частности, в Библиотеке Академии наук СССР в Ленинграде, где отдельным фондом хранится богатейшая личная библиотека И. И. Срезневского. К глубокому сожалению, следует смириться с мыслью, что экземпляр *Молитвенного крина*, который когда-то держал в своих руках русский филолог, видимо, безвозвратно утерян. Не принесли успеха и поиски этой книги в библиотеках Будапешта, которые по моей просьбе предпринял доцент Будапештского университета д-р Михай Петер, за что я ему искренне признателен.

Надежда на то, что хотя бы один экземпляр *Молитвенного крина* будет все же найден, вероятно, чрезвычайно мала. И тем не менее, пока не будет твердой уверенности в отсутствии этой книги во всех библиотеках разных стран, где она

[25] Ср. с этим и мнение А. М. Селищева (Указ. соч., стр. 262) о том, что «Молитвенный крин» написан «на довольно чистом болгарском языке, с чертами восточноболгарского наречия».

[26] М. Стоянов, Указ. соч., стр. 390. – М. Стоянов отмечает здесь, что «Молитвенный крин» включен «в список книг Г. Раковского», сохранившийся в его архиве. Эта справка ошибочна. В опубликованном в 1952 г. списке книг Г. Раковского *Молитвенный крин* не значится. Правда, под № 21 в нем указана книга, в заглавии которой есть слово *крин:* «Летний крин. Св. Мар.» (см. *Архив на Г. С. Раковски, т. 1. Писма и ръкописи.* София, 1952, стр. 608), но это совсем другая книга, изданная К. Огняновичем в 1843 г. в Константинополе: «Летний крин или страдание святия великомученици Марини». По нашей просьбе Р. Цойнская, научный сотрудник Института болгарского языка Болгарской академии наук (София), в ноябре 1976 г. ознакомилась с рукописью списка книг Г. Раковского под названием «Журнал» и подтвердила (письмо от 23. XI. 1976 г.), что «Молитвенный крин» в нем не указан. Рукопись «Журнала», как нам сообщила Р. Цойнская, хранится в Болгарском историческом архиве под № 8126 (старый) или I. Б. 236/52 (новый), а не под I. Б. 157/51, как это указано М. Стояновым. – Пользуюсь случаем, чтобы выразить Р. Цойнской искреннюю благодарность за ценную справку, проясняющую вопрос о «Молитвенном крине» в списке книг Г. Раковского.

могла бы храниться, поиски ее следует продолжать. Книга эта заслуживает усилий, которые неизбежны при поисках любой редкой книги, тем более если такая книга, как в данном случае, стоит у самых истоков книгопечатания у одного из народов.

Чья же заслуга в издании этой, столь важной для начальной истории книгопечатания у болгар книги? Какая типография отпечатала *Молитвенный крин?*

Ни в *Очерке,* ни в письме к В. Ганке И. И. Срезневский, как видно из приведенных выше цитат, типографию, издавшую эту книгу, не указывает. Из этого нужно заключить, что и в книге она не указана. Нет сведений о типографии и во всех других названных выше работах, кроме труда С. Кутинчева, отнесшего *Молитвенный крин* к числу изданий Университетской типографии в Буде. С. Кутинчев при этом отмечает, что это была первая болгарская книга данной типографии.[27] На чем основывался С. Кутинчев, мы не знаем (никаких разъяснений на этот счет он не дает), но думается, что он был прав. Дело в том, что в начале XIX в. в Буде книги церковной кириллицей печатались только в Университетской типографии. Поэтому, вслед за С. Кутинчевым, мы можем достаточно уверенно утверждать, что заслуга в издании *Молитвенного крина* принадлежит именно этой типографии. Надежным подтверждением этого могли бы служить архивные документы, связанные с изданием этой книги. К сожалению, в фондах Университетской типографии, хранящихся в Венгерском национальном архиве в Будапеште, как нам любезно сообщил д-р Иван Борша (письмо от 16 марта 1977 г.), материалов об издании *Молитвенного крина* не имеется.

Обратимся теперь к другому и, вероятно, более важному, вопросу о том, какая из двух изданных в 1806 г. книг — *Кириакодромион* или *Молитвенный крин,* в действительности открывает первую страницу в истории болгарского книгопечатания.

Как известно, существует прочно утвердившееся мнение, что первой печатной болгарской (или новоболгарской) книгой был именно *Кириакодромион* Софрония Врачанского. Это положение давно уже стало едва ли не азбучной истиной. Оно без всяких оговорок констатируется в самых разных изданиях, начиная от школьных учебников и кончая фундаментальными академическими трудами[28] и энциклопедиями.[29] Между тем еще в начале XX в. А. Теодоров-Балан поставил это положение под сомнение. В статье, посвященной 100-летию со времени выхода в свет *Кириакодромиона* Софрония Врачанского, он писал: «Справедливости ради надо упомянуть, что в том же 1806 г. вышла из печати в Пеште небольшая книжка в 80 страниц, озаглавленная 'Молитвенный крин' . . . Составитель ее неизвестен, как неизвестен и день, когда она увидела свет. А не она ли как раз и была первой книгой ('първият брой') болгарской литературы и

[27] С. Кутинчев, Указ. соч., стр. 181.

[28] См., например: *История на България, т. 1.* София, 1961, стр. 318; *История на българската литература, т. 2.* София, 1966, стр. 69.

[29] *Кратка българска енциклопедия, т. 3.* София, 1966, стр. 33; *Енциклопедия. А–Я.* София, 1974, стр. 369. — Нельзя не отметить, впрочем, что в этих энциклопедиях первой печатной болгарской книгой как будто признается и *Абагар.*

не ей ли приходятся нынешние почести? Кто знает».[30] А. Теодоров-Балан оставил этот вопрос открытым, но тем не менее отметил, что, если даже «Молитвенный крин» и вышел из печати ранее «Кириакодромиона», все равно «первой печатной новой болгарской книгой» следует считать сочинение Софрония Врачанского.[31] В общем так же поступает несколько позже и С. Кутинчев. Он пишет, что «Молитвенный крин» в отношении «первенства появления на свет соперничает с 'Кириакодромионом' Софрония Врачанского»,[32] но вместе с тем недвусмысленно указывает на то, что начало истории болгарской печатной книги восходит к «Кириакодромиону» («това е Софрониевият 'Неделник', който е положил основния камък на българската печатна книга»).[33]

Важный вопрос, поставленный А. Теодоровым-Баланом и С. Кутинчевым, впоследствии остался как бы незамеченным.[34] Более того, как уже говорилось выше, Н. Начов даже высказал сомнение в самом факте издания *Молитвенного крина*. Думается, что для более определенного ответа на этот вопрос нужно учитывать следующее соображение.

В конце послесловия к *Кириакодромиону*, как хорошо известно, сказано: «Нача ся печатати априліа 24, и соверши ся ноемврій 25. Въ лѣто отъ рождества по плоти бога слова 1806 ноемврій 25». Приведенные слова следует понимать в их прямом смысле, а именно, что 25 ноября 1806 г. было завершено только печатание (набор) *Кириакодромиона*, а не выход его в свет уже в готовом виде. Вряд ли Софроний Врачанский и издатели (наборщики) его книги могли с точностью до одного дня предугадать, что книга эта будет полностью готова (переплетена и пр.) именно 25 ноября, и уже заранее внесли эту дату в текст послесловия. Между завершением собственно печатания книги и действительным выходом ее в свет должно было пройти какое-то время, необходимое для брошюровки, переплета и т. д. Учитывая это и производственные возможности типографий того времени, следует, видимо, признать, что *Кириакодромион* был полностью готов к выходу в свет в самом конце 1806 г., если даже не в начале 1807 г. Титульный лист, на котором указан 1806 г. как год издания, мог быть отпечатан заблаговременно, вместе с первым текстовым листом книги, и 1806 г. на нем, бесспорный для библиографических описаний, в данном случае все же не может быть столь же бесспорным свидетельством фактического выхода в свет *Кириакодромиона*. Но даже если согласиться с тем, что книга Софрония действительно уже 25 ноября вышла из печати в готовом виде,[35] то и в этом

[30] А. Теодоров-Балан, *По случай стогодишнината* . . . , стр. 136.

[31] А. Теодоров-Балан, *Софроний Врачански*, стр. 62.

[32] С. Кутинчев, Указ. соч., стр. 181.

[33] Там же, стр. 16.

[34] Ср., впрочем, беглое замечание Т. Атанасова о том, что и до *Кириакодромиона* печатались книги религиозного содержания – *Абагар* и *Молитвенный крин* (Т. Атанасов, *Софроний Врачански*, в сб. «Български писатели. Живот – творчество – идеи» София, 1929, стр. 48). В. Киселков также отмечает *Молитвенный крин* среди книг, «написанных болгарами или для болгар» до «Кириакодромиона» (В. Киселков, *Софроний Врачански. Живот и творчество*, София, 1963, стр. 169).

[35] Именно эта дата нередко и указывается как день выхода *Кириакдромиона* из печати, см., например: М. Василев, *Общо и приложно книгознание*. 2 изд. София, 1970, стр. 101–102; С. Кутинчев, Указ. соч., стр. 206 и другие работы.

случае все же более вероятен выход в свет *Молитвенного крина* до 25 ноября, нежели после этого дня (значительно бóльшая часть года приходится до этого дня), но только более вероятен, ибо в принципе он мог быть напечатан и в самые последние дни 1806 г., т. е. после *Кириакодромиона*.

Из всего этого следует, на наш взгляд, что нет серьезных оснований говорить о выходе из печати *Кириакодромиона* до *Молитвенного крина*, как нет пока и неопровержимых доказательств того, что *Молитвенный крин* увидел свет ранее книги Софрония. Не исключено, таким образом, что именно Университетская типография в Буде в числе многих славянских книг издала и первую болгарскую (новоболгарскую) книгу, которой, может быть, на самом деле является *Молитвенный крин*, и что этим самым она положила начало болгарскому книгопечатанию.

Вот почему, резюмируя сказанное, мы полагаем, что до подтверждения неоспоримыми данными выхода в свет *Молитвенного крина* после 25 ноября 1806 г. о *Кириакодромионе* было бы правильнее говорить, что он — вероятно первая или точнее — одна из двух (т. е. наряду с *Молитвенным крином*) первых болгарских печатных книг. Естественно, этим не умаляется огромное значение, которое имеет в истории болгарской культуры эта книга Софрония Врачанского.

DISCUSSION

BOŽIDAR KOVAČEK (Novi Sad):

Izvinjavam se cenjenom skupu, a posebno našim toliko ljubaznim i gostoljubivim domaćinima, što ću ovu značajnu naučnu konferenciju uznemiriti jednom primedbom, mislim, veoma dalekosežnom koliko za međusobne odnose, toliko i za zajedničku naučnu istinu.

Iz bibliografije koju su učesnici ovoga skupa dobili od organizatora pre nekoliko meseci izostavljen je jedan narod i jedna kultura koja je u svom nastajanju bila povezana sa Univerzitetskom štamparijom. To je makedonska kultura, čije su dva ličnosti pribrojane bugarskim piscima. Joakim Krčovski i Kiril Pejčinović, sa svojih šest dela, našli su se u bibliografiji u odeljku bugarskih izdanja. Bilo je verovatno da je posredi greška sastavljača bibliografije, njihova neobaveštenost ili pogrešna informisanost. No, referati kolega Rusinova i donekle koleginice Bur otklanjaju takvu, srećniju mogućnost, jer smo čuli da se Krčovski i Pejčinović na ovom skupu pripajaju isključivo bugarskoj kulturi. Zloupotrebio bih vašu pažnju iznošenjem pune naučne argumentacije, pa zato samo skrećem pažnju da se ova dva pisca smatraju utemeljivačima nove makedonske kulture, da spadaju među osnivače makedonske literature. Rođeni su, živeli i radili na teritoriji današnje S R Makedonije, pa i jezičke elemente crpu odatle. Smatram nedopustivim da se njihova istorijska pojava izmešta iz opšteg razvitka makedonske nacije, osuđujući stavove koje smo ovde čuli i sa naučnog i sa političkog stajališta.

Nadam se da će moja primedba biti shvaćena kao intervencija dobrih namera, iskazana čista srca, za ljubav skladnih međusobnih odnosa, rečena kao prinos naučnoj istini i poštovanju legitimnih prava svih naroda, i prisutnih na ovoj konferenciji i neprisutnih. Sve nas na takav stav obavezuje vreme u kome živimo, vreme u kome se svetska javnost nizom međunarodnih dokumenata opredelila za humana načela ravnopravnosti malih i velikih, za načela punog poštovanja neotuđivih prava svih naroda na vlastiti jezik, kulturu i napredak. Obavezuje nas na to takođe i marksistička naučna misao i socijalističko opredeljenje.

PÉTER KIRÁLY (Budapest):

Au sujet de l'intervention de M. Božidar Kovaček, je dois noter que, par exemple, sur la couverture de l'ouvrage de Joakim Kърčovski, intitulé *Povestь*, paru en 1814, nous pouvons lire: «prevedena na prostejšij językъ bolgarskij». Voilà pourquoi les ovrages de Kърčovski étaient mentionnés parmi les livres bulgares sur la liste des publications de l'IUB.

ИВАН ПОПИВАНОВ (София):

Конференцията, посветена на годишнината от Будимската печатница, преминава на високо научно равнище. В докладите са разработени богати проблеми. Те показват убедително изключителното значение на печатницата, нейната роля за развитие на културата както в Унгария, така и в ред други страни, особено сред славянските народи. Процесите са сложни и многообразни. Наблюдаваме комплицирани исторически явления в областта на езиковия развой с много преходи и промени, с трансформации и въздействия.

Към тези процеси е необходимо да се прилага конкретно-исторически подход. Не може механично да се смесват явления от различни епохи — така би се стигнало до недопустим анахронизъм, до едностранчиво схематизиране. При съставяне на библиографията е приложен обективен и многостранен подход и критерий, с вярно разбиране за спецификата на езиковите и народностни особености през съответната епоха. В изказванята става въпрос за конкретни просветни дейци. Има извънредно много факти, научно обосновани и доказани, за тяхното народностно самосъзнание, свързано с българския народ и българската култура. П. Кирай цитира отделни техни изказвания. Могат да се посочат и много други изказвания на тези бележити дейци-българи. Не е убедително от научно гледище да се квалифицира различно тяхната народностна принадлежност, като се посочват данни за рождените им места и се има предвид сегашно състояние на държавно и териториално устройство — конкретна «народна република». Тук очевидно се смесват факти от различни епохи. Ние уважаваме и ценим постиженията на народите от всички социалистически страни. Но историческите явления имат определен и отдавна утвърден облик.

В развитието на всички народи и култури има дейци от миналото, които са родени в места, не непременно в рамките на съвременната териториална държавна определеност. Не може да се абсолютизира значението на този признак при характеризиране на дейността им. Гениалният унгарски поет Петьофи дори има и славянско потекло. Той е обаче стопроцентов унгарец — цялата му съдба е коренно свързана с унгарския народ. Така е и с българските просветни дейци, за които стана дума. В своите книги те пишат, че са българи, че работят за българския народ, на български език. Няма нищо научно в подобна операция — сега да твърдим, че те са били други, но не са знаели това.

Ето защо библиографията е научно издържана, методологически обективна и дава правдива представа за историческия обхват и за значението на Будимската печатница.

JOSIP BULJOVČIĆ (Subotica):

Želeo bih da u vezi s onim što je u dosadašnjoj diskusiji rečeno skrenem pažnju na neke momente, kao i na jednostran pristup pitanju o kojem je reč. Nema sumnje da se mogu javiti i određene poteškoće kada se danas raspravlja o kulturnoj baštini i pripadnosti pojedinih pisaca jednom ili drugom narodu. Međutim, za određivanje kojoj nacionalnoj kulturi pripada jedan pisac nije dovoljan naziv jezika koji se upotrebljavao u prošlosti. Potrebno je imati na umu i sve one promene koje su se tokom istorijskog razvitka odigrale u životu južnoslovenskih naroda. Da bih ovo ilustrovao, navešću jedan primer iz oblasti kojom se bavim i kojoj pripada i moj referat.

Poznato je da se još u ne tako davnoj prošlosti naziv «hrvatski jezik» odnosio na kajkavski pisane tekstove, dok su se za jezik izgrađen na osnovi štokavskog dijalekta upotrebljavali drugi nazivi (npr. ilirski). Kako kajkavski danas ne funkcioniše kao književni (standardni) jezik u Hrvata — dakle, taj nekadašnji «hrvatski jezik» je nestao iz književne upotrebe — moglo bi se, polazeći od naziva jezika, ustvrditi da nema hrvatskoga književnog jezika, ili, drugim rečima kažano, da Hrvati danas nemaju svoga književnoga jezika. Neodrživost takvog zaključivanja nije potrebno dokazivati. Istovremeno, na ovom se primeru vidi koliko relativnu vrednost može imati naziv koji se u prošlosti upotrebljavao za neki jezik u književnosti.

ISTVÁN PÓTH (Budapest):

Er sei zwar kein Fachmann auf diesem Gebiet, doch glaubt er zu wissen, daß das Problem der Herkunft der erwähnten Autoren keine einfache Frage sei. Er möchte bemerken, daß die Sprachbenennung an sich nicht absolut entscheidend sei, da eben in jener Epoche viele Bücher in «illyrischer» Sprache erschienen sind und wir heute trotzdem weder von einer illyrischen Literatur- noch Kulturgeschichte sprechen können.

PÉTER KIRÁLY (Budapest):

J'ai trouvé entre-temps mes notes concernant Kiril Pejčinovič. Il apparaît de nouveau que Pejčinovič écrivait également en langue «bulgare». Sur la couverture de son ouvrage intitulé *Ogledalo*, publié en 1816, il écrit par exemple: «kniga się ... opisasę ... preprostějšymъ i ne knižnymъ jazykomъ Bolgarskimъ dolnię Müsii».

Je pense donc que si quelq'un sait en quelle langue un ouvrage est écrit, c'est quand-même son auteur plus que quiconque.

ХРИСТО ПЪРВЕВ (София):

Във връзка с доклада на Р. Русинов искам да подчертая, че Будимската университетска печатница фактически поставя широко начало на българското книгоиздаване, а с това и дава силен тласък в изграждането на новобългарския книжовен език. Касае се тук всъщност на практика за всички основни книжовноезикови прояви по онова време: нравствено-поучителна книжнина, учебна литература, белетристика (макар и преводна), публицистика.

И още нещо: някои книги, за пръв път издадени в БУП, добиват твърде широка популярност и биват по-сетне многократно преиздавани с частични или с по-съществени преработки. Такава е напр. книгата *Митарства*, която след отпечатването ѝ през 1817 г. излиза в други пет издания: Букурещ (1843, хаджи Найден Йоанович от Пазарджик), Цариград (1853, А. Гранитски), Белград (1860 и 1868), Русчук (1868, Димчо Великов и Христо Райнов).

Г. К. Венедиктов актуализирва една конкретна проблема, която има важно значение за историята на българската култура изобщо и за историята на българския книжовен език по-специално. Разсъжденията на автора са убедителни, той е подготвил добре работата си и вече е започнал диренето на почти забравената новобългарска печатна книга. Не бива да има съмнение, че екземпляр от *Молитвений крин* ще се намери и независимо от това, дали книгата ще се окаже издадена преди или след *Неделника*, ролята на БУП (а може и на друга печатница в Буда) ще се свързва още по-непосредно не само с българското книгопечатане, но и с българското книжовно-езиково и културно развитие. От това значението и ролята на Софрониевия *Неделник* няма да се понижат, но пък ще се обогатят нашите представи за началните моменти от историята на българския книжовен език и на унгарско-българските културни връзки.

Докладът на М. Бур дава повод да се подчертае още един момент в ролята на БУП за българското книгоиздаване, за българската култура и за историята на българския книжовен език. До средата на 19. в. в тогавашния Будим са издадени близо 40 български книги, от които около 30 в БУП, а останалите извън нея. Няма съмнение, че именно БУП е допринасяла Будим да се утвърди в съзнанието на българските възрожденци и като издателско средище. Със своя авторитет тя е действувала положително, за да се повиши реномето и на останалите будимски печатници, където са издавани ранни български книги, напр. от Ив. Богоров, Хр. Г. Данов и Д. Манчов.

Проблемите са наистина сложни и многостранни, но има неща, които би трябвало все пак да са достатъчно ясни. Вече беше посочено, че К. Пейчинович и Й. Кърчовски изрично подчертават: те пишат книгите си на български език за обикновените хора. Библиографската страна от въпроса има тук покрай другото културно-историческа и книжовноезикова база. В началото на 19. в. изграждането на новобългарския книжовен език е цялостен, единен и комплексен процес, в който участвуват книжовници с българско съзнание от различни краища на българското езиково землище – от изток и запад, от север и юг.

EUGEN PAULINY, Président de la session (Bratislava):

Il s'agit d'une question complexe, pouvant être étudiée sous plusieurs angles, mais son éclaircissement sort des limites de ce colloque.

CROATE

ИЗДАНИЯ БУДАЙСКОЙ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ НА ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКЕ

ИШТВАН НЁМАРКАИ

(Будапешт)

Будайская Университетская Типография с 1777 по 1848 гг. сыграла очень важную роль в культурной жизни соседних (главным образом центрально- и восточноевропейских) народов. С одной стороны это было периодом распространения просвещения, с другой же эпохой начала и развития национального возрождения. Количество изданий типографии на хорватском языке сравнительно невелико. Рассматривая эти произведения, мы с уверенностью можем сказать, что их темы и содержание охватывают все наиболее важные вопросы и проблемы того времени. В этой типографии вышло также несколько произведений, не только оказавших большое влияние на общественную и духовную жизнь того времени, но имевших огромное значение и в истории науки. Для того, чтобы оценить роль типографии, сыгранную ей в период хорватского просвещения и в начале развертывания иллиризма, естественно, нужно коротко остановиться на общественном и культурном положении Хорватии и Славонии.

В связи с историей данной эпохи я опираюсь на монографии Крешимира Георгиевича[1] и Тома Матича,[2] а также на произведения Миховила Комбола[3] и Антуна Барца.[4] Сами издания (их наименования) собраны мною из библиографии Кукулевича. С жизнью и творчеством авторов я познакомился по работам Георгиевича и Матича. В отдельных частных вопросах мне оказали большую помощь статьи Тома Маретича[5] о хорватской грамматической терминологии и работа Ласло Хадровича об истории словаря Иоакима Стулли. Следует отметить, что эта эпоха (главным образом период до Гая) является очень интересной и с точки зрения языка, так как в произведениях отражается большое стремление к обновлению языка, которое не только предшествовало движению великого обновления языка в начале 19 века, но и во многом способствовала

[1] Krešimir Georgijević, *Hrvatska književnost od 16. do 18. stoljeća u sjevernoj Hrvatskoj i Bosni*, Zagreb, 1969.

[2] Tomo Matić, *Pjesme Antuna Kanižlića, Antuna Ivanošića i Matije Petra Kataničića*, in «Stari pisci hrvatski» knj. XXVI, Zagreb, 1940; Idem, *Prosvjetni i književni rad u Slavoniji prije preporoda*, Zagreb, 1945.

[3] Mihovil Kombol, *Povijest hrvatske književnosti do narodnog preporoda*, Zagreb, 1961.

[4] Antun Barac, *Hrvatska književnost od preporoda do stvaranja Jugoslavije, knj. I. Književnost ilirizma*, Zagreb, 1954.

[5] Tomo Maretić, *Pregled srpskohrvatske gramatičke terminologije XVII., XVIII., XIX. vijeka*, in «Rad», no 243, 1932.

ему. Нет возможности остановиться на этих интересных вопросах, указываю только на самые важные хорватские произведения данного периода в тематической группировке. Более детально остановлюсь только на грамматиках Рельковича и Ланосовича. Что касается авторов, кроме справочников и монографий, то о них можно найти много данных в крупной монографии Синнеи.[6]

После победоносной войны против турок в первую половину 18 века, были установлены постоянные границы хорватского государства по линии рек Сава, Драва и Уна. Кроатия получила и территорию Славонии и Сирмии. Дела славонской военной границы были вынесены из компетенции бана Хорватии и подчинены непосредственно императорскому Военному совету (Hofkriegsrat). Остальные территории находились в руках у крупных помещиков. Положение населения во всех отношениях было очень отсталым, нищеским; уровень сельского хозяйства – низким. Метко говорит об этом современник Фридрих Вилгельм Таубе (Friedrich Wilhelm Taube) в своем произведении *Historische und geografische Beschreibung des Königreiches Slavonien und des Herzogtums Syrmien:* «Под турецким ярмом иллирийцы стали дикими; они приняли от своих властелинов одни пороки, а не достоинства.»[7] Подобным образом поднимает свой голос М. А. Релькович в драме *Сатир* против вредных пережитков времени турецкого владычества.

С начала 18 века большинство дворянства жило простой, деревенской жизнью. Как для высшего, так и среднего дворянства характерно было обеднение. Бесследно исчезло гордое самосознание дворянства, столь характерное в прошлом для Зринских и Франкопанов: оно, в первую очередь из-за материальных причин, уступает место лояльности и ориентации на военную и церковную службу. Все больше ощущается влияние венской общественной и культурной жизни, а также немецкого языка. Официальным языком был латинский (он также был языком церкви, школы и науки); однако официальные документы писались на немецком языке. Частные переписки также велись на немецком языке. До 1760 г. власти не занимались ни делами образования и школы, ни подготовки учителей. В 1767 году в хорватских и славонских комитатах было всего 24 начальные школы. Через три года, когда дело образования взяло в руки государство, число школ увеличилось до 60. Только положение о делах воспитания *Ratio Educationis* 1777 г. создало в дальнейшем предпосылки развития школьного дела. Особенно большой была нужда в учебниках на родном языке. Первым учебником на родном языке была *Aritmetika horvacka* (Загреб, 1758). Автором этого кайкавского учебника был Михаль Шилобод Болшич. Вслед за ним последовали грамматики Тадиановича, Рельковича и Ланосовича, и разные произведения в основном научно-популярного характера о торговле, сельском хозяйстве, животноводстве, табаководстве и т. д. БУТ сыграла весьма значительную роль в издании этих учебников и научно-популярных работ.

[6] József Szinnyei, *Magyar írók élete és munkái* (Жизнь и труды венгерских писателей).
[7] Цитирует Георгиевич, стр. 170.

Влияние просвещения в Хорватии, как вообще в странах Центральной и Восточной Европы, имело в первую очередь практический характер. Писатели и разные специалисты того времени стремились учить народ производству, дать ему нравственное воспитание, знакомить его с необходимыми, основными понятиями политической, церковной и юридической жизни. Именно поэтому встречается среди изданий БУТ много церковных книг и катехизисов. В этих благородных целях, эта литература имела дидактический характер. Это показывают следующие данные. В течение последних десятилетий 18 века в Хорватии появилось 76 книг, написанных на кайкавском диалекте, в том числе 30 на религиозную тему, 16 учебников, 9 книг на сельскохозяйственную тему. В 7 книгах напечатаны торжественные речи, относящиеся к тому или другому событию, 8 книг содержат панегирики. Из книг, на кайкавском диалекте, появившихся в 18 веке, 40% имеет религиозную тематику, 30% содержит знания практического характера, а 20% имеет прочий сюжет. Всего 4% изданий составляет художественная литература. Большинство произведений религиозного характера преследует нравоучительные цели. С содержанием книг тесно связан и их язык. В это время для выражения определенных понятий либо нехватало соответствующих слов, либо новые выражения ещё недостаточно вошли в обиход. Тенденция обновления языка, следовательно, совершенно понятна. Однако, в двух произведениях даже одного и того же автора имелись много разных языковых и орфографических элементов, мешающих общему пониманию. Эти проблемы вызвали срочную *необходимость языковой и орфографической реформы*. В решении этой проблемы важную роль сыграли и издания Университетской Типографии.

Кроме типографии Витезовича в Загребе работала и типография ордена иезуитов, выпускавшая главным образом учебники. Здесь появился словарь Ямбрешича *Lexicon latinum*. В 1762 году создал в Загребе типографию Каптол, а в 1777 году венский типограф И. Т. Траттнер открыл в Загребе филиал своей типографии. Сначала он издавал учебники, журналы и популярные книги по здравоохранению. Эту типографию в 1794 г. купил епископ Врховац, но скоро передал ее своему зятю, Антону Новоселу, который открыл и книжный магазин. За период с 1794 по 1825 гг. в этой типографии было напечатано 217 книг, в том числе 50 на хорватском языке. Если учесть, что образованные слои населения в это время читали на немецком языке, то становится понятным, что типографии сыграли не только роль воспитателей широких слоев населения, но и новой читательской публики. В городе Осиек с 1735 по 1774 гг. работала типография ордена францисканцев. Ее в 1775 г. купил Мартин Дивальт, стоявший в ее главе до 1806 г. Вокруг этой типографии сплотилась интеллигенция Славонии; здесь были выпушены произведения Великановича, Канижлича, Катанчича и Ланосовича. Однако запрос был естественно гораздо большим, чем возможности хорватских и славонских типографий. Услугами БУТ пользовались в основном францисканцы из Хорватии и Славонии, менее из Боснии.

Из изданий БУТ *религиозного характера* наиболее значителен полный перевод *Библии* М. П. Катанчича. Послушничав в монастыре францисканцев Катанчич слушал теологию и философию в Осиеке. Диплом он защитил в Буде. Он преподавал в Осиеке, Загребе и в Пештском университете. После своего

выхода в отставку, с 1800 до 1825 гг. он жил и работал в будайском францисканском монастыре. Его труд является первым полным переводом Библии на хорватский язык. После смерти Катанчича перевод подготовил к изданию Гргур Чевапович, параллельно с текстом Вульгаты и с примечаниями знаменитого ученого, Игнаца Вельтенауера (Weltenauer). Но вскоре скончался и Чевапович, поэтому перевод Библии появился в 1831 г. в Буде под редакцией Йосипа Мацека (Matzek) и Адальберта Хорвата (Horvat) под заглавием *Sveto pismo starog zakona* и *Sveto pismo novog zakona*... Из числа религиозных изданий можно отметить молитвенник *Bogomola knjižica* и *Epistole i Evangelija* Ланосовича (1794). Достойны упоминания еще произведения Францисканцев Эмерика и Карла Павича, Адальберта Хорвата, Бернардина Леаковича, Мариана Яича и Гргура Пешталича, несколько анонимных молитвенников и катехизисов. В данный период БУТ напечатала 28 книг религиозного содержания.

Количество книг, содержавших *практические знания* — 29. Сюда относились календари и перевод Мартина Пустаича *Indijanski mudroznanac* который вышел после смерти Пустаича. Это нравоучительное произведение, переведенное с немецкого, как об этом говорится в предисловии Мариана Яича: «Ovoje Dilce najpervo na englezkom jeziku, jer po mnjenju vridnih ljudih, Mylord Chesterfield, jedan od najpoglavitijih englezkih pisavcah, napisao i na svitlost dao, koje posli u francuzki, talianski, i nimacski jezik od davna privedeno, i koje ti evo sada drag Shtiocse u nashim dragim jeziku pridajem.» (VI.) Книга состоит из 10 частей и приложения. Она излагает обязанности человека к самому себе и к обществу. Она говорит о человеческих достоинствах и слабостях. Язык его чист, стиль легок, явление довольно редкое у писателей того времени. Практические сведения содержит книга по хлопководству, переведенная Антуном Надь. Последний с 1799 по 1811 гг. работал в Загребе преподавателем гимназии и профессором академии. В 1811 г. он был назначен цензором, и до своего выхода на пенсию (1844 г.) жил в Буде. В 1847 г. он вероятно еще жил. Кроме переводческой деятельности Антун Надь занимался составлением календарей.

Из произведений *художественной литературы* следует упомянуть о работе Юния Палмотича *Кристияда* переработанной Игнятом Алойзием Брличем. Второе значительное художественное произведение – это пьеса Гргура Чевановича *Иосип син Иакоба патриарке*. Францисканец Чевапович (1786–1830) стал доктором философии в Пештском университете и работал в различных францисканских школах преподавателем теологии и философии. Его драма была поставлена на сцене в 1819 г. в г. Вуковаре. В 10 явлениях пьесы содержатся все события, связанные с Иосифом, о которых рассказывается в книге Бытия Ветхого Завета. Матич высоко ценил пьесу: «Iako njegov Josip nema dramske snage, svakako je to najbolja dramatizacija vjerskoga sujeta u staroj slavonskoj knjizi.»[8] Перед спектаклем действующие лица пели песни. Эти песни хорошо показывают взгляды Чевановича, сделавшие его предшественником Гая: «Dalmatinci, Kranjci i Istrijanci, Crnogorci, glasni Servijanci, k tom Hrvati, stari Murodravci, još Bošnjanci, Bunjci, Podunavci, Katarčani, Srimci i Slavonci...»[9] Таковы *взгляды о единстве всей Иллирии*, которые пропагандировала и БУТ.

[8] Matić, *Prosvjetni* op. cit. str. 114.
[9] Matić, *Prosvjetni* op. cit. str. 114.

К четвертой группе изданий БУТ относятся *учебники* (буквари и книги для чтения), грамматики и словарь Иокима Стулли, всего 27 книг. Большинство их буквари, катехизисы для начальных школ. Следует упомянуть о 5 грамматических и орфографических произведениях. Из них три написаны на немецком языке. Грамматика Брлича *Grammatik der illyrischen Sprache, wie solche in Bosnien, Dalmatien, Slavonien, Serbien, Ragusa, etc., dann von der Illirien in Banat und Ungarn gesprochen wird...* (1833) преследовала в первую очередь практические цели. Комбол ошибочно писал, что книга вышла в Вене (стр. 417). Цели этой грамматики сходны были с работой Иосипа Дюрковечкого.[10] Однако эта грамматика имела и другое значение, так как автор старался сблизить кайкавский диалект хорватского языка со штокавским. Он предлагает кайкавцам применить славянское правописание. Учитывая стремление Дюрковечкого к языковому объединению его можно считать одним из самых важных и значительных предвестников орфографической и языковой реформы Гая.

Грамматика Ланосовича *Anleitung zur Slavonischen Sprache* написана также для немцев. Третье издание этой грамматики было напечатано в 1795 г. в БУТ. Хорватским словам Ланосович дает и венгерский перевод. Кроме этого имеются на венгерском языке как тексты диалогов, так и письма разных типов. Объяснительный текст написан, конечно, на немецком языке. Этой современной грамматикой автор желал помочь людям в освоении живого, разговорного языка. В книге много упражнений. Применяя современную терминологию, мы могли бы сказать, что учебник содержит ситуативные упражнения. Детально разработаны несколько стереотипных разговорных тем (например, об учении, о прогулке, о еде). Далее приводятся образцы писем вместе с ответами на разные случаи жизни. В венгерских текстах довольно много германизмов, чего нет в хорватских; например: «Ich mache einen kleinen Spaziergang. `Shetam ſe po mallo.` Egy kis sétáláſt teſzek.» (218).

Третье издание грамматики М. Рельковича *(Nova slavonska i nimacska gramatika)* также вышло в 1789 г. в Буде. Релькович был одним из наиболее значительных деятелей просвещения. Здесь мы не останавливаемся на его творчестве. Во введении первого издания читаем о том, что автор предназначает свою грамматику «für die slavonische Jugend sowohl als für die teutsche Liebhaber dieser Sprache.» Релькович последовательно переводит латинские термины на родной язык. Это характерно для большинства писателей того времени. Релькович переводит на хорватский язык следующие грамматические термины: времена глагола: došasto vrĭime (futurum), sadašnje vrime (praesens); наклонения глагола: kazujući način (indicativus), vežući način (coniunctivus), želeći način (optativus), nesvršeni način (infinitivus), zapovijedajući način (imp.); виды слов: pridstavak (praepositio), priričnik (adverbium); и еще несколько терминов, как međumetak (interjectio), nadslovak (accentus), oštar (accentus acutus), teški nadslovak (accentus gravis), neznan (genus neutrum), sastavak (coniunctio). Эти переводы, разумеется, не могли вытеснить латинских терминов. Все же, они имеют большое значение, так как произошли из важной области провинциаль-

[10] Josip Đurkovečki, *Jezičnica horvatsko-slavinska...*, Pest, 1826.

ного литературного языка. Эти переводы хорошо показывают стремление почти всех писателей того времени: учить и просвещать народ.

Продолжительные споры вокруг словаря Стулли привели к определенной реформе правописания. Историю появления словаря и споры, разгоревшие вокруг него, детально разработал Л. Хадрович.[11] Дискуссия о правопосании, продолжавшаяся за весь 19 век, связана с пробуждением национального самосознания. Через нее красной нитью проходит стремление писать в дальнейшем не только на своем узком диалекте, а для всего народа. Иоаким Стулли прибыл в Вену в 1782 г. с готовым хорватско – латинско – итальянским словарем. За средствами необходимыми для его издания, он обратился к императору Иосифу II. По собственному признанию он работал над словарем 20 лет. В рукописи он применял упрощенную версию правописания, принятого в Дубровнике. Речь идет о буквенных знаках, в разработке которых определенную роль сыграло итальянское правописание. Перед тем, как было принято окончательное решение об издании словаря, совместная чешско-австрийская канцелярия в 1783 г. обратилась к цензору сербских и румынских книг Атанасию Секерешу с тремья вопросами: 1. Построен ли словарь И. Стулли на настоящем иллирийском материале, или только на лексике одного из его диалектов? 2. Какова структура словаря; существует ли другое печатное произведение такого рода? 3. Принесет ли издание словаря пользу? В своем ответе цензор сообщил, что словарь построен на лексике одного, но самого распространенного диалекта. Словарь более богат, чем имевшиеся до сих пор произведения такого рода, но он не может стать популярным, поскольку с его правописанием знакомы только немногие. Цензор предложил применить унифицированное правописание, а также дать в приложении немецкие значения отдельных слов. Теперь вкючился в работу придворный капеллан и хорватский поэт, Иосиф Крмпотич. С ним Стулли много спорил. Крмпотич всячески стремился уговорить автора, чтобы он изменил правописание. В 1785 г. Крмпотич решил переработать словарь, что и предложил венгерской канцелярии. Канцелярия попросила Антуна Мандича, каноника, одного из советников канцелярии, дать отзыв. Согласно мнению каноника, беда не в том, что Стулли руководствовался орфографией, принятой в Дубровнике, а в том, что эту орфографию он применял непоследовательно. Его буквенные обозначения во многих случаях могут привести к недоразумению. Л. Хадрович детально знакомит нас со всеми критическими местами этой орфографии. Стулли все же принял изменения, предложенные Мандичем. Главный его принцип, что каждому звуку должно соответсвовать только одно буквенное обозначение, основан на кириллице. Он приступил к переработке словаря. Для пересмотра словаря Мандичу потребовалось 4 года. Орфографическая «война» закончилась победой славонской орфографии. В конце 19 в. в Славонии правописание явилось конгломератом далматских и кайкавских традций. Францисканцы принесли с собой итальянские орфографические традиции южных краев, а иезуиты – кайкавские и венгерские элементы. Это и легло в основу единой славонской орфографической системы,

[11] László Hadrovics, *Pokušaj reforme latiničkog pravopisa 1785, godine*, in «Anali Filološkog fakulteta Beogradskog univerziteta» sv. 5, 1966.

границ распространения которой лежали между Будой на севере и Боснией на юге. Первый том словаря вышел в 1801 г., но немецкие переводы не вошли в него.

Мне кажется, что беглое знакомство с изданиями БУТ на хорватском языке убеждает нас в том, что эти издания в самом деле охватили все проблемы, стремления и жанры, характеризовавшие вторую половину 18 и первую половину 19 веков. Было бы весьма интересно подробно разработать некоторые менее известные произведения авторов, о которых имеются скудные данные в справочниках и монографиях.

ZNAČAJ IZDANJA UNIVERZITETSKE ŠTAMPARIJE ZA FORMIRANJE PISANOG JEZIKA I KULTURU BAČKIH HRVATA (BUNJEVACA)

JOSIP BULJOVČIĆ

(Subotica)

Područje koje naseljavaju Bunjevci doživljava u 18. veku ekonomski napredak, a njihovi najznačajniji centri Subotica i Sombor ubrzano se razvijaju (Sombor 1749, a Subotica 1779, postaju slobodni kraljevski gradovi). U ovo vreme Bunjevci u bačkoj županiji čine većinu.[1] Njima pripada opštinska i gradska uprava i do kraja veka oni u Bačkoj predstavljaju najuticajniji faktor u društvenom i političkom životu. Kasnije kolonizacije su bitno izmenile etnički sastav stanovništva u Bačkoj i učinile da se Bunjevci nađu raštrkani na relativno širokom prostoru. Ta okolnost, zatim nepotpuno razvijena društvena struktura, kao i sve naglašenije favorizovanje mađarskog jezika u javnoj upotrebi nepovoljno će se odraziti na kulturni i društveni život bunjevačkog življa. Bez značajnijeg kulturnog centra, Bunjevci će sve do preporoda biti upućeni na duhovna dobra nastala u razvijenijim sredinama.

U svetlu takvih okolnosti želim da u ovom radu ukažem na ulogu koju su izdanja Univerzitetske štamparije u Budimu imala među Bunjevcima u periodu od 1777–1848, značajnom i po naporima vlasti da se prosvetni život organizuje na savremeniji način. Predmet rada stoga čine knjige štampane latinicom, «ilirskim» jezikom (pod hrvatskim se, prema terminologiji onoga vremena, podrazumevaju knjige pisane kajkavski).

Kako značajan deo izdanja UŠB čine školske knjige – i s obzirom na činjenicu da je veliki značaj udžbenika za narodno prosvećivanje i kulturu nesumnjiv – na ovim izdanjima, osim napomene da su zastupljene različite nastavne oblasti (*ABC knjixica, Uputjenje k' lepopisanju, Uputjenje u brojo-znanje, Uputjenje u nacsin pisanja* – sve iz 1779, zatim katekizmi i dr.) neću se duže zadržavati. Među ostalim izdanjima – pretežno religiozne sadržine – posebnu pažnju posvećujem onim knjigama koje imaju veći značaj za izgrađivanje i stabilizaciju pisanog jezika odnosno pravopisa.

Književni rad na području južne Ugarske, gde žive Bunjevci, tokom 18. i početkom 19. veka nije posebno izdvajan niti obrađivan. Pisci su i tu, kao i u Bosni i Slavoniji, bili franjevci, njihova književna aktivnost se ne razlikuje od ostale ni u tematskom ni u jezičkom pogledu. O književnosti se u ovom razdoblju može govoriti samo uslovno jer su u pitanju dela pobožno-poučnog karaktera – često kompilacije, koja imaju za cilj versko prosvećivanje naroda. Međutim, iako bez umetničke vrednosti, ova je književnost značajna po tome što omogućava izlaženje iz uskih regionalnih okvira i

[1] István Iványi, *Szabadka szabad királyi város története II*, Szabadka 1896, str. 253.

povezivanje sa drugim delovima hrvatskog naroda koji se u literaturi služi štokavskim dijalektom. Književno stvaralaštvo franjevaca imalo je svoj kontinuitet, karakterisala ga je povezanost na širokom prostoru i pored promena u organizaciji franjevačkih provincija.[2] Kako su franjevci bili veoma pokretljivi, to i nije od osobite važnosti da li je neki od pisaca poreklom sa bunjevačkog terena već je značajno koliki je bio uticaj pojedinog dela među Bunjevcima. Ovo treba posebno naglasiti zbog toga što se neretko isticalo da kod Bunjevaca nije bilo gotovo nikakve literarne tradicije.[3] Pri tome se zaboravljalo na postojanje franjevačke književnosti i na njen značaj za kasnije preporodne aktivnosti kod Bunjevaca. Ova je literatura, budući da je stvarana na terenu na kojem su oni živeli i kako je među piscima bilo i njihovih sinova, morala biti bar toliko njihovo dobro koliko i drugih delova regionalno podeljenog hrvatskog naroda. Bez određenog kontinuiteta u radu na knjizi ne bi bilo moguće objasniti pojavu preporoditelja Ivana Antunovića i Bože Šarčevića, genezu preporoda, te rezultate koji su ostvareni sedamdesetih godina prošloga veka.

Među izdanjima UŠB koja razmatram u vremenskom rasponu od sedam decenija, pored (najbrojnijih) religioznih knjiga, nalaze se i rečnici, gramatike, te pravopisni priručnici. Ova su dela posredno uticala na izgrađivanje svesti o pripadnosti Bunjevaca istom književnom jeziku koji je u upotrebi u drugim južnoslovenskim krajevima, o čemu se mogu naći svedočanstva na stranicama preporodnog glasila *Bunjevačkih i šokačkih novina*, koje je od 1870–1872. izdavao u Kaloči Ivan Antunović.[4] Jedan takav priručnik od praktične koristi za slavonsko područje bilo je i *Uputjenje k' slavonskomu pravopisanju* (1779), koje ima za cilj «da ſe jedanpùt jèdan obicsájni Nacſîn Pisànja kod nás uvède», a namenjen je kako školskoj omladini tako i onima «koji u slavònskomu Jèziku shto piſati hoche» (str. 2). Valja takođe spomenuti da je Lanosovićeva knjiga *Neue Anleitung zur slavonischen Sprachlehre* u UŠB doživela svoje treće izdanje 1795. godine. Autori ove dve knjige Antun Mandić i Marijan Lanosović bili su i članovi komisije obrazovane po nalogu državnih vlasti sa zadatkom da reši pitanje jedinstvenog jezika i pravopisa za Hrvate.[5]

Početkom tridesetih godina objavljena su dva dela od najšireg značaja, koja pokreću pitanje jedinstvene grafije, odnosno stvaranja jedinstvenog književnog jezika: Gajeva *Kratka osnova horvatsko-slavenskoga pravopisanja* (1830) i *Grammatik der illyrischen Sprache* Ignjata A. Brlića.[6] Autor ove gramatike je u jednom svom kasnijem napisu isticao zasluge franjevaca s bunjevačkog tla Stipana Vilova i Emerika Pavića za «ovdašnji verstopis», navodeći i dvadeset sedam Pavićevih stihova iz «Nadodanja glavni dogagjaja k Razgovoru ugodnom naroda slovinskoga» koji se odnose na «Slovosloxje Slovinsko».[7]

[2] Herta KUNA, *Udio franjevačke književnosti XVIII vijeka u stvaranju literarnog jezika zapadnog srpskohrvatskog područja*, in «Književni jezik», 3–4, Sarajevo, 1972, str. 42.

[3] IVÁNYI, n. d. str. 581.

[4] Vidi članke u «Bunjevačkim i šokačkim novinama» za 1870, str. 66–70, 180, 310–311; za 1871, str. 192.

[5] László HADROVICS, *Pokušaj reforme latiničkog pravopisa 1785. godine*, in «Anali Filološkog fakulteta», Beograd, 1966, sv. 5.

[6] U povijestima hrvatske književnosti M. KOMBOLA (II izd. Zagreb, 1961) i kolektiva autora FRANIČEVIĆ – ŠVELEC – BOGIŠIĆ kao mesto izdanja Brlićeve knjige navodi se Beč.

[7] «Zora dalmatinska», 1846, str. 84–85. (Uspomena jednog od naših glavnih i slavnih spisateljah).

Od rečnika je najznačajniji Stulijev *Lexikon Latino–Italico–Illyricum* (1801) kojim će se, pored niza drugih, poslužiti istaknuti borac za narodni jezik i prvi bunjevački leksikograf Boza Šarčević prilikom sastavljanja svoga *Tolmača jugoslavenskih riči*, izdatog 1870. u Subotici o trošku «Bunjevačkih i šokačkih novina».

Od ostalih izdanja ograničiću se na ona dela koja su kod Bunjevaca imala značajnije kulturno dejstvo, a i danas su dostupna u subotičkim bibliotekama – bez obzira na to da li se radi o prvom ili ponovljenom izdanju. Prevagu će, kao i uopšte među izdanjima UŠB, imati prozna dela, ali će biti zastupljena i poezija, kao i jedna drama. Prozna dela su sva religiozne sadržine – A. Kanižlić, *Bogoljubnost molitvena* (1794 i 1813, posthumno), M. Lanosović, *Evengjelistar illiricski* (1794), G. Peštalić, *Utishenje oxalostjenih* (1797), E. Pavić, *Epistole i evangjelja* (1808, posthumno), J. A. Knezović, *Put nebeski* (1818, posthumno), Katančićev prevod *Svetog pisma* (1831, posthumno) i Kajo Adžić, *Sastav bogoslovja dělorodnog* (1847).

Budimsko izdanje Pavićevih *Epistola* je ponovljeno izdanje istog dela iz 1764. godine, a takav je slučaj i sa Knezovićem. Njegov molitvenik *Put nebeski* iz 1818. godine je u odnosu prema prethodnom iz 1746 – prema obaveštenju izdavača – znatno izmenjen ne samo u pogledu redosleda nego i jezika. Razlog je u tome što u ranijem izdanju «ne samo Molitve nego takogyer i isti Nacsini Molenja jesu koje na pol turskima, koje pako na pol diacskim Ricsmih poleg Obicsaja Govorenja i Pisanya Lyudih one Dobe xivuchih tako zapleteni i smishani bili, dase pod nijedan Nacsin Molitve od molechih nisu pravo razumiti mogle». Od značaja je takođe i podatak – koji rečito ilustruje ulogu knjige među Bunjevcima – da je pojavu ovog (drugog) izdanja omogućila spremnost subotičkog magistrata da pokrije troškove štampanja, čime je «dalmatinskoga Jezika Narod i Koleno ... obilato razveselio». Briga magistrata i odabrane općine oko «Uzcsuvanya i Razplodenya Dalmatinskoga jezika» može poslužiti kao primer «Dalmatinskoga struka» narodima ne samo u Mađarskoj već i onima što prebivaju u «stranyskima Derxavamih».[8]

Bilo bi potrebno detaljnije ispitivanje karaktera razlika u jeziku između pomenuta dva izdanja da bi se moglo reći jesu li one i koliko su značajne. Međutim, što se grafijskih rešenja tiče, razlike praktično nema. Za glasove *đ*, *lj* (ļ) i *nj* (ń) zadržane su kombinacije *gy*, *ly*, *ny*, dok se *č* i *ć* ne razlikuju, tako da nalazimo i ovakve primere: otcse, vikovichnyoj, moguchtvu (izd. iz 1846, str. 60–61), kao i oprostchenye i oprostcsenye (izd. iz 1818, str. 81 i 101). Izdavač očigledno nije bio spreman da u posthumnom izdanju vrši izmene i u grafiji.

Pavićeve *Epistole* (1808) takođe su se pojavile posle piščeve smrti (prvo izdanje je iz 1764), a pisane su prema lekcionaru Kesićevu (Budim, 1740), koji se pak ugledao na Bandulavića.[9] Knjiga nije namenjena samo sveštenicima nego ima za cilj da posluži i kao prosvetno štivo za narod, što se vidi iz autorova predgovora prvom izdanju. Pavić, koga Ante Sekulić ubraja u bunjevačke pisce,[10] u svakom slučaju je i drugim svojim «ilirički» pisanim delima različite sadržine dao značajan doprinos ustaljivanju pisanog izraza, ali kako njegova književna aktivnost pada u vreme pre 1777, na tome se nije moguće zadržavati.

[8] Iz predgovora knjizi Blaziusa Subboticha, knjigovesca.

[9] Tomo Matić, *Prosvjetni i književni rad u Slavoniji*, Zagreb, 1945, str. 51.

[10] Ante Sekulić, *Književnost bačkih Hrvata*, Zagreb, 1970, str. 34–39.

Između dva izdanja *Epistola* postoje određene razlike u grafiji. Za glas *š* upotrebljava se *ss* u prvom izdanju, a javlja se i *ae* za *e*, dok u drugom nalazimo u to vreme opšteprihvaćeno *sh*, odnosno *e* a ne *ae*. Po nedoslednom pisanju slova *h* (npr. *romi hode* str. 4, *biau* str. 5, zatim po upotrebi instrumentala *nochom* str. 18, s *muxom* str. 20) Pavić je blizak bunjevačkom govoru, ali ovakve oblike nalazimo i kod drugih pisaca onoga vremena.

Antun Kanižlić je jedini isusovac među piscima o kojima je reč. Njegovu *Bogoljubnost molitvenu*, i ranije više puta preštampavanu, karakteriše nedoslednost u grafiji: upotreba *ly* i *lj* te *ny* i *nj* se smenjuje, glasovi *č* i *ć* su u izdanju iz 1813. izjednačeni i beleže se sa *č*, a za *đ* se pretežno upotrebljava kombinacija *gy*.

Evangjelistar illiricski Marijana Lanosovića, pisca ranije pomenute gramatike – koji je «uz pozajmice od Bandulavića, narodniji i nezavisniji u leksikonu i sintaksi»,[11] od Pavića – značajan je i po autorovim mislima o jeziku i pravopisu izloženim u «Opomeni ... Shtiocu». Obrazloživši zašto će u nekim rečima umesto *sh* pisati *s* (Simun) i umesto *gj* – *dj* (rodjak), on ostavlja čitaocu da ove i slične reči čita kako hoće, «tanje i meklje, illi krupnije i oshtrije» jer smatra da niko ne može svakom po ćudi učiniti pošto se u raznim krajevima različito govori. Dalje kaže: «Pak tkoche nashim Slovincem za ſvako miſto, i koliko se gdi pishe, shtije i govori, na volju piſati? Na drugi nacſin slovi Dalmatinac, a na drugi govori Bosanac, a innacſie izuſtuje Slavonac, drugacſie Pomorac i Hervat: Srimac ima gdishto drugi izgovor, Bunjevac (tako nazvan od Bune vode u Dalmacij; odkuda u Macxarsku doſeli) ſvojim slaviſe izustjenjem ... Izverſtnost ricſih jeſt u jeziku onoga, koji zna pravo nashki illiti illiricski govoriti». (str. VI). – Lanosović se, dakle, i u ovom svom delu zalaže za jedinstven književni jezik i za prevladavanje regionalnih razlika. Jezik njegovih dela je i praktična potvrda ovakvog stava pa je i njihova uloga u naporima da se dođe do jedinstvenog jezika značajna i daleko van regionalnih okvira.

Lanosovićeva grafija se ne razlikuje od one u Pavićevu lekcionaru iz 1808, osim dva znaka za *s* (*ſ* i *s*), dok će *sz* za *š* u «Pridgovoru ... Sztiocem» (str. III) biti greška jer se dalje za ovaj glas upotrebljava kombinacija *sh*.

Grgur Peštalić, često spominjan kao najstariji bunjevački pisac, najpoznatiji je po svom epu *Dostojna plemenite Bačke* (Kaloča, 1790),[12] napisanom po uzoru na narodnu poeziju, odnosno na Kačića, i kasnije više puta izdavanom, dok mu je u UŠB 1797. izdata knjiga *Utishenje oxalostjenih*. To je parafraza Davidovih psalama po uzoru na Dubrovčane, sa molitvama od kojih se jedna (k' svetom Roki) peva i do danas,[13] što svedoči o popularnosti ovog dela G. Peštalića, jednog od najčitanijih pisaca kod Bunjevaca. – I početak narodnog preporoda je u znaku njegovog epa, koji doživljava svoje drugo izdanje 1866. u Subotici.

U pogledu Peštalićeve ortografije kao specifičnost se može istaći jedino beleženje *ar* za vokalno *r*, dok ostali pisci dosledno pišu *r*.

Od pisaca čija su dela izdata u 19. veku pažnju zaslužuju Grgur Čevapović, autor jedinog dramskog dela u razdoblju o kojem je reč, Matija Petar Katančić, prevodilac Biblije, i Kajo Adžić, čiji se rad vezuje već za preporodnu aktivnost ilirskog kruga.

[11] MATIĆ, n. d. str. 52.

[12] « Književni sever», Subotica, 1927, str. 114.

[13] Milivoj KNEŽEVIĆ, *Bunjevačka narodna čitanka*, Subotica, 1931, str. 25.

Čevapović se kod nekih autora takođe pominje kao bunjevački pisac,[14] mada se ne navode podaci o tome da li je njegova biblijska drama «Josip sin Jakoba Patriarke» – za koju T. Matić kaže da je «najbolja dramatizacija vjerskoga sujeta u staroj slavonskoj knjizi» – izvođena gde u bunjevačkoj sredini. Takva mogućnost je postojala jer su školske drame prikazivane u subotičkoj gimnaziji već 1747. godine,[15] no tragova da je među njima bilo i Čevapovićevo delo nemamo.

Čevapović na uvodnom mestu u knjizi opovrgava tvrdnje nekih stranaca: «Da nash Narod nema slast slovjenja | Niti ima starog govorenja» |, pa odgovara: «Dalmatinci, Kranjci, Istrianci | Cerno-gorci, glasni Servianci; | K' tom Horvati stari Muro-dravci | Josh Bosnjaci, Bunjci – podunavci | ... Nisul bili u starini glasni? | Pismom, Ricsjom, Macsem, Virom jasni?»

Čevapović ceni literarnu tradiciju, a u svojim latinski pisanim tekstovima govori o potrebi zajedničkog književnog jezika za sve hrvatske pokrajine, smatrajući da su postojeće dijalekatske razlike tu manje nego kod drugih evropskih naroda koji su stvorili zajednički književni jezik.[16]

Katančić je pred svoju smrt završio prevod *Svetog pisma,* ali ni on, a ni priređivač prevoda Čevapović, nisu doživeli izlazak ovog dela iz štampe jer je ono izdato 1831. godine (u šest tomova). To je prvi štampani hrvatski prevod celoga Svetog pisma, pa je taj poduhvat od izuzetnog značaja za kulturu i istoriju književnog jezika. Katančić svoj jezik zove «slavno–illyricski izgovora bosanskog» a pod tim podrazumeva štokavski dijalekat ikavskog izgovora. Ovo značajno delo je imalo snažnog uticaja na formiranje svesti o postojanju pisanog jezika koji u potpunosti odgovara i Bunjevcima. Jedan od istaknutih boraca za narodni jezik, bliski Antunovićev saradnik Blaž Modrošić, pišući četiri decenije nakon izlaska Biblije o lošem jeziku školskih i drugih knjiga, te o tome kako je u njima «hrvatština ili ko što ovud vele ilirština nakazna», uzvikuje: «Kanižliću, Katančiću, Jaiću i ostalim fratrovom književnikom čast i poštenje, dika i hvala vična!»[17]

Mada Matić zamera prevodiocu što je bio previše pod uticajem latinskog originala, Katančićev prevod Biblije je «svojevrstan ispit zrelosti tog novog pretpreporodnog hrvatskog standarda štokavskog, koji se mnogo upotrebljavao u proznim pa i u neknjiževnim spisima»[18]

Usamljeno poetsko delo iz ovog razdoblja je *Narodkinja vila* (1828), prigodna pesma koju je ispevao Josip Kalasancije Mihalić, paroh socki (na naslovnoj strani J.C.M.P.S.) u čast Pavla Matije Sučića prilikom njegova ustoličenja za biskupa stonobiogradskog «u ime opshtine naroda illyricskog Budimskoga i njegova okolisha». (Sučić je rođen u Subotici 1767, od 1804. je paroh i opat u rodnom gradu,[19] pa je kao sugrađanin i potomak čuvene porodice Sučića bio veoma cenjen među sunarodnicima.) Književna vrednost ove dvanaesteračke pesme je neznatna, ali je ona značajna kao dokumenat od kulturno-istorijske vrednosti, koji, slično ranije

[14] «Književni sever», Subotica, 1927, str. 116, te A. SEKULIĆ n. d. str. 8.

[15] Ivanka RACKOV, *Iz pozorišnog života*, Subotica, 1977, str. 11.

[16] Zlatko VINCE, *Udio Slavonije i Dalmacije u oblikovanju hrvatskog književnog jezika*, in «Prilozi za VII međunarodni kongres slavista», Zagreb, 1973, str. 151.

[17] «Bunjevačka i šokačka vila», 1871, str. 38 (Recimo koju).

[18] Radoslav KATIČIĆ, *Slavonski pabirci*, in «Kritika», 1971, str. 289.

[19] V. napomenu na str. 6–8 «Narodkinje vile», Budim, 1828.

spominjanim delima, samo ovoga puta u stihu, pokazuje da je jezik kojim je pisana zreo i za pesnička ostvarenja. Doduše, jezik je u njoj artificijelniji i sa više literarnog ugledanja nego u proznim delima, što je i razumljivo.

Grafijska rešenja su kao i kod Lanosovića, Pavića i Peštalića, s tom razlikom što u *Vili* ne nalazimo *dj* za *đ* već isključivo *gj*, a takođe se javlja samo jedan znak za *s*.

Delo koje dolazi na sam kraj obrađivanog razdoblja, *Sastav bogoslovja dělorednog* franjevca Kaje Adžića zanimljivo je iz više razloga. Adžić spada u ilirski krug i piše svoju knjigu novom grafijom, tako da se tu već javljaju grafeme sa dijakritičkim znacima. Istina, ti znaci su specifični i predstavljaju u stvari horizontalno postavljeni zarez iznad određenog slova: *č, š, ž*, što će svakako biti izraz tadašnjih mogućnosti štamparije. Adžić takođe ima i znak *ě* za jat, ali ga ne upotrebljava dosledno, tako da se javljaju i ikavski refleksi.

U knjizi se razlikuju dva jezička plana: predgovor, pisan jezikom koji se jedva razlikuje od savremenog književnog, i sam tekst *Bogoslovja*, mnogo arhaičniji i nenarodniji. Razlog za to je i razlika u sadržaju, ali i uticaj originala, budući da je Adžić, kako sam kaže, «sledio uzastopce ... latinskog pisaoca». To je, uostalom, poznata osobina franjevačkih pisaca.[20]

Iz Adžićevog «Predgovora» valja istaći mesto gde se govori o nedostatku termina koje je on nastojao «koliko je moguće bilo po ćudi i naravi našega jezika skrojiti», npr., «podmet» (subjectum) itd., kao i zaključnu misao koja lepo ilustruje njegovo shvatanje književnog jezika: «... premda se čověk i novie rěči nauči ..., još odtuda ne sledi, da svaku knjigu u narodnom jeziku napisanu svaki može razumiti; jer kad bi to moglo biti, onda ne bi trěbalo nit visokih učionicah, nit učitelja, što pak izkustvo protivno svědoči» (str. V–VI).

Adžić je 1836. godine, kao učitelj bogoslovije u samostanu vukovarskom, pokušavao da širi Gajeve *Ilirske narodne novine* po Bačkoj, među Bunjevcima, ali je naišao na poteškoće o kojima piše Gaju osuđujući nacionalno odrođavanje Bunjevaca i zapostavljanje narodnog jezika: «sad preko Dunava ne smie čovik priti, niti za plemenitiju trpezu sisti, ako ne zna madžarski! Sad više nije čut latinski, a ni ilirski ...»[21]

Ovaj Adžićev pokušaj je prvi nagoveštaj novog preporodnog vremena. Međutim, zbog specifičnih društveno-političkih okolnosti, kod Bunjevaca će preporodne aktivnosti kulminirati tek sedamdesetih godina, a njihov najpotpuniji izraz jeste pokretanje političkog lista – *Bunjevačkih i šokačkih novina*. U ovom glasilu, koje će se i u pogledu jezika nadovezati na prethodnu tradiciju, nalaze se i brojni napisi u kojima su iznesene slične misli kao i citirana Adžićeva.

Posmatrano u celini, jezik dela o kojima sam govorio – i pored nehomogenosti u grafiji (u kojoj je, međutim, evolucija nesumnjiva), te niza konzervativnijih osobina: neobeležavanja novog jotovanja, preferiranja starijih pluralskih padežnih nastavaka, čestoj upotrebi participa i glagolskih imenica – nije daleko od jezika na stranicama *Bunjevačkih i šokačkih novina* i drugih preporodnih tekstova jer sve ove crte, u manjoj meri, nalazimo i tamo. Veoma je bitno što je ova literatura pisana ikavski. Za

[20] Up. KUNA n. d. str. 52–53, te *O jeziku bosanske franjevačke književnosti*, in «Pregled», Sarajevo, 1972, str. 543.

[21] *Građa za povijest književnosti hrvatske* VI, str. 2–10.

ikavštinu se u polemikama vođenim 1870. i 1871. u *Novînama* zalagao i Boza Šarčević, a nju su mnogi bunjevački kulturni radnici do najnovijeg vremena smatrali sinonimom «bunjevštine».

U 18. i početkom 19. veka bila je stvorena i ustaljivana literarna koine, pa je, zahvaljujući svojoj rasprostranjenosti i relativnoj polivalentnosti utrla put kojim je proces standardizacije išao ka savremenom stanju. Takav proces se može pratiti i na bunjevačkom tlu od druge polovine 18. veka do narodnog preporoda, koji se ovde javlja kasnije nego u Hrvatskoj.[22]

Na tom putu do modernog standardnog jezika značajnu etapu čine izdanja Univerzitetske štamparije u Budimu.

THE ROLE OF THE EDITIONS OF THE UNIVERSITY PRESS IN THE FORMATION OF THE LITERARY LANGUAGE AND CULTURE OF THE CROATS OF BAČKA (BUNJEVCI)

(Summary)

In former research on the development of the literary activity of the Bunjevci and its later rebirth, the role of the literary tradition of southern Hungary, where the Bunjevci lived, has been neglected. No particular attention has been paid to the Franciscan and, generally, to the religious literature, which as regards the linguistic expression was close to the speech of Bunjevci and therefore was very important in the development of the written (literary) language and in the stabilisation of grafics as well.

The choice among the books printed in Buda from 1777–1848 is limited in this paper to those works that had a considerable cultural influence on the Bunjevci and are, even today, accessible in Subotica libraries. Reprinted and posthumous editions have also been taken into consideration.

In this analysis of the language the author has paid a special attention to the literary works of E. Pavić, G. Peštalić, J. A. Knezović, G. Čevapović and concluded that in the examined period the literary language used by the Bunjevci was based on the younger Ikavian dialect, which later became accepted by the authors of the cultural «rebirth» movement: Antunović, Šarčević and others. – Relying on popular basis these authors developed it further and brought it closer to the Illyrian literary language, which came to be used as a means of integration in the cultural communication with the other segments of the Croatian nation.

In the consolidation of the written language, a very important role was played by the books printed in the University Press in Buda between 1777 and 1848. Among these were a considerable number of school-books.

[22] Dalibor Brozović, *Standardni jezik*, Zagreb, 1970, str. 134–138.

KATANČIĆEV KLASICIZAM I SVEUČILIŠNA TISKARA U BUDIMU

ISTVÁN LŐKÖS

(Jegra)

Matija Petar Katančić, bio je jedan od istaknutih predstavnika hrvatske književnosti kraja 18. i na početku 19. stoljeća. Rodio se u Valpovu (1750), gdje je stekao i prvo školsko znanje i valjda zbog svježih obiteljskih veza s krajevima preko Drave skoro je pošao u Mađarsku da nastavi nauke u franjevačkom samostanu u Pečuhu. Poslije trogodišnjeg pečujskog franjevačkog novicijata nastavio je gramatiku, poeziju i retoriku opet u mađarskim gradovima, tj. u Budimu, u Baji i na kraju u Segedinu. Svršivši gramatičke, poetičke i retoričke studije pošao je opet u Budim gdje je učio filozofiju.[1] Poslije toga 1778. g. svršio je u Beču franjevački novicijat i bio poslan u Osijek na teološki studij, «gdje je – kako kaže Mihovil Kombol – tada bilo kulturno središte slavonskih franjevaca i gdje su u franjevačkom samostanu» u to vrijeme boravili gramatičar Marijan Lanosović, fra Josip Pavišević (koji je 1762. u Pešti štampao knjigu o događajima sedmogodišnjeg rata pod naslovom *Kratkopis poglavitijih događaja sadašnje vojske*) i pisac pobožne drame Ivan Velikanović.[2] Vjerojatno je da je pod utjecajem spomenutog samostanskog kulturnog središta Katančić u Osijeku počeo pisati latinske pjesme; štoviše, valjda je tu napisao i svoje prve hrvatske pjesme u klasičnom metru. On sam govori u pjesmi «A. R. P. Iosepho Pavišević, provinciae custodi suoque ante in theologicis moderatori» da ga je Pavišević – koji je bio njegov profesor – ohrabrio da piše i hrvatske pjesme u klasičnom metru.[3]

Svršivši u Osijeku teologiju Katančić je pošao opet u Budim gdje je studirao na filozofskom fakultetu 1778. i 1779. «bonarum artium disciplinas».[4] Nema sumnje da je

[1] Vidi: Tomo MATIĆ, *Život i rad Matije Petra Katančića*, in «Stari pisci hrvatski,» Knj. XXVI JAZU Zagreb, 1940, p. IX.; Mihovil KOMBOL, *Povijest hrvatske književnosti do preporoda*, 2. izdanje, Zagreb, 1961, p. 378.

[2] KOMBOL, *Povijest* 378.

[3] Tekst Katančićeve pjesme: «Ut corde gnatum fert genitor pio | praebetque caro saepe piissimus, | se diligi dum cernit illi, | plurima signa paterni amoris, | — tu me, Pater, crebris, quod amas, metris, | invisis; amplis et mea laudibus | extollis, ausus primum ego quae | Illyrico cecini cothurno. | – Audere tantum flexibilis dedit | natura linguae seu facilis modus | Graiae cheli nostram adplicare; | hanc modo utramque ferire noris, | id fecit usus, foedus et intimum, | et prisca vitae utrisque propinquitas | communis, horum quae tenebat | fi fine diu patrio nepotes. | – Si voce blandi tangere barbiti, | pectentis et suavem Illyrici sonum | ardes, Pater, – Pol! metrum habebis | Illyricumque metrique leges.» Vidi MATIĆ, *Pjesme Antuna Kanižlića, Antuna Ivanošića i Matije Petra Katančića* cit. djelo, pp. 277–278.

[4] MATIĆ, *Život* LXIII.

u to doba na Katančića najjače utjecao profesor budimskog sveučilišta György (Georgius Aloisius) Szerdahelyi, koji je predavao estetiku i upravo u vrijeme Katančićevih studija u Budimu izdao djelo o estetici pod naslovom *Aesthetica sive doctrina boni gustus ex philosophia pulchri deducta in scientias, et artes amoeniores. I–II.* (Buda, 1778). Bivši isusovac profesor Szerdahelyi i sam je pisao latinske pjesme: refleksivne ode i elegije u klasičnom metru. Te pjesme nemaju nikakvu važnost u povijesti mađarske književnosti 18. soljeća, ali veće značenje ima Szerdahelyijeva estetika – u Mađarskoj prva eklektična sinteza suvremenih estetičkih pogleda. Izvori Szerdahelyijeve estetike bila su osobito djela Francuza Charles-a Batteux-a, Nijemca Gottlieba Aleksandra Baumgartena i Johanna Georga Sulzera, tj. djela najpoznatijih teoretičara estetike u Zapodnoj Evropi u 18. stoljeću.[5]

Poticaje Szerdahelyijevih estetičkih pogleda u Katančića dokumentira prije svega Katančićeva zbirka latinskih i hrvatskih pjesama *Fructus auctumnales,* koja je bila štampana u Zagrebu 1791. i koju je autor posvetio Szerdahelyiju ovim riječima: «Viro Celeberrimo Reverendissimo Domino Georgio Aloysio Szerdahely cathedral. ecclesiae vaciensis canonico S. Mauritii de Both Abbati AA. LL. et Philosophiae doctori archigymnasii regii Budensis directori in gremiali studiorum commissione ad excelsum consilium regium locumtenentiale Hungaricum adsessori bonarum artium easque colentium Patri boni gustus philosophiae pulchri et parnassi Pannonii praesidi suo in Aesthetica olim moderatori pietissimus auctor felicitatem.»[6]

U knjizi *Fructus auctumnales* Katančić je štampao i latinsku pjesmu posvećenu Szerdahelyiju («A. R. ac Cl. D. Georgio Aloysio Szerdahely, Moderatori suo suavissimo, Onomasticon VIII Kal. Maii.»), a u početnom tekstu zbirke (naslov je «Ad lectorem») izrijekom kaže da je u toj zbirci sabrao pjesme koje je spjevao krajem šestoga lustra svojega života («sexto nam lustro proximi tum viximus»), dakle u doba studija u budimskom sveučilištu, kad je slušao predavanja Szerdahelyija.[7] U tekstu «Ad lectorem» i u pjesmi «Ad Silvam Parnassi Pannonii» Katančić je direktno izjavio i to da ga je budimski profesor naučio kako valja udarati u liru. Citiramo u vezi s tim sljedeću strofu iz pjesme «Ad Silvam Parnassi Pannonii»: «Ipse dulcentis citharae sonoras | prendere arguto calamo docebat | chordulas nostros digitos sub umbra, | Silvula, vestra.» U vezi s tim treba još citirati i sljedeću rečenicu Tome Matića kojom se potvrđuje da je u Katančićevoj pjesmi «Elegica et heroica» «Szerdahelyijev utjecaj bez sumnje najjači. . .»[8]

Što se tiče književne i estetske veze između Katančićevog pjesništva i budimskog kulturnog i literarnog središta valja spomenuti još i to da je u vrijeme Katančićevog studiranja u Budimu (1778–1779) mađarsko prosvjetiteljstvo bilo već u punom jeku. U toku mađarskog prosvjetiteljstva već je od 1772. godine bila osnovna tendencija obnavljanja mađarskog jezika i beletristike i, općenito, cijele mađarske kulture. U okviru kulturnog i ideološkog preporoda mađarski književnici htjeli su «. . .da jezik mađarske knjige, osobito pjesama, izgrade i izbruse po klasičnim uzorcima, a u prvom

[5] Vidi *A magyar irodalom története 1772-től 1849-ig,* Szerk. Pál PÁNDI (Povijest mađarske književnosti od 1772 do 1849), Budapest, 1965, pp. 81–82.

[6] MATIĆ, *Pjesme* 259.

[7] MATIĆ, *Život* LXIII.

[8] Ibid.

redu da koristeći se prikladnošću mađarskoga jezika za građenje antiknih stihova na osnovi kvantiteta pjevaju u latinskim metrima.»[9] Godinu dana prije Katančićeva dolaska u Budim poznati pjesnik mađarskog prosvjetiteljstva Baróti Szabó Dávid štampao je svoju zbirku pjesama pod naslovom: *Új mértékre vett külömb külömb verseknek három könyvei* (Tri knjige različitih pjesama u novim metrima), Kassa, 1777. U knjizi su bile ode, idile, ekloge i epistole u antičkim metrima, i sve su pjesme, naravno, bile napisane na mađarskom narodnom jeziku. Antička metrika je u mađarskom pjesništvu bila poznata već u 16. stoljeću, ali do posljednjih decenija 18. stoljeća pjesnici nisu pjevali klasične ode, epistole itd. na mađarskom jeziku. Moglo bi se reći da je Barótijev pokušaj bio prvi revolucionarni trenutak u povijesti mađarske prozodije. Osim Baróti Szabóa štampao je knjigu pjesama po uzorima klasične metrike i drugi mađarski pjesnik, Miklós Révai koji je bio jedan od najvažnijih ličnosti među borcima za obnavljanje mađarske prozodije.[10] «Posve je prirodno – pisao je u vezi s tim već Tomo Matić – da je uz bližu okolinu Katančićevu – njegove profesore i redovničke drugove, za koje sam spominje da su mu bili vodiči i poticali ga na književni rad – i opća književna atmosfera mađarska morala djelovati na njega. I latinske pjesme i velik dio hrvatskih pjesama u *Fructus auctumnales* po svojoj su metričkoj formi i dikciji plod studija starih klasičnih pisaca. Katančić je upravo kao i Baróti Szabó uz svoje hrvatske pjesme u *Fructus auctumnales* pisao o teoriji građenja stihova u narodnom jeziku a po klasičnim metrima.»[11]

Katančić je u budimskom sveučilišnom kulturnom središtu pjevao i mađarski. U pjesmi «R. P. Sebastiano, promotori Hungaricorum carminum suo» spominje da ga je Sebastijan poticao dà piše i latinski i mađarski i on sam govori u djelu *Fructus auctumnales* da je jednom namjeravao da zajedno izda svoje mađarske pjesme s latinskim i hrvatskim pjesmama: «Addere libuit Hungarica, sed quod Hungari suam non minimum excoluere poesim et nos typis parcere cogimur, alteri ea servamus tempori.» Danas na žalost ne znamo za Katančićeve pjesme na mađarskom jeziku iz doba studiranja u Budimu, ali imamo tekst pjesme o instalaciji bana Jánosa Erdődyja, koja je bila štampana 1790. Taj tekst je momentalno jedini dokumenat Katančićeve mađarske poezije. Pjesma je, naravno, napisana u klasičnom metru u asklepijadskim strofama. Citiramo jednu strofu kao ilustraciju: «Lantom! De régen nem vala hangodat | hallván gyönyörködnem; poros és szennyes | lettél, egészlen, színed elmúlt, | huraid is valamenny ragyásak.»

Poslije studiranja u Budimu Katančić je bio profesor osiječke i zagrebačke gimnazije. Već kao nastavnik humaniorâ zagrebačke archigimnazije štampao je zbirku svojih latinskih i hrvatskih pjesama *Fructus auctumnales* i zajedno s tim njega su «u to doba sve više zaokupljali znanstveni interesi»[12] zadubljivao se sve više u proučavanje rimskih starina i počeo pisati archeološke studije i članke o geografiji hrvatskih krajeva u rimsko doba. U životu pjesnika i stručnjaka archeologije i povijesti bio je veliki

[9] MATIĆ, *Život* LXV.

[10] Vidi *A magyar irod. tört. 1772-től 1849-ig* cit. djelo pp. 88–97.; Dezső KERESZTÚRY – Andor TARNAI, *Batsányi és Baróti Szabó* (Batsányi i Baróti Szabó), in *Irodalomtörténet* (Bp.) 1952, pp. 69–93.; György RÓNAY, *Baróti Szabó Dávid*, in *Irodalomtörténet* (Bp.) 1955, pp. 304–426.

[11] MATIĆ, *Život* LXVI.

[12] KOMBOL, *Povijest* 379.

događaj kada je 17. srpnja 1795. «kraljevim rješenjem» postao profesorom arheologije i numizmatike budimskog sveučilišta.[13] Katančić je skoro pet godina predavao arheologiju i numizmatiku u Pešti gdje se mogao posve predati i naučnom radu: napisao je i štampao za svoje slušaoce priručnike za studij numizmatike i godine 1803. – kad je zbog bolesti bio već u mirovini – «bio je gotov sa svojim velikim djelom o geografiji staroga vijeka na osnovi Peutingerove karte.» *(Orbis antiquus ex tabula itineraria... Buda 1824)*. Osim toga je napisao i geografiju staroga vijeka pod naslovom *Istri adcolarum geographia vetus.*[14] Sveučilišni senat je visoko ocijenio radove Katančića i predao ih odmah budimskoj sveučilišnoj štampariji da se izdaju. Na žalost, zbog tadašnjih tiskarskih teškoća djela Katančića izlazila su s velikim zakašnjenjem. Ipak, na ovome mjestu važno je spomenuti da je u predgovoru Katančićevog djela *Istri adcolarum geographia vetus* budimska sveučilišna tiskara najavila da će Katančićevi rukopisi o geografiji staroga svijeta redom biti tiskani. Saopćenje sveučilišne tiskare opet je potvrdilo da i senat i tiskara budimskog sveučilišta stvarno visoko cijene Katančićev naučni rad. U budimskoj sveučilišnoj tiskari bio je štampan niz najvažnijih Katančićevih djela. Jedno od najvažnijih izdanja bio je prijevod *Svetoga pisma,* rukopis kojega je spremio za štampu Grgur Čevapović, odnosno – zbog iznenadne smrti Čevapovića – franjevački provincijal Josip Matzek.[15] Prvo Katančićevo djelo bilo je tiskano u budimskoj sveučilišnoj tiskari 1797. *(Tentamen publicum ex Numismatica veteri utrisque Semestris, in Regia Universitate Pestiensi habitum an. 1797.* aeque in 8.), a prijevod *Svetoga pisma* izašao je u 6 knjiga 1831. godine.

Iz stručne literature o Katančiću zna se već odavno da je 1817. on sam priredio za štampu svoju hrvatsku metriku napisanu na latinskom jeziku pod naslovom *De poesi Illyrica libellus, ad leges aestheticae exactus, cum Rosaleide Kanixlichii emendata* (Budim, 1817).[16] U toj je raspravi ocijenio pojedine hrvatske pjesnike i teoretski raspravljao o pjesništvu. Kao što smo vidjeli, Katančićeva teoretska rasprava o pjesništvu bila je napisana poslije njegova bogatog pjesničkog djelovanja u znaku klasicizma.[17] Na ovome mjestu treba spomenuti da je klasicizam u mađarskoj književnosti vladao ne samo u doba Katančićevog studiranja u Budimu nego i kasnije, tj. između 1800. i 1817. Dok su u prvom periodu mađarskog prosvjetiteljstva, tj.

[13] MATIĆ, *Život* LXXV.

[14] «*Istri adcolarum geographia vetus e monumentis epigraphicis, marmoribus, numis, tabellis eruta et commentariis illustrata A. P. Math. Petro Katancsich O. M. S. P. F. Prov. Capistr. AA. LL. et Philos. Doct. in reg. univers. hung. antiquit. ac numism. prof. et biblioth. cust. emerit.* Pars I. Budae sumtibus typographiae regiae universitatis Hungaricae MDCCCXXVI.; Pars II. Budae... MDCCCXXVII.»

[15] «*Sveto pismo Starog' zakona,* sixta V. P. naredbom prividjeno, i Klemeta VIII. pape Vlastjom izdano; Sada u Jezik Slavno-illyricski Izgovora Bosanskog prinesheno; Tad S. S. Otacah i Naucsiteljah Tomacsenjem nakitjeno. Svezak I. ...S osobitim Protresom, i Povlastju Poglavarah. U Budimu slovima i troshkom kraljev. mudroskupshtine Macxarske.» 1831; Sv. II–IV. U Budimu... 1831; «*Sveto pismo Novog' Zakona,* Sixta V. P. naredbom prividjeno, i Klementa VIII. pape Vlastjom izdano; Sada u Jezik Slavno-illyricski Izgovora Bosanskog prinesheno; Tad S. S. Otcah i Naucsiteljah Tomacsenjem nakitjeno. Svezak I. ... S osobitim Protresom, i Povlastju Poglavarah, U Budimu slovima i troshkom kraljev. mudroskupshtine Macxarske.» 1831; Sv. II. U Budimu...1831.

[16] KOMBOL, *Povijest* 382.

[17] Rafo BOGIŠIĆ, *Književnost prosvjetiteljstva,* in *Povijest hrvatske književnosti,* Knj. 3, Liber-Mladost, Zagreb, 1974, p. 343.

između 1772. i 1795, najvažniji predstavnici klasicističkog pjesništva u Mađarskoj bili Dávid Baróti Szabó, Miklós Révai i Benedek Virág, poslije 1801. klasicizam kod nas reprezentiraju Kazinczy i Dániel Berzsenyi. Moglo bi se reći da se u tom novom periodu sintetizira niz težnja mađarskog klasicizma. Kazinczy je stvorio teoriju klasicizma na mađarskom jeziku, najveći pjesnik mađarskog prosvjetiteljstva Csokonai i njegov učitelj i prijatelj János Földi sastavili su na mađarskom jeziku moderne rasprave o klasičnoj prozodiji, i u tim prilikama se javio i stvarao Berzsenyi koji je bio najveći predstavnik poezije klasicizma u Mađarskoj.[18] Naravno da je sve to opet utjecalo na Katančića i zbog toga je sastavio svoju raspravu o hrvatskoj prozodiji, u kojoj je pokušao hrvatski stih podvrći zakonima klasične prozodije po uzorima mađarskih liričara i teoretičara metrike. Zna se da u svojoj teoriji i pjesničkoj praksi po uzorima mađarske prozodije Katančić «nije prihvaćao duge i kratke slogove, 'po naravi', nego ih je», suprotno duhu hrvatskosrpskog jezika pa prema tome i hrvatske metrike, «određivao 'po položaju', svrstavajući neke i među opće, zajedničke...» Hrvatski stih – piše u vezi s Katančićevom raspravom Marin Franičević – «međutim, ima svoju zakonitost po kojoj kvantiteta nikako ne može biti prvi, osnovni orijentir ritma ni po 'naravi' a kamoli po 'položaju', pa Katančićev pokušaj nije ni mogao donijeti ploda... Ali je njegovo 'kratko razmatranje' imalo dosta velik odjek čak i u versifikaciji 19. stoljeća. Na njega se poziva i M. Mahanović pokušavajući u raspravi *Observationes circa croaticam orthografiam* («de prosodia croatica») njegovu prozodiju adaptirati kajkavskom stihu.»[19] Na Katančića se poziva – kaže dalje Franičević – i prevodilac Voltairea, Varaždinac Franjo Strehe, kasnije i Adolf Veber u poznatom svojem radu *O hrvatskom heksametru* i – opet citiramo Franičevića – «preko Vebera Katančićeva je metrika djelomično prisutna i u poznatim Preradovićevim odama».[20] Iz Franičevićevih studija o hrvatskoj versifikaciji doznajemo da je i veliki hrvatski pjesnik Ivan Mažuranić zastupao mišljenje da je hrvatski jezik «prilagodljiv klasičnoj, kvantitativnoj metrici.»[21] To je bio onaj Mažuranić, koji je u Rijeci kao đak riječke gimnazije isto tako pjevao mađarski u klasičnim metrima, kao ranije Katančić![22]

Uzmemo li u obzir sve spomenute podatke, možemo reći da je Katančić 1817. sastavio svoju raspravu o hrvatskoj versifikaciji u nadi da će njegov rad biti štampan u budimskoj sveučilišnoj tiskari slično drugim njegovim naučnim djelima i u slučaju izdavanja *De poesi Illyrica* bit će primjer za pjesnika koji želi stvoriti hrvatsku poeziju po uzorima klasicizma i svakako po uzorima pjesnika mađarskog klasicizma...

Pisanje rasprave sigurno se desilo također na inicijativu sveučilišne tiskare u kojoj su bila tiskana Katančićeva naučna djela.

[18] Vidi *A magyar irod. tört. 1772-től 1849-ig*, cit. djelo pp. 88–97.; i pp. 183–324.

[19] Marin Franičević, *Slavonski pisci XVIII. stoljeća u okviru hrvatske književnosti*, in «Forum» (Zagreb), Časopis odjela za suvremenu književnost JAZU, 1968, Zagreb, br. 2–3, p. 329.

[20] *Ibid.*

[21] Marin Franičević, *Basnirstvo Ivana Mažuranića*, in «Kolo», Zagreb, 1965, br. 9–10, pp. 424–440.

[22] O tome je opširnije pisao István Póth u članku «Neke madžarske veze pjesnika Ivana Mažuranića», in «Kolo», Zagreb, 1965, pp. 472–477.

THE CLASSICISM OF KATANČIĆ AND THE UNIVERSITY PRESS AT BUDA

(Summary)

In this present paper the author studies the oeuvre of Petar Katančić, the well-known Croatian writer and scientist of the age of Enlightenment. The author's question is the following why did this scientist and poet, lecturing in archaeology and numismatics at the University, maintain such a close contact with the University Press. The influence which the University and the contemporary Hungarian life had on Katančić, the poet, is also analysed. This influence had an effect on Katančić's poetry and in the making of his prosody. The works of Hungarian Classicists (David Baróti Szabó, Miklós Révai, Benedek Virág) represented a model to him. His works were being published systematically by the University Council and his Croatian Prosody written in Latin *(De poesi Illyrica...)* was also prepared for press. Alongside Latin poetry, Hungarian poetry and metrics were a determining factor in the formation of Katančić's poetic style and prosody.

HEBREUX

EARLY HEBREW PRINTS IN BUDA

ROBERT DÁN

(Budapest)

In 1948 A. Scheiber called attention to the need of exploring the relics of Hebrew printing in Hungary and of making a survey of the publications.[1] I have began this bibliographical work in 1960, and by now the Bibliographia Hebraica of Hungary contains nearly 7000 entries. On the basis of the first results it became evident that the history of the use Hebrew types in Hungary goes back to the 16th century. János Sylvester the first Hungarian hebraist in his *Grammatica Hungarolatina* (Sárvár 1539) printed numerous words and fragments of words with Hebrew characters. He intented to illustrate the similarities between the Hebrew and the Hungarian language.[2] However, the first book printed all in Hebrew was only published in 1699 in Kolozsvár by Miklós Tótfalusi Kis. But after his death in 1702, for more than hundred years the Hungarian print-shops used their Hebrew characters only occasionally. So, in the 18th century the «Episcopus» press in Eger, Anton Zacher and Anton Patzko in Pozsony, Thomas Trattner in Pest. And the most important printing-house of the period, the University Press of Nagyszombat had only two Hebrew types: Pica and Garmond.[3]

From the above it seems evident that at the end of the 18th century no print-shop in Hungary was able to become a centre of publishing and printing Hebrew books. However Hebrew printing gained ground in Hungary, and Joseph II was inclined to support the plan of a Hebrew printing house in Hungary. This is shown by his positive reply to the application of Israel Salomon and Aaron Kolmann for the privilege of establishing a Hebrew printing house in Pozsony, and the report made by the Chancellery about the need of Hebrew books in the country.[4] In spite of this fact no Hebrew printing-house was founded either in the year of granting the permission, 1785, nor in the following period. The reason for this was partly that the applicants themselves were not sure of the financial success of their undertaking, and partly that

[1] Sándor SCHEIBER, *Tudományos könyvek és tervek* (Scientific Books and Plans), Bp. 1948, p. 3.

[2] Róbert DÁN, *Humanizmus, reformáció, antitrinitarizmus és a héber nyelv Magyarországon* (Humanism, Reformation, Antitrinitarism and the Hebrew Language in Hungary), Bp., 1973, pp. 37–40.

[3] Róbert DÁN, *Introduction to the history of Hebrew printing in Hungary*, in «Kirjath Sepher» XLII, 1967, pp. 497–502. – The original manuscript of the inventory mentions these types (MOL) historians however mention only one. See ENyT. p. 186.

[4] MOL Htt. Dep. Jud. 1784. n. 13987 18. 56–57. (477) and 1785. B-4. kf. 151–156.

Anton Schmid the Viennese and the smaller Patzko-press (Pozsony) considered them as competition.[5]

Thus the first printing house specialized to publish Hebrew textbooks in Hungary, worked only from 1814 as an independent section of the University Press in Buda. Let us look at the motives for establishing this section.

First of all there was a rapid increase of Jewish population in Hungary. The number of families living in the capital, Buda, Pest and Ó-Buda rose to over 1,000 by the end of the 18th century.[6] Everyday religious life, schools and other educational forms necessitated more and more Hebrew books. The second important motive was the high price of books imported from abroad. From 1785 Hebrew books written in Austro-Hungary were printed exclusively at Anton Schmid's print-shop.[7] Finally we mention that in 1807–1808 the *Machsor* (holiday prayerbook) published at the Schmid-firm in Vienna had been banned by the Francfort rabbinical council.[8] The new needs were noticed firts by Elijah Rosenthal, a stationery merchant admitted to the Buda Chancellery. Rosenthal came from a famous Jewish family, his father Naftali Rosenthal corresponded with Moses Mendelssohn, and we know of some of his letters written to his son who had been studying in Pozsony, in which he repeatedly wrote about the Enlightenment. Elijah Rosenthal came to Pest at 1804, and got in touch with Israel Wahrmann who soon became his friend and introduced him to a religious society called «Shiur» founded by himself.[9] Here Rosenthal met the young disciples of Mendelssohn coming from Bohemia and Moravia who, practising in different literary genres, were all compelled to contact Viennese printers, owing to the lack of Hebrew print-shops in Hungary.

When applying in 1807 to the Buda Chancellery for the privilege of printing Hebrew books, Rosenthal gave all the above-mentioned reasons in his petition.[10] But in spite of his well-founded arguments and good connections, the Chancellery rejected the application. Rosenthal disregarded the fact that Chancellery, in agreement with the UPB did not see any hope for a possible competition with Schmid's press in Vienna. On the other hand, the UPB had the exclusive licence for printing school textbooks and the direction of the UPB counted on the possibility to make use of it incidentally for Hebrew prints as well. Thus the plan of a special Hebrew print-shop in Pest had not been realized.

However the demand for a Hebrew print-shop prevailed, and needs increased rapidly. Rosenthal recognized that he needed influential Viennese partners for the

[5] Róbert DÁN, *The Hebrew Printing House in Pozsony*, in «Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve» 1967. Bp. 1969. pp. 385–391.

[6] Sándor BÜCHLER, *A zsidók története Budapesten* (The History of the Jews of Budapest), Bp., 1901. pp. 320, 357.

[7] On Schmid's Hebrew prints see L. DELLA-TORRE, *Biographie des . . . Anton Schmid.* Wien 1855. and R. RABINOWITZ, *Máámár ál hádpásáth há-Tálmud*, Jerusalem 1952, pp. 128, 133, 140, 218, 239–240, 242.

[8] Archiv of Zemplén 1808. no. 134. In «Magyar Zsidó Szemle» XXII, 1905, p. 107.

[9] See ROSENTHAL's letter to the Director of the Press, dated 21. May 1821. University Print Archives. 1821. no 406; J. J. GRÜNVALD, *Koroth mishpáháth Rosenthal*, Bp. 1921. – The biography of Rosenthal (or later Elijah Mór): Ignác REICH, *Bet El.* II. Pest 1868, pp. 334–335. – The correspondency see Sándor BÜCHLER, *Sháj lemore*, Bp. 1895. In «Magyar Zsidó Szemle» c. v. 229: BÜCHLER *op. cit.* p. 390.

[10] MOL University Press Archiv (UPA). 1807. Apr. 18. And other petitions and letters in same and next year.

realization of his project, and therefore he tried to get in touch with the Vienna printing house of Thomas Trattner through the Trattner press in Pest. He counted on the competition between the Viennese firms of Schmid and Trattner, all the more so as it seemed to increase in intensity during the first years of the 19th century. He thought that Trattner might grasp the opportunity to squeeze Schmid out of the Hungarian market. In 1810 Trattner informed Hungarian authorities that he intended to establish a Hebrew printing house in Pest. The authorities did not reject his application but stipulated that the new print-shop should belong to the UPB. Agreements were concluded between Rosenthal and Trattner, on the one hand, and Trattner and the UPB on the other, and the latter eventually started to develop Hebrew types.

The first year's investment amounted to 12,000 florins.[11] Samuel Falka, a well-known master-printer who worked in the UPB since 1798,[12] was entrusted with the casting of new Hebrew types and the organization of the print-shop. Falka had been appointed as the head of the planned print-shop. He was renowned as one of the inventors of stereotype[13] and Hungarian writers highly appreciated his types. The big investments and Falka's appointment proved that the new print-shop was meant to be an important one. Falka wanted to meet the demand for Hebrew books and at the same time to monopolize the Hungarian market according to Trattner's plans.

In 1814 *the first «hebraica»* had been printed with Falka's types, published by the UPB: i.e. the welcoming adress Moses Münz, rabbi of Ó-Buda on the occasion of the victory of Emperor Franz over Napoleon. This sermon was published together with its German translation, by Mordechai Breznitz. On the colophon the text went: «Ofen gedruckt mit Königlich Ungarischen Universitäts Schriften. 1814.» The booklet contains 24 pages of Hebrew text plus 8 pages of German translation. Size 21–23 cm. Types: Pica, Mittel.[14]

In the same year Falka processed the mentioned types in vocalized form, and printed a number of other books, for example a volume of Joseph Rottenbauer's poems entitled *Zichron Thodá* with an Italian translation. He published a book by Eizak Löwinger entitled *Kol Th'shuah* and a volume of prose and poetry by the above-mentioned Israel Wahrmann, bearing the title *Andachtübung*. The literary value of the latter is that it was the only work of the author written in Hebrew.[15]

These modest results of the first year disappointed Rosenthal and his companions. The development of the print-shop was further hindered by the fact that Falka was engaged in other undertakings and thus he was not able to enlarge the Hebrew stock of printing types. Up to 1817 only one book came out from the press: Jacob Auspitz's *B'érháluchoth* a Hebrew translation of a latin geographical work, approbated by Moses Münz.[16]

[11] UPA. 1811. no. 342.

[12] Falka was born at 1766 Transsylvania. He studied Hebrew in Székelyudvarhely as a student. His master in printing was J. Mansfield in Vienna. See in «Magyar Kurir» 1789, II. p. 128.

[13] B. O. KELÉNYI, *A stereotyphia első magyar mestere* (The First Hungarian Master of Stereotype), in «Magyar Bibliofil Szemle» 1925. pp. 121–126.

[14] His publications see R. DÁN in «Magyar Könyvszemle» 1968, p. 38.

[15] Rottenbauer was teacher in Buda. See József SZINNYEI, *Magyar írók* (Hungarian writers). I. 1894. – On Wahrmann see REICH *op. cit.* pp. 123–127; BÜCHLER *op. cit.* pp. 389–390.

[16] The bibliographical description of the works mentioned see, R. DÁN, in «Magyar Könyvszemle» see f.n. 14.

Rosenthal who regarded the establishment of a Hebrew printing house as a mission did not cease to emphasize in his repeated petitions, that the demand for Hebrew books was far greater than the investment made by the UPB management. He proposed that Falka be entrusted merely with the casting of Hebrew types and similar tasks. The management did not reject the proposal but first asked Falka's opinion. In his reply the printer mentioned that in a letter written several years ago, he asked the direction to hire assistants, because without help he could not undertake the production of the required types. According to his plans, 18 kinds of types would be enough for the work.[17] The direction made a quick decision and ordered 200 kilos of types from the Viennese firm of Joseph Mansfield and type moulds from Tauchnitz in Leipzig. Eventually Falka could complete his workshop machines. He made about 15 very fine Hebrew types in 1817–1818. It is certain that he took the models from Dutch sources, mainly from J. Enschede's type specimen-book.[18] On the other hand, Trattners influence can also be traced among his characters. He reduced the general size of the types. His best types were Nonpareil, Collonial and Petit.

Notwithstanding that the costs amounting to not less than 30,000 florints[19] in 1818 were charged entirely on Rosenthal, the management of the Press did not entertain kindly feelings toward the Hebrew print-shop, because its profit did not meet their expectations. Rosenthal had to contact his friends again, and at last he had success. As we can read in the approbation of Moses Münz to the book *Shehituth ubedikuth,* printed in 1821: «The nobles of Hungary also asked the permission for printing Hebrew books from the King.»

The practical achievements of the print-shop were the publication of the daily prayerbook *(Siddur)* in 1819, soon followed by a *Haggada* with Abudraham's commentaries. Both publications sold out very quickly, although they were printed in 4,000 copies. After the unsuccessful years the first practical and moral successes encouraged Roesenthal to publish a special prayerbook in 1819 and the second edition of the *Haggada* in 1820. In those years the Hebrew print-shop in Buda aroused the interest of scholars all over the country. An anonymous Christian author had his Hebrew epigrams printed in 1819 together with the Hungarian translation, completed with a Hebrew vocabulary. Trattner in Pest also became interested in the publication of Hebrew books. Previously he behaved passively, but after the achievements of the years 1819–1820 he declared that he wished to participate in the work on the basis of the right given to him in 1810. When the well-known Jewish poet, Moses Saphir, sent his poems written in honour of the King in Hebrew and German translation to the UPB (the translation was made by Moses Kunitz), Trattner allowed the UPB only to print the Hebrew part, and he printed the German text in his own print-shop. This book was thus printed in two different print-shop and was published in 1820. By this time the UPB wished to get rid of Trattner and wanted a close cooperation with the Hebrew print-shop. In 1820 they appointed Karl Kohlmann to work with them as a

[17] *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927* (History of the Hungarian Royal University Press 1577–1927), by B. Iványi and A. Gárdonyi. Ed. and documentation by E. Czakó, Budapest, 1927 (in the following *ENyT.*), pp. 140–141.

[18] MOL UPA. 1818. no. 126. – *Proef van letteren welche gegoten worden in de Niuwe Haarlemische Lettergisterij van Joh.* Enschede, 1768, in «Magyar Könyvszemle» 1939. pp. 69–71.

[19] MOL UPA. 1818. no. 526.

censor. Kohlmann worked at the press previously and in 1814 he translated Israel Wahrmann's book into German. Moses Münz also accepted an important post in the printing house: as a literary expert he became the publisher's reader. Rosenthal had to do the typesetter's work. He composed some popular prayerbooks. The proofs were read by Salamon Rosenthal, the nephew of the founder.

From 1821 the printing house gradually took over the modern printing method: *the stereotype*. Due to this change John Watts, an American expert, had been employed, who manufactured about 450 Hebrew stereotype plates up to 1824.[20] Success was now ascertained both by the wide range use of the new method and by low prices.

It seems that from the years 1820–1821 Trattner was left out from the companionship, as his name no longer figures on the colophon of the books. These years meant the successful period for Rosenthal. The UPB appreciated the profit, while the leaders of religious communities and congregations were thankful for his moral help. Moses Münz supported the press not only with his very valuable ideas, and with having his works printed there (e.g. his speech at the inauguration of the Buda Synagogue was published in 1821)[21] but with praising Rosenthal for the hard work he undertook.

In the years to follow some new editions of the daily prayerbooks an the five books of Moses were published. The first talmudistic Hebrew book in Hungary was also published under the title: *Shitá mekovezeth*, and so were the Mishnaic text of the *Wisdom of Fathers* and the Psalms. The Prayer Book for Travellers and the short history of Hungary by Asriel Brill, with descriptions of towns focusing on commercial marketplaces were published mainly for country people.

In the meantime conflicts arose within the UPB between the followers of the traditional printing method and the stereotype. Falka, the supporter of traditional methods, attacks turned against Watts from the year 1820. The reason for this was the slow publishing of the book entitled *Likuté Zebi* which finally appeared in 1822. On the colophon we may read: «Gedruckt in der ung. Universitäts Buchdruckerei mit Wattschen Stereotip-Platten», but «Imprimatur 21. Juni 1820.» The quarrel ended with Falka's defeat, and in the same year Watts was entrusted by the UPB with the leadership of the Hebrew print-shop. In March 21 1821 Rosenthal, encouraged perhaps by Falka, tried once more to obtain the privilege of the press. Presumably they intended work together the UPB hoping that they could easily fight competition, especially Schmid in Vienna. This is proved by a paragraph in Rosenthal's memorandum stressing that the Schmid's firm is unable to achieve good results in Hungary with the exeption of calendars. However he first failed to get an answer, and on his repeated request he was informed by the Chancellery that the King did not wish to restrict free competition between printing houses.[22] The UPB itself was opposed to Rosenthal's ambitions. He was warned that for the time being the UPB owned the rights of printing, and that the investments (amounting in 1821 to 50,000 florins) were also charged on the UPB.

[20] MOL UPA. 1924. no. 304.

[21] Moses MÜNZ, *D'vir hábájit*, Ofen 1821, in «Múlt és Jövő» VI, 1916, p. 112.

[22] MOL UPA. 1821. no. 305, 309, 406; *ENyT.* p. 141.

Instead of remote plans Rosenthal decided to obtain quick results. In 1822–1823 he again published the *Haggada* according to the Spanish rite, and the work of Simon Oppenheim on matrimonial rights. In 1823 Jomtov ben Abraham Asvili's additional article to the talmudical tract *Avodah Zarah* came out.

The history of the foundation of early Hebrew prints in Buda was closed with the publication of a specimen book published in 1824, showing 28 Hebrew and Yiddish types. Some further new types were recorded by a very rare specimen book published in 1824. Investigations proved that after the death of Rosenthal in 1833, the UPB further developed the Hebrew printing house.[23]

Up to 1875 about *290 Hebrew books* were printed by the UPB, mostly essential requisites for everyday Jewish religious life. But individual literary works, books of poetry, funeral adresses had also been published, all to them primary sources to the study of Hungarian Hebrew literature, and the history of the Hungarian Jews in this period.

The first bibliography of the publications printed by the UPB Hebrew printing house was compiled by István Baloghy, consisting of a hundred items. When giving the outlines of the history of the printing house Bernhard Wachstein enumerated 104 items. His list was completed by Samuel Krauss with an addition of 20 items. Samuel Bettelheim in his *Judaica* enumerates 280 titles whithout any further data. I have completed the list of publications in 1961.[24] The list on the period between 1814 and 1850 will be published in the Bibliography of the UPB and the full list in *Bibliographia Hebraica of Hungary* mentioned above.

[23] *Proben aus der Schriftgisserey der Königlichen Ungarischen Universitäts Buchdruckerey*, Ofen 1824. and *Betűalakmutatványsor a Magy. Kir. Egyetemi Könyvnyomtató Intézet betű és címképöntőjéből*, Buda, 1842, pp. 168–186.

[24] István BALOGHY, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek címjegyzéke 1777–1877* (The list of publication of the Hungarian Royal University Press 1777–1877), Budapest, 1882, pp. 263–272; Bernhard WACHSTEIN, *Die Ofener Hebräischen Drucks*, in «Festschrift für Heinrich Brody», Berlin, 1930, pp. 144–166; Samuel KRAUSS, *Mitteilungen des Soncino Blätter*, 1931, no. 7–10, pp. 42–43; Samuel BETTELHEIM, *Hebräische Editionen der Universitäts Druckerei in Buda*, in «Judaica» II, 1935, pp. 10–12; Róbert DÁN, *A budai Egyetemi Nyomda hebraica bibliográfiája* (Hebrew Printed Books in Buda. A Bibliography), Bp. 1961. Manuscript in the University Library, Budapest.

HONGROIS

A BUDAI EGYETEMI NYOMDA A FELVILÁGOSODÁS KORI MAGYAR NYELVI MŰVELTSÉG EMELÉSÉNEK SZOLGÁLATÁBAN

BENKŐ LORÁND

(Budapest)

Ha azt akarjuk mérlegre tenni, mit jelentett a budai Egyetemi Nyomda működése a felvilágosodás kora magyar nyelvi mozgalmainak támogatásában, akkor lényegében négy kérdésre kell feleletet adnunk. E kérdések a következők: 1. milyen arányban szerepeltek magyar nyelvű művek a nyomda kiadványaiban?; 2. milyen magyar szerzői kört foglalkoztatott a nyomda?; 3. milyen műfajú, jellegű magyar nyelvű művek kerültek ki sajtója alól?; 4. milyen volt a magyar nyelvű kiadványok technikai színvonala?

Mint ismeretes, a felvilágosodás kori magyar nyelvi mozgalmak egyik legfontosabb célja az volt, hogy a magyarországi közéletben s azon belül természetesen a közéleti írásbeliségben a *magyar nemzeti nyelv használatát* elősegítse, illetőleg e használat arányait a latin és a német nyelv ellenében kedvezőbbé tegye. Az a körülmény tehát, hogy a magyarországi nyomdák összességében és minden egyes nyomdában külön-külön milyen arányokban alakult, emelkedett a magyar nyelvű kiadványok száma, már önmagában is jól rávilágíthat a nyomdászat egészének vagy részlegeinek a nemzeti nyelvi műveltség fejlesztésében betöltött szerepére. A kiadványok óriási száma és egyéb nehézségek miatt e vonatkozásban pontos adatokkal ugyan nem rendelkezünk, de vannak bizonyos fogódzóink, melyek a kérdésben támpontot nyújthatnak.

A budai nyomda jogi és műszaki elődjének, a nagyszombati egyetemi (jezsuita) nyomdának a termékei közül a rend feloszlatása előtti három évtizedben (1745–1773.) csakúgy, mint az utolsó évtizedben (1764–1773.) is kb. 12% volt magyar nyelvű.[1] Úgy látszik, hogy a budai utód ezt az arányt működésének első évtizedeiben, egészen a 19. század legelejéig nemigen változtatta a magyar nyelvű kiadványok javára kedvezőbbé. Kb. ezt vallja Baloghy István egybeállítása is.[2] Bár ez a jegyzék sajnálatos módon távolról sem teljes, és egyébként sem mindenben megbízható, a benne foglalt arányokat saját felvilágosodás kori nyomdászati kutatásaim lényegében nem cáfolják.[3] S ha mindezt más magyarországi nyomdáknak a 18. század második felében

[1] *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927.* Eredeti levéltári kutatások alapján összegyűjtötte és írta IVÁNYI Béla és GÁRDONYI Albert. A tárgyi emlékek ismertetésével kiegészítve szerkesztette CZAKÓ Elemér, Budapest, 1927 (a továbbiakban: *ENyT.*), pp. 80, 182.

[2] BALOGHY István, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek címjegyzéke 1777–1877*, Budapest, 1882.

[3] BENKŐ Loránd, *A magyar irodalmi írásbeliség a felvilágosodás korának első szakaszában*, Budapest, 1960, p. 161.

már igen nagyszámú magyar nyelvű kiadványához viszonyítjuk, akkor különösen szembetűnik a budai nyomda e korbeli magyar nyelvű termelésének csekélyke volta; adataim és erre alapuló becsléseim szerint a budai egyetemi nyomdának a magyar nyelvű könyvtermelésből való akkori részesedése nemigen haladhatta túl a 2%-ot.[4]

A BENy. termelésében a magyar nyelvűség aránya a 19. század legelején kezd kedvezőbbre fordulni és fokozatosan javul. A század első negyedéből (1801–1825.) Baloghy (i. m.) a nyomdának már több mint hatvan magyar nyelvű kiadványáról tájékoztat, kiegészítéseim alapján azonban ez a szám bizonyosan túlmegy a százon. A kor magyar nyelvű könyvtermelésének természetesen ez a szám is csak viszonylag kis hányada, azonban már önmagában is számottevő, az előző évtizedekhez képest pedig jelentékeny mértékű növekedést jelez. Ez a kedvező fejlődés közvetve összefügg a pest-budai közéletnek és benne az egyetemnek a magyarosodási folyamatával, közvetlenül pedig a nyomda vezetésében beállott személyi változásokkal és a szerzői kör bizonyos mértékű átalakulásával kapcsolatos.

Az egyetemi nyomdának Nagyszombatról Budára való átkerülése után gyakran változott a vezetése, de ebben egészen a századfordulóig magyarok nem kaptak részt; *a korai felvilágosodás igen erős magyar szellemi-nyelvi előretörése* iránt a nyomda már emiatt eléggé érzéketlennek mutatkozott. Az egyetlen, akit szakértelme, üzleti érzéke és a magyar nyelvű könyvkiadás iránti, önállósodása után tanúsított hajlandósága ez ügy szolgálatába állíthatott volna, a bécsi származású, Párizsban tanult nyomdász-igazgató, Trattner Mátyás volt, őt azonban az intrika a kezdés nehézségeivel is birkózó négyéves működése után tiszte elhagyására kényszerítette.[5] Nem segítette elő a BENy. 18. század végi magyar könyvkiadását az a körülmény sem, hogy a nyomda ekkor igen nagy részben egyházi, tudományos és – privilégiuma alapján – iskolaügyi kiadványokat állított elő, szépirodalmi műveket szinte egyáltalán nem, a felvilágosodás magyar nyelvi mozgalma pedig – mint ismeretes – igen nagy mértékben a szépirodalom terén bontakozott ki. Hogy a magyar írókat ez idő tájt a BENy. egyáltalán nem vonzotta, arra számos más példa mellett a felvilágosodás kori magyar nyelvi mozgalom két nagy egyéniségét, Révai Miklóst és Verseghy Ferencet lehet említeni, akik ugyan már ekkor is közel álltak az egyetemhez, illetőleg nyomdájához, de műveiket más nyomtató műhelyekbe vitték publikálásra. Bár a magyar oktatásügy szempontjából a tény önmagában is jelentős, Révainak mégis csak két kis, névtelenül írt iskolakönyve jelent meg itt: *A' magyar nyelv tanításnak két részei. Az igaz kimondás, és az igaz írás.* 1779.[6] és *A' magyar nyelvnek hellyes írása és ki-mondása-felől kettős tanuság a' vagy ortográfia,* 1780. (és a következő évek), érdemesebb szépirodalmi és nyelvtudományi művei közül azonban egy sem. Verseghynek a század végéig egy műve sem; téved Baloghy, aki a *Mi a' poezis?* és *Ki az igaz poéta?* című nevezetes Verseghy-munkát (1793.) az egyetemi nyomda termékeként tünteti föl, ez ugyanis a Landerer Katalin-féle, gyenge felszerelésű budai nyomtató műhelyben látott napvilágot.

A helyzet eléggé gyökeresen megváltozik akkor, midőn 1804-ben Sághy Ferenc addigi egyetemi ellenőrt nevezik ki gondnoki minőségben a BENy. élére, aki rövid megszakítással és hatáskörének 1821 utáni megnyirbálásával ugyan, de egészen 1838-

[4] BENKŐ, *i. m.* pp. 160–161.
[5] *ENyT.* p. 108.
[6] BALOGHY összeállítása erről nem tud.

ig tölti be e funkciót.[7] Ez a jó szándékú, nagy műveltségű, kitűnő szervező készségű, az anyagi és személyi kockázatvállalásig bátor egyéniség a nyomda magyar könyvkiadásának ügyét – mint erre az előzőkben már számadatokkal is utaltam – rövid idő alatt föllendítette. Maga is a kor magyar szellemi mozgalmaiban részt vevő, a magyar nyelvet és irodalmat szerető és művelő ember volt, aki már ifjúkorában a hazai színműirodalom gyarapításában jeleskedett: *A' posta kotsisok avagy a' menyaszszony nélkül való lakodalom* (Buda, 1793., Trattner Mátyás) című fordítása Endrődy János «Magyar Játék-szín»-ében jelent meg.[8] Szoros kapcsolatot tartott a századelő pestbudai magyar írói körével, különösen Virág Benedekhez és Verseghy Ferenchez fűzték meleg baráti szálak. A szűkös nyugdíjból nehezen élő, írásaik nyomtatásáért fizetni aligha tudó Virágot és Verseghyt anyagilag is támogatta, s e két írónak ez időszakban megjelenő, nagyszámú művét hozatta ki az egyetemi nyomdával. (Mint tudvalevő, a nyomdák ez időben lényegileg kiadói szerepet is betöltöttek, nem úgy, mint manapság.) A sok tekintetben méltánytalanul mellőzött kiváló poéta és még kiválóbb nyelvész-esztétikus Verseghy emlékét Sághy Ferenc annak halála (1822.) után is ápolta, többek között kéziratban maradt Ovidius-fordításának általa gondozott kiadásával, és ugyanott fiának, Sághy Sándornak nagyon tartalmas, lényeglátó, meleg hangú Verseghy-életrajzával, pontosabban inkább életmű-értékelésével.[9] Ugyancsak a Verseghy-hagyomány tisztelete és gondozása jegyében jelentette meg Sághy a *Lexicon (Terminorum) Technicorum az az Tudományos Mesterſzókönyv* című művet (Buda, 1826., Universitás), melynek anyagát igen tekintélyes részben Verseghy Ferenc állította volt össze. Verseghynek 1818-ban kelt és a fentebb említett maradványokban közzétett levele (XIII. lap), Virágnak *Az anonymus meczénásnak* című, 1810-ben hozzá névtelenül írt epigrammája[10] is szépen tanúskodik Sághy buzdító és konkrétan támogató tevékenységéről. Verseghy méltó temetésének költségeiről is Sághy gondoskodott.[11] Miként valószínűleg Verseghyvel, úgy Simai Kristóffal is az Endrődy «Játékszín»-ében való közös közreműködés hozhatta össze Sághy Ferencet még a kilencvenes évek elején. Kapcsolatuk eredménye Simai *Vég tagokra szedett szó-tár*ának kiadása (Buda, 1809., Universitás). Mindkét itt említett, tudománytörténetileg is igen jelentős szótári műre még visszatérek. Sághynak a magyar játékszín iránti hajlandósága segítette megjelenésre az egyetemi nyomdában Horváth Andrásnak *A' nemes szívű magyarokhoz a pesti nemzeti teátrom ügyében* (Buda, 1815., Universitás) című röpiratát. Sághynak a magyar nyelv ügyét pártoló mecénási szerepére és egyúttal nemes jellemére is jól rávilágít, hogy nyilván az ő támogató közreműködésével a BENy. fizeti ki Révai Miklósnak a pesti Trattner Mátyásnál nyomtatott *Elaboratior grammatica* és *Antiquitates literaturae Hungaricae* című, a magyar nyelvi és irodalmi múlt ismerete szempontjából igen fontos, alapvető munkáiért járó kiadási költségek egy részét;[12] tudvalevő, hogy Révai volt Sághy meghitt barátjának, Verseghynek legnagyobb és egyúttal legádázabb tudományos ellenfele.

[7] *ENyT.* pp. 115, 132.
[8] BENKŐ, *i. m.* p. 358.
[9] SÁGHY Sándor, *Verseghy Ferencz' maradványai és élete*. Buda 1825., Universitás.
[10] VIRÁG Benedek, *Poémák*, Buda, 1811., Universitás, 68 lap.
[11] *ENyT.* p. 121.
[12] *ENyT.* p. 120.

Mint ez utóbbiakból kitűnik, Sághynak a Verseghyt, Virágot, Simait, Révait segítő tevékenysége nem korlátozódott a szépirodalomra, hanem fogékonysága és elkötelezettsége – a kor legjobbjainak törekvéseivel összhangban – kifejezetten a nyelv, illetőleg a nyelvészet ügye iránt is megnyilvánult. E vonatkozásban buzgalma odáig ment, hogy terveket kovácsolt a magyar nyelv nagyszótárának elkészítésére, és 1811-ben olyan előterjesztést tett, amelyben felajánlotta a nyomda pénzügyi segítségét a szótár anyagának összegyűjtésére.[13] Lehet, hogy a nagyszótári gondolat, illetőleg az egész terv nem az ő fejében fogant, hanem baráti köréből származott, hiszen Sághy Sándortól is tudjuk,[14] hogy Verseghynek mily gazdag adatgyűjtése volt egy tervezett nagyszótár számára, s 1803-ból Simainak is ismerjük konkrét említését (*Vég tagokra szedett szó-tár.* «Előszó») egy nagyszótár elkészítésében tett fáradozásairól. Mindez lehet, de Sághy akkor is a maga szervező-támogató készségét és az általa vezetett nyomda anyagi erejét állította e mellé a már e régmúlt időben is hallatlanul nagy jelentőségű nemzeti ügy mellé. Nyilván nem Sághynak és körének akaratán, hanem a körülményeken, lehetőségeken múlott, hogy e korát megelőző, haladó elgondolás nem vált valóra.

Sághy Ferenc szervező tevékenysége és közéleti-irodalmi kapcsolatai persze az itt vázolt szorosabb mecénási hajlandóságon messze túlmenőek voltak. Szoros összeköttetése volt például a kor két kiváló és népszerű költőjével, Kisfaludy Sándorral és Károllyal, de levelezésben állott Kazinczyval, Batsányival és másokkal is. Az egyetemhez fűződő kötelékei pedig annak tanárait vonzották egyre erősebben a tekintetben, hogy magyar nyelvű tudományos műveiket ne vigyék el más nyomdába. Igen nagy részben ezek a kapcsolatok emelték ki a BENy.-t a magyar nyelvű művek és főként a szépirodalmi termékek iránti korábbi elzártságából, és állították be a magyar nyelv és irodalom fellendítéséért fáradozók sorába.

Nagyon sajnálatos, hogy Sághy Ferencnek ezeket a nemes szándékú és hathatós eredményű törekvéseit, amelyeknek értékét csak emeli, hogy a magyar felvilágosodás progresszív fejlődésének megtörése után bontakoztak ki, eleddig nem méltányolta kellőképpen a magyar irodalom- és tudománytörténet, illetőleg általában a magyar művelődéstörténet.

Az Egyetemi Nyomdának a magyar felvilágosodásban, a mondottak értelmében elsősorban annak második szakaszában a *magyar nyelv ügyéért kifejtett tevékenysége* különösen három műfajban nyilvánult meg: a tudományos ismereteket terjesztő művekben, a szépirodalmi kiadványokban és a kimondottan nyelvészeti-nyelvművelő tartalmú, szándékú munkákban. Mindegyik csoportnak külön-külön is megvan a maga jelentősége.

A magyar nyelvű *tudományos művek* szerzői leginkább az egyetem tanárai vagy az egyetem szervezetéhez jórészt valamiképpen kapcsolódó, az oktatásügyben munkálkodó személyek közül (Bene Ferenc, Fejér György, Katona István, Makó Pál, Mitterpacher Lajos, Schwartzer Antal, Tessedik Sámuel, Vályi András stb.) kerültek ki. Tolluk alól a nyomda a kor néhány alapvető tudományos művét hozta napvilágra. Ezek sorát még a 18. század végén Vályi Andrásnak *Magyar ország leírása* című háromkötetes munkája nyitja meg (Buda, 1796–1799). Vályi mint a magyar nyelvnek és

[13] *ENyT.* pp. 117, 199.

[14] SÁGHY, *Verseghy Ferencz' maradványai* i. m. p. 227.

irodalomnak az egyetem történetében első professzora több nyelvészeti munkáját más nyomdákban jelentette meg; e művét azonban, melyet a magyar földhöz és néphez való vonzódása és e tárgyban kedves időtöltése íratott meg vele, a BENy. gondjaira bízta. Ide sorakoznak már a 19. században többek között a következő nagyobb szabású monográfiák: Szirmay Antal, *Szathmár vármegye fekvése, történetei és polgári esmérete.* I–II. Buda, 1809–1810.; Fejér György, *Anthropologia, vagyis az ember esmertetése.* I–II. Buda, 1807., és *Az emberi nemzetnek történetei.* I–III. Buda, 1810–1811.; Bene Ferenc, *A phisiologia és a hygielogia.* Buda, 1812. és *A pathologia generalis, therapia generalis és materia medica.* Buda, 1813.; Virág Benedek, *Magyar századok.* I–II. Buda, 1816. stb. A nyomdából a 19. század első negyedében kikerült magyar nyelvű tudományos-ismeretterjesztő könyvek közül a legszámosabbak a mezőgazdasági tárgyúak.

Mind e műveknek igen figyelemreméltó a nyelvi szerepük. Abból az időből valók, amikor számos tudomány először vagy legalábbis korai jelleggel szólal meg hazánkban magyarul. A szerzőkre következésképpen az a feladat hárult, hogy művelt tudományáguk kifejezéskészletét megmagyarítsák. A legtöbb szerző ennek a feladatnak részben a magyar nyelv fejlesztése iránti tudatos buzgalomból, részben a közérthetőségre törekvésből derekasan eleget is tett, s a latin terminus technicusok százait formálta meg magyarul. E művek aztán tudományos súlyuk és közhasznú népszerűségük révén a magyar szókincsfejlesztésnek nemcsak színterei, de egyúttal példái, eredményeinek terjesztői is lettek.

Mint már szó volt róla, Sághy Ferenc szépirodalmi hajlandósága és szervező munkája *korának számos jeles íróját* vezette el műveinek egyetemi nyomdai kiadásához. Az e kor legjobb irodalmi mesteréül tisztelt Virág Benedeknek szinte minden munkája itt jelent meg. Úgyszintén a század első éveitől kezdve Verseghy sem nagyon vitte már műveit máshová. Csupán e két írótól több mint tucatnyi egyetemi nyomdai kiadvány került ki ez időben. Itt jelent meg továbbá Kisfaludy Sándortól a *Himfy szerelmei* két vaskos kötete első ízben együtt: 1. *A kesergő szerelem,* 2. *A boldog szerelem* 1. kiadásban (1807.), mely a kornak egyik legolvasottabb irodalmi terméke volt. Kisfaludy Sándornak *Regék a magyar előidőkből* című háromrészes verses elbeszélés-gyűjteményét *(Csobánc, Tátika, Somló)* szintén a BENy. hozta ki (1807.). Részben itt nyomtattatott az akkori idők irodalmi vezéralakjává emelkedett Kisfaludy Károly is; eredménye pl. «Eredeti játékszíné»-nek egész sor kötete (1819–1820.). Amikor összekülönbözött Trattnerral, Kisfaludy Károly nagyhatású irodalmi folyóiratát, az *Aurórát* is ide hozta nyomtatásra (1823–1824.) stb. Az a szerep, amit a szépirodalom ebben az időben is betöltött a magyar nemzeti nyelv fejlesztésében, nyomatékosan aláhúzza a BENy. működésének ez irányú jelentőségét.

Magától értetődik, hogy a BENy. felvilágosodás kori kiadványai közül a magyar nyelv tudatos fejlesztésének ügyét a nyelvészeti-nyelvművelő könyvek szolgálták legközvetlenebbül. Ezek, néhány alsóbb oktatási fokú, rövid iskolakönyvtől eltekintve szinte mind 19. század elejiek. E vonatkozásban is mindenekelőtt Verseghy Ferenc nevének említése kívántatik meg. Korának ez a kimagasló tudású és tehetségű grammatikusa és nyelvesztétája egész sor nagyszabású nyelvészeti munkát jelentetett meg az egyetemi nyomdában. Közülük a latin és a német nyelvűek is a magyar nyelv elemzésének és művelésének a szolgálatában állottak. Még közvetlenebb hatásuk volt magyar nyelvű műveinek, melyek közül három a 19. század eleje magyar nyelvtu-

dományának kiemelkedően jeles terméke: *Magyar Ortográfia avvagy Írástudomány* (Buda, 1816., Universitás); *Magyar Grammatika avvagy Nyelvtudomány* (Buda, 1818., Universitás); *Felelet, mely a filozófiának talpigazságaira építve adatott ... a magyar nyelvművelésnek mivoltárúl és akadályairúl* (Buda, 1818., Universitás). Ezekben a részben tankönyveknek szánt vagy talán kiadási ürügyül tankönyveknek feltüntetett művekben Verseghy messze túllép az iskolák számára szükséges gyakorlati nyelvi tudnivalókon, és a magyar nyelvtan, helyesírás, nyelvművelés elvi kérdéseinek felvetése kapcsán igen számos, akkor időszerű nyelvfilozófiai, nyelvlélektani, nyelvesztétikai, nyelvfejlesztési kérdést boncolgat nagy elmeéllel. – Virág Benedek két magyar nyelvű nyelvészeti munkája (*Jegyzetek a magyar beszédnek részeire.* Buda, 1810., Universitás; *Magyar prosodia és magyar írás.* Buda, 1820., Universitás) a szépíró nyelvszemléletének érdekes és a korabeli irodalmi nyelv formálása szempontjából hasznos momentumait tárja elő. – Mint a hazai és konkrétan a magyar nyelvre irányuló logopédia korai jelentkezései tudománytörténetileg is szerfölött érdekesek azok a kiadványok, amelyeket Schwartzer Antal dolgozott át és alkalmazott magyarra német minták alapján: *Első esméretek a siketnémák számára May szerént.* Buda, 1817., Universitás; *Magyar nyelvtanító könyv a siketnémák számára.* I–III. Buda, 1823., Universitás. Igen figyelemreméltó jelei ezek a BENy. közérdekű nyelvészeti tevékenységet segítő működésének.

Sághy Ferencnek könyvkiadást szervező-irányító ténykedését méltatva már említést tettem arról a két *szótári vállalkozás*ról, melyek közül az egyik Verseghy posztumusz munkájára alapozva a terminus technicusok magyarázását és magyarítását szolgálja, a másik Simai Kristóf szerzőségében a magyar szavak a tergo rendszerű egybeállítását tartalmazza. E két műnek megint csak nagyon jelentékeny a tudománytörténeti becse; hiszen az egyik első és mindjárt nagyszabású és közhasznú összefoglalását adja azoknak a szakkifejezéseknek, amelyekkel a kor tudományossága dolgozott és egyúttal küszködött, a másik az egzakt nyelvészeti érdemen kívül a kor szépirodalmi fejlődését kívánta elősegíteni a rímes verselés «nyersanyagának» megadásával. A *Lexicon Terminorum Technicorum* előszavának minden bizonnyal Sághy Ferenctől származó befejező szakasza (XXIV. lap) kifejezetten is utal arra, milyen szerepet vállalt az ilyen jellegű művek kiadásában a BENy.: «a' Királyi Magyar Universitás' Typographiája, melly a' *Magyar Müdarabokat mindenkor kéſz volt nagyobb áldozatokkal is elősegíteni* ... a' két rendbéli Szókönyvet Kézírásban megkapván, és azokat egybe olvaſztván, *tulajdon költséginn* és betűivel kinyomtatta ...» (a kiemelések tőlem, B. L.). Valóban, az ilyen és hasonló művek jelentékeny része a külön költségvetéssel dolgozó BENy. számára ráfizetéses vállalkozás volt, s elsősorban Sághynak a magyar nemzeti művelődés előmozdítása ügyében tett buzgó, önzetlen fáradozásai teremtettek alapot megjelentetésükre.

A BENy. egyébként 1822-ben újra kihozta Wagner Ferenc *Phraseologia*-ját, mégpedig éppen Verseghy Ferenc átdolgozásában. És szótári vállalkozásai sorába tartozik Leschka István *Elenchus vocabulorum Europaeorum, cum-primis Slavicorum, Magyarici usus* című művének megjelentetése is (Buda, 1825., Universitás), melynek tudománytörténeti értékét az adja meg, hogy az első hazai kiadású etimológiai szótár.

Mint ismeretes, a «*magyar*» *jellegű betűállománnyal* való nyomtatás, különösen az ékezett (hosszú magánhangzókat jelölő) betűk alkalmazása a 18. század utolsó harmadában a magyar nyelvű kiadványok előállításának, illetőleg a magyar irodalmi

nyelv hangtani-helyesírási normája kimunkálásának egyik kulcskérdése volt.[15] Úgyszintén fogas nyelvi problémát jelentett a magyarul jórészt nem vagy nem jól tudó, nématajkú szedőknek és korrektoroknak magyar szöveget nem értő, sajtóhibás működése.[16]

E vonatkozásokban a Budai Egyetemi Nyomda 18. század végi magyar nyelvű termékei ugyan nem voltak rosszabbak a kor átlagánál, de elmaradtak a legjobbaktól.[17] Ennek oka a BENy. akkori felszerelésének és személyi állományának jellegében keresendő. A Budára való áttelepítés során a korábbi nagyszombati jezsuita (egyetemi) nyomda felszerelésének: sajtóinak, betűállományának ugyan kisebb, de jobbik fele került át, s ugyanez vonatkozik a munkás-állományra is (a korábbi nyomda nagyobb, de «rozzantabb» részlege még 1797-ig vegetál Nagyszombaton).[18] A Nagyszombatról hozott hagyományos betűanyagban azonban hiányos volt a «magyar» jellegű, ékezett részleg, legalábbis jó ideig nem tudott lépést tartani az akkor felfejlődő magánvállalkozásoknak, különösen a Wéber-, Trattner- és Streibig-nyomdáknak új, «magyaros» betűkészletével, mellyel ezek a magyar nyelvű művek szerzőit mágnesként vonzották.[19] Ugyancsak nem voltak az Egyetemi Nyomdának magyar anyanyelvű munkásai, sőt magyarul jól tudók se nagyon; az első magyar betűmetsző, Bikfalvi Falka Sámuel is csak 1798-ban lépett a nyomda szolgálatába.[20] Ilyen körülmények között csak a nagy nyomdai hagyományok, illetőleg a viszonylag jó szakértelem tartották mégis bizonyos szinten a magyar nyelvű kiadványok szövegminőségét, de néhány ilyen kiadvány mégis részben hiányos ékezéssel jelent meg, és nyelvi értetlenségből fakadó sajtóhibák is akadtak bennük.

A századforduló után ez a helyzet – Sághy Ferencnek részben általános technikai korszerűsítései révén, részben a «magyar» jellegű betűanyag és a magyar anyanyelvű személyi állomány tudatos fejlesztésére irányuló törekvése következtében – fokozatosan javult. A magyar nyelvű korrigálási tevékenység javításának jegyében Sághy állandó korrektorként alkalmazta Verseghy Ferencet, aki már az előző század végén is kiváló korrigáló hírében állott, s hatalmas méretű szerzői, fordítói, szógyűjtői stb. munkálkodása mellett igen nagy gonddal dolgozott mások művein is.[21] Ilyen körülmények között érthető, hogy a BENy. magyar nyelvű termékei már a 19. század első évtizedében a magyar nyelviség formai oldalát tekintve kifogástalan képet nyújtanak. Ez időtől kezdve nem ismerek egyetlen olyan magyar nyelvű egyetemi nyomdai kiadványt sem, amelyben ékezési hibák vagy szemet szúró sajtóhibák lennének, sőt bízvást mondhatni, hogy a BENy. e tekintetben is a kor legjobb magyar nyomtató üzemeinek sorába, sőt élére emelkedett, ezzel is vonzást gyakorolva a magyar nyelvű szerzőkre. A magyar irodalmi nyelvi norma fejlődéstörténete problematikájának ismeretében egészen nyilvánvaló, milyen szolgálatokat tett e ténnyel is az Egyetemi Nyomda anyanyelvünk felvilágosodás kori fejlesztésének.

[15] Benkő, *i. m.* pp. 118, 162–167.
[16] Benkő, *i. m.* pp. 171–175, 210–215.
[17] Benkő, *i. m.* p. 166.
[18] *ENyT.* pp. 101, 102, 113.
[19] Benkő, *i. m.* 164 kk., 218 kk.
[20] *ENyT.* pp. 113, 173; Benkő, *i. m.* p. 164.
[21] *ENyT.* pp. 121, 199; Benkő, *i. m.* p. 208.

L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA POUR LA PROMOTION DE LA CULTURE DE LANGUE HONGROISE À L'ÉPOQUE DES LUMIÈRES

(Résumé)

Dans la première phase des Lumières hongroises, c'est-à-dire jusqu'à la fin du XVIIIe siècle, l'IUB n'a pas joué un rôle de première importance dans l'édition de livres en langue hongroise. A l'appui citons quelques chiffres: environ un dixième seulement des livres sortant à cette époque à l'IUB sont écrits en hongrois, proportion très faible si on la compare aux autres imprimeries de la Hongrie contemporaine. Les raisons en sont multiples. Premièrement, l'Imprimerie publiait alors, en très forte majorité, des travaux à caractère religieux, scientifique ou pédagogique, et presque pas d'ouvrages de belles-lettres ou cultivant la langue; elle n'a pu donc se rallier au mouvement de développement de la langue nationale, qui prenait alors son essor en Hongrie grâce aux efforts conjugués des belles-lettristes et des promoteurs de la langue. D'autre part, non seulement les Hongrois étaient absents dans la direction de l'Imprimerie, mais même parmi les ouvriers il n'y avait presque pas de hungarophones; en outre, l'ancienne collection de caractères, transférée de Nagyszombat à Buda, était assez mal fournie en caractères à l'accent, nécessaires pour reproduire le système phonétique hongrois.

La situation a changé à partir de 1804, et bien radicalement, par suite du fait qu'à la tête de l'Imprimerie on a nommé intendant le Hongrois Ferenc Sághy, qui devait ensuite rester à ce poste jusqu'en 1838. Imbu de nobles sentiments nationaux, excellent organisateur, homme cultivé et de conception, Sághy participait activement aux mouvements spirituels de la Hongrie contemporaine. Il maintenait, dans ce début de siècle, des contacts intenses avec les milieux littéraires hongrois de Pest-Buda, dont les meilleurs représentants lui étaient même attachés par des liens d'amitié.

Ferenc Sághy entreprit aussitôt la modernisation de l'IUB. Il acheta ou fit fondre un ensemble de caractères «hongrois» munis d'accents, engagea des correcteurs et imprimeurs hongrois, assurant ainsi les bases à l'exécution irréprochable des publications de langue hongroise. Jouant le rôle d'un véritable mécène, prêt à courir souvent même des risques matériels et moraux, il accepta d'imprimer des œuvres de langue hongroise dont l'auteur ne pouvait guère payer les travaux d'imprimerie.

Grâce aux efforts conscients de Ferenc Sághy déployés dans l'intérêt de la culture nationale, pendant la première moitié du XIXe siècle l'IUB est devenue une forteresse de l'édition de livres en hongrois. Dans le premier quart du siècle, plus de cent publications de langue hongroise de grands formats et d'une valeur culturelle considérable ont vu le jour ici, publications qui servaient toutes, de manière soit directe soit indirecte, la cause du mouvement pour la langue des Lumières hongroises. La plupart d'entre elles se répartissaient entre trois genres.

Dans le premier groupe on peut ranger les ouvrages scientifiques écrits en hongrois et relevant des domaines de la connaissance du pays, de la géographie, de l'histoire, de l'anthropologie, de la médecine, de l'agriculture, etc. Leurs auteurs se recrutaient en général parmi les professeurs de l'Université, ou d'autres personnes ayant un quelconque rapport avec cet établissement. Ces ouvrages présentent un grand intérêt sur le plan linguistique puisqu'ils ont dû contribuer largement à la création d'une langue spécialisée et d'une terminologie scientifique hongroises, tendant de plus en plus à s'affranchir à cette époque de leurs origines essentiellement latines et en partie allemandes.

Le deuxième grand groupe des publications de langue hongroise est formé par les œuvres à thèmes littéraires. Un grand nombre de travaux d'excellents écrivains de l'époque ont vu le jour à l'IUB, et parmi eux quelques livres de grande popularité et très lus. C'est ici, en particulier, que parurent les œuvres des grandes figures et chefs de file de la littérature hongroise du début du siècle, tels que Károly Kisfaludy ou Benedek Virág. Kisfaludy fit imprimer là même sa revue littéraire, l'«Aurora». Le rôle qu'assumèrent à cette époque les belles-lettres sur le plan linguistique montre avec éclat combien la contribution de ces ouvrages et, à travers eux, celle de l'IUB était importante dans le développement de la langue hongroise.

Le troisième groupe de publications comprend les œuvres de caractère nettement linguistique qui ont une fonction certaine et directe dans la promotion de la langue. L'Imprimerie prêta assistance à ce que pussent paraître des dictionnaires très importants aussi au point de vue linguistique et scientifique, et outre un bon nombre de dictionnaires majeurs réellement publiés, Sághy et ses amis envisagèrent aussi la rédaction d'un grand dictionnaire encylopédique hongrois. C'est également par les soins de l'IUB que parurent les travaux linguistiques de Ferenc Verseghy, ami intime de Ferenc Sághy et promoteur le plus éminent de la langue à cette époque.

En publiant des œuvres de ce genre l'IUB a rendu, au cours de la première moitié du XIXe siècle, un service inestimable à la langue hongroise tant par l'enrichissement de son vocabulaire que par l'affermissement de ses normes littéraires et le rehaussement du niveau esthétique de ses expressions.

A BUDAI EGYETEMI NYOMDA REFORMKORBELI SZEREPE A MAGYAR IRODALMI NYELV KIALAKÍTÁSÁBAN

SZATHMÁRI ISTVÁN

(Budapest)

Ismeretes, hogy a *nyomdák* milyen fontos szerepet játszanak az irodalmi nyelvek, a nyelvi normarendszerek kialakításában. Mielőtt a Budai Egyetemi Nyomda ez irányú reformkorbeli szerepét felvázolnám, szükséges rámutatni, mit tekintünk irodalmi nyelvnek, és hogy milyen volt a magyar irodalmi nyelv a reformkor előtt.

A kommunikációval, a nyelv szociális rétegeivel foglalkozó szakirodalom alapján irodalmi nyelven nem – pontosabban: nemcsak – a szépirodalomban használatos nyelvet értjük, hanem az igényesebb írásbeliségben, elsősorban természetesen a szépirodalomban kicsiszolódott, a társadalom minden tagja számára legalábbis potenciálisan közös és egységes, eszményi és normatív írott nyelvi típust.

Fontos továbbá az is, hogyan látjuk az egységesülés és normalizálódás megindulását, a normarendszer egyes részlegeinek a viselkedését stb. Egy kissé leegyszerűsítve a dolgot, az irodalmi nyelv úgy jön létre, hogy az egyes népekben fejlődésük során a megfelelő gazdasági, társadalmi, politikai, művelődésbeli stb. tényezők hatására feltámad az igény egy olyan egységes(ebb) nyelvi típus kialakítására, amely az addig kisebb-nagyobb mértékben eltérő nyelvi változatban beszélők és írók különböző társas (elsősorban írásbeli) érintkezését megkönnyíti, továbbá – legalábbis perspektivikusan – a szépirodalom fellendülését lehetővé teszi, és az egy nyelvet beszélők összetartozását erősíti, és így elősegíti a népek nemzetté válását.

Ezenkívül még két dolgot kell látnunk világosan. Egyrészt azt, hogy a nyelvi egységesülés és normalizálódás egy kis magból kiinduló folyamat, amelynek során előbb az úgynevezett formai (tehát a helyesírási, hangtani és alaktani), majd – jóval később – az úgynevezett tartalmi (vagyis a szókészleti, frazeológiai, mondatjelentéstani és stilisztikai) jelenségek egyes változatai kiválasztódnak, a norma rangjára emelkednek, és – lassanként – a normaelemek egységes rendszerré kristályosodnak ki. Másrészt arról sem szabad megfeledkeznünk, hogy a társadalom nemcsak igényt támaszt az irodalmi nyelv létrehozására, hanem az egyes növekvő számú normáknak, illetőleg az egész normarendszernek az elterjedését is maga a társadalom biztosítja.[1]

Az a kérdés most már, hol tartott a reformkor kezdetekor, 1830 táján *a magyar nyelv az egységesülés és normalizálódás útján*; más szóval: milyen lehetőségei voltak e tekintetben a reformkornak, és a későbbiek során hogyan élt ezekkel?

[1] Az elvi és módszertani kérdésekkel kapcsolatban lásd BENKŐ Loránd, *A magyar irodalmi írásbeliség a felvilágosodás korának első szakaszában*, Budapest, 1960, pp. 28–77; SZATHMÁRI István, *Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk*, Budapest, 1968, különösen pp. 1–39.

Bár a nyelvi egységesülés nyomaival – elsősorban a helyesírás és a hangtan területén – a 16. század előtt is találkozunk, az irodalmi nyelvvé egységesülés és normalizálódás intenzívebben e század második negyedében indult meg, éppen a korviszonyok, a korabeli gazdasági, társadalmi, politikai és művelődésbeli tényezők (az ország három részre szakadása, a magyarországi humanizmus, a reformáció, a könyvnyomtatás, a literátusréteg létrejötte, a település- és népiségtörténeti változások, az önálló és felvirágzó Erdély stb.) hatására. 16–17. századi nyelvtanaink – mint a nyelvi normarendszer kialakításának és elterjesztésének igen fontos eszközei – azt mutatják, hogy a korszak végére kialakult nyelvi (hang- és alaktani, valamint helyesírási) kép – amelynek alapja minden bizonnyal az északkeleti területeken, azaz az akkori Kassa–Sárospatak–Debrecen környékén beszélt nyelvjárás volt, és amelynek létrehozásában alapvető szerepet játszhattak az északkeleti és keleti részek református iskolái, főiskolái – legfőbb vonásaiban megegyezik a mai irodalmi és köznyelvével.

Vagyis helyesírásunk két alapvető kérdése: a hangjelölés fonematikus jellege (hogy tudniillik ugyanazt a hangot mindig ugyanazzal a jellel vagy jelkapcsolattal igyekszik jelölni és megfordítva), valamint a kiejtés szerinti és a szóelemző elv egyensúlya lényegében megoldódott.

Továbbá: a hangtan területén az írott nyelvből kiszorult az *í*-zés (*é*-vel szemben), az *ü*-zés (*ö*-vel szemben), az *ü*-zés (*i*-vel szemben) stb.; gyenge fokúvá vagy a maihoz hasonlóvá vált az *ö*-zés (*ë*-vel szemben); a *volt, zöld*-féle szavakban az *l* megmaradása normává szilárdult; stb. Úgyszólván csak egy-két ponton találunk a mai hangállapottól való lényegesebb eltérést.

Az alaktan területén szintén igen sok esetben a mai változat emelkedett a norma rangjára. Ragok: *házval ~ házzal; -ban, -ben ~ -ba, -be* (hol?); *-n ~ -nn* (loc.); *-tól, -től, -ból, -ből, -ról, -ről ~ -túl, -tűl, -búl, -bűl, -rúl, -rűl; -ul, -ül ~ -ol, -öl; -unk, -ünk ~ -onk, -önk* (birtokos és igei személyrag); stb. – Képzők: *-ít ~ -ét; -ú, -ű ~ -ó, -ő* stb. Több jelenség még ingadozó maradt, de már megindult vagy éppen jelentős utat tett meg a ma felé: *kezét ~ kezit; barátim ~ barátaim; édesb ~ édeseb ~ édesebb; olvastak ~ olvastanak; olvasánk ~ olvasók; vagyon ~ van; leszen ~ lesz* stb. Mindössze három esetben találunk a maival ellentétes vagy nem egészen egyező normát.

Tehát irodalmi nyelvünk a 18. század elejéig alapjaiban kialakult, de csak formai, azaz helyesírási, hangtani és alaktani tekintetben. A tartalmi – közelebbről: szókészleti, frazeológiai, modattani és stilisztikai – jelenségeknek azonban nemcsak hogy a kialakult egységéről és normarendszeréről nem beszélhetünk (ezen a téren legfeljebb kezdeti lépések történtek!), hanem egyenesen meg kell állapítanunk: szó- és kifejezéskészletünk rendkívül szegényes volt, hiányoztak nyelvünkből a nagy számban keletkezett új fogalmakat kifejező s a színes, változatos és hatásos stílust biztosító nyelvi-stiláris eszközök.

Mindehhez tegyük hozzá, hogy az elmondottak ellenére irodalmi nyelvünknek még a teljes formai kialakulásáról sincsen szó. Ugyanis a felvázolt hangtani, alaktani, továbbá helyesírási normarendszer sem terjedt el, csupán igen szűk körben volt ismeretes és használatos.

E két negatív jelenség közül – különösen szókincsünk elmaradottságát – a *nyelvújítók* ismerték fel. A felvilágosodás eszméitől indíttatva ők hozták létre azt a népünk és nyelvünk történetében egyedülálló, több évtizedes mozgalmat, amelynek a

mai nyelvünknek is szerves és nélkülözhetetlen részét alkotó nyelvújítási szavakat és kifejezéseket köszönhetjük. Ezzel nem kis mértékben járultak hozzá a különböző közlésterületeken (ezek között első helyen a szépirodalomban) jelentkező stílusnak a megújításához, gazdagabbá, változatosabbá, árnyaltabbá tételéhez.

Azt az *egységesítő és normalizáló folyamatot*, amely – mint láttuk – a 16. század harmincas éveiben kezdődött intenzívebben, a reformkor, történelmünknek ez az egyik legfontosabb korszaka tette teljessé. Ez az 1830-tól 1849-ig tartó, mintegy két évtizednyi idő olyan, a mi szempontunkból igen jelentős eseményeket mondhat a magáénak, mint az emberi jogokért és a nemzet függetlenségéért vívott, egyre erősödő, majd a szabadságharcba torkolló küzdelmek; Pestnek gazdasági, politikai és tudományos központtá válása; a Magyar Tudós Társaság megalapítása és azonnal meginduló igen sokrétű tudományos és kulturális tevékenysége; az irodalmi élet nagyarányú föllendülése; Vörösmarty, Petőfi és más költők, írók kimagasló alkotásainak a megjelenése; a sajtó és a könyvkiadás felvirágzása; stb.[2]

Nem csodálkozhatunk tehát azon, hogy a felvilágosodás – és benne a nyelvújítás – jelentős hozzájárulása után, a reformkor végére, a 19. század közepére, mondhatjuk el: nyelvünk helyesírási, hang- és alaktani normarendszere kikristályosodott, megszilárdult és egyben el is terjedt, azaz a magyar irodalmi nyelv kialakult.

Milyen változást jelentett mindez? Már a 18. század utolsó három évtizedére vonatkozólag a következőket állapíthatta meg Benkő Loránd említett munkájában: «A középső magyar nyelvterületről származó írók gyakorlatában úgyszólván csak a formáns vagy formáns-végi *nn* (*nagyonn, földönn, házbann* stb.), valamint a *-búl, -bül* stb. ragsor mondható szélesebb keretekben – tehát ha távolról sem minden íróra, de viszonylag átfogóbban az egész középső magyar nyelvterületre kiterjedő jelleggel – érvényesülőnek; a többi fel-feltünedező nyelvi provincializmus nem» (468). Igaz, ez csak a mai irodalmi nyelvünkhöz legközelebb álló területnek a norma szempontjából legfejlettebb íróira vonatkozik, e terület más íróinál szórványosan előkerül még több provincializmus,[3] nem beszélve a nyugat-magyarországi szerzők nyelvéről.[4]

A *Nyelvünk a reformkorban* című kötetben viszont már arról olvashatunk, hogy a hangállomány alapvető kérdésein – amelyek korábban eldőltek – már nincs vita, csak egyes szavak vitatottak, s csupán olyan feladatok várnak megoldásra, mint pl. bizonyos magánhangzók (*i, u, ü – í, ú, ű*) időtartamának egységesítése.[5] A hangtani értékű alaktani s csak alaktani jelenségek közül a ma felé való közeledést jelentik a következő változások (jóllehet kisebb megoldatlan kérdések is maradnak!):[6] a többes 3. személyű birtokos személyrag korábbi *-ok, -ek, -ök* stb. formája mellett megjelenik, majd uralkodóvá válik az *-uk, -ük;*[7] terjed a *fog* segédigés jövő idő;[8] kezd tért hódítani az *engem, házam*-féle tárgyeset az *engemet, házamat* változattal szemben;[9] stb. – A

[2] L. részletesebben: *Nyelvünk a reformkorban*, szerk. Pais Dezső, Budapest, 1955, pp. 19–23 és passim.
[3] Benkő, *i. m.* p. 469.
[4] Benkő, *i. m.* pp. 431–452.
[5] *Nyelvünk a reformkorban*, *i. m.* pp. 52–67, 320 kk.
[6] *Nyelvünk a reformkorban*, *i. m.* p. 354 kk.
[7] *Nyelvünk a reformkorban*, *i. m.* p. 327.
[8] *Nyelvünk a reformkorban*, *i. m.* p. 366.
[9] *Nyelvünk a reformkorban*, *i. m.* p. 373.

fennmaradó bizonytalanságok azonban a lényeget már nem érintik, s ezek teljes megoldása valójában napjainkban sem fejeződött be (l. a kiejtési kézikönyv készítésével kapcsolatos irodalmat).

Az a kérdés most már, a *budai Egyetemi Nyomda miben és milyen mértékben segítette a jelzett reformkorbeli törekvéseket.* Összefoglalóan azt mondhatjuk, mindenekelőtt közvetve: egész kiadáspolitikájával.

Tudnunk kell, hogy a BENy. fokozatosan vezető intézménnyé, a magyarországi tudományos élet és közművelődés egyik legfontosabb műhelyévé küzdötte fel magát. Már 1779-ben megszerezte a tankönyvkiadás kizárólagos jogát, és a jövedelmet — Mária Terézia királynő rendelkezésének megfelelően – hangsúlyozottan a hazai közművelődés ügyének előmozdítására kívánta fordítani.[10] Különösen azokban az évtizedekben virágzott fel a nyomda minden téren, amikor 1804-től – beleértve a mi szempontunkból jelenleg fontos reformkor első felét – a széles látókörű, nagy műveltségű és erős kezű Sághy Ferenc kurátor állt az élén. Bár irodalmi nézeteiben meglehetősen konzervatív volt, a nyelvújítással sem igen rokonszenvezett, és színműírói próbálkozásaiban is a provinciális nyelvhasználatot képviselte,[11] mégis jó érzékkel alakította ki a nyomda feladatkörét. Ebben nem kis mértékben segítette Bikfalvi Falka Sámuel betűmetsző-tipográfus. Szoros kapcsolatot tartott fenn az új kulturális intézményekkel, elsősorban a Magyar Tudós Társasággal és a Nemzeti Múzeummal. Arra törekedett, hogy elsősorban a kiemelkedő költők, írók, tudósok az Egyetemi Nyomdában nyomtassák ki műveiket. Nem riadt vissza a ráfizetéstől sem, ha keveseket érdeklő tudós műveknek vagy nem jövedelmező ismeretterjesztő munkáknak a kiadásáról volt szó. Irányító szerepét egyébként még fokozatos visszaszorítása után, a harmincas években is tudta egy ideig érvényesíteni. Így érthető, hogy a nyomda termékei között a kornak szinte valamennyi kiadványtípusa megtalálható, mégpedig művészi ábrákkal és illusztrációkkal díszítve. És mindehhez tegyük hozzá, hogy a BENy. kitűnően megszervezett és szélesen kiépített könyvbizományosi hálózata révén biztosítani tudta a tervszerű könyvterjesztést, s ennek eredményeképpen a könyvek a társadalom legszélesebb rétegeihez is eljutottak, és hatottak minden téren. A bizományosok ott voltak a történelmi Magyarországnak mintegy hetven városában, de a kiadványok eljutottak Európának szinte valamennyi jelentősebb szellemi központjába. A nyomda tekintélyét egyébként mi sem mutatja jobban, mint az, hogy innen került ki a magyar felvilágosodás és reformkor kiemelkedő alkotásainak a nagy része, és hogy a negyvenes évek elejétől Eggenberger, Emich és Hartleben kiadók is itt nyomtattatták az általuk kiadandó műveket.[12]

A nyomda kiadáspolitikáját szemléletesen jellemzik a számadatok, a reformkorban általa kiadott könyvek műfajainak az aránya.

A Baloghy-féle katalógus szerint, amely nem teljesen pontos,[13] 1825-től 1849-ig 379 mű hagyta el a BENy.-t. Hozzá kell azonban tennem, hogy ebben az esetben egy

[10] *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927.* Eredeti levéltári kutatások alapján összegyűjtötte és írta Iványi Béla és Gárdonyi Albert. A tárgyi emlékek ismertetésével kiegészítve szerkesztette Czakó Elemér. Budapest, 1927 (a továbbiakban: *ENyT.*), p. 106.

[11] Benkő, *i. m.* pp. 188, 358, 431.

[12] l. *ENyT.* p. 106 kk., 115 kk., 129 kk.

[13] Baloghy István, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek címjegyzéke 1777–1877,* Budapest, 1882.

tételnek számít a 10–15 oldalas ünnepi beszéd, de Kisfaludy Károly minden munkáinak 10 kötetes kiadása vagy az *Orvosi Tár* 1831–1833-as 12 kötete, illetőleg a *Magyar Tudós Társaság Évkönyvei*nek ugyancsak 12 kötete. A jelzett mennyiség ilyenformán igen tekintélyesnek mondható. Igazi értékét azonban akkor érzékelhetjük, ha a kiadott munkákat műfajonként és azokon belül szerzőnként stb. is vizsgálat alá vesszük.

Nyelvtanok, nyelvtanfélék, ábécéskönyvek, helyesírási szabályzatok

Ezek, köztük elsősorban a nyelvtanok, a legfontosabb eszközei a nyelvi normarendszer tudatos kifejlesztésének és elterjesztésének s így az irodalmi nyelv tulajdonképpeni kialakításának. A nyelvtanírók tudniillik rögzítik a mindenkori nyelvállapotot, s eközben egyrészt válogatnak az azonos vagy rokon szerepű, de különböző formájú nyelvi jelenségek között, másrészt egységesítenek, vagyis azonos elv alapján oldanak meg a nyelv egészében eltérő jelenségeket. És mindezeket szavakban megfogalmazott szabályokba foglalják. Ezenkívül a nyelvtanok és nyelvtanfélék nemcsak rögzítői és – részben – megalkotói a nyelvi normáknak, hanem a leghathatósabb továbbhagyományozói és terjesztői is. Szinte minden nyelvtan az előzőkre épül, s többségében az ott lerögzített szabályokat, normákat viszi tovább. De persze a nyelvtanok előre is mutatnak: gyakran addig nem szabályozott vagy akkor alakulóban levő nyelvhasználati formákat foglalnak szabályba. A szabályok, normák megszilárdulását, elterjedését pedig elsősorban az iskolákon keresztül, a nyelvtantanítás kapcsán segítik elő, ilyenformán befolyásolják még a következő nemzedék nyelvhasználatát is. Hasonló a szerepük a helyesírási szabályzatoknak, valamint az olvasás reguláit rögzítő ábécéskönyveknek.

Az ide tartozó munkák száma 15. Minden tekintetben kiemelkedik a Magyar Tudós Társaság által kibocsátott nyelvtan: *A' magyar nyelv' rendszere*, amely 374 lapon «írja le» nyelvünket, és amelynek a hatását legjobban az mutatja, hogy 1846 után egy év múlva második kiadásban is meg kellett jelentetni. Nagy tette volt az Akadémiának az első helyesírási szabályzat összeállítása 1832-ben, amelynek a második kiadását adta ki a BENy. *Magyar helyesírás' és szóragasztás' főbb szabályai* címen 1834-ben. Kiemelkedik még a nyelvtanfélék közül Szvorényi József *Magyar ékes szókötés*-e (1846), amely – a korabeli hazai és külföldi irodalom ismeretében – bő példaanyagon tárgyalja «az ékes szókötésnek, vagyis a szók és mondatok... tiszta s választékos alkalmazásának, fűzésének és rendének összes szabályait», továbbá az angol Blair *Rhetorikai és aesthetikai leczkéi*-nek fordítása (a soproni Kis János kitűnő munkája), ami viszont arról tanúskodik, hogy figyelemmel kísérték a külföldi szakirodalmat is. Itt jegyzem meg, hogy két magyar nyelvű francia nyelvtan ugyancsak napvilágot látott ez idő alatt a nyomda jóvoltából. A négy megjelentetett ábécéskönyvnek szintén meglehetett a nyelvi normalizáló hatása.

Szótárak

A szótárak ugyan nem szabályokba foglalva alakítják és terjesztik a nyelvi normát, az irodalmi nyelv kialakításának – a helyesírás és a szó-, valamint kifejezéskészlet normalizálása következtében – mégis igen fontos eszközei. A reformkor az Akadémia páratlan buzgólkodása következtében – hiszen csaknem egyszerre kellett a magyar szakszókincset megteremteni – szinte a szótárak korának nevezhető. Az ekkor napvilágot látott 11 szótár közül hatásukban is a legkiemelkedőbbek a következők: Verseghy Ferenc *Lexicon terminorum technicorum*, azaz *Tudományos mesterszókönyv*

című munkája (1826), a *Matematikai*, a *Philosophiai* és a *Törvénytudományi műszótár* (1834, 1834, 1843, ez utóbbi 2. kiadásban 1847), a *Magyar és német*, valamint *Német és magyar zsebszótár* (1838, 1843). Továbbá más szempontból töltött be fontos szerepet Kresznerics Ferenc *Magyar szótár gyökérrenddel és deákozattal* című munkája (I–II. 1831, és 1832) és az első *Magyar tájszótár* (1838).

Tankönyvek

Normalizáló hatásukat tekintve a következő csoportot a különböző tankönyvek alkotják. Ezek ugyanis, ha a normarendszer irányába hatnak, annak elterjesztésében van nagy fontosságuk, mivel sokan és éppen a fiatalság köréből használják őket. Az e korbeli 46 tankönyvből 19 természettudományi, 5 orvosi-egészségtani, 5 vallástani, 8 neveléstani témájú, 4 pedig olvasókönyv stb. Mindez önmagában is utal arra a nagyarányú, immáron anyanyelvi művelődési mozgalomra, amely a reformkort általában jellemezte. Csupán egy munkát emelek ki: Ivánszky Antalnak *Stylistica, avagy jóízlésű és szépérzésű írásmód'* (I. oszt. 1837) című tankönyvét.

Szépirodalom

Hatásában nagyon is számolnunk kell a szépirodalommal. A vers immár forradalomra, tettre buzdíthat, mint Petőfinél; a szépprózа olyan fokot ért el, hogy sokan olvassák; a dráma – egyelőre inkább mennyiségi tekintetben – szintén kezd «felnőtté» válni; költői, írói összes művek látnak napvilágot. A verseskötetek száma 17, a prózaiaké 20, a drámaiaké 11, a vegyeseké 4 és az összes műveké 6. És a kötetek szerzői között olyan nevekkel találkozunk, mint (a megjelenés sorrendjében) Verseghy, Kisfaludy Károly, Kazinczy, Szalay László, Vörösmarty, Nagy Ignác, Batsányi, Bajza József, Jósika, Berzsenyi, Fáy András, Szigligeti Ede, Petőfi Sándor. Elgondolhatjuk, ha ezek az írók, költők nyelvükben a kialakult normát képviselték – márpedig általában azt képviselték –, mennyire közrejátszottak annak megerősítésében és elterjesztésében.

Egyébként ugyanezen időben 15 műfordítás jelzi, hogy a reformkori nagy fordítónemzedék fellépésének is volt előzménye, és hogy irodalmunk immár figyelemmel kíséri a klasszikusokat és a korabeli külföldi szépirodalmat. Ovidiust, Julius Caesart, Voltaire-t, Molière-t, Lessinget, Shakespeare-t, Szophoklészt, Euripidészt, továbbá Cervantest, Dickenst stb. fordítják olyan egyéniségek, mint Kazinczy, Guzmics Izidor, Petőfi, Vajda Péter stb.

Hivatalos és jogi iratok

Mivel ezek általában sok embert érintettek, és mivel a jogi nyelv is erősen magyarosodóban volt, szintén hathattak irodalmi nyelvünk kialakulására. Számuk a vizsgált időben 28. Néhány példa: *Utasítás a halottkémek számokra* (1826), *Utasítás az egészségre ügyelő hivataloknak* (1830–1831), Sárváry Jakab, *A büntetésről és különösebben a halálbüntetésről* (1844).

Ismeretterjesztő munkák

Érthető módon ezek is megjelennek, mégpedig viszonylag nem kis mennyiségben; számuk 24. Az örvendetes az, hogy a falusiakra, a parasztságra is gondolnak. Néhány példa: Mayer Károly Erneszt, *Új és nevezetes eke, melyhez nem kell igazgató. A német munka után fordította egy mezei gazda* (1833), *Gazdasági Kistükör. Falusi ifjúság számára. Karika Pál, Szentmiklósy Sámuel és Taly Emánuel koszorúzott munkáikból szerkesztve. Kiadta a Magyar Gazdasági Egyesület* (1843), Keszler Károly, *A kézműtan elemei. Az ifjúság számára* (1846).

Egyházi munkák

Az itt szereplő 17 munka (imádságok, beszédek, énekek stb.) közül több népszerű, gyakori olvasmány stb. lehetett, pl. Szalay Imre, *Magyar egyházi beszédek gyűjteménye*. II. kötet (1833), *Egyházi énekek a váczi tanuló ifjúság használatára* (1845).

Tudományos művek

Utoljára hagytam őket, mint amelyek talán kevésbé hatottak nyelvi szempontból. Természetesen, ha meggondoljuk, hogy a tudományok igazi, módszeres művelése a reformkorban indul – az ide tartozó művek száma nagy: 107 –; és hogy a tudósok, professzorok között voltak nemcsak szakmai, hanem nyelvi tekintetben is kiválóak (pl. Bugát Pál, Toldy Ferenc, Czuczor Gergely, Széchenyi István, Döbrentei Gábor, Horvát Mihály stb.), akkor a tudományos munkák nyelvi hatásával szintén számolnunk kell. Egyébként talán nem érdektelen néhány adatot felsorolni e munkák szakok szerinti megoszlásáról: történettudomány 24, orvostudomány 23, földrajz 9, jogtudomány 9, filozófia 8, matematika és fizika 8, biológia 6, neveléstudomány 4, irodalom- és nyelvtudomány 2–2 stb.

Itt említem meg, hogy több tudományos, illetőleg irodalmi folyóirat is elhagyta ez idő alatt a BENy.-t – pl. *Kritikai Lapok, Tudománytár, Auróra* stb. –, ezek lehetséges nyelvi hatása szintén nem lebecsülendő.

Összefoglalóan megállapíthatjuk, hogy a BENy. az említett közvetett úton, azaz kiadáspolitikájával – miközben a tudományok kifejlődésén, a közműveltség emelésén és népünk olvasóvá nevelésén fáradozott – számos lehetőséget teremtett abban az irányban is, hogy *irodalmi nyelvünk normarendszere kialakuljon,* megszilárduljon és elterjedjen.

Ezek azonban – mint jeleztem – csak lehetőségek voltak. Hogy milyen mértékben váltak valósággá, arról a nyomda által kiadott munkák nyelvállapota vallhatna. Természetesen e rövid előadás keretében nincs mód arra, hogy az összes megjelentetett munkát megvizsgáljuk, ezúttal csupán arra szorítkozom, hogy a felsorolt műfajokból egy-egy munka nyelvállapotát – 8–10 lapos mintavétel alapján és csupán a fő tendenciákat véve figyelembe – egybevetem a felvilágosodás korabeli, illetőleg a mai nyelvállapottal. Ez legalább hozzávetőleges fényt derít az Egyetemi Nyomdának irodalmi nyelvünk kialakításában betöltött közvetett szerepére. Időrendben a következő hét munkát vizsgáltam meg: 1. Pauly Károly, *Magyar tiszti írásmód a' polgári igazgatás' és törvénykezés' szótárával* (1827); 2. Horváth József Elek, *Beszéd a' kaposvári királyi gymnásiumbeli nemes tanuló ifjusághoz* (1829); 3. Mitterpacher Lajos, *A' szederfa ás selyembogár tenyésztésrűl való oktatás* (1830);[14] 4. *ABC könyvecske a' magyar falusi oskolák' számára* (1831); 5. *Magyar helyesírás és szóragasztás' főbb szabályai* (2. kiadás, 1834); 6. *Magyar és német zsebszótár* (1838); 7. *A' magyar nyelv rendszere* (1846). (A következőkben egy törtszámmal hivatkozom rájuk, amelynek a számlálója az illető munka jelzett sorszámára, nevezője pedig a lapszámra utal.)

Helyesírás

Ezen a területen csupán az feltűnő, hogy a megvizsgált első munkában bizonyos esetekben előfordul a mai szóelemzés szerinti helyesírás helyett a kiejtés szerinti (pl. 1/1 állapo*tt*ya, 1/6 Ren*dg*ye, 1/192 e∫zközö*ll*yék). A következő háromban csak egy-egy

[14] Ez a munka először 1805-ben látott magyarul napvilágot Spécz Antal fordításában, 1830-ban már az 5. magyar nyelvű kiadásban jelent meg. Mitterpacher egyébként 1814-ben halt meg.

hasonló esetre akadtam: 2/8 félbe szakaszt*ya*; 3/cím tiszt*tye*; 4/23 tu*dgya*. Ezenkívül különösen az *i, u, ü* időtartam-jelölésében tapasztalunk – mondhatnánk: érthetően – ingadozást és bizonytalanságot. Úgy látszik, a Magyar Tudós Társaság szabályzata mint minden téren, e tekintetben is sok dolgot tisztázott. Az *-ul, -ül* határozórag itt azonban vagylagosan hosszú és rövid magánhangzóval szerepel (vö. 5/18, 21 stb.).

Hangtan

Az *í*-zés, *ö*-zés, *ü*-zés stb. nemcsak hogy tendenciaszerűen nem fordul elő, hanem még egy-egy szón túlmenően sem. Sőt *A magyar nyelv rendszere* «A betűk felcserélése» címen sorolja fel a valójában helyes, azaz norma szerinti és a nem helyes, vagyis a normának meg nem felelő változatokat: *a: o* = k*o*kas, t*o*szít, házb*o*; *e: ö* = emb*ö*r; *é: í* = szíp, *í*des vagy *ie*des (7/13). Az persze előfordul, hogy szerepel mindkét változat, de akkor például szótárban rendszerint a nyelvjárási, szokatlan stb. változatnál utalást találunk az általánosan elfogadottra, és a szerző ez utóbbinál tárgyalja a jelentést, pl. 6/17 alkot*v*ány 1. alkot*m*ány, 6/387 k*é*sér 1. k*í*sér, uo. k*é*sért 1. k*í*sért.

Egy olyan, viszonylag gyakran előforduló – bár időben csökkenő – jelenséggel találkoztam, amely ellentmond mai irodalmi nyelvünknek: a két magánhangzó közötti vagy néha szóvégi mássalhangzó-nyúlás, pl. 1/1 egg*y*ezésre, uo. kite*ll*ik, 1/10 Vára*ss*a; 2/5 tök*él*letes, 2/9 me*ll*y mind; 3/5 ná*ll*uk; 4/39 bé*ll*yeg; 7/III. o*ll*y, me*ll*y (itt már szinte csak ez marad meg).

Természetesen egyes szavak még ingadoznak, pl. 1/1 *ü*dötűl, 1/3 Tekíntetes, 1/13 Ispán*y*; 2/3 N*e*vendékek, 2/6 he*á*nossága; 3/5 fe*j*ér, 5/5 *ö*smeretes; 4/9 gy*ó*cs (de: hold, föld), 4/13 csi*zs*ma; 6/437 kukor*é*kol, kukor*í*kol; 7/128 t*éj* v. t*ej*, ka*nál* v. ka*lán*, de ezek száma is csökken, *A magyar nyelv rendszeré*ben már alig fordulnak elő.

Alaktan

Az alaktan területén a locativusi hosszú *-nn*, különösen a reformkor első felében – bár szinte sohasem kizárólagos érvénnyel – megtalálható, pl. 1/3 napjá*nn*, 1/192 helye*nn*; 2: egy sincs!; 3/címlap Budá*nn*; 4/12 nyomo*nn*. Úgyszintén a mássalhangzós szóvég utáni kettős *-tt* a múlt idős és befejezett melléknévi igenévi alakokban, pl. 1/3 köl*tt*, 1/11 kirendel*tt*ség; 2/9 hol*tt*akban; 4/10 húl*tt*, ér*tt* (de 4/11 nyert, csalt; vö. még: 4/456 közt*t* 1. közt). – Érdekes a *-ból, -ből, -tól, -től, -ról, -ről*, illetőleg *-búl, -bűl, -túl, -tűl, -rúl, -rűl* alakulása: kezdetben gyakoribb a zártabb magánhangzós változat: 1/ajánlás korá*túl*, mindig így!; 2: csak a *-tól* forma!; 3. csak a *-tól* forma; 4: csak a *-túl* forma, a helyesírási szabályzatban azonban már ezt olvashatjuk (18): «A' *tőlem* és *rólam* mutatják, hogy nem *tűl*-t, *rúl*-t, hanem *tól*-t, *ról*-t kell írni.» – Még általános az *-ok, -ök, -jok, -jök* stb. nyíltabb változat a birtokos személyragozás többes harmadik személyében, de – egyelőre «tájdivatos»-nak minősítve és csak a jóhangzás kedvéért – megjelenik már a mai *-uk, -ük* stb. is; a helyesírási szabályzat ugyanis ezt közli jegyzetekben (15): «Az egybirtok' többes harmadik személyének *ok, jok, ök, jök*, ragai helyett *uk, juk, ük, jük* tájdivatos ragokkal egyedül csak különböztetés' vagy jobb hangzat' kedvéért élhetni; p. o. halm*uk*, örömük, halm*ok* helyett, mi a' halomnak személyrag nélküli többes száma is, és örömök helyett, mellyben azon kívül a' három egymást érő *ö* a' fület kedvetlenül illeti.» – Ezenkívül még gyakori, bár csökkenő tendenciát mutat a *barátink* alakú többes szám, a *rejtekibe* típusú, tehát *i*-vel jelentkező egyes harmadik személyű ragváltozat; az egyes határozatlan számnevek utáni többes szám («több nemzetek»); a szenvedő ragozású forma; ingadozik az ikes ragozás; stb., stb.

E szűkre szabott vizsgálat alapján azt állapíthatjuk meg, hogy az első munka, a Pauly-féle *Tiszti írásmód*... közepesen, a 2., 3. és 4. munka, tehát a kaposvári gimnáziumi beszéd, Mitterpacher ismeretterjesztő füzete és az ábécéskönyv gyengén provinciális; a helyesírási szabályzat, a magyar-német szótár és a magyar nyelvtan – különösen ez utóbbi – pedig már lényegében a mai irodalmi és köznyelvet képviseli.

Külön részletes vizsgálatot és előadást igényelne, hogy a BENy. a *korrektorai* stb. révén a kéziratokbeli nyelvállapot korrigálásával milyen irányban és mértékben hatott. Erre vonatkozólag csak annyit tudok mondani, hogy a nyomda – különösen Sághy idejében – a legjobb írókat igyekezett megnyerni munkatársnak, korrektornak. Valószínű tehát, hogy ezek ilyen minőségükben is az irodalmi nyelv kialakításának az irányában hatottak. Sokáig töltött be korrektori munkakört például Verseghy Ferenc, akinek a nyelvtudományi stb. munkásságát «Verseghy, a stilisztikus» című tanulmányomban részletesebben méltattam.[15]

Az eddig mondottak alapján végezetül nyugodt lélekkel és jóleső érzéssel utalhatunk arra, hogy a Budai Egyetemi Nyomda irodalmi nyelvünk kialakításában is fontos szerepet töltött be.

DIE ROLLE DER OFNER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI BEI DER HERAUSBILDUNG DER UNGARISCHEN LITERATURSPRACHE IM REFORMZEITALTER

(Zusammenfassung)

Unter Literatursprache verstehen wir jenen geschriebenen Sprachtyp, der sich im anspruchsvolleren Schrifttum, in erster Linie natürlich in der Belletristik, herauskristallisiert hat, der für jedes Mitglied der Gesellschaft zumindest potentiell gemeinsam und einheitlich, ideal und normativ ist.

Jener vereinheitlichende und normierende Prozeß, der in Ungarn intensiver in den 30er Jahren des 16. Jh. begonnen hatte, wurde vom Reformzeitalter, einer der wichtigsten Epoche der ungarischen Geschichte, zur vollständigen Entfaltung gebracht. Diese kaum mehr als zwei Jahrzehnten umfassende Periode, die von 1830 bis 1849 währte, hat von unserem Gesichtspunkt aus sehr bedeutende Ereignisse aufzuweisen: z. B. die Kämpfe für die Menschenrechte und die Unabhängigkeit der Nation, die immer stärker wurden und schließlich ihren Höhepunkt im Freiheitskampf erreichten; die Entwicklung der Stadt Pest zu einem wirtschaftlichen, politischen und wissenschaftlichen Zentrum; die Gründung der Ungarischen Gelehrten Gesellschaft mit ihrer sofort anlaufenden sehr vielseitigen wissenschaftlichen und kulturellen Tätigkeit; der große Aufschwung des literarischen Lebens; das Erscheinen der hervorragenden Werke von Vörösmarty, Petőfi und anderen Dichtern und Schriftstellern; das Aufblühen von Presse und Buchverlag usw.

Die Universitätsdruckerei in Ofen förderte die angedeuteten Bestrebungen des Reformzeitalters vor allem indirekt, durch ihre gesamte Verlagspolitik.

Die UDO hatte sich allmählich zu einer führenden Institution, zu einer der wichtigsten Werkstätten des wissenschaftlichen Lebens und der Volksbildung in Ungarn entwickelt. Die UDO blühte auf allen Gebieten besonders in jenen Jahrzehnten auf, als von 1804 an – dazu gehört auch die erste Hälfte des von unserem Gesichtspunkt aus hier wichtigen Reformzeitalters – der weitblickende, hochgebildete und energische Kurator Ferenc Sághy an ihrer Spitze stand.

Die Verlagspolitik der UDO wird plastisch charakterisiert von den Zahlenangaben, von den Proportionen der Gattungen der hier im Reformzeitalter gedruckten Bücher.

Diese gliedern sich nach Gattungen wie folgt:

Grammatiken, Sprachbücher, Abc-Fibeln, orthographische Regeln

[15] In *Irodalom és felvilágosodás*, szerk. SZAUDER József és TARNAI Andor, Budapest, 1974, pp. 901–927.

Diese Werke, in erster Linie die Grammatiken, sind die wichtigsten Instrumente zur bewußten Entwicklung des sprachlichen Normensystems und seiner Verbreitung und so zur eigentlichen Herausbildung der Literatursprache. Die Zahl dieser Titel beläuft sich auf 15.

Wörterbücher

Die sprachliche Norm wird von den Wörterbüchern zwar nicht in Regeln gefaßt gestaltet und verbreitet, dennoch sind sie – durch die Normierung der Orthographie sowie des Wortschatzes bzw. der phraseologischen Wendungen – wichtige Mittel. In dieser Periode sind 11 Wörterbücher erschienen.

Lehrbücher

Hinsichtlich ihres normierenden Einflusses bilden die verschiedenen Lehrbücher die nächste Gruppe. Die Zahl dieser Titel beläuft sich auf 46.

Belletristik

Was die Wirkung betrifft, haben wir in einem hohen Grade mit der Belletristik zu rechnen. Ihre Zahl beläuft sich auf insgesamt 58. Außerdem sind auch 15 Bände mit Nachdichtungen erschienen.

Amtliche und juristische Schriften.

Da diese Werke im allgemeinen viele Menschen berührten, und da auch die juristische Sprache in hohem Maße das Ungarische zu werden begann, konnten sie ebenfalls einen Einfluß auf die Herausbildung der ungarischen Literatursprache ausgeübt haben. Ihre Zahl betrug in der untersuchten Zeitspanne 28.

Populärwissenschaftliche Arbeiten

Verständlicherweise erscheinen auch diese Werke, und zwar in einer relativ großen Zahl. Ihre Zahl beträgt 24. Erfreulich ist, daß auch schon an die Landbevölkerung, an die Bauern gedacht wurde.

Kirchliche Werke

Von den hier vertretenen 17 Titeln (Gebeten, Predigten, Liedern usw.) konnten mehrere beliebte, häufige Lektüren gewesen sein.

Wissenschaftliche Werke

Berücksichtigen wir, daß die wahre, methodologisch betriebene Wissenschaft im Reformzeitalter begann – die Zahl der hierher gehörenden Titel ist groß: 107 –, und daß in der Reihe der Gelehrten, Professoren nicht nur fachlich, sondern auch sprachlich ausgezeichnete Persönlichkeiten zu finden waren, dann haben wir auch mit der sprachlichen Wirkung der wissenschaftlichen Arbeiten zu rechnen.

Außerdem erschienen in dieser Zeit auch mehrere wissenschaftliche bzw. belletristische *Zeitschriften* in der UDO – z. B. «Kritikai Lapok», «Tudománytár», «Auróra» usw. –, deren mögliche sprachliche Wirkung ebenfalls nicht zu unterschätzen ist.

Danach untersucht der Autor den Sprachstand der von der Druckerei verlegten Arbeiten – da sie in Wirklichkeit durch diesen wirkten –, und zwar auf dem Gebiet der Orthographie, der Phonetik und der Morphologie.

So kann festgestellt werden, daß die UDO auch bei der Herausbildung der ungarischen Literatursprache eine wichtige Rolle gespielt hat.

ASPEKTE UND DATEN ZUR PUBLIKUMSGESCHICHTE DER UNGARISCHEN AUSGABEN DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN

FERENC KERÉNYI

(Budapest)

Ein umfassender Artikel über das Leserpublikum der Universitätsdruckerei erschien bisher noch nicht,[1] und der begrenzte Umfang zwingt uns auch jetzt, den im Titel angegebenen Themenkreis auf ein übersehbares Ausmaß zu beschränken. Die Untersuchung des Publikums der ungarischen Ausgaben ist natürlich nur ein Ausschnitt der Wirkung der vielsprachigen Tätigkeit der UDO. Die Publikationen einzelner Personen, die Instituts-Bibliotheken, sowie die Lektürenkultur wurden selbstverständlich durch das bis 1844 als Amtsprache dienende Latein, die stets gegenwärtige, im Sprechen und Lesen gebrauchte deutsche Sprache, und in den Nationalitätengebieten der bilinguische Sprachgebrauch beträchtlich gemischt. Doch ist die Epoche, mit der wir uns beschäftigen, die Zeit der ungarischen Aufklärung und das Reformzeitalter, die Periode des Aufschwungs der nationalsprachigen Bildung, jene Zeit, in der die Sprachenfrage und die darauf aufgebaute Ideensysteme der Rahmen für den Prozeß der Herausbildung der bürgerlichen Nation geben.

In dieser Entwicklung nimmt die UDO einen besonderen Platz ein. Infolge ihrer Privilegien – bezüglich Lehrbücher (1777), Schematismen (1788), katholische Ritualbücher (1811) und sogar des *Corpus Iuris Hungarici* (1822) – ist die Leserschaft dieser Druckerei einzigartig, gehören doch zu ihrem Kreis praktisch alle katholischen Gläubigen, jeder des Lesens und Schreibensmächtige ungarischsprechende Einwohner, weiterhin die Regierungsorgane, die Komitate, sämtliche Würdenträger der Kirche sowie alle Absolventen der juristischen Fakultät.

Die wirkliche Leserschaft ist selbstverständlich in einem engeren Kreis zu suchen. Nach der Auflösung des Jesuitenordens (1773) wurde das bisherige Kolportagesystem der Ordenhäuser der Druckerei in Tyrnau aufgelöst, aber kurze Zeit danach wurde eine neue Verbreitungsmethode eingeführt. Im Besitz der Verlagsvorrechte bedeutete ein solcher Auftrag einen festen, sicheren Einkommensteil für Buchhändler, Drucker und Buchbinder gleichermaßen, aber auch Händler übernahmen – vor allem in den

[1] An Fachliteratur benutzten wir in erster Linie folgende Werke: *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927* (Geschichte der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1577–1927). Aufgrund eigener Archivforschung zusammengestellt von Béla IVÁNYI und Albert GÁRDONYI. Mit einer Dokumentation herausgegeben von Elemér CZAKÓ. Budapest, 1927 (im weiteren: *ENyT.*); József WALDAPFEL, *Ötven év Buda és Pest irodalmi életéből 1780–1830* (Fünfzig Jahre aus dem literarischen Leben in Buda und Pest 1780–1830), Bp. 1935; Adorján KULCSÁR, *Olvasóközönségünk 1800 táján* (Unser Leserpublikum gegen 1800), Bp. 1943.

kleineren Städten – die Verteilung der UDO-Erzeugnisse. Der Kreis wird von den hauptsächlich als Lehrbuchkommissionäre tätigen katholischen Lehrkräften ergänzt (in Kaschau, Nagykároly, Ungvár, Kalotscha und anderswo.)

Aus dem Jahre 1798 kennen wir – Pest-Buda nicht inbegriffen – in 33 Städten ebensoviel Namen von Buchkommissionären, daneben arbeitete in Preßburg noch eine Filiale.[2] Die meisten verteilten die Ausgaben der UDO unabhängig von der Sprache. Das Kommissionssystem vervollständigte sich Anfang des 19. Jh. Zwischen 1803 und 1830 sind uns bereits 169 Namen aus 77 Ortschaften bekannt.[3] Aus den Akten des Druckereiarchivs erfahren wir eine interessante und typische Begebenheit der alltäglichen Kommissionstätigkeit.[4] Im November 1815 schickte der Buchbindermeister József Vári aus Großwardein ein Gesuch, in dem er darum bat, nach dem Tode des Professors András Rachovetz mit der bisherigen Praxis zu brechen und das Kommissionsgeschäft keinem Oberschullehrer anzuvertrauen, da diese Spekulanten seien. Das Beispiel des Buchbinders erleuchtert uns die Kehrseite der privilegierten Stellung. Ein Katechismus oder eine Bibel – so sagt der Buchbindermeister in seiner Eingabe – hat gebunden laut Katalog den Wert von 18 Kreuzern, die Arbeit des Buchbinders ist dabei 10–12 Kreuzer wert, in der Schule dagegen verkaufen die Professoren ein solches Buch für 1 Forint, also mit 100 prozentigen Aufschlag. Meister Váris Gesuch bekommt einen breiteren Horizont, als er schließlich hinzufügt, die Professoren hätten ein anständiges Gehalt, sie hätten derartige Nebeneinkommen nicht nötig, die Handwerkermeister dagegen könnten gerade wegen dieser Verteurung ihre Kinder nicht unterrichten lassen. Die Druckerei stellte in ihrer Antwort fest, daß die Kommissionäre kein Recht zur Preisänderung der Bücher hätten, da sie von der Druckerei 15% Provision erhalten. Trotzdem erhielt wieder ein Professor, János Faliczky, das Kolportagenrecht, aber es wurde – neben der Voraussetzung von Barankauf – den Bewerbern die Möglichkeit von Geschäftsverbindungen in Aussicht gestellt. Daß davon kein Gebrauch gemacht wurde, ist leicht verständlich. In Großwardein war auch im Jahre 1841 Faliczky der Kommissionär, und erst im Jahre 1848 kam ein Buchbinder (ein gewisser Dániel Cserepes) in die bevorzugte Kommissionärstellung, zu einem Zeitpunkt, als dieses System schon infolge der kapitalistischen Verlags- und Verbreitungsverhältnisse sich zeitwidrig erwies und seine Bedeutung sich nach und nach verringerte. Das Verhältnis von Städten und Kommissionären entwickelte sich folgendermaßen:[5]

Jahr	1827	1841	1843	1848
Stadt	56	52	48	47
Kommissionär	67	70	66	62

[2] *ENyT*, p. 110.

[3] Gesammelt von Frau Kornélia Sudár-Pajkossy, aus dem Archiv der Universitätsdruckerei: MOL, Z 715. Für die Erlaubnis der Benutzung der Daten sei hiermit gedankt.

[4] MOL, Z 715, 22. Paket, I/736.

[5] Unsere Angaben stammen aus den Jahreskatalogen der Veröffentlichungen der Druckerei, die die Kommissionäre nach Namen und Ort der Tätigkeit anführten. Von dort stammen auch die Angaben der am Lager befindlichen Bücher.

Wenn wir über den weiteren Kreis des UDO-Publikums, über die eigentlichen Leser reden wollen, müssen wir im Mittelpunkt unserer Forschung das folgende Problem beantworten: wieso konnte die Verlägertätigkeit gegen 1848 von besonderen Privilegien umgeben, das Gegenteil der Erwartungen zeigen? Auf Grund des Sprachprogramms der Aufklärung stieg in Ungarn der Anteil an ungarischsprachigen Veröffentlichungen verhältnismäßig schnell, und in den letzten Jahrzehnten des 18. Jh. war er bereits bei 40,4% der Erzeugnisse im ganzen Land angelangt.[6] Die UDO nahm in diesem Prozeß nur langsam und unter dem Schutz ihrer Privilegien teil. Am Ende des Jahrhunderts erschienen in ungarischer Sprache nur Lehrbücher und kirchliche Werke, und jahrelang muß die Buchproduktion durchsucht werden, um die Protokollbücher der Landtage, das landwirtschaftliche Fachwerk von Sámuel Tessedik (1802) oder die heimatliche Erdkunde von András Vályi (1796–1799) zu entdecken. Selbst diese Verlagsversuche waren nicht immer erfolgreich: mit Ausnahme von Vályis Werk waren viele andere Exemplare noch in 1848 lagernd. Mit dem II. Band der *Magyar Századok* (Ungarische Jahrhunderte) von Benedek Virág (1816) entstand eine ähnliche Situation. Vergeblich bekam der Autor den Marczibányi Preis, seine Druckereischulden mußte er mit 500 Exemplaren begleichen, welche noch 30 Jahre später das Lager belasteten.[7]

Da im Kostenausschuß der UDO nur ein Teil des Gewinns – welcher von den privilegierten Publikationen stammte – für die Herausgabe belletristischer und wirtschaftlicher Ausgaben, sowie für Autorenhonorare diente, entstand eine zweiseitige Zurückhaltung. Die Druckerei überließ den Großteil ungarischsprachiger wissenschaftlicher und belletristischer Literatur an die beweglicheren und risikobereiteren Privatdruckereien, die Autoren hingegen – ausgenommen Ferenc Verseghy und Sándor Kisfaludy – haben nur gelegentlich mit der Druckerei ein Arbeitsverhältnis geschlossen, die postumus Werke erschienen, aber ihr Lebenswerk umging Ofen (die UDO). (Deshalb konnte ein Mensch allein, wenn auch mit noch so gutem Willen wie Direktor Ferenc Sághy, die Lage nicht ändern, seine wissenschaftlichen Ambitionen – z. B. die Ausgabe des großen Wörterbuchs der ungarischen Sprache – blieben nur Entwurf.) Ein interessanter Beitrag ist György Fejérs Zusammenstellung über die Publikationen des Universtätslehrkörpers in der «Tudományos Gyűjtemény» (Wissenschaftliche Sammlung) 1818.[8] Daraus kann man feststellen, daß – entgegen allen Erwartungen – lediglich 21,9% ihres bisherigen Lebenswerkes als Publikation bei der UDO erschien. Wenn wir zusätzlich noch die ungarische Sprache als Gesichtspunkt benutzen, entsprechen dieser doppelten Anforderung nur 21 Werke (8%). Aber auch diese waren nicht immer finanziell vorteilhaft für die Druckerei, sind doch z. B. zwei Werke von Ferenc Czinke, Professor der ungarischen Sprache und Literatur (über die Insurrektion von 1800 bzw. über den Ofner Schulbesuch des Königs und des Palatins) Gelegenheitsausgaben, welche man in je 900 Exemplaren kostenlos verteilte.

[6] Csaba Csapodi, *A magyarországi nyomtatványok nyelvi megoszlása 1800-ig* (Die sprachliche Sortierung der Drucksachen in Ungarn bis 1800), in «Magyar Könyvszemle» 1946, pp. 98–104.

[7] *ENyT*, p. 121.

[8] *A Magyar Királyi, Pesti Universitás Literaturai Érdemei* (Die literarischen Verdienste der Ung. Königl. Pester Universitas), in «Tudományos Gyűjtemény» 1818, Band 10, pp. 3–38.

Der Drucker János Trattner, wichtigster Herausgeber ungarischsprachiger belletristischer Literatur in jener Zeit (übrigens der Sohn des ehemaligen Direktors der UDO), erhöhte 1818 die Zahl der Abonnenten auf 300, damit der Autor nicht mehr draufzahlen mußte, wenn er die Herausgabe seines Werkes auf eigene Kosten übernahm. Diese Zahl änderte sich bis 1844, zur Herausgabe des ersten Gedichtbandes von Sándor Petőfi, nicht wesentlich.[9] Trattner dankte in den Spalten der «Tudományos Gyűjtemény» auch namentlich den 18 besten Abonnementsammlern, unter ihnen Geistliche und Komitatsbeamte. Ihre Namen würden wir jedoch vergeblich in den Reihen der Kommissionäre der UDO suchen; diese zwei Kreise der Verbreiter, die materiell interessierten Kommissionäre und die aus hauptsächlich gesellschaftlicher Erkenntnis tätigen Sammler von Abonnements hatten miteinander keine Berührung.[10]

Die Vermeidung des Risikos und die vorwiegend von der Zahl der Abonnenten unabhängige Verlegerpraxis führen dazu, daß wir neben den ungarischsprachigen Publikationen der UDO ganz selten eine Abonnentenliste finden. Weder Sándor Kisfaludys *Himfy* und *Regék* (Romanzen) (1807), *Eredeti Játékszín* (Ursprüngliche Bühne, 1819–20), noch János Batsányis oder Ferenc Kazinczys gesammelte Werke (1835 bzw. 1836–42) weisen diese für die Ermessung der Leserschaft doch oft verwendete Quelle auf. Aus den seltenen Namenlisten ragt mit einer großen Zahl von Abonnenten die *Közhasznú Esméretek Tára,* die ungarische Ausgabe des berühmten Konversationslexikons, heraus, von dessen 12 Bänden der siebente und die darauf folgenden 1833/34 in der UDO entstanden. Die Ausgabe ist nicht nur wegen der Verkündung der «respublica» (polgári norma) der ungarischen Literatur wichtig in unserer Kulturgeschichte, sondern lehrreich auch vom Gesichtspunkt unseres jetzigen Themas aus. Die UDO tritt hierbei nicht mehr als Verleger auf, sondern übernimmt den Druck als finanzierten Auftrag. Das zwölfbändige Lexikon abonnierten (1831) 798 Personen und Institutionen, das bedeutet 1100 Exemplare.[11] Es ist ein Zeichen für den freieren Bücherverkehr, daß die Buchhändler – in der Hoffnung des erwarteten, aber unerfüllt gebliebenen finanziellen Erfolgs – eine hohe Anzahl von Exemplaren bestellten: der Ofner Buchhändler Pál Burián verlangte 65 Exemplare, die Familie des Verlegers Otto Wigand (auch für den Absatz in Preßburg und Ödenburg) 60, die Pester Konrád Adolf Hartleben 37 sowie József Eggenberger 20 Exemplare. Die Zahl der abonnierenden Institutionen beträgt 9: Schulen, Bibliotheken, Regierungsämter, und als Käufer erschienen auch der Rat von Marosvásárhely und der Lesekreis von Szentes. Zur selben Zeit sinkt im Vergleich zur Praxis der

[9] Vgl.: János Trattner, *Az Előfizetésnek módja, neme, czélja és haszna.* (Die Methode, Gattung, Ziel und Profit der Abonnierung), in «Tudományos Gyűjtemény» 1818, Band 10, pp. 109–15. In bezug auf Petőfi s. József Kiss, *A Versek (1842–1844) kiadásának története* (Die Geschichte der Ausgabe der Gedichte (1842–1844), in *Petőfi tüze,* ed. Anna Tamás und Antal Wéber, Bp. 1972, p. 22.

[10] Vom gesellschaftlichen Zusammenschluß und von der publizistischen Tätigkeit der Komitatsarchive erwartete auch Mihály Vitkovics die Blüte der ungarischen Belletristik; vgl.: *A Magyar Könyvek Terjesztéséről* (Über die Verbreitung der ungarischen Bücher), in «Tudományos Gyűjtemény» 1821, Band 9, pp. 35–48.

[11] Das Unternehmen war jedoch mißglückt. Inwieweit die Diskussion um das Lexikon daran Anteil hatte und wie viel ferngebliebene Abonnenten József Bajzas abratendem *Hinweis,* in «Felsőmagyarországi Minerva» 1830, Anhang zum I. Quartal zu «verdanken» sind, ist nicht feststellbar.

vergangenen Jahrzehnte in starkem Maße die Zahl der aristokratischen Protektoren: 28 bestellten das Lexikon, doch nur ein einziger, Baron Miklós Wesselényi jun., abonnierte eine größere Anzahl, 22 Exemplare.

Die UDO schützte sich gegen die wachsende unternehmerische Aktivität und Kapitalkraft der Privatdruckereien, indem sie ihre Verlagstätigkeit auf das privilegierte Gebiet zu verbreitern bestrebt war, größere Lohnaufträge überließ man dagegen Gebietsbeauftragten. Von diesen zwei Wegen war der letztere gangbar, da sich gerade in Folge der Vorrechte das Buchmaterial stapelte. 1827 befanden sich 85 verschiedene ungarischsprachige Bücher am Lager: davon 50 kirchliche Werke. Zwischen 1841 und 1848 stieg die Zahl der liegengebliebenen Bücher aufs neue; das jedoch ist immer weniger dem Desinteresse für ungarische Bücher zuzuschreiben.

	1841	1845	1848
gesamt	80	85	92
davon kirchliche Werke	37	38	37
Dazu im Vergleich noch die extra registrierten und angekündigten Lehrbücher:	27	33	49

Zusammenfassend können wir also sagen, daß bis zum betrachteten Jahrzehnt das System der Privilegien veraltete und der Druckerei zum Nachteil wurde.

Mehr Erfolg und eine größere kulturgeschichtliche Bedeutung hatte die Reihe von finanzierten Druckereiaufträgen, unter denen in den 30er Jahren des 19. Jh. die institutionellen Aufträge, in den Jahren vor der Revolution hingegen die Aufträge der Privatunternehmer mehr Bedeutung besaßen. Als die Ungarische Gelehrte Gesellschaft (Magyar Tudós Társaság) ihre regelmäßige Tätigkeit begann, ließ sie den Großteil ihrer Veröffentlichungen in Buda erscheinen. Dadurch bekam die UDO ein festes, klar bestimmbares Intellektuellenpublikum und ihre Tätigkeit stand so dem wissenschaftlichen und literarischen Leben näher als früher. Die Begründer dieser Beziehung sind fast ausschließlich unter den Akademiemitgliedern des Universitätslehrkörpers (in erster Linie in Ferenc Toldy-Schedel) zu suchen.

Der andere große Auftraggeber wurde die Kisfaludy-Gesellschaft, deren 10 Mitglieder umfassender Vorgänger 1831 Károly Kisfaludys gesammelte Werke in 10 Bänden herausgegeben hatte. Nicht nur deren Statut erschien in der UDO, sondern auch die Jahresblätter usw. Aus dem Kreis der Auftraggebenden Institutionen der 40er Jahre sei noch der liberale Nationalkreis (Nemzeti Kör), Herausgeber des ersten Petőfi-Bandes, der *Versek* (Gedichte) erwähnt. Unter den Autoren der belletristischen Ausgaben lesen wir u.a. die Namen von Mihály Vörösmarty, András Fáy, Ignác Nagy und Ede Szigligeti. Vergessen wir jedoch nicht: es handelt sich dabei nicht um Verlagstätigkeit, sondern um Druckereiaufträge, und all das in jener Etappe des Reformzeitalters, als die Auflagen landesweit sprunghaft stiegen. Deshalb wuchs der Anteil der UDO an ungarischsprachigen Büchern in der Gesamtheit der Ausgaben auch in den 40er Jahren nicht bedeutend, die Beziehung zum Autor ist unverändert sporadisch, auf die Zeit des Auftrags beschränkt.

Zur Bestätigung unserer paradox klingenden Behauptung möchten wir zum Schluß im Bestand einiger erhalten gebliebenen Bücherlisten die Tätigkeit der

Universitätsdruckerei untersuchen.[12] Es ist anhand unserer bisherigen Informationen nicht erstaunlich, daß die damals noch seltenen ungarischen Ausgaben der UDO am Anfang des 19. Jh. im freien Buchhandel völlig fehlen. Bot doch die Druckerei auch in ihrem 1808 verabschiedeten *Catalogus librorum* neben den auf Lager liegenden 128 lateinischen Werken insgesamt 6 ungarische Werke an, ausschließlich mit kirchlichen Themen und aus den Tyrnauer Zeiten stammend. Auffallender ist, daß auch der auf Hungarien (hungarica, die in bezug mit oder über Ungarn veröffentlichte Publikationen) spezialisierte Ofner Antiquar Zsigmond Ivanics keinen Wert darauf legte (Buchliste von 1807), ungarischsprachige Bücher aufzubewahren, und ebenso suchen wir vergeblich in der Buchliste der Pester Leihbücherei József Müllers von 1814 ungarischsprachige Ausgaben der UDO (unter den 3678 Titeln waren eine Auswahl von deutschen, lateinischen, französischen, englischen und italienischen Büchern.) Aber der Bestand der Privatbibliotheken in der Reformzeit zeigt dasselbe Verhältnis.

In der Bibliothek István Széchenyis[13] finden wir unter 1287 Titeln insgesamt 24 ungarische Ausgaben der UDO (1,8%). Sechs davon schickte man mit Widmung versehen dem Grafen zu, die bekannteren unter den Autoren sind János Batsányi, Pál Bugát, Mihály Horváth und Gusztáv Szontagh. Széchenyi selbst kaufte allerdings u. a. Károly Kisfaludys gesammelte Werke, Kazinczys Briefwechsel, István Lassus Landesbeschreibungen, das Schriftmaterial der Landtage, und natürlich finden wir seine eigenen Werke, die in dieser Druckerei entstanden, u. a. *Adó és két garas* (Steuer und zwei Groschen, 1844). Gegen den Raaber Adligen Adolf Szüts ordnete man 1847 das Konkursverfahren an. Die ungenaue und deshalb schwer identifizierbare Liste seiner Bibliothek[14] enthält 205 Werke und spiegelt einen zeitgemäßen Geschmack wider; Ausgaben der UDO erscheinen jedoch auch hier kaum. Vörösmarty, Fáy, Ignác Nagy und Szigligeti sind die beliebtesten belletristischen Autoren, daneben Fachbücher über Seidenraupenzüchtung und Obstbaumveredelung. János Czech wurde ebenfalls in Raab geboren, stammte aber nicht aus adliger Familie. 1832 berief ihn die Ungarische Gelehrte Gesellschaft als Mitglied. Da er sich mit Münz- und Handschriftensammlung, mit urkundlichen Denkmälern beschäftigte, kann seine in 1855 versteigerte Bibliothek auch als Fachbibliothek betrachtet werden, was auch dadurch bewiesen wird, daß er die lateinischen Ausgaben der UDO sammelte und auch aus der Tyrnauer Zeit 18 Bände aufbewahrte. Unter den 1336 Titeln ist allerdings auch hier die Zahl der ungarischen Ausgaben der UDO gering: 31 Stück (2,3%). Unter ihnen sind die Ausgaben der Akademie in der Überzahl, daneben verdienen *Himfy* (von Sándor Kisfaludy) und die vollständige Reihe der *Közhasznú Esméretek Tára,* erwähnt zu werden.[15] Daß dieses Lexikon-Unternehmen zu den erfolgreichsten Arbeiten der UDO gehört, das beweist das 1845 aufgenommene Nachlaßinventar des Pester Uhrmachermeisters József Fellner.[16] Neben 26 Bänden deutscher Zeitschriften

[12] In: *ENyT.*, Anhang.

[13] László BÁRTFAI SZABÓ, *Gr. Széchenyi István könyvtára* (Die Bibliothek des Grafen István Széchenyi), Bp., 1923.

[14] Károly VÖRÖS, *Egy győri nemes könyvtára a forradalom előtt* (Die Bibliothek eines Adeligen aus Raab vor der Revolution), in «Magyar Könyvszemle» 1955, pp. 72–87.

[15] *Jegyzéke néhai Czech János ... becses könyvtárának ...* (Verzeichnis der wertvollen Bibliothek des verstorbenen János Czech), Pest 1855.

[16] Klára DÓKA, *A pest-budai kézművesek életmódja a XIX. században (1810–1872)* (Die Lebensweise der Handwerker in Pest-Buda im 19. Jh., 1810–1872), in «Ethnographia» 1975/4. p. 582.

und 55 Stück «verschiedener billiger Bücher» finden wir 10 Lexikonbände, unter ihnen auch jene, die durch die Maschinen der UDO gingen.

Auf der einen Seite die osteuropäische kulturgeschichtliche und besonders wichtige ungarische Bildungsrolle, auf der anderen die Tangential-Teilnahme an den literarischen Kämpfen – auch die skizzenhafte Publikumsgeschichte der UDO veranschaulicht deutlich diese besondere Doppelheit, die aus der Situation der Druckerei erfolgt.

Die Registrierung des ganzen Kolportagenetzes, die Aufarbeitung ihrer Buchlisten; die Feststellung, wo und zu welchem Zeitpunkt die Ausgaben zu erreichen waren – das sind noch Aufgaben für die Zukunft.

Ähnlicherweise benötigen wir weitere Archiv- und Bibliothekforschungen über die gelegentlichen, kurzen Beziehungen zwischen Autoren und Gelehrten zu der UDO. Dieses Jubileum wird gewiß dazu Interesse und Möglichkeit bieten.

NÉO-GREC

DIE OFNER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI UND DIE GRIECHISCHE DIASPORA IN UNGARN

ÖDÖN FÜVES

(Budapest)

Es ist bekannt, daß die Griechen als ein handelsbegabtes Volk im 18. Jh. den gesamten Balkanhandel in die Hand genommen und sich in allen größeren Städten Mittel- und Südeuropas ansässig gemacht haben. Viele Griechen in Makedonien, Epirus und Thessalien waren nämlich infolge der Armut ihrer Heimat und der türkischen Unterdrückung gezwungen, in großen Scharen auszuwandern. Sie kamen in großer Zahl in das von der türkischen Herrschaft befreite Ungarn, da Ungarn das ihnen am nächsten liegende Land war, dessen konsolidierte Verhältnisse und besonders dessen wirtschaftliche Rückständigkeit eine starke Anziehungskraft hatte und den Fremden beinahe unbegrenzte Möglichkeiten zum Vermögenserwerb bot.[1] Diese Konjunktur nutzten die Griechen aus. Sie kamen in größerer Zahl nach dem Frieden von Passarowitz (1818), der besonders den Osthandel erleichterte. Am Anfang erschienen diese Kaufleute in allen bedeutenderen Ortschaften unseres Landes und kehrten von da auch in der Regel wieder in die Türkei zurück. Anzusiedeln begannen sie sich erst nach dem Befehl zum Treueid im Jahre 1774. In Ungarn und Österreich waren die Griechen in der Mehrzahl Kaufleute. Sie erhielten Handelsprivilegien zur Abwicklung der Export- und Importgeschäfte mit der Türkei. Später ging aber auch der einheimische Großhandel in ihre Hände über. Sie spielten eine führende Rolle im Geld- und Kreditwesen und damit auch bei der Herausbildung des Frühkapitalismus in Ungarn. Da die Griechen wie auch die Ungarn der österreichischen Wirtschaftspolitik gemäß ihr Kapital nicht in der ungarischen Industrie anlegen konnten, kauften sie sich Häuser, Landgüter, verschiedene Titel (Baron, Graf) und unterstützten ihre Landsleute in Ungarn und auch in Griechenland. Einige von ihnen wurden große Wohltäter nicht nur der griechischen, sondern auch der ungarischen Nation, z. B. Familie Baron Sina und Graf Nako. Nach der Befreiung ihrer Heimat kehrte der kleinere und ärmere Teil nach Griechenland zurück, die Mehrheit begann aber mit den sie umgebenden Völkern (Ungarn, Serben, Rumänen) langsam zu verschmelzen; am

[1] Über die Tätigkeit der Griechen in Ungarn siehe die folgenden Werke: Spiridon LAMPROS, *Selides ek tes istorias tou en Ungaria kai Austria makedonismou* (Blätter aus der Geschichte der Makedonen in Ungarn und Österreich), in «Neos Ellenomnemon» 8 (1911), pp. 257–300; László SCHÄFER, *A görögök vezető szerepe a korai kapitalizmus kialakításában* (Die führende Rolle der Griechen in der Herausbildung des frühen Kapitalismus), Budapest, 1930; Endre HORVÁTH, *Az újgörögök* (Die Neugriechen), Budapest, 1940; Ödön FÜVES, *Oi Ellenes tes Ungarias* (Die Neugriechen in Ungarn), Thessaloniki, 1965; Apostolos VAKALOPOULOS, *Istoria tes Makedonias* (Die Geschichte von Makedonien), Thessaloniki, 1969.

Anfang des 20. Jh. verschwand die griechische Nationalität in Ungarn und lebt nur in einigen Familiennamen noch weiter, wie z. B. Haris, Janicsáry, Milos, Popovics, Konstantin usw.

Es taucht die Frage auf, wie die sich in Ungarn ansiedelnden Griechen ihre Nationalität mehr als 100 Jahre lang bewahren konnten. Es ist bekannt, daß die ausländischen griechischen Händler bedeutende Vertreter der griechischen Bürgerschaft waren. Unter ihnen verbreitete sich bald das Nationalgefühl, da die Gründung des einheitlichen nationalen Marktes in ihrem Interesse lag.[2] Wien und Odessa waren die wichtigsten Zentren der griechischen Freiheitsbewegungen. Das Hauptziel des griechischen Nationalismus war am Anfang die Befreiung des Landes von den Türken und später die Wiederherstellung der Grenzen des ehemaligen Byzantinischen Reiches (die «Große Idee»). Die ideologische Grundlage ihres Nationalismus bildete das Bewußtsein der klassischen und byzantinischen Vergangenheit und das der Superiorität des Griechentums. In der Herausbildung und Verbreitung des griechischen Nationalismus spielte die Treue zur orthodoxen Kirche und zur Muttersprache eine wichtige Rolle. Diese Eigenschaft der Griechen äußerte sich darin, daß sie in Ungarn 19 Kirchen und Kapellen gründeten und 26 Schulen errichteten, wo Gottesdienst und Unterricht in griechischer Sprache gehalten wurden. Griechische Kirchen existieren auch heute in den folgenden Städten: Pest-Ofen, Miskolc, Kecskemét, Szentes, Gyöngyös und Karcag. Berühmte griechische Schulen waren im vorigen Jh. in Pest, Tokaj, Miskolc, Erlau, Kecskemét und Neusatz. Auch ist die Eröffnung eines griechischen Lehrerseminars im Jahre 1812 in Pest bekannt.

Den gleichen Zielen wie die Kirchen und Schulen dienten auch die in griechischer Sprache herausgegebenen Bücher. Als 1453 Konstantinopel von den Türken besetzt wurde, flüchteten die «Musen» ins Ausland, in erster Linie nach Italien. So kam es, daß vor 500 Jahren (1476) das erste in Griechisch gedruckte Buch *Griechische Grammatik* von Konstantin Laskaris (1431–1501) nicht in Griechenland, sondern in Mailand erschien. Von diesem Zeitpunkt an, bis zum Ende des 18. Jh. ließen die aus ihrer Heimat geflüchteten Griechen ihre Bücher, die zum großen Teil religiösen Charakter trugen oder neugriechische Übersetzungen der Werke der altgriechischen Klassiker waren, hauptsächlich in Venedig drucken. Verhältnismäßig viele Bücher wurden in jener Zeit auch in Basel, Leipzig, Halle und Paris herausgegeben. Im Türkischen Reich erschienen nur in wenigen Orten griechische Bücher, so in Konstantinopel, in Bukarest und in Moschopolis. Die letztgenannte Stadt war nämlich bis zu ihrer Zerstörung im Jahre 1769 ein blühendes wirtschaftliches und geistig-kulturelles Zentrum, das auch eine griechische Druckerei besaß.

Nach Erscheinen des im Geiste der Aufklärung von Kaiser Josef II. erlassenen Toleranzedikts erhielten die Wiener Griechen das Recht, griechische Bücher und Zeitungen herauszugeben.[3] Damit nahm das Erscheinen von griechischen Publikationen in den Städten der Monarchie seinen Anfang. In Ungarn fällt die Blütezeit des Verlegens von neugriechischen Büchern ebenfalls ans Ende des 18. und in die erste Hälfte des 19. Jh. Den Katalog der in Ungarn erschienenen neugriechischen Bücher

[2] Emil NIEDERHAUSER, *Nemzetek születése Kelet-Európában* (Die Geburt der Nationen in Ost-Europa), Budapest, 1976, pp. 189–192.

[3] Georgios LAIOS, *O ellenikos typos tes Viennes* (Die griechische Presse in Wien), Athen, 1971.

gab Endre Horváth heraus, mit dem Titel *Ungarisch-Griechische Bibliographie* (im weiteren UGB).[4] Er machte Gebrauch von den neugriechischen Bibliographien von Legrand, Pernot und Ginis-Mexas sowie von den bibliographischen Werken von Károly Szabó, Petrik, Gulyás, Bianu-Hodoş und anderen. Horváth fand insgesamt 91 in Ungarn erschienene neugriechische Bücher. Nach dem frühen Tod von Endre Horváth (1946) war ich bestrebt, während meiner Studien der Geschichte der Pester Griechen, neue in der UGB noch nicht aufgeführte neugriechische Arbeiten ausfindig zu machen. Ich sah die in der Zwischenzeit erschienenen neuen Ergänzungsbibliographien, die Kataloge von N. Camariano,[5] Ph. Iliou[6] und Ladas-Hadzidemos[7] durch, forschte in den Katalogen griechischer Bibliotheken in Kozani,[8] Szentendre[9] und Miskolc[10] und verfolgte aufmerksam die ausländische Fachliteratur. Im Ergebnis fand ich noch vier in Ungarn herausgegebene neugriechische Druckwerke und zwar zwei Epen von Michael Perdikaris,[11] eine Hymne von Michael Georgiewitz[12] und eine Ausgabe der Grammatik von Stephanos Kommetas[13] aus dem Jahre 1842. Damit stieg die Zahl der gefundenen Ausgaben in Neugriechisch auf 95 an.

In der UGB sind auch noch 25 von griechischen Autoren herausgegebene fremdsprachliche Arbeiten angeführt. Inzwischen habe ich auch den Titel eines Sonetts des Tokajer Priesters Polyzois Kontos in Italienisch gefunden.[14] Die UGB zählt 18 in Ungarn erschienene aus dem Neugriechischen ins Ungarische, Rumänische und Serbische übersetzte Werke auf. Außer diesen sind noch fünf serbische Übersetzungen von Georg Zachariadis[15] und ein Griechisch-Serbisch bilinguisches Schulübungsbuch von Nikolaos Janakidis[16] zum Vorschein gekommen. Endre

[4] Endre HORVÁTH, *Magyar-görög bibliográfia* (Ungarisch-Griechische Bibliographie), Budapest, 1940.

[5] Nestor CAMARIANO, *Câteva completări la volumul II din bibliografia greacă a lui D. Ghinis* (Einige Ergänzungen zum II. Bd. der griechischen Bibliographie von D. Ghinis), in «Revista Istorica Română» 13 (1943), pp. 99–101.

[6] Philippos. I. ILIOU, *Prosthekes sten Ellenike Bibliographia* (Ergänzungen zur Griechischen Bibliographie), Athen, 1973.

[7] *Ellenike Bibliographia* (Griechische Bibliographie), ed. Georgios LADAS und Athanasios HADZIDEMOS, Athen, 1964.

[8] Nikolaos DELIALIS, *Katalogos ton entypon tes Bibliothekes Kozanes* (Katalog der Drucksachen der Bibliothek zu Kozani), I–II., Thessaloniki, 1948–1964.

[9] Ödön FÜVES, *Katalogos ton ellenikon entypon tes Bibliothekes . . .sto Saint Entre tes Ungarias* (Katalog der griechischen Drucksachen der Bibliothek von Szentendre in Ungarn), in «O Eranistes» 3 (1965), pp. 97–105.

[10] Die Handschrift von Konstantin POPOVICS.

[11] *Ermelos e Demokritherakleios* (Ermelos oder Demokritherakleios), Pest, 1817; *Prodioikesis eis ton Ermelon e Demokritherakleion* (Vorläufige Anordnung über den Hermelos oder Demokritherakleios), Pest, 1817.

[12] *Ludoviko Bavarias basilei . . .* (Ludwig dem König von Bayern), Buda, 1832; Ödön FÜVES, *A budai Egyetemi Nyomda ismeretlen újgörög nyomtatványa 1836-ból* (Eine unbekannte neugriechische Drucksache der UDO aus dem Jahre 1836), in «Antik. Tanulmányok – Studia Antiqua» 24 (1977), pp. 231–234.

[13] CAMARIANO, *op. cit.*, p. 100.

[14] Klára ZOLTAY, *Magyarországi olasz nyomtatványok* (Italienische Drucksachen in Ungarn), Budapest, 1932, p. 104.

[15] Joannis A. PAPADRIANOS, *Der griechische Gelehrte Georgios Zachariadis und sein Beitrag zum slawischen Schrifttum im 19. Jh.*, Thessaloniki, 1976, pp. 79–91 («Balcan Studies» 17).

[16] Nikola JANAKIDIS, *Praktično nastavlenie u grčkom jeziku* (Praktischer Führer in der griechischen Sprache), Karlowitz, 1864.

Horváth führt auch 18 im Ausland herausgegebene Bücher von griechischen Autoren aus Ungarn an. Inzwischen habe ich noch zwei weitere Hallenser Ausgaben des Arzneibuches von Samuel Madai,[17] eine 1816 in Wien herausgegebene *Griechische Grammatik* von Zachariadis[18] und eine in Göttingen gedruckte Verteidigungschrift in Deutsch von den Griechen aus Erlau[19] gefunden. Zusammenfassend kann man konstatieren, daß es gelungen ist, die UGB mit 15 Werken zu ergänzen, d. h., nach unseren gegenwärtigen Kenntnissen wurden 167 neugriechische Arbeiten in Ungarn bzw. im Ausland herausgegeben.

Von den 167 Ausgaben erschienen 145 auf dem Territorium von Ungarn. Nach Erscheinungsorten aufgeschlüsselt sind 80% davon in der Hauptstadt herausgegeben worden, und zwar 79 Arbeiten in Pest und 36 in Ofen. Allein diese Tatsache beweist schon, daß diese beiden Städte nicht nur das ökonomische, sondern auch das geistig-kulturelle Zentrum der Griechen in Ungarn waren.[20] Untersucht man die Druckereien, stellt sich heraus, daß die meisten Werke (44) von der Pester Firma Trattner-Károlyi herausgegeben wurden. Erst den zweiten Platz nimmt die Ofner Universitätsdruckerei mit 28 Arbeiten ein, da hier nur 19% der griechischen Ausgaben erschienen sind, während in der Druckerei Trattner-Károlyi 30% aller Arbeiten herausgegeben wurden. Diese zweitrangige Rolle wird noch deutlicher, wenn nur die in Griechisch gedruckten Ausgaben betrachtet werden; die UDO gab nämlich nur 18, die Druckerei Trattner-Károlyi hingegen 41 Arbeiten in Griechisch heraus, woraus geschlossen werden kann, daß für die ungarische Diaspora nicht die UDO die wichtigste Rolle gespielt hat, obwohl ihr Tyrnauer Vorgänger 1713 das erste neugriechische Buch in Ungarn herausgab, eine Sprachlehre von Chrysanthos Zetaios. Als die UDO das Privileg der Wiener Druckerei Kurzböck erhielt,[21] nämlich das ausschließliche Druckrecht von Büchern in Kyrillischer Schrift, setzte sie sich unter anderem zum Ziel, die Bildung der Slawen zu erweitern. Die gleiche Rolle spielte diese Druckerei auch für die Griechen. Die griechische Diaspora in Ungarn lernte die Aufklärung kennen, deren Ideen sich bei den Griechen mit dem nationalen Selbstbewußtsein, das aus dem Bewußtsein der klassischen Abstammung resultierte, vereinigten. Eine Komponente der griechischen nationalen Ideologie war der Glaube an die Superiorität der griechischen Kultur. Nach ihrer Meinung können die Völker des Balkan nur durch Aneignung der griechischen Sprache und Wissenschaft zu Bildung gelangen. Die Griechen in Ungarn bedienten sich auch der UDO, um die griechische Sprache und Kultur unter den Völkern des Balkan zu verbreiten. Es genügt, auf die Arbeiten von Vikentij Rakić und Georg Zachariadis und die Tatsache hinzuweisen, daß in dieser Druckerei die meisten neugriechisch-serbischen Arbeiten von Ungarn herausgegeben wurden.

[17] *Syntomos diegesis peri pharmakon* (Kurzer Bericht über die Arzneien), Halle, 1752 und 1851.

[18] PAPADRIANOS, *op. cit.*, p. 88.

[19] József BIHARI, *Fejezetek az egri szerbek és görögök történetéből* (Abschnitte aus der Geschichte der Serben und der Griechen in Erlau), Eger, 1956.

[20] Ödön FÜVES, *Görögök Pesten (1686–1931)* (Griechen in Pest, 1686–1931), Handschrift, Promotions-Dissertation, Budapest, 1972.

[21] Endre ARATÓ, *A nemzetiségi kérdés története Magyarországon* (Die Geschichte der Nationalitätenfrage in Ungarn), I. Bd. Budapest, 1960., pp. 157–159.

Die UDO veröffentlichte neugriechische Bücher in den Jahren von 1795–1836. Sie beschäftigte sich also verhältnismäßig kurze Zeit mit der Ausgabe solcher Arbeiten. (Die Druckerei Trattner-Károlyi gab noch 1867 neugriechische Bücher heraus.) Die frühe Einstellung der Herausgabe von neugriechischen Arbeiten ist damit zu erklären, daß einerseits die Zahl der Griechen in Ungarn zu der Zeit schon stark gesunken war, andererseits der slawische und rumänische Nationalismus bestrebt war, den griechischen Einfluß auch in Ungarn einzuschränken.

Der Themenkreis der Bücher der Griechen in Ungarn wird von den die geistigen Traditionen der griechischen Diaspora bewahrenden Schulen und Kirchen bestimmt. Auch die griechischen Ausgaben der UDO dienten zum Teil den Zielen dieser Institutionen, so wie z. B. die Lesebücher, Katechismen und Gebetbücher. Der Unterschied zwischen der klassischen und der gesprochenen griechischen Sprache veranlaßte die Griechen, Grammatiken der griechischen Sprache zu schreiben. In dieser Druckerei erschien die ausführliche Arbeit von Karaïoannes, *Thesauros grammatikes* in zwei Bänden. Außer den Büchern mit didaktischem Charakter veröffentlichten die Griechen in der UDO im Geiste der Aufklärung auch Arbeiten aus den übrigen Bereichen des geistig-kulturellen Lebens. Da sie an historischen Ereignissen interessiert waren, die irgendwie mit der Befreiung ihrer Heimat zusammenhingen, übersetzten sie Napoleons Biographie, ließen die Genealogie der europäischen Herrscher sowie das Toleranzedikt von Josef II. drucken. Auch gaben sie Adam Gorgilas' Staatsrecht und Demetrios Bekellas' Promotionsschrift der Medizin heraus. Weiterhin wurden ein religiöses Weihnachtsgedicht, eine Antiketzerschrift sowie eine Hymne auf den bayrischen König Ludwig nach der Rückkehr von seinem Besuch in Griechenland gedruckt. Auch erschienen in der UDO zwei belletristische griechische Werke: Das Hirtengedicht *Kleanthes und Habrokome* sowie eine Übersetzung ins Neugriechische *Der Spiegel des Ehepaares* von Plutarchos.

Die Ausgaben der UDO beweisen die enge Verbindung, die die Griechen der Diaspora zu den sie umgebenden Völkern hatten. Es wird offensichtlich, daß sie die Kultur des Westens übernahmen und diese zusammen mit ihrer eigenen an die zu Hause Gebliebenen und ihre Glaubensbrüder auf dem Balkan weitervermittelten. In dieser Druckerei erschien 1801 die zweibändige Arbeit *Télémaque* von Fénelon in der Übersetzung von Govdelas. Dies ist eins der Werke der jungen französischen Aufklärung, das auch in Ungarn in mehreren Auflagen erschienen ist. Zu den wertvollsten Büchern der griechischen Diaspora aus dem Kreis der westlichen Literatur zählt *Der moralische Dreifuß*. Diese aus drei Teilen bestehende Arbeit erschien 1815 in der UDO. Der erste Teil ist die Übersetzung des Dramas *Olympiade* von Metastasio. Dieser war nicht nur bei den Griechen, sondern auch bei den Ungarn beliebt. Der zweite Teil beinhaltet die Erzählung Marmontels *La bergère des Alpes* in Neugriechisch, der dritte Teil Gessners Idylle *Der erste Schiffer* in einer neugriechischen Übersetzung. Die letztgenannte Arbeit wurde übrigens ins Ungarische übersetzt und vertont, auch im Pester Theater auf die Bühne gebracht. Die bildungsfördernde Rolle der neugriechischen Diaspora beweisen die serbische Übersetzung des griechischen Mysterienspiels *Adams Opfer* von Vince Rakić, das mehrmals verlegt wurde, weiterhin die serbischen Übersetzungen von Georg Zachariadis aus Werken von Plutarchos und Lukianos sowie die serbischen Sprachbücher und das Griechisch-serbische Wörterbuch von Zachariadis. Vom Einfluß der Griechen auf die Rumänen

zeugt die Übersetzung von Eufrosin Poteca des Werkes von D. Darvaris. Einen Beweis für den Verschmelzungsprozeß der Griechen mit den Ungarn liefert das neugriechische orthodoxe Gebetbuch in Ungarisch aus dem Jahre 1814, das ebenfalls in der UDO erschien.

Untersucht man die Autoren und Übersetzer der Ausgaben der Universitätsdruckerei, ist festzustellen, daß von den großen Lehrmeistern des Griechentums nur wenige (Michael Papa Georgios, D. Darvaris) und mit wenig Arbeiten vertreten sind. Von herausragender Bedeutung ist der Gelehrte Georgios Zachariadis aus Semlin, der nach der Meinung von Joannis Papadrianos bei der Entwicklung des serbischen Schrifttums eine wesentliche Rolle gespielt hat.

Zusammenfassend kann gesagt werden, daß die UDO zwar bedeutend, aber doch nicht die wichtigste Druckerei für die Griechen in Ungarn war. Trotzdem spiegeln jedoch die von ihr herausgegebenen Arbeiten die nationalen und religiösen Ideen sowie die in zwei Richtungen wirkende Tätigkeit der griechischen Diaspora, nämlich die Übernahme der europäischen Kultur und deren Weitervermittlung an die Völker des Balkan, gut wider. Gerade das letztere wird durch die griechischen Bücher der UDO am deutlichsten bewiesen, nämlich, daß die Griechen nicht nur in wirtschaftlicher, sondern auch in geistiger Hinsicht ein Bindeglied zwischen dem Westen und dem Balkan bildeten.

Typographia Universitatis Hungaricae Budae

ΤΟ ΠΡΩΤΟ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΤΑ ΟΥΓΓΡΙΚΑ

ΚΑΛΜΑΝ ΣΑΜΠΟ

(Βουδαπέστη)

Στό τυπογραφεῖο τοῦ Βασιλικοῦ Πανσπουδαστηρίου τῆς Βούδας τυπώθηκε τό 1848 ἕνα ἔργο πού εἶχε τόν τίτλο: Πρακτική γραμματική τῆς ἀρχαίας καί νέας ἑλληνικῆς γλώσσης συγκρινομένης μετά 70 γλωσσῶν. Τό βιβλίο αὐτό πού ἀποτελεῖται ἀπό 200 σελίδες, δέν βρίσκεται στόν κατάλογο τῶν ἑλληνικῶν δημοσιευμάτων τοῦ τυπογραφείου αὐτοῦ, διότι γράφτηκε στήν οὐγγρική γλώσσα, ἔχει ὅμως μεγάλη σημασία στήν ἀνάπτυξη τῶν σχέσεων τῆς Οὐγγαρίας καί τῆς Ἑλλάδας. Εἶναι τό πρῶτο σύγγραμμα τῆς νεοελληνικῆς γλώσσας στά οὐγγρικά, καί ταυτόχρονα εἶναι τό πρῶτο ἔργο τῆς οὐγγρικῆς νεοελληνολογίας. Κ' ἔτσι μποροῦμε νά ποῦμε, ὅτι τό 1848 δέν εἶναι μόνο τό ἔτος τῆς ἀστικῆς δημοκρατικῆς ἐπανάστασης τῆς Πέστης, τό ἔτος τοῦ ἐθνικοῦ ἀπελευθερωτικοῦ ἀγώνα κατά τῶν Ἀψβούργων, ἀλλά καί ἡ ἡμερομηνία τῆς γεννήσεως τῆς ἐπιστήμης μας στήν Οὐγγαρία. Γιά μιά στιγμή πρέπει νά σταθοῦμε στό σημεῖο αὐτό. Θά μποροῦσε νά ρωτήσει κανείς, πῶς τολμᾶμε νά παραμερίσουμε τον Ζαβίρα, ὁ ὁποῖος ἀκριβῶς στήν Οὐγγαρία εἶχε γράψει κιόλας πρίν ἀπό μισό αἰώνα τήν Νέα Ἑλλάδα, τήν πρωτοποριακή ἱστοριογραφία τῆς νεοελληνικῆς γραμματολογίας, καί τοῦ ὁποίου ἄλλα ἔργα ἀποτελοῦν ἀπόδειξη ἐπίγνωσης τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς σύγχρονης τότε οὐγγρικῆς ἐπιστήμης, πού τό διαπίστωσε μέ φιλολογική ἀκρίβεια ὁ ἀείμνηστος Endre Horváth στήν περίφημή του μονογραφία.[1] Ἡ ἀντίθεση αὐτή ὅμως εἶναι μόνο φαινομενική κατά τήν γνώμη μας, διότι ὁ Ζαβίρας παρ' ὅλο πού ζοῦσε καί ἐργαζόταν στήν Οὐγγαρία, τό πολύτιμο ἔργο του πλούτισε πρῶτα ἀπ' ὅλα τόν ἑλληνικό πολιτισμό, καί δέν μποροῦσε νά συμβάλει ἄμεσα στήν κατεύθυνση ἐκείνη πού θά μποροῦσαν νά γνωρίσουν οἱ Οὐγγροι τόν πολιτισμό τῆς νέας Ἑλλάδας. Αὐτό τό χρέος παρέμεινε στούς Οὐγγρους νεοελληνιστές, ἀπό τούς ὁποίους ὁ πρῶτος, ὁ πατέρας τῆς οὐγγρικῆς νεοελληνολογίας εἶναι ἀκριβῶς ὁ συγγραφέας τῆς ἐξεταζόμενης γραμματικῆς.

Ὁ Télfy, ὅταν ἐξέδωσε τήν γραμματική αὐτή, ἦταν μόνο 30 χρονῶν. Μόλις ἔχει διορισθεῖ ὡς τακτικός καθηγητής τῆς Ἑλληνικῆς φιλολογίας στό Πανεπιστήμιο τῆς Πέστης. Εἶχε σπουδάσει κλασσική φιλολογία στή Βιέννη καί νομικές ἐπιστῆμες στήν Πέστη. Ἐργαζόταν δικηγόρος καί ἐκλέχτηκε βουλευτής στήν οὐγγρική Δίαιτα τῆς Pozsony. Ἔχει κιόλας ἐκδόσει λογοτεχνικά ἔργα, μυθιστορήματα καί δραματικά ἔργα. Ὅταν διορίστηκε καθηγητής Πανεπιστημίου, ἄρχισε

[1] *Ἡ ζωή καί τά ἔργα τοῦ Γεωργίου Ζαβίρα*. Βουδαπέστη, 1937. («Οὐγγροελληνικαί Μελέται» 3.)

ἀμέσως νά διδάσκει στούς φοιτητές του παράλληλα τήν ἀρχαία καί τήν νέα ἑλληνική γλώσσα, πράγμα πού ἦταν τολμηρό πείραμα τόν καιρό ἐκεῖνον. Τό ἐνδιαφέρον του ἐπί τῆς πενηντάχρονης καθηγησίας του παρέμεινε διπλό. Ὡς κλασσικός φιλόλογος ἐξέδωσε μονογραφία γιά τόν Αἰσχύλο, γιά τόν Ὅμηρο, μετέφρασε στά οὐγγρικά ἔργα τοῦ Ὁμήρου, τοῦ Πλάτωνα, ὥς καί τοῦ Ἡροδότου.

Ὡς νεοελληνιστής ἀνάπτυξε μιά πλούσια μεταφραστική καί ἐπιστημονική δράση. Ἡ συγχρόνως καλλιέργηση τῶν ἀρχαίων καί τῶν νεοελληνικῶν σπουδῶν, ἡ πλατιά ἑρμηνεία τοῦ ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ (γλωσσολογία, λογοτεχνία, φιλολογία κειμένων, μετάφραση) χαρακτηρίζουν τίς πέντε δεκαετίες δραστηριότητας τοῦ Télfy. Τά ἐπιπόλαια σημεῖα πού προέρχονται ἀπό τήν ὑπερβολική εὐρύτητα τῆς σταδιοδρομίας του, σήμερα εἶναι εὔκολο νά τά διαπιστώσουμε, χωρίς νά ἀμφισβητοῦμε τόν πρωτοπορειακό χαρακτήρα τῆς δράσης του.[2] Τό κλειδί ὅμως τῆς κατεύθυνσης τοῦ ἐνδιαφέροντος τοῦ Télfy βρίσκεται στήν ἀφοσίωσή του στήν ρομαντική σχολή τῆς οὐγγρικῆς λογοτεχνίας, πού ἄκμαζε στήν δεύτερη καί τρίτη δεκαετία τοῦ 19ου αἰώνα.[3] Ἔτσι γίνεται κατανοητό γιατί ἡ πρώτη μετάφραση νεοελληνικοῦ ἔργου στή χώρα μας ἦταν ἡ μετάφραση τοῦ ποιήματος «Ἡ ἀναπάντεχη συνάντηση» τοῦ Ράμφου,[4] γιατί μετέφρασε ὁ Télfy ποιήματα τοῦ Βάλληνδα, τοῦ Ἀγγέλου, τοῦ Λογιωτατίδη,[5] δραματικά ἔργα τοῦ Κλέωνα Ραγκαβῆ,[6] γιατί στράφηκε ἀκριβῶς καί στίς ἐπιστημονικές του ἀναλύσεις πρός τήν Πρώτη Ἀθηναϊκή Σχολή, καθώς καί πρός τούς τελευταίους φαναριῶτες ποιητές,[7] ἐνῶ ὁ ἴδιος ὁ Télfy ἔγραψε τήν πρώτη σύνθετη οὐγγρική μελέτη γιά τό Σολωμό.[8] Τό γεγονός ὅτι ὁ Télfy ἔμεινε φλογερός ὀπαδός τοῦ ρομαντισμοῦ καί στίς ἀκόλουθες δεκαετίες, ὅταν ἡ τάση αὐτή ἔχει κιόλας ξεπεραστεῖ, μᾶς βοηθάει νά καταλάβουμε τήν ἔλξη τῆς καθαρεύουσας, τό πώς ἀσκοῦσε μεγάλη ἐπίδραση στόν πρῶτο Οὔγγρο νεοελληνιστή, διότι ἡ ἐποχή τῆς νεοελληνικῆς φιλολογίας, τήν ὁποία μελετοῦσε, εἶναι ἀδιάρρηκτα συνδεδεμένη μέ τήν κυριαρχία τῆς «μέσης ὁδοῦ» στό γλωσσικό ζήτημα, καθώς τή χάραξε ὁ Κοραῆς.

[2] Βλ. Endre HORVÁTH, *Νεοελληνικές μελέτες στήν Οὐγγαρία*, in «Νέα Ἑστία» 1. V. 1937. σ. 651.

[3] Ὁ ἴδιος ὁ TÉLFY μετάφρασε στά ἑλληνικά ὁρισμένα ποιήματα τοῦ M. VÖRÖSMARTY καί K. KISFALUDY, οἱ ὁποῖοι ἀντιπροσωπεύουν τήν ἴδια τάση.

[4] «Koszorú» 1863. N°. 8.

[5] «Koszorú» 1863. N°. 14; «Fővárosi Lapok» 1864 N°. 4, 5; «Hazánk» 1869. N°. 3–10.

[6] *Rankavis Kleon újgörög drámája* (Τό νεοελληνικό δράμα τοῦ Κλέωνος Ραγκαβῆ, «Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből» VII. 6.) Bp. 1879; *Julian der Abtrünnige von Kleon Rhankavis*, in «Literarische Berichte aus Ungarn» 2(1878), *Theodore – Poème dramatique en grec moderne de Cleon Rangavis*, in «Revue Internationale» 2(1885), *Heraclius, Rankavis Kleon újhellén drámája. Nyelvészeti jegyzetekkel.* (Ὁ Ἡράκλειος. Νεοελληνικό δράμα τοῦ Κλέωνος Ραγκαβῆ. Μέ γλωσσολογικές σημειώσεις), «Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből» XIII. 12. Bp. 1886.

[7] *A legújabbkori görög irodalom* (Ἡ νεώτερη ἑλληνική λογοτεχνία), in «Budapesti Szemle» 4(1858), σσ. 369–371, *Hellén irodalmi ügyek* (Ἑλληνικά λογοτεχνικά), in «Új Korszak» 1865. N° 9–11, *A jelenkori görög irodalomról* (Γιά τή σημερινή ἑλληνική λογοτεχνία), in «Nyelvtudományi Közlemények» 7(1869), σσ. 159–183, *Újgörög irodalmi termékek* (Νεοελληνικά λογοτεχνικά ἔργα), «Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből» XI. 2, *Jelentés újhellén munkákról* (Ἔκθεση για νεοελληνικά ἔργα), στό ἴδιο XVI. 4, *Újgörög munkák ismertetése* (Παρουσίαση νεοελληνικῶν ἔργων), στό ἴδιο XVI. 5.

[8] *Solomos Dénes költeményei és a hétszigeti népnyelv* (Τά ποιήματα τοῦ Διονύσιου Σολωμοῦ καί ἡ δημοτική γλώσσα τῶν Ἑπτανησίων), «Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből» II. 5, 1871, καί νωρίτερα γιά τήν ἴδια τάση, *A hellén költészet a jóniai szigeteken* (Ἡ ἑλληνική ποίηση στά Ἑπτάνησα), in «Szépirodalmi Figyelő» 1861. N° 29, 30, 32, 35.

Ἐνομένως, δέν εἶναι τυχαῖο φαινόμενο πού ἡ γραμματική, τό πρῶτο συστηματικό ἔργο τοῦ Télfy, βασίζεται στήν παράλληλη διδασκαλία τῆς ἀττικῆς διαλέκτου (πού ἀποτελεῖ βάση τῶν κλασσικῶν ἑλληνικῶν σπουδῶν ἀπό πολλούς αἰῶνες) καί τῆς πρόσφατης τότε καθαρεύουσας. Ἡ παράλληλη αὐτή διδασκαλία ἐκείνην τήν ἐποχή ἦταν σπάνια, ἀκόμα καί σέ παγκόσμια κλίμακα.

Πιό σπάνια ὅμως ἐφαρμόζονταν ἡ μέθοδος τῆς συγκριτικῆς λεξικολογίας καί μορφολογίας, τήν ὁποία εἰσάγει στήν ἐπιστήμη μας ὁ Télfy μέ τό σύγγραμμα αὐτό. Παρουσιάζοντας μιά καινούρια ἑλληνική λέξη ἤ ἕνα καινούριο γραμματικό φαινόμενο ὁ συγγραφέας φέρνει πλούσια παράλληλα παραδείγματα ἀπό πολλές ἰνδοευρωπαϊκές καί ἄλλες γλῶσσες, γεμίζει καί κάποτε παραφορτώνει τά μαθήματα μέ τά παραδείγματα αὐτά, πού πολλά τους ὕστερα ἀπό ἐνάμιση αἰώνα ἴσως νά μή φαίνονται σωστά, τότε ὅμως βοηθοῦσε πολύ αὐτή ἡ ἀσυνήθιστη μέθοδος τόν φοιτητή στό νά μάθει συνειδητά τά ἑλληνικά. Ἐδῶ δέν θά ἦταν σωστό νά ἀποσιωπηθοῦν οἱ πιό σημαντικές πηγές τοῦ ἔργου τοῦ Télfy ἀπό τίς ὁποῖες ἀντλοῦσε τίς γνώσεις του, καθώς τό πρόσφατο λεξικό τοῦ Bonaparte,[9] τή γραμματική τοῦ Σχῖνα,[10] ἤ τό ἐγχειρίδιο τοῦ Jules David,[11] ὅμως ὁ συνδυασμός τῆς συγκριτικῆς γλωσσολογίας καί τῆς παράλληλης διδασκαλίας τῆς ἀρχαίας καί τῆς νέας ἑλληνικῆς γλώσσας εἶναι ἕνα πρωτότυπο εὕρημα τοῦ Οὔγγρου ἑλληνιστῆ. Ἐκτός ἀπ' αὐτά ἀξίζει νά ρίξουμε μιά ματιά στόν πρόλογο καί στόν ἐπίλογο τοῦ ἔργου, ὅπου ὁ συγγραφέας ἐξηγεῖ γιατί χρειάζεται ἕνα τέτοιο σύγγραμμα στήν Οὐγγαρία.

Στόν πρόλογο ἀναφέρει ὅτι ἡ Ἑλλάδα ἦταν ἡ γενέτειρα τοῦ εὐρωπαϊκοῦ πολιτισμοῦ, ἡ χώρα πού δημιούργησε τήν ἔννοια τῆς δημοκρατίας καί τῆς ἐλευθερίας – αὐτή ἡ φράση ἐπίσης δέν εἶναι τυχαία τό 1848, στόν καιρό τῆς δημοκρατικῆς ἐπανάστασής μας, ἀλλά καθρεφτίζει τό πνεῦμα τῆς ἐποχῆς.

Στόν ἐπίλογο προσθέτει πώς ἡ ἑλληνική γλώσσα εἶναι ζωντανή, εἶναι ἐνιαία, καθώς ὁ ἴδιος ὁ ἑλληνικός λαός εἶναι ἐνιαῖος.[12] Ἔτσι, ὁ νεαρός τότε ἐρευνητής ἀφομοιώνει τή θέση τοῦ ἑλληνικοῦ διαφωτισμοῦ, τήν ἀρχή τῆς ταυτότητας καί τῆς συνέχειας τοῦ Ἑλληνισμοῦ. Εἶναι γνωστό πώς ἡ θέση αὐτή στίς τελευταῖες δεκαετίες ἔγινε θέμα ὀξειῶν συζητήσεων, ὅμως δέν μποροῦμε νά ἀρνηθοῦμε ὅτι ἡ τάση τοῦ Télfy ἐπέδρασε ἐντελῶς θετικά στήν ἐποχή του, διότι συνέβαλε στήν καθιέρωση τῆς διδασκαλίας τῆς νεοελληνικῆς γλώσσας καί τῶν νεοελληνικῶν σπουδῶν στό Πανεπιστήμιό μας, δημιουργώντας μιά παράδοση πού δέν διακόπηκε ποτέ, καί πού ἔχει ἀπό τότε ὅλο καί περισσότερο διευρυνθεῖ καί ἐμβαθυνθεῖ. Διαφορετική εἶναι ἡ τύχη μιᾶς ἄλλης θέσης τοῦ Télfy τήν ὁποία ἐξέφρασε ἐπίσης στόν ἐπίλογο τοῦ συγγράμματος, καί ἡ ὁποία ἀφορᾶ τήν προφορά τῶν ἑλληνικῶν λέξεων. Ὁ Télfy τάχθηκε ἀποφασιστικά ὑπέρ τῆς προφορᾶς τοῦ Reuchlin καί στήν ἀρχαία ἑλληνική γλώσσα. Τό ἐπιχείρημα αὐτό τοῦ Télfy προέρχεται ἀπό τήν ἐπίδρασή πού τοῦ ἄσκησε ἡ Ἑλλάδα, ὅπου οἱ ἀρχαῖες λέξεις προφέρονται κατά τήν προφορά τῶν νέων λέξεων. Γι' αὐτό τό λόγο σύστησε ὁ Télfy νά ἀποβάλουν οἱ Οὔγγροι τήν ἐρασμιακή προφορά καί νά ἀκολουθήσουν τήν νεοελληνική, πράγμα

[9] *Vocabularium comparativum omnium linguarum europaearum.* Firenze, 1847.
[10] *Grammaire élémentaire du grec moderne.* Paris, 1829.
[11] *Méthodes pour l'étude de la langue grecque moderne.* Paris, 1827.
[12] σσ. 190–191.

πού δέν καθιερώθηκε ποτέ, καὶ ἔτσι ἔμεινε μόνο στό ἔργο τοῦ Télfy, σάν ἕνα περαστικό ἐπεισόδιο, μιά ἐξαίρεση, διότι οἱ Οὐγγροι κλασσικοί φιλόλογοι, καθώς οἱ περισσότεροι στόν κόσμο, ἀκολουθοῦν σήμερα τόν ἐρασμιακό δρόμο.

Τό σύγγραμμα τοῦ Télfy ἀποτελεῖται ἀπό 14 μαθήματα. Τό κάθε μάθημα ἀποτελεῖται ἀπό ἕνα ἀνάγνωσμα, ἕνα γραμματικό μέρος, ἕνα σύντομο γλωσσάριο, καθώς καί ἀπό ὁρισμένες ἀσκήσεις.

Στήν εἰσαγωγή ὁ ἀναγνώστης γνωρίζεται μέ τούς φθόγγους καί τά γράμματα. Τό πρῶτο μάθημα εἶναι μιά εἰσαγωγή στήν καθημερινή συνομιλία μέ ἁπλά θέματα (ὅπως ὁ καιρός, τά φαγητά, ψώνια, τά ἐνδύματα, ἡ ἱππασία (βρισκόμαστε στήν Οὐγγαρία!), οἱ ἀρρώστιες, ὁ τουρισμός). Τό δεύτερο μάθημα συνεχίζει μέ ἁπλά ἀρχαία κείμενα, ἀποφθέγματα. Παράλληλα διδάσκει ἐδῶ ὁ συγγραφέας τίς ἀρχαῖες καί τίς νέες ἀντωνυμίες, καθώς καί ὁρισμένα ὁμαλά ρήματα. Τό τρίτο μάθημα, ὅπου διαβάζει ὁ ἀναγνώστης παραμύθια τοῦ Αἰσώπου, περιέχει τό σύστημα τῶν ἑλληνικῶν οὐσιαστικῶν, ἐπιθέτων καί ἀριθμητικῶν ἐπιθέτων. Ἀκολουθεῖ στό τέταρτο μάθημα τό σύστημα τῶν ἑλληνικῶν ρημάτων, ξεχωρίζοντας τά ἀρχαῖα ἀπό τά νεοελληνικά. Στό πέμπτο μάθημα παρουσιάζει ὁ Télfy ἕνα ἀπόσπασμα ἀπό τό ἔργο τοῦ Ἰωσήφ Μαυρούδη «Ἡ ἱστορία τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης», παράλληλα στά Οὐγγρικά καί στήν καθαρεύουσα. Ἀπό ἐδῶ ἀρχίζουν καί οἱ ἀσκήσεις μεταφράσεως, πρῶτα ἀπό τήν οὐγγρική στήν ἑλληνική γλώσσα. Στό ἕκτο μάθημα βρίσκουμε ἕνα ἀπόσπασμα ἀπό τό ἔργο Περί ζώων τοῦ Ἀριστοτέλη στά ἑλληνικά καί στά Οὐγγρικά. Στό ἕβδομο μάθημα συνεχίζονται οἱ ἀσκήσεις μεταφράσεως (στά ἀρχαῖα ἑλληνικά), μέ ἕνα σπουδαῖο γλωσσάριο τῶν ἀρχαίων ρημάτων. Στό ὄγδοο μάθημα βρίσκεται ἕνα μέρος ἀπ' τό κατά Ματθαῖο Εἰαγγέλιο, ρίχνοντας μιά ματιά στήν γλώσσα τῆς Καινῆς Διαθήκης, μαζί μέ πολλές συγκρίσεις λέξεων. Τό ἀνάγνωσμα τοῦ ἕνατου μαθήματος εἶναι ἕνα σύντομο κείμενο τῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Ἀπολλοδώρου, ὅπου ὁ συγγραφέας παρουσιάζει τούς κανόνες τῆς παραγωγῆς καί συνθέσεως λέξεων. Στό δέκατο μάθημα φτάνουμε στήν σύνταξη, δηλαδή στήν θεωρία τῶν πτώσεων, μέ ἕνα ἀπόσπασμα τῶν Ἀπομνημονευμάτων τοῦ Ξενοφώντα. Στό ἑνδέκατο μάθημα παρουσιάζει ὁ Télfy δύο πρόσφατα νεοελληνικά κείμενα, ἕνα ἀπόσπασμα ἀπό τήν ἐπαναστατική προκήρυξη τοῦ Ὑψηλάντη, καί ἕνα μέρος τοῦ Συντακτικοῦ τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς γλώσσας τοῦ Νεόφυτου Βάμβα. Στό δωδέκατο ἀκολουθεῖ ἕνα μέρος τῆς ἀρχαίας ἑλληνικῆς γραμματικῆς τοῦ Λάσκαρη μέ μεταφραστικές ἀσκήσεις. Στό προτελευταῖο μάθημα παρουσιάζει στά ἀρχαῖα ἑλληνικά καί στήν καθαρεύουσα ἕνα ἀπόσπασμα τῆς Ἀπολογίας τοῦ Σωκράτους τοῦ Πλάτωνα, καί στό τελευταῖο βρίσκεται τό ἱδρυτικό ἔγγραφο τοῦ μοναστηριοῦ καλογριῶν τοῦ Veszprémvölgy, ἕνα ἀπό τά σημαντικότερα ντοκουμέντα τῶν οὐγγροβυζαντινῶν σχέσεων. Καθώς εἴδαμε, ὁ μαθητής φτάνει στίς γνώσεις του διαδοχικά γιά νά μπορέσει νά καταλάβει κείμενα ἀπό διάφορες ἐποχές καί στό τέλος νά εἶναι ἱκανός νά μεταφράζει ὁρισμένα κείμενα ἀπό τά ἀρχαῖα ἑλληνικά στά νεοελληνικά, καί ἀπό τά νεοελληνικά στά ἀρχαῖα ἑλληνικά.

Τό σύγγραμμα τοῦ Télfy ἀποτελοῦσε σχεδόν ἐπί μισόν αἰώνα τήν μοναδική νεοελληνική γραμματική στή χώρα μας. Μόνο στά 1894 τό διαδέχθηκαν οἱ γραμματικές τοῦ György Horváth[13] καί τοῦ πιό μεγάλου μαθητῆ τοῦ Télfy, τοῦ

[13] *Az újgörög nyelv* (Ἡ νεοελληνική γλώσσα), in «Kecskeméti Kegyesrendi Főgimnázium Értesítője» 1893/1894.

Vilmos Pecz[14] πού παίρνουν ὑπόψη κιόλας καί τή δημοτική, δίπλα στήν καθαρεύουσα. Ἡ γραμματική τοῦ Pecz μέχρι σήμερα εἶναι ἡ τελευταία νεοελληνική γραμματική πού ἐκδόθηκε στήν Οὐγγαρία. Ὕστερα ἀπό 83 χρόνια τώρα ἑτοιμάζεται καινούριο σύγγραμμα γιά τούς Οὐγγροφώνους ἀπό τήν Εὐαγγελία Σάμπο-Τσαρούχα, πού θά ἐκδοθεῖ σύντομα.

Αὐτά τά ἔργα ὅμως, ἄν καί ξεπερνοῦν τό ἔργο τοῦ Télfy, δέν μποροῦν νά τοῦ ἀφαιρέσουν τόν πρωτοπορειακό ρόλο πού ἔπαιξε στίς ἀρχές τῶν νεοελληνικῶν σπουδῶν στή χώρα μας. Ἡ σημασία τοῦ συγγράμματος τοῦ Télfy βρίσκεται στό ὅτι ἦταν ἕνα πρῶτο τολμηρό πείραμα, ἕνας ἀσυνήθιστος συνδυασμός μεθόδων μέ τούς εὐγενέστατους σκοπούς, πού προώθησαν τήν διαμόρφωση τῶν ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν. Τό ἔργο αὐτό ἔχει καί ἕνα ἄλλο πολύτιμο δίδαγμα. Μᾶς δείχνει τό ξεκίνημα τῆς ἐπιστήμης μας, τά δεδομένα πού ἔθεσαν τίς βάσεις της. Ἡ βάση τῆς οὐγγρικῆς νεοελληνολογίας δέν βρίσκεται στήν πρώτη ἑλληνική διασπορά τῆς Οὐγγαρίας, παρ' ὅλο πού ἡ ζωή τῆς διασπορᾶς ἐκείνης εἶναι ἕνα σημαντικό θέμα της. Ὁ πολιτισμός καί ἡ ἐπιστημονική δράση τῆς διασπορᾶς δέν μποροῦσε νά συμβάλλει ἄμεσα στή διαμόρφωσή της, διότι εἶχε ἕνα διαφορετικό σκοπό, τήν καλλιέργηση τῆς ἐθνικῆς συνείδησης τῶν ἐκπατρισμένων Ἑλλήνων, περιορισμένη ἰδεολογικά ἀπό τήν δεσπόζουσα ἐπίδραση τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας, ἐκδίδοντας στά οὐγγρικά μόνο ἑλληνικά θρησκευτικά καί ἰατρικά βιβλία, μήν ἀναλαμβάνοντας τήν πλατιά διάδοση τοῦ νεοελληνικοῦ πολιτισμοῦ στούς Οὔγγρους.[15] Δέν ἀποτελεῖ ἄμεση βάση τῶν νεοελληνικῶν σπουδῶν τῆς Οὐγγαρίας οὔτε τό εὐγενέστατο κίνημα τοῦ πνευματικοῦ φιλελληνισμοῦ στά χρόνια τῆς Μεγάλης Ἑλληνικῆς Ἐπανάστασης τοῦ Εἰκοσιένα. Ὁ ἐνθουσιασμός τῶν Οὔγγρων ποιητῶν, συγγραφέων καί πολιτικῶν γιά τόν ἀγώνα τοῦ ἡρωϊκοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ δέν συνδυαζόταν μέ τό ἐνδιαφέρον γιά τόν νεοελληνικό πολιτισμό, γιά τήν νεοελληνική τέχνη καί λογοτεχνία, διότι κανένας Οὔγγρος φιλέλληνας αὐτῆς τῆς ἐποχῆς δέν ἔμαθε οὔτε τήν νεοελληνική γλώσσα, οὔτε διάβασε – ἔστω καί σέ μιά τρίτη γλώσσα – κανένα νεοελληνικό ἔργο. Ἔτσι διαπιστώνουμε ὅτι ἡ *Οὐγγρική νεοελληνολογία δέν εἶναι τέκνο οὔτε τῆς διασπορᾶς, οὔτε τοῦ φιλελληνισμοῦ, ἀλλά ὑπῆρξε τέκνο τῆς κλασσικῆς φιλολογίας*, πράγμα πού θέτει τήν σφραγίδα του ὡς σήμερα στήν ἀνάπτυξη τῆς ἐπιστήμης μας. Εἶναι γεγονός, πού περιλαμβάνει θετικά στοιχεῖα (ὅπως ἡ γερή κατάρτιση τῶν ἐρευνητῶν ἀπό φιλολογική πλευρά), καί ἀρνητικά (ὁρισμένες μή σωστές ἐκτιμήσεις νέων δεδομένων μέσω τῶν κριτηρίων τῆς ἀρχαιογνωσίας), ὅμως καί ἱστορικό γεγονός, πού καθόρισε τήν τύχη τῶν νεοελληνικῶν γραμμάτων γιά πολλές δεκαετίες στήν πατρίδα μας.

[14] *Újgörög nyelvtan olvasmányokkal és bevezetéssel az újgörög nyelvtudományba* (Νεοελληνική γραμματική μέ ἀναγνώσματα καί εἰσαγωγή στή νεοελληνική γλωσσολογία), Bp. 1894.

[15] Βλ. τά σχετικά στοιχεῖα τῆς μελέτης τοῦ κ. Ö. Füves στόν ἴδιο τόμο.

LE PREMIER LIVRE DE GRAMMAIRE DU GREC MODERNE EN LANGUE HONGROISE

(Résumé)

L'ouvrage d'Iván Télfy, *Grammaire pratique du grec ancien et moderne*, fut publié en 1848 à l'IUB. Son auteur était le pionnier des études helléniques modernes en Hongrie, spécialiste universel du grec, professeur à l'Université de Budapest. Son ouvrage fut utilisé pendant longtemps comme manuel par l'Université. Il mérite une grande attention pour deux nouveautés théoriques. D'une part, pour avoir employé pour la première fois dans les études helléniques hongroises, la linguistique comparée, et d'autre part pour l'enseignement parallèle du grec ancien d'Attique et du grec de catharevousa, relativement «récent», ce qui était une innovation même à l'échelle mondiale. La grammaire de Télfy, composée de 14 leçons, était naturellement une grammaire pratique. Chaque leçon comprenait une lecture, des règles grammaticales, un vocabulaire et un exercice de traduction. Dans la postface de son ouvrage, Télfy a adopté l'axiome des Lumières grecques, la thèse de l'identité et de la continuité de l'hellénisme. Cette prise de position a contribué à la modification de l'hellénologie hongroise, auparavant uniquement basée sur l'Antiquité, ainsi qu'à l'essor des études sur le grec moderne.

La grammaire de Télfy, le premier ouvrage d'études sur le grec moderne en Hongrie, a porté à l'évidence un autre important fait historique. Elle a démontré que l'étude du grec moderne ne devait pas, en Hongrie, son développement à l'existance d'une minorité grecque, ni au mouvement philhellénique hongrois, mais bien à la philologie classique. Ce fait détermine jusqu'à nos jours l'histoire des études helléniques modernes en Hongrie.

Typographia Universitatis Hungaricae Budae

Η ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΤΟΥ TÉLFY ΣΤΗΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΤΗΝ ΟΥΓΓΑΡΙΑ

ΕΛΛΗ ΝΑΣΙΟΥ-ΜΩΡΑΪΤΗ

(Βουδαπέστη – Ἀθήνα)

Ὁ Ἰωάννης Télfy εἶναι ὁ κατ' ἐξοχήν κορυφαῖος Ἑλληνιστής-κλασσικός φιλόλογος καί ὁ πρῶτος σπουδαῖος Νεοελληνιστής στήν Οὐγγαρία, ὁ μεγάλος ἑρμηνευτής κλασσικῶν καί νεοελληνικῶν ἔργων στήν οὐγγρική γλώσσα, ὁ ἐπιφανής παιδαγωγός τῆς ἐποχῆς.

Τό μεγαλύτερο μέρος τῆς πνευματικῆς του δημιουργίας ὁ Télfy τό ἀφιέρωσε στά ἀρχαῖα καί νεοελληνικά Γράμματα, στήν ἀδιάκοπη προσπάθειά του, πού ἀπέβλεπε στή δημιουργία καί ἀνάπτυξη πνευματικῶν καί πολιτιστικῶν σχέσεων μέ τή σύγχρονη Ἑλλάδα.

Παρακολουθώντας τήν ἐξέλιξη τῆς πνευματικῆς κριτικῆς ἀντίληψης τοῦ Télfy, ὅπως αὐτή βγαίνει μέσα ἀπό τό τεράστιο σέ ὄγκο ἔργο του, τό ὁποῖο ἀγκαλιάζει μισόν καί πάνω αἰώνα, βλέπουμε καθαρά νά κρέμονται μπροστά του δυό μεγάλα ἰδανικά, δυό κύριοι σκοποί, οἱ ὁποῖοι συνοδεύουν ὅλη τή ζωή καί τό ἔργο του: ἕνας πρακτικός καί ἕνας θεωρητικός-ἐπιστημονικός.

Ὁ πρῶτος ἐκδηλώνεται μέ τήν μεταφραστική καί δημοσιογραφική του δραστηριότητα σέ διάφορες οὐγγρικές καί ἑλληνικές ἐφημερίδες καί περιοδικά μέ κύρια ἐπιδίωξη τῆς πραγμάτωσης τοῦ σκοποῦ του: τήν ἀλληλογνωριμία τοῦ πολιτισμοῦ τῶν δυό λαῶν καί τή δημιουργία φιλικῶν σχέσεων καί δεσμῶν μεταξύ τους. Τόν πρακτικό, ἄλλωστε, αὐτό σκοπό ἐξυπηρετοῦσε ἡ συγγραφή καί ἔκδοση τῆς «Πρακτικῆς του Γραμματικῆς».

Ὁ ἄλλος ἐπιστημονικός του στόχος ἦταν ἡ προσπάθειά του ν' ἀποδείξει μέ ἀτράντακτα στοιχεῖα, θεμελιωμένα ἐπιστημονικά, τή συνέχεια τῶν σημερινῶν Ἑλλήνων μέ τούς ἀρχαίους προγόνους, ἀκολουθώντας, – κατά τό παράδειγμα τοῦ μεγάλου ἕλληνα διαφωτιστῆ, Ἀδ. Κοραῆ, –· τή μέθοδο τῆς συγκριτικῆς γλωσσολογίας, δηλαδή, τή σύγκριση τῆς νεοελληνικῆς μέ τήν ἀρχαία ἑλληνική γλώσσα.

Ἡ ἀδιάβλητη αὐτή θέση τοῦ οὔγγρου ἐπιστήμονα γύρω ἀπό τό θέμα τῆς καταγωγῆς τῶν νεοελλήνων, γεννήθηκε σέ μιά ἐποχή πού ἡ ἀντιεπιστημονική καί ἀφελής, κατά τἄλλα, θεωρία τοῦ γερμανοῦ ἱστορικοῦ τοῦ πανεπιστημίου τοῦ Μονάχου Fallmerayer, ἐκεῖνο δηλ. τό περιβόητο ἔργο του πού ἐκδόθηκε τό 1835 καί πού ἀναφέρονταν στούς σημερινούς ἕλληνες, ὑποστηρίζοντας τήν ἄποψη «περί διακοπῆς τῆς συνέχειας» τῶν νεοελλήνων μέ τήν ἀρχαιότητα καί τούς ἀρχαίους τους προγόνους. Ἡ λανθασμένη καί μή ἐπιστημονικά στηριγμένη τούτη θεωρία εἶχε βρεῖ ἀρκετούς ὀπαδούς στήν Εὐρώπη. Καί μάλιστα σέ μιά περίοδο, πού ἡ

Ἑλλάδα, ἤ καλύτερα. ἕνα μικρό κομμάτι τῆς Ἑλλάδας, μόλις εἶχε ἀποτινάξει τό μακραίωνο ζυγό τῶν Τούρκων, καί εἶχε ἀνάγκη ἀπό τήν ὑποστήριξη καί τή συμπαράσταση τῶν εὐρωπαίων.

Βέβαια γιά τόν καθορισμό τῆς καταγωγῆς ἑνός λαοῦ δέν παίρνονται μόνο τά ἀνθρωπολογικά δεδομένα σάν βασικό καί μοναδικό στοιχεῖο, γιατί «καθαρόαιμος» λαός στήν ἱστορία δέν ὑπῆρξε καί δέν ὑπάρχει. Ἡ γλώσσα καί ἄλλα ἐθνολογικά καί πνευματικά δεδομένα εἶναι αὐτά πού βασικά καθορίζουν τήν καταγωγή ἑνός λαοῦ, τουλάχιστον ἀπό ἐθνολογικῆς πλευρᾶς. Οἱ λαοί μέσα στό διάβα τῆς ἱστορίας ἔτσι, εἴτε ἀλλοιῶς ἤρθαν σ' ἐπαφή καί ἐπιμιξία μεταξύ τους. Αὐτό συνέβη καί μέ τόν ἑλληνικό λαό. Σταυροδρόμι ἡ Ἑλλάδα μεγάλων πολιτισμῶν τριῶν Ἠπείρων, δέχτηκε στά ἐδάφη της διασταυρώσεις καί ἐπιδράσεις ξένων λαῶν καί ξένων πολιτισμῶν. Ἀλλά ὁ ἑλληνικός λαός, ὅμως, χάρη ἀκριβῶς στή γλώσσα του, ὅπως αὐτή διαμορφώθηκε καί διασώθηκε μέχρι σήμερα στό στόμα τοῦ λαοῦ, χάρη στίς πλούσιες ἱστορικές καί λαϊκές του παραδόσεις, χάρη στόν κολοσσιαῖο ἀθάνατο πολιτισμό του, ἀφομοίωνε πάντα εὐεργετικά τό ξένο στοιχεῖο καί ὄχι ἀντίστροφα.

Τό μόνο ἴσως θετικό τοῦ κατασκευάσματος τοῦ φαλλμεραϋρικοῦ οἰκοδομήματος, ὑπογραμμίζει σ' ἕνα σημειωμά του ὁ οὐγγρος διάσημος πνευματικός παράγοντας, ἦταν ὅτι κίνησε μέ πάθος τό ἐνδιαφέρον καί τήν προσοχή πολλῶν εὐρωπαίων καί ἑλλήνων ἀκόμα, ὄχι ἁπλῶς πρός τήν ἔρευνα καί τήν καταγωγή τῶν νεοελλήνων, ἀλλά βασικά καί κύρια πρός τήν μελέτη τοῦ πολιτισμοῦ τους, ἀρχαῖο καί σύγχρονο, στροφή πρός τή Λαογραφία καί τίς παραδόσεις τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ. Μέσα στή μεγάλη πλειάδα τῶν μελετητῶν-ἐρευνητῶν τοῦ ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ, ὁ Télfy κατέχει ἀναμφισβήτητα σπουδαία θέση.

Εἶναι ὅμως ἀλήθεια, ὅτι ὁ μεγάλος τοῦτος φίλος τῆς Ἑλλάδας, στήν προσπάθειά του ν' ἀποδείξει τό ἀλάνθαστο τοῦ ἐπιστημονικοῦ του ἐπιχειρήματος, περιορίστηκε μόνο σέ ἐνδοφωνολογικά φαινόμενα τῆς γλώσσας, ἀντικρούοντας μέ πάθος τήν ἐρασμιακή προφορά, τήν ὁποία θεωροῦσε ὡς «τεχνητή» καί μή ἐπιστημονικά στηριγμένη καί πρῶτος αὐτός εἰσήγαγε στά οὐγγρικά σχολεῖα τήν νεοελληνική προφορά γιά τήν ἀνάγνωση τῶν ἀρχαίων κειμένων, ζητώντας ἀπό τό τότε Ὑπουργεῖο Παιδείας τῆς Οὐγγαρίας τήν ἐπίσημη καθιέρωσή της στή Μέση Παιδεία.

Γιά τήν τολμηρή αὐτή «καινοτομία» ὁ Télfy δέχτηκε ἀλλεπάλληλες ἐπικρίσεις ἀπό οὔγγρους καί ξένους ἑλληνιστές, μ' ἀποτέλεσμα, τελικά, ἡ εὐγενική του αὐτή προσπάθεια νά ματαιωθεῖ. Τό Ὑπουργεῖο Παιδείας ἀπέρριψε τό αἴτημά του.

Ἡ ἐπίμονη καί ἀδιάλλακτη στάση τοῦ Télfy πάνω σ'αὐτό τό θέμα, θεμελιωνόταν κυρίως στή δική του ἐπιστημονική ἐμπειρία, ἀλλά δέχτηκε, ὁπωσδήποτε, καί τίς ἐπιδράσεις διαφόρων ρευμάτων καί τάσεων, πού ἔλαβαν χώρα στό δεύτερο μισό τοῦ 19ου αἰώνα στήν Ἑλλάδα, ἰδιαίτερα οἱ διαμάχες γύρω ἀπό τό γλωσσικό ἀνάμεσα στή δημοτική καί τήν καθαρεύουσα.

Γνωρίζουμε, ὅτι ὁ Télfy εἶχε στενή ἐπαφή μέ πολλούς κοινωνικούς καί πολιτικούς παράγοντες τῆς ἑλληνικῆς κοινωνικῆς ζωῆς καί ἰδιαίτερα, εἶχε στενή ἐπαφή μέ τήν Α' Ἀθηναϊκή Σχολή καί τήν Ἑπτανησιακή Σχολή. Αὐτό φαίνεται σαφῶς καί ἀπό πολλά του ἔργα, μελέτες, μεταφράσεις νεοελληνικῶν ἔργων κλπ. στήν οὐγγρική γλώσσα. Ὁ Télfy ἦταν σπουδαῖος γνώστης τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας. Κατεῖχε καλά, ὄχι μόνο τήν ἀρχαία, ἀλλά καί τή δημοτική γλώσσα, τήν

ὁποία χειριζόταν μέ μεγάλη εὐχέρεια, τόσο στό γραπτό, ὅσο καί στόν προφορικό λόγο.

Συνοψίζοντας, λοιπόν, τά ὅσα εἰπώθηκαν πιό πάνω, θά ἤθελα νά ὑπογραμμίσω ἀκόμα μιά φορά τή σπουδαία συμβολή καί τό ρόλο τοῦ οὔγγρου ἐπιστήμονα, μεγάλου φιλέλληνα, στήν δημιουργία καί καλλιέργεια τῶν νεοελληνικῶν σπουδῶν στήν Οὐγγαρία καί τόν πρακτικό σκοπό πού ἐξυπηρετοῦσε ἡ «Πρακτική Γραμματική», στή σύνδεση τοῦ σχολείου τῶν νεοελληνικῶν καί ἀρχαιοελληνικῶν σπουδῶν μέ τή ζωντανή γλώσσα τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, τή δημοτική. Τήν ἀδιάκοπη προσπάθειά του, τή μαχητικότητά του, ν' ἀποδείξει, μέσα ἀπό τό τεράστιο ἔργο του, τή συνέχεια, τή συνοχή τοῦ Ἑλληνισμοῦ. κλπ. Νά συμβάλει ἀποφασιστικά στήν καλλιέργεια τῆς ἑλληνομάθειας στήν Οὐγγαρία καί νά θέσει σέ γερές βάσεις τίς μορφωτικές, πνευματικές καί φιλικές σχέσεις ἀνάμεσα στούς δυό λαούς, ἀποτελώντας ἔτσι πράγματι, ἐπί μισόν καί πάνω αἰώνα, τή γέφυρα σύνδεσης ἀνάμεσα στήν Ἑλλάδα καί τήν Οὐγγαρία. Μέ τό κολοσσιαῖο ἔργο του, τήν ἐπιβλητική προσωπικότητά του, πρῶτος ὁ Ἰωάννης Télfy ἐγκαινίασε τίς νεοελληνικές σπουδές στήν Οὐγγαρία, ἀλλά καί πρῶτος αὐτός ἄνοιξε νέα ἐποχή στίς πνευματικές καί πολιτιστικές σχέσεις ἀνάμεσα στίς δυό χῶρες. Δικαιολογημένα, λοιπόν, θεωρήθηκε καί θεωρεῖται ὁ πατέρας τῶν νεοελληνικῶν σπουδῶν στήν Οὐγγαρία.

Τίς λαμπρές του παραδόσεις συνέχισαν κατόπι καί σειρά μαθητῶν του. Εἶναι μεγάλη ἡ πλειάδα τῶν οὔγγρων Ἑλληνιστῶν καί Νεοελληνιστῶν καί πλούσια ἡ κληρονομιά πού ἄφησε ὁ Ἰωάννης Télfy. Λαμπροί ἐκπρόσωποι, συνεχιστές τῆς σχολῆς καί τῆς κληρονομιᾶς τοῦ μεγάλου φίλου τῆς Ἑλλάδας Télfy εἶναι οἱ Vilmos Pecz, Endre Horváth, Gyula Moravcsik, Imre Trencsényi W., Gábor Devecseri, Ödön Füves, Róbert Falus, Kálmán Szabó, István Kapitánffy κ. ἄ. τά ὀνόματα τῶν ὁποίων εἶναι γνωστά καί πέρα ἀπό τά σύνορα τῆς Οὐγγαρίας, σεβαστά καί ἀγαπητά στήν ψυχή τῶν νεοελλήνων.

L'APPORT D'IVÁN TÉLFY A L'ENSEIGNEMENT DU GREC MODERNE EN HONGRIE

(Résumé)

Iván Télfy fut le premier philologue éminent du grec classique et le premier spécialiste important du grec moderne en Hongrie. Il a consacré sa vie et son œuvre à la culture grecque antique et moderne. Il s'était fixé deux buts et idéaux qui l'ont accompagné durant toute sa vie. Le premier était lié à son activité de traducteur littéraire et à la publication régulière de différentes études, dont le but consistait à développer les relations culturelles entre les deux peuples. Son ouvrage rédigé en grec, la *Grammaire pratique*, servait également cet objectif.

L'autre but de son activité était de prouver l'origine ethnique et culturelle commune des Grecs de l'Antiquité et des Grecs modernes. La prise de position intransigeante de Télfy est née à une époque où la théorie de l'historien allemand Fallmerayer, selon laquelle les Grecs d'aujourd'hui ne sont pas les descendants directs des Grecs de l'Antiquité commençait à se propager partout en Europe.

Le principal mérite de Télfy est qu'il fut le premier à poser les fondements de la connaissance de la culture grecque moderne en Hongrie. C'est pour cela qu'il est considéré comme le «père» des études helléniques modernes dans ce pays.

Il était le premier spécialiste du grec moderne qui ait refusé la prononciation conçue par Erasme et il a exigé la prononciation moderne dans l'enseignement du grec dans les écoles. Il eu en outre le mérite d'avoir posé sur des bases solides les relations traditionnelles entre les deux peuples.

Par son activité de plus d'un demi-siècle, Télfy a vraiment construit un pont pour le rapprochement des deux peuples et pour le développement de leurs relations. Ses disciples ont suivi son brillant exemple et ses riches traditions et bien des spécialistes hongrois du grec ancien et moderne ont adopté ses enseignements, comme par exemple: Vilmos Pecz, Endre Horváth, Gyula Moravcsik, Imre Trencsényi W., Gábor Devecseri, Ödön Füves, Róbert Falus, Kálmán Szabó, István Kapitánffy et bien d'autres encore.

ROUMAIN

LE RÔLE DES OUVRAGES HISTORIQUES PUBLIÉS PAR L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA CONSCIENCE NATIONALE ROUMAINE

LAJOS DEMÉNY

(Bucarest)

L'activité de l'IUB, au cours des dernières vingt-cinq années du XVIIIe siècle et dans la première moitié du XIXe, fut caractérisée par la coopération fructueuse des hommes de lettres de différentes nationalités au service du progrès et des Lumières, et du développement culturel des peuples du bassin des Carpathes et du Danube.

Si cette vérité nous paraît aujourd'hui indéniable, les études historiques, jusqu'à présent, l'ont très peu mise en relief. Dans le passé, la mise en évidence de cette vérité était entravée, à peu d'exceptions près, par une conception nationale considérant les phénomènes historiques et sociaux dans un esprit de parti-pris. Au début, même l'histoire marxiste ne traitait que superficiellement cette coopération car, naturellement, elle mettait l'accent sur la coopération dans la lutte révolutionnaire des peuples et a laissé de côté les manifestations moins spectaculaires de la coopération quotidienne. Ce n'est que la compréhension plus profonde et plus générale de l'histoire nationale, placée dans un contexte général et naturel, et une interprétation plus nuancée des phénomènes du passé qui ont permis d'attirer l'attention sur les aspects de la coopération entre les peuples de la région, telle l'activité déployée au sein de l'IUB. Le but de cette activité n'était pas directement de renverser le système social et politique dépassé qui était toujours en vigueur; ceux qui éditaient des livres à l'imprimerie n'ont pas eu recours à des méthodes et à des moyens radicaux et révolutionnaires, étant donné qu'ils représentaient une tendance modérée des Lumières et que, par rapport aux tendances idéologiques progressistes de l'époque, ils propageaient souvent des idées rétrogrades. Toutefois, tout ce qui s'est réalisé dans la période précédant la révolution démocratique bourgeoise et la guerre de libération nationale grâce à l'activité des intellectuels hongrois, roumains, allemands, serbes, croates, slovènes, bulgares, grecs, slovaques, juifs et ukrainiens, a fortement contribué à la «préparation» des événements de 1848 et s'est inséré dans la voie du progrès, de l'épanouissement national des peuples, de l'élévation et du développement spirituel des masses populaires. Il suffit de jeter un rapide coup d'œil sur les livres publiés par l'IUB pour s'apercevoir que les principales caractéristiques de son activité deviennent tout de suite claires. Les livres laïcs sont au premier plan: ces ouvrages représentent pratiquement toutes les branches scientifiques de l'époque, de la philologie aux mathématiques, en passant par l'histoire, la physique, l'astrologie, etc. L'IUB imprime également un grand nombre de thèses visant la propagation de la science, des ouvrages contre la superstition ainsi que les livres de vulgarisation les plus divers. Les

personnalités scientifiques roumaines, serbes, croates, bulgares et hongroises les plus célèbres de l'époque déploient directement leur activité auprès de l'IUB ou y font imprimer leurs travaux. Dans les vingt premières années du siècle dernier, les coryphées de l'Ecole de Transylvanie (Şcoală Ardeleană), Samuil Micu, Gheorghe Şincai et Petru Maior assurent la correction, la révision et la censure des publications roumaines dans le cadre de l'IUB, mais ils y font également paraître leurs premiers ouvrages. Toute une série de publications s'adressent aux plus larges couches de la paysannerie, décrivant la culture de la betterave à sucre ou de la pomme de terre, qui passaient, à l'époque pour des nouveautés, ou bien les avantages d'une exploitation plus rationnelle: elles diffusent également les méthodes nouvelles dans l'agriculture, l'élevage, la culture des plantes industrielles. Les livres de calcul sont toujours disponibles dans l'entrepôt de l'Imprimerie, mais les ouvrages pédagogiques, didactiques, logiques et méthodologiques ne manquent pas non plus. Au début, des traductions et des adaptations, plus tard des ouvrages originaux paraissent en langue roumaine et jouent réellement un rôle de première importance dans le développement de la langue scientifique roumaine. Tout ce que l'IUB a réalisé en langue roumaine, n'a rien d'exceptionnel. Ce phénomène caractérise aussi bien les livres serbes et croates que les ouvrages bulgares. On peut affirmer sans exagérer que, jusqu'aux années quarante du siècle dernier, cette imprimerie était par excellence le centre de l'édition d'ouvrages scientifiques, non seulement en hongrois, mais également en roumain, en serbe, en croate, en bulgare et en slovaque. C'est également à l'IUB que fut publié le premier livre d'histoire universelle en langue roumaine (le livre de Maillot traduit par le célèbre oculiste roumain Joan Piuariu-Molnar), ainsi qu'une biographie de Napoléon. C'est ici que furent traduits et imprimés en roumain certains ouvrages classiques de la littérature, dont les œuvres de Voltaire. C'est également à l'IUB que Carcalechi publia la première revue en langue roumaine, la *Biblioteca românească* et que Constantin Diaconovici-Loga a fait paraître sa célèbre publication, *Chemare la tipărirea cărţilor româneşti* (Appel à l'impression des livres roumains).

Parmi les livres en langue roumaine, édités à l'Imprimerie, il faut noter ceux qui traitent de la langue roumaine elle-même: *Retorică,* de Joan Piuariu-Molnar, et *Observaţii de limbă românească* de Paul Jorgovici, édité par l'auteur lui-même à la fin du XVIIIe siècle et, plus tard, *Elementa linguae daco-romanae.* Le livre de Paul Jorgovici sur la langue roumaine est remarquable non seulement parce qu'il est exempt des exagérations latinisantes des représentants de l'Ecole de Transylvanie, mais aussi parce qu'il présente la naissance et l'évolution de la langue roumaine en rapport étroit avec l'apparition et le développement historique du peuple roumain. «Donc, pour que les linguistes voient plus clair, – écrit Paul Jorgovici dans son livre – il est nécessaire de leur donner un bref aperçu de l'histoire des Romains ou des Roumains. Quel est l'origine du mot roumain? Où les empereurs de Rome étaient-ils princes? Sous le règne de quel empereur les Romains se sont-ils installés en Dacie? Quel est l'origine des Roumains d'aujourd'hui?» Jorgovici a rédigé sa réponse dans l'esprit de l'Ecole de Transylvanie. «Sous le règne de l'empereur Trajan, la Valachie, la Moldavie, la Transylvanie et le Banat portaient le même nom de Dacie», remarque l'auteur, pour, ensuite, esquisser brièvement la naissance et le développement du peuple roumain jusqu'à l'invasion turque. Selon Jorgovici, le développement de la langue roumaine est lié à l'histoire du peuple, «car, – dit-il –, langue et nation progressent au même pas».

L'apogée de l'IUB, l'époque si profondément marquée par la coopération des hommes de lettres de nationalités différentes, correspond à l'époque du développement et de l'apparition des nations du bassin des Carpathes et du Danube, à celle de la naissance de la conscience nationale. La culture, et plus particulièrement la science de l'histoire joue un rôle considérable dans ce processus qui est au fond basé sur des changements économiques et sociaux. En ce qui concerne les Roumains de Transylvanie, le *Supplex Libellus Valachorum* était la manifestation politique la plus importante de la fin du XVIIIe siècle, et en même temps l'expression totale de la conscience nationale. En reprenant les propos de David Prodan, l'ouvrage en question est «marqué par l'histoire» et le raisonnement historique y est «d'une première importance». Ce raisonnement devait être, le cas échéant, renforcé, développé et soutenu. Pour cette raison, le développement des recherches historiques et la diffusion des connaissances historiques étaient d'un intérêt vital pour le mouvement national roumain. Les recherches de Zoltán I. Tóth ont révélé quelle était l'importance de la science historique dans la formation de la conscience nationale des Roumains. Tóth traite également en détail de l'influence de l'histoire sur la conscience nationale roumaine. Au cours de ces 40 dernières années, c'est David Prodan qui a contribué fondamentalement à l'étude du mouvement national roumain. En parlant des publications qui caractérisaient le processus de formation de la conscience nationale des Roumains de Transylvanie, David Prodan remarque: «La prise de conscience de cette nouvelle nation s'est effectuée dans un esprit historique. L'origine retrouvée la remplit d'orgueil, l'incite à la lutte et la nourrit de l'espoir du relèvement. Le passé lui assure une force morale. Ce n'est que la légende de la grandeur des aïeux qui a pu lui donner tant de courage. Dans un monde bâti sur une hiérarchie qualitative, le stimulant moral le plus actif doit être également qualitatif. La nouvelle nation retrouve dans le passé les droits qu'on lui refuse dans le présent.» Il est dès lors compréhensible que les coryphées de l'Ecole de Transylvanie aient concentré leur activité sur l'étude de l'histoire du peuple roumain; écrire et faire publier des ouvrages puisant dans l'histoire nationale donnait véritablement un sens à la vie d'hommes de science comme Gheorghe Şincai, Petru Maior et Samuil Micu, qui s'efforçaient, avec plus ou moins de succès, de profiter le mieux possible de leur poste de correcteur et de censeur roumain à l'IUB. Dès qu'il est nommé, Samuil Micu se met tout de suite à l'ouvrage: il insère dans l'annexe de l'Almanach de 1806 sa dissertation *Istoria, lucrurile şi întîmplările românilor pre scurt aşezată şi din multi vechi şi noi scriitori culeasa şi scrisă* (Abrégé de l'histoire, des affaires et de la vie des Roumains, réuni et rédigé à partir de plusieurs ouvrages anciens et nouveaux). Dans sa préface intitulée *Către români* (Aux Roumains), il définit le but et le rôle de son ouvrage de la façon suivante: «Considérant les propos du penseur grec disant qu'il est vilain pour un Grec de ne pas parler le grec, nous pouvons dire de même au Roumain qu'il est vilain de ne pas connaître ses origines, sa nation, ses grands personnages et son histoire; car nous voyons comment toutes les nations cultivées ont écrit les affaires et l'histoire de leurs grands fils, ce qui est séant pour tout homme cultivé, car l'histoire nous enseigne toutes les choses, qu'elles soient religieuses ou politiques, vu qu'elle appuie ses enseignements non seulement sur des paroles, mais aussi sur des exemples. En y réfléchissant, j'ai agi de sorte que je puisse donner quelque enseignement sur ma nation roumaine, car nombreux sont ceux qui n'ont point, jusqu'à présent, de telles connaissances sur leur propre nation.»

Samuil Micu condamne fermement ceux qui sous-estiment l'histoire de leur nation et qui en négligent l'étude. «Il se peut, souligne l'auteur, que certains qui pensent bêtement se demandent quel intérêt il y a à connaître le passé et ce qui a disparu? Ceux-là sont justement des sots car seuls les sots ne connaissent par les affaires et l'histoire des hauts dignitaires de leur nation. Mais j'écarte maintenant ces gens qui ne voient pas que Dieu a lui-même ordonné à Moïse et à d'autres saints hommes d'écrire l'histoire de leur nation juive». En attirant l'attention des lecteurs roumains sur son ouvrage, Samuil Micu les invite encore à étudier leur passé et à contribuer à ces études, car la connaissance de l'histoire contribue au redressement de la nation bien-aimée. «Voilà donc, oh mon frère roumain attentif à mes paroles, ce peu d'histoire de ta nation, ici rassemblée avec beaucoup de peine et d'application, qui va de l'origine et des conditions des premiers Romains jusqu'à leur établissement en Dacie et jusqu'à nos jours. Et si tu as du talent, applique-toi à écrire, si tu n'en as point, encourage et aide les autres afin qu'ils s'appliquent à écrire plus longuement et plus largement les affaires et l'histoire de la nation roumaine et pour qu'ils les fassent connaître à toutes les nations pour que les meilleurs les louent et les suivent et que les mauvais et les sans-mérite aient honte et commencent à abandonner la bêtise; qu'ils soient hommes et Roumains, c'est-à-dire sains et complets, qu'ils cessent de glisser de plus en plus bas et qu'ils se relèvent, qu'ils considèrent la diminution et l'oppression de notre nation roumaine qui, dans le passé, figurait aussi parmi les nations illustres et avait ses hommes forts, ses sages et ses savants; or, maintenant, elle est si désemparée, si injuriée, elle est acculée à tant de sottise que ni la culture, ni la science, ni les armes, ni les lois, ni l'ordre n'existent plus au sein de cette nation que nous appelons maintenant roumaine, mais seulement comme des aveugles dans un labyrinthe; elle demande et emprunte sans dignité livres, langue et savoir aux étrangers, aux barbares et même à ses ennemis. Oh, cas difficile et douloureux!» Samuil Micu cite ces paroles du préambule de la *Liturghia* publiée à Bucarest en 1680 et il invite en même temps à étendre les connaissances et à éclairer le peuple et, par là, à contribuer au redressement de la nation roumaine. «Voyant tout cela, il s'attriste sur son sort actuel et, considérant la grande nation d'antan et la grandeur de nos aïeux, il s'efforce de retrouver quelque peu ce qui a fait l'abondance de nos ancêtres, par les études et les métiers et par d'autres moyens louables, car c'est un honneur d'être né Roumain». L'*Istoria* de Samuil Micu, qui mourut le 14 mai 1806, fut poursuivie par Gheorghe Şincai, qui fut d'ailleurs provisoirement son successeur en tant que «correcteur et réviseur des livres roumains publiés par l'imprimerie royale de l'Université hongroise de Pest». La publication de la dissertation de Şincai, *Hronica,* commence dans les annexes des Almanachs de 1807–1808. L'auteur en a promis quarante pages imprimées par an à ses lecteurs, mais on n'a pas agréé sa nomination et ses fonctions furent transmises à Petru Maior, qui venait justement de terminer ses études. Vu que les ouvrages historiques de deux représentants de l'Ecole de Transylvanie commençaient à paraître dans des Almanachs, ces ouvrages ont connu une large diffusion, étant donné que l'Almanach était la publication la plus répandue à l'époque: même les paysans lettrés le lisaient. Ce livre a ainsi joué un rôle très important dans la formation de la conscience nationale, et y a très fortement contribué. Il faut souligner que les Almanachs étaient non seulement répandus en Hongrie et en Transylvanie, mais aussi en Moldavie et en Valachie, car ils étaient «rédigés conformément aux conditions et au climat de la Hongrie, du grand-duché de

Transylvanie, de la Valachie et de la Moldavie». La publication de la chronique de Şincai dans les annexes des Almanachs comportait un autre avantage, car elle a résolu la question des coûts de l'impression que l'auteur n'aurait pas pu verser. L'impression de la chronique a donc «démarré avec le financement de l'imprimerie mentionnée». Ce fait était d'une importance capitale, étant donné que du moins tant que jusqu'à les représentants de l'Ecole de Transylvanie étaient censeurs auprès de l'IUB, la publication de leurs ouvrages n'a rencontré aucun autre obstacle. L'esprit et l'atmosphère qui règnaient parmi les hommes lettrés de nationalités différentes qui travaillant auprès de l'IUB, un esprit de coopération, d'entente et de connaissance réciproque assurait des conditions idéales à l'impression des livres. C'est ainsi qu'a pu être publié sans trop de difficulté, en 1812, l'ouvrage de Petru Maior, *Istoria pentru începutul românilor în Dachia* (L'histoire de l'origine des Roumains en Dacie), qui témoigne non seulement de ses connaissances étendues, mais qui était en même temps un ouvrage fortement polémique. Les 350 pages de ce livre sont trempées d'un esprit belliqueux par lequel l'auteur répond, de la part de l'Ecole de Transylvanie, aux «invectives» de l'adversaire. «Je n'ai pas l'intention de traiter toute l'histoire des Roumains, mais plutôt de rassembler tout ce que l'on peut trouver sur leur établissement en Dacie chez les auteurs anciens, afin que les Roumains, prenant conscience de leurs brillantes origines, s'efforcent tous de suivre l'exemple de leurs aïeux dans l'humanité et l'honneur, qu'ils soient fidèles à leur empereur, l'Empereur d'Autriche, dévoués à leur patrie, loyaux à l'égard de leurs seigneurs, qu'ils éprouvent de l'amour envers leur prochain et afin qu'ils se perfectionnent sans cesse de toute leur âme.». En réalité, le livre d'histoire de Maior servait d'autres buts: il œuvrait à renforcer la conscience nationale. Jordanchi Mălinescu, qui a réédité le livre dans la même imprimerie en 1834, a remarqué cela avec une grande clairvoyance. Dans sa préface intitulée *Precuvîntare la a doua ediţie* (Discours préliminaire à la seconde édition), Mălinescu écrit: «L'ouvrage historique de Petru Maior sur l'origine des Roumains en Dacie, qui fut publié en 1812, est, c'est bien connu, un ouvrage excellent, et non seulement la nation roumaine mais aussi les nations étrangères qui ont eu l'occasion de le lire en sont conscientes. Et le bénéfice que le peuple roumain en a tiré est bien plus important qu'on ne pourrait le dire. Car cet ouvrage qui tire ses références des historiens les plus crédibles, est vraiment le premier ouvrage historique de la nation roumaine. En éclairant les origines des Roumains en Dacie, le sang dont ils sont issus, la manière dont ils sont parvenus d'Italie en Dacie, les migrations qu'on leur a imposées et les actes de bravoure qu'ils ont accomplis au cours de l'histoire pour leur patrie et pour la chrétienté, et en parlant de fils de la nation roumaine, héros connus dans le monde entier, cet ouvrage a non seulement démenti les dénigrements des ennemis de la nation et illustré le caractère de la nation roumaine devant les autres nations du monde, mais il a également éveillé, dans la nation l'esprit stimulant, le désir de faire sienne le progrès des Lumières dont bénéficient les autres nations d'Europe.» Dans la suite de son introduction, Mălinescu analyse l'importance historique de l'ouvrage de Maior et souligne qu'il «a amené l'estime et le relèvement de la nation roumaine et a sonné l'heure de ce relèvement». Il remarque enfin que, quoique le nombre d'exemplaires fût élevé, il fut rapidement épuisé, si bien «qu'actuellement, il est bien difficile d'en trouver un, bien que son manque et sa nécessité soient très fortement ressentis.».

Il est indéniable que bien des thèses publiées par des hommes de lettres roumains n'ont pas connu le sort de l'ouvrage de Maior, étant donné qu'elles se heurtaient à la résistance de la censure impériale de la même manière qu'un grand nombre d'ouvrage écrits par des hommes de lettres progressistes hongrois, serbes, allemands ou croates. Il arrivait même qu'un hongrois écrivit un rapport négatif sur un livre roumain. Il est cependant vrai que, dans l'élaboration et la publication d'autres ouvrages historiques roumains, la coopération entre les hommes de lettres hongrois, roumains et saxons, ainsi que l'idée de la connaissance réciproque qui était le fondement de la coopération, n'étaient pas du tout négligeables. Quiconque étudie la correspondance d'hommes de lettres comme György Pray, József Benkő, Gheorghe Şincai, Samuil Micu, Dániel Cornides, Johann Seivert, Martin Felmer, György Aranka, Petru Maior, Johann Filstich, István Kaprinai, Márton György Kovachich et d'autres, peut aisément constater que l'esprit de coopération existait effectivement, aussi bien que les efforts sincères pour assurer un dialogue ouvert et la connaissance mutuelle. Les résultats de cette coopération ont également profité à l'Imprimerie de l'université hongroise de Pest, qui servait aussi bien l'expression des caractères nationaux que la cause de la connaissance mutuelle et le rapprochement des peuples du bassin des Carpathes et du Danube.

L'IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ DE BUDA ET LES LUMINISTES ROUMAINS

MIRCEA ANGHELESCU
(Bucarest)

Le premier livre roumain paru sous l'égide de l'IUB est un *Catéchisme*, imprimé en 1780 avec des caractères latins et selon l'ortographe hongroise en même temps que son édition abrégée, mais on ne peut parler d'une activité suivie dans ce domaine qu'à partir de 1797. Jusqu'en 1803, cette activité a continué par des publications diverses: un *Évangile*, un *Abécédaire*, les très importantes *Observations sur la langue roumaine* de Paul Iorgovici du Banat, une *Rhétorique* et une traduction de l'histoire universelle du Français Millot, ces deux dernières étant dues au docteur Ioan Piuariu-Molnar de Sibiu, la traduction de la *Logique* wolfienne de Baumeister, par Samuil Micu, en tout, huit livres en huit ans, publiés par des Roumains de diverses provinces et de confessions différentes (orthodoxes ou catholiques-grecs), ce qui prouve dès le début une certaine liberté d'esprit et d'expression dont aucune des autres imprimeries roumaines de cette époque ne pouvait jouir. Toute imprimerie de Bucarest ou de Jassy, de Rîmnic ou de Blaj, bien que parfois bien dotée en hommes et en matériel, était directement dirigée et étroitement contrôlée par les autorités ecclésiastiques, ouvertement hostiles ou seulement craintives devant les idées nouvelles que la récente révolte de Horia, en Transylvanie, et la Révolution française ne pouvaient que rendre encore plus odieuses. Les imprimeries de Vienne, auxquelles les lettrés roumains se sont adressés au début, pour faire imprimer les premiers ouvrages annonçant les Lumières (*Carte de rogacioni*, avec des caractères latins, en 1779, *Elementa linguae daco-romanae*, 1780, la seconde édition de la grammaire de Ienăchiță Văcărescu, 1787, etc.) étaient assez loin et de plus, la censure viennoise n'était pas, elle non plus, trop coulante pour les écrits suspects; Gh. Şincai a vu ainsi rejeter sa demande concernant l'impression d'un *Dialogo* sur la langue roumaine qu'il avait l'intention de publier en même temps que les *Elementa*...[1] Dans ces conditions, il était tout naturel que les lettrés roumains s'adressassent à la nouvelle imprimerie de l'Université de Buda, institution laïque de grande autorité dont le contrôle direct échappait aux dignitaires de l'Église, pour faire imprimer leurs ouvrages, et aussi qu'ils s'efforçassent d'en faire peu à peu le principal foyer de diffusion de leurs idées, d'autant plus que l'imprimerie, ayant le privilège d'éditer les livres didactiques nécessaires aux écoles des divers

[1] Cf. Gh. ŞINCAI, *Hronica românilor*, édité par Florea Fugariu, vol. I, Buc., 1967, p. 239. («... dialogul pe carele voiam a-l typări cu grammatica cea românească, ci nu m-au îngăduit censura Curții ceii împărătești de la Vienna ...»).

nationalités, réservait une place spéciale à un censeur chargé de la revision et de la correction des livres roumains.

Quoiqu'elle offrît une situation régulière et la possibilité d'habiter une grande ville, pourvue de riches bibliothèques, cette place n'était pas recherchée pour les avantages matériels qu'elle garantissait, et n'était donc pas envisagée comme un emploi définitif; c'est pour cela que Petru Maior, qui l'a occupée pendant 12 ans, n'a jamais renoncé à son titre de «protopop al Gurghiului şi paroh al Sas-Reghinului». Mais la place a été spécialement convoitée et elle a été occupée pendant presque vingt ans par les plus brillants représentants des Lumières roumaines (Şincai, Micu, Maior, Diaconovici-Loga) parce qu'elle offrait la possibilité de contribuer davantage à la diffusion des livres roumains, de faire imprimer les manuels nécessaires aux écoles, que Şincai s'est efforcé de mettre sur pied pendant les dix ans de son direction à la tête des écoles roumains de Transylvanie, de diffuser les livres d'agriculture pratique pour améliorer la situation matérielle du paysan roumain, d'imprimer les ouvrages historiques et philologiques que les éclairés avaient commencé à écrire dès leurs années d'études, à Rome et à Vienne, en un mot d'appliquer entièrement le programme théorique des Lumières roumaines, non seulement dans le cadre réformiste des Lumières autrichiennes, mais aussi en ce qui les dépassait, aidant ainsi à jeter les bases d'un mouvement intellectuel national.

Après dix ans d'activité, l'ancien censeur roumain, Ion Onişor, est mis à la retraite en 1804 et le poste est confié provisoirement à l'historien Gh. Şincai,[2] se trouvant alors à Buda; à la fin de 1804, Samuil Micu est nommé titulaire de cette fonction qu'il ne remplit que pendant deux ans, sa mort étant survenue en 1806. Après la nomination de Ioan Corneli, qui pourtant n'accepta pas la fonction et ne l'occupa jamais, en 1808 fut nommé à sa place Petru Maior, grâce aux chaleureuses recommandations de l'évêque Samuil Vulcan d'Oradea, et il occupa la place jusqu'à sa mort, jouissant d'une parfaite considération de la part des autorités, malgré ses violentes conflits avec l'évêque de Blaj, Ioan Bob, et plus tard, avec son ancien ami de Sibiu, le docteur Piuariu-Molnar, qui n'a pas hésité à demander son licenciement.[3] Il est nécessaire de souligner cette confiance et l'appréciation dont jouissent les censeurs roumains à Buda, leurs chefs leur faisant foi sans réserve, parce qu'ils sont les artisans de cette période qui est une époque florissante pour l'édition des livres roumains; on peut le déduire d'abord du nombre des livres roumains parus chaque année: 4 en 1805, 9 en 1806, 6 en 1807 et toujours 6 en 1808, 5 en 1809, 3 en 1810, 6 en 1811, 7 en 1812, 12 en 1813, 10 en 1814, 11 en 1815, 12 en 1816, 7 en 1817, 9 en 1818. Dès 1820, après la maladie et puis la mort de Maior en février 1821, les chiffres baissent de nouveau jusqu'en 1830, date qui clôt notre enquête, les plus élevés étant en 1826, avec 8 titres (dont 5 imprimés par le grand boyard valaque Dinicu Golescu et à ses frais), et en 1829, année pendant laquelle sont publiés 10 titres, mais dont la moitié, donc 5, sont seulement des brochures de vers de circonstance, de 6 à 14 pages. Cette croissance de la production éditoriale trouve une audience à toute épreuve; les livres sont répandus non seulement en Transylvanie et au Banat, mais pénètrent aussi en Valachie et en Moldavie, en grand nombre. La plupart des écrivains de la génération de '48 ont appris à lire sur des livres imprimés à Buda,

[2] Cf. A. Veress, *Tipografia română din Buda*, in «Boabe de grîu,» III (1932), no. 12, p. 607.
[3] Maria Protase, *Petru Maior*, Buc. 1973, pp. 138–139.

comme Negruzzi se souvient de l'avoir appris sur l'*Histoire du commencement des Roumains* de Maior;[4] Heliade-Rădulescu, Kogălniceanu, Alexandrescu mentionnent dans leurs souvenirs ou dans des lettres privées les livres imprimés à Buda, livres qui étaient également diffusés au-delà des Carpathes. En 1813, quand les divergences de Maior avec l'évêque Bob éclatent publiquement par suite de l'apparition de l'*Histoire* mentionnée, par laquelle Bob considère que sa réputation est lésée et demande la suppression du livre, l'historien répond que «la plupart des exemplaires ont été livrés dans la Roumanie transalpine, où les livres roumains imprimés à Buda étaient également vendus auparavant».[5]

Plus significatif que le nombre accru des livres nous semble le fait qu'ils courent tout l'évantail des directions que les Lumières roumaines ont suivi théoriquement. Parmi ces livres on trouve d'abord des manuels, allant de l'abécédaire jusqu'aux manuels de logique et de philosophIe; leur parution est due, évidemment, au programme général d'organisation et de dotation que l'époque joséphiste a inaugurée pour les écoles des diverses nationalités de l'Empire, mais ils sont pour la plupart traduits, adaptés ou écrits précisément par les meilleurs représentans des Lumières roumaines de Transylvanie, par Micu, Şincai, Maior, Ţichindeal, Gr. Obradovici, C. Diaconovici-Loga, qui avaient choisi comme modèle les ouvrages d'un Baumeister ou d'un Helmuth, vulgarisateurs des Lumières à la manière autrichienne, moderée et réformiste, mais réservant une place de choix à l'explication naturelle des phénomènes, étayant leur système par une base rationnelle, stimulant l'esprit d'observation et la confiance dans les sens naturels; par cette voie, on continue le procès de sécularisation de l'enseignement que les éclairés roumains ont toujours soutenu et qui a été à l'origine du conflit opposant Şincai, directeur des écoles roumaines de Transylvanie, au même évêque Bob, qui obtint sa suspension en 1794, comme insubordonné et agitateur dangereux.

On peut ajouter aux livres didactiques ceux destinés à combattre les superstitions, à enseigner aux paysans les principes de l'économie agraire et les méthodes modernes de lutter contre les maladies du bétail, de développer la petite industrie domestique, suivant le principe selon lequel le peuple doit être éclairé pour pouvoir améliorer sa situation matérielle, et pour devenir ainsi apte à se cultiver.

La tendance la plus importante des Lumières roumaines, qui trouve son écho parmi les livres imprimés à Buda, est pourtant celle de la recherche historique et philologique, qui a pour but de démontrer l'origine latine du peuple et de la langue roumaine. Cette idée, affirmée par les chroniqueurs roumains du XVIIe siècle, a été connue en Transylvanie spécialement par l'intermédiaire des œuvres de Miron Costin et de D. Cantemir, qui ont décisivement influencé l'activité des historiens de l'École transylvaine; cette activité a été renforcée et a trouvé de nouveaux arguments dans les recherches faites à Rome et à Vienne, lors de leurs études, et s'est manifestée sous des formes caractéristiques, dues aux circonstances historiques, qui ont accentuée leur portée polémique. Grâce aux conditions favorables offertes par l'IUB, ces œuvres ont pu en partie voir le jour encore du vivant de leurs auteurs, et arriver à la connaissance

[4] C. NEGRUZZI, *Cum am învăţat româneşte*, 1838.

[5] N. ALBU, *Cauzele interdicţiei «Istoriei pentru începutul românilor în Dachia»* ..., in «Limbă şi literatură,» vol. XX. (1969), p. 210.

non seulement de tous les Roumains, pour stimuler leur confiance dans l'avenir en leur enseignant la splendeur du passé, mais aussi à celle des savants étrangers, qui les ont discutées et souvent combattues avec les arguments possibles à cette époque, offrant aux historiens roumains l'occasion de consolider, de détailler et de parfaire leur argumentation. C'est pendant cette période qu'ont paru des fragments des histoires nationales de Şincai et de Micu *(Chronique des Roumains et de plusieurs autres nations* et *Histoire, travaux et exploits des Roumains)*, l'*Histoire du commencement des Roumains en Dacie* de Maior, suivie de plusieurs réponses polémiques de l'auteur, la *Kurzgefaßte Geschichte* de Gh. Montan, etc. Toujours dans ce laps de temps sont parus les *Elementa linguae Daco-romanae,* sa deuxième édition revue par Şincai, le prospectus du dictionnaire latin-roumain-allemand-hongrois de Samuil Micu, la *Méthode de lecture roumaine avec des lettres latines* de G. C. Roja, la *Dissertation pour le commencement de la langue roumaine* de P. Maior, l'*Orthographe ou l'écriture correcte* par Diaconovici-Loga, etc. Il faut souligner qu'il ne s'agit pas d'ouvrages à tendance puriste, cherchant une latinisation forcée de la langue, comme c'est arrivé plus tard, dans les milieux académiques de Bucarest (sans succès d'ailleurs), mais d'une tentative pleinement justifiée de trouver et de conserver les traits fondamentaux de la langue, telle que l'histoire l'a forgée pendant deux mille ans. Au nom de cette réalité historique, le censeur S. Micu rejette dans un mémoire l'offre d'un dictionnaire de Şt. Crişan, dictionnaire qui, malgré l'érudition évidente de l'auteur, est inutilisable parce qu'il est rempli de mots inventés ou d'un sens altéré pour rendre plus évidente l'origine latine de la langue.[6] Il n'était pas nécessaire de falsifier la langue pour cette démonstration, car il suffisait d'écrire le roumain avec des lettres latines pour que son caractère latin saute aux yeux – comme P. Maior l'a dit dans sa *Dissertation*;[7] c'est pour cela que l'orthographe occupe une place proéminente dans les préoccupations des philologues de l'époque.

Mais il faut rendre justice aussi à l'activité pratique des censeurs roumains de l'IUB, qui a eu des conséquences philologiques aussi importantes que leur œuvre scientifique; la parfaite connaissance de la langue, régentée par une conception théorique de son histoire et de ses voies de développement, a permis de fournir aux lecteurs des ouvrages d'une impressionante unité linguistique, malgré l'origine hétérogène des auteurs, natifs de toutes les provinces roumaines. Ce fait a été favorisé par l'habitude de rééditer des livres religieux d'au-delà des montagnes, surtout de Rîmnic (les *Menées* de 1804–1805, l'*Octoih* de 1811, etc.), mais aussi par la conviction qu'il leur fallait les rendre compréhensible à tous les Roumains, comme cela ressort de plusieurs préfaces de ces livres.

Enfin, la dernière tendance importante illustrée par les livres parus à Buda durant cette période, est celle de la littérature morale, des écrits à conclusion pédagogique qui, sur l'exemple d'une vie, insufflaient au lecteur la confiance dans les vertus universelles de l'éducation, de la justice et de la culture, ou bien des vers consacrés aux mêmes vertus dont on faisait l'éloge en utilisant une mythologie conventionnelle. Quoique

[6] Aurel NICOLESCU, *Şcoala Ardeleană şi limba română*, Buc., 1971, pp. 65–67.

[7] «De cîte ori mi s-au întîmplat mie de îndoindu-mă de vrun cuvînt, oare latinesc este, cît l-am scris cu slove sau litere latine, îndată cu strălucire i se văzu latina lui faţă ...» (cf. P. MAIOR, *Scrieri*, éd. Florea FUGARIU, Buc., 1976, vol. II. p. 316.)

cette tendance n'ait pas produit d'ouvrages remarquables dans la littérature – par ailleurs la littérature était pour les adeptes des Lumières seulement un moyen et non pas une fin en soi –, cette direction n'est pas moins importante pour l'ensemble des Lumières. Elle vient appuyer une orientation classique native, imbue d'exemples moraux, que le siècle antérieur avait développé surtout dans les écrits historiques, et continue à considérer l'Antiquité comme une source inépuisable de modèles et d'exemples qu'elle propose aux contemporains. Même les traductions des auteurs modernes, comme Voltaire, Fénelon (*Les Aventures de Télémaque*), Salomon Gessner (*La mort d'Abel*), sont choisies de telle façon qu'on maintient le lecteur dans l'atmosphère élevée des principes et des héros classiques.

Les écrits originaux – plus ou moins originaux – suivent la même orientation, choisissent la forme classique de la fable, moralisatrice par excellence, comme les œuvres de D. Ţichindeal, qui adapte les fables du Serbe Dosithé Obradović (à Buda on a réimprimé aussi les fables d'Esope, en 1812), ou l'ancienne tradition des «exemples», des «conseils» agrémentés, eux-aussi, par de petites contes démonstratifs, des fables en prose: *Moralnice sentenţii* (Sentences moralisatrices) par I. Teodorovici-Nica, *Înţelepte învăţături* (Sages conseils) par I. Tincovici, *Oglindă arătată omului înţelept* (Miroir montré au sage) par N. Horga-Popovici, etc. On peut rencontrer également le thème au service des Lumières et de l'éducation, traitant de l'étranger, du «Persan» en visite en Europe, faisant l'éloge de la culture en général et des écoles autrichiennes en particulier, dans un livre écrit en vers par Gh. Montan, *Străinul în Pesta,* 1816 (L'étranger à Pest) et publié aussi en allemand.

Une partie de l'essor de la culture roumaine de cette période est due, incontestablement, parmi d'autres facteurs historiques, à l'effort conscient des censeurs de Buda pour accroître le nombre des livres imprimés ici, et pour cela ils utilisent tous les moyens convenables. On sait que la plupart des livres de Maior ont été imprimés à ses frais (encombrant son modeste revenu de dettes qui n'étaient pas encore liquidées à sa mort)[8] et que les frais d'autres livres ont été également assumés par les auteurs; quelques livres ont été imprimés au frais du docteur Piuariu-Molnar, qui s'est même engagé à les diffuser, et pour beaucoup d'autres on a lancé des listes de souscriptions. Enfin, pour d'autres livres, les frais ont été supportés par divers mécènes roumains, généralement de riches marchands, comme Ioan Logofăt de Timişoara, Paul Ceapă et N. Roja de Pest, N. Nicolau de Braşov et même par l'école princière (şcoala domnească) de Bucarest, qui a fait imprimer à ses frais une traduction de Eufrosin Poteca en 1818. Bien sur, cette générosité était sollicitée surtout par les auteurs eux-mêmes, mais elle était encouragée également par le censeur roumain de l'imprimerie, prêt à soutenir toute apparition d'un livre nouveau. Il était en mesure d'obtenir un prix convenable pour l'impression, comme Maior s'est chargé d'en obtenir pour le dictionnaire roumain-allemand de I. Budai-Deleanu, malheureusement resté en manuscrit jusqu'à ce jour, de lancer des listes de souscriptions ou d'engager un employé spécialement chargé de placer les livres dans diverses provinces,

[8] D'après une lettre de l'imprimerie adressée au Conseil de lieutenence le 14 février 1821, MAIOR devait encore rembourser la somme de 1385 florins (cf. At. M. MARIENESCU, *Viaţe şi operele lui Petru Maior*, Buc., 1883, p. 36); voir aussi son testament publié par N. ALBU dans *P. Maior: Scrisori şi documente inedite*, Buc., 1969, pp. 134–135.

d'encaisser les abonnements ou même de trouver des auteurs disposés à faire imprimer leurs ouvrages à leur frais, ainsi qu'on a chargé Zaharia Carcalechi de le faire.

Aussi bien l'œuvre écrite des éclairés roumains de Transylvanie, que leur l'effort conscient de diffuser la culture par l'intermédiaire de bons livres imprimés à Buda méritent d'être considérés avec respect par la posterité. Et tout cela a été possible, au début du XIXe siècle, grâce à l'hospitalité accueillante et à l'appui compréhensif que les éclairés roumains ont trouvé à l'Imprimerie de l'Université hongroise de Buda.

ACTIVITATEA LUI SAMUIL MICU, GHEORGHE ŞINCAI ŞI PETRU MAIOR LA TIPOGRAFIA DIN BUDA PE BAZA DOCUMENTELOR NECUNOSCUTE

SÁMUEL DOMOKOS

(Budapesta)

Istoria literaturii române dispune de puţine documente despre activitatea celor trei corifei ai Şcolii ardelene în funcţiunile lor la Tipografia Universitară din Buda ca cenzori şi corectori ai cărţilor române, dar şi mai puţine despre relaţia lor cu conducerea TUB. Ba chiar, privind această relaţie, prin N. Iorga s-au răspîndit şi date greşite despre Şincai după care el a trebuit să părăsească Buda şi postul său la TUB pentru că: «... pretutindeni vedea ameninţări, prigoniri, ură».[1] Din contră, fruntaşii Şcolii ardelene au fost în cea mai bună prietenie, atît cu conducerea TUB, cît şi cu învăţaţii maghiari, care au dat un ajutor însemnat ştiinţific: lui Samuil Micu, la întocmirea *Dicţionarului* său (partea maghiară) Benedek Virág şi András Haliczky; lui Gheorghe Şincai, care a sosit la Buda cu scrisoarea de recomandare a istoricilor Mihail Tertina şi Martin George Kovachich; acesta din urmă îi asigura toată întreţinerea în timp de şase luni, în schimbul unui ajutor la lucrările sale şi la aranjarea bibliotecii sale. Iar Petru Maior a întreţinut cele mai bune relaţii cu istoricii maghiari György Pray, József Benkő şi Dániel Cornides, care i-au sprijinit munca lui ştiinţifică.

Documentele pe care le folosim în referat, scoate în lumină o parte din munca concretă a Triadei la TUB, precum şi relaţia ei cu conducerea Tipografiei.

Începem cu un amănunt: Gheorghe Şincai a ajuns mai de vreme la TUB în calitate de corector, decît Samuil Micu. Gh. Şincai a fost numit corector în 15 mai 1804,[2] iar Samuil Micu numai în 25 septembrie 1804.[3] Acest fapt îl dovedeşte şi o cerere a lui Gh. Şincai cu o biografie – conţinînd şi activitatea şi planurile literare ale lui în lo puncte, adresate conducerii Tipogarfiei pentru menţinerea lui în funcţia de pînă atunci.[4] În această biografie, Şincai aminteşte – la punctul al şaselea – că în postul de corector a fost numit în locul lui Ioan Onişor, la recomandarea «clarissimi viri», Martin George Kovachich, un erudit istoric maghiar.

Relatarea documenteler nepublicate o începem cu cele referitoare la activitatea lui S. Micu la TUB.

[1] Nicolae IORGA, *Istoria literaturii române*. III. Partea întîia. Generalităţi. Şcoala ardeleană. Buc., 1933, p. 221.

[2] Endre VERESS, *A budai Egyetemi Nyomda román kiadványai 1780–1848*, Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára, Kézirattár Ms. 446. Fasc. 1803/4. No 342 (prescurtări: VERESS).

[3] VERESS, 1804/5. No 449/21084. Ms. 446, p. 54.

[4] VERESS, Fasc. 1804/5. No 61. Ms. 446, pp. 57–62.

Cea mai importantă lucrare de care S. Micu s-a ocupat ca cenzor, a fost *Dicţionarul român-latin-maghiar* al lui Ştefan Crişan, trimis la TUB pentru editare. Micu în referatul lui[5] – datat la 3 decembrie 1804 – a criticat aspru manuscrisul, accentuînd că are multe lipsuri şi nu este potrivit pentru folosirea tineretului, conţinînd reguli grele şi schimbînd mereu valoarea literelor. După ce a înşirat lipsurile manuscrisului, a constatat totuşi că este o lucrare savantă: «... opus quidem eruditum, magno sane et improbo labore conscriptum».

Pe baza acestui referat al lui Micu, conducerea Tipografiei a refuzat editarea manuscrisului lui Ştefan Crişan, deşi Micu a recomandat ca manuscrisul să fie dat şi vreunui episcop pentru critică. Dar conducerea Tipografiei n-a mai cerut părerea nimănui despre manuscrisul lui Ştefan Crişan. Nu cunoaştem dicţionarul lui Ştefan Crişan, rămas în manuscris, dar din evenimentele care au urmat retragerea acestui manuscris, putem deduce că S. Micu n-a fost în deplină măsură imparţial în critica lui. Încă în aceeaşi lună – la 21 decembrie 1804 – după refuzul *Dicţionarului* lui Ştefan Crişan, S. Micu a înaintat conducerii Tipografiei pentru editare manuscrisul Dicţionarului său: *Român-latin-maghiar-german,* cu o cerere adresată conducerii Tipografiei în care a indicat astfel editarea manuscrisului său: «... eo ex motivo: quia cam tale dictionarium cum idiomate valachico et quadrilingua primum hoc in lucem prodeat, summaque cum aviditate expectetur per Transylvaniam, Hungariae comitatus Marmarosiensem, Szatmahriensem, Bihariensem, Aradiensem et Banatum, in quibus locis hac quattuor linguae summe necessariae sunt...»[6] A amintit în continuare că şi în Moldova şi în Ţara Românească s-ar putea folosi bine. Conducerea Tipografiei în scurt timp, a hotărît editarea Dicţionarului lui Micu, cu motivul: «... quod Dictionarium hoc magnae utilitate futurum esse, tam pro publicis quam pro Typographia».

Precum ştim, moartea subită a lui S. Micu, intervenită la 13 mai 1806, a împiedicat editarea Dicţionarului său din care partea româno-latină a fost publicată în 1944, de către Laszló Gáldi.[7] Dar Dicţionarul lui Micu, rămas în manuscris, a fost folosit pentru întocmirea *Dicţionarului din Buda* de la 1825, despre care vom vorbi în legătură cu P. Maior.

În legătură cu munca de cenzor a lui Micu, s-au păstrat puţine documente, dintre care amintim următoarele referate: despre *Viaţa împăraţilor* (Vitam imperatores) a lui Gh. Şincai;[8] *Calea pentru mîntuire* de Dimitrie Ţichindeal;[9] *Catechismul român*[10] şi *Historia biblica*[11] cu întrebări şi răspunsuri; toate acestea au fost recomandate cu îndrumările sale pentru editare.

Relaţia lui Micu cu conducerea Tipografiei a fost cît se poate de bună; documentele păstrate dovedesc acest fapt. Astfel cînd Micu a cerut mărirea salarului său cu 141 de florin pe an pentru motivul că din 500 de florin pe an nu poate trăi,[12] fiind scumpetea

[5] VERESS, Fasc. 1804/5. No ad 83. Ms. pp. 66–67.

[6] VERESS, Arch. Typ. Hung. Lit. Pol. 1804. fons 23. No 125. Ms. 446, pp. 73–75.

[7] *Samuelis Klein Dictionarium valachico-latinum,* Bevezető tanulmánnyal közzéteszi GÁLDI László, Budapest 1944, p. 495 (prescurtări: GÁLDI).

[8] VERESS, Fasc. 1804/5. No. 177 Ms. 446. p. 80.

[9] VERESS, Arch. Typ. Fasc. 1804/5. No. 205. Ms. 446. p. 446.

[10] VERESS, Arch. r. Hung. librorum tom 15, 25. Ms. 446, pp. 99–100.

[11] VERESS, Arch. Typ. Fasc. 1804/5. No. 316. Ms. 446, p. 94.

[12] VERESS, Arch. r. Hung. Litt. pol. 1805. f. 21. No. 61–62. Ms. 446, pp. 102–104.

prea mare; conducerea Tipografiei a înaintat cererea aceasta cerînd aprobarea ei de către Locumtenenţia din Viena.

Că munca lui Micu a fost apreciată de conducerea Tipografiei ne-o dovedeşte certificatul de serviciu eliberat de către conducătorii Tipografiei. Din acest certificat – datat la 31 iulie 1805 – citǎm un pasaj: «Admodum Reverendus Dominus Samuel Klein, presbyter dioecesis Fogarasiensis et ejusdem Consistorii Episcopalis Assessor nec non librorum Valachicorum ex parte Graeci ritus Unitorum penes Typographiam hanc Regiam censor et corrector expetiit a nobis ut qualiter officio sibi concredito satisfaciat, conscientione testaremur; cujus postulato annuentes, praesentibus fidem facimus: praetitulatum Dominum Samuelem Klein opera Valachica non tantum censurare et ab erroribus repurgare, sed etiam hucadusque summa cum diligentia corrigere omnia, ut adeo Dominus Georgius Şinkay, qui cum diurno resolutus est corrector Valachicus, in iis solum casibus opera Valachica corrigat, in quibus Dominus Samuelis Klein non sufficit; et hinc Dominus Georgius Sinkay, cui virtute suae resolutionis impositum erat in linguis sibi notis corrigere, longe plus occupatur Latinis et Hungaricis correcturis, quam Valachicis, quas exiguas nucusque portuit, Dominus Samuele Klein easdem quim sollertia singulari perficiente.»[13]

După moartea lui S. Micu, Gh. Şincai a adresat o cerere[14] conducerii Tipografiei în care a cerut numirea lui în funcţia de cenzor al cărţilor române; iar cînd numirea lui nu s-a făcut, a adresat o nouă cerere episcopului Samuil Vulcan; în aceasta a înşirat studiile sale şi a amintit că de doi ani se ocupă cu toate muncile din Tipografie.[15] Iar cînd nu i s-a făcut numirea de cenzor, din lipsă de bani, pentru această muncă îndeplinită după moartea lui S. Micu, a cerut un salar în plus.[16]

Avem dovezi că – deşi n-a obţinut numirea de cenzor – Gh. Şincai într-adevăr a îndeplinit pe lîngă munca de corector şi cea de cenzor. Astfel este referatul scris despre *Tabelul de cuvinte* al lui Gheorghe Obradovici.[17] Acest referat este important pentru că arată părerea lui Gh. Şincai despre scrierea cu literele cirilice, Şincai a fost împotriva exagerărilor latiniste ale lui Gh. Obradovici şi a luat în apărare folosirea literelor cirilice în limba română. A susţinut în referatul său, că: «Verum enimvero reliquas Cyrilicas litteras, aut accentus et spiritus, qui civitate donati sunt a Valachicis, is tantum neglectum iri volet, qui et libros hucusque editos evertere et linguam integram pervertere atque ad suum gustum reformare satagit». În urmă a afirmat categoric: «... Igitur ego tabellam aut emenandam aut non imprimendam esse censeo». Gheorghe Obradovici n-a făcut corectarea manuscrisului şi nici n-a apărut la TUB.

Relaţia lui Şincai a fost foarte bună cu conducerea tipografiei şi faptul că el a demisionat din postul său s-a produs din motive personale, am putea spune materiale şi ştiinţifice totodată. Acest fapt contrazice afirmaţilor citate ale lui N. Iorga în legătură cu părăsirea Tipografiei după care: «pretutindeni vedea ameninţări, prigoniri, ură». Gh. Şincai a demisionat din postul său – la 23 mai 1808 –, precum motivează în scrisoarea lui, ca să poate trăi fără grijă materială şi ca să poată lucra la terminarea *Cronicii sale*.[18] Citǎm din scrisoarea de demisionare următoarele: «Tres iam intra

[13] VERESS, Arch. r. Hung. Litt. pol. 1805. f. 21. No 85. Ms. 446, p. 108.
[14] VERESS, Fasc. 1806. No 414. Ms. 446, p. 170.
[15] VERESS, Arch. r. Hung. Litt. pol. 1806. Ms. 446, pp. 202–204.
[16] VERESS, Arch. r. Hung. Litt. pol. 1807. fons 21. No. 110. Orig. pur. Ms. 446, p. 239.

decursum anni ex Transylvania ab Illustrissimis D. D. Comitis Vass accepi literas, quibus meum ac se reditum urgere, mihique non modo honestam, dum vixero, apud se mansionem (intertensionem), sed etiam amplam ad continuandam Literaria opera mea commoditatem Gratiose promittere dignantur idem D. D. Comites. Singularem hanc Praetitulatorum D. D. Comitum erga me benevolentiam, mihi utraque manu amplectandam viri graves suadent, et ingravescens aetas, vigensque hic loci caristia cogunt.»

Relaţia bună a lui Şincai cu TUB ne o dovedeşte faptul că el a înştiinţat conducerea Tipografiei despre terminarea *Cronicii* sale şi s-a interesat despre condiţiile de editare ale *Cronicii*. Conducerea Tipografieie l-a salutat pe Şincai într-o scrisoare[19] cu ocazia terminării *Cronicii* şi a comunicat preţul tipăririi operei sale.

Precum ştim, *Cronica* lui Şincai a fost criticată de József Mártonfy, care n-a propus editarea ei, dar părţi din această *Cronică* au fost publicate în *Calendarul de la Buda* pe anul 1808 şi 1809, editate de TUB, sub îngrijirea lui Petru Maior.

Trebuie să amintim încă cîteva documente despre relaţia lui Şincai cu conducerea TUB care contrazic afirmaţiile neîntemeiate ale lui N. Iorga, amintite mai înainte; Tipografia i-a acordat lui Şincai o rentă cu ocazia plecării sale de la Tipografie şi bani de călătorie pînă la Sinea, la familia contelui Vass.[20] Primind aceşti bani ulterior, după plecarea lui din Buda, Şincai a scris o scrisoare de mulţumire Tipografiei despre primirea banilor.[21] Despre relaţia bună a lui Şincai cu Tipografia, amintim încă certificatul de servici eliberat lui de către conducerea Tipografiei.

În acest certificat se aminteşte şi motivul demisionării sale de la postul său de cenzor şi corector al cărţilor române. În urmă, se constată în certificat că Şincai timp de cinci ani a stat în serviciul Tipografiei şi că a lucrat cu mare erudiţie («magna eruditioni»).[22]

După demisionarea lui Şincai la 1808 de la postul său de cenzor şi corector al cărţilor române, l-a urmat Petru Maior.

Nu corespunde adevărului ceea ce susţine Istoria literaturii române din 1968[23] în legătură cu plecarea lui Şincai din Buda:«După moartea prietenului său (adică S. Micu) – el mai deţine un timp aceeaşi funcţie, în care a fost preferat pînă la urmă, pentru anii săi mai tineri Petru Maior. De acum urmează o perioadă grea în viaţa lui. Este adăpostit cînd la conţii Vass, cînd de episcopul din Oradea, Samuil Vulcan». Am citat din scrisoarea de demisionare a lui Şincai, că motivele pentru care el a părăsit TUB, au fost condiţiile materiale mai bune, oferite lui de către contele Vass şi faptul că la Sinea va avea timp să lucreze la terminarea *Cronicii* sale. Tot pentru munca de la *Cronica* sa, Şincai a stat la Oradea pentru cercetări în Biblioteca Episcopiei.

Pe Gh. Şincai l-a urmat Petru Maior în postul de cenzor şi corector al cărţilor române la TUB, dar nu «în urma unei cereri personale»[24] – precum afirmă Istoria literaturii române din 1968, ci la recomandarea de mai înainte a lui Samuil Vulcan şi

[17] VERESS, Arch. Typ. Fasc. 1806. No ad 405. Ms. 446, pp. 176–177.
[18] VERESS, Fasc. 1808. No. 446. Ms. p. 278.
[19] VERESS, Fasc. 1812. No 83. Ms. 446, p. 368.
[20] VERESS, Arch. Typ. Fasc. 1808. Conceptus. Ms. 446, p. 289.
[21] VERESS, Fasc. 1809. No ad 11. Ms. 446, p. 305.
[22] VERESS, Fasc. 1808. No ad 446. Concept. Ms. 446, p. 289.
[23] VERESS, p. 43.
[24] *Istoria literaturii române*. Vol. II. 1968, p. 61.

mai mult, la cea a doctorului Ioan Molnar-Piuariu,[25] care a afirmat că Maior cu nimic nu este inferior lui S. Micu. Într-adevăr P. Maior a adresat o cerere în cinci puncte despre viaţa şi activitatea sa Locumtenenţiei din Viena,[26] dar recomandarea lui de către conducerea Tipografiei Locumtenenţiei, s-a făcut pe baza caracterizării lui Maior de către Ioan Molnar–Piuariu.[27]

La această recomandare a Tipografiei s-a făcut numirea lui P. Maior în 25 octombrie 1808, cu ordinul Locumtenenţiei.

Ceea mai importantă muncă de cenzor a lui P. Maior la TUB a fost redactarea manuscrisului *Dicţionarului* în patru limbi al protopopului din Secărîmb, Vasile Coloşi.

După ce P. Maior a citit materialul lexical de la litera *A* acestui dicţionar, şi-a exprimat părerea într-o scrisoare, adresată lui Coloşi, că nu este de acord cu el în privinţa ortografiei.[28] Interesantă este această discuţie între Maior şi Coloşi, pentru că ne arată cîte nesiguranţe existau în acea vreme privind scrisul.

Vasile Coloşi i-a răspuns lui Maior într-o lucrare mică,[29] la care Maior şi-a exprimat părerea în *Replica* sa. Discuţia s-a continuat cu răspunsul lui Coloşi, care îşi apăra, în 8 puncte, ortografia sa, despre care a afirmat că se bazează pe ortografia folosită de Gh. Şincai. Ortografia lui Coloşi – precum reiese din această discuţie – s-a bazat mai mult pe principii fonetice. Dar la urmă Coloşi a ajuns la înţelegere cu P. Maior în privinţa ortografiei, apropiindu-se de scrierea etimologică, precum reiese dintr-o scrisoare a lui adresată Tipografiei.[30]

P. Maior în *Censura* sa (care s-a păstrat în Biblioteca Episcopiei din Oradea) a criticat destul de aspru manuscrisul *Dicţionarului* lui Coloşi literele de la A pînă la H, adică partea întîia a *Dicţionarului*, care a rămas neterminat din cauza morţii lui Coloşi, la 1814. Maior a constatat că, din păcate, Coloşi nu şi-a putut termina manuscrisul *Dicţionarului* său din care partea întîia în forma prezentată lui, conţine prea multe forme dialectale, între ele şi multe ungurisme, fapt care va servi ca «armă de luptă duşmanilor.»[31] László Gáldi în studiul său despre *Dicţionarul român-latin* al lui S. Micu[32] a regretat că Maior a omis din manuscrisul *Dicţionarului* lui Coloşi «o serie de ungurisme» şi s-a străduit să explice, în mod forţat, originea ungurismelor din limba latină.

P. Maior pentru munca depusă la manuscrisul lui Coloşi a primit 500 de florini la recomandarea Tipografiei.[33]

După moartea lui Coloşi, conducerea Tipografiei, la recomandarea lui Samuil Vulcan, l-a însărcinat pe Ioan Corneli cu terminarea literelor A–C ale manuscrisului *Dicţionarului*.[34] Dar munca aceasta a mers foarte încet şi atunci sub conducerea lui

[25] VERESS, Ms. 446, Arch. r. Hung. Litt. pol. 1806. fons 21. No. 142. Ms. 446, pp. 280–282.
[26] VERESS, Fasc. 1806. No. ad 414. Concept. Ms. 446, pp. 195–196.
[27] VERESS, Fasc. 1808. No. 685/2142. Ms. 446, p. 293.
[28] VERESS, Fasc. 1809. ad No. 111. Ms. 446, pp. 320–322.
[29] VERESS, Fasc. 1810. No. 83. Conceptus. Ms. 446, p. 330.
[30] VERESS, Fasc. 1810. ad No. 72. Concept. Ms. 446, p. 351.
[31] GÁLDI, p. 270
[32] IDEM.
[33] VERESS, Ms. 446, Fasc. 1820. No. 441/23046. Ms. 446, p. 634.
[34] VERESS, Arch. Typ. Fasc. 1816. No. 28. Ms. 446, p. 519.

Samuil Vulcan învăţaţii din Oradea au continuat manuscrisul neterminat de Coloşi. Natural că P. Maior a dat forma finală manuscrisului, după concepţiile sale amintite. La 1821 însă Maior a murit şi manuscrisul controlat de dînsul, a rămas neterminat. Precum ştim, de la litera H. manuscisul *Dicţionarului* a fost terminat – după concepţia lui P. Maior – de preotul Ioan Theodorovici şi advocatul Alexandru Theodorovici din Pesta.

Manuscrisul la care P. Maior a lucrat cel mai îndelungat timp este *Dicţionarul din Buda*, care a apărut la 1825 şi mult timp a servit ca baza lexicografiei române. Unul dintre meritele lui P. Maior este fără îndoială contribuţia lui substanţială la întocmirea *Dicţionarului din Buda*.

László Gáldi[35] a confruntat cîteva pagini din manuscrisul neterminat al *Dicţionarului* lui Coloşi şi *Dicţionarul din Buda* şi a constatat că manusrisul lui Coloşi, în urma mai multor complectări, s-a îmbogăţit în aşa măsură, încît în comparaţie cu acesta textul final al *Dicţionarului din Buda* se pare mai mult un extras al acestuia, adică mai mult o revenire la prima prelucrare a Manuscrisului lui Coloşi din 1805. Manuscrisul *Dicţionarului* neterminat al lui Coloşi nu s-a pierdut, cum au crezut unii istorici literari, ca de exemplu George Paşcu,[36] şi ar putea fi studiat din punctul de vedere al istoriei lexicografiei române.

Despre munca de cenzor a lui P. Maior acele puţine documente concrete care s-au păstrat ne dovedesc că în munca lui de cenzor a criticat foarte aspru manuscrisele trimise pentru editare din punctul de vedere al ideilor luministe. Astfel s-a păstrat referatul său[37] despre traducerea din ruseşte a cărţii de *Gramatică* a lui Ioan Molnar. Tot o critică severă a făcut despre cartea lui Dimitrie Ţichindeal, *Îndreptări moraliceşti tinerilor foarte folositoare*[38] şi a dovedit motivele pentru care cartea tipărită la1813 a fost confiscată de către autorităţi.

La urmă amintim cîteva documente despre buna relaţie a lui P. Maior cu conducerea TUB. Numirea lui P. Maior la TUB s-a făcut în 27 septembrie 1808, dar el nu şi-a ocupat postul său numai la 8 martie 1809, fiindcă a venit o iarnă grea şi drumurile nu erau potrivite pentru o călătorie din Transilvania la Buda. Într-o cerere[39] el a cerut salarul său pentru trei luni, preţul chiriei şi al călătoriei sale. Organele superioare i-au aprobat cererea lui Maior,[40] fără preţul călătoriei.

Istoriile literare şi între ele şi Istoria literaturii române din 1968[41] amintesc că P. Maior a murit la Buda în mare sărăcie: «La moarte, cei care îi inventarizează bunurile, inregistrează în interiorul sărăcăcios două mese, două scaune de piele, un pat etc. Garderoba cărturarului este, de asemenea, săracă, obişnuită însă pentru un om care îşi închinase viaţa cărţilor.» Însă din datele inventarului despre bunurile lui P. Maior nu trebuie să deducem că el n-a fost bine plătit de către TUB. Dintr-un document păstrat,[42] reiese că lui Maior Tipografia i-a plătit un avans de 1253 de florini, (o sumă

[35] VERESS, p. 266–267.
[36] George PASCU, *Istoria literaturii române*, sec. XVIII. p. 32.
[37] VERESS, Ms. 446, Fasc. pp. 359–360.
[38] Revisio Librorum 1815 fons 2. No. 74. Conceptus. Ms. 446, p. 518.
[39] VERESS, Fasc. 1809. No. 149. Ms. 446, pp. 316–317.
[40] VERESS, Fasc. 1809. No. 221. 7817. Ms. 446, p. 319.
[41] *Istoria literaturii române*, 1968, p. 61.
[42] VERESS, Fasc. 1821. ad No. 216. Ms. 446, pp. 667–668.

considerabilă în aceea vreme!), ridicată de Maior pentru redactarea *Dicţionarului* şi pentru redactările *Calendarelor*. La moartea lui Maior Tipografia a cerut ca această sumă să fie replătită din bunurile păstrate ale lui P. Maior. Precum ştim, el a avut o bibliotecă bogată în cărţi, şi astfel cauza sărăciei sale trebuie căutată în pasiunea lui Maior de a-şi îmbogăţi biblioteca cu cărţile cele mai noi, care în acea vreme nu era o distracţie ieftină. Dar a cheltuit mult şi pentru editarea operelor sale.

În încheiere încă atît, credem, că aceste patruzeci şi două de documente nepublicate, pe care le folosim în referatul nostru despre activitatea corifeilor Şcolii ardelene la TUB, contribuie la o mai bună cunoaştere atît a activităţii lor, precum şi a legăturii lor cu conducerea Tipografiei.

ACTIVITÉ DE S. MICU, GH. ŞINCAI ET P. MAIOR A L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA

(Résumé)

L'une des lacunes principales de l'abondante littérature relative aux écrivains de la «triade de Transylvanie»: S. Micu-Klein, Gh. Şincai et P. Maior, consiste dans l'insuffisance des documents sur leur activité à l'IUB; or de telle recherches peuvent enrichir cette étape importante de leur vie de nombreuses données inédites, et fournir aussi des matériaux précieux sur les rapports littéraires hungaro-roumains.

Le premier des membres de la triade à avoir un poste à l'IUB fut S. Micu-Klein, comme censeur et correcteur des livres roumains. Son premier travail fut une critique du manuscrit du *Dictionnaire roumain latin-hongrois* de Ştefan Crişan-Körössy ainsi que l'atteste son rapport censorial. Micu-Klein avait assez d'autorité à l'imprimerie pour que le manuscrit du dictionnaire de Crişan-Körössy ne fût pas trasmis pour avis à l'évêque, mais renvoyé le 12 décembre 1804 à son auteur qui ne tenta plus de le faire publier. Dix jours à peine après cette décision, Micu-Klein présenta à l'imprimerie le manuscrit de son dictionnaire allemand latin-roumain. Au sujet de l'activité de Micu-Klein à l'imprimerie, nous avons encore découvert les documents suivants: Contribution à l'histoire des empereurs, rapport sur le manuscrit de D. Ţichindeal, intitulé *Calea pentru mîntuire* (Le chemin menant au salut), *Historia biblica* et *Catechismul român*. De nouvelles données intéressantes ont été également mises au jour sur l'activité de Gh. Şincai à l'IUB. Un document important sur l'activité de Gh. Şincai comme censeur est sa critique du *Tableau lexicografique* présénté par Gheorghe Obradovici à l'IUB. Şincai prend la défense des lettres cyrilliques utilisées dans le roumain et recommande la correction du dictionnaire. Şincai resta à l'IUB jusqu'au 13 mai 1806.

Des trois écrivains de la triade, c'est P. Maior qui passa le plus de temps au service de l'IUB, et y travailla comme censeur pendant 12 ans, jusqu'à sa mort. Durant cette période, il édita un grand nombre de ses œuvre à l'imprimerie et fit la critique de nombreux manuscrits. Le premier travail censorial de P. Maior fut la critique du manuscrit du dictionnaire de Kolosy: il y blâme surtout l'ortographe du dictionnaire, engage une polémique à ce sujet contre l'auteur, à la suite de quoi il écrit pour l'Imprimerie son *Orthographe roumaine*. Son travail le plus important à l'imprimerie fut le *Lexicon Budense*, qu'il ne put achever à cause de sa mort survenue en février 1821.

LE RÔLE DES PUBLICATIONS DE L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA DANS L'ÉVOLUTION DE LA CULTURE ROUMAINE DE LA FIN DU XVIIIe SIÈCLE A 1830

AMBRUS MISKOLCZY

(Budapest)

Le rythme et le volume de la production de livres de l'IUB laissent supposer qu'à partir de la fin du XVIIIe siècle l'activité de cette maison d'édition a joué un rôle très important – peut-être a-t-elle même apporté un tournant – dans la nouvelle période de la production de livres roumains.[1] La bibliographie des livres roumains anciens mentionne 200 livres parus à Buda en 1780–1830, et ainsi l'IUB occupe la troisième place, après les typographies de Bucarest et Iaşi, dans la production de «l'ancien livre roumain», c'est-à-dire des commencements de l'activité typographique, donc depuis le début du XVIe siècle jusqu'à 1830. Mais en ce qui concerne la publication des livres de langue roumaine dans les trois premières décennies du siècle passé, l'IUB en était le premier producteur. Nous avons connaissance de 192 livres de langue roumaine parus entre 1801–1830, et ce nombre dépasse légèrement le quart de la production totale dans la période mentionnée.[2] La plus grande quantité allait de pair avec la meilleure qualité. Selon Iorga, cette maison d'édition était devenue un foyer culturel – «focar viu» – pour les principautés roumaines aussi.[3] Quelles étaient les circonstances qui ont permis tout cela? Quels phénomènes de l'évolution de la culture roumaine peuvent être caractérisés par la production de livres à l'IUB? Avant d'y répondre nous commençons par définir la place du livre dans la vision du monde des contemporains.

[1] Sur cette question il n'y a qu'un seul article autonome: Andrei VERESS, *Tipografia romanească din Buda* (La typographie roumaine de Buda), in «Boabe de grîu», 1932, pp. 593–612. C'est également Endre VERESS qui a réuni une vaste collection de documents concernant les publications roumaines de l'IUB. Il a préparé ces documents pour l'édition et ils se trouvent maintenant en manuscrit – rédigés en deux volumes – dans la Bibliothèque de l'Académie des Sciences de Hongrie: Endre VERESS, *A budai Királyi Egyetemi Nyomda román kiadványai*. Cité par nous: Collection VERESS, vol. I–II.

[2] Mes calculs sont basés sur les volumes de la Bibliographie de l'ancien livre roumain: Ion BIANU – Nerve HODOŞ–Dan SIMONESCU, *Bibliografia românească veche, 1508–1830*, Bucureşti, 1903–1944, vol. I–IV; Daniela POENARU, *Contribuţiuni la bibliografia românească veche* (Contribution à la Bibliographie de l'ancienne roumaine), Tîrgovişte, 1973, et sur les catalogues de l'IUB qui se trouvent à la Bibliothèque Nationale et à la Bibliothèque Universitaire de Budapest. Je n'ai pas compté les annonces et les autres publications à caractère occasionnel. Les résultats de mes calculs: Tableau 1 et 2. Voir: Barbu TEODORESCU, *Repertoriul cărţi romîneşti vechi 1508–1830* (Repertoire de l'ancien livre roumain 1508–1830), in «Biserica Ortodoxă Romînă», 1960, pp. 339–364.; IDEM, *Cartea românească de-a lungul secolelor* (Livre roumain au cours des siècles), in «Studii şi cercetări de documentare şi bibliologie», 1965, no. 1.

[3] Nicolae IORGA, *Istoria literaturii române in Secolul al XVIII-lea* (L'histoire de la littérature roumaine au XVIIIe siècle), Bucureşti, 1969, vol. 2, p. 265.

Il est bien connu que depuis la deuxième moitié du XVIIIe siècle le livre commence à jouir d'un prestige, jusqu'alors inconnu, grâce aux efforts de l'acculturation des masses. L'instruction et l'éducation des masses sont devenues un objectif de l'État voulant former des sujets obéissants, et les intellectuels roumains étroitement liés aux Églises ont vu dans le développement de la culture la seule possibilité de servir l'évolution nationale, étant donné que les voies étaient barrées devant l'activité politique, c'est-à-dire devant l'agitation nationale et sociale. Le livre était considéré comme un moyen efficace de l'acculturation. La production de livres s'est imposée comme un programme. D. Ţichindeal, prêtre et professeur de preparandium (école d'instituteurs de village) de la ville Arad a défini la publication des livres comme un élément essentiel de l'activité organique pour le salut public de la nation:

«Cel învăţat să ne lăţească ştiinţile, | Să ne luminează minţile. | Cel bun să ne îmbunătăţească, | Cei tari să ne facă oameni mari. | Celui bogat, Dumnezeu bogăţia i-au dat. | Tipografiilor să plătească, ca şi ei vor să trăiască. | Cărţi să ne tipărească, norocirea să înmulţească. | Şi aşa dînd fieşte care ce poate, | Binele de comun va creşte foarte.»[4]

En 1821 C. Diaconovici-Loga, collègue de Ţichindeal et collaborateur peut-être le plus fervent de l'IUB a résumé de la manière suivante les objectifs programmatiques de sa génération, dans son Appel en vue de la publication de livres roumains: «Bărbaţi învăţaţi trebuie să aibă neamul cel care pofteşte să se cunoaşte, ca este om: după aceasta Şcoli, apoi cărţi: ca numai aceste trei sînt tot capul lucrului de a se putea lumina neamul.»[5] Et 16 ans plus tard, à l'époque de la modernisation, quand il a offert ses livres à l'IUB, il est resté fidèle à cet idéal: «Duo solummodo existunt fontes ad promovendam felicitatem publicam in quantum res litteraria omnia regni officia fulcit, videlicet Professores, qui immediati generis humani cultores, et libri, in quibus scientiae, sicuti aqua in suis fontibus conservantur.»[6]

C'était l'IUB qui a offert une possibilité exceptionnelle de réaliser ce programme d'édition des livres roumains. La typographie cyrillique de l'Imprimerie, achetée vers la fin du XVIIIe siècle et primitivement montée par l'entrepreneur viennois, Kurzböck lui a assuré un niveau technique supérieur. Le privilège obtenu du souverain a assuré aux publications de l'IUB une situation monopolistique en Hongrie. Mais le rôle exceptionnel de cette maison d'édition réside dans ses fonctions. L'IUB a été d'abord une institution culturelle. Les meilleurs esprits des Lumières roumaines de la Transylvanie – S. Klein, G. Şincai et P. Maior – travaillaient ici comme censeurs et correcteurs, trouvant ainsi une possibilité de se débarrasser autant que possible, des côtés négatifs que comportaient les liens ecclésiastiques et de créer un climat favorable à l'activité scientifique.[7] Mais il est encore plus important de notre point de vue que

[4] Dimitrie Ţichindeal, *Arătare despre sholastice instituri ale naţiei româneşti, sîrbeşti şi greceşti* (Présentation sur les institutions de la nation roumaine, serbe et grec), Buda, 1813.

[5] Constantin Diaconovici-Loga, *Chemare la tipărire cărţilor româneşti* (L'invitation à édition des livres roumains), Buda, 1821, p. 8.

[6] Lettre de C. Diaconovici-Loga à la Direction de IUB, le 17 mai 1837, in Collection Veress, vol. II. p. 844.

[7] Sámuel Domokos, *Ismeretlen adatok S. Micu-Klein, Gh. Şincai és P. Maior működéséről a budai egyetemi nyomdánál* (Dates inconnues concernant l'activité de S. Micu-Klein, Gh. Şincai et P. Maior à l'IUB), in «Filológiai Közlöny», 1963. pp. 185–220.; Dumitru Ghişe – Pompiliu Teodor, *Fragmentarium*

l'IUB en tant qu'unité économique n'était pas seulement une entreprise, mais elle assurait des possibilités d'entreprise à d'autres personnes. C'est-à-dire que la typographie travaillait sur commande extérieure aussi, la Direction a garanti contre une somme fixée par un contrat avec «l'entrepreneur» – fût-il prêtre, professeur ou commerçant – le tirage des livres commandés. La série des publications de l'Imprimerie reflète donc les exigences du public, (ou pour mieux dire celles des groupes de lecteurs qui formaient un public) et les ambitions de la politique d'État, aussi bien que celles des intellectuels roumains, ou des élites nationales roumaines. La production des livres, l'activité éditoriale et les exigences du public seront présentées sous cet angle.

Si l'on dresse un tableau statistique (Tableau 1.) pour illustrer la production de livres des grands centres culturaux roumains, on aura l'impression d'une concurrence de ces centres. La période la plus fertile de l'IUB s'étendait de 1806 à 1818, où la production annuelle variait entre 7 et 13 livres, résultats inconnus jusque-là, coïncidait avec le silence de l'activité typographique à Bucarest, et plus tard la décroissance du nombre des livres à Buda allait de pair avec la montée de l'activité typographique à Iaşi.[8] Et en effet, dans certains cas les contemporains ont été influencés par le point de vue mercantil. Z. Carcalechi, commerçant et agent de l'IUB n'a pas manqué d'attirer l'attention de la Direction sur le fait qu'un agent de l'évêque de Iaşi aurait eu l'ambition d'acheter quelque machine typographique à Buda et ce qui aurait pu créer une menace pour le marché moldave des livres de l'IUB.[9] L'export des livres roumains étant considéré comme une branche active du commerce de la Monarchie des Habsbourgs, la Chancellerie d'État a suggéré aussi à la Direction de l'IUB de soutenir les efforts de publication d'un journal roumain, car «wenn diese Zeitung entweder in Pest oder in Lemberg zu Stande käme, und den Umständen, wo die Inwohner dieser Länder nach und nach Neigung zur Lecture äußern anfangen, mehrere Tausend Piasters in's Land brächten.»[10]

Mais en réalité cette concurrence – terme employé dans son acception moderne – n'a joué que dans quelques cas isolés: par exemple en 1817 le prince de Moldavie a interdit l'importation des livres ecclésiastiques, et cet ordre n'a été révoqué que grâce à l'activité du consul autrichien.[11] Et en même temps nous sommes témoins d'un cas contraire: Naum Rîmniceanu, adepte fervent d'une idée nationale moderne avant la lettre sollicita le professeur transylvain I. Molnár-Piuariu d'éditer et de fournir des livres ecclésiastiques aux Principautés.[12] En général l'existence de la concurrence des centres typographiques peut être considérée comme éphémère. Les courbes de la production de livres et de publications reflètent les moments importants de l'évolution culturelle roumaine, notamment, la façon dont changeait le centre de gravitation de la vie intellectuelle (et à ce propos, comment se modifiaient les possibilités de l'activité typographique).

iluminist (Fragmentarium des Lumières), Cluj, 1972. p. 202.; László GÁLDI, *Magyar–román szellemi kapcsolatok* (Rapports culturels hongro-roumains), Budapest, 1942, pp. 34–50.

[8] Voir: note 2.

[9] Lettre de Z. Carcalechi du 9 mai 1817 de Brassó, in Collection VERESS, II. p. 554.

[10] Collection VERESS, II. p. 566.

[11] *Ibid.*, p. 581.

[12] Paul CORNEA, *Originele romantismului românesc* (Les origines du romantisme roumain), Bucureşti, 1972, p. 473.

Il est généralement admis qu'en faisant le bilan de la production de livres on doit tenir compte de quelques critères. Ce sont: le nombre des livres, la langue et les proportions thématiques.[13] Leur combinaison représente un apport culturel. Aussi, il est généralement accepté que la prépondérance des livres laïques indique les débuts de la modernisation. Dès la troisième décennie du XIXe siècle nous assistons à ce processus dans la production de livres. Mais au cours des premières décennies la proportion des livres laïques n'a augmenté que de quelques pour cent dans les Principautés, tandis que dans la Monarchie des Habsbourgs elle a dépassé un tiers de la production, et à Buda plus que la moitié.[14] C'est la production de livres roumains de Buda qui a la structure la plus complexe. (Tableau 2.) Chaque groupe thématique y est représenté. Mais leurs proportions dépendaient des conjonctures et changements d'exigences culturelles. Pour illustrer combien l'orientation des groupes de lecteurs était complexe on pourrait analyser les livres qui entrent dans le groupe thématique de l'histoire.

Les livres sur les événements des guerres napoléoniennes étaient destinés à satisfaire surtout la curiosité des boyards des Principautés. La péoccupation permanente des intellectuels roumains de la Hongrie historique quant aux origines de leur nation a trouvé aussi son expression; mais les écrits de ce genre n'avaient suscité un intérêt plus profond auprès du public des Principautés que dix ans après leur parution. Les boyards de la Valachie ont fait éditer des livres aussi pour prouver le droit de leur patrie à une autonomie plus large dans les cadres de l'Empire ottoman. A l'exception des œuvres historiques et littéraires, presque toute la production de livres a été mise au service de l'instruction et de l'éducation, y compris même les livres économiques, arithmétiques ou linguistiques.[15] Toute la production de livres est caractérisée par la prépondérence relative des publications pédagogiques et moralisantes. La variation de leur nombre était en fonction des changements qui s'opéraient dans toute la production de livres, et il y avait deux périodes où la croissance de la production restait tributaire du nombre accru des livres de pédagogie et de morale: les premières années de paix après les guerres napoléoniennes et la deuxième moitié des années 1820. Ces étapes de la croissance se rattachaient au développement de l'instruction, en Hongrie historique aussi bien que dans les Principautés. Ces hausses de la production représentent les commencements et les résultats déjà atteints de l'unification des groupes de lecteurs en un public qui embrassait toutes les couches sociales.

Combien nombreux étaient ceux qui savaient lire et écrire? Il faut se méfier de ce que disaient, ou plutôt écrivaient les contemporains ravis des succès obtenus et des perspectives de l'instruction. Un exemple caractéristique est la brochure de Montan, instructeur à l'école roumaine de Pest, qui s'intitulait: «Străinul în Pesta». L'étranger, un voyageur chrétien de la Turquie croyait rêver en entendant le Roumain de Pest qui

[13] Ádám DANKANITS, *A XVIII. század helye könyvtörténetünkben* (La place du XVIIIe siècle dans notre histoire de livres), in «Korunk», 1972, pp. 1248–1253.

[14] Voir: note 2.; Mircea TOMESCU, *Istoria cărţii* românești (L'histoire du livre roumain), Bucureşti, 1968. p. 110.; Alexandru DUŢU, *Sinteză şi originalitate în cultura* română (Synthèse et originalité dans la culture roumaine), Bucureşti, 1972, p. 152.

[15] Cornelia BODEA, *Preocupări economice şi culturale în literatura transilvană dintre anii 1786–1830* (Préoccupations économiques et culturelles dans la littérature en Transylvanie entre les années 1786–1830), in «Studii. Revista de istorie», 1956, pp. 87–106.

lui racontait que chaque village du Banat avait son école, et ainsi chaque homme était capable de lire et d'écrire.[16] Mais dans ce temps, en Europe Centrale il n'y avait que la moitié de la paysannerie qui savait lire et écrire.[17] Justement pour cela, les mémoires de G. Bariţ méritent une plus grande attention. (Ses expériences dataient des années précédant la révolution de 1848, quand il a été le rédacteur d'un journal roumain en Transylvanie.) D'après lui, avant 1848, le nombre des lettrés roumains en Hongrie et en Transylvanie dépassait à peine les 10 000.[18]

Il y a un phénomène intéressant qui reste à expliquer: dans le Banat l'intérêt pour les livres roumains a été beaucoup plus grand que ne laisserait croire le pourcentage des lettrés dans cette région. Les listes de souscriptions montrent que le Banat a été la région la plus active dans la lecture et non seulement dans la lecture des livres de Buda comme on serait tenté de croire. Les listes ont été récemment analysées à Bucarest à l'aide de l'ordinateur.[19] On a constaté que dans le Banat l'intérêt pour le livre roumain a dépassé 17 fois celui dans la Valachie (sans Olténie) jusqu'en 1820, et ensuite, jusqu'en 1829, seulement deux fois, mais dans toute la période allant de 1815 à 1853 le Banat occupe la deuxième place derrière la Valachie, précédant la Moldavie, l'Olténie, la Transylvanie et les autres parties de la Hongrie. La composition structurelle du public était également caractéristique. Prêtres, instituteurs, professeurs, commerçants, artisans et quelques agriculteurs ont souscrit dans le Banat, boyards, hauts dignitaires et membres du haut clergé dans les Principautés. (Il ne faut pas oublier que ces listes offrent non seulement un panorama du savoir-lire des différentes couches sociales: la liste – une sorte de propagande de l'entrepreneur qui se chargait de l'édition – reflétait aussi l'unité fictive de la nation, tout d'abord au sens social, car le livre était considéré comme un objet de prestige, comme une signe ou symbole de l'égalité fictive entre les individus occupant des places différentes dans la hiérarchie sociale, mais unis symboliquement par leur soif de la culture.)

La variation du nombre des souscriptions pour la revue périodique de Z. Carcalechi *Biblioteca Românească* illustre la croissance relative du public dans le Banat. En 1821 plus de trois quarts des souscriptions, dont le nombre total a atteint 487, étaient cueillies dans les Principautés. 8 ans plus tard le nombre des souscriptions du Banat a dépassé les souscriptions des Principautés. Le nombre total: 856, souscriptions des Principautés: 383, souscriptions de la Monarchie: 473.[20] «Le soleil de la culture se lève» à Lippa, petite ville du Banat – écrivit D. Bojinca dans son guide de la bienséance, livre largement répandu sur les territoires habités par les Roumains

[16] G. MONTAN, *Străinul în Pesta* (L'étranger à Pest), Buda, 1816, pp. 13–15.

[17] R. SCHENDA, Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populären Lesestoffe 1770–1910, Frankfurt am Main, 1970, pp. 443–444.

[18] George BARIŢ, *Părţi alese din istoria Transilvaniei*, Sibiu, 1890, vol, II. pp. 70–71.

[19] C. VELCULESCU – V. G. VELCULESCU, *Livres à listes de souscripteurs*, in «Revue des Études Sud-Est Européennes», 1974, pp. 205–220, 1975, pp. 539–548; IDEM, *Configuration culturelle roumaine dans la première moitié du XIXe siècle*, in «Synthesis», 1975, pp. 85–96.; Nicolae BOCŞAN, *Carte şi cititori la începutul secolului al XIX-lea* (Livre et lecteurs au début du XIXe siècle), in «Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Historia», 1976, pp. 24–38.

[20] Ion LUPAŞ, *Cea mai veche revista literară românească* (La plus ancienne revue littérarie roumaine), in «Anuarul Institutului de Istorie Naţională» Cluj, 1921–1922, pp. 120–137; G. E. MARICA red., *Ideologia generaţiei române de la 1848 din Transilvania* (L'idéologie de la génération roumaine de 1848 en Transylvanie), Bucureşti, 1968, pp. 162–174.

– selon le témoignage de sa liste de souscriptions. Mais ces espoirs n'ont pas pu se réaliser.[21]

Dans les années trente «le centre intellectuel de la vie roumaine s'était déplacé vers les Principautés».[22] L'époque de la modernisation a commencé. L'agitation avec des buts politiques était à l'ordre du jour. De nouveaux genres et nouvelles exigences sont nés. Les conditions objectives manquaient à l'IUB pour pouvoir participer dans l'évolution de cette époque nouvelle. Depuis le milieu de la quatrième décennie du siècle, les publications roumaines de l'IUB n'ont qu'une importance de plus en plus locale et même périphérique. Les entrepreneurs commencent à se retirer. Carcalechi avait recommandé, dès 1830, à la Direction de l'Imprimerie de s'abonner aux journaux des Principautés pour pouvoir suivre ce qui se passait «sur les marchés les plus importants des livres roumains»,[23] mais cinq ans plus tard, il a acheté quelques machines à l'IUB et a quitté Buda pour continuer son activité éditoriale à Bucarest.

Même si l'IUB a perdu son importance, l'intérêt pour les livres roumains de Buda pouvait susciter même plus tard une certaine satisfaction, – si l'on peut employer cette expression. A l'aube du mouvement national moderne on découvre quelques-unes des publications de l'IUB, et tout d'abord celles qui fournissaient des arguments à l'agitation nationale. Publiée en 1838, la dissertation sur les typographies de V. Popp, médecin en Transylvanie, est une source précieuse illustrant la diffusion ultérieure des livres roumains.[24] Comme il l'écrit, il a parcouru toutes les régions habitées par les Roumains et, secondé par T. Cipariu, le meilleur spécialiste du livre roumain, il a fait tout pour retrouver des livres ou les traces des livres roumains. Le résultat: Popp a fait la connaissance d'un quart des livres roumains parus en Transylvanie, et 10% des livres parus à Buda, à Bucarest à Iaşi en 1780–1830. Mais il n'a pas mentionné le grand vocabulaire de Buda, publié en 1825, dans lequel travaillait plus tard Diez.[25]

C'était la critique sociale de Ţichindeal et les arguments de Maior sur les origines romaines du peuple roumain qui ont trouvé un écho particulièrement large auprès de l'opinion publique roumaine. L'histoire de Maior est devenue un livre de chevet pour la génération de la révolution bourgeoise. Mais le banal a eu aussi son rôle. Les calendriers[26] et les brochures sur les métiers ont contribué à faire vivre la langue maternelle, devenue une valeur de la culture nationale peut-être la plus estimée à l'époque de la modernisation. C. Negruzzi écrivait: «pe cînd lipsiau şi cărţi de tipografie ... cîţiva boieri ruginiţi în românism ... şedeau trişti şi jăliau pierderea limbii, uitîndu-se cu dor spre Buda sau Braşov, de unde le veniau pe tot anul calendare cu poveşti la sfîrşit, şi din cînd în cînd cîte o broşură învăţătoare meşteşugului de a face zahăr ...»[27] Et qui ne serait pas persuadé que ce témoignage de l'écrivain moldave

[21] Damaschin BOJINCA, *Diregatoriul bunei creşterii* (Guide de la bonne éducation), Buda, 1830, p. 11.; C. A. STOIDE – C. TURCU, *O carte de largă circulaţie in primele decenii ale secolului al XIX-lea şi rolul ei în unitatea culturală a românilor* (Un livre de large circulation dans les premières décades du XIXe siècle et son rôle dans l'unité culturelle des Roumains), in «Apulum», 1969, pp. 109–130.

[22] CORNEA, *op. cit.*, p. 477.

[23] Collection VERESS, vol. II., p. 804, 812.

[24] Vasile POPP, *Disertaţie despre tipografiile româneşti* (Dissertation sur les typographies roumaines), Sibiu, 1838.; George BARIŢ, *Cărţi, cititori* (Livres, lecteurs), in «Foaie pentru minte», 1843, n. 51.

[25] GÁLDI, *op. cit.*, p. 41.

[26] Mircea TOMESCU, *Calendarele romîneşti* (Calendaires roumaines), Bucureşti, 1957.

[27] Costache NEGRUZZI, *Opere alese* (Œuvres choisies), Bucureşti, 1956, vol. 1, p. 27.

était plus que le résumé de ses expériences personnelles, c'était le résumé des expériences d'une génération.

Tableau 1. La production de livres et de publications roumains dans les centres typographiques (1801–1830)

	1801-1805	1806-1810	1811-1815	1816-1820	1821-1825	1826-1830
BUDA	8	36	51	33	28	36
NAGYSZEBEN	37	28	10	9	9	24
BRASSÓ	4	10	7	4	2	3
BALÁZSFALVA	16	11	10	9	3	3
BUCUREŞTI	3	6	—	17	23	64
IAŞI	9	10	9	29	22	25
NEAMŢ	—	5	20	11	8	10
RÎMNIC	—	3	7	6	1	1

Tableau 2. La division thématique des livres et publications de language roumaine (1801–1830)

	BUDA	BUCU-REŞTI	IAŞI	NEAMŢ	RÎMNIC	BRASSÓ	NAGY-SZEBEN	BALÁZS-FALVA
Théologie	51	42	58	54	13	14	44	49
Pédagogie—morale	43	26	8	—	5	12	23	3
Histoire	19	3	—	—	—	—	—	—
Économie	15	—	3	—	—	—	3	—
Sciences exactes	6	—	1	—	—	—	2	—
Linguistique	8	3	—	—	—	—	5	—
Belles-lettres	14	9	5	—	—	4	17	—
Divers: Ordres officiels, calendriers, revues, journaux	36	30	29	—	—	—	23	—
Somme	192	113	104	54	18	30	117	52

GRAMATICI UNGUREŞTI ÎN LIMBA ROMÂNĂ ÎN SECOLUL AL XIX-LEA ÎNTRE TIPĂRITURILE TIPOGRAFIEI UNIVERSITARE DIN BUDA

BÉLA NAGY

(Budapesta)

Pînă-n prezent n-au fost studiate acele lucrări de gramatică ungurească în limba română care, redactate cu litere chirilice, au apărut la Tipografia Universitară Maghiară din Buda, în prima jumătate a secolului al XIX-lea.

Tipărirea acestor gramatici avea un motiv politic şi totodată îndeplinea un important imperativ: un decret al Consiliului Guvernator Regal Maghiar, în cunoscuta lege nr. 8 din anul 1830, prevedea că, începînd cu anul 1834, vor putea rămîne în diferite posturi de stat numai acei cetăţeni de naţionalitate, profesori, învăţători, popi, funcţionari, comercianţi etc., care vor fi în stare să folosească, în mod corespunzător, limba ţării, limba maghiară.[1] Legea se bucura de sprijinul unor membri, reprezentanţi ai diferitelor cercuri ale intelectualităţii între care se număra chiar Mihály Táncsics, cunoscutul luptător paşoptist pentru o presă democratică şi liberă, care susţinea că, şi pentru nemaghiari din ţară, ştiinţa şi cultura trebuie să fie transmisă, neapărat, în limba ungurească.[2] Această concepţie, care ascundea în sine nucleul absurdităţii, îşi găsea pe propagatorii săi în majoritatea sferelor culturale, îndeosebi în corpul didactic din Pesta şi Buda. Ideea legii, cu un accent ultrapatriotic, avea scopul de a recîştiga drepturile pierdute ale limbii maghiare, eliminînd cu orice preţ, sub înalta egidă a apropiatei epoci reforme, simbolul cotropirii, limba nemţească, germana. Nu-i de mirare că după aprobarea acestei legi ieşea de sub tipar o serie de gramatici în limbi străine adică interpretări mai mult sau mai puţin acceptabile ale limbii maghiare.

Gramatica, ce a servit ca model pentru şcolile naţionaliceşti, fiind tradusă în limbile română şi sîrbă, era un manual didactic folosit în vechi tipuri de şcoli menite să educe călugăriţe, era scrisă de un profesor universitar, doctor în teologie, membru onorific al Academiei Maghiare de Ştiinţă, viitorul canonic al oraşului Veszprém, şi se numea Szalay Imre. (S-a născut în Szombathely la 2 noiembrie 1787 şi a murit la Veszprém în 17 septembrie 1848). Lucrarea sa avea următorul titlu *A magyar nyelvtudomány rövid foglalatja* (Scurt tratat de ştiinţă a limbii maghiare) şi a fost tipărită în cinci ediţii, prima în anul 1828, apoi în 1829, 1830, 1831 şi 1833. Ultimele ediţii au fost profund

[1] János Bérics, *Мадьарско-сербска грамматика. Magyar nyelv-tudomány. Мадьарско языкоучение.* Buda, 1833, v. «prefaţa».

[2] Mihály Táncsics, *A magyar nyelv*, Pest, 1831, pp. 69–70.

completate cu material nou, mai ales în domeniul verbelor ungureşti cu sufixul -ik, problemă care nu şi-a pierdut actualitatea nici în vremea noastră.

Traducătorul gramaticii lui Szalay, Petru Maller (Moller), despre care găsim informaţii preţioase în *Bibliografia Română-Ungară* de Andrei Veress, discipolul şi admiratorul lui Ion Bianu, venea din lumea neuniţilor, lua parte la ceremoniile de instalare a mitropolitului sîrb Maxim Manuilovici ţinînd cu această ocazie şi un «oratio inauguralis», un discurs de inaugurare, în limba latină.[3] În afară de română, cunoştea latina, vorbea sîrba şi germana şi avea o pregătire temeinică în problemele lingvistice uzuale şi practice ale limbii maghiare.

Tratatul lui Imre Szalay în traducerea lui Petru Maller a fost redat în felul următor, avînd după obiceiul timpului un titlu explicativ şi informativ: *Grammatica ungurească de Emericul Salai în Universitatea Crăiască Ungurească Pestană, a theologhiei pastorală şi a retoricei bisericeşti, rînduielnic profesor, în limba ungurească ţesută* (sublinierea noastră), *iară din acea pe cea românească întoarsă* (s. n.) *prin Petru Maller în Buda cu tipariul Universitatei Crăieşti Ungureşti, Pestane, 1832.* Gramatica purta şi un subtitlu important precizînd, cu simţ filologic, tema principală şi specificul, în felul său unic în istoria gramaticilor româneşti şi anume: *Grammatica Hungarico-Valachica.* Lucrarea, în afară de *Cuprins,* numără 182 de pagini, la sfîrşit cu *o listă,* în limba maghiară, *a abonaţilor* (5 foi nepaginate), care ar merita un studiu aparte. Dintre cei abonaţi dăm de eminenţi cărturari ai trecutului cultural românesc, notîndu-le, în treacăt, numai numele: Samuil Vulcan, Eftimie Murgu, Emanoil Gojdu. S-a înscris pe această listă şi autorul tratatului de gramatică, profesorul Imre Szalay.

După un an, în 1833, ca o anexă originală apare *A doa parte a Grammaticei Ungureşci,* tot în *Tipografia Universitară din Buda,* cu «deprinderi», adică cu exerciţii de limbă şi cu un mic dicţionar maghiar-român, cuprinzînd fără literele *C* şi *Cs* (din alfabetul limbii ungureşti) *4535* de cuvinte, faţă de *Madьarsko-serbska grammatika* de Ioan Berić, tipărită la *Buda* în anul 1833, în care se înregistrau *4856* de cuvinte.

Dicţionarul lui Petru Maller a fost analizat de etimologistul György Alexics şi utilizat în cunoscuta sa lucrare *Magyar elemek az oláh nyelvben* (Elemente ungureşi în limba română), Budapest, 1888: unele exemple au trecut apoi şi în monumentala lucrare a lui Lajos Tamás despre larga circulaţie a unor elemente ungureşti în zonele comune ale celor două limbi, veşnic alăturate una de alta.[4]

Ultima ediţie a gramaticii chirilice româno-maghiare a apărut în anul 1837, cuprinzînd atît gramatica propriu-zisă cît şi vocabularul acum amintit purtînd dedesubtul titlului, [care, faţă de ediţia din *1833,* unde se reda şi ungureşte, este tipărit numai în limba română,] *sigiliul Tipografiei Universitare Regale.*

In cele ce urmează vom prezenta *Grammatica Hungarico-Valachica* cu referiri la ediţia din 1837.

Gramatica ale cărei teme sînt prelucrate în întrebări şi răspunsuri cuprinde trei părţi:

1. «Intîia parte» cu două «*mădulare*» (subcapitole): «*dreapta răspundere*» (ortoepia) şi «*dreapta scrisoare*» (ortografia), examinează cu atenţie formarea şi

[3] Andrei VERESS, *Bibliografia Română-Ungară,* II. Buc. 1931, p. 294.

[4] Lajos TAMÁS, *Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen.* Budapest, 1966.

pronunţarea «literilor» adică a sunetelor ungureşti. Maller pentru a explica articularea lui *gy, ly, ny* şi *ty*, «*care prin baterea limbii în cerimea gurii se slobode*», recurge la folosirea unei metode comparatiste, asemănîndu-le aceste «litere» cu una aproape identică din limba sîrbă, cu litera ћ(ǵ).[5]

«Literile» ungureşti erau: «*sunătoara*» care la rîndul lor se clasificau în vocale cu *adînc ton:* a, o, u, cu *înalt ton:* e, ö, ü, cu *ton de mijloc:* i. Consoanele erau numite «*nesunătoare*» putînd să fie: «*singuratice*» (d, b, m, n etc.) şi «*compuse sau împreună legate*» (cs, gy, sz, zs etc.).

Toate exemplele din această gramatică combinată sînt redate în trei limbi, în limba maghiară, română şi latină, foarte rar şi, în mod excepţional, şi în limba germană, o concepţie-metodă folosită şi la redactarea *Lexiconului de la Buda din 1825*. Insă coordonatele tangenţionale dintre cele două lucrări, deocamdată, nu intră în discuţie. Exemplele de pronunţare, care se găsesc în prima parte a cărţii, sînt simple traduceri din culegerea lui Szalay dar reflectă mobilitatea, depărtarea şi apropierea acestor limbi, dintre care numai o treime se leagă de lexicul limbii maghiare.

Iată cîteva exemple: császár – împărat – imperator; csillag – steaoa – stella; gáncs – smintă – mendum.

Regionalismul *smint, -ă* etc. cu sensul *zăpăcit* era folosit în alte locuri de Maller cu un alt înţeles, identic, de altfel, cu totul cu *mendum: smintele* 'erori de tipar', 'greşeală'. Ungurescul *gáncs* a fost separat.: cipó – lipiiu – libum.

Forma lichiu 'plăcintă' se află în *Dictionarium Valachico-Latinum* de Samuelis Klein, cu prefaţa lui László Gáldi, Budapest, 1944. Origini comune cu ung. lepény < lèpinja. Deşi traducerea nu este perfectă ambele cuvinte au un caracter popular: gödör – groapă întunecată – caverna; sisak – căciulă de fier – galea, 'coif'; káka – iarbă frunzoasă în locuri apătoasă (!) deşi sinonimele *papură, pipirig, rogoz* se găsesc în *Dicţionarul* lui Klein.[6]

In «*mădulariul al doilea*», traducînd părţile respective despre folosirea semnelor de punctuaţie, Maller foloseşte următorii termeni tehnici dînd o dovadă convingătoare că terminologia gramaticilor româneşti antecedente, îi era cunoscută.

Lista semnelor: 1. *coma* (,) adică virgula; 2. *coma punctată* (;) = punctul şi virgula; 3. *punctum* (.) = punctul; 4. *semnul cugetării sau odihnitoarea sau a luării de seamă* (–): prima variantă păstrată pînă la sfîrşitul secolului trecut în gramaticile româneşti, = recent linia de dialog şi de pauză; 5. *a întrebării*(?) = semnul întrebării; 6. *a strigării sau minunătoarea* (!) = semnul exclamării; 7. *a închiderii* /: :/, sau / / = parantezele; 8. *a aducerii aminte* (« ») = semnele citării; 9. *a însemnării* (*) azi: numai în unele texte speciale; 10. *paragraful* (§): cu unele excepţii a ieşit din uz.

Termeni ca *odihnitoarea, coma, minunătoarea* etc. au fost folosiţi şi de Constantin Diaconovici Loga.[7]

[5] Intelectualitatea română ortodoxă strîns legată prin administraţia bisericească de sîrbi avea cunoştinţe potrivite şi despre limba lor aşa că aceste «băgări de seamă» ale traducătorului se bazaseră pe o tradiţională realitate obiectivă. La SZALAY asemenea observaţii – se înţelege de sine – nu pot fi găsite.

[6] Samuelis KLEIN, *Dictionarium Valachico-Latinum* op. cit. pp. 394, 399, 414.

[7] Constantin DIACONOVICI LOGA, *Gramatica Românească, tipărită tot în Crăiasca Tipografie a Universităţii Ungarii la Buda*, 1822; ed. nouă *Gramatica Românească*, text stabilit, prefaţă, note şi glosar de Olimpia ŞERBAN şi Eugen DORCESCU, Timişoara, 1973, p. 45.

II. Partea a doua, care la Szalay purta titlul de «*Szónyomozás*», 'urmărirea cuvîntului' a fost interpretată de Maller prin «*înţelegerea cuvîntului*» folosind alături şi vechea terminologie cunoscută în toate gramaticile europene: Etimologia.

Grammatica Hungarico-Valachica n-a fost şi n-a putut să fie gramatica celor două limbi cum era odinioară *Grammatica Hungarolatina*, apărută la Sárvár-Újsziget în anul *1539*, gramatica limbii maghiare şi gramatica limbii latine.[8] *Grammatica Hungarico-Valachica* era o gramatică normativă şi descriptivă a limbii ungureşti în limba română, dar, avînd în vedere că exemplele explicative şi auxiliare au fost traduse pe lîngă latina şi în limba română, această tipăritură budană oglindea şi arăta, în limitele restrînse şi folositoare, sistemul gramatical al acestei limbi neolatine. Trebuie să trezească interes şi terminologia română folosită de Maller la redarea noţiunilor morfologice şi pseudosintactice, care, cu toate lipsurile sale, impune respect, dovedind şi de această dată expresivitatea şi flexibilitatea limbii române.

Părţile de vorbire se împart în cele «*strămutăcioase*» şi «*nestrămutăcioase*», prefixele, sufixele şi paradigmele se numesc «*căpătuşe*», declinarea e «*aplecare*», «*singuratecul*» şi «*multoratecul*» au fost folosite şi de C. D. Loga. Cazurile au o haină tradiţională: «*numitoriul, născătoriul sau stăpănătoriul, dătătoriul sau însuşitoriul, pătimitoriul* (acuzativul), *chemătoriul iar luătoriul sau hotărîtoriul*» nu e altceva decît cunoscutul ablativ intrat şi incadrat şi în *Elementa* lui Clain-Şincai.[9]

Traducerea categoriilor pronominale a dat rezultate acceptabile: avem pronume *personale, arătătoare* (demonstrative), *reducătoare* (relative), *lucrătoare* (de întărire), *nehotărîtoare, întrebătoare, stăpănitoare* adică posesive. Maller observă într-o notă a lui: *La unguri pronumele bărbătesc de cel fămeesc ca la alte ginte nu se deosebesc.* Precum se vede şi din acest citat în unele locuri, relativ puţine la număr, Maller compară, după cum se ştie, prima oară în lingvistica românească, maghiara cu româna, însă, fără să ajungă la o concluzie sau un rezultat.

Dintre părţile morfologiei, partea cea mai lungă şi amplă este consacrată verbului, care, fără participiu, în ediţia I din 1832 ocupă *77* de pagini iar în ediţia a II-a din anul 1837 *86* de foi.

Analizînd categoria verbului e uşor de observat, că prin interpretarea lui Maller, sub egida conjugării ungare, se studiază aici toată structura temporală şi modală a limbii române.

Terminologia modurilor: 1. *modul arătătoriu:* modul indicativ; 2. *modul demăndătoriu:* modul imperativ (varianta conjunctivului); 3. *modul cuprinzătoriu:* modul conjunctiv propriu-zis, trecuturile acestui mod înlocuiesc optativ condiţionalul); 4. *modul nehotărît:* infinitivul; 5. *gerunziul* se încadrează în «*forma hotărîtă*» a verbelor.

Lipseşte *supinul* iar *participiul* este o categorie aparte.

Terminologia timpurilor, luînd ca exemplu verbul a aştepta: 1. *timpul de faţă* (prezentul): eu aştept; 2. *timpul de curînd trecut* (imperfectul): aşteptam; 3. *timpul trecut* (perf. compus): eu am aşteptat; 4. *timpul de mult trecut* (după Iorgu Iordan:

[8] Problema a fost larg cercetată de eminenţi lingvişti maghiari: János BALÁZS, *A nyelvtanirodalom alapjai és a magyar nyelvtanirodalom kezdetei*, I–II. Budapest, 1956.; István SZATHMÁRI, *Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1968.

[9] CLAIN-ŞINCAI, *Elementa Linguae Daco-Romanae sive Valachicae*, Buda, 1805, p. 18 etc.

«mai mult ca perfectul compus, un perfect anterior care arată că acțiunea se săvîrșește într-un moment anterior perfectului, dar posterior mai mult ca perfectului simplu»:[10] eu am fost așteptat; 5. *timpul viitoriu* (viitorul): eu voi aștepta. Lipsesc: perfectul simplu și viitorul anterior.

Dintre părțile «*nestrămutăcioase*», termeni românești la «*cuprinzătoare*», la conjuncții, care pot fi: 1. *împreună-legătoare sau conjugătoare:* și, (ung. összekötők); 2. *condiționătoare:* dacă (ung. feltevők); 3. *despărțitoare:* sau-sau (ung. különválasztók); 4. *încontrătoare:* dară, însă (ung. ellenvetők); 5. *lăsătoare:* deși (ung. megengedők); 6. *căusătoare:* fiindcă (ung. ok-adók); 7. *închizătoare:* nici-nici (ung. kizárók); 8. *închiitoare:* după ce (ung. következtetők); 9. *scoțătoare:* pentru aceea (ung. kihozók); 10. *descălcitoare:* adecă (ung. világosítók); 11. *întrebătoare:* dar-dacă (ung. kérdezők).

«*Intr-aruncarea*»,[11] «*pentru în mijloc aruncare*», adică interjecția, se clasifică în cuvinte: 1. *de bucurie însemnătoare* (örömjelentők); 2. *oftitoare* (óhajtók); 3. *părătoare* (panaszlók); 4. *trezătoare-aținătoare* (sürgetők és biztatók); 5. *înfricoșitoare* (irtódzók); 6. *opritoare* (hallgattatók); 7. *minunătoarele* (csudálkozók); 8. *lăudătoare* (dicsérők); 9. *micșorătoare* (kicsinyítők); 10. *măritoare* (nagyítók); 11. *batjocoritoare* (gúnyolók); 12. *năcăjitoare* (bosszantók).

III. Partea a treia avînd o valoare mediocră nu merită o prezentare prea amănunțită. Găsim aici unele constatări seci despre «*vîjirea*» și «*așezarea*» cuvintelor examinînd acordul dintre nume: substantiv + adjectiv + numeral și verb precum și unele probleme ale topicii.

Limbajul lui Petru Maller conține unele ungurisme interesante ba chiar și ciudate. Aceste cuvinte ieșite din uz sînt larg explicate și pe baza unei concepții materialist istorice documentate de Lajos Tamás.

Iată cîteva exemple: *boaltă* < ung. bolt, «prăvălie mică sau dugheană»; *bobonează* < ung. babonáz, «vrăjește»; *ărhelind* < «korhelül» un derivat al cuv. korhely, «beție»; *rît* < ung. rét, «livadă»; *mintia* < ung. mente «un fel de manta la unguri, un port la husari; *slugă de marhă* < 'béres'/marhă marha, rom. marfă (!), un argat sau rîndaș care muncește în gospodăria cuiva; *cocie* < ung. kocsi, «trăsură mică și ușoară»; *duhan* < ung. dohány 'tutun'; *portică* < ung. portéka 'obiect gospodăresc, marfă'; *sobă* < ung. szoba, 'cameră de locuit'; Ultimele patru exemple se găsesc și astăzi în limbajul adică în *graiul micherechenilor* din țara noastră, cum rezultă din cartea lui Sámuel Domokos.[12]

Recapitulînd cele amintite avem de adăugat numai atît:

După aceste cercetări avem toate motivele să nu ne îndoim că *Grammatica Hungarico-Valachica* fusese o meritorie tipăritură a Tipografiei Universitare Maghiare din Buda, fiind prima colaborare lingvistică a gramatiștilor maghiari și români iar considerațiile lui Petru Maller adresate forurilor competente, făcînd aluzie la legea antiumană tratată în cuvintele introductive, sînt adevărate și astăzi. Citatul care va

[10] Iorgu IORDAN, *Scurt istoric al principalelor lucrări de gramatică românească.* Buc. in «Limbă și Literatură» vol. II. 1956, p. 181.

[11] *Gramatica Rumânească*, 1757 de Dimitrie Eustatievici BRAȘOVEANUL, prima gramatică a limbii române. Ediție, studiu introductiv și glosar de N. A. URSU. Buc., 1969, p. 81.

[12] Sámuel DOMOKOS, *Vasile Gurzău magyar és román nyelvű meséi* (Povești de Vasile Gurzău în limba maghiară și română), Bp., 1968, pp. 379–387.

urma acum avînd un profund spirit umanitar ar putea să fie şi motoul convorbirilor noastre:

«*Limba e unealtă prin care omul după legiuirea ce[a] de rădăcină a naturii sale crescîndu-se, omenirii cel mai mare folos poate fi*» ... *însă* ... «*de luat sama e ca nu cumva* ... *prejudeţele, ci legiuita unime întră suflet şi inimă adecă omenirea să se descopere*».

GRAMMAIRES HONGROISES EN LANGUE ROUMAINE, AU XIXe SIÈCLE, ÉDITÉES PAR L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE DE BUDA

(Résumé)

La recherche concernant l'histoire des grammaires hungaro-roumaines n'a pas accordé, jusqu'à présent, l'importance méritée à la publication, conçue en lettres cyrilliques, portant le sous-titre *Grammatica Hungarico-Valachica* et éditée par l'IUB. Cet ouvrage fut le premier à expliquer les règles de la langue hongroise à l'intention des Roumains résidant en Hongrie.

Il est certain que la parution de cette importante publication fut hâtée par le décret 8/1830, qui stipula qu'à partir de 1834, seuls les hungarophones sont habilités à occuper un poste dans la fonction publique. Ce fut là le début de l'interprétariat de «la langue du pays» en langues roumaine, serbe, italienne et allemande. A l'intention des écoles roumaine et serbe la grammaire hongroise traduite, en guise de modèle obligatoire, fut celle dont l'auteur était du noviciat de Pest et dont les règles furent élaborées sous forme de question et de réponses.

La grammaire hungaro-roumaine comprend trois parties. La première est consacrée à la «prononciation» et à l'écriture correcte, donc à la diction et à l'ortographe, la deuxième à «l'enquête sur les mots», en fait à l'étymologie, la troisième à la syntaxe. L'édition ultérieure sera complétée notamment par des exercices de conversation et par un petit lexique hungaro-roumain. Les textes de lectures reflètent un esprit apolitique et moralisateur.

A partir de la fin des années 1840, dans les grammaires roumano-hongroises, la conception de l'École de Transylvanie se fait déjà prévaloir.

LES RELATIONS DE ISTVÁN SZÉCHENYI AVEC LA REVUE ROUMAINE DE L'IMPRIMERIE UNIVERSITAIRE EN 1834

GÁBOR G. KEMÉNY

(Budapest)

C'est du recueil de textes, publié en 1975, des critiques de Mihály Babits à propos d'Endre Ady,[1] que l'on apprend que les poètes du peuple hongrois, «Les véritables représentants de l'âme hongroise étaient toujours exempts de toute haine et de toute prévention nationales, et, à l'égard des nations sœurs (à savoir les minorités nationales vivant en Hongrie et dans les pays voisins), ils éprouvaient comme une communauté de sort: c'est-à-dire la tragédie générale des petits peuples dans ce grand monde...». Babits cite le poème-programme, *Le Chant du Jacobin hongrois,* de Ady[2] et tient les propos suivants: «C'est pourquoi les poètes de ce peuple, anciens aussi bien que modernes, se savent, comme Ady, sortis de leur race et, cependant, radicalement, douloureusement hongrois».

En quoi tout ceci se rattache-t-il à notre sujet, aux relations entre Széchenyi et la revue roumaine de l'IUB et le rédacteur de cette revue?

Nous allons développer notre analyse en trois parties liées entre elles. Dans la première, nous traiterons des répercussions, au sein des minorités nationales et des nations voisines, de la régularisation du cours inférieur du Danube, aux Portes de fer, qui constitue un élément important de l'activité de Széchenyi à cette époque. Dans la deuxième partie, nous parlerons du document d'importance historique présentant ces répercussions et publié dans la première revue roumaine parue à l'IUB. En conclusion, nous allons résumer brièvement l'importance de l'accueil que les minorités nationales et les peuples voisins ont réservé à l'activité de Széchenyi, et qui, comme l'article nécrologique paru dans la revue serbe de Matica[3] le prouve, témoigne d'une grande estime à l'égard des efforts de réforme économique de Széchenyi.

[1] *Babits Adyról. Dokumentumgyűjtemény.* (Babits sur Ady. Recueil de documents), sélection et rédaction de István GÁL, Budapest, 1975, p. 191. – Le texte français de cet essai de BABITS a été publié dans «la Revue Mondiale» (Paris), le 1er juillet 1928, pp. 63–78.

[2] C'est par ce poème que Zsigmond Móricz a dit adieu à Ady dans son discours prononcé aux funérailles du poète. Paru dans «Pesti Hírlap», le 30 janvier 1919, N° 26. C'est la publication parallèle en hongrois et en roumain de ce poème (traduit par Eugen Jebeleanu) qui introduit en 1945 la nouvelle étape des relations littéraires et culturelles entre la Hongrie et les peuples voisins. Cf. «Világosság» (Kolozsvár), le 15 avril 1945, N° 5.

[3] *Grof Stevan Sečenija,* in «Srbskij letopis», tome 101, 1860, I. pp. 208–210. Cf. *A szomszéd népekkel való kapcsolataink történetéből* (De l'histoire de nos relations avec les peuples voisins; dans ce qui suit: «Nos relations...»), Budapest, 1962, pp. 220–222.

Árpád Bitay (1896–1937), chercheur, professeur, historien de la littérature, qui a connu une fin tragique il y a plus de quarante ans et qui était à l'époque secrétaire-général de la Société des musées de Transylvanie, nous confie, dans son article intitulé *Széchenyi et les Roumains,*[4] que «Széchenyi n'était pas seulement préoccupé par les questions vitales de sa nation, mais qu'il a eu également le temps de produire une étude lucide, noble et pleine d'enseignement sur le sort, la personnalité et les caractéristiques des peuples voisins et plus éloignés». En conclusion de son article, le précurseur de la protection moderne des minorités et de la lutte menée pour l'application du droit international relatif aux minorités, cite le discours de Széchenyi prononcé à l'Académie sur la protection des minorités nationales[5] dans lequel Széchenyi, dit-il, «dépassant les réalisations actuelles, découvre les conséquences sanglantes et tristes de la division de la culture par langues et nationalités, et propose un programme mondial sur la question des minorités».[6] C'est jusqu'à ce moment, donc jusqu'à ce discours que nous voulons suivre et analyser les événements.

En partant de la constatation de Bitay, établie et reconnue il y a plus d'un demi-siècle, nous voulons donner dans ce qui suit un bref aperçu des répercussions au sein des minorités et des peuples voisins, dans les années trente du siècle dernier, du programme de réalisation de Széchenyi, à savoir la régularisation du cours inférieur du Danube et de la région des Portes de fer, qui apparaît comme un thème récurrent.

Il est bien connu que Széchenyi était, dès 1830, le défenseur du programme de régularisation du Danube et devint aussi le commissaire royal et réalisateur de l'entreprise. Ce n'est donc pas un hasard si les milieux intellectuels hongrois et non-hongrois des années 1830 considéraient que ce programme réaliste pouvant contribuer au redressement économique commun des minorités nationales et des peuples voisins, était, outre le *Crédit* et le *Monde,* un des ouvrages fondamentaux de Széchenyi. La brochure de Christian Flechtenmacher, législateur de la Moldavie d'origine saxonne de Transylvanie, nous apprend, sur István Széchenyi,[7] que la nouvelle de cette entreprise hors pair était déjà parvenue au-delà des frontières. M. J. Quin, voyageur anglais bien connu à l'époque, a été le témoin, selon d'autres informations de Bitay et selon la brochure, du dynamitage des rochers des Portes de fer qui constituaient un obstacle séculaire aux eaux du Danube, et a comparé ce déblayage du cours du fleuve aux travaux de régularisation de la Tamise, entrepris auparavant.[8]

Dans ces informations susdites sur l'accueil de l'œuvre de Széchenyi parmi les minorités et les peuples voisins,[9] Bitay nous rappelle que c'est grâce à Széchenyi qu'a été créée la voie fluviale conduisant à la mer Noire et que s'est opéré le rattachement des

[4] Árpád BITAY, *Széchenyi és a románok* (Széchenyi et les Roumains), in «Pásztortűz», 1925, p. 477.

[5] *Széchenyi István Válogatott Munkái II. köt.* (Œuvres choisies d'István Széchenyi, volume II.), Budapest, 1903, pp. 258–264. Cf. «Nos relations...», p. 223.

[6] Árpád BITAY, *Széchenyi és a románok* (Széchenyi et les Roumains), in «Pásztortűz», 1925, p. 475. Cf. «Nos relations...», p. 223.

[7] *Konte Stefan Sečeni,* Ešii (Iaşi) 1839, repris par Árpád BITAY, *Román dicsőítő írás a Széchenyiekről* (Apologie roumaine des Széchenyi), in «Erdélyi Irodalmi Szemle», 1928, pp. 88–92. Cf. «Nos relations...», pp. 213–216.

[8] *Ibid.,* «Nos relations...», p. 215.

[9] Árpád BITAY, *Román dicsőítő írás a Széchenyiekről,* in «Erdélyi Irodalmi Szemle», 1928, pp. 89–92. Cf. «Nos relations...», p. 212.

pays et des territoires des rives du Danube (l'Autriche, la Hongrie, la Serbie, les duchés de Roumanie, le territoire bulgare et la Turquie) au commerce international.

Cette constatation est exprimée avec art dans l'ode *Hunyadi et Széchenyi,* parue dans la brochure de Flechtenmacher. Dans ce poème, le législateur et poète saxon-moldave attribue à Széchenyi le titre de «héros de la Paix», qui a «rapproché l'Est et l'Ouest dans des rapports fraternels» et dont «l'œuvre grandiose sera vénérée par des nations devant d'autres».[10]

Il vaut la peine de comparer cet envol lyrique de l'ode de Flechtenmacher, parue en roumain à Iaşi en 1839 dans une brochure passée inaperçue, avec son précurseur de Hongrie, un article d'un ton plus réaliste, publié deux ans auparavant. Son auteur, František Škorpík donne une analyse lucide et convaincante de la régularisation du cours du Danube, liée au nom de Széchenyi, dans la revue de courte vie de Karol Kuzmány à Besztercebánya, intitulée la «Hronka».[11]

Škorpík (qui se considère, dans le sous-titre de son article, comme «Morawan», Morave)[12] pense que Széchenyi a accompli une action de premier ordre et d'une importance mondiale. Les travaux aux Portes de fer ouvrent la voie aux produits de l'industrie tchèque et morave vers les marchés lointains, la Géorgie, l'Arménie, la Perse. L'auteur réclame, par la suite, avec insistance la traduction prochaine du *Crédit.* Il est fermement convaincu que si quelqu'un consacre sa vie à la patrie de cette façon, il facilite à celle-ci l'action dans l'intérêt de toute l'humanité. L'article de Škorpík possède encore un aspect concernant la Hongrie. En effet, l'auteur tchèque-morave choisit, pour son article, un épigraphe qui est un passage du poème de József Székács, traducteur des *Chants et contes héroïques serbes,* sur Széchenyi domptant le Danube et le transformant en une voie de communication entre les peuples, probablement dans la version de Kuzmány.[13]

C'est par ce thème que nous parvenons à la deuxième partie de notre étude, aux relations entre Széchenyi et le rédacteur de la première revue roumaine ayant paru à l'Imprimerie universitaire de Pest-Buda, Zaharie Karkaleki.

Il serait peut-être intéressant de parler brièvement, en guise d'introduction, de la vie et du rôle de Karkaleki dans l'IUB. L'appréciation du premier rédacteur roumain, à l'époque comme plus tard, n'est pas particulièrement favorable. Beaucoup ont souligné ses défauts et n'ont pas suffisamment apprécié son activité dans la diffusion des livres et dans la rédaction d'almanachs, d'albums et de revues. Par exemple, Corneliu Diaconovici, rédacteur de l'*Encyclopédie roumaine,* qui avait d'abord exprimé un peu de reconnaissance vis-à-vis de l'activité de l'auteur, a vigoureusement attaqué Karkaleki pour sa loyauté envers les milieux de la cour féodale et le pouvoir lorsque celui-ci était rédacteur à Bucarest (1836–1856).[14] Comme si le journaliste

[10] *Hunyadi és Széchenyi* (Hunyadi et Széchenyi). Ode de K. FLECHTENMACHER, parue dans sa brochure déjà mentionnée, publiée à Iaşi en 1839. Cf. «Nos relations...», p. 216.

[11] Fr. ŠKORPÍK, *Hrabě Štěpan Széchenyi* (Le comte Štěpan Széchenyi), in «Hronka» (podtatranská, Besztercebánya), II. 1837, 1. pp. 46—50. Cf. L'. RIZNER, *Bibliografia písomníctva slovenského* (La bibliographie de la littérature slovaque), volume 5. Turč. Sv. Martin 1933, p. 225. Cf. «Nos relations...», pp. 211–213.

[12] *Ibid.,* «Nos relations...», p. 211.

[13] *Ibid.,* p. 46. «Nos relations...», p. 211.

[14] *Enciclopedia Română* (Réd. par Corneliu DIACONOVICI), Vol. II, Sibiiu, 1900, p. 939.

d'origine macédo-roumaine (Berešovo, Serbie),[15] avait eu la possibilité d'adopter une attitude d'opposition en tant que rédacteur de la presse semi-officielle puis officielle de Bucarest!

Mais nous nous intéressons non pas à la période de sa fin de carrière à Bucarest, mais à son activité d'un quart de siècle (de 1810 à 1835) à Pest-Buda. A cette époque, en tant que responsable de la diffusion à l'Imprimerie, Karkaleki était l'un des organisateurs de la propagation des livres en Europe du Sud-Est. Il fait parvenir un nombre particulièrement important de publications en Moldavie, souvent en contrebande.[16] Il poursuivit, en même temps, une remarquable activité d'éditeur. Il rédigea en 1817, en 1818 et en 1825 des almanachs importans et, en 1835, le premier almanach littéraire en langue roumaine.[17] On suppose que c'est au cours de ses activités de diffusions qu'il est entré en relation avec l'homme d'État à la culture littéraire de la principauté, Alexandru (Alecu) Beldiman qui, par ses fonctions de maréchal de Cour et de Grand-Justicier, figurait parmi les personnalités dirigeantes du pays. Karkaleki fit paraître à l'Imprimerie trois traductions littéraires de Beldiman. Il a pu achever à temps la première traduction, celle de *La mort d'Abel.*[18] La deuxième version, celle d'*Oreste* de Voltaire, était cependant en retard. Pour ce retard et pour les fautes d'impression troublant le sens de l'ouvrage, Beldiman demanda à l'Imprimerie une poursuite contre Karkaleki. L'instruction fut cependant suspendue peu de temps après, sur la proposition de l'un des conseillers littéraires de l'IUB (autrefois: censeur), Petru Maior, qui vivait déjà les derniers jours de sa vie.[19] Beldiman et Karkaleki ont d'ailleurs renoué la relation peu de temps après. En effet, quelques années plus tard, en 1825, ce fut Karkaleki qui fit paraître la troisième traduction littéraire de Beldiman, l'ouvrage historique de l'auteur français Florian sur *Numa Pompilius.*[20]

C'est donc après une activité riche et variée que Karkaleki a rédigé sa *Recommandation* adressée à Széchenyi et parue dans la dernière année de la revue. Pour résumer cette activité, nous pouvons accepter la conclusion identique de Ion Lupaş et d'Endre Veress:[21] Karkaleki aurait bien commis quelques fautes dans la diffusion de

[15] «On savait seulement de cet imprimeur assidu et diffuseur des livres roumains qu'il était originaire de Macédoine et qu'il habitait la capitale hongroise (Pest-Buda) au début du XIXe siècle, où il était arrivé de Bresso (Berešovo, Serbie).» Cf. Ion LUPAŞ, *Cea mai veche revistă literară românească?* (Discours à l'Académie roumaine, à Bucarest, le 19 mai 1919), in «Anuarul Institutului de Istorie Naţională» (dans ce qui suit: «Anuarul» 1921–1922), Cluj, 1922, p. 125.

[16] Mircea TOMESCU, *Calendarele romîneşti* (1733–1830), Bucarest, 1957. Rolul Calendarelor in cultura romînească, p. 92.

[17] *Ibid., Calendarele lui Zacharia Carcalechi*, pp. 117–118; Zacharias KARKALEKI, *Almanah*. Buda, 1836–37, IUB. Cf. István BALOGHY, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek czímjegyzéke 1777–1877* (Liste des publications de l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie 1777–1877), Budapest, 1882, p. 258.

[18] On suppose qu'il s'agit d'une traduction de la poésie en cinq chants de Salamon GESSNER *(La Mort d'Abel)*, parue en 1758, et de la tragédie en cinq actes de Gabriel-Marie LEGOUVÉ du même titre. Cf. sous le titre de *Moartea lui Abel* (Buda, 1818), chez BALOGHY, *op. cit.*, p. 255.

[19] BALOGHY, *op. cit.*, p. 255. *Tragedia lui Orest*. Buda (1820), IUB, p. 96.

[20] *Istoria lui Numa Pompiliu* (d'après l'ouvrage de Jean-Pierre Claris de FLORIAN). Buda, 1825, IUB. Cf. *Dicţionar Enciclopedic Român*, Vol. I. Bucarest, 1962. p. 331.

[21] Ion LUPAŞ, *Cea mai veche revista literară românească?*, in «Anuarul» 1921–1922, pp. 120–137; Andrei [Endre] VERESS, *Tipografia românească din Buda*, in «Boabe de Grau» (Bucureşti), décembre 1932, N° 12, pp. 594–612.

différentes publications en Moldavie et en faisant paraître certaines éditions en retard et avec des fautes d'impression. Sans compter ces détours qui étaient aussi dus à ses sentiments nationaux, le bilan de l'activité du rédacteur d'almanachs, d'albums et de revues de l'IUB était globalement positif. Dans les almanachs, il fait renaître des genres littéraires (anecdotes) et donne un modèle à la publication des articles scientifiques. Dans son almanach de 1818, il fait paraître la traduction d'*Adelaïde* de Marmontel.[22] C'est lui qui fut, tout en quittant ses fonctions en 1835 (comme nous l'avons déjà signalé), le rédacteur du premier almanach littéraire roumain. Enfin, son nom est également lié à la création de la première revue roumaine en 1821, qui marqua un tournant dans l'histoire de la presse roumaine, ainsi qu'à la publication, huit ans plus tard, entre 1829 et 1834, de six années de la *Biblioteca romanèsca* (en roumain moderne: Biblioteca românească). Ainsi, quand Karkaleki publie, en automne 1834, sa *Recommandation* adressée à Széchenyi dans sa revue,[23] il est déjà parvenu au sommet de sa carrière de diffuseur et d'éditeur. Tout cela doit être pris en considération pour pouvoir évaluer cette recommandation adressée à Széchenyi.

Dans sa *Recommandation* publiée dans le 9e numéro de 1834 de la revue, Karkaleki souligne qu'il fait l'éloge de Széchenyi en tête même de ce numéro de la revue surtout «... parce que Votre Excellence œuvre de toutes ses forces au bonheur de sa nation, voyage dans des pays étrangers, sans se soucier des dépenses immenses que cela entraîne et s'enthousiasme en même temps pour l'activité d'autres nations de Hongrie et des pays environnants». Il exprime son contentement parce que Széchenyi, de passage en Valachie, note avec satisfaction les progrès du pays et, quand il a ouvert le Danube aux frontières du pays (la Valachie), «il a incité et encouragé les Roumains à prendre conscience et à tendre la main pour une plus grande amitié dans le domaine du commerce, action pour laquelle la nation roumaine est hautement reconnaissante à Votre Excellence. En raison de tout cela, il est bon que la Valachie reconnaisse également en Votre Excellence, honorée par la Hongrie comme un vrai descendant d'Árpád et un vrai patriote, le véritable philanthrope et son bienfaiteur. Que Votre Excellence me permette donc de faire paraître ce numéro de la *Biblioteca romanèsca* avec Votre nom, le nom d'István Széchenyi, pour réhausser ainsi la valeur de notre revue. Le serviteur le plus dévoué de Votre Excellence, Zakarie Karkaleki, rédacteur de la Biblioteca».[24]

Nous avons déjà mentionné que, dans le volume de l'*Encyclopédie roumaine*, paru au tournant du siècle, – à l'époque de l'accentuation de la question des minorités nationales – Diaconovici a sévèrement jugé Karkaleki pour son langage d'un goût baroque et féodal et pour sa trop grande fidélité à l'égard des représentants du pouvoir.[25] Cette critique est sans doute valable pour l'ensemble de sa carrière.

[22] Au sujet des fautes d'impression dans l'édition d'*Oreste* en 1820, voir Endre VERESS in «Boabe de Grau», 1932, N° 12, p. 603. – Au sujet des anecdotes et de la traduction de MARMONTEL dans l'almanach de 1818 (*La bèrgère des Alpes:* chez KARKALEKI, *Adelaida sau păstorița alpiniască;* chez Sándor BÁRÓCZI, *A havasi juhászné*, in «Erkölcsi mesék» [Contes moraux], Pest, 1814) et au sujet de l'article d'Alexandru THEODORI sur l'anatomie de l'homme, voir Mircea TOMESCU, *Calendarele românești* (1733–1830), pp. 71–74 et 89.

[23] *Biblioteca romanèsca (Biblioteca românească)* 1834, recommandation de la 9e partie. Trad. József FAZAKAS. Cf. «Nos relations...», p. 210.

[24] *Ibid.*

[25] Zaharie KARKALEKI, Cf. *Enciclopedia Română* vol. II. Sibiiu, 1900, p. 939.

La situation est quelque peu différente dans le cas de la *Recommandation* adressée à Széchenyi. Il est incontestable que les éléments baroques et féodaux sont présents dans cet écrit. Mais ces tournures étaient encore présentes, à l'époque, dans tous les ouvrages adressés par un écrivain, artiste ou autre créateur d'un rang social modeste à une personne appartenant à une classe sociale plus élevée et, dans ce cas à un ressortissant de la classe la plus élevée. D'ailleurs, dans le cas de la *Recommandation*, ce ton n'est pas dû à une loyauté trop poussée, mais bien plus à l'amour de la cause, la cause de tout le peuple de l'auteur et à la culture consciente de cette cause.

Dans cet esprit, nous pouvons découvrir bien des identités avec Károly György Rumy qui entretenait d'excellentes relations avec la littérature et la presse des minorités nationales et qui, dans son poème en latin, écrit au début des années 1830 à la gloire de l'auteur du *Monde*, demande à la patrie un laurier pour Széchenyi.[26] C'est la raison pour laquelle Diaconovici a tort, de même que Ion Lupaş qui était d'ailleurs beaucoup plus compréhensif à l'égard de Karkaleki. En effet, plus tard, dans son discours académique de 1919 sur la première revue roumaine, Ion Lupaş mentionne que Széchenyi a accordé un soutien à la revue.[27] Ce qui, le 19 mai 1919, lors du discours de Lupaş, quand le Royaume de Roumanie a entrepris son intervention armée contre la République hongroise des Conseils, a pu être considéré comme «un crime capital», n'était en fait que vertu, et l'est encore aujourd'hui. Si Lupaş croyait savoir que la *Recommandation* de Karkaleki était aussi due au soutien de Széchenyi, cela n'enlève rien à la valeur des relations de Széchenyi avec les minorités et à l'estime qu'il portait au rédacteur de la revue roumaine éditée à Pest-Buda. Malheureusement, dans l'état actuel de nos recherches, nous ne savons rien de cette aide. Si elle avait réellement existé, la *Biblioteca* n'aurait pas cessé de paraître dans les trois mois qui ont suivi la parution de la *Recommandation* faisant état des félicitations de Széchenyi.

Mais l'accueil de Széchenyi auprès des minorités nationales et des peuples voisins n'est pas dû à cette aide hypothétique, mais, et c'est là la conclusion finale de nos recherches, bien plus à l'aménagement du cours du Danube, à l'œuvre de l'écrivain et du réformateur économique, qui dépassait de loin son temps, à la sympathie pour ce projet et pour sa réalisation.

A cette attente, à cet espoir des peuples du bassin du Danube, Széchenyi a répondu avec sincérité et confiance. Dans son discours du 27 novembre 1842, à l'Académie fondée sur sa proposition,[28] il s'est adressé non seulement à la société hongroise et non-hongroise, mais aussi à tous les peuples et à toutes les sociétés trop zélés dans les questions relatives aux minorités nationales et aux nationalités, afin de supprimer l'antagonisme entre les nations et la crise des nationalités qui comportait d'énormes dangers. Car Széchenyi cherchait les moyens de résoudre le problème des nationalités dans l'intérêt d'un avenir meilleur et plus sûr de sa nation. «Je passais des jours et des nuits dans une méditation tendue afin d'éclairer cette question de vie ou de mort car, Dieu voit mon âme, je ne fus jamais trop léger ou trop brusque dans la cause sacrée de

[26] *Hasznos Mulatságok* (Agréments utiles), 1832, I. N° 51. – Traduction de István FRIED, in «Nos relations...», p. 209.

[27] «Anuarul» 1921–1922, p. 132.

[28] *Széchenyi István Válogatott Munkái II. köt.* (Œuvres choisies d'István Széchenyi, Vol. II.) Budapest, 1903, p. 258–264. Cf. «Nos relations...», pp. 217–220.

notre renaissance nationale»,[29] dit-il dans ce discours qu'Árpád Bitay qualifie de programme mondial des minorités.[30]

Nous terminons notre analyse en citant une commémoration de 1860 de la revue serbe de Matica, parue également à l'IUB, qui fut la première nécrologie minoritaire sur Széchenyi. «Le peuple hongrois, peut-on lire dans cette nécrologie anonyme, puise dans les produits de l'esprit noble de Széchenyi, ce grand patriote; de ses livres d'une grande inspiration, il puise de la sagesse, de la patience et un amour de la loi. Il apprend comment vivre pour la patrie et tout lui sacrifier».[31]

Les relations d'István Széchenyi avec la première revue roumaine en 1834 et avec les minorités nationales et les peuples environnants sont devenues symboliques, tant sur le plan historique qu'économique en raison de leurs répercussions à l'époque et grâce à la validité éternelle de la conception de Széchenyi sur les minorités, suggérant la compréhension et la coopération des peuples.*

[29] *Széchenyi István Válogatott Munkái II. köt.* (Œuvres choisies d'István Széchenyi, Vol. II.) Budapest, 1903, p. 258. Cf. «Nos relations...», p. 217.

[30] Árpád Bitay, *Széchenyi és a románok* (Széchenyi et les Roumains), in «Pásztortűz», 1925, p. 475. Cf. «Nos relations...», p. 217.

[31] «Srbskij letopis», vol. 101. I. p. 210. Cf. «Nos relations...», p. 222.

* L'auteur tient à remercier M. Péter Kovács, professeur d'école supérieure et M. Ambrus Miskolczy, collaborateur d'institut de recherche pour leur assistance dans les questions philologiques et dans le rassemblement de la documentation.

RUSSE

НЕКОТОРЫЕ ИЗДАНИЯ БУДАЙСКОЙ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ИЛИ КАСАЮЩИЕСЯ РОССИИ (ПЕРВАЯ ТРЕТЬ 19 ВЕКА)

АГНЕШ ГЕРЕБЕН

(Будапешт)

На заседаниях нашей конференции неоднократно говорилось об огромной роли издававшей книги на четырнадцати языках Будайской Университетской Типографии в деле формирования национальной культуры стран восточноевропейского региона. Говоря о книгах на русском языке, а также об изданиях, касавшихся России, следует отметить, что публикацию книг на русском языке эта типография никогда не считала своей специальной задачей. Этого нельзя рассматривать как случайное явление, — такова была ситуация во всей Европе до середины 19 в. Некоторые типографии, частные издательства, имевшие соответствующий шрифт, время от времени выпускали книги; таковы были, например, библия для старообрядцев, изданная в Вене в 18 в., карты и научные труды, напечатанные в Париже и Амстердаме по специальным заказам. Но в соответствии со спросом даже эти типографии в основном издавали церковные книги и, реже, учебники русского языка. Только после Крымской войны, т. е. к началу второго периода русского революционного движения началось в Западной Европе печатание книг и журналов на русском языке, как революционного и оппозиционно-либерального, так и консервативного характера. Что же касается ранних публикаций на русском языке, появившихся за пределами России, в том числе в БУТ, то их было настолько немного и они представляют такую библиографическую редкость, что они достойны особого внимания.

Среди многочисленных народностей, населявших территорию Венгерского Королевства, русской народности не было. Поэтому и не было спроса на русскую литературу, азбуку и др. Однако среди признанных венским правительством и двором вероисповеданий на территории Венгерского Королевства полное право на существование имело и православие. (Впрочем, это означало лишь «терпение» со стороны государства.)

Интересы господствующего в стране католицизма и политической верхушки империи Габсбургов, боявшейся влияния России, полностью совпадали и выражались в намерении не давать православию развиваться в стране, в частности, не поощрять связанного с ним книгопечатания. Можно поэтому согласиться с мнением исследователя, утвердившего, что состояние православ-

ного населения Венгерского Королевства в культурном отношении можно оценить как крайне плачевное.[1]

Отмечаем, что низкий уровень культуры и образованности православных священников был обусловлен отсутствием в стране духовной литературы; такое положение было характерным и для т. н. «белого духовенства», жившего среди народа в самой России (Указ. соч. 696–698).

Откуда, все же, привозили на территорию Венгерского Королевства православные церковные книги, а иногда и издания светского характера на русском языке? В первую очередь из самой России. Эти книги распространялись торговцами-«москвитянами». Последние иногда рисковали утратой всех своих товаров, так как ввоз в страну русских печатных изданий преследовался пограничными властями. Оборот русских книг на территории королевства с начала 18 в. стал еще более ограниченным, так как после подавления восстания Ракоци торгово-таможенный кордон на польской границе стал намного строже.

Наряду с новыми трудностями распространения русских книг в 18 и начале 19 вв. появились два временных центра русской культуры в Венгрии. Первый из них был в Токае, где начиная с 1733 г. вплоть до 1798 г. работала коммиссия по закупке вин для российского императорского двора. Вокруг ней образовалась небольшая русская колония. Исследователь этого вопроса правильно ставил распространение книг на русском языке через Комиссию в прямую связь с внешнеполитическими отношениями между двумя странами.[2]

Вторым центром был двор великой княгини Александры Павловны, супруги палатина Иосифа Габсбурга. В Вене и Петербурге в апреле 1799 г. торжественно объявили о браке палатина Венгрии, 22-летнего Иосифа Габсбурга с Александрой, 16-летней дочерью императора всероссийского Павла I.[3] После известных конфликтов между Австрией и Россией во время походов Суворова против Франции, приведших к отводу на родину русского экспедиционного корпуса, дипломаты обеих стран надеялись на то, что этот брак укрепит союзнические отношения между двумя великими державами. Установлением семейных связей династий Австрия желала убедить недоверчивого Павла I о своих искренних внешнеполитических намерениях.

Об этом союзе говорится в брошюрах неприкрыто пропагандистского характера, изданных в БУТ на русском, венгерском, латинском, немецком, идиш и сербском языках, в форме приветственных речей в честь палатина и его супруги.[4] Эти издания вышли в свет несколько позже, в 1805 г., когда

[1] Antal Hodinka, *A munkácsi görög katolikus püspökség története* (История мукачевского епископства), Budapest, 1905, pp. 759–761.

[2] Lajos Tardy, *A tokaji Borvásárló Bizottság története* (1733–1798) (История комиссии по закупке вин в Токае), Sárospatak, 1963, pp. 66, 74, 80, 94.

[3] József Mátyási, *Akkori gondolatok, midőn a felséges királyi hertzeg a felséges orosz császár leányát Alexandra Pavlovnát eljegyzette* (Тогдашние мысли, когда его светлость королевский принц Иосиф палатин Венгрии и принцесса Александра из российской императорской семьи обвенчались) Pest, 1800. Свадьба произошла 31 октября 1799 г. в Гатчине. О ее обстоятельствах см: István Horváth, *Nádoremlék* (Памяти палатина), Budapest, 1864.

[4] *Öröm Énekek, mellyekkel Királyi Hertzeg József Magyarország nádor ispánnya, és Alekszandra orosz tsászári kisasszony ő Hertzegségének jegyesse a magyar szivtől megtiszteltetnek* (Похвальные песни почтения венгерских сердец по случаю прибытия королевского принца Иосифа палатина Венгрии и

прибывший в Буду на открытие заседания государственного собрания палатин под бурные аплодисменты аристократии и других депутатов признавал себя венгром.[5] Первым, закричавшим «ура!» палатину был Ференц Казинци и это не случайно. В этом выражается высокая оценка венгерской общественностью жеста и проявившейся в нем позиции молодого Габсбурга по отношению ко всей венгерской общественности и особенно тяжело пострадавшим вследствие процесса Мартиновича и его единомышленников прогрессивным кругам страны. За все время 50-летней деятельности палатина Иосифа – начиная с 1795 г., когда после ранней смерти враждебно относившегося к венграм Александра Леопольда Габсбурга Иосиф был избран на должность палатина, часто выходили в свет панегирические публикации такого рода.

Приветствия 1800 г., появившиеся в свет в БУТ в честь молодоженов, имели такой фон, но все-таки, они в первую очередь отражали непосредственную политическую мотивировку брака. Автор одного из приветственных произведений, Йожеф Матьяши, написавший поэму-эпос в стиле барокко, вкладывает в уста молодого жениха такие слова: «Новое кумовство обеспечит мне союз, | Венский Парис обручается с Русской Еленой | И казак уже натачивает острие своего копья. . . » (Ук. соч. 9).

Это же выражается – в более переносном смысле – в другом русско–латинском двуязычном панегирике. Анонимный автор этого приветствия, опубликовавший его под заглавием «К пришествию их пресветлейших высочеств Иосифа, кралевича Австрии, венгерского кралевства палатина и Александры Павловны императорския великия княжны», судя по отличному русскому языку текста, был русским или русином – закарпатским украинцем – по национальности. Он всячески старался доказать прямую, как бы органическую связь между царствованием Петра Великого и Павла I.

Говоря о настоящем времени, он полагает, что «в чужих краях Россия приобрела лавры | дома мирные оливы беспрерывными художества | наук и торговлей и гражданских нравов | прикрашениями.».[6]

Автор панегирика, подобно своим собратьям по перу, неоднократно намекает на непосредственные обстоятельства брака, как бы предвидя, даже «обещая» Австрии дружественную помощь со стороны России. И вот помощь «на крыльях северного ветра прилетает | соединяется с Австрийцами | всегда мужественно, прежде и счастливо». (там же, 8).

Большое количество приветствий в прозе и стихах свидетельствует о том, что аристократия и среднепоместное дворянство, т. е. правящий класс Венгрии, сверх своего обычного сервилизма и боязни «французской опасности» чрезвычайно положительно отнесся к браку, во многом соответствовавшему и его непосредственным внешнеполитическим интересам. Речь идет к тому же о надеждах на ведение более независимого политического курса, на то, что вокруг

принцессы Александры из российской императорской семьи), Buda, 1800; MÁTYÁSI, ук. соч.; *К пришествию их пресветлейших высочеств Иосифа, кралевича Австрии, венгерского кралевства палатина и Александры Павловны, императорския великия княжны. 1800.*

[5] József WALDAPFEL, *Ötven év Buda és Pest irodalmi életéből 1780–1830* (Пятьдесят лет из истории литературных Буды и Пешта), Budapest, 1935, p. 161.

[6] *К пришествию*, ук. соч. 9.

сочувствующего венграм молодого Иосифа, в конечном счете представлявшего интересы Австрии и его супруги, прибывшей из «таинственной» России, может образоваться культурный и в некотором смысле и политический центр и двор юных супругов сможет противодействовать централизаторским стремлениям Венгерской канцелярии в Вене. Примечательны в этом отношении некоторые намеки авторов брошюр на то, что приезд в Буду Александры Павловны послужит залогом *сохранения дворянских вольностей*. Именно это и означает встречающееся в тексте слово «демократия», а также мысль о том, что в Венгрии окончательно восторжествовало дворянское просвещение. Но справедливо указала в своем выступлении Е. М. Рудловчакова, что большие надежды возлагали на Александру Павловну не только венгры, но и сербское население столицы, жившее в это время изолированно от других национальностей.

Авторов приветствий занимал, конечно, не только политический фон брака, но и праздничность встречи в Буде Александры Павловны.[7] Характерно, однако, что во время шумных балов и приемов почти незаметно прошло единственное в Буде выступление Людвига ван Бетховена, прибывшего сюда с концертной программой специально по случаю приезда дочери Павла I. Великого композитора высокие гости за отсутствием времени не приняли.[8]

Безвременная кончина 17-летней Александры Павловны в родах спустя год приостановила поток изданий БУТ, восхвалявших перспективы союза с Россией. Некоторый интерес к событиям русской политики в дальнейшем проявлялся лишь среди немногочисленной интеллигенции Венгерского Королевства, в основном среди славян по происхождению. Прежде всего с расчетом на их интерес издались в Буде. *Речь императору Александру Павловичу всероссийскому, произнесенная московским митрополитом Платоном* (1803), *Книга о должности подданников к новому монарху* (1805). Вышло в свет и издание на первый взгляд лингвистического характера: *Опыт произведения имен сих: князь и книга* (1805). Автор этого произведения Иосиф Пушник ученый монах, живший в монастыре недалеко от города – сербского церковного центра – Карловац.

О «сочувственном Москве» направлении на самом деле ценных исследований монаха Иосифа свидетельствуют не только язык книги, который изо всех известных нам изданий БУТ наиболее близок к русскому литературному языку данного времени, но и основная идея его труда о несомненном лингвистическом родстве славянских языков. В таком аспекте эта книга – одна из ранних, любопытных проявлений ученого «скрытого» панславизма или культурной взаимности славян. Эти обстоятельства обращают внимание на другой факт, справедливо отмеченный в выступлении И. Фрида: на факт отсутствия продуманной, сознательной издательской политики БУТ, то есть на то, что при принятии типографией заказов прежде всего решали соображения экономического порядка.

[7] Ede Sebestyén, *József nádor* (Палатин Иосиф), Budapest, 1940.

[8] «В будайском летнем театре был устроен концерт, на котором музыкант по фамилии Бетховен привлёк к себе внимание своей искусной игрой на фортепиано», см. «Magyar Kurir», 13 мая 1800 г. Современники сообщают и о пребывании и в Буде по этому случаю Гайдна, см. Sebestyén, ук. соч.

Кроме этих изданий, в большинстве случаев представляющих собой лишь библиографическую ценность, следует упомянуть о книге, напечатанной главным образом на сербском языке и изданной БУТ несколько позже, в 1826 г.: *Житие Дьердя Арсеньевича Эмануеля — русского императорского генерал-лейтенанта.* Этот весьма ценный источник по истории России в период наполеоновских войн по своему достоинству до сих пор не признан наукой.

Книга по всей вероятности вышла в свет в самом конце 1826 или даже в начале 1827 г.; в последнем случае она датирована задним числом. В «додатке» издания говорится, что Георгий Арсеньевич Эмануель участвовал в судебном процессе по делу «бунтовщиков», т. е. декабристов, а этот процесс, вернее заключительный акт следствия произошел в 1826 г.[9]

Житие — типичнейшее восточноевропейское явление: оно рассказывает о жизни австрийского офицера, по происхождению серба из Венгрии, поступившего на российскую службу. Эмануель — один из видных генералов армии империи Романовых в войне 1812–1814 гг. против Наполеона.

Полная неизвестность *Жития* как источника показывает, насколько мал был радиус распространения изданий БУТ. Ведь не случайно, что *Житие,* книга с очень хорошим для тех времен документированным приложением на разных языках, не упоминается в библиографиях или сносках трудов, посвященных событиям 1812 г. На нее не ссылаются авторы даже библиографических заметок о самом генерале Эмануеле.[10]

Житие может послужить ценным источником для военных историков при уточнении некоторых событий 1812–1813 гг. Им можно пользоваться при уточнении ряда частных вопросов, при анализе и сопоставлении фактов, как, например, численности армий и жертв бородинского сражения, т. е. при изучении вопроса, до сих пор неразрешенного историографией.[11] *Житие* представляет интерес и как документ ассимиляции Эмануеля к России и было бы небезынтересно сопоставить его жизненный путь с судьбой в России довольно значительного числа других лиц — выходцев из Венгерского Королевства.

В итоге можно утвердить, что русско-славянская церковная литература сыграла определенную роль в формировании сербского литературного языка. Это, однако, является особым вопросом, который должен обсуждаться специалистами данной темы.

[9] То, что Эмануэль действительно участвовал в процессе над декабристами, подтверждается данными, приведёнными в книге: Н. Эйдельман, *Лунин,* Москва, 1970, 204.

[10] Даже известный исследователь венгеро-русских связей прошлого, Л. Тарди не упоминает об этой книге, хотя он обратил внимание на портрет «венгерского» генерала в Военной галерее 1812 года в Эрмитаже. См. Lajos Tardy, *Emanuel György magyar testőr, a lipcsei csata orosz hőse.* (Венгерский офицер лейб-гвардии Дьёрдь Эмануэль – русский герой лейпцигской битвы) «Hadtörténeti Közlemények», 1964/2, pp. 270–275.

[11] См. об этом Л. Бескровный, *Отечественная война 1812 года.* Москва, 1962, pp. 396–397.

RUTHÈNE

DIE BEDEUTUNG DER «RUSALKA DNISTROVA» FÜR DAS NATIONALE ERWACHEN DER UKRAINER IN ÖSTERREICH UND UNGARN

GÜNTHER WYTRZENS

(Wien)

Unter den vielen für die nationale und sprachlich-literarische Wiedergeburt der slawischen und nichtslawischen Völker des österreichischen Kaiserstaates wichtigen Büchern, die in der auf unserer wissenschaftlichen Tagung gewürdigten Ofner Universitätsdruckerei erschienen sind, nimmt die *Rusalka Dnistrova* eine ausgesprochene Sonderstellung ein: die des *ersten* Buches in der Nationalsprache für das *zuletzt* erwachende Slawenvolk der Habsburger Monarchie. Die das Vorwort einleitenden Sätze bringen das klar zum Ausdruck:

«Unser Schicksal ist es, die Letzten zu sein. Denn während die anderen Slawen (gerade) den Gipfel erreichen, und wenn nicht, sich doch bald mit der vollen, hellen Sonne verbrüdern werden, müssen wir im Tale im dichten, kalten Nebel dahinsiechen.»[1]

Die *RD*, die erste Sammlung ukrainischer Volkslieder und eigener Dichtungen der drei jungen Herausgeber Markijan Šaškevyč, Jakiv Holovac'kyj und Ivan Vahylevyč war gewissermaßen die erste Schwalbe der nationalen und damit auch sprachlich-literarischen Selbstbesinnung der Ukrainer – beziehungsweise, wie sie damals noch genannt wurden, Russniaken oder Ruthenen[2] – in Österreich und Ungarn.

Dieser seiner für die ukrainische Kulturgeschichte epochalen Bedeutung entsprechend ist das 1837 in einer Auflage von nur 1000 Stück erschienene, bis 1848 in seiner Verbreitung sehr beschränkte Buch zweimal nachgedruckt worden[3] und war Gegenstand zahlreicher wissenschaftlicher Arbeiten vor allem westukrainischer Gelehrter.[4] Es ist durchaus verständlich und war durchaus legitim, daß von diesen

[1] *Rusalka Dněstrovaja* (im weiteren *RD*) 1837, S. III.

[2] Die Frage eines «offiziellen» Namens für das Ostgalizien und die Karpato-Ukraine bewohnende ostslawische Volk machte auch den österreichischen Behörden Kopfzerbrechen. Dazu vgl.: Oficial'na nazva Rusyniv «Ruthenen», a ne «Russen», ni «Russniaken», ni «Russinen», in M. Teršakovec', *Materijaly i zamitky do istoriji nacional'noho vidrodžennja Halyc'koji Rusy v 1830 ta 1840 rr.* (Quellen und Bemerkungen zur Geschichte der nationalen Wiedergeburt der Halyc'ka Rus' in den J. 1830–1840) («Ukrajins'sko-rus'kyj archiv» III), L'viv, 1907, S. 202 f.

[3] Erstmals aus Anlaß der Feiern zum 100. Geburtstag des Herausgebers und spiritus rector Šaškevyč in Tarnopol 1910 vom Instytut žinočnyj im. knjahyni Jaroslavny. Dazu eine Rezension von N. Petrovskij, in «Izvestija ORJaS» 16 (1911) 3. Der zweite phototypische Nachdruck erschien 1972in Kiew (Verlag «Dnipro») mit einer Einleitung von O. I. Bilec'kyj (S. 3–31).

[4] M. Teršakovec', *Materijaly i zamitky* op. cit.; ders., *Vidnosyny B. Kopitara do halyc'ko-ukrajins'koho pys'menstva* (Beziehungen B. Kopitars zu galizisch-ukrainischen Schrifttum), in «ZNTŠ» 94 (1910), S.

verdienstvollen Forschern besonders der innerukrainische Aspekt beachtet und näher betrachtet wurde. Der vergleichend slawische und der «innerösterreichische» dagegen wurden wohl erwähnt, kaum aber ihrer Bedeutung entsprechend gewürdigt.

Weitblickende austroslawische Kulturpolitiker wie Jernej Kopitar und unmittelbar Betroffene wie die österreichischen Beamten der galizischen lokalen Behörden erkannten sehr wohl die über den engen ostgalizisch–karpatoukrainischen Rahmen und über das rein Literarische hinausreichende politische Bedeutung des nationalen Erwachens der «kaiserlichen» Ukrainer–Ruthenen.

Der Lemberger Polizeidirektor Sacher-Masoch (Vater des bekannten österreichischen Schriftstellers) schrieb aus Anlaß des Ärgers der Behörden mit der Zensur der *RD:* «Wir haben Scherereien genug mit der polnischen Nationalität und diese Tollköpfe wollen auch noch die tote ruthenische Nationalität auferwecken».[5]

Kopitar erwähnt oder erwägt die Möglichkeit, Galizien mit Hilfe der eventuell zu fördernden Ruthenen zu «depolonisieren»[6] – was wegen der damals geltenden Gleichung Pole = Revolutionär für das vormärzliche Österreich interessant sein mochte. Kopitar war aber auch für den weltpolitischen Aspekt des erwachenden ukrainischen Nationalbewußtseins aufgeschlossen: es würde sich eine nationale Gemeinsamkeit zwischen den Ukrainern des Kaiserstaates und denen des Zarenreiches herausbilden.

Über ihre nationale Identität mit den «russischen» Ukrainern waren sich die «ruthenischen» Herausgeber der *RD* durchaus im klaren. Sie schreiben, daß «u *nas*» Volksliedersammlungen und andere «choroši i cilovažni» Werke erschienen seien, wobei sie Kotljarevs'kyj, Maksymovič, Osnovjanenko und Hrebinka erwähnen.[7]

Diese sprachliche und eventuelle national-kulturelle Gemeinsamkeit der Ukrainer über die Staatsgrenzen hinweg könnte, nach Meinung Kopitars, zur (für ihn höchst erwünschten) Schwächung Rußlands und zu Konflikten mit diesem führen. Andererseits sah der austroslawische Gelehrte und Kulturpolitiker auch die Gefahr einer Strömung, die als «moskvophil» während der zweiten Hälfte des 19. Jh. in der galizisch–ukrainischen und besonders in der karpatoukrainischen Geistes- und politischen Geschichte eine so große Rolle spielen sollte – aus religiösen und nationalen Gründen könnten die im Gegensatz zu den Polen oder Ungarn stehenden Ruthenen kulturellen und auch staatlichen Anschluß an den östlichen Nachbarn suchen.[8]

84–106; ders., *Pro naklad RD* (Über die Ausgabe der *RD*), op. cit. 108 (1912), S. 117–139; I. Franko, *M. Šaškevyč i halyc'ko-rus'ka literatura* (M. Šaškevyč und die galizisch-ruthenisch Literatur), in «Žytje i slovo» 2 (1894), S. 147–153; M. Voznjak, *M. Šaškevyč*, L'viv, 1941; V. Ščurat, *Perši holosy pro RD* (Die ersten Stimmen über die *RD*), Šaškevyčeva «Olena», in V. Ščurat, *Vybrani praci z istoriji literatury* (Ausgewählte Arbeiten aus der Literaturgeschichte), Kyjiv, 1963, S. 136 f., 138–143. Aus den letzten Jahren stammt eine ausführliche Monographie von M. J. Šalata, *Markijan Šaškevyč, žyttja, tvorčist' i hromads'ko-kul'turna dijal'nist'* (Das Leben, die Werke und die gesellschaftlich-kulturelle Tätigkeit von M. Š.), Kyjiv, 1969, S. 255.

[5] Zitiert nach Bilec'kyj, 1972, S. 23.

[6] «... um Galizien zu depolonisieren, die Cultur der Landessprache Galiziens (die nicht polnisch, sondern kleinrussisch ist) ... zu begünstigen. (Aus einem Brief Kopitars, s. Teršakovec', *Vydnosyny*, S. 94.)

[7] S. III. f.

[8] Vgl. die Äußerungen Kopitars über die «Zorja», den Vorläufer der *RD*. Er spricht von einem «rein politischen Fall», auf den die allgemeinen Zensurnormen nicht angewendet werden könnten (Teršakovec', *Materijaly*, S. 8).

Kopitar sah auch die augenfällige Parallele zwischen der unter großen Schwierigkeiten vor sich gehenden Entwicklung der *serbischen* Volkssprache und Nationalliteratur, die er von Wien aus mit Hilfe seines genialen Schülers Vuk Karadžić vorantrieb, und den Verhältnissen bei den österreichischen und ungarischen Ukrainern.[9] Er hat auf diese Parallele in einem Zensurgutachten aufmerksam gemacht; die Gegner der *RD*, z. B. Josyf Levyc'kyj, haben dies ebenso betont. Wie bei den Serben war es auch bei den Ukrainern des Kaiserstaates vor allem die Kirche und damit die starke Tradition des Kirchenslawischen, die den Neuerungen im Wege stand. Nicht zufällig war es dann auch ein in Pest-Ofen ansässiger national denkender Serbe, Georgi Petrović, der der *RD* den Weg durch die mildere ungarische Zensur gebahnt und dem Werk zum Druck verholfen hat.

Serbische Vermittlung war auch am Werk, als Adolf Bäuerles vielgelesene *Allgemeine Theaterzeitung* in der Reichshauptstadt Wien wohlwollend in einer kurzen Notiz auf die «Nymphe vom Dniester» aufmerksam machte. Die Notiz in der nicht allzu häufig geführten Rubrik «Aus der literarischen Welt» lautete:

«Das neueste russinische (klein-russische) literäre Werk, welches die Beachtung aller Liebhaber der slavischen Literatur [man beachte den Singular – G. W.], und namentlich der Philologen und Grammatiker vorzüglich wegen des besseren Kennenlernens dieser von mehreren Millionen Slaven gebrauchten Sprache, verdient, ist das zu Ofen im Jahre 1837 erschienene, und zwar das erste in der echten russinischen Volkssprache geschriebene, und mit neu-russischen Lettern gedruckte Buch, unter dem Titel *Rusalka Dniestrowaja* (die Nymphe vom Dniester). Es enthält: 1) Russinische Volkslieder, 2) Übersetzungen: a) Serbische Volkslieder, b) Böhmische Volkslieder, 3) Starjna (Alterthümer). Dieses Werk, auf gutem Papier, mit schönem Druck, zehn Bogen stark, ist zu bekommen um den Preis à 55 Kr. C. M. bei der Redaction der zu Pesth erscheinenden serbischen Zeitschrift – (Serbskij Narodnyi List Nr. XVI, 18. April 1837).»[10]

Hatte Vuk für seine «Sprache der Rinderhirten» mit den Stratimirović, Hadžić und anderen Angehörigen der Hierarchie zu kämpfen, so tat in der Westukraine die unheilige Dreifaltigkeit (Trijcja) der drei Levyc'kyjs (Mychajlo,[11] Benedikt und Josyp) alles, um das Werk Šaškevyč' und seiner beiden Freunde als «niepotrzebna nowość» zu hemmen und das «Jazyčie», eine genaue Entsprechung zum «Slavenosrpski jezik», als «sakrale» Sprache eines auf Erbauungsbücher beschränkten Schrifttums für die österreichischen und ungarischen «Ruthenen» zu bewahren.

[9] Vgl. Kopitars Zensur-Gutachten über den verbotenen zweiten «List, tyczący się piśmiennictwa ruskiego w Galicyi» (Brief über das ruithenische Schrifttum in Galizien) von Josyf Levyc'kyj: «... der Metropolit [Mychajlo Levyc'kyj, – G. W.], der aus *altem Clericalhass* die *Volkssprache* für *incorrigibel* hält, daher *nichts* von ihr wissen will, wie vor 20 Jahren der *Stratimirowitsch* ... So ist auch in dieser ruthenischen Sprach-Sache der Bischof von Przemyśl [Ivan Snihurs'kyj, – G. W.] auf des Schriftstellers Seite, aber freilich seinen Oberhirten kann er auch nicht degradieren wollen» (Teršakovec', *Materijaly*, S. 209).

[10] «Allgemeine Theaterzeitung» 30 (1837) Nr. 114, vom 8. Juni, S. 460.

[11] Der Metropolit M. Levyc'kyj hatte die geschickte Umgehung der Zensurbestimmungen durch Holovac'kyj den Behörden gemeldet, wohl aus Wut darüber, daß die auf seine Veranlassung verbotene «Zorja» in kaum veränderter Form – nur ein für die Polen unangenehmer Aufsatz über Chmel'nyc'kyj fehlte – als «RD» in dem seinem Zugriff entzogenen Ofen erschienen war (Teršakovec', *Materijaly*, S. 112, Einleitung).

In den Jahren, als die «Ruska trijcja» zuerst den Almanach *Zorja* und dann die *RD* zum Druck vorbereitete, reifte bei Jan Kollár die Idee der slawischen kulturellen Wechselseitigkeit. Die einflußreiche deutsche Buchausgabe der *Rozprava o slovanské vzájemnosti* erschien im gleichen Jahr wie unsere *RD*.

Kollárs *Zpievanky*, 1834/35 auch in der von uns gefeierten Druckerei erschienen, dienten sicher neben der Sammlung *Pieśni polskie i ruskie ludu Galicyjskiego* (Lwów, 1833) von Wacław z Oleska (Zaleski), an der Šaškevyč beteiligt war, als Vorbild für den ersten Teil der *RD*, der ja auch ukrainische Volkslieder bringt. Übrigens lautet auch der – unzutreffende – deutsche Untertitel des Buches «Ruthenische Volks-Lieder».

Eine weitere Quelle für die *RD* war der Lemberger polnische Almanach *Haliczanin*. Diese meist unerwähnt bleibende Abhängigkeit wurde von Ščurat eindeutig bewiesen. Interessant wäre ein Vergleich mit dem Inhalt und der Anordnung des Materials in den deutschösterreichischen, ungarischen, tschechischen und kroatischen Almanachen und «Taschenbüchern», die im Vormärz zahlreich erschienen.

Bei der Entstehung der *RD* kam so etwas wie praktische «slawische Wechselseitigkeit» zum Tragen: Ein tschechischer Schriftsteller, der in Lemberg weilende Jan Pravoslav Koubek, und ein Pole, Tadeusz Wasilewski, versorgten Šaškevyč mit tschechischen und südslawischen Büchern, ein galizischer Kreisschuldirektor war maßgeblich an der Finanzierung des Druckes beteiligt, ein Serbe besorgte die Drucklegung und den Vertrieb, von dem Slowaken Kollár stammte auch das Motto.

Wie stark das interslawische Zusammengehörigkeitsgefühl damals unter den Monarchieslawen war, beweist unter anderem auch der Inhalt der *RD*. Man findet in dem Almanach Übersetzungen serbischer Volkslieder aus der Vukschen Sammlung (an einer «unzüchtigen» Stelle stieß sich der geistliche Zensor Benedikt Levyc'kyj) und Texte aus der damals in ihrer Echtheit kaum bestrittenen «alttschechischen» Königinhofer Handschrift. Auch der Widerhall der *RD* – zugegeben eher schwach – war gesamtslawisch. Eine serbische Stimme wurde erwähnt. In Rußland begrüßte M. Maksymovyč ihr Erscheinen (*Kievljanin* 1840), für Kongreßpolen besprach W. Maciejowski das Büchlein 1841 in der «Biblioteka Warszawska». Auch die Lemberger *Rozmaitości* taten seiner Erwähnung.[12]

Als gemeinslawisches Erbe und als kostbare Überlieferung wurde damals auch das wenige Gesicherte und das viel zahlreichere Dubiose aus der slawischen Mythologie aufgefaßt. Auch unsere Sammlung huldigt dieser Tendenz, und zwar in einem Originalgedicht des begabtesten und konsequentesten unter den Herausgebern, des tragisch früh verstorbenen nationalen Märtyrers Markijan Šaškevyč. Sein Titel ist «Zhadka» (*RD*, S. 61–64). Der Anfang lautet:

«Zaspivaju ščo mynulo | Peredvic'kyj zhanu čjas, | Jak veselo kolys' bulo, | Jak to sumno nyni v nas! | [13] – *Svjatovyda* lycja jasni | Za Laboju Slavjan čtyŭ, | *Kupajlovyj*

[12] So Josyf Levyc'kyj in seinem ersten «List tyczący się piśmiennictwa ruskiego w Galicyi» (Teršakovec', *Materialy*, S. 226). An mehreren Stellen dieses 1843 veröffentlichten «Briefes» nimmt dessen Verfasser tadelnd Bezug auf das unnötige Nachäffen des serbischen Beispieles in der Sprache und Orthographie der *RD*. Vgl. z. B.: «Tak zbaczają z drogi prawdy ci, którym sława Wuka (вóвка) serbskiego zapachła, a powaga swoich naddziadów niczym się wydaje» (*ibid.* 212).

[13] Die letzten beiden Zeilen wurden als Ausdruck politischer Unzufriedenheit und damit Unzuverlässigkeit mißdeutet.

tanok krasnyj | Carynamy vitrom spiŭ. | Haj sja na čest' harnoj *Lady* | Pin'om divyc' rozlahaŭ | Mir v podjaci dlja *Koljady* | Veseljačys' snopy klaŭ.»[14]

In seiner elegisch-mythologischen Gestimmtheit erinnert Šaškevyč' «Zhadka» deutlich an das große Vorbild – Kollárs *Slávy dcera*. Noch auf eine allslawische Gemeinsamkeit darf im Zusammenhang mit der *RD* hingewiesen werden. Ähnlich den Trägern der illyrischen Bewegung in Kroatien und ihren serbischen Zeitgenossen slawisierte die Rus'ka trijcja ihre Namen: aus Markijan wurde Ruslan, aus Jakiv Jaroslav und aus Ivan Dalibor.

Der mißtrauische Metropolit Levyc'kyj las «Rußland» und zog als staatstreuer Hierarch die entsprechenden, für Šaškevyč und das Schicksal der *RD* und darüber hinaus für die gesamte national*ukrainische* Bewegung verhängnisvollen Schlüsse. Auch von polnischer Seite wurde der «Ruthenismus» der «Trijcja» als Russophilie mißverstanden. 1835 wollte ein Jan Sienkiewicz den jungen Seminaristen Šaškevyč, der es gewagt hatte, eine ukrainische Festrede anstatt einer üblichen polnischen oder lateinischen zu halten, deswegen ermorden.[15] Dabei war sich Šaškevyč der Eigenständigkeit der von ihm vertretenen und gepflegten Sprache (der ruśka mova) sowohl gegenüber dem Großrussischen als auch gegenüber der Kirchensprache bewußt. Bei einem «Verhör» durch den lokalen Zensor und Professor der Moraltheologie Benedikt Levyc'kyj trat er bewußt für jene Volkssprache ein.[16]

Eine heute oft grotesk oder abstrus anmutende, zu ihrer Zeit jedoch überaus ernst genommene Komponente der Bestrebungen nach nationaler Wiedergeburt und der Versuche, für die einzelnen slawischen Völker moderne Schriftsprachen und Nationalliteraturen zu schaffen, waren die Kämpfe um eine adäquate Rechtschreibung. Man kann hier an den slowenischen ABC-Krieg erinnern oder an das kirchliche Anathema gegen die Vuksche Orthographie mit dem aus der lateinischen Graphik übernommenen Jot, der «Kralle des Satans».[17]

Das erste Werk in der Volkssprache der Westukraine spiegelt die große Wichtigkeit, die man der Rechtschreibung damals beimaß, mehrfach wider.

So enthält schon das Vorwort einen eigenen Absatz über die Orthographie (S. V). Darin bekennen sich die Herausgeber zum Vukschen Grundsatz «Pyšy jak čuješ, a čytaj jak vydyš'» (a. a. O.) Es ist auch bezeichnend, daß die einzige ausführliche zeitgenössische Rezension, derer die *RD* teilhaftig wurde, der erste der polnisch geschriebenen «Listy tyczące się piśmiennictwa ruskiego w Galicyi» von Josyf Levyc'kyj, sich in orthographischer und schulgrammatischer Kleinkrämerei verlor.[18] Von den Volksliedern hielt der Kritiker nicht viel (a. a. O. 220).

Ihrerseits zeigten sich die Herausgeber der *RD* als energische Verteidiger der sakrosankten kyrillischen Schrift in ihrer Rezension des mit polnischen Lettern

[14] Die von uns hervorgehobenen Götternamen wurden in der *RD* von Šaškevyč in Anmerkungen kurz erklärt.

[15] Zu den späteren Denunziationen gegen Šaškevyč wegen dessen angeblichen Russophilie vgl. Teršakovec', *Materijaly*, S. 147, 155 und 168.

[16] Voznjak, *op. cit.*, S. 35.

[17] Die Herausgeber der *RD* entschieden sich für die russische «Zivilschrift», die sie adaptierten. Wie Vuk verzichteten sie auf ъ und ы, übernahmen aber dafür von ihm das џ (dž), was J. Levyc'kyj besonders mißfiel.

[18] Przemyśl 1843, wieder abgedruckt bei Teršakovec', *Materijaly*, S. 210–226.

gedruckten Buches «Ruskoje wesilje» von Josyf Lozins'kyj, das vor allem die reiche ukrainische Hochzeits-Folklore im Zusammenhang darbot. Sie schreiben in einem sonst in der *RD* kaum begegnenden Pathos: «Čy hodyt-sja vidverhaty Azbuku svjatoho Kyrylla ljubomudrcja vysokoumnoho mnohoučennoho, ščo sja tak dobre vdiviŭ v jazyk slavjanskij, ščo bystrym sokolovym okom projmiŭ ho na vskriz', ščo syl'nym dumajuščym duchom obnjaŭ vsi holosy velyčnoho zvenjaščoho jazyka Slavljan, a znajučy dobre, ščo ich ni hrečeskymy ni rymskymy bukvamy nel'za pysaty, jaŭ-sja podaty nam sukromi znaky pysmenni, sotvoryty Azbuku narodno-slavjan'-skuju, i zviŭ dilo pidnebesnoe, s kotrym kromi hrečeskoj i latyns'koj ni odna pravo-pys z pomež taja mnoha jazykiv rimni pryderžaty nezdužat?[19]

Für die neue, lebendige, dem Volk verständlichere Sprache und für die ersten Ansätze zu echter Dichtung hatten die Zeitgenossen kein Verständnis. Erst Ivan Franko zeigte sich für das Neue in den Dichtungen vor allem Šaškevyč' aufgeschlossen. Er spricht von der «mova ljuds'koho sercja».[20] Franko macht dort auch die wichtige Beobachtung, daß die Sprache der Dichtungen Šaškevyč' auch gegenüber der Sprache des Volksliedes einen wesentlichen Fortschritt bedeute, die Sprache der Volksdichtung sei zwar auch rein, aber anonym-unpersönlich, während sie bei Šaškevyč individualistisch, als Ausdruck einer Persönlichkeit erscheine. Das war etwa derselbe Fortschritt wie der von Vuk zu Branko Radičević oder von Kollár zu Sládkovič. Šaškevyč hat mit seinen wenigen originalen Dichtungen in der *RD* das Werk des genialen Ševčenko und die Bestrebungen Fed'kovyč' antizipiert. Die Zeitgenossen begegneten dem Werk der «Ruska Trijcja» und ihres spiritus rector Šaškevyč mit Unverständnis. So erinnert ihr Schicksal an das zweier großer österreichisch–slawischer Zeitgenossen: France Prešerens und Karel Hynek Máchas.

[19] *RD*, S. 132, mit stillschweigender Tilgung offensichtlicher Druckfehler, jedoch unter Beibehaltung der nicht ganz konsequenten Rechtschreibung (*ě* wird durch *i* ersetzt).

[20] «Žytje i slovo» 2 (1894), S. 147.

АЛЬМАНАХ «РУСАЛКА ДНЕСТРОВАЯ» И БУДАЙСКАЯ УНИВЕРСИТЕТСКАЯ ТИПОГРАФИЯ

ВЕРА ШЕР

(Будапешт)

В росте научных знаний и в развитии общественного мышления человечества огромная заслуга принадлежит печатному слову. В конце 18-го и в начале 19-го столетий в общественном, культурном и политическом развитии народов Восточной Европы видную роль сыграла Будайская университетская типография. Если в начале печатная продукция типографии в основном имела церковный характер и обслуживала духовенство, то к началу 19-го века стали все чаще выходить и светские книги (буквари, календари и даже литературные сочинения). С 1777 г. по 1848 г. из университетской типографии в Буде вышли 1092 книги на славянских языках, из них 41 на украинском.[1]

Отмечая четырехсотлетний юбилей университетской типографии остановимся на одном из интересных фактов, который свидетельствует о давности литературных связей двух соседних народов — венгерского и украинского. Известно, что в 1837 году в Буде увидел свет литературный альманах *Русалка Днестровая*, составленный западноукраинскими поэтами Маркияном Шашкевичем (1811–1843), Яковом Головацким (1814–1888) и Иваном Вагилевичем (1811–1866). Ряд исторических фактов создал предпосылки к появлению этого сборника, который ознаменовал новую эру в литературе Западной Украины, отстаивая права украинцев на развитие родного языка, литературы и национальной культуры вообще.

Период, охватывающий время с начала 19-го века до революционных событий 1848 года, в истории славянских литератур отмечен как эпоха национального возрождения. Внимание литератур в это время обращается прежде всего на идеи, связанные с проблемами национального развития. Интенсивнее проявляется интерес ко всему оригинальному в жизни народов, ко всему, что отражает их национальную специфику. В связи с этим характерно, например, увлечение славянским фольклором (русскими былинами, сербскими и чешскими эпическими песнями и т. п.), то есть литературными памятниками, отразившими борьбу против иноземных поработителей.[2] Широкую популяр-

[1] См. *Index librorum selectorum in Typographia Universitatis Hungaricae Budae 1777–1848 impressorum. Manuscriptum. Budapestini*, 1977, 30 p.

[2] О. І. Дей–О. І. Зілинський і др.; *Український фольклор у слов'янських літературах, in:* «Міжнарод. з'їзд славістів. Доповіді.» Київ, 1963

ность приобретают сочинения немецкого ученого-гуманиста Гердера, предсказывавшего близкий расцвет славянских народов. Ведущей идеей культурной жизни славян с начала 19-го столетия была утопическая, иллюзорная мысль о национальном объединении славянских народов. Труды Гердера стали — по словам Ивана Франко — каноном всех позднейших славянофильских доктрин, а сам Гердер — отцом славянофильства, идеи которого развивал в дальнейшем Ян Коллар, Шафарик и другие видные деятели славянофильства.[3]

Проповеди Яна Коллара об исторической роли славян вдохновляли «русскую тройку», как называли тогда молодых галицких поэтов Шашкевича, Головацкого и Вагилевича. По примеру Вука Караджича, Шафарика, Яна Коллара, возродивших свой национальный язык и культуру посредством издания фольклорных сборников, западноукраинские поэты задались целью заботиться о просвещении своего народа путем развития родного языка. Собирание и публикация народного творчества были необходимой и важнейшей предпосылкой для выработки литературного языка на народной основе. В первые десятилетия 19 столетия в Вене появились два сборника сербских народных песен, изданные Вуком Караджичем, вышли сборники словацких песен, составленные Шафариком, Колларом и др. и прекрасный сборник Челяковского, во Львове вышел большой сборник песен украинских и польских — Вацлава Залесского, а в Перемышле — описание свадебных обрядов и песен А. Лозинского. Это вдохновляло молодых западноукраинских поэтов в их работе по составлению украинских фольклорных сборников. Однако условия развития украинской национальной культуры в Галиции в те времена были особенно тяжелыми. Вся культурная жизнь здесь была сосредоточена в руках католического и униатского духовенства. Галицко-русская литература до 1848 года была поповской и мертвой, не отразившей ни одну из тех идей, которые в те времена потрясли Европу, и стоявшей далеко от жизни и нужд народа.[4] Старейшая львовская типография издавала книги в основном религиозного содержания для церквей, бурс и школ. До 40-х годов 19 столетия на Западной Украине не было типографии, которая имела бы гражданский шрифт. Печатная продукция была мизерная, и книги, если и печатались, то церковнославянской и латинской азбукой.[5] Поэтому сборники украинских фольклорных материалов *Син Русі* и *Зоря*, составленные в 1834 году Шашкевичем и его друзьями, послужили поводом к «азбучной полемике» и были запрещены львовской и австрийской цензурой, усмотревших в них «остроконкретное и политическое дело».[6] К этому времени во Львов вернулся Я. Головацкий из Пешта, где с марта 1835 года он несколько месяцев учился в университете. Там он познакомился и сблизился с некоторыми представителями передовой сербской молодежи из кружка Яна Коллара, между прочим, — с Георгием Петровичем и Теодором Павловичем, с которыми позднее вел переписку. Заметим, что

[3] Подробно об этом см. в сб.: *Зв'язки І. Франка з чехами та словаками.* Братислава, 1957, стр. 276–97

[4] І. Франко, *Твори в 20 томах*, т. 16. Київ, 1955, стр. 36

[5] *Книга і друкарство на Україні* (за ред. П. М. Попова), Київ, 1965, стр. 123

[6] М. Тершаковець, *Галицько-руське літературне відродження*. Львів, 1908, стр. 69

сербский поэт и общественный деятель Теодор Павлович в 1830-х – 40-х годах руководил изданием сербской печати в Пеште.[7] Именно друзья Головацкого в Пеште и помогли украинским авторам выпустить свой заново переработанный фольклорный материал, вошедший в сборник под заглавием *Русалка Днестровая*. После запрещения в 1835 году издания сборника *Зоря* стало ясно, что львовские духовные власти и венская цензура не допустят к изданию книгу, написанную народным украинским языком. Но так как австрийские власти не только разрешали, но и поощряли издание народных песен, новый альманах *Русалка Днестровая* получил подзаголовок *Ruthenische Volkslieder*, который не совсем соответствовал содержанию. В сборнике после предисловия, представлявшего как-бы манифест возрождения украинской литературы в Галиции, публиковались украинские народные песни (думы и обрядовые песни), затем оригинальные произведения Шашкевича, Головацкого и Вагилевича, и дальше – украинские переводы 8 сербских народных песен (из сборника Вука Караджича) и несколько отрывков из чешской *Краледворской рукописи*. Публикация переводов сербских и чешских народных песен в сборнике объясняется исследователями тем, что Шашкевич был увлечен успехами других славянских народов в деле возрождения национального языка и литературы, и для украинского народа хотел сделать по крайней мере столько, сколько сделал Вук Караджич для сербского.[8] Предполагается, что переводы сербских и чешских песен на украинский язык были сделаны с оригинала. О том, что Шашкевич занимался сербским языком, свидетельствует, между прочим, и его филологическая статья *Černa gora*. Головацкий же переводил, научившись немного сербскому языку еще в Пеште от своих друзей, и может быть даже привез оттуда готовые переводы.[9] Вполне возможно, что переводы из сербской поэзии были помещены в сборник благодаря тому, что Шашкевич был знаком со статьей Авг. Бельовского (*Rozmaitości*,1833), где автор сравнивал сербские народные песни с украинскими, и можно предположить, что Шашкевич пробовал развить дальше такого рода сопоставление (там же, стр. 219). Нельзя однако пройти мимо того факта, что альманах вышел в свет благодаря деятельной поддержки и стараниям именно сербских друзей Головацкого в Пеште, что частично могло оказать влияние и на содержание альманаха.

Из переписки Я. Головацкого, опубликованной К. Студинским, можно проследить путь рукописи сборника. Так, в письме к Яну Коллару от 13 августа 1836 г. Головацкий писал, что рукопись «Русалки Днестровой» он в скором времени вышлет в Пешт; в начале сентября того же года ее получил сербский студент Георгий Петрович, а в октябре она была уже просмотрена венгерской цензурой.[10] Выход *Русалки Днестровой* из будайской типографии помечен 1837 годом. Альманах был издан на средства, кое-как собранные друзьями авторов сборника; значительную материальную поддержку оказал Николай Верещин-

[7] József Szinnyei, *Magyar írók élete és munkái*. X. (1905), p. 595

[8] О. І. Білецький, «*Русалка Днестровая*», in: Матеріали до вивчення історії української літератури.» т. 2. Київ, 1961, стр. 347–359

[9] См. статью І. Брик, *Переклади сербських народних пісень у «Русальці Дністровій»*, in: Записки Наук. тов-ва ім. Шевченка. Львів, 1930. т. XCIX, стр. 225

[10] См. К. Студинський, *Кореспонденція Якова Головацького в літах 1835–46*, Львів, 1909

ский, о котором с благодарностью вспоминает Шашкевич в своем предисловии.[11]

Как известно, из 1000 напечатанных экземпляров *Русалки Днестровой* (из них 900 были выслано во Львов и 100 в Вену) в руки читателей попало очень незначительное количество, так как по существовавшим тогда законам для продажи книг надо было получить разрешение львовской цензуры, отказавшей в его выдаче. Конфискованные экземпляры альманаха *Русалка Днестровая* пролежали под запретом до 1848 года. Львовский цензор Венедикт Левицкий дал отрицательный отзыв о сборнике; он считал, что язык, орфография и даже шрифт *Русалки Днестровой* совершенно недопустимы. Такое мнение было противоположно оценкам, которые дали альманаху венский и венгерский цензоры, не находившие в нем ничего запретного.[12]

Естественно, что в таких условиях альманах *Русалка Днестровая* в свое время не мог получить широких откликов в прессе и был удостоен лишь несколькими библиографическими заметками. Первые положительные отзывы о сборнике были напечатаны в газете *Srbskij Narodnij List* (от 13 апреля 1837 г.), которую издавал Т. Павлович, а также в венской газете *Allgemeine Theaterzeitung* (1837, 114), где книгу рекомендовали всем любителям славянских литератур, прежде всего филологам для того, чтобы «лучше изучить язык, на котором говорит много миллионов славян.» В этой же заметке упоминалось, что изданная в Буде *Русалка Днестровая* (Die Nymphe von Dniester) является первой книгой, «написанной настоящим русинским языком, напечатанной новейшим русским алфавитом», и что сборник этот можно приобрести в редакции вышеупомянутого сербского журнала в Пеште.[13]

Альманах *Русалка Днестровая* вызвал симпатии и поддержку в прогрессивных кругах галицкой общественности и «переполошил все власти церковные и светские.» Это была первая книга на Западной Украине, напечатанная не церковнославянским, а народным языком, который современные филологи признают «провісником нової, демократичної тенденції розвитку української літературної мови в Галичині і маніфестацією спільності основного напряму розвитку літературної мови в Східній і Західній Україні.»[14] Именно поэтому становится понятным высказывание Ивана Франко о том значении, которое сборник имел для западноукраинской культуры и о том, что *Русалка Днестровая*, несмотря на незначительность своего содержания и неясности высказанных в ней идей и мыслей была в свое время явлением «насквозь революционным».[15]

[11] М. С. Возняк, *Історичне значення діяльності Маркіяна Шашкевича*, in: «Матеріали до вивчення історії укр. літератури», т. 2. Київ, 1961, стр. 361–74

[12] там же, стр. 369.

[13] Цитируется по книге В. Щурата, *Вибрані праці з історії літератури*, Київ, 1963. стр. 120, 137

[14] См. *Курс історії української літературної мови, т. 1, (дожовтневий період), за ред.* К. Білодіда, Київ, 1958. стр. 184

[15] См. І. Франко, *М. Шашкевич і галицька література, Твори*, т. 17. Київ, 1955, стр. 226; а также: І. Франко, *Відродження в Галичині до р. 1848*, in: Матеріали до вивчения історії української літератури», т. 2. стр. 344

МИХАЙЛО ЛУЧКАЙ И ЕГО GRAMMATICA SLAVO-RUTHENA, BUDAE, 1830

ШАНДОР РОТ

(Будапешт)

В золотом фонде изданий Университетской Типографии в Буде есть небольшая книга,[1] которая на весах истории науки о языке весит несравненно больше, чем десяток томов других лингвистических сочинений XIX века, пытавшихся на «terra incognita» языка закарпатских украинцев сеять тьму, клевету и враждебность.

Это и есть *Grammatica Slavo-Ruthena*[2] Михаила Лучкая.

Творчество Михаила Лучкая[3] вошло живой силой в развитие культуры закарпатских украинцев. Писатель, филолог, историк, этнограф он всю свою жизнь вел неравный бой с темными силами реакционных клерикалов, стремившихся унизить человеческое достоинство, погубить талант сына бедного сельского дьяка, осмелившегося после многих лет учебы в Ужгороде, Великом Варадине, Кошицах, Прешове и Вене наряду с нелегкими обязанностями архивариуса, библиотекаря, нотариуса консистории, секретаря епископа и пароха создавать непереходящие научные и культурные ценности. Каким же упорным, достойным восхищения должно было быть карабкание Михаила Лучкая по каменистым тропам науки, плотно окутанным дымкой мракобесия, чтобы заслужить высокое признание пламенного польского слависта Р. Кухарского, назвавшего его после их встречи в Ужгороде в 1818 году «редчайшим и высокообразованным человеком»[4] и чтобы знаменитый Ян

[1] Она состоит из 176 стр. 8°

[2] Полное название: *Grammatica Slavo-Ruthena: seu Vetero-Slavicae, et actu in montibus Carpathicis Parvo-Russicae, seu dialecti vigentis linguae,* Budae 1830; А. Гартл в своей работе *Písemnictví Podkarpatských Rusínů* (Письменность подкарпатских Русинов), «*Československá vlastivěda*», 7. Praha, 1933, стр. 277, почему-то ошибочно указывает, что данная книга была издана в Вене, в 1831 г.

[3] Его настоящая фамилия, Михаил Поп (мнение некоторых исследователей о том, что настоящей фамилией Михаила Лучкая была Матяцков – оказалось неверным). Поскольку его отца, да и ряд других жителей его родного села Великие Лучки (близ Мукачева) также звали – Михаил Поп, а в Закарпатье тех лет (вплоть до 1944 г.) отчество обычно не указывалось, он будучи учеником средней школы в Великом Варадине принял фамилию Лучкай (Lutskay), т. е. буквально по-венгерски «из Лучок» или «Лучкайский».

[4] Цитирую по О. Рудловчак, *Хрестоматія закарпатської української літератури XIX століття,* ч. 1., Košice–Prešov, 1976. стр. 43.

Коллар воспел его во второй редакции *Дочь Славы* как заслуженного сына славян.[5]

В творческом наследии Михаила Лучкая, оставшегося, к сожалению, в большей части в рукописи, его *Grammatica Slavo-Ruthena* занимает центральное место. Эта первая печатная грамматика на Закарпатье привлекала внимание как современников автора, напр., знаменитых Б. Копитара,[6] П. Й. Шафарика,[7] И. Срезневского[8] и др., так и представителей последующих поколений славистов, украинистов, историков науки. Внимание к этой интересной книге, написанной из необычных методологических позиций, был особенно большой в 1930 году, когда отмечалось 100-летие со дня ее выхода. Так, в работах Г. Геровского,[9] В. Погорелова,[10] В. Гаджеги,[11] И. Брика,[12] В. Симовича,[13] О. Маковея[14] и др. были сделаны попытки раскрыть особенности, значение грамматики М. Лучкая. Но сколько в этих работах противоречивых суждений, диаметрально противоположных выводов, навеянных чисто культурно-политическим априорозмом. И только в исследованиях О. Рудловчак[15] была сделана серьезная попытка определить значение *Grammatica Slavo-Ruthena* и всего творчества Лучкая.

Однако до сих пор остаются не раскрытыми как истоки грамматики Лучкая, так и её характер, в особенности необычность её старославянского языка, цели и задачи его сопоставительного изучения с «мало-русскими диалектами, еще теперь живущими в Карпатских горах», теоретико-лингвистические позиции автора. Изучению этих проблем и посвящена данная работа.

Каковы же *истоки* написания *Grammatica Slavo-Ruthena?* Мы попытались детально изучить всю ту общественную и культурно-политическую обстановку, которая способствовала тому, что Лучкай, вырвавшись из «ада интриг» Ужгородской епархии и, попав в 1829 году в солнечную Италию, как пресвитер князя Карла Людовика Бурбона, он использует это, по его словам, «райское время», чтобы написать свою книгу *Grammatica Slavo-Ruthena.* Как сын своего времени, пронизанного идеями гердеровского романтизма, как сын своего малого, богом забытого славянского народа под Карпатами, он в кипящей патриотическими страстями Италии, над которой еще витал дух Данте, до боли в душе ощутил как мало еще знает мир о его родном племени русинов[16]

[5] J. Kollár, *Sláwy Dcera.* Budín, 1831 (2. vydání).

[6] B. Kopitar, *M. Lutskay und seine Grammatik, 1830.*

[7] P. J. Šafarik, *Russniaken in Ostgalicien, Bukowina und Nordungarn,* стр. 141.

[8] И. Срезневский, *Избранные работы,* Харьков, 1935, стр. 28.

[9] Г. Геровскій, *Русскій языкъ въ церковно-славянско-русской грамматикѣ Михаила Попа-Лучкая,* Ужгородъ, 1930.

[10] В. А. Погорѣловъ, *Михаилъ Лучкай и его Grammatica Slavo-Ruthena,* Ужгородъ, 1930.

[11] В. Гаджега, *Михаил Лучкай. Житепис й твори,* «Просвѣта», Ужгород, 1928–29 рок, Рочник XI, 1929.

[12] И. Брик, *Йосиф Добровський й українознавство,* «Юб. Сб. Тов. им. Шевченко», Львов, 1925.

[13] В. Симович, *Grammatica Slavo-Ruthena M. Лучкая,* Доклад на собрании «Українського Історично-фільольогічного Товариства у Празі» 1. июня 1930 года; отд. отиск, Прага, 1930.

[14] О. Маковей, *Три галицькі граматики,* «Зап. Тов. им. Шевченко», I. 24.

[15] О. Рудловчак, *Хрестоматія,* . . . , стр. 43–44.

[16] Этнонимом «русин (руснак)» закарпатские украинцы пользовались вплоть до 1944 года.

(руснаков, русняков[17]), их языке и культуре и разумом, сердцем понял, что должен писать свою грамматику. Какой же должна быть такая грамматика? В библиотеке князя Карла Людовика Бурбона в Лукке было немало грамматик латинского, греческого, старославянского и живых национальных языков, в том числе испанского, итальянского, английского, французского и венгерского,[18] написанных в духе рационалистических идей пор-рояльской грамматики, под «гипнозом» средневековых грамматик латинского языка. Михаил Лучкай с вниманием изучает эти грамматики, читает и перечитывает *Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris* (1822) Й. Добровского, анализирует церковнославянскую грамматику А. Мразовича.[19] Чувство неудовлетворенности и огорчения охватывают его. Он осознает, что «Мразович из-за некоторых ошибок, к пользованию учащимися неудобен, Добровский же весьма пространен и для более бедных слишком дорог».[20] Он также видит, что идеи о том, что старославянский язык должен быть единственным литературным языком всех славян, которые он, как и его друг, земляк и покровитель Иван Фогороший[21] так горячо отстаивали в студенческие годы в лингвистическом Кружке Венского университета[22] были попраны. Вышли уже грамматики отдельных славянских языков и лишь язык закарпатских украинцев остается для славян, для мира, по меткому определению П. Й. Шафарика «terra incognita». Его больно тронули слова, приведенные Фогорошим, как нелесно отзывался о его родном народе каноник Кручай, заметивший, что русины «не мають ни грамматики, ни политики: а се так толкую, же они ни розума ни чести не мають».[23]

Известие о смерти патриарха славистики Й. Добровского (1829) сильно опечалило Михаила Лучкая. Он понял, что все намерения своего знаменитого учителя славистики исправить в *Institutiones linguae Slavicae Dialecti veteris* ошибки, которых он допустил из-за недостаточного внимани к различию восточнославянских языков, их членению, объединившиих всех под одним видом («species Russica» русский), который не имеет никаких ответвлений, осталось неосуществленным. Но он знал и то, что эти ошибки Добровского, отрицавшие самобытность, самостоятельность его родного украинского (малороссийского) языка, не были продиктованы безразличием к судьбе его носите-

[17] В этнониме «русняк» был оттенок пейоративности.

[18] Михайло Лучкай как и князь Карл Людовик Бурбон владели венгерским языком; князь имел поместье в Венгрии.

[19] А. Мразович, *Руководство къ славенскому красноречию*, въ Будине Граде, 1821.

[20] Lutskay, *Grammatica Slavo-Ruthena*, стр. XVI.

[21] Иван Фогороший (1786–1834) и рекомендовал Михаила Лучкая пресвитером к князю Карлу Людовику Бурбону.

[22] См. об этом письмо Ивана Фогорошия, написанное под псевдонимом Иван Бережанин 21 сентября 1827 года Ивану Орлаю (1771–1829): И. С. Свенцицкий, *Материалы по истории возрождения Карпатской Руси*, ч. I, Львів, 1905, стр. 54; Ф. Тихий считал, что псевдоним Иван Бережанин принадлежал Ивану Фогорошию; затем приписывал этот псевдоним Михаилу Лучкаю. И. А. Панькевич убедительно доказал, что псевдонимом Иван Бережанин пользовался Иван Фогороший.

[23] См. В. Гаджега, *Михаил Лучкай, Житепис и твори...*, стр. 55.

лей. Ведь патриарх славистики давно проявлял интерес к украинскому народу, в том числе к закарпатским украинцам.[24]

Однако М. Лучкай видел, что задача патриарха славистики дать образцы народной речи закарпатских украинцев, т. е. решать проблемы их языка, осталась невыполненной. И Лучкай до боли в душе ощутил, что решение этих проблем становится все более актуальным. Оно должно лечь на его плечи. Так зарождается мысль о написании *Grammatica Slavo-Ruthena*. Лучкай долго и упорно ищет своего пути решения сложных вопросов методологии и архитектоники своей книги. Что же должно лечь в основу его грамматики — идеи *Institutiones linguae Slavicae Dialecti veteris* (1822) Й. Добровского или лингвистическая действительность его живого родного языка? Ведь хотя он и не отказался от мысли, что лишь церковнославянский язык имеет право быть литературным языком слваян, он вынужден был установить, что «старые славяне, будучи рассеяны превратностями судьбы по разным частям Европы и не имея между собой литературного общения пренебрегли своей старославянской матерью, приступили к развитию собственных наречий».[25] Так глаголическое наречие «пожелало отметить себя особой азбукой уже в XII веке. Прочие, как чешское (богемское), польское, русское, сербское и хорватское наречия были преобразованы в особые языки в последующих столетиях» (там же). И далее он делает вывод, что нет уже оснований, чтобы «среди родственных славянских языков один из них уступал первенство другому, в ущерб своей самобытности, ибо все они имеют право на параллельное развитие».[26] Такое право, по его мнению, имеет и его родное закарпатоукраинское наречие, которое, якобы «отличается от всех прочих славянских наречий тем, что ближе всего подходит к старославянскому языку, лучше других родственных наречий сохранило верность языку-матери» (там же). И одно только это наречие славян «осталось без грамматики и, может быть, без искажений» (там же). Но какой же должна быть грамматика, которая бы восполнила это упущение, ознакомила бы научную общественность Европы[27] с грамматическим строем и особенностями «dialectus Ruthenica aut Карпато-рѳскаѧ», по которому у него не было ни образца, ни предшественника и руководством было только собственное языковое чутье и непосредственное знакомство с родной речью (там же).

Повторять взгляды *Institutiones* Й. Добровского, а также авторов церковнославянских грамматик, в частности А. Мразовича, нелишенной ряда ошибок, в то время, «когда все науки двигаются вперёд огромными шагами, и грамматическое искусство охвачено подобным же движением»? (там же).

В лингвистической литературе укоренилось мнение, что М. Лучкай чуть ли не эпигон Й. Добровского и его *Grammatica Slavo-Ruthena* повторяет *Institutio-*

[24] Об этом интересе Й. Добровского к закарпатским украинцам см. подробно: А. М. Рот, *Йосиф Добровский о языке закарпатских украинцев*, «Научные записки Ужгородского Госуниверситета», т. IX (1954), стр. 245–260.

[25] См. Лучкай, ук. соч. стр. VI.

[26] См. Лучкай, ук. соч. стр. VII.

[27] Это и было основной причиной, что М. Лучкай издал свою грамматику на латинском языке. См. воспоминание Б. Носака-Незабудова о своих беседах по этому поводу с М. Лучкаем – В. Гаджега, *Михаил Лучкай*, стр. 14.

nes. По мнению большинства исследователей новаторство и большая заслуга Лучкая лишь в том, что он привёл в своей грамматике примеры из народной речи закарпатцев, т. е. речи своих односельчан из Великих Лучек и записи народных песен.[28] Что ж, этим самым он стал первым украинским диалектологом и фольклористом. Во всем же остальном лишь доля правды. Мы детально рассмотрели т. н. церковнославянскую часть грамматики Лучкая и сопоставили ее с *Institutiones* Й. Добровского. Действительно, в архитектонике «церковнославянской части» *Grammatica Slavo-Ruthena,* в последовательности и структуре ее всех четырех разделов, многих из 60§, да и в иллюстративном материале примеров Лучкай идет за своим «ductorem Dobrowsyum», как он об этом сам говорит в вводной части и в эпилоге.[29] А методологический и лингвистический подходы к содержанию и само содержание этих разделов? — Они ясно показывают, что М. Лучкай не только не эпигон Й. Добровского и его грамматика не «plena falsi rationicinii» как думалось В. Копитару (ук. раб.), сумевшему эту мысль внушить и П. Й. Шафарику (ук. раб.), а смелый, новаторский, во многом противоречивый методологический и лингвистический подход к самому церковнославянскому языку. Последнее отражало, с одной стороны, ошибочную догму, что «старославянский является основой и корнем всех славянских языков»,[30] а с другой стороны, передовые к тому времени лингвистические взгляды на особенности развития языка, соотношение между литературным языком и диалектами, как территориальными, так и социальными, что не потеряло своего значения и в наши дни.

Наш сопоставительный анализ показал, что между содержанием *Institutiones* Добровского и *Grammatica Slavo-Ruthena* Лучкая, рассматривающих лингвистические проблемы церковнославянского языка, два существенных расхождения. В чем же они заключаются? И кто же прав: великий патриарх славистики или его закарпатский ученик? Как ни парадоксально это звучит, — оба правы. Дело в том, что, если Й. Добровский подробно излагает в своих *Institutiones* «мертвый» церковнославянский язык, а соответственные явления в живых славянских языках приведены лишь в сопоставительном плане, то Лучкай пытался в своей *Grammatica Slavo-Ruthena* в церковнославянский язык «вдохнуть жизнь», приблизить его к живой стихии своего родного закарпатоукраинского «наречия». Почему закарпато-украинского «наречия»? В отличие от Добровского, полагавшего и отметившего еще в 1828 г. в ж. «Сын Отечества» (1828. № 8), что сербский язык является среди всех славянских тем языком, который сохранил больше всего архаических черт, стоит ближе всего к старославянским основе и корню, М. Лучкай считал, что не сербский, вернее, как он его называет, хорватский сохранил больше всего архаических черт, «стоит ближе всего к языку-матери всех славянских языков — праславянскому», а его родные закарпатоукраинские говоры. Отвлекаясь от ошибочных взглядов Лучкая на старославянский язык, его особенности, отметим, что в свете современной латеральной нормы М. Бартоли, закарпатско-украинские народные говоры, как и вообще

[28] См. работы Г. Геровского, В. Погорелова, В. Симовича и др.
[29] См. Лучкай, ук. раб. стр. II, 176.
[30] См. Лучкай, ук. раб. стр. III.

языки и диалекты, развивающиеся на «языковой окраине» или изолированно от других генеалогически родственных языков и диалектов, как, напр., хантыйский и мансийский,[31] исландский, чанговские диалекты венгерского, шотландские диалекты английского, должны были сохранить и сохранили, действительно, значительно больше архаических черт, чем другие диалекты украинского языка, других славянских языков.

Итак, двигать вперед грамматическое искусство церковнославянского, «оживить» его значило для Лучкая прищепить ему черты закарпатоукраинских народных говоров, создать койнэ, чем бы устранить и историческую несправедливость, лишившую его родное закарпато-украинское «наречие» грамматики, т. е. литературной нормы.

Каковы же *основные языковые инновации Grammatica Slavo-Ruthena* М. Лучкая, восходящие к живому языку закарпатских украинцев и подтверждающие, что даже ее церковнославянская часть является, по сути, церковнославянско-закарпато-украинским койнэ? Они встречаются при трактовке, анализе, иллюстрации языковых явлений всех лингвистических уровней, в первую очередь, фонетического.

Так в разделах о фонетике, названных им «De literis – О буквах» и «De mutatione literarum – О применении букв», М. Лучкай, описывая звуковое значение «Ѣ», отступает от *Institutiones* Добровского, трактовавшего его как восходящий дифтонг (ě). Лучкай определяет его звуковое значение для Закарпатья, Галиции и всей Украины как «острое» («i accentuatum» или «i acutum»), подобное немецкому [i:] в wie 'как' и фонологически противопоставляет его «и-среднему» («i medium») и «ы-резкому», напр., БѢЛ : : БИЛ : : БЫЛЪ (28),[32] «ЗАГРѢМѢЛО» (172).

Интересно здесь замечание автора *Grammatica Slavo-Ruthena,* что относительно произношения «ѣ» мнение грамматиков расходятся, как и обычаи. Если бы кто-нибудь представил с очевидностью даже подлинное произношение «ѣ», как оно слышалось из уст самого Кирилла, и так он был бы уже не в силах изменить принятый на практике звук (4). Лучкай придерживается мнения, что в целях своего «оживления» церковнославянский язык должен внедрять те *лингвистические инновации,* которые практика живого языка, т. е. закарпато-украинское «наречие» уже утвердило. Эти замечания со всей очевидностью показывают, что лингвистические взгляды Лучкая, полагавшего, что языковед не судья, а лишь свидетель живых процессов в языке, во многом опередили свое время.

Внедряя в свою грамматику инновации, которые практика живого языка его родного закарпато-украинского уже утвердила в области вокализма, Лучкай указывает, что «Е» в «Ruthenica» после «Ш», «Ж», «Ч» и «Щ» перешло в «О», напр., жолтый, пошол, лицом, чорт вместо желтый, пошел, лицем, черт. Однако не во всех словах, в особенности, если гласный «Е» в безударном слоге, напр.,

[31] Поэтому знаменитый В. Штейниц при реконструкции финно-угорского вокализма справедливо в качестве отправной основы взял вокализм этих двух обь-угорских языков.

[32] В дальнейшем подаем в скобках «( )» лишь страницу анализируемой книги: Lutskay, *Grammatica Slavo-Ruthena,* Budae, 1830.

желѣзо, шепчѧ, чешѧ, церковь (3). Хотя среди согласных, обусловивших переход «Е» > «О» Лучкай включил наряду с шипящими и африкату, объединив, таким образом, ошибочно явления ассимиляции и результаты грамматической аналогии, его наблюдения были новаторскими.

Весьма убедительным доказательством того, что для Лучкая церковнославянский был не застывшей формой, а языком, обогащающимся живой стихией закарпато-украинского, является и то, что параллельно с церковнославянскими формами на *trat, tlat* он подает в своей грамматике и их полногласные фонетические варианты, напр., глас – голос, глада – голод, сланина – солонина (15); прасѧ – поросѧ (24); слама – солома (25). И эти полногласные формы поданы здесь даже без указания, что они «Ruthenica».

Интересным, поучительным для раскрытия методологических принципов М. Лучкая, для понимания его взглядов на особенности формирования литературного языка, для раскрытия его подхода к проблемам закарпато-украинской диалектологии, вопросам лингвистической интерференции и явлениям социолингвистики является тот раздел рассматриваемой грамматики, в котором обсуждаются вопросы о рефлексе древних *ē* и *ō* в закрытых слогах. Известно, что в закарпато-украинских народных говорах этот рефлекс создал причудливые пучки изоглосс, имеющих свои ареалы и несколько зон затухания. М. Лучкай берет за исходное рефлексы этих гласных в его родном боржавском говоре Великих Лучек и придает словам, в которых они функционируют, церковнославянские морфологические черты. Он указывает, что рефлекс древнего *ē* в закрытом слоге является звук, «похожий на французское u или венгерское ü, например, рєкл – rükl пєкл – pükl; пастырєм – pasztirüm» (3). Но он не говорит о других изоглоссах закарпато-украинских рефлексов этого древнего Ē в закрытых слогах,[33] даже в соседних с его боржавским народным говором Великих Лучек говорах правобережья реки Латорицы.

Зато в изложении рефлекса древнего Ō в закрытых слогах Лучкай, опережая свое время, умело пользуется лингвогеографией. Хотя за исходное он и здесь берет рефлекс этого гласного в своем родном боржавском говоре Великих Лучек Ō > Ÿ,[34] пытается этим рефлексом «осовременить» церковнославянский язык, но подает и другие его закарпато-украинские изоглоссы. Он указывает, что в рефлексе и этого древнего гласного в закрытых слогах мы «в некоторых местах встречаем звук, похожий на венгерское «ü», французское «u»: поп – püp, пост – püszt, волwм – volüm; другие любят выговаривать его как «ї» или «ѣ», например: пїп, сNїп, кїнь – пѣп, сNѣп, кѣнь,[35] иные руководствуются примером

[33] См. И. Панькевич, *Перезвук этимологичного о, е в у, и, і, «Подкарпатска Русь»* IV; он же, *Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей*, ч. 1. Прага, 1938; Й. О. Дзендзелівський, *Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР*, ч. 1–2, Ужгород, 1958–1960; Л. Дэже, *Очерки по истории закарпатских говоров*, Будапешт, 1971. – Этот звук он на письме отражает буквой «є».

[34] Этот рефлекс этимологического «ō» он на письме не отражает, передает его буквой «о». Во второй половине 19 в. в закарпатской литературе был введен диакритический знак ˆ, т. е. «ô» для передачи этого рефлекса.

[35] Использование букв «ї» и «ѣ» для передачи этого звука должно было, очевидно, отражать оппозицию «палатализованный::непалатализованный», предшествующего ему согласного, имевшую смыслоразличительную функцию.

волохов,[36] как «ѳ», именно: сиѳп, кѳнь, вѳл (5). Здесь же мы встречаем интересное социолингвистическое замечание. М. Лучкай, работая в Ужгородской епархии, прекрасно знал, что представители духовенства, будучи выходцами из разных ареалов закарпатоукраинского рефлекса древнего Ĕ, Ŏ в закрытом слоге стремились к архаическому «образцовому» церковнославянскому или великорусскому произношению, например, пекл, поп. Но автор *Grammatica Slavo-Ruthena* это произношение представителей духовенства, названное им «образованное произношение» исключает (5).

Область консонантизма представлена в грамматике М. Лучкая лишь в общих чертах. Автор, по сути, касается лишь тех согласных, которые, по его мнению, не отражены в *Institutiones* Й. Добровского и должны быть учтены при «осовременивании» церковнославянского, образованию закарпатоукраинского литературного койнэ. Так, «исправляя» *Institutiones* Добровского, объяснявших произношение «Г» в церковнославянском как звук соответствующий греческому γ, латинскому h, Лучкай указывает: "Знак «Г» должен произноситься как латинское h; русские в России и сербы произносят «Г» по способу греков («more Graecorum») т. е. взрывное γ" (2).

Интересны здесь рассуждения автора о том, что «Г» «произносится в русском внутри слов как «Х»: легкїй; и что даже в иностранных словах «не получивших права гражданства» «Г» читается как в заимствовавшем языке [h]: Гаврило – Havrilo. Только в нескольких словах «исконных и заимствованных» сохраняется [g]: нигды – nigdu, бигарь – bigarj (3).

Следовательно М. Лучкай почти полтораста лет тому назад приблизился к современному пониманию проблем аккомодации, адаптации и ассимиляции лексических заимствований и проникновений.

И в вопросах рефлекса праславянского **gj*, **kj* и его отражения в церковнославянских ассимилятивных тенденциях сочетания «ГШ», «КШ», «ХШ», и их переходе в «Щ» Лучкай вносит существенные поправки к их трактовке в *Institutiones* Й. Добровским. Истоки этих поправок также лежат в стремлении «оживить» церковнославянский язык стихией его родного закарпатоукраинского, поднять последний до уровня литературного койнэ; напр., пожо (105); ѣжь (106); мочи, печи (17, 96, 117).

Итак, анализ разделов фонетики *Grammatica Slavo-Ruthena* М. Лучкая со всей убедительностью показал, что её автор проникся стремлением «вдохнуть жизнь» в церковнославянский язык путем «прищепления» ему инноваций, подчерпнутых из фонетических явлений «dialectus Ruthenica aut Карпаторѕкаѧ», как современного «продолжения языка-матери в устах простого народа» и этим самым помочь также созданию литературного койнэ для закарпатоукраинцев.

Этим стремлением проникнуты и *разделы морфологии* рассматриваемой грамматики. В частности в разделе «De declinationibus – О склонении» (34–57) М. Лучкай, верный своим социолингвистическим принципам подает у всех трех склонений трех родов (9 склонений) наряду с парадигмами церковнославянско-

[36] т. е. румын. Эта попытка объяснить изоглоссу рефлекса интерференцией румынского языка интересна, но, разумеется, неверна.

го и народные формы «в том виде как они употребляются в речи образованных» («in ore cultiori») закарпатцев, а в скобках окончания падежей, как они употреблются «у менее образованных» закарпато-украинцев («apud Ruthenos minus cultos audiuntur»)[37] (34); напр.: дательный мн. ч. волом (м), боком (м), орлом (м), пастырем (м), ключєм (м), можєм (м), творительный мн. ч. волми, пастырми: наряду с волами, пастырѧми и т. д. (32 и сл.).

Как в капле утренней росы отражено солнце, так в рассуждениях Лучкая относительно звательного падежа (Vocativus) отражены его лингвистические взгляды, методологические принципы. Приводя звательные формы склонения, как братикѵ!, коникѵ! злодѣю! Микитѵ!, он отмечает, что «такой падеж грамматики не устанавливают». Однако их авторы «охватывали свои наблюдением только священные книги и с пренебрежением отнеслись к простонародной речи» («communi neglecti sermone»). Язык же отнюдь не исчерпан в священных книгах (37).

О понимании М. Лучкаем роли аналогии в развитии языка, в распространении грамматических явлений свидетельствуют его следующие замечания. Находя флексию -ови в дательном падеже е. ч. у мягких основ закарпато-украинского, вместо -єви, например, мѵжєви (ови) (33), он отмечает, что закарпатоукраинцы используют это окончание и в положении после «ѣ», «И», как злодѣови, ибо они, «не рассуждая, по образцу одних случаев, одинаково применяют их в других» (36).

В разделе «De comparatione — О сравнєнїи» автор наряду с общеукраинскими супплетивными формами сравнительной степени: добрый — лѣпшїй, малый — меншїй, великїй — болшїй и др., приводит и те случаи, когда «Г», «ТК» переходят при этом в «Ж», например, глаткїй — глажїй, долгїй — долшїй, молодый — моложїй. Он упоминает здесь же, что имеется также способ образования сравнительной степени при помощи префиксов пре- или все-, например, прєосвѧщєннѣшїй, всемилостивѣйшїй (63), макроизоглосса которого, несмотря на ряд зон затухания, охватывала весь восточнославянский языковой ареал, включая и юго-западные народные говоры украинского, т. е. закарпато-украинские народные говоры.

Описывая способ образования превосходной степени сравнения, Лучкай пытается и здесь «вдохнуть жизнь» в церковнославянский язык. Он указывает, что эта степень сравнения «образуется путем присоединения впереди (т. е. формы сравнительной степени — Ш. Р.) най: най лѣпшїй, най меншїй, най горшїй» (63).

В разделах о числительных, местоимениях, глаголе Лучкай показывает свои большие филологические познания и стремеление сблизить церковнославянский язык со стихией закарпато-украинских народных говоров, внести свой вклад в образование закарпатѳ-украинского литературного койнэ.

Он не только сопоставляет застывшие церковнославянские формы этих частей речи с живыми закарпато-украинскими, вносит коррективы в данные *Institutiones* Добровского, но и пытается обосновать право закарпато-украинских

[37] М. Лучкай делает оговорку, что эти окончания «Ruthenus minus cultus» он приводит не для подражания а для ознакомления ими читателей.

форм, как шѣсть, сѣм, восем; двоми, треми; пѧтьом; дрвгїй (68); двараз, двѣчи, трѣчи (120); иншїй, тот, который, сєго, што (69); єм, єсь, є, єсме, єсте, сѧть (81); бѫди, бѫдь, бѫдьм, бѫдьмє, бѫдьтє (82); был, была, было (113): орав (90); сѫнѫв (98), горѣв (100); разѫмѣв (102) и др. на проникновение в церковнославянский язык, в закарпато-украинское койнэ.

В разделах, в которых рассматриваются особенности *наречий, предлогов, союзов и междометий* попытки М. Лучкая внести свои коррективы в трактовку этих частей, речи, их особенностей в *Institutiones* Добровского незначительны. Он лишь отстаивает право закарпато-украинских форм, таких как: горѣ, долѣ, скоро, бохма (120), ссагды; кєдь, бо (124); ид, к, про, крозь (147); гєй, цыть (126) и др. на существование не только на уровне народных говоров, но и церковнославянском, литературном койнэ.

В разделе «De tono seu accentu – О вдареніи гласа». М. Лучкай сполна отдал дань не только архитектонике *Institutiones* Добровского, не относившего *вопросы ударения* к фонетике, но и взглядам своего учителя сопоставительному анализу ударения в церковных книгах русской и сербской редакции. И все же интересны замечания его о трудностях решения вопроса о месте ударения в закарпато-украинских словах даже для лиц у которых это родной язык («ipsi nati Rutheni»), которые «испытывают немало затруднений, не решаясь сделать вполне уверенный шаг» (132 и сл.). Он видит, что разнобой здесь вызван не только книжным влиянием, шедшим особенно от духовенства, разноместностью акцентуации в разных говорах, но и интерференцией как словацкого так и венгерского, содействующих фиксации главного ударения на первый слог слова; напр., пишѫ, несѫ, творю, живѫ (136). Исследователи отмечают, что сам М. Лучкай в своих примерах из закарпато-украинского ударения сделал немало ошибок.[38] Но в этом и заключалась неупорядоченость закарпато-украинского, как и вообще украинского ударения.[39] И поэтому Лучкай справедливо отмечает: «Я предпочитаю отказаться от того, чтобы отмечать в словах место ударения, предоставляя читателю самому пользоваться тем произношением, которое соответствует его духу, чем оскорблять его зрение неподходящими для него обозначениями ударения» (138).

И в разделах *синтаксиса* «De syntaxi – О сочиненїй» М. Лучкай, хотя и идет за своим учителем Й. Добровским, не эпигонствует и здесь. Примеры, иллюстрирующие синтаксические конструкции церковнославянского, «оживленного» закарпато-украинской народной стихией, со всей убедительностью показывали, что языки на уровне логико-синтаксическом более универсальны, чем на других лингвистических уровнях. Автор рассматриваемой грамматики касается вопросов согласования, управления. И примеры, которыми он пытается подтвердить свои наблюдения и выводы, как: «Красна бесѣда весєлит, грозна страшит» (140); «Приїмай гостѧ по видѣ и гости его по бєсѣдѣ» (148) взяты из сокровищницы народной мудрости. Он обращает внимание на особенности отсутствия глагола связки: «Старость не радость» (139). Много

[38] См. Г. Геровский, *Русский языкъ в церковно-славянской грамматике Михаила Попа-Лучкая*, стр. 43.

[39] См. Л. А. Булаховський, *Український літературний наголос*, Уфа, 1943.

интересных наблюдений здесь касается лишь его родного закарпато-украинского. Касаясь энклитик, в частности, энклитически функционирующих сокращенных форм местоимений, как «го» вместо «его», например, дайго, оставлюго, в юго. М. Лучкай находит такую же языковую параллель в итальянском averlo, darlo, mangiarlo (143) и даже вводит по образцу последнего слитное их написание.

Поучительны и явления сопоставительного анализа синтаксических функций падежей, не ускользнувших его вниманию.

Особое место в *Grammatica Slavo-Ruthena* Лучкая занимает раздел «Specimina styli Ruthenici» — Образцы закарпато-украинского стиля (154 и сл.). И хотя в его написании закарпатский ученый и следует вдохновляющему примеру *Institutiones* Добровского,[40] эти оба раздела существенно различаются.

Если в церковнославянской части рассматриваемой грамматики мы видели с каким упорством, достойным восхищения, М. Лучкай пытался с помощью отобранных форм закарпато-украинского «вдохнуть жизнь» в мертвый язык православной и униатской церкви, синтезировать закарпатоукраинское литературное койнэ, то в Образцах закарпато-украинского стиля он, очевидно, стремится выполнить просьбу Й. Добровского об образцах народной речи закарпатоукраинцев. В этом разделе грамматики М. Лучкая семь коротких басен, слегка обработанных им. Наш анализ содержания, структуры и языка этих басен подтвердил предположение Г. Геровского, что их прототипам были как известные в то время чешские и словацкие басни, так и рассказы, помещенные в западноукраинских Букварях,[41] печатавшихся в Университетской Типографии в Буде.

Однако глубокие знания закарпато-украинской народной языковой стихии, которые он всосал в себе с молоком матери, способствовали тому, что он смог до минимума свести лингвистическую интерференцию источников на лексическом и фонетическом уровнях, в частности чешского и словацкого: тыква < tykve, tykva (154); поневач < ponevác, ponevadž (155), абы < aby (156) и церковнославянского: переросла, превысила, сред (хижи) (155) и др.

Еще меньше следов лингвистической интерференции мы находим в последующих разделах Образцов закарпато-украинского стиля рассматриваемой грамматики, как в разделах: «Adagia Ruthenica» — Закрато-украинские пословицы (158–165), «Imprecationes» – Проклятия (166) и «Aenigmata» – Загадки (174–175), являющимися первыми вообще записями этих жанров устного народного творчества закарпатских украинцев.

Включая в свою грамматику *записи пословиц, поговорок, загадок*, М. Лучкай, очевидно, действовал так не без влияния венгерского филолога Ф. Вершеги, поместившего в своей *Венгерской грамматике или языковедении*[42] значительное количество собранных им венгерских пословиц и поговорок. Однако и здесь М. Лучкай, как и многие последующие собиратели украинского устного народного

[40] «Specimina e codicibus diversae aetatis» 672 и сл. стр.

[41] См. Г. Геровский, *Русский языкъ в церковно-славянской грамматике Михаила Попа-Лучкая*, стр. 48.

[42] F. Verseghy, *Magyar grammatika avvagy Nyelvtudomány*, Budae, 1821.

творчества, восторгавшийся «поразительным остроумием» (175) этих жанров, в частности, великолепием загадок, которые по его словам «своей живостью и мягкостью выражений приводят в изумление даже литературно образованного человека» (175), делал их литературную обработку.

Такую литературную обработку или, возможно, результат лингвистической интерференции мы находим, например, у 32 из 103 помещенных в грамматике пословиц: «Где черт сам не застигат, бабу посилат» (163) вместо подлинно закарпато-украинского «Де чорт сам не може там бабу зажене».

В последнем разделе рассматриваемой грамматики, названном: «Cantelenae populares – Народныѧ пѣсни» (166–174) М. Лучкай поместил 10 закарпато-украинских народных песен, в том числе 2 содлатские, как «Скажи менѣ правду» (171), «Братѧ, что нового» (166); «В Мѣкачевском замкѣ» (168) и др. и одну песню: «Заспѣвай ми зозуленько» (175), сочиненную знаменитым Василием Довговичем (1783–1849).

Язык и этих народных песен носит следы обработки и лингвистической интерференции церковнославянского (напр.: токмо), чешского и словацкого (напр.: потлачуе, виволана, гавран, же, и др.).

Изучение истоков ее написания, анализ ее содержания со всей убедительностью показывает, что лингвистические взгляды М. Лучкая, его методологические принципы развивались не только под воздействием идей Й. Добровского, в особенности его *Institutiones,* но и грамматик разных европейских языков, испытывавших на себе влияние пор-ройяльской грамматики. Однако в ряде вопросов, в частности о соотношении литературного языка или литературного койнэ и устных народных говоров, в вопросах лингвогеографии и социолингвистики знаменитый закарпатец, издавший свою *Grammatica Slavo-Ruthena* в Университетской Типографии в Буде в 1831 году, значительно опередил свое время.

ВАСИЛЬ ДОВГОВИЧ
(1783–1849)

ПАЛ МІШЛЕЇ

(Будапешт)

Ім'я закарпатоукраїнського поета і вченого 19 ст. Василя Довговича відоме як угорській, так і українській історії наук, хоч його науковою та поетичною спадщиною мало цікавилися дослідники.[1] Свого часу в Вудайській Університетській друкарні було надруковано кілька його творів.

Василь Довгович народився в 1783 р. в селі Золотареве колишнього комітату Марамарош, в родині бідного селянина. Грамоті він вчився в рідному селі, потім був учнем сиготської гімназії, далі вивчав філософію в Варадині, проходив курс богословської семінарії у Трнаві та в Ужгороді, потім був священиком у Довгому, в Лучках, у Мукачеві, а з 1844 р. в Хусті.

Людина широких інтересів, Довгович в молодості тяжів насамперед до поезії, писав вірші на латинській, українській та угорській мовах. Відомий угорський археолог, історик минулого століття Тівадар Лехоцкі, котрий ретельно збирав закарпатські українські народні пісні та прислів'я, в одній своїй роботі так характеризував В. Довговича: «Він займався не лише різними галузями науки, а самотужки навчався музичити, навіть ремонтувати годинники; він написав кілька самостійних музичних творів і вміло справлявся з пензлем. Його поезія на смерть єпископа Бачинського[2] викликала загальний інтерес. Через свій живий розум він займався багатьма галузями науки, перелітав з однієї на іншу, і саме через те він не залишив після себе великих творів, проте скрізь поблискував своїми глибокими знаннями. З терену поезії він швидко перейшов на філософію, звідти на закон божий, потім на астрономію, природничі науки».[3]

[1] Олена Рудловчак, *Хрестоматія закарпатської української літератури XIX століття*. Перша частина. Rektorát Univerzity P. J. Šafárika v Košiciach, 1976, pp. 35–41. – О. Рудловчак дає стислий огляд поетичної спадщини В. Довговича і публікує також шість віршів українською мовою. – Про Довговича див. ще: *A magyar irodalomtörténet bibliográfiája* (Бібліографія історії угорської літератури), II, Bp., 1975, p. 409.

[2] Твори, присвячені пам'яті єпископа Бачинського: [Василь Довгович], *Epicedion super obitu Excellentissimi Domini Andreae Bacsinszky, Episcopi Munkács. Anno 1810;* [Василь Довгович], *Inscriptiones pro castro doloris ejusdem Bacsinszky, occasione exequiarum.* Cassoviae, 1810. (Примітки автора цієї статті.)

[3] Tivadar Lehoczky, *Beregvármegye monographiája* (Монографія про Берегський комітат), II, Ungvár, 1881, p. 137.

В 1807 р. в БУД була надрукована його поезія, присвячена пам'яті померлої Іоанни Ковачіч *Oda ruthenica ad monumentum Joannae Kovachich.*[4] В 1830 р. в тій же друкарні вийшла граматика Михайла Лучкая *Grammatica Slavo-Ruthena,* в якій була вміщена пісня В. Довговича «Заспівай ми, зозуленько, ку!»,[5] написана в стилі народних пісень. Надруковані твори Довговича становлять незначну частину його поетичної спадщини.[6] В 1832 р. він зібрав в рукописну збірку *(Poëmata Basilii Dóhovits)* майже двісті віршів.

«Довгович розвиває давні традиції закарпатоукраїнської поезії. Його поетична спадщина має майже виключно світський характер» – пише дослідниця його творчості Олена Рудловчак.[7] Історичні та філософські вірші Довговича, що становлять більшу частину його поетичних творів, написані латинською мовою. Ліричні пісні, жанрові картини народного життя він написав українською мовою. Серед поезій на угорській мові є чимало любовних віршів, інші належать до пейзажної лірики. Довговичу-поетові притаманні критичне ставлення до суспільного ладу свого часу, осудження соціальних несправедливостей, співчуття до долі бідняків, гумор та сатиричне спрямування. Його поезії свідчать не лише про великий вплив на поета українського фольклору, а також про знання літератур сусідніх народів.

Крім любові до поезії В. Довгович на все життя зберіг інтерес до філософії. Секретар Угорської Академії Наук, історик літератури Ференц Толді в своїй академічній промові 1850 р., присвяченій пам'яті В. Довговича, оцінив також і його філософську діяльність: «Шкільні лекції пробудили його нахил (до філософії), та вони не могли його задовольнити; він хотів безпосередньо звернутися до великих філософів нового часу, але тут йому стало на перешкоді незнання німецької мови. Він був невтомним у поповненні цієї прогалини, і незабаром Кант, потім Фіхте і Шеллінг стали його божествами – як він сам висловлювався в автобіографії: проте спокою і в них він не знайшов. Довгович був всебічним мислителем і на протязі років він будував нову, свою систему, в основу яної лягло вивчення природи людського розуму, але, на жаль, закінчити цю працю він не зміг».[8] Ференц Толді зазначає, чому не змогла завершитися наукова та літературна діяльність поета і вченого початку 19 ст. Причини цього в «духовній ізоляції», в «браку зовнішнього заохочування, дискусій, обміну думками», «без котрого в науці дуже важко творити нове й велике». «Таким

[4] [Василь Довгович], *Oda ruthenica ad monumentum Joannae Kovachich.* (Союз любве), in *Monumentum poeticum,* Budae, 1807.

[5] [Василь Довгович], «Заспівай ми, зозуленько, ку...», см. M. Lucskay, *Grammatica Slavo-Ruthena,* Budae, 1830, p. 173. – В БУД вийшла друком ще проповідь Василя Довговича: *A világ megnézéséből a teremtő s gondviselő Isten léte, természetesen mutatva* (Природні докази існування Бога творця і вседержителя із споглядання світу), Budán, a Királyi Magyar Universitás betűivel, 1823.

[6] Крім згаданих поезій були опубліковані ще твори: [Василь Довгович], *Carmen hungaricum leoninoelegiacum in laudes Agnellis Viser,* Varadini, 1807; *Elegia pro onomasi d. Joannis Sztankovics, Theologiae Professoris.* Tyrnaviae, 1809; *Oda Saphica hungarica in honorem Reverendissimi Domini Joannes Csurgovich, Vicarii Capitularis. Anno 1831.* – Релігійні вірші були вміщені в катехізисі Івана Кутки.

[7] Рудловчак, цит. праця, p. 36.

[8] Ferenc Toldy, *Dohovics Vazul emlékezete* (Пам'яті Василя Довговича), in Ferenc Toldy, *Összegyűjtött munkái* (Зібрані праці), V, Pest, 1872, pp. 268–269. – Перше видання промови: Ferenc Toldy, *Dohovics Vazul életrajza* (Біографія В. Довговича), in «Akad. Ért.», III, 1850, pp. 130–131.

чином — продовжує Ф. Толді, — залишилася незакінченою важка, глибока, громіздка робота, результатом якої мала б бути своя система. Його рукописні праці з філософії, студії, нариси, кількістю тридцять, свідчать про те, з якою ерудицією він підходив до свого обраного храму».[9] Причиною обійденості Довговича було, певно, те, що «в урядових колах В. Довгович мав славу ненадійної особи, яка, разом з Лучкаєм, бунтувала народ проти феодальної зверхності».[10]

Його філософські праці залишились в рукописах,[11] лише кілька астрономічно-філософських статей було надруковано в журналі «Felső-Magyarországi Minerva».[12]

На перших зборах молодої Угорської Академії Наук, в лютому 1831 р. було обрано перших почесних членів та членів-кореспондентів академії. Тоді стали членами-кореспондентами В. Довгович, Йожеф Байза, Гергей Цуцор та інші.[13] Довгович брав участь у складанні академічного «Словника філософських термінів» *(Philosophiai Műszótár)*, що вийшов у 1834 р.[14] Однак цей словник не регулював вживання філософських термінів, а «надрукував усі терміни, ... вживані окремими авторами, щоб таким чином угорським філософам легше було переглянути в цьому зборі всі назви, які досі були вживані, і, порівнюючи їх, вони могли б помітити, який вчений використав найвлучнішу назву».[15]

Живі, різноманітні інтереси Довговича як до філософії, так і до поезії, певно, можна пояснити і тими потребами доби, котрі в інтересах відшліфування мови вимагали «рукостискання» художньої літератури і філософії. В зв'язку з цим можна пригадати слова сучасника Довговича, поета, перекладача Яноша Кіша: «красні науки (художня література) і філософія повинні дружньо потиснути руки одна одній у відшліфуванні мови. Перші дають мові живість і красу, остання (філософія) — грунтовність і зрозумілість... Можна буде радіти тому, коли красна література і філософія укладуть союз і формуватимуть мову, допомагаючи одна одній. Таке принадне щастя мала у давності грецька мова. Грецькі філософи в деякій мірі були водночас і поетами, а поети були водночас також і

[9] Ferenc Toldy, *Dohovics Vazul emlékezete*, цит. праця, V, p. 269.

[10] Рудловчак, цит. праця, p. 35. — Див. ще: Корній Заклинський, *Із минулого Закарпатської України*, in «Slavia» (Praha), 1960/1, pp. 126–128.

[11] Дві великі його праці: *Lexicon philosophicum in 4° conscriptum*. Tyrnaviae, 1809; *Extractus sistematis Kantiani. Tomi 2*, in 4°. — Уся творчість В. Довговича досягає півтори тисячі аркушів рукопису.

[12] [Vazul Dohovics], *A világ alkotmányáról egy lépéssel feljebb, mint Cartész és Neuton. I–III.* (Про будову світу кроком вище, ніж Декарт і Ньютон), in «Felső-Magyarországi Minerva», Kassa, 1825/IV, pp. 451–460, 1826/I, pp. 577–582, 1826/II, pp. 667–676; [Vazul Dohovics], *Az egész látható világ rende tudományosan előadva, a legújabb felfogások szerint* (Порядок всього видимого світу, в науковому викладі, згідно з новітніми поглядами), in «Felső-Magyarországi Minerva», Kassa, 1827/II, pp. 1185–1207.

[13] *Vázlatok a Magyar Tudományos Akadémia félszázados történetéből (1831–1881)* (Нариси з п'ятидесятирічної історії Угорської Академії Наук), Bp., 1881, p. 6.

[14] *Philosophiai Műszótár* (Словник філософських термінів), Közre bocsátja a Magyar Tudós Társaság Budán, a Magyar Kir. Egyetem betűivel, 1834.

[15] Gyula Kornis, *A magyar philosophia fejlődése és az Akadémia* (Розвиток філософії в Угорщині та Академія), in *A Magyar Tudományos Akadémia első évszázada* (Перше століття Угорської Академії Наук), I, Bp., 1926, p. 85.

філософами... У нас філософи вважають поезію за нікчемну іграшку, з другого боку, поети, вірніше рифмачі, зневажають філософію і недооцінюють її».[16]

Інтереси Довговича поширювалися на етнографію, астрономію та фізику. Така багатогранність, енциклопедичність частково пояснюється і відсталістю тогочасного наукового життя. Але Довгович вважав, що він має надолужити упущення поколінь; знав, що працює на благо свого народу; і якщо він не здатний виконати своє завдання, то інші продовжуватимуть розпочату ним працю. Усе його життя є зразком вічної боротьби мислячої людини. Ссилаючись на назву своєї праці – «Про будову світу кроком вище, ніж Декарт і Ньютон» *(A világ alkotmányáról egy lépéssel feljebb, mint Cartész és Neuton)* поет і вчений Василь Довгович говорить: «Що це означає? Як я зроблю таку систему, я залізу вище отих двох відомих мужів?! – Або я, або хтось інший. Я хоч зверну увагу вчених на них, покажу їм, що Ньютон не незаперечний і можна іншим способом мислити про зоряне небо, можна одержати кращі результати. Але я зроблю крок і сам. Спробую. Адже на те є розум, хай він бореться».[17]

Багатогранна діяльність Василя Довговича була цінним внеском в культурне піднесення українців тогочасної Угорщини. Його літературний доробок, настрої та ідеї його поезій вже підготовили грунт для відродження закарпатоукраїнської літератури.

WASSIL DOWHOWITSCH

(Zusammenfassung)

Den Namen des karpato-ukrainischen Dichters und Gelehrten Wassil Dowhowitsch (Dohovics, Dóhovits) hält sowohl die ungarische als auch die ukrainische Wissenschaftsgeschichte in Evidenz. Der junge Dowhowitsch wurde von der Dichtkunst angezogen: er dichtete in lateinischer, ukrainischer und ungarischer Sprache. Später befaßte er sich hauptsächlich mit Philosophie und mit Naturwissenschaften. W. Dowhowitsch verbrachte den größten Teil seines Lebens in seiner engeren Heimat: er war griechisch-katholischer Dekan in Dolha, Lucska, Munkatsch und Huszt. Nur ein Bruchteil seines Lebenswerks, das aus rund anderthalb Tausend Bogen besteht, konnte erscheinen. Von seinen dichterischen Werken hat er bloß einige herausgegeben, teilweise erschienen sie in der Ofner Universitätsdruckerei. 1832 hat er einen Teil seiner Gedichte in einem handschriftlichen Band gesammelt *(Poëmata Basilii Dóhovits)*. Er interessierte sich auch für Ethnographie. Seine Abhandlungen sind im «Tudományos Gyűjtemény», «Felső-Magyarországi Minerva» und «Társalkodó» erschienen. W. Dowhowitsch nahm auch an der Redigierung des philosophischen Wörterbuchs der Ungarischen Akademie der Wissenschaften teil. Auf ihn hatte in erster Linie die Philosophie von Kant, Fichte und Schelling einen Einfluß. 1831 wurde er zum korrespondierenden Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gewählt. Das wissentschaftliche und dichterische Werk von W. Dowhowitsch blieb ein Torso. Obwohl der Dichter Dowhowitsch die alten dichterischen Traditionen fortsetzt und weiterführt, verkünden die Stimmung und die Ideen seiner Gedichte schon die Wiedergeburt der karpato-ukrainischen Literatur.

[16] János Kis, *A magyar nyelvnek mostani állapotjáról, kimíveltetése módjairól, eszközeiről* (Про сучасний стан угорської мови та засоби її відшліфовування), 1806, p. 122.

[17] Basilius Dóhovits, *A világ alkotmányáról...*, цит. праця, 1825/IV, p. 457.

SERBE

BUDIMSKA UNIVERZITETSKA ŠTAMPARIJA I SRPSKA DRAMSKA KNJIŽEVNOST

BOŽIDAR KOVAČEK

(Novi Sad)

U XIX vek Srbi ulaze sa veoma skromnim pozorišnim iskustvom. Emanuilo Kozačinski tridesetih godina XVIII veka pokušao je u Sremskim Karlovcima da uspostavi školski teatar kakav je u Rusiji Petra I već bio odomaćen, ali ni njegova drama ni njeno izvođenje nisu proizveli dovoljno snažan impuls pozorišnom životu, čak ni u školskim okvirima. Samo deceniju kasnije Gavrilo Stefanović Venclović piše svoje pokušaje sakralnih dramskih tekstova. Oni se ne izvode, niti su bili štampani, ali zahvaljujući božićnim i uskršnjim običajima dramskih izvođenja ove vrste ima u XVIII veku i pre i posle Venclovića mada bez njegovog uticaja. Povremene predstave, školske i sakralne, javljaju se na raznim mestima, manje-više spontano, do kraja veka, pa se prenose i u XIX vek. To se, međutim, ne može ni izbliza nazvati pozorišnim životom – uostalom namere organizatora ovih izvođenja uvek su prilagođavane školskim ciljevima ili obogaćenju religioznih običaja, ili istovremeno i jednom i drugom, a ne proizilaze iz potrebe za pozorištem kao posebnom kategorijom kulture. Predstave zapravo imaju vid primenjene umetnosti.

Ovako prizeman nivo pozorišne kulture i potreba za dramskom literaturom nimalo ne pogoduje štampanju drama. Nije se onda čuditi što Srbi u XVIII veku imaju svega sedam štampanih drama. Tri prevoda Emanuila Jankovića (Goldonijevi *Tergovci* i dve nemačke drame) i Lesingov *Damon* u prevodu Dositeja Obradovića štampani su u Lajpcigu i Beču.[1]

Preostale tri drame duguju svoj slog Univerzitetskoj štampariji. Prva originalna drama srpske kulture, Kozačinskova *Tragedokomedija*, sve do kraja veka ima samo usmen uticaj, a održava se u prepisima više od šest decenija. Tek 1798. biće štampana,[2] u preradi, sa dopunama i izmenama poznatog istoričara Južnih Slovena Jovana Rajića. I to u UŠB, kao prva srpska drama u njoj štampana. Sledeća godina donosi iz

[1] *Tergovci, komedia u tri akta prevedena s italijanskog iz Karla* GOLDONI. *Komedia ot E.* JANKOVIČA *studenta medicine.* Lajpcig 1787. – *Zao otac i nevaljao sin ili Roditelji, učite vašu decu poznavati. Jedna nravoučitelna vesela igra za decu, u četiri dejstvah spisana Francom Ksaver.* STARK. *Prevedeno s nemeckog Eman.* JANKOVIČEM *nature-ispitanog družestva u Halei členom.* Beč 1789. – *Blagorodni sin. Seoska vesela igra u jednom dejtsviju stavljena na prosto serbski Eman.* JANKOVIČEM. *Lajpcig 1789.* – *Dositej* OBRADOVIĆ, *Sobranije raznih nravoučitelnih veštej v polzu i uveselenije. Glava 22. Damon iliti istinito prijateljstvo u iskušeniju ljubovi.* Beč 1793.

[2] *Tragedija sireč pečalnaja povest o smerti poslednjago cara serbskago Uroša Pjatago i o padeniji serbskago carstva.* Budim 1798.

UŠB još dve drame, u istoj knjizi. Obe su veoma slobodne prerade stranih sakralnih drama od Vićentija Rakića.[3]

Sem prevoda Emanuila Jankovića i Dositeja Obradovića jedine štampane knjige XVIII veka sa dramskim tekstovima dolaze iz UŠB, a pripadaju školskoj drami istorijske tematike i sakralnoj drami. Te dve kategorije tekstova jedina su sadržina malobrojnih scenskih izvođenja u XVIII veku.

Devetnaesti vek sam sobom ne donosi nikakve promene u pozorišnom životu i u dramskoj literaturi. Ali uskoro nastaju veliki istorijski događaji, ustanci protiv Turaka u Srbiji, koji će zabiti turski Beogradski pašaluk učiniti relativno nezavisnim i bližim evropskom ustrojstvu društva. Oslobađaju se društvene snage za prihvatanje kulturnih dobara. Srbi iz Austrije sve češće se susreću sa teatrom; oni učeniji u stranim gradovima, a građani prigodom češćih gostovanja inojezičkih trupa. Krupan korak ka organizovanom pozorišnom životu bile su amaterske družine koje se sve češće sklapaju posle 1813. kada je Joakim Vujić sastavio prvu trupu u Pešti. Od tada, diletantskih predstava ima u svakom gradu u kome je Vujić boravio, a poznate su njegove nomadske sklonosti. Vujićev rad podstiče i druge; izvođenja drama množe se sve više. To izaziva (reč je zapravo o reverzibilnom procesu) sve češću pojavu štampanih dramskih tekstova. Do 1830. štampano je preko 30 drama, s malim izuzecima sve u budimskoj Univerzitetskoj štampariji. Većina tih drama pripada nižerazrednom, ali popularnom, kosmopolitskom repertoaru koji je posredstvom putujućih družina kolao Evropom krajem XVIII i početkom XIX veka. Zasnivaju se na postavkama prosvetiteljstva i sentimentalizma. Među njima su najpoznatije Vujićeve prerade i adaptacije nemačkih autora (Kocebu, Rihter, Ekartshauzen), ne toliko zbog svoje književne vrednosti, koliko zbog relativno mnogih izvođenja i učestalog štampanja. Naime, Vujić tokom jedne decenije (od 1805. do 1814) štampa, sve u UŠB pet drama[4]. Bliske Vujićevim književnim shvatanjima i postupku – sve odreda poučitelne i sentimentalne – su i ostale drame ovoga perioda. Ali umetnički uspon, književno zrenje, itekako se osećaju. Preradama i kopijama stranih drama, neveštim pokušajima originalnog stvaranja, prilazi se bliže vlastitom književnom biću i samostalnom stvaralaštvu. Kraj ovoga perioda, godine 1827–1830, imaju sve značajke prekretnice u srpskoj dramskoj književnosti. Tih godina Jovan Sterija Popović, centralna ličnost srpske dramaturgije XIX veka, štampa svoja prva dela, tragedije sa osloncem na narodnu tradiciju i nacionalnu istoriju.[5] Takva orijentacija jasan je znak prilaženja romantičarskom shvatanju literature koje je u srpskoj književnoj istoriji najtešnje povezano sa nacionalnim osvešćavanjem i snažењem. Pre Sterije takav korak u tragediju nacionalnih i romantičarskih karakteristika, učinio je još jedino rano umrli Stefan Stefanović, ali njegova drama štampana je tek posthumno,[6] pa nije mogla imati jačeg javnog dejstva sem preko povremenih izvođenja na sceni. Uporedo sa Sterijinim

[3] *Žertva Avraamova i Sobesedovanije grešnika s Bogomateriju. Prevedenoe s grečeskago na serbski jezik Vikentijem* RAKIČEM *proigumenom fenečkim.* V Budine 1799. Drugo i treće izdanje ove knjige pojaviće se iste godine u istoj štampariji, a četvrto godine 1811. takođe u UŠB. Knjiga će imati ukupno 9 izdanja do 1884.

[4] *Ljubovnaja zavist črez jedne cipele* (1805): *Fernando i Jarika* (1805); *Nagraždenije i nakazanije* (1807); *Slepij miš* (1809); *Kreštalica* (1814).

[5] *Nevinost ili Svetislav i Mileva.* Budim 1827; *Miloš Obilić.* Budim 1828; *Naod Simeon ili nesrećno supružestvo.* Budim 1830.

[6] Stefan G. STEFANOVIĆ, *Smert Uroša Petago, poslednjeg cara srbskoga.* Budim 1840.

dramama javlja se i jedina tragedija Lazara Lazarevića *Vladimir i Kosara* štampana u UŠB 1829, i to Vukovim pravopisom. Ova trojica pisaca, a Sterija je među njima neuporedivo najznačajniji i najuticajniji, postavljaju osnov nacionalnoj drami kod Srba, koja će tragedijom iz nacionalne istorije i pseudoistorije biti opsednuta sve do u XX vek.

Istovremeno sa nacionalnom tragedijom javljaju se i prve prave originalne komedije. No komediji, još uvek gledanoj sa izvesnom odioznošću, ne pridaje se tada takva mesijanska uloga, mada će upravo ovaj književni rod u XIX veku ostaviti u nasleđe najveći broj drama trajne vrednosti sledećim stolećima. Pravo fizičkog prvenstva Sterija ovde mora da ustupi Lazaru Lazareviću čija se komedija *Prijatelji* štampa u Budimu u jednom almanahu, 1829. godine.[7] Godinu dana docnije Sterija u UŠB štampa svoju prvu komediju *Laža i paralaža*. To je istovremeno i jedina njegova komedija štampana u Budimu. Ostale će se pojaviti docnije, kada UŠB nije više glavni štampar srpskih knjiga.

U sledećem desetleću (1831–1840) broj drama u srpskoj kulturi rapidno raste, njih je za lo godina štampano više nego ukupno do tada. Međutim, UŠB nije više onako dominantna kao ranije. Još uvek polovina izdanja dolazi iz nje, još uvek je ona najveći pojedinačni štampar, ali u raznim gradovima i Austrije i Srbije intenzivnije se počinju javljati male štamparije, koje deo značajnog kulturnog posla preuzimaju na sebe (Beograd, Kragujevac, Novi Sad). Najvažnija ličnost u srpskoj drami i dalje je Jovan Sterija Popović – u četvrtoj deceniji veka štampaju se njegova najbolja dela. Javljaju se još dva izuzetna pisca, Jovan Subotić sa svojim još nezrelim dramama koje ipak najavljuju plodnog i značajnog repertoarskog pisca istorijskih drama. Njegove se drame tada štampaju u Budimu, ali ne i dva dela apartnog a veoma sugestivnog i snažnog romantičara Sime Milutinovića Sarajlije koji svojim specifičnim oblikom drame za čitanje, dramskog herojsko-refleksivnog speva, utire put Njegošu i njegovom *Gorskom vijencu*. Dramska književnost kod Srba sazreva tada do te mere da je u mogućnosti da apsorbuje i dobra, danas klasična dela svetske književnosti. Tako se prvi prevod jedne Šilerove drame javlja 1839. u «Letopisu Matice srpske.» Taj časopis se dug niz godina štampa u UŠB donoseći povremeno i dramske tekstove.

Poslednja tri dramska teksta štampana u UŠB su iz 1840. godine. Od tada štampanje srpskih drama prelazi gotovo potpuno na štamparije srpskih gradova u Austriji i u Srbiji.

Ako svedemo račun iz još uvek nepotpunih bibliografija, pa odbacimo ponovljena štampanja, onda proizilazi da je do 1848. kod Srba izdano oko loo drama, posebno i u časopisima. Oko polovine od njih štampala je UŠB, neuporedivo više od bilo koje druge štamparije. No broj drama čini samo manji deo značaja ove institucije za dramsku literaturu kod Srba. Jedno vreme, videli smo, Univerzitetska štamparija je bezmalo jedini objavljivač drama srpske kulture. I to upravo u trenutku kada nova srpska dramska književnost postaje, kada se prevode, prerađuju i pišu prvi dramski tekstovi. Ostali rodovi srpske književnosti pojavljuju se ranije – i za njih je Univerzitetska štamparija značajna, ali ne u tolikoj meri kao za dramu, kojoj je, može se mirno reći, ova institucija bila prva kolevka i prva dadilja. Izdavači – mecene (a

[7] *Cveće. Sočinjenija i prevodi za poučenije, uveselenije i zabavu. I. G[eorgije] L[azarević]* u Budinom gradu 1829.

među njima su u ovom periodu najvažniji Matica srpska, Jovan i Damjan Kaulici, Josif Milovuk) i autori bili bi onemogućeni u svojoj misiji tvoraca kulture da nije bilo uvek spremnog sposobnog i tačnog tehničkog izvršioca njihovih pregnuća – Univerzitetske štamparije u Budimu.

SERBIAN DRAMA PRINTED BY THE BUDA UNIVERSITY PRESS

(Summary)

Until the end of the 18th century there were only seven dramas published in the language used in Serbian literature. Three of these were printed at the BUP (one in 1798 and two in 1799).

Playwriting in the 19th century was a result of the increasing organisation of theater life in the second decade of the century. Thus, until 1830 there appeared already about thirty dramas, all of them published by the BUP. Among these were very popular plays by Joakim Vujić (in fact, these were loose translations of some German dramas), one of the first Serbian national historical tragedy (*Vladimir and Kosara* by Lazar Lazarević) and the first literary works of Jovan Sterija Popović, the greatest Serbian playwright of 19th century.

The number of Serbian dramas published during the fourth decade of the century shows a great increase – it exceds the total number of Serbian dramas published previously. However, only about a half of these were published by the BUP. This was the period of the growing activity of small printers in several Serbian towns as Novi Sad, Beograd, Pančevo, Kragujevac. Thus, the out of some twenty dramas published during the last eight years of the period under consideration, none was published in Buda.

Between 1777 and 1848 there were about fifty Serbian dramas published by the BUP. Apart from Sterija's early tragedies and his first comedy, Vujić's and Lazarević's mentioned writings and important dramas by Jovan Subotić and Stefan Stefanović, these were of less literary value.

However it is not the large number of published dramas that primarly matters, but the fact that the modern Serbian playwriting, in the moment of its birth, had an opportunity to reach the audience promptly with the help of the exelent service of the BUP.

LETOPIS MATICE SRPSKE I UNIVERZITETSKA ŠTAMPARIJA U BUDIMU (1825–1848)

DOBRIVOJ NAĐVINSKI

(Novi Sad)

Kako je rečeno u naslovu, tema ovoga napisa je zapravo *Letopis Matice srpske* u vreme kada je štampan u Univerzitetskoj štampariji u Budimu. Zapravo, jedan period toga vremena: od 1825–1848. godine. O UŠB u Budimu postoji čitava literatura. Nije na nama da govorimo o njenom istorijatu ni analitički niti da sumiramo njen značaj u odnosu na mađarsku literaturu, nauku i kulturu. Ona je, što nam je svima poznato, svojom delatnošću i opremljenošću utkana u razvoj niza nacionalnih literatura i kultura, a to je, rekli bismo, i lep i častan razlog i povod ovog našeg sastanka, u vremenu jubileja UŠB. Mi bismo se samo osvrnuli na *LMS* u periodu 1825–1848, ne govoreći o drugoj južnoslovenskoj i srpskoj knjizi publikovanoj u tom periodu; ne govoreći ni o odnosu štamparije i *Letopisa,* odnosno Matice srpske iz drugog ugla interesovanja i izučavanja. Hoćemo da kažemo nešto o *LMS,* književnom časopisu, prosvetilačkom i kulturno-naučnom časopisu Srba.

Na osnovu publikovanih i poznatih podataka, sa određenom rezervom, koja je u svakom istraživačkom poslu nužna, može se reći da je *LMS* najstariji književni časopis u Evropi, koji je od svoga nastanka sve do naših dana kontinuirano izlazio. Dva svetska rata i kratko vreme obustave rada Matice srpske, kratki su vremenski periodi koji se u praćenju života ovoga časopisa moraju zanemariti. Od svoje prve sveske, 1825. do 1864, kada se Matica preselila iz Pešte u Novi Sad, *LMS* štampan je u Budimu. U datom periodu, 1825–1848. *LMS* je, u zavisnosti od društvenih promena i strujanja uopšte, u okviru Ugarske, a još neposrednije od zahteva i mogućnosti Srba u Ugarskoj, donekle menjao svoju fizionomiju. Zato je i razumljivo da *LMS* nije ni nastao ni ostao kao isključivo književni časopis. No, upravo po «dogovoru» nekolicine prosvećenih i obrazovanih intelektualaca (u prvoj godini pokretanja časopisa), da bi, kasnije, u sastavu Matice srpske koja je isto tako osnovana po «dogovoru» nekolicine emancipovanijih, ekonomski stabilnijih i nacionalno budnijih građana i bio zamišljen, postao i ostao po diktatu osnivača, i pravih potreba i mogućnosti Srba u Ugarskoj: *književno-kulturno i nacionalno glasilo* sve snažnije srpske građanske klase u Ugarskoj. Otuda će *LMS* u datom periodu pored književne, prosvetilačke i kulturne misije imati i naglašenu nacionalnu misiju. Sasvim svesno izabrani zadatak i, mislimo, jedino moguć.

Nije nikakva slučajnost da se krug intelektualaca iz koga je ponikla ideja, kasnije realizacija osnivanja časopisa, nalazio u Novom Sadu, da je *LMS* uz Maticu živeo i delao sve do 1864. u Pešti, kao ni da je, sa Maticom, preseljen 1864. u Novi Sad. Postoje

zato dobri istorijski koreni, koji su determinisali i sredinu i vreme nastajanja *Letopisa*, isti uslovi koji su, istina indirektno, uticali na formiranje fizionomije ovoga časopisa.

Koncentracija materijalne i duhovne vrednosti srpskog življa u Ugarskoj bila se izvršila krajem XVIII i početkom XIX veka u Budimu i Pešti sa užom okolinom i u Novome Sadu (od 1748. sl. kr. gradu). Ovo su sredine u kojima je od kraja XVIII do polovine XIX veka srpska građanska klasa u Ugarskoj stvorila najsolidniju materijalnu bazu, u kojima je sa okolnim zemljoradničkim življem bila i etnički snažna, što je moralo rezultirati i življim i sadržajnijim nacionalnim životom. To su, konačno, i srednje škole, gimnazija i učiteljska, u Sremskim Karlovcima gimnazija i bogoslovija. U odnosu na kulturna gibanja i literarni život, profesori svih ovih škola morali su u svojoj užoj sredini stvoriti atmosferu kulture, prosvećenosti i nacionalne svesti. Oni su, to znamo, i činili, a nekoja imena postala i ostala su daleko veće vrednosti svoga i svojih naroda (Georgije Magarašević, Pavel Jozef Šafarik, Lukijan Mušicki). U Sremskim Karlovcima, središtu Srpske pravoslavne crkve u Ugarskoj, osim bogoslovije i gimnazije nalazi se i pravoslavna mitropolija, institucija u ono vreme i uslovima od prvorazrednog značaja, naročito s obzirom na snažnu i obrazovanu ličnost mitropolita Stefana Stratimirovića. Taj «Karlovački krug», osnovan inicijativom mitropolita, zainteresovan naukom i jezikom, bio je isto jedno jezgro, koje je indirektno, svojim postojanjem, moralo doprineti sve izraženijoj potrebi osnivanja jednog srpskog književnog časopisa. Očigledno da Beč, koji je centar slavističke nauke, nije postao centar nacionalnog i kulturnog života Srba u Carevini. Budim i Pešta, Novi Sad i Sremski Karlovci sada već jesu a i biće sve do polovine veka centar književnog i kulturnog života ne samo Srba u Ugarskoj i Austriji nego i van njenih granica.

O pokretanju časopisa, najviše zu razmišljali i dogovarali se Magarašević, Šafarik i Lukijan Mušicki. Razlozi koji govore za pokretanje časopisa su očigledni: Godine 1822. prestaju da izlaze «Novine srpske», tako da Srbi nemaju nijedan list, ni jedan časopis. Istovremeno, književni život, nasuprot prilikama koje nisu idealne, otpočeo je sve intenzivnije da se razvija. Vuk je u Beču ličnost koja je osvojila pažnju naučne i literarne javnosti, ne samo slavista, Lukijan Mušicki je priznat i poznat pesnik, Milovan Vidaković postaje, da dugo vremena bude i jedini srpski romansijer, u toj sredini su još i profesor Georgije Magarašević i, tada direktor Srpske gimnazije, mladi, kasnije poznati naučnik Pavel Jozef Šafarik. Tako je dogovoreno da se «objava» sačini 1823. godine; cenzura je 12. maja 1824. godine odobrila izlaženje, a časopis je po dogovoru trebao da se pojavi 1825. Na prvoj svesci je i označeno da je za 1825. godinu, a izlaziće četiri puta godišnje, koliko je i bilo velikih peštanskih vašara, kako bi se na njima mogao prodavati. Program časopisa, objavljen u predgovoru prvoj svesci, širok je i obuhvata sve što se događa na književnom, naučnom i kulturnom planu svih Slovena. «Sve što se god Slavenskog naroda ot Adrijatskog do Ledenog, i ot Baltiskog do Crnog mora voobšte; a osobito što se nas Srbalja tiče i to u književnom prizreniju; sve je to predmet Srbske Letopisi; a njen karakter neka ovaj bude: nikog ne uvrediti, no svima što više polze prineti». I pored širine i pomirljivosti ovoga programa, *LMS* se već u početku morao dovesti u situaciju «pro» ili «anti» vukovskog stava. Srpska inteligencija i pismen svet uopšte, počeli su se opredeljivati za Vuka ili protiv njega. Magarašević je i sam bio uz Vuka, na početku izrazito ali pod pritiskom «jedne jače sile», kako kaže, a istovremeno smatrajući da pitanje pravopisa nije egzistencijalno pitanje srpske književnosti i u odnosu na sadržaje drugorazredno, on ne pruža Vuku i

njegovim zahtevima bezrezervnu podršku, baš u saglasnosti sa zadnjom rečenicom Programa: «nikoga ne uvrediti». Tako dolazi do zahlađenja odnosa između umnog i pomirljivog Magaraševića i, u ovom slučaju, nepoverljivog i neraspoloženog Vuka. Tako je i *LMS*, odmah po izlaženju došao u situaciju deklarisanja uz ili protiv Vuka, te će i ova književna, naučna, nekad i politička rasprava, koja je zaokupila srpsku inteligenciju i pismeno građanstvo – biti prisutna i u *LMS*, dug niz godina, u sadržajima i ortografiji. Otuda se *LMS* našao u vrlo nepovoljnoj situaciji, jer se ionako mala čitalačka publika podelila na dva tabora, te je održavanje časopisa dovedeno u pitanje. U uvodniku prve čestice – sveske četvrte – za 1826. godinu Jovan Hadžić je napisao proglas, u kome kaže: «Evo ti, počitajemi i predragi Rode, Letopisa srbskog. Tebi podnosi sa ljubavlju punim žarom Matica Srbska, koja je Tebe radi i Tvoje slave radi postala, za Tebe radi, za Tebe diše». Na ovaj način i tog momenta je objavljeno osnivanje Matice srpske, i *LMS*, koji će od osnivanja Matice izlaziti kao njen časopis. Do godine 1848. promenilo se pet urednika. Nevezano za njihovu ličnu vrednost i značaj, posmatrajući i sudeći isključivo na osnovu uređivačke delatnosti, nisu svi oni podjednako udarili svoj pečat časopisu. Magarašević, već i kao osnivač, Teodor Pavlović i Jovan Subotić, svakako su značajniji, iako i u prosuđivanju i merenju njihovog ličnog udela u domenu ideja i realizacija, nužna je opreznost. Određene promene (treba naglasiti ne fundamentalne) često su rezultat i «duhovne klime» vremena, kako bi rekao Hipolit Ten, pomeranja u društvenim, političkim pa i generacijskim strukturama. Jedno od značajnijih pitanja o kojem se morao izjasniti i *LMS* bilo je pitanje ne toliko narodnog jezika, koliko Vukove ortografije, pa i same Vukove ličnosti. Vuk nije prihvatao «srednju liniju» *Letopisa*, u ono vreme i *LMS* i Matica bi za njega mnogo značili, pod uslovom pune saradnje i prihvatanja njegovih ideja. Tim pre, jer u to doba Vuk ne «stoji dobro u vodećoj srpskoj inteligenciji» (Stratimirović, Mušicki, Geršić, Hadžić), a da i ne govorimo o držanju Srbije. Kako Vuk nije uspeo u svojim nastojanjima – dolazi do potpunog otuđenja. Istovremeno, *LMS* ne postaje ni bedem antivukovske agitacije, *LMS* misli da: «Jedan duh treba da sve nas oduševljava, – duh narodoljubija; jedna misao sva dela naša da vodi i upravlja – misao za opšte blago; jedan žar da sve nas raspaljuje i diže – žar revnosti za prosveštenije naroda». Sasvim sigurno da *LMS* u tome nije uspeo (među prvima «otuđuje se i Pavel Jozef Šafarik – zamerajući *Letopisu* «svaštarstvo»). Ni visoki klir ne može biti zadovoljan časopisom, jer on ne stoji na bedemima ortodoksnog pravoslavlja u smislu glasonoše i tumača konzervativnih shvatanja crkvene visoke hijerarhije. *LMS*, jednostavno, ne može biti iako jedini, istovremeno sveopšti i sveobuhvatni časopis već raslojenog srpskog društva, različito motivisanih slojeva, generacija i grupa, različitih direktnih i indirektnih uticaja, i nacionalnih, i političkih. To je, ujedno, i posebna vrlina i zasluga urednika i saradnika, što su ga uporno situirali, već prema svojim moćima, sa manje ili više uspeha, prema zadacima njegove *literarne* i *prosvetilačke misije*. *LMS* je sigurno za svoje vreme ispunio napred rečene zadatke. Isto tako je sigurno, da iz današnje distance, on tek u istorijskoj perspektivi može da odoli analitičkoj kritici kao «čisti» književni časopis. Međutim, ta zanimljiva i uskomešana prva polovina veka, bila je epoha nacionalnih buđenja, oslobađanja i formiranja nacija, u današnjem, savremenom značenju i složenosti toga pojma. Otuda i grozničavost traženja i produkovanja pisanih i «pismenih» tekstova, širina i nesigurnost granica između pismenog i književnog teksta. *LMS* je u rečenom periodu

izvršio svoju misiju, ako nije bio bolji – sigurno nije bio ni gori – od drugih časopisa u nacionalnim i društvenim zajednicama slične geopolitičke situacije kao i srpski narod u Ugarskoj.

Literatura

Aleksa Ivić, *Istorija Matice srpske od osnivanja u Pešti (1826) do preseljenja u Novi Sad (1864)*, in «Matica srpska 1826–1926», Novi Sad, 1927; Nikola Radojčić, *Stogodišnji rad Matice srpske oko istorije*, in *op. cit.*, pp. 207–242; Idem, Matica srpska i slovenska uzajamnost, op. cit., pp. 381–409; Vasa Stajić, *Rad Matice srpske na razvijanju književnosti, op. cit.*, pp. 77–121; Fedor Nikić, *Politika, pravo i sociologija u Letopisu Matice srpske od 1826–1926*, in *LMS* 1929, pp. 320, 235–254; Stevan Josifović, *Promene u nazivu Letopisa*, in *LMS*, 1950, pp. 365, 212–213; Dimitrije Kirilović, *Broj pretplatnika za Letopis (1825–1949)*, in *LMS* 1950, pp. 365, 339–340; Mladen Leskovac, *Georgije Magarašević, osnivač Letopisa*, in *LMS* 1950, pp. 365, 123–148; Milan Petrović, *Letopis Matice srpske tridesetih godina XIX v.*, in *LMS* 1950, pp. 365, 233–258; Teodora Petrović, *Jovan Subotić kao urednik Letopisa (1842–1847, 1850–1853)*, in *LMS* 1950, pp. 366, 116–127; Marko Maletin, *Sadržaj Letopisa Matice srpske 1825–1950*, Novi Sad, 1968, p. 498; Marko Maletin – Svetislav Marić – Duško Vrtunski, *Sadržaj Letopisa Matice srpske 1825–1950*, II deo, sadržaj po strukama, Novi Sad, 1976, p. 281.

LITERARY REVIEW «LETOPIS MATICE SRPSKE» AND THE UNIVERSITY PRESS IN BUDA (1825–1848)

(Summary)

According to published data, with a reservation which is needed in every research work, *Letopis Matice srpske* can be considered as the oldest literary review in Europe appearing continuously up to our days (except the two World Wars and a short time in which actions of Matica srpska were suspended). From the beginning in 1825 until 1864 (when Matica srpska was moved from Pest to Novi Sad) *Letopis* was printed by the University Press in Buda. In this period, directly connected with Hungarian social changes and the demands and possibilities of Serbs in Hungary, *Letopis* changed its physiognomy. It is thus understandable why *Letopis* did not become an exclusively literary review. Along with its literary, scientific and cultural aims, it had a very emphasized national mission, it was the organ of the Serb bourgeois class which increasingly grew in strength. In the period between 1825 and 1848 there were five editors of the *Letopis*, but the basic concept essentially remained the same. This concept was determined by objective living conditions of the Serbs in Hungary. Thus, the *Letopis* was oriented towards Serb and Slav national questions, clearly devoted to translations and «adaptations» both in humanities and in culture in general.

UNIVERZITETSKA ŠTAMPARIJA I ČITAOCI SRPSKE BELETRISTIKE U PRVOJ POLOVINI 19. VEKA

ISTVÁN PÓTH

(Budimpešta)

Poznato je da su se Srbi zbog prodiranja Turaka već od 15. veka naseljavali u Ugarskoj, pa je njihov broj posle velike seobe 1690. g. znatno porastao, te se novija srpska kultura ovde, u novoj sredini, u tuđoj zemlji, rađala i nekih sto i pedeset godina tu razvijala, jer su ovdašnje prilike bile povoljnije od onih u zemlji matici, pod turskim suverenitetom.

Izvesnu ulogu u procesu kulturnog razvoja Srba imala je i UŠB, u prvom redu zato jer je ona 1796. g. – pošto je preuzela bečku štampariju Stefana Novakovića – dobila privilegiju za štampanje knjiga ćirilskim slovima. Tako se najveći broj srpskih knjiga štampao oko tri decenije, a možda i više, u ovoj štampariji.

Ova činjenica sama po sebi ukazuje na značaj koji je ovo preduzeće imalo u širenju srpske kulture, i to baš u vremenu kada je srpska samosvest sve više jačala – kao i nacionalna svest drugih naroda u Ugarskoj – i kada su težnje i zahtevi za sopstvenom nacionalmon kulturom, za srpskom knjigom sve više rasli.

U prvim decenijama prošlog stoleća vladala je – kao što dobro znamo – pseudoklasična poezija u srpskoj literaturi. No pesme Lukijana Mušickog, Jovana Hadžića-Svetića i drugih, pisane u konvencijalnoj, usiljenoj, tuđoj formi, sa tvrdim i veštačkim pentametrima i heksametrima na slavenosrpskom jeziku, pripadale su samo uskom krugu čitalaca koji su bili obrazovani u klasičnim gimnazijama u Ugarskoj. Ova se poezija u svoje vreme veoma poštovala i cenila, ali ona nije mogla zahvatiti širi krug čitalaca. Jovan Subotić, koji se i sam ogledao u tom pesničkom rodu, pisao je 1847. g. npr. ovo: «... Mušickova poezija nije izvor, iz koga sam narod crpiti i napijati se može, ona je na vrhu brda nalazeća se hippokrina, koja će svagda nekim izbranima oduševljenjije sprama naroda i njegovi stvarij ulivati, i tek posredstvom ovi na sam narod dejstvovati ...»[1] Ode Lukijana Mušickog nisu bile pogodno štivo za šire slojeve, pomoću njih nije se mogla izgrađivati, širiti čitalačka publika. Jovan Skerlić, mislim, pravo kaže da su pesnika «više cenili no voleli, više hvalili no čitali».[2] Mogli bismo misliti da je prvenstveno jezik, teško razumljivi slavenosrpski jezik smetao širenju ove poezije. Glavni uzrok, čini mi se, ipak nije bio u tome jer se ni knjige Vuka St. Karadžića nisu mogle lako prodavati iako su pisane narodnim jezikom i uprošćenim, lakše dostupnim pravopisom. Štaviše, nekim srpskim slojevima u

[1] Jovan SUBOTIĆ, *Neke čerte iz povestnice serb. književestva*, in *LMS* 1847, I, p. 104

[2] Jovan SKERLIĆ, *Istorija nove srpske književnosti. 3. izd.* Beograd, 1953, p. 135

Ugarskoj (i možda ne samo u Ugarskoj) baš je Vukov jezik bio tuđ i teško prihvatljiv. Tako npr. Georgije Nešić advokat iz Vršca piše Vuku 1826. g.: «Prenumerante na Zabavnik za godinu 827, s novci vam šiljem, s tim primečanjijem da srednja klasa našij žitelja iz uzroka ponajviše toga prenumerirati se neće, a što vi stilom hercegovačkim pišete i što u slučaju nužde ne na slavenskij, no turskij jezik pribegavate . . .»[3]

Pitanje književnog jezika, znamo, nije još bilo rešeno. Nekima je smetala ijekavština i upotreba turcizama, ali svakako je više poteškoća zadavao zastareli slavenosrpski jezik. Pri stvaranju čitalačke publike to je, naravno, smetalo, no, mislim, nije to bilo najbitnije. Tadašnji čitaoci – trgovci, zanatlije, popovi, činovnici, učitelji, đaci i školovane žene i devojke – tražili su zanimljiva, uzbudljiva, sentimentalna štiva o viteškim avanturama i velikim ljubavima. «Čuvstvitelnu» lirsku prozu i pesmu koja je odgovarala emocionalnom svetu srpskog malovarošanina.

Problemom čitalačke publike i širenja književnih dela zanimao se u ono doba i *Letopis*. Npr. «. . . kad bi samo učene predmete stavljali, ne bi čitateljem neučenim, ili kad bi samo lakše i uveselitelne stavljali, ne bi učenima povoljno učinili . . .» piše Teodor Pavlović kao novi urednik *LMS* 1832. g.[4] Jovan Subotić u «Predgovoru» *LMS* 1842. IV. kaže između ostalog: «Letopisa čitatelji, ili točnije oni, koji ga kupuju, jesu po najvećoj svojoj časti osobe iz srednje graždanske klase. Sveštenstvo i učeni najmanju čast prenumeranata čine. Iz ovoga otnošenija Letopisa k svojim čitateljim izlazi pervo nužda, postarati se, da se u soderžanjiju Letopisa što i takovo nađe, koje će za čitanje najvećoj časti prenumeranata njigovi služiti moći . . . Nuždno iz ovoga sleduje, da se Letopis u gdikojim strukama k svojim čitateljima spuštati mora . . .» U dužem članku «Misli o književstvu» 1846. zanima se nepoznati autor sličnim pitanjima. On postavlja piscima zahtev: «neka pišu knjige svoje jezikom živim čistim narodnim», ali «nije dosta samo čist narodnij jezik, da se narod za naše trudove otima: na to se više koješta ište». Pa kasnije nastavlja ovako: «Opasno je pak zaključiti da narod naš delo s toga ne traži, što mu se jezik ne dopada. Jer jezik narodni pesama držimo za obrazac narodnog jezika, pa nek kaže G. Vuk Stefanović, koliko bi knjiga prodao, da u prenumeraciju ne udari, već da ostavi, dok čitatelji dođu i knjigu potraže . . .»[5]

Širim slojevima trebalo je, dakle, dati knjigu na razumljivom, dostupnom jeziku i sa čitkim, zanimljivim, «čuvstvitelnim» tekstom. I ovo poslednje bilo je primarno, kako npr. pokazuje uspeh Vidakovićevih romana koji su samo ovom zadnjem uvetu zadovoljili, a zahtevu za narodni jezik nikako.

Nerešeno pitanje bilo je i širenje, prodavanje knjiga. Knjižara je jedva bilo.[6] Zato je prenumeracija, tj. pretplata na još neštampana dela, osim prigodnih prodaja, u prvom redu na peštanskim vašarima, bio uobičajen način širenja knjiga, časopisa i kalendara.

Teško je nama danas zamisliti kakvu su važnost imali peštanski vašari u širenju, prodavanju srpskih knjiga. Knjige i *LMS* su se obično tako štampali da bi se pojavili za jedan od četiri godišnja vašara u Pešti, jer su se tu mogli najbolje prodavati budući da je

[3] *Vukova prepiska* V, p. 455

[4] *LMS* 1832, II, pp. 151–154

[5] *LMS* 1846, I, p. 131; II, pp. 133–134

[6] U knjizi Vasilija Z. Čokerljana, *Hudožestvo otvratiti bolesti* iz 1830. g. na 160 str. su «Književne vesti» o tome gde se prodavaju srpske knjige i «obrazi». Tu nalizimo ova imena: Josif Milovuk (Pešta), Georgije Kirjaković, (Novi Sad), Mihail M. Jovanović (Zemun), Grigorije Vozarević (Beograd). Treba imati na umu da se navedeni nisu zanimali isključivo prodajom knjiga, nego i drugim trgovačkim poslovima.

ovamo došlo mnogo Srba, u prvom redu trgovaca, iz svih krajeva gde je bilo srpskog življa. Tako npr. Vuk piše Kopitaru 1816.: «Kad bi hoćeo Davidović poslati ot tih mojih pesnarica 100 Jovanoviću u Peštu, može biti da bi ih o idućem vašaru Peštanskom mogao rasprodati ...»[7] Gavrilo Kovačević, zemunski pesnik i knjigovezac, piše 1828. Vuku u Budim: «... nastojte ... da [delo] bude ovoga vašara gotovo, da se može razaslati i da mi mogu ovamo u Zemun doneti ...»[8] Na vašar dolazili su ozbiljni, poverljivi trgovci kojima se mogla poveriti i knjiga i novac da stigne na određeno mesto. Tako je i Sava Tekejila 1818. g. poslao Vuku pet stotina forinti na dar o peštanskom vašaru.[9] Tu se mogla nabaviti i pokoja retkost. Npr. Vuk piše Kopitaru 1828.: «Tamo [u Srbiju] doći mislim na koncu junija (po vašaru Peštanskom) ... Prošavšeg vašara dobio sam samo jednu Srbulju, ne znam oću li idućega još koju dobiti ...»[10] Izgleda, Vuk je češće boravio na peštanskim vašarima, jer mu npr. Sterija piše iz Vršca u Zemun 10. juna 1832. g.: «Ja sam se nadao da ću se s' vami po pismu vašem prošavšeg vašara u Pešti sastati, no kad se niste s' trgovci iz Zemuna krenuli, evo vam brzo javljam, da sam vam vrlo malo Prenumeranta na Poeziju skupiti mogao ...»[11] Ovamo su ponekad i pisci sami donosili svoja dela. Peštanski advokat Jovan Popović Mostarski piše Vuku 1826. g. kako je Joakim Vujić tu prodavao svoju biografiju: «... Zaišao o vašaru ot šatre do čatrlje, ot kafane do kafane, te prodaje i nudi; a s druge strane deca, noseći pod pazuvom, vrište: «biografija, biografija; kupite ljudi!»[12]

Značaj peštanskih vašara u životu Srba u prvoj polovini prošlog veka ogleda se vrlo lepo i u Izveštaju o glavnoj skupštini Matice srpske u avgustu 1846. g.: «Vašarno doba sabralo je bilo Srblje sa sviju strana Ugarske kraljevine ... bilo je primetiti gdikoga Srbljina i iz susedne Srbije i Bosne, da i iz same Bugarske mogao se tu naći po koji ljubitelj poslovanja o prosveti narodnoj. I ovo je obstojateljstvo, što se tu sa sviju strana narod naš sastati može, osobito u Pešti vnimanjija dostojno, to se ni u jednom drugom mestu, u kom narod naš živi, ne zbiva. Kroz ovo je Pešta čisto kao od same prirode za sredotočno mesto našeg književstva opredeljena, premda u njoj stalni srbski obitatelja ni desete časti nema, od one skupe, koja se u gdikojim većim varošima, u kojima narod naš živi, nalazi ...»[13]

Peštanski vašari imali su, dakle, pored svog ekonomskog značenja i svoju kulturnu i društvenu funkciju u životu Srpstva. Ovde su se prodavale najnovije srpske knjige, tek izašli brojevi *LMS*, ovamo su po poverljivim trgovcima slali novce, pisma i knjige (jer je to bilo sigurnije i jeftinije od tadašnjih poštanskih mogućnosti), tu su se našli poslovni ljudi, poznanici, prijatelji iz svih krajeva gde je bilo Srba, bez obzira na državne granice.

Iako se srpska knjiga prodavala na vašarima, iako je već bilo i trgovaca koji su pored ostale robe držali i knjige, uobičajeni, glavni način širenja knjige bila je prenumeracija, pretplata. Uspelom prenumeracijom pisac je sebi obezbedio odgovara-

[7] *Vukova prepiska* I, p. 154
[8] *Vukova Prepiska,*. V, p. 564
[9] *Vukova Prepiska,* I, p. 495
[10] *Vukova Prepiska,* I, pp. 317–318
[11] *Vukova Prepiska,* V, p. 361
[12] *Vukova Prepiska,* IV, p. 199
[13] *LMS* 1846, IV, p. 85

juću svotu za izdavanje – a pretplatnici su sebi osigurali knjigu nešto jeftinije i (a ni to nije bila mala stvar) ime im je objavljeno u knjizi. Milovan Vidaković u predgovoru svoga romana *Siloan i Milena* (1829) kaže: «... izdamo objavljenije i na Prenumeraciju ... za ljubav onih, koji su se radi prenumerisati, ovo da knjigu s forintom jevtinije dobiju, a ovo da im i ime u knjigu dođe ...» Platon Atanacković piše Vuku 1827. g.: «Molim, ne zaboravite imena moji Prenumeranata ovi u knjizi pečatati, jer mnogi ji to žele».[14]

Prenumerisanje nije išlo uvek lako i glatko. I Vuk je imao svojih briga na tom polju. O slabom uspehu npr. javlja iz Vinkovaca Vuku njegov iskreni poštovalac i prevodilac narodnih pesama na nemački jezik Eugen Wesely 1827. g. On je našao svega dva pretplatnika, pa nastavlja ovako: «In dieser Absicht war ich auch in Carlowitz und Neusatz; wurde aber dort (besonders in Carlowitz) mit einer auffallenden Kälte aufgenommen, und mußte mit innigstem Leidwesen es fühlen, dass Ew. Wohlgeboren gerade dort, wo man Ihre hohen Verdienste um Ihre Nation am meisten würdigen sollte, vielleicht die wenigsten Freunde zählen!!»[15] Moglo bi se navesti dosta sličnih primera iz Vukove prepiske.

Slično je prošao i Jovan St. Popović, kako vidimo iz pogovora uz *Lažu i paralažu* (1830): «Malo ono čislo Prenumeranta, od veće časti dockan i u nevreme poslato nije moglo u ovu knjižicu stavljeno biti iz uzroka, što bi je od pravog tečenjija zadržalo, i tako Laža i Paralaža na vreme opredeljeno izići ne bi moglo. Ništa manje Sočinitelj se nada, da će svakij i bez toga delce ovo dobrovolno prijmiti s tim više, što je tvrdo uveren, da niko knjige iz praznoga slavoljubija, da mu ime u njima svetli, ne kupuje, nego iz prave i čiste revnosti i ljubavi k obščem izobraženjiju ...» Zadnje Sterijine reči, čini mi se, ukazuju baš na to da je u ono doba bilo dosta sujetnih ljudi koji su se pretplatili na knjigu u prvom redu zato da bi im ime tamo «svetlelo».

Spiskovi prenumeranata daju nam neke podatke o onima koji su nabavili pa, verovatno, i čitali knjige, o onima koji su vrlo mnogo pridoneli razvitku srpske književnosti, jer bez njihovog materijalnog doprinosa mnoge bi knjige ostale u rukopisu i nikada ne bi ugledale sveta. Zato možda nije na odmet pogledati ko su bili ti ljudi koji su se pretplatili na pojedina dela, kojem društvenom sloju su pripadali.

Pregledavši četrdesetak knjiga, štampanih u UŠB u prvoj polovini prošlog veka, mislim da se mogu izvesti neki zaključci.

Među prenumerantima zastupljeni su svi slojevi srpskog življa onog vremena i sve pokrajine gde je bilo Srba. Tu nalazimo učitelje, činovnike, sveštenike, vojnike, trgovce, zanatlije, učenike, gospođe i gospodične «ljubitelje književnosti», a retko posednike i «zemljodelce», tj. zemljoradnike.

Pada u oči da je među pretplatnicima bilo srazmerno mnogo trgovaca. Na Sterijinu dramu *Nevinost ili Svetislav i Mileva* (1827) prenumerisalo se u Beogradu njih 227, među kojima je bilo više od 110 trgovaca, odnosno trgovačkih kalfi; u Zemunu od ukupno 65 prenumeranata bilo je 30 trgovaca; u Novom Sadu (s nekim okolnim mestima) od 72 bilo ih je 25; u Pešti od 35: 18; u Segedinu od 22: 13. Nije u svim mestima bilo tako, npr. u Sentandreji pretplatilo se na tu knjigu 10 osoba, ali među njima nije se našao ni jedan trgovac; a Šapcu od 81 bilo je samo 10 trgovaca. Slično

[14] *Vukova prepiska* I, p. 519

[15] *Vukova prepiska*, V, p. 377.

interesovanje pokazao je trgovački stalež i za Sterijin roman *Boj na Kosovu ili Milan Toplica i Zoraida* (1828).

Tako je bilo i u vezi nekih drugih knjiga. Na delo Jovana Čokerljana *Ogledalo dobrodetelji i vernosti* pretplaćen je bio u Bečkereku 71 primerak, među pretplatnicima bilo je 18 trgovaca i trgovačkih kalfi, 10 zanatlija, 18 činovnika, senatora, učitelja, 7 sveštenika i 22 učenika, odnosno osobe čije zanimanje nije navedeno; u Beloj Crkvi naručeno je 39 knjiga od strane 11 trgovaca, 16 zanatlija i drugih; u Osijeku 30 primeraka od 8 trgovaca, 5 zanatlija i drugih.

Neverovatan broj prenumeranata postiglo je jedno danas već zaboravljeno književno delo. Više od 1900 osoba pretplatilo se na dramu Pavla R. Mihajlovića *Krstonosci,* koja se pojavila 1830. g. i koja je zapravo posrbljena nemačka drama *Kreuzritter* od nekada veoma popularnog Augusta von Kotzebue. Postavlja se pitanje: otkud ovom prerađivaču (piscem ga teško možemo nazvati) toliko prenumeranata kad je *LMS* obično imao oko 200, a ni Vuk nije imao mnogo više pretplatnika. Sigurno je i sama prenumeracija bila vešto i umešno organizovana. Možda je to uradilo «Sodružestvo ljubitelja srbskog književstva» u Temišvaru koje je «... za olakšanje spisateljima, izdateljima i celom sovršenstvu književne kulture» služilo, kao što to kaže Pavle R. Mihajlović u svom pogovoru upućenom «g. g. sovokupiteljem ravno i g. g. prenumerantom». U Srbiji, u Požeškoj nahiji, «sovokupitelj» bio je sam Vasilije Popović, glavni knez nahije, a imena pretplatnika bila su «črez visokououč. Gospod. Vuka Stefana Karadžića srb. spisatelja» poslana. Među pretplatnicima ovog, ponavljam, posrbljenog dramskog dela nailazimo na niz i danas poznatih imena, kao što su Lukijan Mušicki, Jovan Hadžić-Svetić, Georgije Magarašević, Josip Milovuk, Joakim Vujić i Dimitrije Tirol.

Srazmerno veliki broj prenumeranata, preko 1240, imao je i Jovan St. Popović na svoje, već gore spomenuto, «žalostno pozorište» *Nevinost ili Svetislav i Mileva* 1827. g., iako je knjiga izdana troškom Matice srpske kojoj je i posvećena. Verovatno je sama Matica rukovodila akcijom jer se među pretplatnicima nalaze takve ličnosti kao Jevrem Obrenović (sa 50 primeraka) i Sava Tekelija, a tu su još i Ján Kollár, Mihailo Vitković, Georgije Magarašević, Dimitrije Tirol, Josif Milovuk i Teodor Pavlović.

I Milovan Vidaković imao je dosta lep broj pretplatnika, više od 700, na svoj roman *Ljubezna scena u veselom dvoru Ive Zagorice* mada je delo o svom trošku izdao Dimitrije Servijanac, «kupec i žitelj vranjevački, graždanin temišvarski».

Još je spomena vredna knjiga, upravo spev u ono vreme popularnog Gavrila Kovačevića *Venec celomudrija i spomen Čustvitelne i črezvičajne ljubovi Adelajde alpijske pastirke* iz 1828. g. Broj prenumeranata na ovu knjigu nije baš znatan, ali pojedinci su se pretplatili na više primeraka: Milutin Radovanović iz Beograda «za sebe i svoje sinove 5, a na ljubav roda svog 100», sam Vuk 25, Pavle Janković novosadski knjižar 20, Josip Milovuk 12. Računali su možda s time da će se ova knjiga moći lako prodati budući da je autor, iako je danas zaboravljen, tada već imao priličan uspeh sa svojim junačkim spevovima koji su doživeli više izdanja. Inače sam Vuk je potpomagao izdavanje gore spomenutog *Venca* ..., kako se to vidi iz pisama koja mu je Gavrilo Kovačević uputio 1827. i 1828. g.[16]

[16] *Vukova prepiska,* V, pp. 561, 565, 567.

Istakli smo već da je zasluga prenumeranata što su svojim materijalnim doprinosom omogućili izdavanje književnih dela. Osim njih bilo je i ustanova i pojedinaca koji su podmirivali troškove štampanja knjiga. Tako je npr. Matica srpska snosila troškove za izdanje Sterijina romana *Boj na Kosovu ili Milan Toplica i Zoraida* i drame *Nevinost ili Svetislav i Mileva* kao i za žalosnu igru Isidora Nikolića *Car Lazar ili Padenjije serbskog carstva*. Društvo ljubitelja srbskog književstva u Temišaru isto je izdalo pokoje delo, kao npr. *Naod Simeun ili Nesrećno supružestvo* od Jovana Sterije Popovića.

Među pojedincima koji su o svom trošku izdali knjige ističe se novosadski knjižar Damjan Kaulicij koji je omogućio štampenje više književnih dela, kao što su: prvo i neka kasnija izdanja popularnog speva Milovana Vidakovića *Istorija o prekrasnom Josifu;* slično delo Vićentija Rakića *Pjesn istoričeskaja o žitiji svjatago i pravednago Aleksija čeloveka božija; Uveselitelne basne Kaksena sina glupog Bertoldina* . . . i *Slepij miš* od Joakima Vujića te izdanje u ono doba veoma omiljenog *Sraženjija* Gavrila Kovačevića, iz 1810. g.

Stopama Damjana Kaulicija išao je i sin mu Konstantin koji je 1812. izdao Vidakovićevu knjigu *Ljubov k mladoj musi serbskoj* (u kojoj se nalaze obrasci pisama na latinskom i srpskom jeziku). Milovan Vidaković u posveti Konstantinu Kauliciju piše između ostaloga ovo: « . . . Vaš je ljubeznij otac – Bog da ga prosti – svoje čestno ime u mnogi Serbski knjiga, za koje je u pečatni plaćao, večnomu Vospominaniju predao. On je umreo, no ostavio je sina po sebi, u komu će – uzdam se – naše malo književstvo ono sebi spomoščestvije obresti, koje je u otcu izgubilo . . . » Mladi Kaulicij izdao je još i delo Mojseja Ignjatovića *Pervoje nastavljenjije k blagonraviju* (prevod s nemačkog) i također prevedenu pozorišnu igru *Artello, pridvornij šaljivčina.*

Osim spomenutih i drugi srpski trgovci su snosili troškove štampanja pojedinih knjiga. Znamo da je više dela Jovana Sterije Popovića, Joakima Vujića i Milovana Vidakovića štampano uz pomoć trgovaca. Tako je to bilo i sa nekim književnim radovima danas već zaboravljenih pisaca. Samo bogatiji pojedinci kao Sava Tekelija, Avram Mrazović i Mihailo Vitković mogli su po koje svoje literarno delo štampati o svome trošku. To su svakako bili retki izuzeci. Bez materijalne pomoći neke ustanove ili – što je bio češći slučaj – nekog imućnijeg čoveka knjige se ne bi mogle izdati. Ovu materijalnu žrtvu za srpsku književnost snosili su najviše trgovci.

Taj pozitivan odnos trgovačkog staleža prema literaturi može se tumačiti time što je ovaj društveni sloj bio i u ekonomskom i u brojčanom pogledu dosta jak i nacionalno svestan i što je među trgovcima, odnosno među članovima njihovih porodica, bilo već dosta takvih koji su se zanimali za knjigu, koji su već zavoleli čitanje.

Kakve su to bile knjige koje su najviše godile trgovcima, zanatlijama, njihovim ženama, sinovima, kćerkama i ostalim malovarošanima u Ugarskoj i u Srbiji?

Rado su se čitali «čuvstvitelni» romani i junački spevovi, o velikim ljubavima i viteškim avanturama – napisani u «slatkom štilu». Mislim da karakter srpskog sentimentalizma dobro pokazuje već sam početak *Poljske ljubičice* Jovana Čokrljana: «Polnoć, još nije bila nastupila, zlatne zvezde po Nebu posuše, u svetlejšem dviženjiju blistahu. Sjajnij Mesec oblacima pokriven, poluzračnost Vselennoj nizspuščaše. Carstvujemoj prevelikoj tišini svi smetniji i životna sladkim snom pokrivena počivahu. Samo bogoukrašena Milica pri prozoru sedeći i potokom suza, belo svoje orošavajući Lice, priskorbno tužaše . . . » Takav uvod u radnju romana, sa svojim emocionalnim

epitetima, nežnim, saosećajnim opisom noći, «čuvstvitelen i blag», verovatno, odmah je probudio interesovanje tadašnjih čitalaca, koji zu tražili, zahtevali lirsku prozu, lirsku atmosferu punu blagosti i milošte.

Sami pisci su osećali zahtev vremena, želje ljubitelja književnosti. Spomenuti Jovan Čokrljan u uvodu svog dela *Ogledalo dobrodetelji i vernosti* ... kaže: «Znajući ja, da su romantičeska spisatelja dela, dobro ot Srbalja primljena, i dovolno uspela, zato sam i ja ovaj pisanja način upotrebio ... Ovaj pisanja način blagopotreban je, da se privlače srca k čitanju. Svaki junoša voli romantičesku povest, neželi Klassičeske Autore čitati. – Zato je potrebno da im dopustimo nravoučitelne romane čitati, nebili kako zaželili i drugu knjigu u ruke uzeti, i takvim načinom malo po malo, vozljubiće ju čtenjije ...»

Najpoznatiji i najpopularniji među tim piscima bio je, svakako, Milovan Vidaković, koji je svojim romanima izrazio osnovne ideološke težnje svoga vremena i to onim slatkim, «čuvstvitelnim» stilom koji je najbolje odgovarao ukusu srpskih malovarošana. Njegovu popularnost potvrđuje i činjenica da je često našao mecene za izdavanje svojih knjiga i da su njegova dela i više puta izdavana.

U prilog Vidakovićeve popularnosti možemo navesti i reči književnika koji su živeli u doba kada su se njegovi romani još mnogo čitali. Jovan Subotić piše npr. 1846. g. ovo: «Ova dela Vidakovićeva gutao je, tako reći, narod, a ne čitao, pri svem tom, što je jezik u njima jako slaveno srbskij. Ovaj spisatelj imao je osobitij upliv na književstvo naše; on je upravo prvij čitajućij publikum stvorio; on je narod na čitanje naučio ...»[17] Skoro dvadeset godina kasnije Jakov Ignjatović kaže sledeće: «... Kad je srpska književnost tek pupoljke tjerati počela, Vidaković se pojavio, i to vrlo zgodno, da zadovolji srpstvo što čezne za čitanjem... Čitalački svijet jako se dao na čitanje Vidakovićevih djela, a to je znak da je narod tražio djela za čitanje, i da je Vidaković pogodio prijeku književnu potrebu u srpstvu ...»[18]

Kulturno-literarnoj potrebi srpske čitalačke publike u prvoj polovini prošlog veka udovoljili su ne samo romanopisci kao Milovan Vidaković i drugi, no i pesnici junačkih i religioznih spevova kao što su Gavrilo Kovačević i Vićentije Rakić koji su svoje pesme pisali u glatkim, rimovanim desetercima sa jednostavnim ali živim slikama, prijemčivim za maštu ondašnjeg malograđanskog sveta. Tu treba spomenuti i posrbljene sentimentalne drame Joakima Vujića sa idiličnim slikama i junacima koji deluju lirski razneženo, kao i romane, tragedije i komedije Jovana Sterije Popovića.

Štampanjem književnih radova spomenutih pisaca, kao i drugih nenavedenih autora, UŠB je stekla svoje određene zasluge u širenju srpske književnosti. Naročito zato jer su baš te knjige zadovoljavale tadašnje kulturne potrebe srpskoga naroda. Dela Milovana Vidakovića, Gavrila Kovačevića, Vićentija Rakića, Joakima Vujića, Jovana Sterije Popovića i drugih – koja su skoro isključivo štampana u budimskoj štampariji – odgovarala su ukusu savremenih čitalaca te su uspela da stvore srpsku čitalačku publiku.

Tome možemo još dodati i to da su u istom preduzeću štampani i srpski kalendari i udžbenici za srpske škole u Ugarskoj u toku mnogih decenija.

Zato možda nije neskromno ako kažemo da je sadašnji jubilej mađarske Univerzitetske štamparije u izvesnoj meri značajan i za srpsku književnu i kulturnu istoriju.

[17] *LMS* 1846, IV, p. 120

[18] Jakov IGNJATOVIĆ, *Tri srpska spisatelja. Članci.* Novi Sad, 1951, pp. 238–239

DIE UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN UND DIE LESER DER SERBISCHEN BELLETRISTIK IN DER ERSTEN HÄLFTE DES VORIGEN JAHRHUNDERTS

(Zusammenfassung)

Infolge der fünfhundertjährigen Türkenherrschaft auf dem Balkan konnte sich die neuere serbische Kultur im 18. und in der ersten Hälfte des 19. Jh. in erster Linie auf dem Gebiet des einstigen Ungarn entwickeln. Die meisten serbischen Schriftsteller und Gelehrten dieses Zeitalters lebten und schufen hier und trugen viel zur Entwicklung und Entfaltung des kulturellen Lebens ihres Volkes bei.

Dabei spielte auch eine Rolle, daß die UDO einige Jahrzehnte hindurch das Privileg für den Druck mit kyrillischen Buchstaben, also der serbischen Bücher besaß.

Das Ziel des Referats ist, zu veranschaulichen, wie die in der UDO entstandenen Werke der schönen Literatur zur Erweiterung der serbischen Leserwelt beigetragen haben. Die breiteren Schichten der serbischen Bevölkerung konnten kaum mit den in «hohem Stil» verfaßten Werken erobert werden, sondern mit leicht lesbaren, abenteuerlichen, sentimentalen Romanen und Erzählungen, die vielleicht keinen besonderen künstlerischen, literarischen Wert hatten und zum Teil auch schon in Vergessenheit geraten sind. Auf das kulturhistorische Verdienst solcher belletristischen Werke soll auch hingewiesen werden.

JEZIČKA OBELEŽJA SRPSKIH IZDANJA BUDIMSKE UNIVERZITETSKE ŠTAMPARIJE U PERIODU OD 1796. DO 1814. GODINE

IVAN MOKUTER

(Budimpešta)

Godina 1796. uzeta je kao početak razmatranog perioda jer se tada, kao što je poznato, glavni centar izdavanja srpskih knjiga premešta iz Beča u glavni grad Ugarske, u Budim. Završna pak godina ovog razdoblja, 1814, označuje važnu prekretnicu na polju reforme književnoga jezika, grafije, pravopisa u Srba: tada se pojavljuju prvi radovi Vuka Karadžića.

Za književno-jezičku praksu ovog razdoblja karakteristična su velika previranja, raznolike neujednačenosti. Iz jezičkog šarenila izdvajaju se tri osnovna tipa pismenog jezika: «ruskoslovenski», «srpski narodni», «slavenosrpski». U ovom radu pozabavićemo se najpre opštim karakteristikama i tendencijama jezičkog razvitka te njihovom odrazu u izdanjima budimske Univerzitetske štamparije; zatim sledi osvrt na dela pisana narodnim jezikom; u poslednjem razdelu razmatra se početak azbučne i jezičke reforme, pokrenute u Pešti (odnosno u Budimu) od strane neposrednih Vukovih prethodnika – Mrkalja i Milovanova.

Opšte karakteristike i tendencije razvoja književnog jezika

«Kraj 18. i početak 19. stoleća sačinjavaju period prevlasti građanskog, slavenosrpskog jezika. U toj složenoj mešavini bilo je, pored ruskoslovenskih i srpskih elemenata, još uvek i pravih ruskih... Slavenosrpski je jezik čija se gramatika ne može napisati. U njemu je u načelu bilo moguće sve što postoji u najmanje dva druga jezika, srpskohrvatskom i ruskoslovenskom, eventualno još i u trećem, ruskom.»[1] Pored dominirajuće upotrebe slavenosrpskoga i još uvek znatnog učešća ruskoslovenskoga, krajem 18. i početkom 19. veka raste broj publikacija na narodnom jeziku, katkad s neznatnim, a gdekad s nešto većim udelom slavenizama, odnosno rusizama. Pod narodnim jezikom ovde se u prvom redu podrazumeva šumadijsko-vojvođansko narečje, budući da je većina pisaca s područja toga dijalekta. Izdanjima na narodnom jeziku u poslednje se vreme u nauci poklanja sve veća pažnja; prevaziđena su ranija

[1] Павле Ивић, *Српски народ и његов језик*, Београд, 1971, стр. 171.

shvatanja koja su prisustvo i ulogu narodnog jezika u književnosti predvukovskog perioda potcenjivala.[2]

Krajem 18. i početkom 19. veka javljaju se različite koncepcije o književnom jeziku, a iznošene su obično u obliku dodatka (predgovora ili pogovora) uz pojedina dela. Iz izdanja UŠB u razmatranom periodu (1796–1814) moglo bi se ekscerpirati takvog materijala za čitavu manju antologiju. Time se, u stvari, nastavlja praksa iz prethodnog perioda (npr. u delima Orfelina, Dositeja Obradovića i dr.).

Relativno opširna razmatranja o problematici književnog jezika dao je pisac i naučnik Gligorije Trlajić (1766–1811) već u raspravi *Uvješčanije*...,[3] priloženoj uz prevod jedne pesme Salomona Gesnera, koju publikuje pod naslovom *Zabavlenije jedinago ljetnago utra* (Beč, 1793). Pitanja književnog jezika raspravlja i uz prevod romana M. M. Heraskova *Numa ili procvjetajuščij Rim* (Budim, 1801), koji posvećuje «slavenosrpskim» mladićima sa Peštanskog univerziteta. Suština njegovih pogleda sažeta je u sledećoj rečenici: «Воистину время оуже єсть и намъ помишлати не о ѡчищеніи и одкрашеніи простаго нашего ѧзыка, но токмо старатиса ѡ присвоеніи намъ чистаго, богатаго и прекраснаго славѧнскаго ѧзыка нашего». To je ujedno i obrazac jezika kojim se Trlajić služio. Kako vidimo, on je Srbima preporučivao da se koriste «prekrasnim slavenskim», pod čime valja razumevati njegovu rusku varijantu, tzv. ruskoslovenski jezik. Obećao je čak da će napisati i gramatiku toga jezika. Želje i namere Trlajićeve, što ih je izložio u traktatu uz prevod *Nume* 1801. g., nazvao je Vatroslav Jagić[4] primerom žalosne zablude. Inače, u tom prevodu, po oceni Jagića, Trlajićev jezik bliži je ruskome originalu negoli srpskome jeziku.[5]

Pavao Kengelac (1770–1834), koga je Ljubomir Stojanović nazvao jednim od poslednjih zatočnika slavenskoga jezika, u predgovoru svome *Jestestvosloviju*[6] (1811) obara se na slavenosrpski jezik i posprdno ga naziva «slaveno–serbo–nemecko–madjaro–tursko–ciganskom» mešavinom. On traži da se u književnom jeziku uvede red, i to vraćanjem «slavenskom» jeziku. I sam nastoji «čisto slavenski pisati».[7] Time se odlikuje od Trlajića, koji na ruskoslavensku, odnosno staroslavensku osnovu nakalamljuje mnoge savremene rusizme, a također i od Jovana Rajića (1726–1801), čija se naučna proza karakteriše crtama ruskoga, odnosno ruskoslovenskoga s kraja 17. i prve polovine 18. veka.[8]

[2] U proučavanju književnog jezika predvukovskog perioda poslednjih decenija zapažene rezultate je postigla grupa lingvista iz Novog Sada, među kojima se ističe Aleksandar Mladenović, a Matica srpska izdala je lep broj publikacija s ovom tematikom, privukavši i stručnjake iz drugih naučnih središta.

[3] Naslov rasprave, po obimu znatno veće od pesme *Забавленїе* uz koju je priložena, navodimo u celini jer je u njemu sažet Trlajićev credo u jezičkim pitanjima: Увѣщанїе, представлающее Серблемъ причинопобѹжденїѧ къ присвоенїю себѣ Славенскагѡ ѧзыка своего.

[4] И. В. Ягич, *Исторія славянской филологіи*. СПб. 1910, стр. 362.

[5] Vatroslav Jagić, *Ruska književnost u osamnaestom stoljeću. Zagreb*, 1895, str. 240.

[6] Sve ćirilske naslove u tekstu dajemo latiničkom transkripcijom, s uobičajenim skraćivanjem naslova. Naslove nekih ključnih dela navodimo u beleškama u potpunijem obliku, u izvornom pismu.

[7] Rezime njegovih pogleda na književni jezik dao je Ljubomir Stojanović, *Живот и рад Вука Стеф. Караџића*, Београд, 1924, стр. 44. Isp. također Ђорђе Рајковић, *Павао Кенђелац*, «ЛМС» 124 (1880), стр. 45–57.

[8] Isp. Lj. Stojanović, nav. delo, str. 42.

Tipičan predstavnik slavenosrpskoga bio je Milovan Vidaković (1770–1841), jedan od najplodnijih i najčitanijih romanopisaca srpskih u prvoj polovini prošlog stoleća, koji je pretežni deo svog života proveo u Pešti. Pitanja književnog jezika dotakao je u više svojih dela, počevši od predgovora romanu *Usamljeni junoša* (1810), ali najcelovitije se o tome izjasnio u *Primječaniju o serbskomu jeziku,* priloženom uz prvu knjigu romana *Ljubomir u Jelisiumu* (1814).[9] Suprotno Trlajiću, Kengelcu i dr., Vidaković istupa protiv slavenskoga (ruskoslovenskoga), hvaleći nastojanja Dositeja Obradovića i drugih, koji su se zalagali za upotrebu srpskoga jezika u književnosti. Ali u pitanju kakav treba da je taj srpski jezik on deli mišljenje mitropolita Stefana Stratimirovića.[10] On dakle smatra da ne valja «puko prosto pisati, kao što narod i najprostiji govori»; književni jezik treba da se odlikuje od svih dijalektata, da bude «ispravljen», očišćen od «čužestranih reči». U tekstu njegovih romana znatan je udeo slavenizama, osim toga obiluje arhaičnim oblicima i krcat je raznolikim nedoslednostima.[11]

Za književni jezik na osnovici živih narodnih govora zalažu se Luka Milovanov i Sava Mrkalj, tražeći da se respektuje fonetska baza srpskoga narodnog jezika, te u skladu s time predlažu uvođenje odgovarajuće pojednostavljene azbuke. Posle njih najjasnije u tom pravcu istupa Vuk Karadžić, podstaknut njihovim primerom i pod uticajem i pokroviteljstvom Slovenca Jerneja Kopitara. (O radu Milovanova, Mrkalja i njihovim vezama s Vukom govori se u posebnom razdelu ovoga rada.)

Reforma azbuke, a naročito pitanje suvišnih slova u jednom i drugom tipu ćirilice – građanskoj i crkvenoj – također su predmet raspravljanja, ponajviše u «predislovijima» uz pojedina dela. Time se sve jače utirao put u smeru kasnijih, korenitih reformi Mrkalja, Milovanova i Karadžića. Neophodnost da se u grafiji i pravopisu konačno uvede red i ustanove norme – osećali su i isticali gotovo svi pisci. Neki od njih počinju izostavljati ъ («debelo jer»), dok se pomoću ь («tanko jer») prave razne kombinacije dvojnih slova za označavanje specifičnih srpskih (srpskohrvatskih) suglasnika.

Ugledni aradski plemić Sava Tekelija (1761–1842) u knjizi *Rimljani u Španiji* (1805) već izostavlja ъ, pa o tome i govori u belešci o jeziku, obraćajući se «ljubeznom čitatelju» ovim rečima: «Nemoj u soblazan pasti, da ovde osoblivu ortografiju (pravopisanije) nalaziš, prvo što pisma (slovo) ъ na koncu s bezglasnimi končajuštijasja reči ne nahodiš. Pričina je ta, da . . . to slovo ъ ni na što ne služi . . . Ako je to slovo imalo svoj glas, to zaista mi ga sade ne poznajemo ni u jednom rodu slavenskoga jezika.» Nasuprot tome Tekelija smatra da je ь, «tanko jer», potrebno «za otmekčati predpostojašte slovo», pa kombinacijom ь s raznim slovima označava suglasničke foneme za koje ćirilica nije imala posebna slova.[12] Po svemu sudeći uzorom mu je služila specifična upotreba *y* (ipsilona) u mađarskoj grafiji. U pitanju izostavljanja

[9] *Любомиръ у Елїсїуму. Моралная повѣсть. Въ Будимѣ*, 1814. Ispred teksta romana, na 20 nepaginiranih stranica, nalazi se *Примѣчаніе о Сербскому езыку.*

[10] Svoje poglede u književnom jeziku izložio je Stratimirović u čuvenom i mnogo citiranom pismu Dositeju Obradoviću od 29. juna 1805. Objavljeno je u *LMS*, knj. 42, str. 120. Rezime sadržaja toga pisma iznosi Lj. Stojanović o monografiji o Karadžiću, str. 43.

[11] Već iz primera prve rečenice u romanu *Ljubomir u Jelisiumu* vidi se mešoviti karakter jezičkih elemenata, npr. prisustvo rusizama: ихъ Царица, низпущая i dr.

[12] Citiramo prema izdanju: Сава Текелија, *Описаније живота*, Београд, 1966, стр. 301, 302.

jerova radikalan je i Joan Atanasijević Doženović (1781?–1813) u delu *Liričeskija pjenija*... (1809).

Do odlučnog zahvata dolazi tek u Mrkaljevu delu *Salo debeloga jera libo azbukoprotres* (1810), a također u radu Luke Milovanova *Opit nastavlenja*, napisanog također 1810, ali izdatog tek 1833. godine. Inicijativu i suštinu njihovih reformi prihvata Vuk Karadžić i prvi puta je iznosi u svojoj *Pismenici* iz 1814. godine, ali ne u Budimu, nego u Beču, budući da se vodeći crkveni krugovi u Ugarskoj protive tim reformama i u tom smislu utiču na cenzuru pri UŠB.

O izdanjima na narodnom jeziku

Prozna dela, naučna i beletristička, u ogromnoj većini pisana su slavenosrpskim ili ruskoslovenskim jezikom. Od izdanja na relativno najčistijem narodnom jeziku možemo, s obzirom na namenu i poreklo, izdvojiti nabožno-moralistička, nacionalno-istorijska i patriotska dela, zatim dela preuzeta iz hrvatske književnosti. Za ovo razdoblje karakteristična je dosta česta upotreba deseteračkog stiha, obično rimovanog, strukturno gotovo istovetnog s epskim narodnim desetercem.

Zanimljivo je da je i srpska pravoslavna crkva, u cilju religioznog uticaja na šire narodne mase, izdavala ili patronirala izdavanje knjižica na narodnom jeziku. Od popularnih pisaca ove vrste ističu se Jovan Rajić, poznati bogoslov i istoričar (inače pristalica ruskoslovenskoga), te Vikentije Rakić.

Još u Beču, u Kurzbeckovoj štampariji, pojavljuje se nekoliko takvih dela J. Rajića, od kojih su neka docnije i u UŠB po više puta izdavana. Ovamo spada *Svjaščennaja istorija radi maloljetne dječice* (prvo izdanje u Beču 1793, zatim u Budimu 1797, 1802, 1807 i još pet izdanja), *Katehizis Mali* (prva tri izdanja u Beču, zatim u Budimu 1797, 1805. i posle 1814. još ukupno osam izdanja, također u Budimu). U svojoj studiji o narodnom jeziku J. Rajića A. Mladenović utvrđuje da jezik ovih Rajićevih spisa počiva «u velikoj meri na narodnoj osnovici».[13]

Jezik Vikentija Rakića (1750–1818) bliži je narodnome od Rajićeva. Rakić se najradije služio rimovanim desetercem. Od jedanaest njegovih dela u stihu sedam ih je štampano u Budimu, u vremenu od 1798–1817. g.[14] Obično u sveščicama manjeg obima, obrađuje on biblijske teme, živote hrišćanskih svetaca. Među najpopularnije stihovane «istorije» Rakićeve ubraja se *Pjesn' istoričeskaja o žiznji svjatago i pravednago Aleksija čelovjeka božija* (prvo izdanje u Budimu 1798, zatim još pet izdanja). Više umetničkih kvaliteta i bolji deseterački ritam ima *Žertva Avramova*, prevod i prerada s grčkoga; 1799. g. u Budimu izlaze čak tri izdanja!

Premda se mitropolit Stefan Stratimirović u prvom redu istaknuo svojim nastojanjima da se slavenosrpski ustali kao književni jezik, protiveći se izgradnji literaturnog jezika na bazi prostonarodnog, ipak je držao za potrebno da se piše i u «popular-stilu» za prost, neobrazovan narod. Štoviše, i on je napisao delce moralno-poučnog karaktera u deseteračkim stihovima: *Ljubosava i Radovan* (Budim, 1800).

[13] Александар Младеновић, *О народном језику Јована Рајића*, Нови Сад, 1964, стр. 14, 15.

[14] Prema bibliografiji Đorđa Rajkovića, u članku Виђентије Ракић, *Изабрани списи*, Нови Сад, 1950, стр. 11, 12.

Stratimirovićev deseterac nije kao Rakićev opterećen neskladnim rimama, pa je zato prirodniji, tečniji. Naravno, i u njegovu tekstu, kao i kod drugih autora, nalazi se i pokoji ruskoslovenski elemenat.[15]

Čuveni i neobično plodni Milovan Vidaković, kojega smo spomenuli kao vatrenog propagatora srpskoslavenskoga, pa dakle i protivnika kasnijih Vukovih reformi, obradio je u deseteračkim stihovima, slično Rakiću, *Istoriju o prekrasnom Josife*. Štampana je u Budimu 1805, 1810. i još šest puta. Ova Vidakovićeva pevanija, po rečima Pavla Popovića, «bila je za ono doba jedna mala zasluga, iako ne novina». Poneki je Vidakovićev stih vrlo prikladan, pravi narodski, tipičan za klasičnu narodnu poeziju iz Vukovih i drugih zbirki.[16]

Mogli bismo navesti još lep broj primera za ovakva popularna izdanja s hrišćansko-moralizatorskom tematikom čija je osnovna vrednost, s naše tačke gledišta, u razvijanju književnog jezika na narodnoj osnovici, bez obzira što to mnogi autori i nisu želeli. Međutim po svome sadržaju i po društvenoj funkciji mnogo su važnije publikacije s aktuelnom političkom i nacionalno-patriotskom tematikom. Sada ćemo iz te oblasti navesti nekoliko primera.

Već pomenuti crkveni pisac Vikentije Rakić obradio je u deseteračkim stihovima događaj iz vojevanja s Turcima, što će u toku 19. veka biti jedna od dominantnih tema. To je *Pjesn' Černogorska o pobjedi nad skadarskim Pašom Mahmutom Bušatlijom* (Budim, 1803). 1804. godine Gavrilo Kovačević, rodom Zemunac kao i Rakić, štampa u Budimu pesmu o događaju koji je uzbudio sve Srbe u Ugarskoj: o početku Karađorđeva ustanka. Usprkos ruskoslovenskom naslovu *Pjesn' o slučajnom vozmuščeniji v Serbiji priključivšemsja* pesma je pisana narodnim srpskim jezikom. To delce imalo je dobar prijem kod čitalačke publike kao i naredni njegov spev *Stihi o povedeniji, i namereniji serbskago velikago knjazja Lazara*... (Budim, 1805).[17]

Sa sličnom patriotskom namenom izdao je Kovačević, ne naznačivši svoga imena, zbirku od deset pesama preuzetih iz hrvatske književnosti: *Različite pjesme radi zabavljenija i utješenija*... (Budim, 1807). Dugo se nije znalo da se ovde radi o izboru iz popularne pesmarice hrvatskog franjevca Andrije Kačića Miošića: *Razgovor ugodni naroda slovinskoga* (prvo izdanje: 1756). Nešto veći izbor iz Kačića izdao je Kovačević 1818. godine, također u Budimu, ovoga puta navodeći ime autora i priređivača.[18] Po tadašnjem običaju, pesme nisu samo «na serbskij prepisane», kako to stoji u naslovu zbirke iz 1807. g., nego su i jezički prerađene, i sadržaj im je unekoliko izmenjen (uglavnom u smislu dekatolizacije). Bitno je ustanoviti da je u Kovačevićevoj adaptaciji narodno-jezički karakter pesama relativno dobro sačuvan; štoviše, u posrbljenom vidu tekst pojedinih pesama nešto je bliži današnjem standardu u poredbi s Kačićevim originalom.

[15] Александар Младеновић, *Народни језик у песми «Любосава и Радованъ» митрополита Ст. Стратимировића*, «Зборник за фил. и лингв.» XIV/2, Нови сад, 1971, стр. 85–86.

[16] Павле Поповић, *Милован Видаковић*, Београд, 1934, стр. 15.

[17] Analizu jezika ovih Kovačevićevih pesama dao je Слободан Н. Реметић, *О неким рускословенским особинама у језику пјесама Г. Ковачевића*, «Научни састанак слависта у Вукове дане 1976. Реферати и саопштења.» Св. 1, Београд, 1977, стр. 183–192.

[18] Podrobnije o tome Лазар Чурчић, *О првом ћирилском издању Качићева Разговора угоднога*, «Зборник МС за књиж. и језик» IX–X, Нови Сад, 1962, стр. 23–34.

Jezičkih adaptacija i preštampavanja dela iz hrvatske književnosti bilo je i ranije. Vredno je spomenuti da je još u Beču, 1793. g., ćirilicom izašao čuveni spev Matije Antuna Reljkovića *Satir iliti divji čovik,* koji je na «prosto-serbskij» preveo Stefan Rajić, učitelj iz Osijeka. Da je ovo delo bilo rado čitano i kod Srba, svedoči njegovo ponovno izdavanje u Budimu 1807. g. Jovan Skerlić ocenio je Rajićev posao vrlo negativno, predbacujući mu da je pokvario «čisti i lepi jezik Reljkovića, udešavajući na hibridni i nakazni slavenosrpski jezik».[19] Ta je ocena preoštra i netačna. Naime, Stefan Rajić je i svoja originalna dela pisao prilično dobrim i čitkim jezikom, u kojem apsolutno preovladavaju fonetičko-gramatički elementi narodnoga jezika, dok je leksika, kao i kod drugih pisaca, nešto više natrunjena izvesnim brojem ruskoslovenskih elemenata.

Značajnu sponu između onovremene hrvatske i srpske književnosti predstavlja delo Luke Milovanova *Opit nastavlenja...,*[20] koje 1811. UŠB nije mogla izdati zbog nove grafije u njemu. (Izdao ga 1833. Vuk Karadžić, u Beču.) Među primerima za versifikaciju tu nalazimo stihove iz Reljkovićeva *Satira,* iz Došenove *Aždaje sedmoglave,* iz pesama Andrije Jambrešića, Matije Petra Katančića.

Milovanov je nameravao da izda i satirički spev slavonskog književnika Antuna Ivanošića *Sličnorični nadpis groba Zvekanovoga.*[21] Izvorni je tekst podvrgao jezičkoj preradi, prilagođavanju za srpskog čitaoca, ali je duh i karakter Ivanošićevog narodskog izražavanja, uključujući ovamo i brojne slavonizme, ostao netaknut. Međutim zbog primene nove ćiriličke azbuke to se delce u Budimu nije moglo pojaviti (posle osude Mrkaljeve grafije u *Salu debeloga jera,* 1810), pa je Milovanov poverio rukopis Vuku Karadžiću (1814?) da ga izda u Beču, ali se to nije ostvarilo.

Posebnu pažnju zaslužuje zbirka poslovica Jovana Muškatirovića (1743–1808),[22] tim više što ova vrsta narodnog stvaralaštva čini deo temeljne građe na kojoj se zasniva vukovski jezički standard. Prvo izdanje Muškatirovićevih poslovica pojavilo se u Beču 1787, a drugo u Budimu 1807. g. U budimsko, prošireno izdanje skupljač je uvrstio i dosta stranih poslovica, naročito ruskih, mađarskih, slovačkih. Jedan od dokaza da se Vuk služio i budimskim izdanjem jeste činjenica da je odatle preuzeo neke od poslovica kojih u prvom izdanju nema. Prema novijim ispitivanjima, naročito zahvaljujući analizama Svetozara Matića, Vuk se pri sastavljanju svoje zbirke poslovica obilno služio i Muškatirovićevom knjigom, i to mnogo više no što on sam priznaje i no što se ranije pretpostavljalo. Po Matiću, Vuk je od Muškatirovića preuzeo oko hiljadu poslovica; poneke od njih je preinačio.[23]

Kao što je ranije već spomenuto, izučavajući Vuka filolozi i lingvisti u prošlosti nisu dovoljno ocenili značaj dela na narodnom jeziku iz prethodnog razdoblja. Treba međutim sagledati određenu vezu između tih dela i Vukovog tipa književnog jezika.

[19] Јован Скерлић, *Српска књижевност у XVIII веку,* Београд, 1909, стр. 14.

[20] Луке Милованова *Опит наставлења к Србској сличноречности и слогомјерју или просодији... А издао га Вук* Стеф. Караџић, *У Бечу,* 1833.

[21] T. Matić, *Život i rad Antuna Ivanošića,* in «Stari pisci hrvatski», knj. XXVI, Zagreb, 1940. Isp. str. LIV–LVI. Tekst «Nadpisa» str. 168–178, s beleškama o preinakama koje je vršio Milovanov (i drugi prepisavači).

[22] *Причте илити по простому пословице, тѣмже сентенціе илити рѣченія, Беч,* 1787, 2. izdanje u Budimu, 1807.

[23] Светозар Матић, *Вук и Мушкатировић: Наш народни еп и наш стих. Огледи и студије,* Нови Сад, 1964, стр. 78–85.

Ova povezanost svakako je pridonela stabilizaciji novoga književnog jezika, tim više što između Vukovog jezika i mnogih dela srpskih pisaca iz 18. veka, a naročito s početka 19. stoleća, u principu nije bilo većih razlika budući da su jedni i drugi bili narodnog tipa.[24]

Pokretanje azbučne i književno-jezičke reforme u Pešti (Budimu)

Čuvena brošura Save Mrkalja (1783–1833) *Salo debeloga jera libo azbukoprotres*, štampana u UŠB 1810. god., i kasnije izdano, ali Vuku Karadžiću još pre početka njegove naučno-književne aktivnosti poznato delo Luke Milovanova (1784–1828) *Opit nastavlenja*... imadoše ogromnu ulogu u reformi srpske azbuke i pravopisa. Ta je uloga došla do izražaja posrednim putem, preko uticaja na Vuka Karadžića. Štoviše, s dosta razloga može se tvrditi da su prvi, jači počeci formiranja Vukovih pogleda na jezik i pravopis vezani za glavni grad Ugarske. Prirodno, to se odnosi na vreme pre njegova poznanstva s Jernejom Kopitarem. Imamo u vidu njegov prvi boravak u Pešti, 1810. g. «Ovde, u Pešti, u biću hromoga mladića mnogo štošta se izmenilo», tvrdi Miodrag Popović u svojoj monografiji o Vuku Karadžiću.[25] «Vukovu ljubav osvojili su umni Sava Mrkalj i tihi Luka Milovanov.» Ta dvojica bejahu vaspitanici našega peštanskoga univerziteta: Mrkalj je «s odlikom slušao filosofiju i matematiku», a Milovanov je svršio pravo. Jedno vreme radili su i kao učitelji peštanske srpske škole. Obojica su bili talenti, «bili su ukras srpske peštanske sredine». «Između njih i Vuka od početka je postojalo nešto što ih je vezivalo – talenat. Vuk ih je voleo kao retko koga u životu.» M. Popović pridaje veliko značenje ovome prvom dužem bavljenju Vuka Karadžića u Mađarskoj, 1810. godine. «U Peštu je došao kao siromah. Iz nje je, u duhu, i sam nedovoljno svestan njenog značaja, poneo kao neprocenjivo bogatstvo ideju o fonetskom pravopisu i narodnom jeziku u srpskoj književnosti.»[26]

Može se zasigurno uzeti da se još tada upoznao s tek izašlim Mrkaljevim delom i prihvatio suštinu njegove reforme. U sačuvanom njegovom rukopisu iz 1812. g. nema ъ – «debeloga jera». Mrkaljev uticaj na Vuka vršio se, dakle, i neposrednim putem – upoznavanjem s «azbukoprotresom» – i posredno, najviše preko Kopitara, kojega je ta knjižica oduševila te preporučuje Vuku da se po njoj ravna.[27] I sam Vuk u *Pismenici* 1814. g. ističe da je Mrkaljevo delo «tako istinito i tako jasno da ga svaki Serbljin koji zdrav razum ima, i bespristrasno suditi oće, mora odobriti». Uveren je da bi «gotovo svi učeni Serblji rado Merkailu nasljedovali, ali nesmiju da so tim kome volju nepokvare, nego za svoj dobitak i debelo jer, premda mu se i sami podsmijevaju, pišu. – Ja sad ovde imajući za namjerenje uspjeh Serbskoga književestva ne mogu druge

[24] Александар Младеновић, *Однос између домаћих и рускословенских елемената у књижевном језику код Срба пре његове вуковске стандардизације*, «Зборник за фил. и лингв. МС», XII, Нови Сад, 1969, стр. 50.

[25] Миодраг Поповић, *Вук Стеф. Караџић*, Београд, 1964, стр. 46–51.

[26] Миодраг Поповић, nav. delo, str. 51.

[27] U pismu Dobrovskom od 12. apr. 1811. Kopitar ovako ocenjuje Mrkaljev «azbukoprotres»: «Na ovih 19 strana ima više filozofije nego u kakvoj debeloj gramatici.» Isp. Љубомир Стојановић, *Живот и рад Вука Стеф. Караџића*, Београд, 1924, стр. 27.

azbuke upotrebiti nego Merkailovu, jerbo za Serbski jezik lagša i čistija nemože biti od ove.»[28]

Drugo Vukovo duže zadržavanje u glavnom gradu Ugarske, 1814. g., već ima jasno ocrtani zadatak, inspirisan od strane Kopitara. Iz Beča on dolazi ovamo da uz pomoć L. Milovanova napiše prvu gramatiku, «pismenicu» srpskoga narodnog jezika. Kao univerzitetski obrazovan čovek, autor rada o srpskoj prozodiji, Milovanov je imao izgrađene poglede na jezik i pravopis (koji se podudaraju s Mrkaljevima), pa je bolje od Vuka znao kako valja pisati gramatiku. Stoga će se Vuk u Budimu izdašno koristiti znanjem svoga prijatelja prilikom sastavljanja *Pismenice*. Za vreme svoga višemesečnoga boravka u Budimu, u proleće navedene godine, on na svoj privremeni kvartir uzima i Milovanova, da bi mu stalno bio pri ruci. Istina, u predgovoru Lukinom *Opitu* 1833. godine piše kako ga je smestio uza se da bi ovaj prepisao i dopunio rukopis toga dela.[29] Međutim 1814. god. on iz Budima obaveštava Kopitara da je u vezi s radom na gramatici («pismenici») ovde našao «drugoga Mrkaila», Luku Milovanova, s kojim zajedno živi i svaki dan razgovara.[30] A to će reći da zajedno rade na «gramatici», dok je pripremanje *Opita* za štampu, čini nam se, za Vuka tada značilo sporednu stvar.

O udelu Milovanova pri sastavljanju prve gramatike srpskoga narodnog jezika mnogo se pisalo,[31] pa se može izvući zaključak da on nije bio naprosto savetodavac Vukov na tom poslu već i delimično suautor; tim više što npr. izlaganje o akcentima u *Pismenici* gotovo se poklapa s onim što je o tome izneo Milovanov u *Opitu*.

Da su *Opit* kao i prerada Ivanošićeva satiričnog speva bili izdani u vreme kada su već bili priređeni za štampu, time bi se u doba intenzivnog formiranja standardnog jezika u Srba pojavio i obrazac koji počiva na osnovici široj od Vukove.

Dugotrajna i mukotrpna borba Vuka Karadžića na polju jezičkih reformi s pravom se može nazvati «rat za srpski jezik i pravopis», prema istoimenom naslovu poznatog dela Đure Daničića. Simbolično je da se Daničićev *Rat za srpski jezik i pravopis* također štampa u UŠB, 1847. godine, tamo gde je 1810. godine izašlo *Salo debeloga jera* Save Mrkalja. Bilo bi stoga umesno da se za početak toga «rata» označi godina 1810, a kao mesto gde se zametnula prva veća bitka – Budim, odnosno Pešta.

Nije slučajno da su prvi koraci na putu konačnog rešenja jezičko-pravopisnih pitanja učinjeni baš u Pešti. Zajedno s Budimom Pešta već početkom 19. veka postaje najjačim kulturno-prosvetnim središtem vaskolikog Srpstva; tu se u redovima svetovne inteligencije pretežno građanskog porekla oformljava jaka naprednjačka struja. Težnje za progresom među inteligencijom srpske narodnosti ne smeju se razmatrati izolovano od društvenih i duhovnih gibanja u mađarskoj sredini. Jer pozitivni mađarski uticaji osećaju se u to doba i u domenu jezičkih reformi. Promotrimo li pažljivo tekst Mrkaljeva *Sala debelog jera* i osobito *Opita* Luke Milovanova, primetićemo tamo, eksplicitno i implicitno, tragove mađarskih reformnih nastojanja. Ali to je poglavlje za sebe, zanimljivo i važno, koje još čeka svoju temeljitu obradu.

[28] *Писменица сербскога језика... У Венни*, 1814, стр. 4.

[29] Isp. «Предговор издателев»: *Скупљени граматички и полемички списи Вука Стеф. Караџића, II, 1818–1835*, Београд, 1894–1895, стр. 375.

[30] Pismo Kopitaru iz Budima od 20. maja 1814. Isp. Lj. STOJANOVIĆ, nav. delo, str. 52.

[31] U vezi s tim isp. Lj. STOJANOVIĆ, nav. delo, str. 52, 77.

DIE CHARAKTERISTISCHEN EIGENHEITEN DER SPRACHE DER SERBISCHEN PUBLIKATIONEN, DIE IN DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN VON 1796 BIS 1814 ERSCHIENEN SIND

(Zusammenfassung)

Am Anfang der besprochenen Periode, im Jahre 1796, wurde das Zentrum der serbischen Buchdruckerei aus Wien nach Ofen gelegt, und seit dieser Zeit wurde im Laufe von einigen Jahrzehnten die überwiegende Mehrheit aller serbischen Publikationen in dieser Stadt herausgegeben. Die Sprache der Werke, die in der UDO herausgebracht wurden, ist durch eine große Buntheit, durch Ungeregeltheit charakterisiert. Es gab damals drei Grundtypen der Literatursprache: das Slawische (in der russischen Variante, das Russisch–Slawische), die serbische Volkssprache und das Slaweno–Serbische (eine heterogene Mischung, die aus Elementen der slawischen und der serbischen Sprache besteht). Obzwar in dieser Periode die Werke in der slaweno–serbischen Sprache überwiegen, wächst die Zahl der in serbischer Sprache geschriebenen Bücher in bedeutendem Maße, während sich die Zahl der profanen Publikationen in der russisch–slawischen Sprache sehr vermindert. Die Schriftsteller, Anhänger der einen von den drei erwähnten Sprachrichtungen, haben ihre Ansichten über die Schriftsprache in einer ganzen Reihe von Traktaten dargelegt, die ihren Werken als Vor- oder Nachworte beigefügt wurden.

Der Verfasser des Vortrags befaßt sich in erster Linie mit den Werken in der Volkssprache, insbesondere mit Gedichten, die bei der Entstehung des Nationalbewußtseins eine hervorragende Rolle spielten. Besondere Aufmerksamkeit wird im Vortag den Versuchen der Reform der Schriftsprache, der Schreibweise, der Rechtschreibung gewidmet, die die serbischen Gelehrten S. Mrkalj und L. Milovanov in ihren Arbeiten vertraten. Die fortschrittlichen Ansichten von Mrkalj und Milovanov spiegelten sich in der Betätigkeit des Reformators der serbischen Literarsprache V. Karadžić wider (z. B. in seiner *Pismenica*, die 1814 in Wien herausgegeben wurde).

ФОНЕТСКЕ ОДЛИКЕ ЈЕЗИКА ЈЕРОТЕЈА РАЧАНИНА И УТИЦАЈ РУСКОГ ЈЕЗИКА У ДЕЛУ «ПУТЬШЕСТВІЕ КЪ ГРАДУ ІЕРУСАЛИМУ»

ДРАГИЦА ТУБИЋ-БУДА

(Будимпешта–Нови Сад)

Српска средњевековна књижевност достигла је свој зенит у периоду развијеног феудализма за време владавине Немањића. Црква је била не само најмоћнији феудалац, већ и најснажнији покретач уметничког и културног стваралаштва.

После пада српске средњевековне државе под Османлијско царство наступа период не само стагнације већ и разграђивања свих тековина некадашње културе и уметности.

За 17. век везана је делатност рачанских калуђера-обновитеља, који су одиграли значајну улогу у буђењу националне духовне баштине. Рачани су живели у манастиру Рача крај Дрине, а крајем 17. века прикључили су се великој сеоби Срба под патријархом Арсенијем III Чарнојевићем и населили се у Аустроугарској. Међу Рачанима најпознатији, Кипријан, Јеротеј и Гаврило Стефановић Венцловић, који је тврдио да је Кипријанов ученик. Величина ове тројице Рачана је у томе што се њихова делатност није сводила само на преписивање црквених књига већ се проширивала на тражење оригиналног књижевног израза. Многи критичари, на жалост, нису имали разумевања за њихову стваралачку активност и оспоравали су сваку литерарну вредност њиховим делима. Једно је сигурно – Рачани су значајни јер су писали, или се бар трудили да пишу народним језиком. Проучавање језика њихових дела од великог је значаја за утврђивање њиховог места у периоду националног, верског и културног буђења српског народа.

Језик Јеротеја Рачанина није проучен. И његов живот и његово дело недовољно су познати. Јован Скерлић даје неке податке али их Боривоје Маринковић не узима за тачне. Сам писац је у свом путопису забележио годину путовања – 1704. Постоје трагови да је живео 1721. године у манастиру Велика Ремета. На једном од последњих листова свога *Путописа* исписао је да је на њему радио 1727. године. Дело има историјски значај као први путопис у новијој српској књижевности. Везујем га за јубилеј Универзитетске штампарије у Будиму јер је објављен први пут 1841. године у редакцији Павла Стаматовића у «Сербској пчели», часопису који је излазио од 1836–1841. у Будиму (а касније у Новом Саду). Истина, дело није ту штампано у целини, већ само део у којем се описује путовање до Солуна. Уз то, Стаматовић је, како тврди Ђорђе Радојичић, «готово прерађивао рукопис».

Осип Бодански, руски историчар, пронашао је 1840. у Сремским Карловцима спис под насловом «Путьшествіе къ граду Іерусалиму» и заинтересовао се за њега. Препис овог рукописа Бодански је објавио 1861. уз краћи предговор и речник за руске читаоце.

Фототипско издање *Путописа* данас нам је доступно.

Задатак овог рада је да осветли фонетске одлике пишчевог језика и издвоји црте руског језика, који је поред српскословенског и народног српскохрватског утицао на израз овог писца.

Период Рачаниновог стварања приближно се поклапа са периодом продора рускословенског језика у српску књижевност и културу. Утицај руског језика није мимоишао ни овог писца, али се не може са сигурношћу тврдити на који је начин и којим путем извршен. Можемо само претпоставити – Рачанин је долазио у контакт са руским књигама и као и многи српски писци славеносрпске епохе примио њихов утицај.

Благодарећи Универзитетској штампарији у Будиму била су објављивана најзначајнија научно-литерарна остварења. Тако је та штампарија дала свој допринос у развоју културе југословенских народа.

У следећем ћу приказати језичну анализу дела *Путовање у Јерусалим*.

Самогласници

Самогласник *а:*

Предлози *с* и *к* заступљени су углавном у краћем облику, а њихове дуже форме јављају се само на неколико места и нису фонетски условљене: съ кумом 2(4), съ женою 5(36), съ нами 6(26), съ ногами съ мѣста 9(9), съ своими столпови 12(16), съ другаго края 12(18), съ девойкама 22(13), съ Богородице 24(26), съ лица 30(14), съ креста 25(11), съ Христомъ 25(32), съ чедомъ 27(20), съ насъ 32(25), съ Григоріемъ 33(25), съ обою страну 8(12), съ еднога мѣста 2(20), съ едну страну 4(12), съ еднога края 12(18), съ омфори 15(34); – къ великому морю 5(11), къ Богу 6(31), къ Синаю 9(26), къ монастырю 11(31), къ мору 12(9), къ Іерусалиму 11(11), 12(4), 27(10), къ дверма 19(17), къ њој 21(24), къ владычну столу 26(2), къ ніой 28(31), къ Патриарху 33(25), къ мору 33(36), къ отцу 13(6); – са сваке стране 13(28), са стране 13(29); – со земліом 24(14); – ко тимъ мощем 3(37), ко цркви 11(22).

Из горе наведених примера види се да Јеротеј поред облика *с, к* и *са* употребљава и облике *со* и *ко* из руског језика. Истина, они су веома ретки.

У вези са употребом префикса *с-* важно је истаћи да писац користи краћи облик овог префикса *(с-)* а и дуже облике *(са-, со-)*. Префикс *са-* је карактеристичан за српскохрватски а *со-* за руски језик. Види: сквасише 7(16), сполумртви 7(15), сказати 5(34), 8(12), сплетене 7(25); – сатворио 2(4), што представља српскословенску форму, која у данашњем језику гласи створити, новосаграђену 5(32), сабор 12(22), сазваше 15(28), саливен 11(30), савршише 16(32), савршую 22(24); – сограђена 4(37), 9(14), собрани 5(31), собра 12(2), 16(31), сотворіо 28(6).

Префикс *ваз-* (<въз-) долази у већини случајева са *-а-*, али и са *-о-* као у руском језику. Види: вазираше 6(37), вазимаше 7(6), вазмогохомъ 7(10), вазесмо 9(35), вазе каменъ 12(15), важегло се 17(1), важегоше 17(1), вазджеласмо 12(36), вазнесеніе 13(7), вазвратисмо 21(16), вазнесао 24(27), вазео каменъ 27(21), вазеше

32(24); – воздыханіе 6(35), воздвигоше 6(38), возрадовасмо се 7(23), воздасмо 7(25), невозможно 5(34), возможно 24(24).

Од придева *таман* женски род се јавља са вокалом *е* (<ь), као у руском језику: темну 26(1).

Именица *дан* (<дьнь) долази у два облика: *дан* (са вокалом *а* који је у српскословенском настао вокализацијом полугласника) и *ден* (са вокалом *е* као резултатом вокализације полугласника у руском језику): данъ 3(17), 9(26), 9(30), 10(7), 12(33) итд.; день 7(21), 7(24), 7(25), 7(26), 28(14), 30(24) итд.

Именица *мноштво* употребљена је са српскословенским фонетизмом: множаство 2(9), 9(7), 16(31), 21(29), а и са руским: множество 10(20), 16(31), 25(18).

Исти је случај и са придевом изведеним од именице *част* (<чьсть): частном 29(26), частно 20(10), частно 27(8), итд.; честныхъ 10(21), честный 26(33) итд. Сама именица заступљена је само у рускословенском облику честъ 20(12).

Самогласник *е* (<ę):

У облицима од старословенског свѧтыи јављају се два рефлекса, и руски и српскохрватски: Святаго Пророка 1(12), святые Петки 2(14), святаго Димитрія 3(21), Святый Савва 3(35), Святу Анну 5(10), святаго Отца 5(22), священницы 15(21), 17(14); светце 7(21), да свете масло 15(29), свето то држе 25(31), Светцы 27(3), светца 29(29).

Именица *месец* (<мѣсѧць) има такође две форме: мѣсяца 3(4), 4(27), 6(21) и мѣсеца 6(27), 32(5), итд. Остале именице, настале од старословенских именица које су имале назал, имају само облике са рефлексом *е:* врѣме 3(6), време 6(13), 16(37), име 9(32).

Самогласник *о:*

Сугласник *л* на крају слога није прешао у *о* у свим речима. Према српскохрватском *подне* и *поноћ* Рачанин има: от полунощи 1(17), 5(19), у полдне 6(33), от полуноши 11(1), 11(19).

За данашњу именицу «Београд» Рачанин има само примере: из Бѣлиграда 1(1), 1(5), Бѣлиград 3(3), 34(12), до Бѣлиграда 3(7), 34(13), и придев Бѣлиградске 34(10).

Из горе наведених примера се види да сугласник *л* на крају слога није прешао у *о*. Исто се односи и на реч *велми* 2(9), 2(10), 2(27), што значи «веома».

У више примера *-л>-о* на крају речи: набрао 8(5), пао 11(9), рекао 11(16), писао 11(16), стаяо 6(19), нашао 14(227), спавао 27(38), дигао (18)29, дебео 4(4), бояо 10(17), итд.

У облицима сашалъ 16(36), и былъ Іерей 4(6) чува се *-л* према црквеном језику.

Самогласник *у:*

Предлогу *у* одговарају следећи предлози код Рачанина: въ (стари облик из старословенског језика), *у* (<въ), *ва* (из српскословенског) и *во* (из рускосл. језика): въ лѣто 3(4), въ той дань 3(17), 6(30), въ ту нощь 5(35), 6(24), въ день 7(25), въ третій день 7(21), въ той часъ 7(2), 7(6), въ насъ 6(36), въ то време 10(9), въ Егѵптъ 12(3), въ ньой 12(13) итд.; – у клисуру 1(20), у клисури 1(21), у страни 1(21), у Враню 2(5), у ютру 2(13), у Велез 2(28), у граду 2(34), у Тиквеш 3(8), у куће 3(12), у торбах 3(12), у цркву 3(21), 10(35), у духару 3(32), у море 5(6), у корену

6(7), у мехове 9(36), у хладу 6(13), у Ніль рѣку 7(26), 9(22), у самой кошули 7(35), у едну неделю 8(37), у великом Егупту 9(22), у Сінаю 10(10), итд.

Предлог *у* се јавља најчешће. Рускословенски облик предлога употребљен је само неколико пута: во царстви 19(25), во Виѳлеем 25(28), во горняя 27(27).

Префикс *во-* се јавља најређе, само једанпут у речи восташе 7(7). Има неколико примера са префиксом *в-:* вкуси 7(17), вкусише 7(25), внесоша 12(19), вздигохъ 13(6), внидоше 16(36), 17(12), вдовица 12(14), а *ва-* у речима: вазе 18(30), вазнео 20(35), вазнесао 24(27), вазеше 32(24).

Префикс *у-* је највише у употреби: устасмо 1(20), ужегоше 4(38), узели 2(5), 3(4), улазисмо 3(21), 8(31), уста 5(15), утопила се 11(17), устати 7(18), узрѣсмо 7(21), узесмо 9(31), узрѣти 10(14), улазе 19(21), устасмо 12(21), уписанъ 13(1), 13(2), 13(7), ужегу 13(24), улѣзосмо 17(6), унутра 24(38) итд.

Самогласно *р:*

Јеротеј Рачанин је имао самогласно *р* у своме језику. То показују следећи примери: кровопролитіе 2(26), кръвь 4(24), кръвави 31(32), цркве 2(34), 3(24), 3(34), 28(26), цркву 4(13), црквы 5(31), в црковь 16(31), црковь 22(33), подъ цркномъ 23(37), предъ крстомъ 14(9), врло голѣма 2(30), 20(36), Србскій 3(34), Србски 31(5), Грчкій 3(35), Грци 32(15), повръженъ 4(9), мртви 7(18), врста 3(34), врсте 18(37), замркосмо 12(11), прсте 14(29), Петръ 22(35), 25(8) итд.

Под утицајем руског језика јављају се облици са *ер* и *ро,* а од именице *крст* облици са *ре:* церквахъ 4(1), у церкви 12(35), въ церкви 17(4), церковъ 23(3); смерт 5(17), 6(38), 7(14), мертви 7(9), мертвыхъ 20(14), чернъ 5(20), держи 16(1) итд.; кровь 20(11), острову 5(27), 32(15), острово 32(4), крестови 10(19), Крестител 12(22), крестъ 13(27), крестіо се 21(12), кресги 30(20) итд.

Самогласно *л:*

Место старог самогласничког *л* Рачанин има углавном руски рефлекс *-ол-:* столпъ 12(5), 12(7), 12(15), столповы 6(7), солнца 6(27), солнцу 7(7), 11(21), 12(22), 21(25), солнце 21(9).

Рефлекс *у* је веома редак: жуто 27(4), дуг 14(34), дуго 9 педи 8(15), дуга 4 аршина 9(11).

Сугласници

Једначење сугласника по звучности не огледа се у свим случајевима. Бројни су примери у којима се једначење не означава графијски: *бс:* Србскій 3(34); *дк:* сладка 21(10); *дп:* подписао 3(15); *дт:* предтеча 13(10); *жк:* мужко 7(36); *зх:* изхождаху 5(22); *зц:* изцѣліо 21(8) итд.

Метатеза сугласника:

Упитна заменица *ко* (<както) има код Рачанина старију форму *кто* 6(14), 7(31), 8(21), 9(4), 25(9), 29(35) итд. То је под утицајем књишког језика. Ова заменица и у руском језику гласи *кто.*

Поред облика *са* извршеном метатезом: савъ мермеръ 10(17), савъ олтаръ 13(31), све златомъ писано 10(20), свакомъ хаџіи 14(37), свакой пѣсни 23(6), свакогъ попа 23(7), итд., долазе и облици: все вазеше 32(24), вси падохомъ 7(9), всякіи дань 12(33), всѣхъ вас 15(20), всегда 20(8), 22(2), 29(30) и сл. (<вьсь), што је одлика и руског и српскословенског језика.

Губљење сугласника:

У примерима хвала 1(17), ухватити 8(17), ухватили 24(21), хвалеше 31(30), и сл. сугласник *х* се чува у групи *хв-*, а у облицима обувати 8(26), доватити 9(12), и сл. је изгубљен.

У многим речима сугласник *х* није ишчезао у иницијалном положају, у средини или на крају речи: Хасанпашина паланка 1(8), холма 2(10), Хоџи 4(14), Ап. Х 5(30), хлѣба 2(15), 7(16), 7(25), 30(14), хоће 2(26), храни 8(9), ходисмо 3(20), у хладу 6(14), хамбаре 9(4), халине 22(19), Харапи 27(34), Христовом 29(38), ханъ 34(7), хода 33(30), хаџіа 32(32), сухи 3(6), суха 11(18), сухіи 22(23), сухомъ 32(35), духар 4(5), у духару 3(32), 9(15), сахатъ 32(5), входъ 30(15), благоуханіе 26(34), пресахну 6(36), врху жито 3(10) на главахъ 21(34), быхъ 32(29), видѣхъ 33(27), 2(17), 2(35), 2(38), 4(3), видихъ 27(10), страхъ 21(24) итд., на горахъ 2(2), по земляхъ 2(38), у торбах 3(12).

Треба истаћи да има облика у којима се изгубио сугласник *х*, али су они малобројнији у односу на горе наведене: альине 7(33), леба 22(5), лѣбарница 6(12), Асанпашиной паланки 34(7), 7 кула стари 25(38), те и пожегао 3(38), яя ноевы 4(38), от другіи красота 19(27).

Сугласник *ј* се добро чува код Рачанина у иницијалном положају као и у средини и на крају слога и речи.

ј+вок. на почетку речи: Іеромонахъ 1(3), Іованъ 1(4), Іованомъ 3(16), Іоанна 5(28), Іосифа 8(23), Іорданъ 21(9), Іудейска 24(34), Іакова 29(8), Іуніа 33(22) итд.; – яя ноевы 4(38), Яве 31(38), у Яџію 32(30) итд. – егда 5(14), за ело 6(14), езыкъ 7(19), едосмо 8(3), едно чудо 9(18), от Езавели 10(38) итд.

ј на крају слога: пойдосмо 1(1), 1(14), 3(2), 6(21), 8(10), 9(26), 27(35), 31(36), 33(28) итд.; дойдосмо 1(11), 1(15), 2(16), 3(17), 5(29), 8(20), 9(30), 10(37), 12(24), 25(38) итд.; пойдоше 1(3), 18(13), пройдосмо 1(10), 5(28), 10(36), дѣвойку 2(3), зейтин 11(38), тайна вечера 22(35), ускрайка 30(9), найпре 33(27).

ј на крају речи: у Гроцкой 1(6), онай каменъ 3(11), дней 3(20), 14 дній, 6(21), вь той дан 3(17), Паисей 10(11), Моусей 10(32), 11(6), у едной чашицы 15(32), помилуй насъ 15(37), на свой литургіи 19(30), 112 педій 26(4), на край 32(26), покрай 33(29) итд.

Групе са интервокалним *ј* долазе често: *аја:* края 7(5), стаяо 6(19), из рая 8(11) итд.; *аји:* (ова група у тексту није нађена); *аје:* дае 3(12), даешь 9(25); *ају:* имаю 2(34), 4(15), 8(13), 22(2), дотераю 3(7), знаю 4(36), пращаю 5(18), чуваю 8(15), читаю 20(9), оставляю 20(32), чекаю 20(11), чуваю 24(29), затвораю 29(32) итд.; к Сінаю 9(26), раждающу 11(21);

У неким облицима 3. л. пл. през. сугл. *ј* није графијски означен: чекау 16(32), цѣливау 19(18), 19(19), затворау 24(30).

оја: пояти 20(33), отпоя 21(35), свакояке 27(5); *оји:* стои 4(9), кои ухвати 8(17), напоіо 10(32); *оје:* Станое 1(14), Ноевы 4(38), свое 7(14), стое 4(1), 19(24), кое голѣмо 8(28); *оју:* пою 5(3), съ женою 5(36), съ обою 8(12), молитвою 21(17), свакій свою 21(35); *ојо:* (ова група у тексту није нађена); *у(ј)а:* Григоріа 1(7), кираціа 1(13), ћумрукџіа 2(31), кадія 2(31), авлія 2(32), Христіяна 2(32), Патріарха 9(1), Патріярхову 18(10), Маріа 21(13), литіа 21(35) итд.; *ује:* набіена 3(11), Григоріе 1(3), св. Софіе 4(20), Атанасіе 5(13), Іліе 10(37), съ литургіе 17(25), дуѓанџіе 23(16), зміе 1(22), 27(6) итд.; *уји:* чаршіи 8(9), по литургіи 8(38), Иліи 11(10), на литургіи 17(29), 29(32) итд.; *у(ј)о:* (примери нису нађени у овом тексту);

и(ј)у: Ілію 1(12), разбію 3(7), пію 6(35), угалію 4(27), діяконію 6(14), литургію 5(3), 10(9), 11(5), 20(16); *е(ј)а:* насмеяли 23(16), посѣяно 22(33), Галилея 24(34); *еје:* во Виелеємъ 25(38); *еју:* сѣюз (1), бурею 6(25), посѣю 8(18), палицею 32(11); *ује:* цѣлуемо 29(2); *ују:* купую 2(36), исповедую 5(18), Пречистую 5(21), верую 19(31), кую 9(17), именую 29(35). Групе *е(й)и, уји, ујо* нису овде пронађене.

У сугласничким групама веома ретко долази (готово никад) до губљења појединих сугласника. То се може рећи само на основу онога што показује правопис.

Размотрићемо најпре неке сугласничке групе на почетку речи, затим у средини и евентуално и на крају: *гд-:* ова се сугл. група у иницијалном положају чува у прилогу гдѣ, гди; *диј-:* діякони 15(6), 15(19), діякон 15(13), 15(17), 15(35), діяконство 15(35), 15(37), и сл. по црквеном језику, а има и ђакони 18(13); *пт-:* птице 6(27), 9(29), 10(3), птицу 7(22), 8(8), птичіе 24(2); *пш-:* пшенице 15(32), 23(8), пшеницу 15(33) итд.; *стр-:* стране 16(24); *чл-:* чловѣк 18(14), 21(29), 27(14), чловѣка 21(29), 1(25), 2(3), чловѣчій 4(8) итд.;

Јавља се и облик человѣче 25(34) под утицајем руског језика и само једанпут човекъ 9(3) — форма народног језика.

-гд-: егда 6(33), 6(24), 11(21), тогда 6(34), 7(3), 16(35); *-дн-:* чловѣка еднога 8(26), еднога христіянина 9(32), едну пару 9(22), едну оку 9(24), и сл.; у примеру единогласно 6(31) ова сугласничка група је разбијена; сроднике 7(12), средни 13(14) и сл.; *-дт-:* Предтеча 27(21), 27(27), монастыръ Предтечевъ 21(12). Ова сугласничка група је сачувана у имену свеца; *-вљ-:* дивій 10(5), дивіе 10(7) стоји без сугласника *љ* као код Ј. Рајића (А. Младеновић, Рајић, 81); *-жд-:* Стоји у примерима исхождаше 6(31), раждающу се 11(21), прежде 22(14), преждесвященну 30(19), слѣпорожденному 28(6) итд. место сугласника *ђ* или одежды 13(1), одеждами 9(1) место сугласника *ђ*. Писцу су познати и облици прѣђе 5(29), 27(37), 28(37) у значењу раније и мећу 23(37), рођени 7(34).

-здн-: опраздни се 7(3), праздника 13(26), праздник 14(5); *-здр-:* у здравъ 22(28), здраво 1(18), раздробише 18(33) и сл.; *-нств-:* діяконство 15(35), 15(37) итд.; *-пш-:* само у примеру усопшій 30(6); *-сц-:* на дасцы 16(27), изцѣліо 21(8); *-стн-:* причастной 19(30), частном 29(26), 30(35); *-тн-:* местну 17(26), дометнути 22(27), дометнуо 23(23), метнуо 24(23), метнути 30(7), метне 30(8), разметнули 32(13) итд.; *-тц-:* отца 2(1), 23(26), светца 29(29), вратца 3(38), у значењу врата (ак. сг.) итд.; *-тч-:* отчаясмо 6(31) али и облик са упрошћеном овом групом: очаясмо 5(21); *-чр-:* учредіо 26(27), *-шч-:* позлащено 10(22), баще и овощие 11(27), общаго 12(1), прощеніе 12(1) и сл.; *-ст-:* у Родостъ 6(16), отпустъ 16(2).

Остале сугласничке појаве:

Сугласничка група *чр-* се чува код Рачанина доследно и то под утицајем црквеног језика: чрвене 3(16), чрни 6(29), чрвено 27(5), чрнец 25(2), чрно 27(4).

У примерима ктѣли 3(37) и не ктеше 12(25) сугласничка група *хт-* замењена је групом *кт-*.

Глас *ф* се чува напоредо са сугласником *в:* кафу 12(24), чифути 21(30) и каву 7(35), 4 чивутина 32(28). У властитој именици Филипова 27(18) и Филипову 31(37) овај сугласник није замењен. Реч јефтино долази само у облику євтино 9(23), а кафане 6(11) само са *ф*.

Именица стуб долази у форми столпъ 12(7), 12(15), столпови 6(7), столпови 12(16) итд. (према старом дублету стльпъ – стлъпъ овде је заступљен старији облик).

Према српскохрватском савременом књижевном *песма* Рачанин има и пѣсни 23(7) и песми односно 19(14).

У низу српскохрватских народних говора у употреби су облици *без* и *брез*. Код Рачанина је заступљено само безъ 15(5), 27(14), 29(23) итд. Исто је код Рајића и Орфелина (види А. Младеновић, Рајић 83).

Рачанин је знао за ново јотовање, али је под утицајем традиције користио нејотоване облике: гвоздіемъ 26(19), гроздіе 2(35), 4(34), на срѣтеніе 22(7), цветія 4(8), крвопролитіе 2(26), погребаніе 22(7), цветія 4(8), дивленіе 2(9), обиліе 2(15), зданіе 4(4) итд.

Има и речи са извршеним јотовањем: млађій 15(5), 18(38), сеђа сына 1(27), виђео 2(1), – пример јекавског јотовања док је у прва два наведена примера извршено старо јотовање.

У облицима гвозђем 26(34), гвозђа 11(8), на гроблю 23(1) извршено је ново јотовање.

Има примера са палатализацијама: отче 24(24) (<отькъ+е) I палат. у вок. сг., человѣче 25(34) такође I палат. у вок. сг., грѣси (<грѣхъ+и) II палт. у ном. пл., по рѣци 2(23) (<рѣк+ѣ у лок. сг. а – и дошло из *ја* декл.: ном. сг. рѣка, дат. сг. рѣкѣ, лок. сг. по рѣкѣ>по рѣци, из книзе 19(7) ном. сг. книга, ген. сг. книгы>книзе (из *ја* декл.), дат. сг. книзѣ>книзи (из *ја* декл.).

Резултат друге палатализације је уносио тамо где није било услова за палатализацију. Ово је можда примљено из косовско-ресавског дијалекта: нѣцы 7(11) (<нѣки и има имен. наставак за ном. пл. као именица јунак, *јунаци*).

Литература

Вук Караџић, *Српски рјечник*, IV државно издање, Београд, 1935.

А. Младеновић, *Језик Марулићев*, in «Год. Фил. Фак. у Новом Саду», II 1957; – *Прилог проучавању Орфелиновог језика*, in «ZFL» III, Нови Сад, 1960; – *О народном језику Јована Рајића*, Нови Сад, МС, 1964.; – *Језик и графија Арсенија III Црнојевића*, in «ZFL» VIII, 1965; – *Језик Петра Хекторовића*, Нови Сад, 1968; – *Однос између домаћих и рускословенских елемената у књижевном језику код Срба пре његове вуковске стандардизације*, in «ZFL», 1969; – *О неким рускословенским и српскословенским језичким особинама у Орфелиновом «Магазину»*, in «ZFL», XIII/1, Нови Сад, 1970; – *Типови књижевног језика код Срба у другој половини XVIII и почетком XIX века*, in «Реферати за међународни конгрес слависта у Варшави» 1973, Нови Сад, 1973, Филозофски фак.

Ђорђе Радоичић, *Стара српска књижевност*, in «Год. Филоз. фак. у Новом Саду», 1957.

Јосип Хам, Старословенска граматика, Школска књига, Загреб, 1958.

Јован Скерлић, *Српска књижевност у XVIII веку, Сабрана дела Јована Скерлића*, књ. IX, Београд, 1966.

Енциклопедија Југославије, Том VII и VIII, Загреб, 1968 и 1969.

Рјечник хрватскога или српскога језика, ЈАЗУ

Александар Белић, *Основи историје српскохрватског језика. I фонетика*, универзитетска предавања, Београд, Научна књига, 1969.

Боривоје Маринковић, *Одломци трагања за Рачанима и традицијом о Јеротеју Рачанину*, in «Годишњак Фил. фак. у Новом Саду», књ. XII, 1969.
Мала енциклопедија, II издање, Београд, Просвета, 1969.
Југословенски књижевни лексикон. Нови Сад, 1971.

DIE WIRKUNG DER RUSSISCHEN SPRACHE IN J. RAČANINS WERK «Путьшествіе къ граду Іерусалиму»

(Zusammenfassung)

Im mittelalterlichen serbischen Staat war die Kirche die stärkste treibende Kraft für die künstlerischen und kulturellen Schöpfungen. Während der türkischen Herrschaft gelang es der Volkskunst bloß, manche Formen zu bewahren. Der einzige Impuls und Ansporn der Kultur und Schriftlichkeit ist vom Priestertum ausgegangen, das in den Klostern seine Abschreibetätigkeit entwickelte. Unter den Priestern spielten die Mönche des Klosters Rača an der Drina die bedeutendste Rolle. Am ende des 17. Jh. schlossen sie sich der durch den Patriarch A. Crnojević geführten Auswanderung an und übersiedelten in die ungarischen Gebiete.

Einer von ihnen war Jerotej Račanin. Sein Werk: *Путьшествіе къ граду Іерусалиму* ist bedeutend als die erste in der Volkssprache geschriebene Reisebeschreibung der neueren serbischen Literatur. Das Leben und das Werk des Schriftstellers sind wenig bekannt. Jovan Skerlić gibt einige Angaben über ihn, aber Borivoje Marinković hält diese Angaben für nicht genau. Der Schriftsteller selbst bezeichnet in seiner Reisebeschreibung 1704 als Jahr der Reise. Das Entstehungsdatum der Reisebeschreibung ist strittig. Das Werk wurde 1840 von Rus Osip Bodjanski in Sremski Karlovci aufgefunden und ist in der Zeitschrift «Srbska pčela» 1841 erschienen; und die «Srbska pčela» wurde bis 1841 in der UDO gedruckt.

J. Račanins Sprache gründet sich auf der slaweno-serbischen Sprache, und zeigt einen starken Einfluß der russischen Sprache. Die Aufgabe dieser Arbeit ist zu zeigen, wo sich dieser Einfluß widerspiegelt. In der Phonetik können diese Erscheinungen in einigen für die russische Sprache charakteristischen Reflexen (d. h.: Entwicklung, Folge), in der Morphologie in einigen ebenfalls russischen Einfluß zeigenden Deklinations- und Konjugationssuffixen betrachtet werden.

SERBISCHE GRÜNDUNGSVERSUCHE VON DRUCKEREIEN UND DIE UNIVERSITÄTSDRUCKEREI OFEN IM VORMÄRZ

IMRE RESS

(Budapest)

Es ist allgemein bekannt, daß die UDO im damaligen Ungarn besonders im ersten Drittel des 19. Jh. bei der kulturellen Entwicklung der Nationalitäten sowie der südosteuropäischen Nationen, bei denen die kyrillische Schrift gebräuchlich war, eine wichtige Rolle spielte, und zwar dadurch, daß sie eine ganze Reihe von Publikationen veröffentlichte, die im nationalen Leben dieser Völker noch lange von Bedeutung waren. Diese Tätigkeit der UDO wurde zweifelsohne durch das ausschließliche Privileg begünstigt, welches sie 1795 mit dem Ankauf der bankrotten Novaković-Buchdruckerei erworben hatte. Dieses Privileg sicherte der Druckerei nicht nur auf dem Territorium des damaligen Ungarn und seiner angeschlossenen Kronländer (Siebenbürgen ausgenommen), sondern auch in den österreichischen Erbländern eine Monopolstellung auf dem Gebiet der Herstellung von kyrillischen Druckerzeugnissen. Auf Grund der Befriedigung neuer Ansprüche, vor allem der von der Presse gestellten Anforderungen wurde die Durchsetzbarkeit dieses ausschließlichen Privilegs von den 1820er Jahren an immer schwieriger. Anderseits aber drängten mehrmals einige Gremien und Institutionen, die unter dem Einfluß des griechisch-orthodoxen serbischen hohen Klerus standen, auf die Beschränkung dieses ausschließlichen Privilegs und auf die Genehmigung zur Gründung einer selbständigen nationalen Buchdruckerei, welche sich natürlich in erster Linie in klerikalen Händen befunden hätte.[1]

Nach dem Jahre 1825, als das frühere ausschließliche Privileg der UDO abgelaufen war, wurde es in seiner ursprünglichen Form auch nicht erneuert, sondern ausschließlich auf das Territorium Ungarns und seiner angeschlossenen Kronländer (Siebenbürgen ausgenommen) und auf den Druck von liturgischen Büchern, unter ihnen auch von griechisch-orthodoxen Ritualbüchern, beschränkt. Diese Beschränkung der Privilegien der UDO bedeutete aber nicht, daß damit den serbischen Bestrebungen, selbständige Druckereien für den Druck kyrillischer Bücher zu gründen, entsprochen wurde. In der im Jahre 1825 erfolgten Beschränkung der

[1] *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577—1927* (Geschichte der Königlich-Ungarischen Universitätsdruckerei 1577—1927). Aufgrund eigener Archivforschung zusammengestellt von Béla IVÁNYI und Albert GÁRDONYI, mit einer Dokumentation herausgegeben von Elemér CZAKÓ, Budapest 1927, pp. 133–144; ČURČIĆ, *A pesti Egyetem nyomdája és a szerb könyvnyomtatás* (Die Buchdruckerei der Pester Universität und die serbische Bücherverlegung), in «Szomszédság és közösség», Budapest, 1972, pp. 153–166; Nikola GAVRILOVIĆ, *Istorija ćirilskih štamparija u Habsburskoj monarhiji u XVIII. veku.* Novi Sad, 1974, pp. 201–211.

Privilegien der UDO kam nämlich in erster Linie die Stellungnahme der Regierungsorgane (Vereinte Hofkanzlei und Allgemeine Hofkammer) zur Geltung. Die Interessen der Wiener Drucker – vor allem die von Anton Schmidt – berücksichtigend, setzten diese Organe die Beschränkung der Privilegien der UDO durch.[2]

Nach 1825 meldete sich bald die Konkurrenz der Wiener Drucker auch in einem traditionellen Tätigkeitsbereich der UDO, nämlich im Schulbuchverlag.[3] Zur Beseitigung der Konkurrenz mit den Wiener Druckern unternahm die Druckerei 1832 erneute Versuche, um für 10 Jahre wieder ein ausschließliches Privileg zum Druck und Verkauf von serbischen, rumänischen und ruthenischen Büchern wenigstens auf dem Territorium von Ungarn zu erwerben, und bat, die Regierung solle dem von Maria Theresia der UDO verliehenen allgemeinen Schulbuchprivileg Geltung verschaffen. Obwohl auch der ungarische Statthaltereirat diese Bestrebung der Druckerei unterstützte, wies die Ungarische Hofkanzlei die Bitte ab und lehnte sogar die Befürwortung jener Forderung der Druckerei ab, es Anton Schmidt zu verbieten, serbische und rumänische Schulbücher zwecks Verkauf in Ungarn verlegen zu dürfen. Diese Aktion hatte praktisch nur zur Folge, daß das 1825 noch verbliebene Privileg der UDO, griechisch-orthodoxe liturgische Druckerzeugnisse herzustellen, 1832 für weitere 10 Jahre verlängert wurde.[4]

Der Verlag der griechisch-orthodoxen liturgischen Bücher war wegen des Ausbleibens der materiellen Unterstützung seitens des orthodoxen Klerus kein rentables Unternehmen, deshalb war die Druckerei weder in den 30er noch in den 40er Jahren des 19. Jh. bestrebt, solche Bücher zu drucken, und weil sie dieses Privileg als wertlos betrachtete, legte sie später auch keinen besonderen Wert auf seine Verlängerung.[5]

Die Serben in Ungarn, die unter den anderen Nationalitäten über ein verhältnismäßig entwickeltes Handelsbürgertum und so auch über bedeutende materielle Mittel und eine gut ausgebaute kirchliche Organisation verfügten, unternahmen in den 40er Jahren unter dem Vorwand, daß Mangel an griechisch-orthodoxen liturgischen Büchern bestehe, erneute Versuche, eine selbständige Buchdruckerei zu gründen.

Von serbischer Seite ist der erste derartige Versuch mit dem Namen von Sava Tekelija und der Gesellschaft «Matica Srpska» verbunden. Der große Mäzen der serbischen Kultur und die serbische wissenschaftliche Gesellschaft ersuchten am 25. Oktober 1841 den Herrscher, er solle genehmigen, im Rahmen der «Matica» eine Druckerei in Pest zur Herstellung serbischer Druckerzeugnisse zu gründen, deren Gewinn man für die Stiftung von 12 neuen Stipendien im «Tökölianum» und für die Förderung der Tätigkeit der «Matica Srpska» verwenden wollte. In seiner Eingabe betonte Tekelija, daß er für die Druckerei kein ausschließliches Privileg zum Druck serbischer Bücher erwerben wollte, d. h., die UDO könne auch weiterhin kyrillische Bücher drucken. Die Notwendigkeit einer neuen Druckerei begründete er damit, daß die UDO den Bedarf der Serben in Ungarn bis dahin nicht befriedigt habe, daß von den

[2] MOL Kanc. Lt. A 39 Act. Gen. 1825: 10120 und 12678.
[3] MOL Kanc Lt. A 39 Act. Gen. 1829: 9984.
[4] MOL Htt. C 67 Dep. lit. pol. 1832. fons 21. pos. 188 und MOL Kanc. Lt. A 39 Act. Gen. 1832: 5601.
[5] MOL Kanc Lt. A 39 Act. Gen. 1833: 15638 und 1844: 8370.

Pester Druckern Joseph Beimel seine Arbeit nicht befriedigend verrichte, obwohl er in Kommission serbische Bücher drucke, und die Druckereien Trattner-Károlyi und Landerer nicht ausreichend zum Druck von serbischen Büchern ausgerüstet seien. Nach Tekelijas Meinung verursache neben dem Mangel an serbischen Schulbüchern besonders das Fehlen prawoslawischer liturgischer Literatur viele Komplikationen. Die fehlenden Kirchenbücher müsse man nämlich aus Rußland importieren, in diesen aber stehe immer der Name des russischen Zaren, und deshalb schiene es, «als ob die dem Herrscher und Herrscherhaus immer getreue illyrische Nation» für einen fremden Herrscher beten würde. Im Dezember 1841 übergab der Statthaltereirat Tekelijas Eingabe zwecks Begutachtung dem Pester Magistrat.[6]

Während der Magistrat zu seinem Beschluß Angaben sammelte, klärte sich bald auch der Hintergrund des Druckereigründungsversuches. Hinter der Aktion von Tekelija stand nämlich der mit ihm herzlich befreundete Redakteur der in Pest erscheinenden serbischen Zeitung,[7] Teodor Pavlović, der bereits am Anfang 1842, bevor der Statthaltereirat über Tekelijas Eingabe entscheiden konnte, mit dem Zustandebringen «der illyrischen Nationalthypographie» begann. Pavlović ließ nämlich bereits Anfang 1842 eine Presse und «illyrische» Lettern von der Schriftgießerei des Druckers Joseph Beimel kaufen und setzte dann die Druckerei in Pest, im sog. Tekelijahaus, in betriebsfertigen Zustand. Der Grund für diese Eile war vermutlich, daß Pavlović auch im Falle eines ablehnenden Bescheids die Tätigkeit einer selbständigen serbischen Druckerei sichern wollte. Deshalb versprach er Beimel einen hohen Gewinnanteil und bewegte ihn dazu, daß die Druckerei, die in Wirklichkeit ihm gehörte, unter Beimels Namen arbeiten sollte. Beimel trat aber zurück und zeigte Pavlović am Ende Januar 1842 an, eine geheime Druckerei zu unterhalten. In Beimels Entschluß kann zweifelsohne eine Rolle gespielt haben, daß er um seine bisherigen Kommissionärrechte für den Druck von serbischen Büchern fürchtete, wie er es auch in seiner Eingabe an den Statthaltereirat betonte: «Mit dem Teil meiner serbischen Lettern, die in meiner Schriftgießerei hergestellt wurden, habe ich nicht gleichzeitig auch mein Recht, serbische Kommissionswerke zu drucken, verkauft.»[8]

Die Untersuchung dieser Angelegenheit geriet wieder vor den Pester Magistrat, welcher die Druckerei beschlagnahmte und, der Intention des Statthaltereirates gemäß, Pavlović eine «harte Verweisung» erteilte. Gleichzeitig schlug der Magistrat vor, Tekelijas Bitte abzulehnen, da auch die Pester Drucker gern serbische Bücher gedruckt hätten. Außer Beimel trafen auch Trattner-Károlyi und Landerer Vorbereitungen, serbische Druckerzeugnisse herzustellen, denn der erste verfügte schon im Sommer 1842 über 10 Doppelzentner, der zweite über 6 Doppelzentner kyrillische Letter, und im Falle einer entsprechenden Abonnentenzahl hätten sie sogar den kostspieligen Druck von orthodoxen liturgischen Büchern unternommen.[9]

[6] MOL Htt. C 67. Dep. lit. pol. 1841. fons 2. pos. 376; Budapest Főváros Levéltára (Stadtarchiv Budapest) (im weiteren BFL) Pester Magistratsakten IV. – 1202/C 1842: 6803.

[7] Siehe dazu: Jovan Subotić, *Teodor Pavlović*, in «LMS» 1872

[8] MOL Htt. C 60 Dep. rev. libr. 1842. fons 4. pos. 52 und 82.

[9] BFL IV. – 1202/C 1842: 6803.

Die Regierung wünschte aber nicht, daß auch andere Druckereien kyrillische Druckerzeugnisse herstellen, und so wurde auch Tekelijas Bitte abgelehnt.[10] Die UDO beantragte aber die Verlängerung ihres 1842 abgelaufenen Privilegs, griechisch-orthodoxe serbische Bücher zu verlegen, nicht. Diese Lage ausnützend, bat 1843 der griechisch-orthodoxe Erzbischof von Karlowitz, Josif Rajačić, um die Genehmigung, eine Druckerei in einem Kloster des Erzbistums zu gründen. Weil seines Erachtens die UDO nicht genügend Schulbücher für die griechisch-orthodoxen Schulen herstelle und auch der Druck der liturgischen Bücher mit Verspätung erfolge, warf Rajačić die Notwendigkeit auf, diese Bücher wieder aus Rußland zu importieren.[11] Die Regierungsorgane erfüllten diese Bitte nicht, sondern sie bezeichneten Ende 1843 die Herstellung von orthodoxen kirchlichen Ritualbüchern wieder als Aufgabe der UDO. Die Regierung bestand nämlich darauf, daß die griechisch-orthodoxen Bücher von einer Druckerei hergestellt werden sollten, die unmittelbar ihrer Leitung unterstehe.[12]

Nach der Anordnung des Statthaltereirates erklärte sich die UDO im März 1844 bereit, mit dem Druck der erwähnten serbischen Bücher zu beginnen. Dieses Unternehmen aber, wie der Direktor Ferenc Tressinszky schrieb, versprach keinerlei Gewinn, deshalb versuchte die Druckerei ihre zukünftigen Verluste dadurch zu verringern, daß sie das ausschließliche Privileg, die serbischen und rumänischen liturgischen Bücher betreffend, mit den folgenden Bedingungen wieder beantragte:

der unvollständige und vollständige Nachdruck von liturgischen Büchern sei den Privatdruckern im ganzen Habsburgerreich untersagt, und diesem Verbot solle die Regierung auch Geltung verschaffen;

der Import ausländischer liturgischer Bücher solle verhindert werden.

Diese Bitte wurde auch vom Statthaltereirat unterstützt und von der Kanzlei dem Herrscher mit der Begründung unterbreitet, daß die Erneuerung des Privilegs der Druckerei mit den obigen Bedingungen in erster Linie von politischen Gesichtspunkten aus notwendig sei.[13]

Die Gewährung des neuen Privilegs konnte die Angelegenheit der Herausgabe von griechisch-orthodoxen liturgischen Büchern im wesentlichen nicht vom toten Punkt wegbringen, weil sich die orthodoxen kirchlichen Persönlichkeiten in der Hoffnung auf die Gründung einer eigenen Druckerei auch weiterhin weigerten, die notwendige materielle Unterstützung zu gewähren. Die Herstellung der von Rajačić bestellten riesigen Menge von liturgischen Büchern lehnte dagegen die Druckerei – außer mit der Berufung auf das Fehlen der materiellen Unterstützung – mit der Begründung ab, daß sie die Herausgabe von neuen Schulbüchern als ihre Hauptaufgabe betrachtete. Die Universitätsdruckerei war auch jetzt geneigt, auf das Privileg des Drucks von griechisch-orthodoxen liturgischen Büchern, welches sie seit 1844 genoß, zu verzichten, und bestand lediglich auf dem Recht des Nachdrucks der von ihr früher herausgegebenen liturgischen Bücher.[14].

[10] MOL Htt. C 67. Dep. lit. pol. 1842. fons 21, pos. 60 und pos. 490.
[11] MOL Htt. C 67 Dep. lit. pol. 1843. fons 2, pos. 23.
[12] Ebd.
[13] MOL Kanc. Lt. A 39. Act. Gen. 1844: 8370 und 10639.
[14] MOL Htt. C 60 Dep. rev. libr. 1847. fons 12. pos. 1.

Wegen des Mangels an griechisch-orthodoxen, in erster Linie serbischen, Ritualbüchern geriet die Frage des Imports dieser Bücher aus Rußland bald wieder auf die Tagesordung.[15] Der Erzbischof Rajačić erklärte den Buchimport aus Rußland wegen der zögernden Haltung der UDO als unumgänglich. Da er die Abgeneigtheit der Regierungsorgane den Buchimport Rußland betreffend kannte, wünschte er mit seiner Erklärung eher soviel zu erreichen, daß man ihm die Einrichtung einer Druckerei in Karlowitz genehmigt. Diese Druckerei wäre neben dem Priesterseminar von Karlowitz tätig geworden und hätte das ausschließliche Privileg der UDO auf dem Gebiet des Drucks von serbischen und rumänischen liturgischen Büchern übernommen.[16]

Die Regierung genehmigte aber weder den Buchimport aus Rußland noch die Einrichtung der Druckerei. Der Statthaltereirat forderte Rajačić auf, mit der Geldsumme, die er für den Kauf von ausländischen Büchern bestimmt habe, eher die Universitätsdruckerei beim Druck von verschiedenen liturgischen Büchern zu unterstützen. Der wahre Grund der Ablehnung war, daß man die zensorische Aufsicht der zukünftigen Druckerei in Karlowitz nicht als gesichert empfand. Im Herbst 1847 begann die UDO mit der für drei Jahre geplanten Herausgabe eines vor allem in den rumänischen Fürstentümern, in der Moldau und der Walachei gesuchten prawoslawischen Kirchenbuches, des 12bändigen *Minee*. Den geschäftlichen Erfolg der Ausgabe wollte man aber nicht riskieren, deshalb schlug die UDO vor, ihren früheren Standpunkt ungeachtet, Rajačićs Bitte abzulehnen.[17]

Parallel zu dem Buchdruckerei-Gründungsversuch von Rajačić beanspruchte die den griechisch-orthodoxen Schulfonds verwaltende Deputation auch das ausschließliche Privileg der UDO für sich, serbische und rumänische Schulbücher zu drucken und zu verkaufen. Ihren Anspruch begründete sie damit, daß sie den aus dem Druck und Verkauf der Schulbücher stammenden Gewinn für die Vergrößerung des Schulfonds verwenden wolle. Sie behauptete, daß die Kaufleute die von der UDO herausgegebenen Schulbücher sehr teuer verkauften. Nach der Meinung der Deputation trug auch das hohe Honorar, das die UDO den Schulbuchverfassern zahlte, zum hohen Preis der Schulbücher bei. Die Deputation hoffte, daß wenn sie das ausschließliche Privileg des Verlags der Schulbücher bekäme, die serbischen und rumänischen Intellektuellen «aus Eifer ihrer Nation gegenüber» die Schulbücher umsonst oder billiger verfassen würden.[18]

Die UDO widerlegte die Behauptungen der Deputation, besonders was den hohen Preis der Schulbücher betrifft. Nach Tressinszky beeinflußte das Honorar, das man den Verfassern und Redakteuren der Schulbücher zahlte, den Preis der Bücher nicht, denn die Druckerei decke die Honorare durch ihre eigenen Einnahmen, und so würden die kyrillischen Schulbücher unter den Herstellungskosten geliefert. Die UDO bestand auch weiterhin auf ihrem Privileg des Verlags von Schulbüchern, was auch von der Regierung unterstützt wurde, in erster Linie deshalb, weil sie «von buchkritischem

[15] MOL Kanc. Lt. A 39 1846: 15610.
[16] MOL Htt. C 60 Dep. rev. libr. 1847. fons 12. pos. 2.
[17] MOL Htt. C 60 Dep. rev. libr. 1847. fons 12. pos. 6.
[18] MOL Htt. C 60 Dep. rev. libr. 1846. fons 12. pos. 6.

Gesichtspunkt» aus nicht billigte, daß die den griechisch-orthodoxen Schulfonds verwaltende Deputation das Recht zum Buchdruck bekommen sollte.[19]

Wenn wir anhand unserer obigen Ausführungen die Druckereipolitik der Epoche kurz zusammenfassen wollen, können wir feststellen, daß während sich die Regierung nach 1825 eine Zeitlang nicht viel um den Schutz der wirklichen und vermeintlichen Rechte der UDO kümmerte, sie in den 40er Jahren des 19. Jh. die Gründung von Druckereien, die kyrillischen Druckerzeugnisse hergestellt hätten, verhinderte, wobei sie sich auf einige verbliebene Privilegien der UDO berief und vor allem die Gesichtspunkte der Zensur gelten ließ. Diese Druckereipolitik war letzten Endes auch für die UDO nicht vorteilhaft, denn ihr früheres ausschließliches Privileg wurde nicht erneuert, sie mußte dagegen in vielen Fällen weniger rentable, hauptsächlich kirchliche Bücher drucken.

[19] MOL Htt. C 60 Dep. rev. libr. 1847. fons 12. pos. 5.

SLOVAQUE

«SLOWÁR» A. BERNOLÁKA AKO KATALYZÁTOR VÝSKUMU SLOVENSKEJ SPOLOČNOSTI KONCOM 18. A ZAČIATKOM 19. STOROČIA

EUGEN PAULINY

(Bratislava)

Engedjék meg, hogy e rövid föllépésemben bemutassam a budai Egyetemi Nyomda egyik kiadványát, amely nagymértékben hatott a szlovák nemzeti múltra és gondolkodásra. Ez a jelentős mű még ma is, százötven évvel a megjelenése után is időszerű, bár kiadása idejében majdnem el lett feledve. Ez a mű Anton Bernolák szótára volt. Engedjék meg, hogy előadásomat szlovákul olvassam föl.

Ako je známe, Anton Bernolák sa nedožil vydania svojho *Slowára*, hoci ho núkal viacerým vydavateľom. Tlačiari nemali dôveru vo finančnú prosperitu tejto edície. Iba jedenásť rokov po Bernolákovej smrti, r. 1824, prejavil záujem o vydanie tejto práce Fr. Sághy, správca Kráľovskej univerzitnej tlačiarne v Budíne. Sághy bol optimistický, lebo sa vyslovil: «Ego spero, per hoc Lexicon, nos magnam Publico facturos esse gratiam, cum hactenus nullum extiterit Dictionarium.»

A tak ako je známe, v rokoch 1825–1827 vyšlo toto dielo v piatich zväzkoch + Repetitorium «Typis et Sumtibus Typogr[aphiae] Reg[iae] Univers[itatis] Hungaricae».

Optimistická prognóza Sághyho sa nesplnila. Z 2000 exemplárov vytlačeného nákladu bolo r. 1853 na sklade ešte l. 803 exemplárov. R. 1902 boli zvyšné exempláre nákladu predané ako makulatúra. Zdalo by sa teda, že Bernolákov *Slowár* sa narodil ako mŕtve dieťa. V istom zmysle je to pravda. Poukázal som pri viacerých príležitostiach (súhrnne v syntetickej práci z r. 1971), že bernolákovská kodifikácia spisovnej slovenčiny prichádza v časoch dejinného rozhrania, v časoch ustupujúceho feudálneho zriadenia a nastupujúcej buržoázie, v časoch, keď sa slovenská národnosť začala pretvárať na moderný slovenský národ. V oblasti kultúrneho jazyka sa to prejavilo u Slovákov tak, že kultúrna západná slovenčina sa koncom 18. storočia začína definitívne nahradzovať kultúrnou strednou slovenčinou. Prevalencia kultúrnej západnej slovenčiny do druhej polovice 18. stor. bola dobre vysvetliteľná, lebo v časoch tureckých vojen a stavovských protihabsburských povstaní bolo územie západného Slovenska relatívne najpokojnejším kútom nielen horného Uhorska, ale celého Uhorska, ktoré nebolo okupované Turkami. Ale po vyhnaní Turkov a po definitívnom potlačení stavovských vzbúr začína zreteľne vystupovať znova hospodárska dôležitosť stredoslovenských banských miest a politická dôležitosť zemianstva, ktoré bolo na slovenskom území veľmi početne zastúpené hlavne v stredoslovenských stoliciach. A v súvislosti s tým vystupuje i dôležitosť kultúrnej strednej slovenčiny. K ústupu kultúrnej západnej slovenčiny prispelo aj premiestenie univerzity z Trnavy do Budína a návrat arcibiskupského sídla do Ostrihomu. A tak teda A. Bernolák

kodifikoval slovenský spisovný jazyk na základe kultúrnej západnej slovenčiny (r. 1787) a rozvíjal na jej základe svoje hnutie už na sklonku epochy, v ktorej bol tento jazykový útvar živý a v ktorom mal pre svoj život spoločenské podmienky. Jeho *Slowár* vyšiel vtedy, ked už aj Ján Kollár svojím vydaním *Národných spievaniek* (r. 1834, 1835) a ešte predtým vydaním *Písní světských lidu slovenského v Uhřích* (r. 1823, 1827) ohlasoval nástup novej epochy, hoci sám o tom ešte nevedel.

Pravda, nová epocha vo vývine nevznikla z ničoho. Opierala sa o stav, dosiahnutý predchádzajúcim vývinom. Anton Bernolák je teda osobnosťou na rozhraní. Završuje jednu epochu a utvára podmienky na formovanie novej. Ak by sme chceli použiť podobenstvo, mohli by sme povedať, že v Bernolákovi je niečo z trpkého osudu biblického Mojžiša: Došiel po hranice zasľúbenej zeme, ale už do nej nevkročil.

Preto boli súdy o mieste a význame A. Bernoláka a pohybu, spojeného s jeho menom, plné rozpornosti. Ale práve polemické vyjasňovanie protichodných stránok o jeho diele, rozbúrilo stojaté vody a odokrylo pohľad do mnohých zákutí našej kultúrnej a národnej minulosti a hlavne do spôsobov jej interpretácie. Budeme si to v tézach ilustrovať na vývine hodnotení Bernolákovho *Slowára*, vydaného typis et sumtibus budínskej univerzitnej tlačiarne. Pokúsime sa ukázať, že toto mŕtve dieťa provokovalo a provokuje interpretáciu slovenskej minulosti ešte dnes.

Nebudeme si tu všímať odbornú stránku Bernolákovho *Slowára*, hoci by to bolo zaujímavé. Tam sa totiž nepriaznivá kritika začala najskôr a svojím jednostranným zacielením a tónom ukazuje zreteľne, že o Bernolákovi sa má vysloviť nepriaznivý súd ešte pred posúdením. Napr. M. Hattala vyčíta A. Bernolákovi, že o slovenčine viacej súdi, ako svedčí. Ale práve odlíšenie správnych slov od nesprávnych bolo jedným z cieľov, ktoré si A. Bernolák položil. Z toho vychodí, že musí nevyhnutne slová hodnotiť. Iní bádatelia (J. Vlček, M. Weingart) zasa tvrdia, že A. Bernolák nesprávne etymologizuje. Ale u A. Bernoláka je v celom slovníku iba jedna etymológia, a to slova *Němec*. Je nesprávna, to je pravda, ale to nás neoprávňuje tvrdiť, že A. Bernolák v svojom *Slowári* etymologizuje. Spravodlivé hodnotenie kladov i nedostatkov Bernolákovho *Slowára* ako lexikografického diela podali v ostatnom čase J. Považan (1958 b, 120–133) a K. Habovštiaková (1968). Ich vývody tu nebudeme opakovať.

My sa vrátime k *Slowáru* z inej stránky. V latinskom úvode k svojmu *Slowáru* A. Bernolák vysvetľuje príčiny, pre ktoré *Slowár* vydáva. Jednou z príčin (uvádza ju ako druhú) je tá, že ustanovením zákonného článku VII. z r. 1792 bola znalosť maďarčiny predpísaná ako povinná pre všetkých, ktorí chcú zastávať v Uhorsku verejný úrad. Jeho *Slowár* má napomôcť Slovákom, aby vyhoveli tejto požiadavke. A tento bod uzatvára: «Si cunctis Pannoniis Slavis notum fuerit idioma Ungaricum, maxima ex parte Ungaram mox conspicere licebit Hungariam» (Praefatio, V–VI).

Tento odsek bol v VI. zväzku (Repetitorium, s. 6) preložený do maďarčiny voľnejšie: «Ha Pannóniának minden Tót lakossai előtt ismeretes lészen a' Magyar nyelv, rövid idő alatt egész országban minden felől magyar szó fog hangzani». Kým o latinskom texte je dnes už bezpečne známe, že jeho autorom je Anton Bernolák a že ho napísal pred rokom 1808 – dokázal to D. Rapant (1930), maďarský preklad vznikol len pri príprave diela do tlače, teda po smrti A. Bernoláka niekedy r. 1824. Pri latinskom texte je zrejmé, ak sa vychádza z pomerov v rokoch 1790–1800, že A. Bernolák tu mal na mysli užitočnosť toho, aby sa maďarčina rozšírila medzi Slovákmi ako úradný jazyk, ako jeden – a v tom čase už hlavný – z krajinských jazykov.

Maďarské pretlmočenie je voľné a svojou významnou náplňou trochu odlišné. Odráža už novú situáciu: rozširovanie maďarčiny ako vládnuceho jazyka, teda začiatok stavu, ktorý sa rozvinul hlavne od druhej polovice 19. storočia a značil pomaďarčovanie príslušníkov nemaďarských národností.

Takto si vysvetlíme, že spomínaná latinská pasáž neprekážala nikomu zo slovenských národovcov zo začiatku 19. stor. či patrili do skupiny bernolákovskej, štúrovskej, alebo boli orientácie československej. Iba v druhej polovici storočia, keď sa po rakúsko-uhorskom vyrovnaní r. 1867 maďarizačný útlak zosilnil a keď sa teda Slováci na otázky súvisiace so šírením maďarčiny stali veľmi citliví, začali Bernolákov výrok hodnotiť. A tu sa ukázalo, kto má aký postoj nielen k tomuto výroku, ale k celému bernolákovskému hnutiu a vlastne k formovaniu novodobého slovenského národa. Napr. J. Vlček (v ostatnej verzii) a ešte vyhranenejšie Albert Pražák, hodnotili nielen túto pasáž, ale celý bernolákovský pohyb ako skutok, ktorý vo svojich dôsledkoch smeroval k tomu, že by sa Slováci, odtrhnutí od češtiny, mohli lahšie pomaďarčiť. Zástupcovia slovenskej národnej svojbytnosti – reprezentuje ich hlavne Jozef Škultéty – usilujú sa v tejto veci A. Bernoláka očistiť. Bolo to dosť pochybné úsilie dovtedy, pokiaľ sa správne nevysvetlili spoločenské súvislosti, v ktorých úvod vznikol.

Až D. Rapant si vzal za úlohu «sprevadiť otázku raz už definitívne zo sveta, a to jednak zistením pôvodcu, ktorému odpovednosť za zmienené miesto predmluvy pripadá, jednak synchronickým výkladom miesta samého v duchu doby a ideových prúdov vtedy panujúcich.» (1930, s. 6). Možno povedať, že D. Rapantovi sa jeho zámer podaril. Ukázal, že A. Bernolákovi šlo o to, aby vysvetlil, že jeho *Slowár* má aj tú výhodu, že Slováci sa podľa neho môžu učiť maďarsky, a tak budú môcť zastávať verejné úrady, kde sa predpisuje znalosť maďarčiny. Maďarský preklad najmä tejto časti úvodu je voľnejší a tam je možná už aj tá interpretácia, že Slowár má slúžiť maďarizácii. Ale za tento preklad A. Bernolák už neniesol zodpovednosť.

Zdalo by sa, že sa všetko vysvetlilo a že národnú česť A. Bernoláka už nemožno napadnúť, lebo argumentácia D. Rapanta bola veľmi pevná. A skutočne, nikto sa od tých čias tejto veci už nedotkol. Až r. 1965 ju zase otvoril D. Rapant. Odvolal svoje staršie názory a tvrdí: «Bernolák sa v r. 1790 až 1791 dostáva do krážov šľachtickej reakcie a podlieha úplne aj jej zúrivo maďarizačnému programu, pri ktorom zotrváva ...» atď. (str. 499). Odvoláva sa pritom na novoobjavený text úvodu k *Slováru*, ktorý cenzúra neschválila a ktorý sa zachoval v pozostalosti Hamuljakovej. Text tejto predmluvy publikoval J. Tibenský v r. 1966. Vyplýva však z neho ešte silnejšie potvrdenie pôvodného Rapantovho stanoviska, lebo proti akademickému zneniu, ktoré je publikované v *Slowári*, je tento cenzúrou neschválený text veľmi temperamentnou obhajobou práv reči slovenskej a polemikou proti monopolnému postaveniu maďarčiny. Na tomto základe by sa skutočne nedalo pochopiť, prečo D. Rapant diametrálne zmenil svoje stanovisko voči A. Bernolákovi. Ale ide tu o inú vec.

Formovanie Slovákov ako národnosti a národa v uhorskom štáte, v ktorom vedúcou zložkou boli príslušníci maďarského etnika, bolo vecou veľmi zložitou. Okrem problémov v oblasti hospodárskej a administratívnej, ktoré tu nebudem spomínať, stupňovala sa zložitosť aj v oblasti ideologickej. Príslušníci každej z oboch náboženských konfesií, ku ktorým Slováci patrili, vychádzali pri zdôvodňovaní svojich spoločenských ideálov z nerovnakých východísk. Slováci v 15. stor. prijali ako

písanú podobu svojho spisovného jazyka češtinu. Preto, keď v 16. stor. nastúpila u Slovákov lutherská reformácia, prijali slovenskí protestanti češtinu ako liturgický jazyk. Česká protestantská emigrácia na Slovensko začiatkom 17. stor. spojenie s češtinou ešte upevnila. Preto nie div, že najprv na náboženskej motivácii a po tolerančnom patente Jozefa II. už emancipovane, ale ako dedičstvo náboženskej motivácie, vzniká a upevňuje sa u slovenských evanjelikov vedomie jazykovej a národnej jednoty s Čechmi. Vtedy, v 18. stor., vznikla u nich aj legenda, že slovenský protestantizmus je priamym pokračovaním husitského hnutia, doneseného na Slovensko údajnými husitskými kolonistami.

U slovenských katolíkov bola situácia iná. Pápežská kúria, resp. jej Congregatio de propaganda fide, vypracovala v 16. stor. postup pre rekatolizáciu protestantov. Jednou zložkou bola povinnosť používať pri rekatolizačných akciách v širokej miere domáci jazyk. Preto katolíci pri svojom protireformačnom úsilí používali tzv. kultúrnu západnú slovenčinu, ktorá sa utvorila hlavne na západnom Slovensku na podloží českého spisovného jazyka. Pravosť a náležitosť ku katolíckej viere dokazovali aj tým, že ju u nás šírili už Cyril a Metod. V tejto súvislosti vystúpila aj Veľká Morava, predstavovaná ako slovenské kráľovstvo. A tak emancipáciou z náboženského súvisu sa stáva cyrilometodejská tradícia a Veľká Morava ideovým základom slovenského nacionalizmu 18. stor. Tento nacionalizmus sa formoval, ako je pochopiteľné, hlavne u slovenských katolíkov. D. Rapant ho nazýva (nie prvý) barokovým nacionalizmom a striktne od neho oddeľuje štúrovský nacionalizmus. Pramene štúrovského nacionalizmu vidí v ideách Herderových, prenesených k nám J. Kollárom. Ale J. Tibenský (a vlastne celá súčasná slovenská historiografia) ukazuje (ostatný raz r. 1966), a nazdávam sa, že právom, na organický súvis v narastaní a v kvalitatívnom pretváraní národného vedomia u Slovákov a odtrhovanie štúrovského hnutia od bernolákovského nepokladá za správne.

Ako vidieť, Bernolákov *Slowár*, vydaný budínskou univerzitnou tlačiarňou, vystupuje ešte aj dnes ako dielo živé, hoci nie v tom určení, v ktorom ho vtedajší správca univerzitnej tlačiarne Fr. Sághy videl.

BIBLIOGRAFICKÁ POZNÁMKA

D. Rapant, *Maďarónstvo Bernolákovo*, in «Slovenské dielo. 1929–1930», V Bratislave, 1930; F. Votruba, *Ľud v bernolákovskej a štúrovskej reforme*, in «Literárno-historický zborník Savu», 6–7, 1949–1950, str. 47–71; F. Wollman, *Slovanství v jazykově literárním obrození u Slovanů*, Praha, 1958; J. Považan, *Príprava a vydanie Bernolákovho Slowára*, in «Jazykovedný časopis» 9, 1958 a, str. 88–102; J. Považan, *Slowár Antona Bernoláka*, in «Zborník Filozofickej fakulty Univ. Komenského, Philologica», 10, 1958 b, str. 120–133; J. Tibenský, *K problému hodnotenia bernoláčtiny a bernolákovského hnutia*, in «Historický časopis», 4, 1959, str. 557–576; D. Rapant, *K pokusu o novú historicko-filozofickú koncepciu slovenského národného obrodenia*, in «Slovenská literatúra», 12, 1965, str. 493–506; J. Tibenský, *K staršim i novšim názorom na A. Bernoláka, bernolákovské hnutie a slovenské národné obrodenie*, in «Historický časopis», 14, 1966, str. 329–371; K. Habovštiaková, *Bernolákovo jazykovedné dielo*, Bratislava, 1968; E. Pauliny, *Dejiny spisovnej slovenčiny I*, Bratislava, 1971.

LE «SLOWÁR» D'ANTON BERNOLÁK, COMME LE CATALYSEUR DES RECHERCHES SUR LA SOCIÉTÉ SLOVAQUE DE LA FIN DU XVIIIe ET DU DÉBUT DU XIXe SIÈCLE

(Résumé)

En 1825–1827, l'Imprimerie Universitaire Royale a publié à Buda le *Slowár* en cinq langues (slovaque, tchèque, latin, allemand, hongrois) d'Anton Bernolák. Cette publication a eu lieu après la mort de l'auteur survenue en 1813. Le gérant de l'IUB s'attendait à un grand intérêt de la part du public pour le dictionnaire. Mais il s'est trompé, car la plus grande partie des exemplaires est restée dans les entrepôts. Malgré cela, le dictionnaire a exercé un effet remarquable sur l'étude de la société slovaque de la fin du XVIIIe et du début du XIXe. En effet, Bernolák écrit dans sa préface que le dictionnaire voit le jour notamment afin que les Slovaques puissent apprendre le hongrois, étant donné que la loi de 1792 prescrivit à tous les fonctionnaires des institutions publiques de la Hongrie la connaissance de la langue hongroise. C'est en fonction de la situation de la nation slovaque en Hongrie au XIXe siècle (surtout après le compromis entre l'Autriche et la Hongrie), et selon le degré des recherches sur le développement de la société slovaque à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècles, que fut interprétée la note de Bernolák de différentes manières dans l'historiographie slovaque. La discussion qui s'est développée autour de cette affirmation de Bernolák et de son dictionnaire a pu fortement contribuer à éclaircir les questions controversées.

PRVÉ SLOVENSKÉ TLAČE BUDÍNSKEJ UNIVERZITNEJ TLAČIARNE A KULTÚRNA ZÁPADOSLOVENČINA V 80. ROKOCH 18. STOROČIA

IZIDOR KOTULIČ

(Bratislava)

Medzi prvými tlačami Budínskej univerzitnej tlačiarne, resp. jej trnavskej filiálky je pomerne dobre zastúpená aj slovenská odborná a učebnicová literatúra. Jazyk týchto tlačí možno v podstate označiť za písomnú kultúrnu západoslovenčinu, hoci medzi jednotlivými dielami sú menšie alebo aj väčšie jazykové rozdiely, a to nielen pravopisné a hláskoslovné, ale aj morfologické a lexikálne (najmä terminologické). Ale takéto väčšie i menšie jazykové rozdiely možno nájsť aj v dvoch rozličných vydaniach toho istého diela. Aj v tomto ohľade teda prvé slovenské tlače Budínskej univerzitnej tlačiarne z 80. rokov 18. stor. priamo nadväzujú na starší nehomogénny,[1] nevyrovnaný[2] (neštandarizovaný) a neustálený[3] písomný úzus kultúrnej západoslovenčiny, ktorý zjednotila (pravda, tiež iba do istej miery a najmä pokiaľ ide o pravopisnú stránku) vlastne až bernolákovská kodifikácia slovenského spisovného jazyka v 80. a 90. rokoch 18. storočia.

Na sledovanie otázky, do akej miery prvé slovenské tlače Budínskej univerzitnej tlačiarne, resp. jej trnavskej filiálky z 80. rokov 18. stor. odrážajú a ďalej rozvíjajú vtedajší i predchádzajúci písomný úzus kultúrnej západoslovenčiny a nakoľko sa jazykový úzus týchto tlačí i niektoré konkrétne tlače stali východiskom bernolákov-

[1] Nehomogénnosť (genetická a vývinová) písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny predbernolákovského obdobia spočíva v tom, že sa formoval a vyvíjal na základe viacerých geneticky, štruktúrne i funkčne rôznorodých jazykových útvarov, medzi ktorými dochádzalo pri nepriaznivej spoločenskej a kultúrnej situácii k zložitej a dlhodobej interferencii. Boli to tieto jazykové útvary: a) prvotnejší a starší hovorený úzus kultúrnej západoslovenčiny; b) západoslovenský interdialekt; c) miestne západoslovenské nárečia; d) písomná kultúrna (spisovná) čeština, najmä jej pravopisná stránka, ale aj celkový jazykový model. Nemalú úlohu pri formovaní a vývine písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny zohral aj model oficiálneho latinského jazyka, najmä jeho syntaktická stránka.

[2] Nevyrovnanosť (neštandarizovanosť) písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny dokazuje nepriamo jazyková stránka množstva zachovaných i tlačených slovenských textov a priamo svedectvá súčasníkov. Tak napr. v učebnici J. Lešáka *Vměnj Počtů*... (W Presspurku 1775) sa v úvodnej časti kapitoly «Spůsob Slowenského Pjsma» konštatuje toto: «W tehoto pak Gazyka pjsmě tak weliká roztržitost gest, že kolik Pjsařů, tolik rozdjlných pjsma spůsobů se nachází, áno y geden Pjsař sám s sebú se nesrownáwá, neb té gisté slowá hned tak, hned ginák pjsse».

[3] Nejaké výraznejšie úsilie po ustálení písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny v staršom období sa nedá pozorovať. Až v citovanej Lešákovej učebnici sa takéto úsilie priamo uvádza ako motív pre napísanie tejto kapitoly: «K srownánj (=zjednoteniu) tégto wěcy, nekteré obecné z neylepssjch Pjsem sebrané nasledugjce Reğule zde položiti za neylepssé gsem súdil». Ale ani autor týchto slov a tejto kapitoly nie je v pravopise ani v jazyku jednotný.

skej kodifikácie prvého slovenského spisovného jazyka, sme vybrali štyri školské jazykové učebnice, a to: *Prjwod k Vměny Peknopjsebnosty;*[4] *Čtiři Gruntowni Tabule.*[5] *Přjwod ku Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma*[6]*; Přjwod ku Dobromluwnosti Slowenské,*[7] ktoré roku 1780 vydala Budínska univerzitná tlačiareň, resp. jej trnavská pobočka. Všetky štyri diela predstavujú oficiálne schválené elementárne učebnice pre žiakov slovenských škôl a boli vydané švabachovou tlačou, a to bez uvedenia mena autora.[8]

Už po zbežnom oboznámení sa s obsahom týchto školských učebníc možno povedať, že tvoria akoby štyri diely jedného, vzájomne zviazaného metodického a tematického celku, ktorého cieľom bolo poskytnúť žiakom základné poučenia o písanej (grafickej), pravopisnej, ortoepickej a nepriamo aj hláskoslovnej, ale tiež aj o gramatickej a sčasti aj o slovotvornej a lexikálnej stránke toho jazykového útvaru, ktrorý my dnes bežne označujeme termínom kultúrna západoslovenčina. Všetky štyri slovenské učebnice poskytujú dostatok, a to dosť preukazného dokladového materiálu na skúmanie písomného i hovoreného úzu kultúrnej západoslovenčiny, ako aj úrovne vtedajšieho jazykovedného myslenia i metodiky jazykového vyučovania materinského jazyka. Zároveň sa na materiáli týchto učebníc dá veľmi dobre sledovať aj otázka, do akej miery sa jazykový úzus týchto učebníc zhoduje alebo odlišuje medzi sebou navzájom i v pomere k vtedajšej písomnej jazykovej praxi, ako ju poznávame z početných rukopisných i tlačených slovenských jazykových pamiatok tohto obdobia. Ba dokonca sa na jazykovom materiáli týchto učebníc dá sledovať aj to, do akej miery sa v ich textovej časti uplatňujú vlastné pravopisné a gramatické zásady a pravidlá.

Jazyková stránka týchto školských učebníc je vo všetkých rovinách (pravopis, hláskoslovie, morfológia a sčasti aj syntax, tvorenie slov, lexika a v nej najmä terminológia) natoľko variantná a dubletná, že sa priamo na nej dá nielen postaviť, ale aj dokázať téza o nehomogénnosti, nevyrovnanosti a neustálenosti písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny predbernolákovského obdobia. Je viac ako pravdepodobne, že aj tieto okolnosti museli priamo podnecovať A. Bernoláka a jeho spolupracovníkov k vypracovaniu jednotnejšieho písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny a k jeho povýšeniu, kodifikovaniu na prvý slovenský spisovný jazyk. Takisto je celkom zrejmé, že A. Bernolák sa pri svojej kodifikátorskej práci opieral nielen o poznanie bežného, tradičného písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny, ale aj o tieto jazykové učebnice, z ktorých väčšinu iste dobre poznal, keďže niektoré z nich, napr. *Přjwod ku Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma* a *Čtiři Gruntowni Tabule* vo

[4] *Prjwod k Vměny Peknopjsebnosty k Vžitku Národnjch Sskol Vherskěg, a snu spogenych Kragynách. W Budjne, wytisstěné s Literami Králow. Vniv. 1780,* 16 s. – Pri citovaní skracujeme: Pp.

[5] *Čtiři Gruntowni Tabule ku Prospěchu Mládeži Slowenských Sskól. W Trnawe, wytisstěné s Literami Král. Uniw. Budinské. Roku 1780,* 14 s.

[6] *Přjwod ku Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma k Prospěchu Mládeži Slowenských Sskól. W Trnawe, wytisstěný s Literami Král. Uniw. Budinskég Roku 1780,* 31 s. – S menšími vecnými i formálnymi odchýlkami (pravopis, hláskoslovie, terminológia a i.) vyšlo aj druhé vydanie tejto učebnice, a to v Trnave 1789.

[7] *Přjwod ku Dobromluwnosti Slowenské k Prospěchu Mládeži Slowenských Sskól. W Trnawe, wytisstěný s Literami Král. Uniw. Budinské. Roku 1780,* 47 s.

[8] Naše úsilie o rozriešenie otázky autorstva týchto i ďalších jazykových a iných školských učebníc nebolo doteraz korunované úspechom.

svojich gramatických dielach priamo cituje, ba dokonca preberá z nich vo viacerých prípadoch celé pasáže aj s príkladmi.[9]

S ohľadom na vymedzený rozsah referátu obmedzíme sa iba na stručnú charakteristiku obsahovej a jazykovej stránky (tu najmä jazykovedných termínov) spomínaných štyroch školských učebníc.

Prvá učebnica – *Přjwod k Vměny Peknopjsebnosty* – je vlastne príručkou krasopisu («pekného Pjsma», resp. «Vměnj Peknopjsebnosty»), v ktorej sa podávajú najmä podrobné technické poučenia o tom, z akých základných čiarok sa skladajú rukopisné nemecké (švabachové) písmená. Rozhodnutie prejsť pri vyučovaní písania na slovenských školách od predtým bežne používaného latinského písma (latinky) na nemecké (švabachové) písmo sa odôvodňuje hneď v úvode («Predmluwa»).[10] Táto učebnica rovnako ako ostatné je rozdelená na hlavy, pre ktoré sa tu používa termín «Pohlawa»,[11] kým v ostatných troch sa tento pojem pomenúva dvojslovným termínom «Hlawnj Stránka», resp. «Hlawnj Částka».

V prvej hlave sú zhrnuté iba celkom stručné technické pravidlá («Regule») o príprave na písanie («O Prjchistánj ku Pjsmu»), ktoré sa týkajú postavenia tela, položenia rúk a držania pera.

V druhej hlave, ktorá je najväčšia a tvorí jadro učebnice, sa podrobnejšie hovorí o *slovenskom a nemeckom písme* (pod týmto termínom sa rozumie *švabachové písmo*), pri ktorom sa rozlišujú tri typy písma, a to: «Spessné, to gest drobne; Kancelárske, to gest stredne; Lámane, to gest welke a hrube Pjsmo» (4). Všetky tri typy písma majú malé i veľké písmená a skladajú sa zo šiestich druhov základných čiarok, pričom prvé dva druhy sa označujú aj ako rovné («dwognasobné rowne») a ostatné štyry ako zakrivené («sstwernasobné kriwe»). Okrem týchto šiestich druhov základných čiarok sa pri písaní písmen a ich spájaní do slabík a slov používajú aj spájajúce čiarky («zwazugjca Čárka», 8) a štvorhranná bodka («sstweruhlowy Punktjk», 12, resp. «Punkt», 14). Ďalej sa tu ešte uvádzajú aj poučenia o dĺžke («Dluhost»), šírke («Ssjrokost»), výške («Wysokost») a sklone («Leženj») písmen.

V tretej hlave sa už oveľa stručnejšie hovorí o *latinskom a uhorskom písme* (pod týmto termínom sa tu rozumie latinka), ktoré sa taktiež skladá zo spomínaných šiestich druhov základných čiarok.

Spomedzi charakteristických pravopisných, hláskoslovných a morfologických znakov tejto učebnice treba tu uviesť aspoň tieto: Vôbec sa tu nepoužíva grafém *ř* ani digrafém *au* vo funkcii dlhého *ú;*[12] aj všeobecné podstatné mená sa píšu veľkým začiatočným písmenom (Koncem Pera, 6); grafém *j* sa tu používa nielen vo funkcii dlhého *í* (tu najčastejšie: w Pjsme 2, Papjr 4, Wypjsat 10, držj 4), ale aj za krátke *i*

[9] Porov. A. BERNOLÁK, *Dissertatio philologico-critica de literis Slavorum...*, *Posonii 1787*, s. 53, 67, 78; *Linguae Slavonicae per regnum Hungariae usitatae...Orthographia, Posonii 1787*, 3 n.; *Garmmatica Slavica...*, *Posonii 1790*, XII–XIV; terminológia na s. 403–407.

[10] «Poněwácž slowensky w Vherskěg Kragne bidlicý Národ w tlačenich Knjhach nemecké Littery potrebuge, slussne ge, že by rownjm Spůsobem y w Pjsme jste te nemecké Littery potrebowal; z tegto Pričiny čo w tegto Knjžečky o nemeckem Pjsme rečeno gest, mosy sa, gakby o slowenském rečene bylo, rozumet» (2).

[11] «I. Pohlawa. O Prjchistánj ku Pjsmu (3); II. Pohlawa. O slowenském, a nemeckém Pjsme (4); III. Pohlawa. O latinském a vherském Pjsme» (14).

[12] Naproti tomu zas grafémy *ě*, *ů* sa používajú aj v pozícii za dlhé *é* a *ú:* w Vherskěg 1, z lewu Ruků 4.

(Ssjrokost 8, trj 10, Zpossjka 11) a tiež za krátke i dlhé ypsilon (sstjri 5, pomalj 6, ze Stránj 4); graféma *y* sa používa aj na mieste mäkkého *i, í* (na krywo 5, s Lytter 3, roby 15, mosy 9); jednoznačne prevažujú neprehlasované tvary (leža 5, čina sa 6, stoga 11; magu 4, s nu 1, menugu 5); veľmi často sa úplne alebo len sčasti zanedbáva označovanie kvantity (slussne ge 2, su 4, základne Čárky 5) alebo sa dĺžka kladie na nenáležité miesto (Práwa Ruka 4, Litterý 3, Stránu 9); adjektíva ženského rodu v gen. (dat., lok.) sg. majú vždy príponu -ej (bez horneg a dolneg Dluhosty 4) atď.

Druhá učebnica – *Čtiři Gruntowni Tabule* – pozostáva zo štyroch samostatných častí (Tabule), v ktorých sa podávajú základné poučenia o počte a klasifikácii hlások (Liter), o slabike («Sylabe») a slove a taktiež aj o čítaní a písaní.

V prvej «Tabuli» sa číselne i menovite uvádza 26 písmen používaných v slovenskej reči (6 samohláskových a 20 spoluhláskových).[13] Jednotlivé skupiny hlások sa pri klasifikácii označujú vo viacerých prípadoch dubletnými termínmi, pričom vo všetkých prípadoch sa používajú dvojslovné termíny.

Samohlásky sa tu označujú dvojicou termínov: «samozněgjce nebožto hlasyté litery» (3) a delia sa na krátke samohlásky: «gednásobné samozněgjce» (3), na dvojhlásky: «dwognásobné samozněgjce aneb dwoghlasyté» (4), ktoré sa ďalej členia na: «wlastné dwoghlasyté» (*ai, au, ay...*, 4) a «něwlastné dwoghlasyté nebožto prostredhlasyté» (*ě, ů* aneb *ie, uo*, 4), a na zdvojené jednoduché dlhé samohlásky «dupplowané samozněgjce» (*á, é, í, ó, ú, y*, 4).

Spoluhlásky sa tu tiež pomenúvajú dvojicou termínov «spoluzněgjce nebožto ňemé litery» (4) a delia sa na «gednásobné spoluzněgjce» (4) a na «složené spoluzněgjce» (5), ktoré sa ešte ďalej členia, a to na «rozlaučitedlné spoluzněgjce» (5) a na «něrozlaučitedlné spoluzněgjce» (5). Rozlúčiteľné spoluhláskové skupiny sa ešte ďalej členia, a to na rovnaké «rowné»: *dd, ff, mm, nn, pp, rr, ss, šss* (= šš), *tt* (5) a na nerovnaké «něrowné»: *dk, lb, nc, nk, nr, rn, rs* (5).

V druhej «Tabuli» sa podávajú pravidlá o tvorení a rozdeľovaní slabík («sláb») a slov, pričom slová sa tu členia na neodvodené («gednásobné», 8) a odvodené («složené», 8), medzi ktoré sa počítajú nielen vlastné kompozitá (čerwotoč, knichtlačitel, 8), ale aj slová utvorené pomocou derivačných predpôn («predstawné sylaby», 9)[14] a prípon («konečné sylaby», 9).[15]

V tretej «Tabuli» sa hovorí o slove, vete («staw», 11) a o vyšších syntaktických jednotkách («perjoda, nebožto okolnj řeč», 11), a to z hľadiska čítania. Podrobne sa tu hovorí najmä o rozdeľovacích znamienkach (a ich funkciách) používaných v slovách, ktoré sa označujú termínmi: «Vkratcenj znamenj aneb apostroff» (’), «Rozlaučenj znamenj» (··), «Rozdělenj znamenj» (=). Vo vetách («stawech», 11) sa tu rozlišuje až 11 interpunkčných a iných znamienok, pre ktoré sa používajú dvojice termínov alebo

[13] Graféma *j* sa tu uvádza aj vo funkcii spoluhlásky: Jan, Jozef, Jeruzalem 7, hoci v texte sa používa prevažne vo funkcii dlhého *í*. Graféma *g* sa uvádza aj v platnosti *j*, pretože v texte sa vo funkcii dnešného *g* používa tzv. «ġ punktowané»; ďalej sa tu uvádzajú grafémy *q, x*, hoci v pravopisných a ortoepických poučkách sa hovorí, že *qu* znie ako *kw* a *x* ako *ks*. Na druhej strane sa vo výpočte písmen (liter) neuvádza *v*, ktoré sa v texte používa ako pozičný variant vo funkcii *u*.

[14] Ako predpony sa uvádzajú: *bez, do, mezy, na, nad, ne, ney, ob, od, po, pod, pře, před, pres, při, pro, roz, s, se, w, we, wy, v, za, ze, zko, zo* (9).

[15] Výpočet prípon nie je uzavretý: *ár, ací, aty, ánj, elnj, jc, jce, ich, ičky, ička, iček, idlo, jna, inec, isko, iwý, ost, owský, owý, bar, by, cy, cyna, čár, ček, krát, kyne, li, liwě, njk, ný, ský, sy, stwj, sstj, tedlný*, etc. (9).

dvojslovné termíny, a to: «Sstrychla aneb komma» (,), «Punktowaná sstrychla aneb semikolon» (;), «Dwognásobný punkt aneb kolon» (:), «Záwirnj punkt aneb bodek» (.), «Zatwořenj aneb Parentezys» (= zátvorky), «Počátku znamenj aneb paragraff» (§), «Otázky znamenj» (?), «Wykřjknauti znamenj» (!), «Vweděnj znamenj» (= úvodzovky), «Poznačenj znamenj» (*) a «Pauza» (–).

V štvrtej «Tabuli», v ktorej sa hovorí «o pěkném Pjsmě», sa podáva v podstate také isté rozdelenie jednotlivých druhov písma a základných čiarok, z ktorých sa skladajú písmená, ako v prvej učebnici, pravda, v značne zostručnenej podobe a tiež aj s trocha odlišnou terminológiou. Pre označenie troch druhov slovenského písma sa tu používa vždy iba jeden termín, a to: «Běžjce Pjsmo» (Pp: «Spessné, to gest drobné»), «Kanclerské Pjsmo» (Pp: «Kancelárske, to gest stredné»), a «Lámané Pjsmo» (Pp: «Lámane, to gest welké a hrubé Pjsmo»). Menšie terminologické rozdiely oproti prvej učebnici sú aj pri pomenovaní posledných troch druhov «gruntownjch» čiarok, ktoré sa tu označujú ako «osydlowe» (Pp: «opratkawé»), «wagečné» (Pp: «dluhokrúhle») a «hadowé» (Pp: «haduspůsobné»), kým prvé tri druhy «gruntownjch» (Pp: «základnjch») čiarok sa tu pomenúvajú rovnako ako v prvej učebnici («Wlasowé», «stinné», «duhowé»).

Tretia učebnica – *Přjwod ku Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma* – predstavuje akýsi úvod do slovenského pravopisu a pozostáva zo štyroch častí, a to z úvodu («Předmluwa»), podrobného obsahu («Tabulnj Summownjk», 3–7), vlastných pravopisných pravidiel (8–20) a pravopisného slovníčka (21–31).

Táto učebnica slovenského pravopisu je pozoruhodná tým, že už hneď v úvode sa v nej výslovne hovorí, že grafémy «*au, ř etc.*» sa len píšu, ale sa nevyslovujú: «. . . v nás *a* před *u* nebýwa wymlauweno, než stogj gen ku prodlauženj samozněgjcý, *ř* pak zni gak *r*» (2).

Vlastné pravopisné pravidlá sú rozvrhnuté do troch hláv (Hlawnj Stránka). Najväčšia je prvá hlava, ktorá sa člení na päť kapitol (Djl).

V prvej kapitole sa podávajú poučky o písaní veľkých písmen; veľké písmená sa tu požaduje písať nielen na začiatku výpovede («řeči»); na začiatku vlastného mena[16] a po koncovetných interpunkčných znamienkach (bodka, otáznik, výkričník, dvojbodka), ale aj na začiatku každého verša, na začiatku slov označujúcich ctihodné osoby a ich odvodenín (Král, Královský, Otec, Matka) a v slovách používaných miesto vlastného mena pri zdvorilostnom označení spoločensky vyššie postavených osôb (Oni, Wassa, Welikomožný). V ostatných prípadoch (nevlastné podstatné meno, prídavné meno, číslovska = «početné slowo», uprostred zložených vlastných a ctihodných mien) sa požaduje písať malé písmená.

V druhej kapitole sa hovorí o používaní podobných a rovnako znejúcich hlások (liter), pod čím sa rozumejú jednak samohlásky odlišujúce sa navzájom iba diakritickým znamienkom alebo spôsobom písania *(a-á; e-ě, é; i-j, y, ý; v, u, ú, au, ů)*, jednak spoluhlásky odlišujúce sa znelosťou *(d-t, z-s, b-p, v-f, g-k)* alebo spôsobom písania *(g-j, s-ſ)*, prípadne zhodujúce sa čo do miesta artikulácie (pernice: *b, p, v;* tupé sykavky: *č, ž, š*) alebo spôsobom písania *(g-j, ġ)*.

[16] Medzi vlastné mená sa tu počítajú aj mená mesiacov (Listopad), dní (Neděla), zvierat (Ljsska) a rastlín (Dub).

Samohlásky («samozněgjce» 4) a rovnako aj spoluhlásky («spoluzněgjce» 4) podľa toho, či majú alebo nemajú grafický príznak (dĺžeň alebo mäkčeň), sa rozdeľujú na «akcentované», t.j. dlhé *(á, é...)* alebo mäkké *(d, ť, ň...)*, a na «neakcentované», t.j. krátke *(a, e...)* alebo tvrdé *(d, t, n...)*. Spoluhlásky sa tu čisto z pravopisného hľadiska nepriamo rozdeľujú na tvrdé,[17] mäkké[18] a obojaké.[19]

Krátke samohlásky sa tu označujú termínmi: «neakcentované», resp. «bez akcentu» *(a, e, o, u, y)* a iba v jednom prípade ako «krátke» *(i)*. Dlhé samohlásky sa tu označujú ako «akcentované», resp. «ostrým akcentom poznačené» *(á, é, ó, ú, ý)* a v ďalších dvoch prípadoch ako «punktowané» *(ě)* a «dlhé» (*j* = í). Pokiaľ ide o fonologickú hodnotu dlhých samohlások, tu sa v osobitnom «Pozorowánj» píše toto: «*á* znamená dwě *aa*, *é* dwě *ee*, *ě* znamená *ie*, *j* dwě *ii*, *ó* dwě *oo*, *ú* dwě *uu* aneb *au*, *ů uo*, *ý* dwě *yy*»[20] (12). Problematický je tu najmä výklad fonologickej (kvantitatívnej) hodnoty hlások (alebo len grafických pozičných variantov?) *ě*, *ů*, ktoré by sa podľa tu podanej interpretácie mali alebo mohli chápať ako dvojhlásky (*ie*, *uo*),[21] resp. ako «nepravé dvojhlásky» («něwlastné dwoghlasyté nebožto prostredhlasyté»), ako sa to hodnotí v predošlej učebnici, kde sa hovorí, že «prostřednj tón ze dwůch samozněgjcých má *ě*, *ů* aneb *ie*, *uo*» (4).

V tretej kapitole sa hovorí o zdvojených spoluhláskach; zdvojené («dupplowané») spoluhlásky sa tu v dvoch prípadoch *(c, č)* v pravopise označujú predsunutím grafémy *t* (owotce, Otče), pričom medzi zdvojené spoluhlásky sa tu zaraďuje aj tzv. «zawrené» (13), resp. «zatvorené *ľ*» (5). Tu sa zdvojovanie («dupplowánj») pripúšťa až pri 13 spoluhláskach *(b, c, č, d, f, l, m, n, p, r, s, š, t)*, kým v predošlej učebnici len pri 9 spoluhláskach (teda bez: *b, c, č, l*) a tam sa označujú aj termínom «rowné rozlaučitedlné spoluzněgjce» (5) popri «duplowané» (6).

Štvrtá kapitola je venovaná potrebným a zbytočným hláskam (literám), pričom za potrebné sa pokladajú tie hlásky, ktoré sa počujú v dobrej výslovnosti, preto sa majú zachovávať aj v písme: masſo ne maso; beze mňe, ku křjžu (14).

V poslednej kapitole prvej hlavy tejto učebnice sa odporúča pri písaní pridržiavať sa výslovnosti a skupiny hlások v slovách ani nezjedušovať: Božský ne Boský, ani nepreskupovať: Otec ne ocet.

V druhej hlave sa hovorí o rozdeľovaní slov. Zložené a odvodené slová (obidva typy sa hodnotia ako «složené slowa») sa žiada rozdeľovať na švíku (swato-krádež, zem-ský), kým pri rozdeľovaní neodvodených («gednásobných») slov sa nemajú od

[17] Za tvrdé spoluhlásky sa tu pokladajú: *c, d, f, ġ, h, k, l, r, s, z*, pretože po nich «aneb *y*, aneb *ý* se pjsse» (15).

[18] Medzi mäkké spoluhlásky sa tu zaraďujú: *č, ď*, g (=j), *ch*, *l* (=ľ?), *ř*, *ss* (=š), *ž*, kedže po nich «aneb *i*, aneb *j* se pjsse» (15).

[19] Za obojaké spoluhlásky sa tu pokladajú: *b, m, n, p, t, w*, pretože «někdy twrdého, někdy měkého wymlauwenj gsau» (15). – Osobitne sa tu ešte uvádzajú spoluhlásky *d, n, t*, o ktorých sa hovorí, že pred *ě, i, j* (=í) mäknú, ale graficky sa ako mäkké neoznačujú: «diwý, nikam ne ďiwý, ňikam» (15). Medzi mäkkými sa však *ň* a *ľ* neuvádza!

[20] Podobné vysvetlenie kvantitatívnej (mórovej?) hodnoty dlhých samohláskových grafém nachádzame aj v citovanej práci J. Lešáka v kapitole *Spůsob Slowenského Pjsma* (252), kde však chýba graféma *ě*: «*á* poznačené, dwě *aa*: *é*, *ee*: *j*, *ii*: *ó*, *oo*: *ú*, *uu* (!): *ů*, *uo*: *ý*, *yy* obsahuge».

[21] V pravopisnom slovníčku sa graféma *ě* dvakrát používa aj po spoluhláske *l*, pravda, iba vo výkladovom texte: Ljska, Lěskowý strom; Ljsstj, Lěskowý hág (25), kde skupinu *lě* treba nesporne čítať ako *le*, ak nie dokonca ako *ľe*.

seba oddeľovať tzv. «nerozlúčiteľné», ale iba «rozlúčiteľné» spoluhláskové skupiny (by-strý, ale tan-ce).

V tretej hlave sa hovorí o správnom používaní rozdeľovacích, interpunkčných a iných znamienok v slovách a vo vetách. Používa sa tu ten istý počet (3 + 11) znamienok ako v predošlej učebnici a tiež aj s tým istým terminologickým označením.

Osobitnú, poslednú časť učebnice tvorí abecedne usporiadaný pravopisný slovníček, v ktorom sa v dvoch stĺpcoch uvádzajú najčastejšie dvojice alebo aj početnejšie skupiny «podobne znejúcich slov» (vyše 500). Je to teda akýsi súpis homofón a kvázihomofón, slov, ktoré rovnako alebo podobne znejú, ale pretože majú odlišný význam, treba ich pri písaní (pravopisne) odlišovať. V tomto pravopisnom slovníčku sa uvádza aj značný počet (okolo 120) synonymných alebo kvázisynonymných slov, ktorými sa vysvetľuje odlišný význam homofónnych alebo kvázihomofónnych slov, ako: chuť, ssmak (22), grunt, základ (24), kmjn, rasca (25), Táta, Otec (30) ap.

Poslednou zo série štyroch jazykových príručiek je učebnica – *Přjwod ku Dobromluwnosti Slowenské* –, v ktorej sa podávajú základné gramatické pravidlá týkajúce sa najmä morfológie («Odchilnost» = skloňovanie a «Spogenost časuslów» = časovanie), ale sčasti aj syntaxe (pádová syntax). Táto učebnica okrem podrobného obsahu («Tabulnj Summownjk») má ešte 9 hláv, v ktorých sa podávajú definície a najzákladnejšie poučky o 8 slovných druhoch (ako samostatný slovný druh sa tu neuvádzajú číslovky = «něrowné»), kým v 9. kapitole sa hovorí o väzbách, resp. aj o význame jednotlivých slovných druhov.

Pri podstatných menách sa uvádzajú tieto gramatické kategórie: «*počet*» (= číslo), ktorý je trojaký («trognásobný»), a to: «gednásobný» (singulár), «wjcnásobný» (plurál) a «dwognásobný» (duál); «*pád*» – rozlišuje sa 6 pádov s terminologickým označením: «Menowatel, ploditel, dáwatel, žalowatel, wolatel, odnesytel»[22] (16) a «*rod*», ktrorý je «trognásobný», a to: «mužský», «ženský» a «nižádný» (16). Pri podstatných menách mužského rodu sa ešte rozlišuje kategória životnosti («dussné gména», 20) a neživotnosti («nedussné gména», 21).

Rod podstatných mien sa tu určuje jednak podľa významu («znamenánj»), t.j. podľa prirodzeného rodu (mužský, ženský) a jednak podľa zakončenia («konečnosti»); mená končiace sa na *-a, -ost*(!) sú ženského, na *-e, -j, -o* stredného a mená zakončené na spoluhlásku sú mužského rodu (okrem ženských na *-d*, -ň, *-ř, -ž*). Pri všetkých troch rodových skupinách je viacero výnimiek, pri ktorých zakončenie nie je dostačujúcim kritériom pre zaradenie do jedného z troch rodov. Pre podstatné mená sa tu uvádza päť paradigiem, a to dve pre ženský rod: zakončené na *-a, -ost* («cesta», «žádost») a na spoluhlásku (obec), dve pre stredný rod: zakončené na *a* alebo *-e* («djťa neb djtě»), na *-e, -j, -o* («more, bitj, gméno») a jedna pre mužký rod: zakončené na spoluhlásku («dub, chlap, gež»).

Pri prídavných menách sa uvádzajú osobitné paradigmy nielen pre tvrdo *(gasný, -á, -é)* a mäkko (*polnj* pre všetky rody alebo *-j, -á, -é*) zakončené adjektíva, ale aj pre posesívne adjektíva utvorené od mužských a ženských substantív (posesíva na *-ůw, -owa, -owo* majú menné skloňovanie, kým posesíva na *-in, iná, -iné* aneb *-ino* majú adjektívne skloňovanie) a taktiež aj pre pravidelne stupňované adjektíva («po-

[22] Rozlišuje sa tu «odnesytel nástrogu, towaryšstwj (= inštrumentál), mjsta» (= lokál) (20).

stawnjk»: *gasný, -á, -é;* «přirownatel»: *gasněgssj,* f. *-j* aneb *-á,* n. *-j* aneb *-é;* «wywýšssitel»: *neygasněgssj,* f. *-j* aneb *á,* n. *-j* aneb *-é*), ba medzi adjektívami sa uvádzajú aj štyri paradigmy pre číslovky – «něrowné»: dwa, tři, čtiři a pět.

V jednotlivých paradigmách podstatných i prídavných mien sa temer vo všetkých pádoch uvádzajú popri sebe ako rovnocenné rozličné prípony, podmienené čisto tvaroslovne (vok. sg. fem. *-a* aneb *-o, -ost* neb *-í*) alebo aj hláskovo (nom. sg. neutr. *-a* neb *-e; -e, -o*), inde zas tvaroslovne i slovotvorne (nom. pl. neutr. *-ata* neb *-ence*) alebo len pravopisne (nom. pl. fem. *-i,-y*) ap. Pri adjektívach sa uvádzajú odlišné tvary v gen. i dat. sg. pre mužský a stredný rod (gen. mask. *-ýho,* resp. *-jho,* gen. neutr. *-ého;* dat. mask. *-ýmu,* resp. *-jmu,* dat. neutr. *-ému*). Odlišné tvary sa uvádzajú aj pri adjektívach ženského rodu, kde v gen., dat. sg. v jednej paradigme je iba jedna prípona: «*gasné*» (22), v inej až dve: «*gasné* aneb *-ég*» (25), resp. «*polnj* aneb *-é*» (22).

Zvláštne je aj to, že ukazovacie zámeno «ten, tá, to» sa tu hodnotí aj ako člen («rodně gméno» 18, «článkowé aneb rodné gméno» 43) a jeho paradigma sa uvádza ešte pred podstatnými menami, pričom pre všetky tri rody sa v sg. i pl. uvádzajú odlišné pádové prípony (gen. sg. *teho, té, toho;* dat. sg. *temu, té, tomu;* gen. pl. *tých, těch, tech* ap.).

Slovesá («časuslowa») sa delia na činné («včinliwé») a trpné («trpenliwé») a rozlišujú sa pri nich tri spôsoby: «Vkazugjcý» (Indicativus), «Rozkazugjcý» (Imperativus) a «Nědokonáwagjcý» (Infinitivus) (28) a tri časy: «Přjtomný aneb nyněgssj», «Předesslý aneb pominulý» a «Budaucý» (29). V minulom čase sa v singulári («gednásobný počet») rozlišujú tri rody (mužský na *-l,* ženský na *-la,* nižádny na *-lo*), kým v pluráli («wjcnásobný počet») sa uvádza jednotný tvar «na *i* neb *-y*» (29).

V 3. os. pl. sa popri sebe vo viacerých prípadoch uvádzajú dubletné koncovky podmienené hláskoslovne: «*-agú* lepsse *-agj*» (30; 2×), «*-gú* neb *-gj*» (32), morfologicky alebo len čisto pravopisne, napr. «*-j* aneb *ý* aneb *-egj*» (33).

Aj pri imperatívnych tvaroch sa v 2. os. sg. a pl. uvádzajú dvojaké koncovky: «*-ag* lepsse *-eg; -agme* lepsse *-egme*» (30).

V texte i v slovesných paradigmách sa spravidla používajú neurčitkové tvary s koncovkou *-ti:* «Ty máš *-ti,* on má *-ti*» (31), ale viackrát sa tu uvádzajú aj neurčitkové tvary s dvojakou koncovkou *-ti* i *-ť*: l. os. sg. a pl. «*-ti* aneb *-ť* budem; *-ti* aneb *-ť* budeme» (30).

Medzi predložkami («představnost» 38) sa tu spomínajú nielen klasické predložky (*bez, do, nad, od* etc.), ktoré môžu stáť samostatne: «zwlásstně» i ako predpony: «spogeně», ale aj tradičné predpony («nězrozlaučitedlné»). V 9. kapitole, v časti pojednávajúcej o väzbe a význame predložiek («představnost aneb představek», 44), sa však hovorí, prirodzene, iba o klasických predložkách.

Pre adverbiá, interjekciá a spojky sa v morfologickej, resp. i syntaktickej časti učebnice používajú termíny: «přjslowo» (39, 46); «mezyhodek» (40); «spogek» (40).

O jazykovej stránke tu spomínaných (i ďalších) školských učebníc Budínskej univerzitnej knihtlačiarne z 80. rokov 18. storočia možno formulovať niekoľko všeobecných záverov: Jazyk všetkých štyroch spomínaných školských učebníc sa vyznačuje pomerne značnou nejednotnosťou, variantnosťou, a to vo všetkých jazykových rovinách: v pravopise a hláskosloví (tu je to relatívne menej výrazné), ale najmä v morfológii a lexike (najmä terminologickej). V celom rade prípadov sa niektoré slová odlišne píšu nielen v rozličných učebniciach, ale dokonca aj v tej istej

učebnici. Najzreteľnejšie sa vo viacerých prípadoch uplatňuje variantnosť v morfológii, kde sa popri sebe, a to napríklad i v paradigme uvádzajú dvojtvary (niekedy dokonca s dodatkom, ktorý tvar je «lepší»). Podobne aj lexika, a to najmä terminologická je do značnej miery dubletná, ba niekedy sa popri sebe uvádza aj viacero termínov ako rovnocenných. Takýto vysoký stupeň variantnosti a dubletnosti písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny je podmienený zložitosťou historických, spoločenských, kultúrnych i politických podmienok, za ktorých sa formoval. Kým napríklad v morfológii je tvarová dubletnosť podmienená najmä genetickou nehomogennosťou písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny (nadnárečové alebo len úzko nárečové tvary západoslovenské a popri nich zas tvary českého pôvodu), terminologická dubletnosť (synonymita) vyplýva zas skôr z latinsko – slovenského bilingvizmu. Pomerne veľké percento terminologických dubliet je latinského, menej často nemeckého pôvodu, ku ktorým sa utvárali kalkovaním domáce termíny, ktoré sa v týchto učebniciach uvádzajú spravidla na prvom mieste.[23]

V niekoľkých prípadoch sa takáto pomerne veľká variantnosť písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny nepriamo odôvodňuje aj poukazom na to, že aj v nárečiach vládne veľká pestrosť, akási zemepisná variantnosť. Tak napr. v úvode k 1. i 2. vydaniu analyzovanej pravopisnej príručky *(Přjwod ku Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma)* sa výslovne hovorí: že «...w nassi wlasti Slowenského gazyka temeř w každé stolicy, ano w každém městě a mjstě giný a giný mlauwenj spůsob se nacházy, a tak gednému každému zadosti včiniti žádný dostatečný nenj...»

ПЕРВЫЕ СЛОВАЦКИЕ ИЗДАНИЯ БУДАЙСКОЙ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ И КУЛЬТУРНЫЙ ЗАПАДОСЛОВАЦКИЙ ЯЗЫК В 80-Х ГГ. 18 СТОЛЕТИЯ

(Резюме)

В докладе дается характеристика содержания и языка четырех учебников языка *(Prjwod ku Vměny Peknopjsebnosty; Čtiři Gruntowni Tabule; Přjwod ku Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma; Přjwod ku Dobromluwnosti Slowenské)* изданных для словацких школ типографией Будайского университета или же ее филиалом в Трнаве в 1780 г. В основу языка этих первых словацких изданий типографии Будайского университета положен старый негомогенный, не вполне сложившийся, не совсем устоявшийся узус письменного культурного западнословацкого языка, который они развивают дальше. Язык всех четырех школьных учебников языка характеризуется отсутствием однообразия, довольно значительной вариантностью, и это на всех языковых уровнях – в орфографии и фонетике, но особенно в морфологии и лексике, главным образом, терминологической. В целом ряде случаев некоторые слова по-разному пишутся не только в разных учебниках, но и в одном и том же учебнике. Самое большое количество дублетных форм в морфологии в последнем учебнике, где рядом, иногда даже в самой парадигме, приводятся две формы (иногда даже с примечаныем о том, которая форма является «лучшей»). Аналогично и лексика, главным образом, терминологическая (лингвистические и другие термины), в значительной мере дублетна. Здесь также рядом приводятся в качестве равноценных два термина, причем здесь перевес имеют двухсложные термины, в

[23] Napr. aj v učebnici matematiky *Prjwod ku Vmenj Počtůw...* (Budín 1780) sa používajú pravidelne dvojice termínov, ako: Znamenj Počtůw aneb Ciffrj, Prázda aneb Nulla (2), Skusenj aneb Proba (7), Dodáwanj aneb Addicya (5), Odtahowánj aneb Subtrakcya (7) atď.

основном кальки с латинского языка. Эти учебники словацкого яыка хорошо знал и использовал А. Бернолак при кодификации первого словацкого литературного языка в 80–90 гг. 18 столетия; многие из них он прямо цитирует в своих грамматических трудах, а в определенном объеме и заимствует из них, и это касается не только некоторых лингвистических терминов, но и классификации материала и примеров. Таким образом, язык этих четырех школьных учебников, выпущенных типографией Будайского университета представляет собою с одной стороны высшую точку развития узуса письменного западнословацкого языка, а с другой стороны, он послужил исходным пунктом (правда, критическим) при кодификации бернолаковского письменного языка.

Z LEXIKÁLNYCH PROSTRIEDKOV SLOVENSKÝCH KNÍH VYDANÝCH V UNIVERZITNEJ TLAČIARNI V BUDÍNE

FERENC GREGOR

(Budapešť)

Medzi základné úlohy Univerzitnej tlačiarne patrila starosť o učebnice základných škôl, o ich vydávanie, medziiným aj po slovensky. A môžeme jednoznačne vysloviť mienku, že čo sa týka tlačiarenských prác, nič neprekážalo vydávaniu slovenských publikácií. Totiž z deväťčlenného personálu, ktorý sa presídlil z Trnavy spolu s tlačiarňou do Budína, piati vedeli po slovensky a jeden po česky. Okrem toho nachádzal sa medzi nimi administrátor, tlačiar, sadzač a písmolejec.[1] Je teda prirodzené, že Univerzitná tlačiareň vydávala slovenské publikácie už od prvých rokov svojho presťahovania. Jedna ich časť bola cirkevného rázu, kým druhú časť tvorili učebnice a nie v malej miere aj osvetové práce. Vzhľadom na tento fakt, hodno si aspoň stručne všimnúť: aké zložky týchto kníh sa dajú vyzdvihnúť v súvislosti s vtedajším slovenským jazykom.

Ak prebehneme slovenské publikácie prvých troch-štyroch desaťročí Univerzitnej tlačiarne v Budíne, môžeme konštatovať, že práce s náboženskou tematikou charakterizuje vlastne ten istý druh češtiny, ktorý sa používal predtým aj v praxi tlačiarne v Trnave. Iná je však situácia na poli učebníc (alebo aspoň ich časti), ako aj na poli prác vydávaných pre osvetové ciele, ktoré mali rozširovať a popularizovať prírodovedné znalosti v širšej verejnosti. České prvky a jazykové normy trnavského obdobia tlačiarne sa v týchto dielach dostávajú čoraz častejšie do pozadia a začínajú sa uplatňovať riešenia, ktoré lepšie vyhovovali praktickým požiadavkám slovenčiny. To však malo za následok, že niektorí členovia slovenskej inteligencie, vyškolení na českom písomníctve, a teda aj privyknutí naň, vyčítali autorom slovakizujúce prvky diel vydávaných v Univerzitnej knihtlačiarni. Svoje stanovisko predniesli aj úradne a v r. 1818 protestovali proti pravopisu slovenských učebníc. Vydavateľstvo sa bránilo tým, že korektor slovenských kníh (bol to vtedy Ignác Oravec, farár v Tárnoku) opravuje tieto diela podľa slovenských nárečí v Maďarsku.[2]

Ale celkový vývoj slovenského hospodárskeho a duchovného života hľadal možnosti a vyžadoval si svoje práva aj v oblasti jazyka, a tieto snahy sa už nedali vylúčiť ani zo života knihtlačiarní. Zásada «Slovákom po slovensky» sa už neprejavuje

[1] Por. *A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927* (Dejiny Kráľovskej maďarskej univerzitnej tlačiarne 1577—1927). Na základe archívnych výskumov pozbierali a napísali B. Iványi a A. Gárdonyi. Poznámkami doplnil a redigoval E. Czakó, Budapest, 1927 (V ďalšom: *ENyT.*), p. 192

[2] Pozri o tom *ENyT*, p. 137.

iba v súkromných listoch a v neúradných písomnostiach, ale pomaly sa dostáva k slovu na každom poli a fóre. Je to tak i vo vydavateľskej práci Univerzitnej tlačiarne, konkrétnejšie vo vydaniach svetského rázu. V prvom rade sú to rad radom sa objavujúce ľudové a hovorové lexikálne elementy, ale aj viaceré gramatické a pravopisné formy, odlišujúce sa od tradičnej «knižnej» podoby vtedajšej slovenčiny. Na základe asi pätnástich publikácií uverejnených počas prvých desaťročí činnosti Univerzitnej tlačiarne v Budíne by som chcel predstaviť niekoľko výrazov vtedajšej slovenskej lexiky. Je samozrejmé, že nejde o úplný výpočet; má to byť iba akási sondáž, istá snaha o vyhľadanie rôznych typov, o vyzdvihnutie, eventuálne osvetlenie a rozbor niektorých zaujímavejšsích lexikálnych prvkov.

Vývoj rôznych odvetví slovenskej odbornej literatúry, opierajúcej sa spočiatku najmä o cudzie vzory, priniesol so sebou požiadavku vytvorenia potrebnej lexiky. Prekladatelia a autori odborných prác pri pomenovaní nových vecí a pojmov, ktorých počet sa rýchlym tempom zvyšoval, pomerne často čerpali z bohatej zásoby ľudovej reči, alebo v danom prípade používali výrazy cudzieho pôvodu, či už udomácnené, či novšie prevzaté. Stalo sa i to, že starý slovný materiál obliekli do nového rucha, resp. utvorili celkom nové výrazy, aby svoje myšlienky a snahy mohli čím presnejšie tlmočiť.

Z *prevzatých slov* uvádzam nasledujúce:

akurátny 'ganz genau; sorgfältig' – 1789; «pry swogem *akuratnem* Lenu a Konopy dorabany» (*Winaučeny* 7).

Dnes sa v slovenčine pokladá za hovorové slovo (porov. *SSJ* I, 22); je to prevzatie z nemeckého *akkurat* 'to isté' (porov. Machek 34), základom čoho je lat. *accuratus*, prevzaté v 17. stor. (porov. Weigand I, 33). Nemecké slovo preniklo v priebehu 18. stor. do viacerých susedných jazykov, porov. srbch. *akuratan* (1787: Mihajlović I, 11), maď. *akkurate* (1720: *SzT* I, 184), *akkurátus* (1758: *SzT* I, 184; pozri ešte *TESz* I, 117), čes. ľud. *(j)akorát* (Holub – Lyer 72; spisovné *akurátní* pochádza bezprostredne z lat., pozri tamže). Väčšie slovníky v 19. stor. ešte nezachytili (Bernolák, Jg, Janč), hoci vtedy bolo už nepochybne živým prvkom i češtiny i slovenčiny. Podľa mojich vedomostí je citovaný údaj prvým výskytom tohto slova v slovenskom jazyku.

cvergle 'krpatý strom; krpatá rastlina' – 1811: «tam wisaďene Stromowí bude ňiskeho Zrostu, tak rečene *Zwerğle* sa podará» (*Stromy* 22).

V lexike slovenských slovníkov spravidla chýba (porov. Bernolák, *Matslov.*, Kálal, *SSJ*), iba kde-tu máme po ňom stopy v slovníkovom materiáli 19. stor. Tak napr. Jg (I, 253) pokladá *Cwerĝljk* 'Zwergelbaum' za slovenské slovo, pričom uvádza aj odvodeninu: *Cwerĝlowka* 'Zwergelbirn' (tamže). Por. k tomu aj údaje: Törděbab (správne: törpebab), *cvergloví* buob (Janč), *cverglík*, törpefa; Zwergelbaum (Loos III, 52). Citované odvodeniny svedčia jednoznačne o tom, že prevzaté slovo *cverg(l)e* bolo v minulom storočí už organickou súčasťou slovenskej slovnej zásobny. Na základe mojich dokladov je isté, že sa proces prevzatia odohral najneskôr v druhej polovici 17. stor., porov. 1697 (S. Ján): «*Cwerge* 1. Bobkowe stare 2».[3] Častejšie používanie slova sa dozaista viaže na vyriešenie problémov pestovania ovocných stromov, predovšetkým v 18. storočí. A v tom mali u nás vážnu úlohu odborníci a odborné knihy nemeckého pôvodu, ktoré rozšírili viac slov podobného charakteru v rôznych jazykoch Uhorska, resp. Rakúsko-uhorskej monarchie.

[3] MOL Nád. Okir. I. 289/B: 749.

Prameňom slovenského slova *cverg(l)e* je novohn. *Zwerg* 'krpatý; törpe' (Kluge 895), resp. jeho bav.-rak. deminutívum *Zwergel* (porov. Striedter-Temps, *DLwSlv* 106; *EtSz*), ktoré prešlo aj do iných susedných jazykov, napr. slovin. *cvergl* (1592: Megiser), *cvèrgelj, cvèrgeljina, cvérglin* atď. (Striedter-Temps, *DLwSlv,* 105–106), srbch. *cverg, cvergla* (1767: Mihajlović II, 734), *cvèrglîn, cvirgli* (Striedter-Temps, *DLwSkr* 113; Schneeweis 33), mad'. *cvergli,* porov. okolo 1730: «oltani való husz *Czvèrgli* fa»[4] atď.

Zdá sa nám, že sa tieto prevzatia ani u jedného národa nestali prvkami spisovného jazyka. Všade zostali na rovine ľudového jazyka a dnes už celkom vymizli z jazykového úzu.

cylinder 'Walze; walzenförmiges Gerät' – 1781: «Možu sa téss k tým y wodne Hodiny počtowat, na kterych Osa prázneho z Oddelénjm zaopatreneho, a z Wodu naplneneho *Cilindera* Hodiny vkázuge» (*Vménj* 7).

Machek (EtSJČ 92) sa domnieva, že sloven. *cylinder* a čes. *cylindr* pochádzajú z lat. *cylindrus,* ale to nie je celkom presné určenie ich pôvodu. Ako európske medzinárodné slovo koniec koncov má svoje korene v gréckom *kýlindros,* ktoré sa udomácnilo v latinčine v podobe *cylindrus,* z čoho sa potom – pomocou matematickej a technickej terminológie – v 16. stor. (neskoršie v istom význame aj zásluhou franc. *cylindre*) vytvorilo novohn. *Zylinder* (porov. Kluge 898; *Duden, Etym* 789). Do stredo- a východoeurópskych jazykov ho sprostredkovala nemčina, tak napr. do mad'.: *cilinder* (1792: *TESz* I, 435), slovin. *cilînder* (Pleteršnik I, 83; Striedter-Temps, *DLwSlv.* 102), srbch. *cilindr* (1767: Mihajlović II, 741), *cilìndar* ~ *cilìnder* (Striedter-Temps, *DLwSkr* 109), pol'. *cylinder* (1683–6: Linde I, 338; SWO I, 83), rus. *cilindr* (začiatok 18. stor.: Vasmer III, 292) atď.

Uvádzané slovo nezachytil ani Bernolák, ani Jg, ale už v r. 1871 je jeho odvodenina zaznamenaná, porov. *cylindrovka* 'Zylinderuhr' (Loos III, 46), ktorá sa u Kukučína vyskytla v podobe *cylinderka* (*MatSlov* 234), čo svedčí o vtedajšej rozšírenosti tohto slovného základu. Pomerne raný výskyt vo vydaní Univerzitnej knihtlačiarne je podľa môjho materiálu prvým dokladom tohto prevzatého slova, ktoré sa i v slovenčine rozšírilo v súvislosti so stále pribúdajúcimi technickými znalosťami.

fizier 'Visierstab; mérővessző' – 1814: «Magú *Fizír* drewení dwa Črewice dlhi, ten zamočá do Octa, a hned wen witáhnú, aš sa ukáže na Konci *Fizira* bíli. . .Pás» (*Jednani* 92).

Nemám na to presné údaje, iba predpokladám, že sa heslové slovo *fizier* z dnešnej slovnej zásoby slovenčiny už celkom vytratilo. V minulom storočí ho však dobre poznali vo vinárstve a vinohradníctve. Porov. napr.: Akol, Akól, *fizjeruvať;* Akólás, *fizjerovaňja;* Akoló, *fizjeruvaťel;* Akolófa, *fizjer;* Akolópénz, *fizjeroví penjaz;* Akolóvas, železní *fizjer* (Janč I, 8), *Fizjer,* akoló pálcza (Janč II, 74). Je zaujímavé, že ho Bernolák nepoznal, hoci slovo už od polovice 17. stor. má doloženú celú slovnú čeľaď, porov. 1654 (Orava): «Od *ffizierowaný* fl. – den. 38,»[5] 1655 (Orava): «Postiharom sem dal. . . *Fyziernikom* f – den 66 1/2» (tamže), 1667 (Orava): «Od *Fizerowanj* per den 1/2»,[6] 1711 (Banská Bystrica): «*fisiernici* aneb ti, kteri vino *fisieruju*» (AGK 167), 1744 (Detva): «*Fizir* zelezny No. 1 (StudSl XXI, 205) atď.

[4] MOL Csáky lt. Központi lt. Fasc. 54., No. 144.
[5] MOL Batthyány lt. Lad. 27 Fasc. 7 Rsz. 66.
[6] MOL Batthyány lt. Lad. 27 Fasc. 6. Rsz. 65: 90.

S výrazom *fizier* som sa vo vydaných dielach nestretol, a je celkom možné, že aj citovaná publikácia Univerzitnej tlačiarne prispela k rozšíreniu slova *fizier*. Je všeobecne známe, že Bernolák sa snažil čo najviac spravocať aj ľudovú aj hovorovú slovnú zásobu, ale jeho slovníkové dielo bolo koncentrované na západoslovenské nárečie. Podľa svedectva uvádzanej dokumentácie sa *fizier* a jeho odvodeniny používali najmä v centrálnej oblasti slovenčiny. Azda preto ho nenájdeme v Bernolákovom Slowári?

Slovenské *fizier (~ fizír)* je prevzatím nem. *Visier*, čo je tal.-fran. pôvodu (porov. Weigand II, 1178; Paul 699; Kluge 822). Hoci nemecké slovo vo význame 'meracia lata, tyč' sa obyčajne nepoužívalo, vo vinohradníctve a vinárstve predsa malo aj takýto alebo podobný význam. Grimm (XII, 2: 376) udvádza z nem. aj *Visier* 'Maß für Flüssigkeiten' a spomedzi jeho príkladov hodno citovať nasledujúce: «*visier* am fasse, dolii mensuratio»; 1581: «item ein eymer hat 54. maß an der *visir*». Nemusíme teda predpokladať, že by sa význam 'meracia lata, tyč' bol vytvoril v maďarčine metonymiou (porov. *EtSz*). Nemecké slovo totiž skoro prešlo i do staršej maďarčiny, pozri 1557: «Instrumentum ligneum sine virga mensuratoria vulgo *Fyzyrwezzew*» (*OklSz* 288), 1597: «Egj czöbör merö fa aliter *fwzer*» (tamže). V tom istom význame sa nachádzalo i v srbch., porov. 1769: *füzeriti* 'abeichen, mit der Visierrute messen' (Hadrovics 452).

Z domácich prostriedkov vyzdvihnem nasledujúce:

ďúra 'Loch; lyuk' – 1814: «z deščenú Prikriwku, w ktereg preca *Ďúre* prewrtané mosá bit» (*Jednani* 57), «malú *Ďúrku* wiwrtagú» (*Jednani* 63).

Slovenská lexikografia zaobchádzala s heslovým slovom *dúra* macošsky. Staršie i novšie slovníky ho obyčajne nepoznajú, iba východoslovenské *ʒura* ~ *ʒura* máme doložené (porov. Czambel 504, Kálal 129, Buffa 147). Podoba *dúra* bola doteraz známa iba z východomoravského nárečia (porov. Bartoš 70), ale podľa publikácie Univerzitnej tlačiarne zdá sa byť istá, že sa používala (a možno ešte i dnes je známa) aj v západoslovenskom nárečí. Je v priamom príbuzenstve s čes. *doura*, poľ. *dzióra*, ukr. *djura* 'to isté', ktorých spoločným prameňom je pravdepodobne variant **dura* ~ **djura* praslov. kmeňa **děra* 'to isté' (Machek 124; Sławski I. 208–9).

Zo sloven. nárečového výrazu *ďúra* (teraz už doloženého od r. 1814) a na základe východoslov. údajov môžeme vyvodiť závery, že toto podstatné meno je v sloven. lexike práve takým dedičstvom z praslovančiny, ako i v ostatných slovanských jazykoch. Všeobecne rozšírena a používana podoba *diera* ho však konzekventne odsunula do pozadia a udržala na nárečovej úrovni.

hnilko 'Faulenzer, nachlässiger Mensch; lomha, tunya, rest ember' – 1798: «Nadennjk, Gmenem *Hňilko*, (v ginych Leniwkár rečeny) byl Člowek welmi nedbanliwy a zahalčiwy» (*ABC* 65), «proto sobe *Hnilko* welmi málo wypracowal (zarobyl)» (tamže).

Prekladateľ malého šlabikára našiel vhodný pejoratívny výraz pre pojem 'faulenzer, nachlässiger Mensch' nielen v slov., ale aj v maď., kde používa aktuálnu zloženinu *Lomhafi* (tamže). Sloven. ľud. slovo *hnilko* pochádza od slovesa *hniť* (< **gniti, gnьjǫ* Machek 172) a je doložené v slovníkoch najmä v 19. stor. Jg (I, 703) ho pokladal tiež za slovenské slovo. Kálal 172 uvádza *hnilko, hnilo* zo stredosloven. jazykovej oblasti, na jeho dnešný výskyt však nemám doklady. *MatSlov* 729 ešte zachytil *hnilko* ako expresívny výraz, ale *SSJ* (I, 491, 492) pozná iba pejoratívne

hovorové varianty *hniliak* a *hniloš*. Napriek tomu sa domnievam, ze v ľudovej reči žije ešte aj podoba *hnilko*.

ílovač 'egy fajta agyag; druh hliny' (> *ílovačný, ílovačitý* príd. meno) – 1811: «w (twrdeg) tuheg Hliňe *Illowači*» (*Stromy* 40); «tuha *Illowač*» (tamže); «*Illowačna* Zem» (tamže); «Zem slinowa, a *illowačitá*» (*Stromy* 22).

Ako pokračovanie praslov. **ilъ* 'lutum' sa nachádza skoro v každom slovanskom jazyku (porov. Sławski I, 449–450; Machek 227; Skok I, 714). Predsa osobitnú pozornosť si zaslúži heslové slovo *ílovač*, s ktorým som sa nestretol v žiadnom inom slovenskom prameni. Hoci *Ilowaťina* «agyagos főld» (Bernolák) je odvodeninou podobného rázu, kde odvodzovacia prípona podstatných mien názvov hmoty *-ina* má zrejme aj kolektívnu funkciu (porov. Horecký 119), predsa tá môže byť pripojená k slovu *ílovač* iba etymologicky a semanticky. Heslové slovo *ílovač* je odvodené od príd. mena *ílový* pomocou odvodzovacej prípony *-ač* a z morfologickej stránky najbližšie stojí k srbochorvátskemu podstatnému menu *ílovača* (porov. Skok I, 714). Spôsob tvorenia a sporadický výskyt slova jednako svedčia o jeho archaickosti. Výraz *ílovač* žil asi iba v nárečiach, a zdá sa, že dnes už zmizol z aktívnej slovnej zásoby.

lišaj 'Schmetterling' – 1798: «Chla-pec...w Za-hra-de, Mo-ty-la (gin-de Le-tačku, *Li-ssag* gme-nugj) na-ha-nel» (*ABC* 21).

Je to svojrázne slovo západoslovenského nárečia. Motýľ mohol dostať totožné meno s kožnou chorobou preto, lebo podľa mienky ľudu je nositeľom a šíriteľom tejto choroby (porov. Vážný 116). Spomedzi slovanských jazykov patria do tohto významového okruhu ešte poľ. náračové *liszaj* 'hernyó; húsenica' a jeho varianty (porov. Vážný 109). V slovenčine máme toto slovo doložené už o niekoľko rokov skôr, pozri *Lišaj* v prvom vydaní Panklovej práce z r. 1790 vo význame 'papilio' (porov. aj Vyvíjalová 59). Slovenská lexikografia mala a má v evidencii (napr. Palkovič I, 798; Bernolák II, 1248; *SSJ* II, 51 atď.) túto cennú zložku slovenskej slovnej zásoby.

ochranica 'Schutzimpfung' (und deren Spuren) – 1812: «abi neprawu *Ochranicu*...rozeznat...mohli» (*Dokonale* 4); «Sesti Den se Mechurček, aneb *Ochranica* plnse wiobrazuge» (c. d. 5); «*Ochranica* gaksto z Ohnem čerwenim obkličena biwa» (c. d. 9).

Slovenské slovníky toto slovo nepoznajú a neuvádza ho napr. ani Jg. Jednako z čes. môžeme doložiť podst. meno ženského rodu *ochraničky* 'krawinky, Schutzpocken' (Jg II, 906; porov. aj Rank 425), ktoré asi môže nadväzovať na heslové slovo *ochranica*. Obidva výrazy sú odvodeniny od slovesa *chrániť* ~ *chrániti* (Machek 204). Myslím si, že sloven. *ochranica* je neologizmus, utvorený pravdepodobne v dôsledku snáh o rozšírenie očkovania proti nákazlivým chorobám. Je to výstižné a výrazné pomenovanie nového pojmu, vzťahujúceho sa na očkovací proces, resp. na jeho viditeľné výsledky na tele. Iba na základe podrobnejšieho prieskumu vtedajšej lekárskej terminológie by sme mohli odpovedať na otázku, či termín *ochranica* bol rozšírený, a keď áno, teda v akej miere. V každom prípade údaj *ochranica* je cenným dôkazom vzrastu slovenského odborného názvoslovia na začiatku 19. storočia.

Uvádzané príklady môžu iba veľmi stručne ilustrovať ten slovný materiál, ktorý sa nachádza v publikáciách Univerzitnej knihtlačiarne v spomenutom období. Veď také prevzatia ako napr. *aleja, apetít, bárs, budár, cibeba dengľavý, fajta, firnis, frizle, hachľa, rigolovať, šáška, šnidling, špalier, termometer* atď. a také výrazy domáceho pôvodu ako medziiným *ceciak, cincúrok, klapinec, lenivkár, lepír, letačka, lyčák,*

ohánka, pažuchník, stávka, storočník, striháč, svätuška, vodnár, výsypky, výťahok, zelnica, zmotanka atď. sú názornými dokladmi slovenskej ľudovej resp. hovorovej slovnej zásoby a tvorivej sily slovenského jazyka.

Chcel by som sa vyhnúť akémukoľvek nedorozumeniu, preto dôrazne pripomínam: v žiadnom prípade som netvrdil a netvrdím, že sa citované slová nachádzajú iba vo vydaniach Univerzitnej tlačiarne! Chcel som iba upozorniť na to, že sa veľa slovenských nárečových, krajových a odborných slov dostalo na širšiu verejnosť aj prostredníctvom jej vydavateľskej činnosti. Veľká časť prác vydaných v Univerzitnej knihtlačiarni získala pomocou týchto a takýchto výrazov aj istý výraznejší slovenský charakter. A bolo to urovnávanie cesty slovenčine a slovenskej kultúre i vtedy, keď sa to robilo obyčajne spontánne, nevedome.

SKRATKY

ABC	*ABC könyvetske, a' nemzeti iskoláknak hasznokra...* W Budjne, 1798
AGK	J. ALBERTY – J. GINDL – A. KOČIŠOVÁ, *Cesty za poznaním minulosti.* Banská Bystrica, 1970
Bartoš	Fr. BARTOŠ, *Dialektický slovník moravský,* Praha, 1905–1906
Bernolák	A BERNOLÁK, *Slowár Slowenskí, Česko-Latinsko-Ňemecko-Uherskí,* I–VI. Budae, 1825–1827
Buffa	Ferd. BUFFA, *Nárečie Dlhej Lúky v Bardejovskom okrese.* Bratislava, 1953
Czambel	S. CZAMBEL, *Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov.* Turčiansky Sv. Martin, 1906
Dokonale	*Dokonale vinaučení štepeni-ochranicí.* Buda, 1812
Duden, Etym	*Duden Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache.* Bearb. von Günter DROSDOWSKI, Paul GREBE und weiteren Mitarbeitern...Mannheim, (Wien), Zürich, (1963)
EtSz	Z. GOMBOCZ – J. MELICH, *Magyar etimológiai szótár,* I–II. Budapest, 1914–1944
Grimm	J. GRIMM – W. GRIMM, *Deutsches Wörterbuch. Fortgesetzt von* M. HEYNE, R. HILDEBRAND, K. WEIGAND..., I–XVI. Leipzig, 1854–1960
Hadrovics	L. HADROVICS, *Schrifttum und Sprache der burgenländischen Kroaten im 18. und 19. Jahrhundert.* Wien, 1974
Holub – Lyer	J. HOLUB – St. LYER, *Stručný etymologický slovník jazyka českého se zvláštním zřetelem k slovům kulturním a cizím.* Praha, 1967
Horecký	J. HORECKÝ, *Slovenská lexikológia I. Tvorenie slov.* Bratislava, 1971
Janč	Št. JANČOVIČ, *Noví obširni maďarsko-slovenskí a slovensko-maďarskí slovňík.* I–II. V Prešporku, 1863
Jednani	L. MITTERPACHER, *Jednani o obrábání viničného koreňa.* Buda, 1814
Jg	J. JUNGMANN, *Slownjk česko-německý I–V.* Praha, 1835–1839
Kálal	M. KÁLAL, *Slovenský slovník z literatúry aj nárečí.* Banská Bystrica, 1923
Kluge	F. KLUGE, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache.* Berlin[20], 1967
Linde	S. LINDE, *Słownik języka polskiego.* I–VI. Warszawa[2], 1951
Loos III	J. LOOS, *Slownik slowenskej, maďarskej a nemeckej reči. III. Diěl slowensko-maďarsko-nemecky.* Pest, 1871
MatSlov	*Slovník spisovného jazyka slovenského.* Sostavili A. JÁNOŠÍK a E. JÓNA. Turčiansky Sv. Martin, 1946
Megiser	H. MEGISER, *Slovenisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch.* Neugestaltung und Faksimile der ersten Ausgabe aus dem Jahre 1592. Bearbeitet von A. LÄGREID. Wiesbaden, 1967
Mihajlović	V. MIHAJLOVIĆ, *Graďa za rečnik stranih reči u predvukovskom periodu...,* I–II. Novi Sad, 1972–1974
OklSz	I. SZAMOTA – GY. ZOLNAI, *Magyar oklevélszótár...* Budapest, 1902–1906
Palkovič	G. PALKOWITSCH, *Böhmisch-deutsch-lat. Wörterbuch.* 1820

Pankl	M. PANKL, *Compendium oeconomiae ruralis...* Posonii, 1790
Paul	H. PAUL, *Deutsches Wörterbuch. Bearbeitet von* A. SCHIRMER[8], 1961
Pleteršnik	M. PLETERŠNIK, *Slovensko-nemški slovar*, I–II. Ljubljana, 1894–1895
Rank	J. RANK, *Všeobecný slovník příručný jazyka českého i německého. I. Osmé opravené i rozmnožené vydání.* Praha
Schneeweis	E. SCHNEEWEIS, *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht.* Berlin, 1960
Skok	P. SKOK,*Etomologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV. Zagreb, 1971–1974
Sławski	Fr. SŁAWSKI, *Słownik etymologiczny języka polskiego.* I–. Kraków, 1952
SSJ	*Slovník slovenského jazyka*, I–VI. Bratislava, 1959–1968
Striedter-Temps, *DLwSkr*	H. STRIEDTER – TEMPS, *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen.* Wiesbaden (-Berlin), 1958
Striedter-Temps, *DLwSlv*	H. STRIEDTER – TEMPS, *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen.* Wiesbaden (– Berlin), 1963
Stromy	F. HEINTL, *Vinaučování o vichováňí ovocních stromóv.* Buda, 1811
StudSl	Studia Slavica. Budapest, 1955–
SzT	*Erdélyi Magyar Szótörténeti Tár.* Anyagát gyűjtötte és szerkesztette SZABÓ T. Attila. I, Bukarest, 1975
TESz	*A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*, I–III. Főszerkesztő: BENKŐ Loránd. Budapest, 1967–1976
Vasmer	M. VASMER, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, I–III. Heidelberg, 1953–1958
Vménj	*Vménj čzasu ku prospěchu mládeži národnych sskol.* W Budjne, 1781
Vážný	V. VÁŽNÝ, *O jménech motýlů v slovenských nářečích...* Bratislava, 1955
Vyvíjalová	M. VYVÍJALOVÁ, *Bernolákov autentický slovníček spred roku 1790...* Bratislava, 1969
Weigand	Fr. L. K. WEIGAND, *Deutsches Wörterbuch*, I–II. Gießen[5], 1909–1910
Winaučeny	*Winaučeny o lenu a konopy dorabany...* W Budyne, 1789

DIE LEXIKALISCHEN EIGENHEITEN IN DEN SLOWAKISCHEN PUBLIKATIONEN DER OFNER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI

(Zusammenfassung)

In den slowakischen Publikationen, die in der vor zweihundert Jahren nach Ofen übergesiedelten Universitätsdruckerei erschienen sind, widerspiegelt sich ebenfalls der Veränderungsvorgang, der auf zahlreichen Gebieten des zeitgenössischen slowakischen wirtschaftlichen und geistigen Lebens seinen Anfang genommen hat. Die slowakische Sprache beginnt sich immer mehr auch im amtlichen Sprachgebrauch auszubreiten. Es ist also natürlich, daß sie auch in den Publikationen weltlichen Charakters der UDO mit immer größerem Gewicht auftritt. Darauf weisen nicht so sehr die slowakisierende Rechtschreibung bzw. die grammatischen Formen hin, als vielmehr die auf Schritt und Tritt auftauchenden mundartlichen und gemeinsprachlichen lexikalischen Elemente, die diesen Texten einen eigenartigen slowakischen Charakter verleihen. Von diesen Elementen des zeitgenössischen slowakischen Wortschatzes präsentiere ich hier einige auf Grund von rund ein Dutzend Publikationen der UDO, die in den ersten Jahrzehnten erschienen sind. Auf Grund dieser lexikalischen Sondierung trachte ich einige typische Charakterzüge zu finden, weiterhin aus dem Wortgebrauch der Autoren einige Elemente, die als charakteristisch betrachtet werden können, hervorzuheben. Die Beispiele sind selbstverständlich nur herausgegriffen. Mit ihrer Hilfe kann vielleicht doch veranschaulicht werden, daß durch die Druckerzeugnisse verhältnismäßig viele slowakische mundartliche und fachsprachliche Ausdrücke breitere Publizität erhalten haben. Mittels derselben hat sich allenfalls der Wortschatz und die Ausdrucksmöglichkeit der slowakisch Sprechenden bereichert – auch dann, wenn sich ein großer Teil der Ausdrücke in der Literatursprache nicht einbürgern konnte.

KOLLÁRS DRUCKE AUS DER OFNER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IM VERGLEICH MIT DENEN VON P. J. ŠAFAŘÍK

JAN SKUTIL

(Brno)

Die ausgedehnte Editions-Produktion der UDO aus den Jahren 1777–1848 befaßte sich mit der Herausgabe von wissenschaftlichen und repräsentativen poetischen Büchern der Gelehrten und Wissenschaftler aus dem ganzen Gebiet des ehemaligen Königreich Ungarn sowie auch des Auslands, insoweit sie zu diesem Land in Beziehung standen. Geschrieben waren die Bücher nicht nur in den Sprachen des derzeitigen Ungarn, sondern auch in den Sprachen der benachbarten Länder. Die tschechisch und slowakisch geschriebenen Bücher nehmen dabei eine besondere Stellung ein. Die UDO knüpfte an das literarische, teilweise auch ideologische Editions-Interesse der damaligen Universitätsdruckerei in Tyrnau an, welche eigentlich deren Vorgänger vor der Übersiedlung der ehemaligen ungarischen Universität von Tyrnau nach Ofen war.

Da die literarische Publizistik der UDO auf ungarische, lateinische, deutsche, griechische, hebräische und italienische Bücher gerichtet war, ist es ganz verständlich, daß unter diesen Büchern auch zahlreiche Werke in allen slawischen Sprachen und in Rumänisch zu finden sind, deren Autoren auf dem Gebiet des damaligen Ungarn lebten. Die in slawischen Sprachen geschriebenen Publikationen wurden außer in Tschechisch und Slowakisch auch Kroatisch, Serbisch, Ukrainisch und Bulgarisch herausgegeben.

Die in den Jahren 1778–1848 von der UDO in Tschechisch und Slowakisch herausgegebenen Bücher sind als eine thematische Gruppe zu bewerten – es handelte sich um in Tschechisch gedruckte Werke, obzwar deren Autoren aus Ungarn stammten. Wir sind uns auch dessen bewußt, daß gerade *die UDO in der Frage der tschechisch-slowakischen Sprachen eine besondere* und nicht geringe *Rolle gespielt hat,* ebenso wie bei der Kodifikation der slowakischen Schriftsprache, und zwar sowohl in der älteren Fassung von Anton Bernolák als auch in der jüngeren von Ľudovít Štúr. Bei tieferer Erforschung der älteren sprachlichen und literarischen Materialien der slowakischen Sprache, welche teils im damaligen Oberungarn, d. i. in der heutigen Slowakei, und teils in zwei Zentren des kulturellen Lebens des Ungarischen Königreichs, d. i. in Pest und Ofen, und andererseits in der UDO, publiziert wurden, werden wir erst imstande sein, besser und kritischer den Sprachstand in der Slowakei und die Tendenz der Entwicklung der Schrift- und Volkssprache der damaligen Slowakei zu begreifen.

Auf die Sprache der slawischen Bewohner der heutigen Slowakei hatte nicht nur die ursprüngliche slawische Schriftsprache, d. h. die altkirchenslawische Sprache des 9. bis 11. Jh., schon vom Mittelalter an einen bedeutenden Einfluß, sondern auch die *tschechische Schriftsprache,* welche sich schon seit Ende des 13. Jh. zur literarischen Sprache entwickelt hatte. Es ist allgemein bekannt, daß die erste starke Welle der tschechischen Sprache auf die heutige Slowakei und das ganze Ungarn in den Hussitenzeiten im 15. Jh. erfolgte. Zu Zeit des Königs Matthias (1458–1490) nach dem dieser auch tschechischer König war, wurde, wenn auch nur in den Nebenländer dieser Krone (Mähren, Schlesien, beider Lausitz) das Tschechische neben dem Lateinischen zweite Amtssprache.[1] In den Büchern dieser Periode ist schon eine starke Schicht der Slowakismen vorhanden: sehr markant sieht man dies im Siliner Buch.[2] Eine zweite starke Welle der Ausbreitung des Tschechischen – verbunden mit einer kulturellen und ökonomischen Hilfe – wurde nach 1620 in der Slowakei verzeichnet, hervorgerufen durch die Emigration von Böhmen und Mähren in die Slowakei nach der Niederlage am Weißen Berg. Mitglieder der Brüdergemeinde brachten neben ihren gewerblichen Handfertigkeiten und fachmännischen Erfahrungen auch ihre eigene Sprachform mit, außerdem die gedruckte *Bibel* von Kralice und das *Labyrinth der Welt* von J. A. Comenius (1592–1670) als ihre spirituellen Waffen.[3] Die Sprache dieser Werke wurde zur Norm der Schriftsprache in der Slowakei bis zur Zeit Josephs II. (1780–1790), wogegen in den tschechischen Ländern diese neben dem Veleslavín – Tschechisch bloß bis in das letzte Drittel des 17. Jh., d. i. zur Herausgabe der St. Wenzel Bibel (1677), gewesen war. Ungefähr vom Anfang der 70er Jahre des 18. Jh. bis 1848 dauerte in Ungarn der *Kampf um die Schriftsprachen-Norm im Gebiet der Slowakei.* In den Büchern der UDO herausgegeben vom 1777 bis 1848 ist die Entwicklung der Sprachnorm *vom Tschechischen mit Slowakismen bis zum Slowakischen* ganz genau zu beobachten. Es ist allgemein bekannt, daß die Schriftdenkmäler, die im 17., 18. und 19. Jh. in Ungarn tschechisch geschrieben wurden, eine so starke Schicht von Slowakismen hatten, daß sie nicht als rein tschechische Schriftdenkmäler betrachtet werden können, sondern auch als slowakische vor der Kodifikation des schriftlichen Slowakisch von A. Bernolák oder L. Štúr.

In der UDO wurden ab 1777 vor allem *tschechisch geschriebene Fibeln* herausgegeben, die *mit ihren Slowakismen* den Schulerfordernissen in Ungarn angepaßt waren,[4] weiterhin allgemein Kulturschriften, von analogischem Sprachcha-

[1] Bohuslav HAVRÁNEK, *Vývoj spisovného jazyka českého* (Die Entwicklung der Tschechischen Schriftsprache), in «Československá vlastivěda», Reihe II, Praha 1936, 44 ff; Václav VÁŽNÝ, *Čeština na Slovensku až do Bernoláka* (Die tschechische Sprache in der Slowakei bis zur Bernolák-Zeit), Ibid. 147–152.

[2] Václav CHALOUPECKÝ, *Kniha Žilinská* (Das Siliner Buch), Bratislava 1934; František RYŠÁNEK, *Slovník k Žilinské knize* (Wörterbuch zum Siliner Buch), Bratislava 1954; Jan SKUTIL, *Výstavba antroponym v Žilinské knize ve srovnání s památkami obdobného charakteru z Moravy* (Aufbau von Anthroponymen im Siliner Buch mit Vergleich zu analogischen Denkmäler aus Mähren), in «Zborník Pedagogickej fakulty v Prešove Univerzity P. J. Šafárika v Košiciach», Jg. 12, Bd. 3, Bratislava, 1973, pp. 267–270.

[3] Josef MACŮREK, *České země a Slovensko* (1620–1750) (Die tschechische Länder und die Slowakei), Brno 1969.

[4] *ABC knižečka aneb tak řečeny Syllabikar ku Prospechu Narodnjch Sskol w Królowstwy Vherském.* 1782; *Abecedar aneb Sillabikar pro Kraginské Sskoly w Vherském Królowstwj.* 1798, 1821, 1823; *Abecedár aneb Šlabikár pre školi slowenské w Městečkách a w Dedinách Uherského Królowstwi.* 1838, 1847; *Abecedár k Poznánj Liter Uherskég a Slowenskég Reči pro Školi Slowenské w Mestečkách a w Dedinách Królowstwa*

rakter,[5] Kalender,[6] religiöse Bücher,[7] literarische Almanache, unter welchen der Almanach *Zora* eine besondere Stelle einnimmt[8] und weitere poetische und kulturelle Schriften..

Unter diesen haben die Bücher von Anton Bernolák und von seinen Zeitgenossen Ján Hollý, von Jan Kollár und Pavel Josef Šafařík den ehrenvollsten Platz. Nur die Publikationen von Jan Kollár waren konsequent tschechisch geschrieben, daneben die ebenfalls hier herausgegebene Rezension von Alois Hanke von Hakenstein, einem wichtigen mährischen Heimatkundler. Wenn darauf aufmerksam gemacht wurde, daß die Bücher der UDO ebenfalls einen großen Einfluß bei der *Lösung der slowakisch-tschechischen Sprachenfrage in Ungarn* hatten[9], dann ist diese Tatsache vor allem auf die Publikationen der oben angeführten Autoren zurückzuführen, darüber hinaus auch auf die von Bohuslav Tablic.

Anton Bernolák Slanický (1762–1813), ein Landsmann aus Orava, wurde Kodifikator der ersten Norm der slowakischen literarischen Sprache, die von der westslowakischen Mundart aus der Umgebung von Tyrnau stammte, ein Gebiet, wo Bernolák den größten Teil seines Lebens gewirkt hatte und welches auf Grund der sich dort befindlichen Universität (wenn diese auch in Bernoláks Zeit schon nach Ofen übergesiedelt war) als kulturell höchstentwickelt betrachtet wurde. Bernoláks wichtigste Arbeiten, sprachkundliche und Wörterbücher wurden in der UDO herausgegeben. Es handelt sich besonders um seinen *Slowár slovenskí, česko-lat'insko-německo-uherskí* (Wörterbuch slowakisch-tschechisch-lateinisch-deutsch-ungarisch, 1825–1827), herausgegeben in 6 Bändern, und um seine aus dem Latein übersetzte deutsch erschienene Grammatik (*Slowakische Grammatik*, 1817).

In der UDO hat auch Ján Hollý (1785–1849), der einzige Repräsentant der Bernolákschen Schule, 1835 seine Gedichte herausgegeben, und zwar sein umfangreiches Epos über das großmährische Altertum mit der großen panslawischen Idee *Cyrilo-Methodiada* (mit dem Untertitel *Víťazská báseň v šesti zpevoch* – Ein heroisches Poem in sechs Gesängen) und 1833 sein episches Werk *Svätopluk*, durch welche Ján Hollý zum slowakischen Homer erklärt wurde. In der UDO erschienen

Uherského. 1835, 1855; *Abecedárka pro školy slowenské w Městečkách a w Dedinách Král. Vherského*. 1801, 1823; *Slabikár pre školi slowenské*. 1847.

[5] *Prjwod ku dobromluwnosti Slowenské k prospěchu Mládeži Slowenských Sskol*. 1780; *Prjwod k Vměnj peknopjsebnosti slowenského pjsma k prospěchu Mládeži Slowenských sskol*. 1780; *Prjwod ku umenj počtůw k užitku národných sskol w Vherském*. 1790; *Poučenje o rozumnem obchodu s lichwú pre polného hospodára*. 1836, 1837.

[6] *Domownj Kalendár*. 1836, 1838.

[7] *Duchowne gáderko sladkosti modliteb*. 1800, 1845; *Katechysmus s otázkami a odpowědmi*. 1779, 1814, 1822; *Maly katechysmus s otázkami a odpowědmi*. 1780, 1798; *Mali katechismus z otázkama a odpowědma*. 1831, 1838; *Prostredni Katechismus*. 1826, 1841, 1846; *Weliki Katechismus z otázkami a odpowedmi*. 1838, 1842; *Prjwod ku wyprawowánj starého a nowého zákona k vžitku národnych sskol w Uherském*. 1780; *Prjwod k biblickég historii starého a nowého zákona k potrebowáňú kraginských škól w Královstwu Vherském . . . z nemeckého na slowenski gazik preneseni*. 1823.

[8] *Zora*. Almanach na rok 1835, 1836, 1839, 1840.

[9] Jan Skutil, *Stanovisko Moravy k české a slovenské otázce v 19. stol.* (Mährens Standpunkte zur tschechischen und slowakischen Frage im 19. Jh.), in «Archívní a literárněhistorické rozpravy». Blansko, 1971, pp. 58–65; Ders., *Moravský návrh na řešení spisovného jazyka pro Čechy, Moravany a Slováky ze 30. let 19. století* (Der mährische Vorschlag für die Schriftsprachenlösung für Tschechen, Mähren und Slowaken aus den 30er Jahren des 19. Jh.), in Sammelband» Břeclav-Trnava» 1974, pp. 123–128.

auch seine Gedichte in 4 Bänden (I–IV, 1841–1842) und *Katolický spěwňík* (Katholisches Gesangbuch, 1842, 1846). Auch wenn die Edition des poetischen Werkes von Hollý in Ofen chronologisch der Herausgabe von Kollárs Schriften vorausgegangen ist, wollen wir doch auf ihn, als Dichter, der in der slowakischen Sprache Bernolákschen Typs geschrieben hat, noch vor unserer Einschätzung des Kollárschen Werkes, aufmerksam machen; gleichzeitig mit dem Werk Hollýs wurden in Ofen auch die Arbeiten von Bohuslav Tablic (1769–1832) *Uměnj básnjřské* (Die Dichtkunst, 1832) und *Anglické múzy v česko-slowenském oděvu* (Die Englischen Musen in tschecho-slowakischem Kleid, 1831) verlegt.

Die meisten slawistischen und slawisch orientierten Werke aus Ofen stammen von Jan Kollár (1793–1852). In der UDO wurde nämlich das wichtigste Werk Kollárs, das sich internationaler Berühmtheit und Anerkennung sowohl in der ganzen Slawen-Welt als auch in Deutschland erfreute, die poetische Sammlung *Sláwy Dcera* (Die Tochter der Slawe, Ehre, 1824) gedruckt. Hier erschien die Ausgabe in drei Gesängen, dann folgten die weiteren. Dies war ein poetischer Prolog seiner etymologischen Namen-Analysen, die durch Kollár sechs Jahre später herausgegeben wurden. Kollárs *Sláwy Dcera* war eigentlich das Vorbild einer der ausgedehntesten und interessantesten Epochen nicht nur in der tschechischen und slowakischen Literatur, sondern auch überhaupt im ganzen slawischen Schrifttum; sie war das Trompetensignal und *Aufruf zur planslawischen und literarischen Regenerierung*, zum nationalen Bewußtsein.

Die Bedeutung der Ofner Edition dieses Werkes von Jan Kollár geht noch darüber hinaus, denn es lieferte die Prognose des allgemeinen panslawischen Programmes: die Zuneigung kleinerer slawischer Nationen zur mächtigen, großen Eiche, die bis jetzt allen schlechten Zeiten Widerstand leistete, das heißt zu Rußland. *Sláwy Dcera* war auch Signal zur ideologischen Propaganda der allslawischen Intentionen, um welche sich auch in den 40er Jahren die russische Slawjanofilen verdientmachten. *Sláwy Dcera* erreichte ein ungewöhnliches Echo in Böhmen, Mähren, der Slowakei, in der übrigen slawischen Welt, besonders in Rußland, bei den Südslawen und auch in der Lausitz. In der ersten Hälfte des 19. Jh. war *Sláwy Dcera* das bekannteste tschechisch geschriebene Werk der westslawischen Literatur, es wurde mehrmals zu Lebzeiten des Dichters und nach seinem Tode herausgegeben. Die Ofner Edition sicherte dem Autor ein dauerndes Interesse in Böhmen. Später erfolgte die würdige und prächtige Überführung seiner leiblichen Überreste von Wien nach dem Prager Friedhof Slavín, wo sie seit 1906 auf einem ehrenvollem Platz ruhen.

Neben *Sláwy Dcera* wurden von diesem Autor in der UDO noch eigene andere Werke herausgegeben: 1825 seine *Čjtanka anebo Knjha k čjtánji* (Lesebuch oder das Buch zum Lesen), 1828 gab Kollár mit J. Pačić *Gmenoslow čili Slownjk osobných gmen rozličných kmenů a nářečj národu Slawenského* (Das Namenregister oder das Personennamenwörterbuch der verschiedenen Stämmen und Dialekten der slawischen Nation) heraus, 1836 dann das größte onomastische Werk *Rozprawy o gmenách, počátkách i starožitnostech národu Slawského a geho kmenů* (Besprechungen der Namen-Anfänge und der Altertumskunden der slawischen Nation und seiner Stämme), 1834/35 erschienen seine *Národnie zpievanky čili Písně světské Slowáků v Uhrách* (Die Volkslieder oder die weltlichen Lieder der Slowaken in Ungarn) in zwei Bänden. Da in der ausgedehnten slawischen Produktion des ersten Drittels des 19. Jh., ja sogar in Kollárs Werk selbst sein Buch *Rozprawy o gmenách, počátcích i*

starožitnostech národu Slawského a geho kmenů (1830, 596 S.) eine besondere Stelle einnimmt, werden wir dieses ausführlicher betrachten. Es handelt sich um ein in vieler Hinsicht wichtiges Werk: thematisch, sprachlich und historisch-politisch. Die UDO hat nämlich 1830 das Werk eines Ofner-Pester Predigers, Mitglied der gelehrten Krakauers-Gesellschaft, in tschechischer Sprache herausgegeben, und zwar eines, über panslawische Fragen, slawische Onomastik und besonders die ursprüngliche Benennung der slawischen Nationen. Kollárs *Rozprawy o gmenách* besteht aus einer Einleitung von vier Erwägungen und einer Zugabe, die eine ausführliche Einleitung enthält über die allgemeine Ansicht zu den Personennamen und zu der Benennung von Völkern und ethnischen Gruppen (Anthroponymen und Choronymen). Die erste Studie betrifft die Erläuterung des Namens Slaw-Slovan, es wird die Abstammung dieses Wortes untersucht, unter Berücksichtigung des adäquaten deutschen Begriffs *(Lob)* und des lateinischen *laus*. Das zweite Kapitel des Buches behandelt das Wort *Srb, Chrb,* und *Hrv* und weiter wie die Namen *Un, Hun, Wen, Wend, Wind, Venet*. Am interessantesten in diesem Buch ist die vierte Studie, die die Namen *Čech – Těch* behandelt. Kollár bemüht sich um die etymologische Klärung der Wörter *Těch* und *Koch,* wobei er der Meinung ist, daß das Wort *Čech* von dem Verbum *těšit* (sich freuen), ebenso wie von dem Substantivum *útěcha* (Trost) stammt. Kollár beachtet auch Namen, die von diesem Stamm abgeleitet sind, z. B. der Name *Vojtěch* und andere, die z. B. im Nekrologium von Podlažice stehen, beobachtet, wann und wie man in Böhmen begonnen hat, die serbisch-polnische Benennung *Čech* anstatt *Těch* zu benützen. Er betrachtet den Namen *Čech* unter anderen Gesichtspunkten, so auch unter der Verbreitung des Namens *Čech* in der Welt. Aus etymologischer und onomastischer Sicht sind die Erklärungen der Namen *Slovan, Čech, Srb* ganz unannehmbar. Dennoch sind sie ein sehr interessanter und wichtiger Beitrag und Beleg zu den Anfängen der slawischen Onomastik. Die letzte Arbeit dieses Buches ist die Analyse des Namens *Rus,* den Schluß bilden die Namen *Polák, Moladava, Wladawa, Lutík, Krt, Bodrok, Obodrit* u. a.

Bei der Klärung des Namens *Čech,* für welchen sich schon vorher Josef Dobrovský interessierte,[10] der ihn von dem Wort und im Sinne von «am Haupt stehen» auslegte, und hiermit den ersten Stamm der slawischen Übersiedlung nach Westen bezeichnet, dominierte bei Kollár besonders das zahlreiche historische Material, welches der Autor von den frühneuzeitlichen Schriftstellern exzerpierte, beginnend von P. Stránský (1583–1657) bis zu F. M. Pelcl (1734–1801; S. 526 f.). Das Buch *Rozprawy o gmenách* ist tschechisch geschrieben, denn der Autor setzte stets nachdrücklich die tschechische und slowakische Spracheinheit durch, um die er gleichzeitig mit P. J. Šafařík und Fr. Palacký in dem Prager musealen Sammelband *Hlasy* (Stimmen) gekämpft hat, d. h. um die Notwendigkeit der Schriftsprache für die Tschechen, Mähren und die Slowaken,[11] obzwar er selbst mit seinem poetischen slawischen Begriff der Stämme eigentlich der *geistliche Vater der slowakischen Schriftsprache war,* auch wenn er sich mit den Vertretern jüngeren Generationen, die die Selbständigkeit der

[10] Josef Dobrovský, *Čech anebo Čechové odkud tak slují* (Woher bekommen Tschech oder Tschechen ihren Namen), in «Časopis Českého museum», Praha, 1827, Bd. 2, pp. 3–9.

[11] *Hlasové o potřebě jednoty spisovného jazyka pro Čechy, Moravany a Slováky* (Stimmen für die Notwendigkeit einer gemeinsamen Schriftsprache für Tschechen, Mähren und Slowaken), Praha, 1846.

slowakischen Sprache durchgesetzt haben, nicht verstanden hat. Bei der Analyse des Kollárschen Werkes ist es auch angebracht, die *politische Toleranz der Ofner Druckerei in Sprachfragen* sehr hoch zu bewerten, weil hier seine Bücher herausgegeben wurden, und zwar gerade in den 30er Jahren des 19. Jh., womit auch *einige scharfe Vorwürfe des Scotus Viator,*[12] *gegen die magyarische Sprachintoleranz* gegenüber den Slowaken (und Tschechen) grundsätzlich *niedergeschlagen werden.*

Es ist auch wichtig, daß zu den *Rozprawy* auch ein Verzeichnis der *Abonnenten des Buches* existiert, und zwar auf 11 Seiten aufgedruckt mit den Prenumeranten aus Ungarn, Böhmen, Mähren, Österreich, Slawonien, Kroatien, Dalmatien, Mazedonien, Galizien, d. h. aus allen Ländern der ehemaligen Habsburger Monarchie, weiter aus Preußisch-Schlesien, Polen (d. h. der selbständigen Stadt Krakau) und aus dem polnischen Rußland, aus Rußland und Deutschland. Aus dem Abonnenten-Verzeichnis ist ersichtlich, daß die größte Zahl aus Ungarn stammte, die meisten davon aus Ofen (25), und Pest (45); aus Liptovský Mikuláš (13), aus Preßburg 5 Bestellungen, aus Käsmark 6, was davon zeugt, daß *das slowakische Kulturleben in den 30er Jahren des 19. Jh. nicht in den Städten der heutigen Slowakei, sondern in der Doppelstadt Ofen-Pest,* der Hauptstadt des damaligen Ungarischen Königstums, *konzentriert war.* Aus Prag wurde dieses Buch von 34 Interessenten bestellt.

Von anderer Art als Kollárs Werk waren drei Bücher von P. J. Šafařík (1799–1861) aus dieser Druckerei, was auch in Hinsicht der Sprache ersichtlich ist. Während es sich bei Kollár ausschließlich um tschechische Bücher mit minimalen Sprach-Slowakismen handelt, sind diese sämtlich deutsch geschrieben. Es sind folgende deutsche Werke: *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten* (1826), *Über die Abkunft der Slawen nach Lorenz Surowięcki* (1828) und *Serbische Lesekörner oder Historisch-kritische Beleuchtung der Serbischen Mundart* (1833). Das erste besteht aus zwei Teilen mit einer Einleitung, in welcher Šafařík die Autochthonität der Slawen in Europa beweist, es behandelt die gesamte Verbreitung, den Ursprung, die ersten Siedlungen, die Religion, beschreibt weiterhin die Kultur und die Sprache der Urslawen. Es macht auf den Stand der slawischen Welt in der 30er Jahren des 19. Jh. aufmerksam, stellt sie in den allgemeinen Kulturkontext, beschreibt kurzgefaßt ihr historisches Schicksal und betont hauptsächlich die slawischen literarischen Anfänge. Der erste Teil betrifft die südöstlichen Slawen, besonders die Geschichte des Altkirchenslawischen: hier ist wichtig, daß er die Möglichkeit erwägt, daß die erste slawische Schriftsprache der Dialekt von Großmähren gewesen sein konnte: «Constantin und Method von Jugend auf in Thessalonik den serbischen Dialekt erlernt hätten; so hätten sie doch nach ihrer Ankunft in Mähren die hiesige Mundart, schon wegen des damaligen geringen Unterschiede der slawischen Dialekte, zu ihrer Schriftsprache wählen müssen und nicht umgekehrt, erst den Mähren durch Unterricht die serbische Sprache beibringen» (S. 98).

Im ersten Teil betrachtet Šafařík die Süd- und die Ostslawen, der zweite betrifft die nordwestlichen Slawen und ihre Geschichte, Sprache und Literatur. Der Autor trennt

[12] R. W. Seton WATSON (SCOTUS VIATOR), *Racial Problem in Hungary. A History of the Slovaks.* London, 1908. Vgl. auch die tschechische Übersetzung von Josef ÚLEHLA, wo einige Kapitel mit der Bewilligung des Autors neu bearbeitet sind: *Národnostní otázka v Uhrách* (Die Nationalitätenfrage in Ungarn), Brno, 1913, 540 S. – Jan SKUTIL, *Josef Úlehla a Scotus Viator,* in «Zprávy Spolku českých bibliofilů v Praze» Bd. 1979, no 3. pp. 80–81.

hier die slowakische Sprache und Literatur von der tschechischen auch aus sprachlicher Hinsicht: «*Das Slowakische bildet den Übergang von den böhmischen zur windisch-kroatischen Mundart*», und betont weiter: «durch die geographische Lage des Volkes, durch die Nachbarschaft der Böhmen, Polen, Russniaken, Serben und Winden, ferner durch dem Umstand, daß die eigentliche slowakische Volkssprache nie zur Schriftsprache erhoben, geregelt und fixiert, sondern der blinden Gestaltung... entstanden in dieser Mundart eines kleinen ohnehin nicht selbständigen Volks so viele Varietäten, und diese zerfielen in so viele Nuancen, daß es nunmehr äußerst schwer ist, sie alle unter einen allgemeinen Gesichtspunkt zu bringen» (S. 375–376). Analog zu Kollárs Buch *Rozprawy o gmenách* bringt auch Šafařík eine Übersicht seiner Abonnenten aus Agram, Arad, Ofen, usw., besonders aus dem Ungarischen Königreich. Diese waren zahlreicher als bei Kollár.

Bei einer Gesamtbewertung aller erwähnten Bücher von Kollár und Šafařík unter dem Gesichtspunkt der panslawischen Drucke in Ofen sehen wir, daß es sich bei Kollár um eine grundsätzliche Arbeit, um Gedicht *Sláwy Dcera* und um panslawische linguistische wie auch folkloristische Werke, handelte, wogegen Šafařík hier eine wichtige Monographie interslawischer Bedeutung erscheinen ließ, *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten,* welche seine wichtigste Arbeit vor seinen *Slowanské starožitnostj* (Slawische Altertümer, 1837) war, bevor er in Prag versprach, daß er vor allem tschechisch publizieren werde. *Die UDO spielte mit ihren tschechischen und slowakischen Büchern* auch bei der internationalen slawischen Wiedergeburt *eine sehr wichtige* Rolle.

DISCUSSION

IZIDOR KOTULIČ (Bratislava)

K referátu Jana SKUTILA *Knihy Jana Kollára a P. J. Šafárika z Budína* chcem vysloviť dve poznámky. Jednu k tej časti referátu, v ktorej hovoril o jazyku evanjelickej literatúry na Slovensku, druhú k tej pasáži, kde hovoril o jazykovom východisku a základe bernolákovskej spisovnej slovenčiny.

Prvá poznámka je súhlasná: plne sa stotožňujem s názorom referenta, že evanjelickú literatúru na Slovensku nemožno ani z jazykového hľadiska paušálne hodnotiť ako českú. V pomerne značnom počte diel patriacich do tejto skupiny (evanjelická literatúra na Slovensku) sa totiž vyskytujú aj také jazykové prvky, ktoré v nijakom prípade nemožno jednoznačne označiť za české, pritom to nie sú iba «chyby» oproti českej spisovnej norme, ale priamy dôsledok podvedomej (niekedy aj vedomej) slovakizácie textu, ktorú možno pozorovať vo všetkých jazykových rovinách (pravopis, hláskoslovie, ale najmä v morfológii a lexike, včítane frazeológie). Pritom treba poznamenať ešte aj to, že tieto literárne texty (najmä modlitby a i.) sa reprodukovali v praxi odlišne, «slovenskejšie», ako sme to dnes ochotní priznať, najmä ak ich reprodukcia nebola spojená s čítaním, napodobovaním vizuálneho obrazu. Tradične zdôrazňovaný «silne český dojem» pri evanjelickej literatúre na Slovensku spôsobuje najmä tradične používaný český pravopis. Pritom pod pojem čisto «pravopisných bohemizmov» sa vtedy dosť často zahrnovali aj javy hláskoslovné (napr. prehlásky ap.), ba aj morfologické, o ktorých sa usudzovalo (zväčša len nepriamo), že sú jedine možné a správne v písanej podobe (*ř, au* ap.), ale menej vhodné alebo aj nevhodné (*ř*) v hovorenej podobe.

Druhá moja poznámka je kritická: nemôžem nijako súhlasiť s vysloveným (alebo prevzatým) konštatovaním, že jazykovým východiskom Bernolákovej spisovnej slovenčiny bolo (iba alebo v prvom rade) «západoslovenské nárečie trnavského okolia». A. Bernolák vo svojich gramatických prácach na viacerých miestach a priamo hovorí, že sa opiera o úzus vzdelancov (porov. D 65–67; G XV), teda nie iba alebo v prvom rade o «západoslovenské nárečie trnavského okolia», čo je pri takomto osvietenskom tvorcovi a kodifikátorovi spisovného jazyka aj celkom pochopiteľné, ba skoro jedine možné. Na druhej strane možno takýto «osvietenský» postoj k nárečiam u Bernoláka priamo sledovať aj na jeho postoji k západoslovenským a stredoslovenským lexikálnym dialektizmom, ktoré spravidla pri spracúvaní slovnej zásoby v *Slowári* označuje hviezdičkou ako nevhodné pre spisovný jazyk («vulgare, i. e. culinare et barbarum vocabulum», *Slowár* I, s. XV). O nárečí «trnavského okolia» je známe, že sa vyznačuje tvrdou výslovnosťou dentál (*idete, zát* = «vziať», *loket, teče* ap.) alebo asibiláciou (*dzeci, budz!, cicho* ap.), ba miestami sú v «trnavskom okolí» tvary *ucírat* a trocha ďalej *utiérat, na svece* popri *na svete* ap., pričom A. Bernolák uzákonil mäkkú výslovnosť spoluhlások *ď, ť, ň, ľ*. Ako ukazujú výsledky najnovších výskumov, A. Bernolák pri kodifikovaní prvého slovenského už skutočne spisovného jazyka sa opieral o niekoľko prameňov a jazykových východísk, medzi ktorými sú nárečové javy až celkom na konci. Vcelku možno povedať, že A. Bernolák a jeho spolupracovníci pri vypracúvaní normy bernolákovského spisovného jazyka sa opierali v prvom rade o starší hovorený úzus kultúrnej západoslovenčiny: len na základe tohto východiska mohli dospieť k záveru, že v slovenčine sú zbytočné také písmená (litery), ako: *ř, au, ě, ů, y, ý, j* (vo funkcii *í*), *q, v* (vo funkcii *u*), *x*, atď., tvary typu *spúsob, kdiš* ap.; ďalej sa opierali o písomný úzus kultúrnej západoslovenčiny: ten ich ovplyvnil napr. v tom, že nepokračovali v presadzovaní grafémy *j* (v dnešnej funkcii), ako to sčasti robili niektorí slovenskí gramatikári pred A. Bernolákom, keď odporúčali písať: Jan ne Gan, Jozeff ne Gozeff..., ale Gidaš, ale dôsledne ostali pri staršom pravopisnom úze, ktorý používal grafému *g* vo funkcii *j;* vplyv písomného úzu kultúrnej západoslovenčiny sa prejavil aj v tom, že sa ostalo pri používaní dvojitého *w*, hoci jednoduché *v* (vo funkcii *u*) sa zavrhlo; že sa priklonili k písaniu veľkých

začiatočných písmen aj pri všeobecných podstatných menách ap. Medzi ďalšími východiskami bernolákovskej spisovnej slovenčiny však bol nesporne aj tzv. západoslovenský interdialekt, čo sa prejavilo v tom, že v bernolákovskej spisovnej norme niet úzko nárečových javov. Okrem toho sa však A. Bernolák opieral aj o svoje vlastné užšie nárečové reminiscencie stredoslovenské (dvojtvary typu: *pgest, píst* ap.) i úzko západoslovenské (napr. podoby *Rakúse, masso* ap).

Pri hodnotení jazykového východiska bernolákovskej spisovnej slovenčiny by sa aj historici a rovnako aj literárni vedci mali viac opierať o novšie, resp. najnovšie výsledky jazykovedného výskumu a neopakovať staré a celkom zastarané tézy o údajnom úzko nárečovom základe Bernolákovej spisovnej slovenčiny («trnavské nárečie», resp. «západoslovenské nárečie trnavského okolia»), pretože takéto nesprávne tvrdenia značne znižujú úroveň i hodnotu ich výskumnej práce.

JAN SKUTIL (Brno)

Spolu s I. Kotuličem upřímně lituji, že není podchycena celá diskuse k mému referátu, na niž jsem odpověděl souborně. S odstupem doby dovolují si podle textu dr. I. Kotuliče dodat toto.

Je zapotřebí kromě studia jazykovědného a literárněhistorického od josefínské doby až zhruba do r. 1848 studovat nejen literaturu slovenskou a českou, ale je třeba analýzovat zejména z jazykového hlediska mnohé památky literární a také neliterární povahy z Moravy a ze Slezska. Památky neliterární povahy, tj. úřední knihy, soudní zápisy, někdy i kroniky (např. školní, zřídka farní či městské) z Moravy ukazují, že od poloviny 17. stol. až k počátku století 19. na Moravě není jazyková norma plně v souladu s jazykem památek pocházejících z Čech a ze Slovenska. Jazykovému stavu na Slovensku je přitom mnohdy bližší. Ve čtyřicátých letech 18. st. dochází k prvému pokusu o spisovnou hanáčtinu; na tuto skutečnost záslužně poukázal již Julius Dolanský ve třicátých letech (srov. jeho edici *Hanácké písně z časů roboty*. Kojetín, 1936, p. 56). Autorem tohoto pokusu byl T. Kuzník (1716–1786), rektor v Kojetíně, jehož osm písní otiskl až v r. 1813 Tomáš Fryčaj v Gallašově *Múze moravské* (srov. i moji práci *Kuzníkův pokus o spisovnou hanáčtinu*. «Štafeta», roč. 6, Prostějov, 1974, pp. 22–23), a to v oddělení *Písní v hanáckém, valašském a slovenském dialektu*. Julius Dolanský zastával názor, že Kuzník byl předchůdce Bernolákův v akomodaci literární řeči; své další a závěrečné názory v otázce tzv. odluky Kuzníkovy již nezveřejnil. Po stránce jazykové i přes poměrně dost dlouhý odstup od vzniku rukopisu a jeho zveřejnění (přes 60 let) v zápisech textů je strukturálně zastoupeno hanácké široké *ô* (místo českého *u*) a široké *ê* (místo českého *y*), dvojhláska *ou* u Kuzníka zastoupena není.

Další vážná divergence od češtiny může být pozorována v básnickém díle Ondry Łysohorského (vl. jménem dr. Ervín Goj, nar. 1905 ve Frýdku), který v básnické sbírce *Spiwajuco piaść* (1934) proklamuje teorii svébytnosti tzv. lašského národa žijícího v Horním Slezsku na pomezí etnické oblasti české, polské, slovenské a německé. Vytvořil v uvedeném díle, které vysoce vyzdvihl F. X. Šalda, literární jazyk na podkladě nářečí hornoostravského s prvky nářečí ostravských a v pravopise se blížil polštině. Výbor z jeho díla vyšel v r. 1958 pod názvem *Aj lašské řeky plynu do moře*.

Je třeba si povšimnout podrobněji rovněž, jak na pravopisné změny v češtině ve čtyřicátých letech 19. stol. působil pravopis na Slovensku; mám konkrétně na mysli změnu grafému *g* ve funkci *j* v grafém *j* a změnu *w* v jednoduché *v*. – Ve třicátých letech 19. stol. vystoupili v Brně Frant. Trnka (1798–1837) a po něm Vincenc Žiak (1797–1867), kteří oba usilovali o vytvoření spisovného jazyka pro Čechy, Moravany a Slováky ve 30. a ve 40. letech minulého století (srov. podrobněji moji stať *Moravský návrh na řešení spisovného jazyka pro Čechy, Moravany a Slováky ze 30. let 19. stol.*, in «Sborník Břeclav – Trnava.». Nakladatelství Blok, Brno, 1974, pp. 123–128), přičemž jevili značnou snahu maximálně se přiblížit písemnému úzu na Slovensku; zejména V. Žiak považoval za nejdokonalejší díla po stránce jazykové právě básně J. Hollého.

Úvahy Jos. Jungmanna a Františka Palackého k této otázce (srov. «Časopis Českého Musea» 1832) české straně u Slováků spíše ublížily, stejně tak jako i jiná vystoupení českých kulturních představitelů v oné době.

Otázka vzniku spisovné slovenštiny, kterou budínská tiskárna všestranně podporovala a vlastně spoluvytvářela, nemůže být řešena bez hlubších zřetelů k analogické situaci v Praze, kde se formoval novočeský spisovný jazyk (literární čeština muzejního typu), a také v Brně, kde se rozhodovalo o spisovné řeči, stejně jako v Bratislavě; v obou případech o ní rozhodly noviny: v Bratislavě Štúrovy, v Brně Klácelovy.

O SLOVENSKÝCH UČEBNICIACH VYDANÝCH V BUDÍNSKEJ UNIVERZITNEJ TLAČIARNI

ANNA GYIVICSÁN

(Budapešť)

Rozširovanie vedomostí a vybudovanie školskej siete a mimoškolských osvetových inštitúcií aj pre širšie vrstvy spoločnosti stáva sa v Uhorsku jednak jedným z hlavných programov osvietenského absolutizmu, ale predovšetkým programom osvietenských a obrodeneckých činiteľov národných hnutí. Vzťahuje sa to aj na predstaviteľov slovenského národného obrodenia. Známe sú napr. údaje o snahách Slovenského učeného tovarišstva vydávať slovenské šlabikáre a iné učebnice, alebo údaje o vydavateľských plánoch štúrovského spolku Tatrín.

V týchto plánoch a úsiliach sa zúčastnila a významnú úlohu dostala aj Budínska univerzitná tlačiareň. V tlačiarni postupne vzrástla dôležitosť vydávania učebníc po vydaní *Ratio educationis* (1777 a 1806) a získaním výsady vydávania učebníc (1779). Od konca 18. storočia do polovice 19. storočia vyšiel významný počet slovenských učebníc. Boli to v prvom rade učebnice vydávané pre katolícke školy na nariadenie kráľovského dvora a schválené štátnou správou. Ale máme údaje aj o tom, že v tlačiarni boli pretláčané aj slovenské učebnice zostavené pre evanjelické školy (napr. učebnice Kollára). V BUT vyšla teda len jedna časť učebníc pre slovenských žiakov. Senioráty evanjelickej cirkvi s významným počtom slovenských evanjelikov vydávajú totiž v rôznych lokalitách v súkromných tlačiarňach učebnice schválené regionálnym cirkevným vedením. Najznámejšie tlačiarne, v ktorých evanjelické učebnice a populárnovedecká literatúra dostali konečnú formu, boli napr. tlačiareň Kataríny a Anny Landererovej v Budíne, Trattnerova tlačiareň v Pešti a v Bratislave, tlačiarne v Banskej Bystrici a v Levoči, ba v Ostrihome a aj vo Vacove.[1] Napr. pomer vydaných katolíckych a evanjelických šlabikárov v období 1777–1848 bol nasledovný: kým v BUT bolo vydaných 32 druhov slovenských šlabikárov, alebo ich druhé a tretie, často prepracované vydanie, zatiaľ vyšlo 39 druhov evanjelických šlabikárov v ôsmich lokalitách, číselne najviac v Bratislave, Banskej Bystrici a v Levoči.[2]

Väčšinu slovenských učebníc, vydávaných univerzitnou tlačiarňou, tvorí okruh práve rôznych jedno- a viacrečových šlabikárov a čítaniek a učebnice slúžiace

[1] Tak napr.: učebnica L. Bartholomeidesa *Kratičká Hystorie přirození* (1798) a učebnica P. Michalka *Fizyka* (1819) boli vydané v Budíne u K. a A. Landererovej; u Trattnera v Bratislave podľa úradného hlásenia z r. 1784 30% vydaných učebníc tvorili slovenské učebnice. Por. MOL Htt. Fond C 60. Dep. Rev. Libr. 65. No 11/18.

[2] Štatistické údaje sme pripravili na základe bibliografického zoznamu knihy Vladislava Ružičku, *Dejiny slovenského šlabikára*, Bratislava, 1966.

náboženskej výchove (katechizmy, skrátená história biblie). Kruh týchto sa rozšíril tzv. «Prívodmi» k vyučovaniu rôznych predmetov, «náuky počtov, peknopísebnosti, dobromluvnosti» atď.

Z metodického hľadiska hodnotí tieto učebnice pozitívne aj dnešná slovenská pedagogická literatúra. Ich autorský kolektív sa ich snažil prispôsobiť vekovým požiadavkám detí, obsahove sa v nich postupne rozširuje učivo svetského rázu na úkor učiva s náboženskou tematikou. Jazyk učebníc nám podáva pestrý, mnohokrát eklektický obraz. V niektorých úsekoch tohto obdobia sa popri bibličtine a slovakizovanej češtine dostala do popredia slovenčina. To bolo v prvom rade v 80-tych rokoch 18. a v 20-tych rokoch 19. storočia. Týmto posledným faktom BUT napomáhala rozšírenie a upevnenie bernoláčtiny ako vyučovacieho jazyka na katolíckych školách.[3] Čo sa týka druhu písma učebníc, väčšina ich vychádza najmä švabachom, neskoršie potom i latinkou.

Musíme pripomenúť, že v monografii ENyT a v katalógu Baloghy-ho (1777–1848) sa o vydávaní slovenských učebníc nehovorí. O plánoch vydávania slovenských učebníc, o ich realizovaní, odbytu a predaji nám svedčia zachované pôvodné učebnice, katalógy tlačiarne, úradné hlásenia, objednávky a vyúčtovania kníhkupcov a viazačov. Pripomeniem len niekoľko z týchto prameňov: katalóg BUT z r. 1780 nás informuje o plánovanom vydaní 10 a katalóg z r. 1799 o vydaní 18 druhov slovenských učebníc; v trnavskej filiálke vydali v r. 1777 v 5000 exemplároch *Libellus alphabeticus (Začátkowé latinského a slowenského Gazyku)*, r. 1780 v 3000 exemplároch učebnicu *Prjwod ku Vměny peknopjsebnosti*, v 3000 *Přjwod ku dobromluwnosti* a v 2000 *Libellus* slovenský. Podľa údajov z r. 1814 a 1815 objednali z rôznych lokalít skoro 4000 exemplárov slovenských učebníc. Z týchto 2670 sú slovenské (2/3 majú svetský a 1/3 má biblický obsah), ostatné zasa slovensko-nemecké, slovensko-latinské a slovensko-maďarské. Podľa vyúčtovania kníhkupcov v r. 1815 v Bratislave, Prešove a v Miškovci predali 1954 kusov učebníc slovenského rázu.[4]

Pozoruhodná je nielen kvantita týchto učebníc, ale aj to, že sa v nich priamo alebo nepriamo odzrkadľujú javy slovenského národného obrodenia, ako jazykový boj, vývoj slovenského národného povedomia, národnostné vzťahy v Uhorsku atď. V druhej časti referátu poukážeme na tieto aspekty v troch učebniciach rôzneho rázu, pretlačených v BUT. Je to Kollárom zostavená *Čjtanka*, slovenský preklad pedagogickej učebnice Štefana Mayera a nemecký preklad Bernolákovho diela *Grammatica Slavica*.

Repertoár kníh vydaných BUT sa rozširuje a obohacuje najmä v 20-tych rokoch minulého storočia, keď kurátorom tlačiarne bol agilný Ferenc Sághy. V tomto období vyšli v tlačiarni dve, Jánom Kollárom spracované učebnice: *Šlabikár* z r. 1823 a

[3] O tomto procese a o zásluhách A. Rudnaya a Juraja Palkoviča na tomto poli por.: *Slovensko. Dejiny*. Bratislava, 1971, 439. (ved. red. J. Tibenský). V univerzitnej tlačiarni sa v slovenčine vydávajú aj vedeckopopulárne knihy. Tak napr. kniha Bene Ferenca (*A himlőoltás rendszeres alkalmazása*, 1801) po prvýkrát bola preložená do bibličtiny (*Kratičké povčenj o původě, přirozenj a zasstěpowánj Chránjcých Sypaníc*. B. Štiavnica, 1804), ale druhé vydanie bolo už poslovenčené (*Kratke Nauczeny o Ochranitelních Osipkách*. W Budíně Lit. Král. Univ. 1818).

[4] Na údaje katalógov univerzitnej tlačiarne upozornil Endre Arató *A nemzetiségi kérdés története Magyarországon*, I. Bp. 1960, 348; o zozname vydaných slovenských kníh viď MOL Htt. Fond C 60 Dep. Rev. Libr. 65. No 11/20. O údajoch knižných objednávok a vyúčtovaní viď MOL Z 715 Fasc. 20, 21, 22.

Čjtanka anebo kniha k Čjtánj... z r. 1825.[5] Prvá sa pripisuje Kollárovi na základe veršovaných častí, ktorými je šlabikár popretkávaný. *Šlabikár* z pedagogicko-výchovného a obsahového hľadiska nepresahuje úroveň širokého okruhu podobných a priemerných učebníc svojej doby. Ale tým pozoruhodnejší je pedagogický a národnoobrodenecký význam *Čjtanky*. Kniha je produktom kolektívnej práce, ako nám o tom úvod učebnice hovorí, ale záväzný podiel mal na jej vydaní ako redaktor a ako autor Kollár. O tomto a o slovakizujúcich tendenciách učebnice obšírnejšie písala M. Vyvíjalová.[6]

Z metodického hľadiska dominujú v knihe pedagogické názory Jána Szeberényiho, známe z jeho práce *De praecipuis capitibus primae educationis per pedagogos, horumque munere* (1810).

Svedčí o tom úvod učebnice, venovaný vychovávateľom, kde sa medziiným hovorí: «Ne všecko, co se v této knize nalézá, jest pro všecky dítky bez rozdílu. Učitel má ohled míti na věk, na schopnosti, a podle toho i v obsahu věci jen po stupních kráčeti od snadnějšího k těžšímu a dokonalejšímu, proto sme nakolik možné i zde ten pořádek zachovati hleděli.»

Učebnica bola vydaná v období, keď Kollára a Šafárika zaujala myšlienka slovakizovania češtiny, jej prispôsobenie k reči slovenského ľudu, v období, keď vydávajú *Pjsně světské lidu slowenského v Uhřích.*

Slovakizovanie češtiny v tejto učebnici a jej národnoobrodenecké časti vyvolali značný ohlas. Ján Hollý o čítanke napísal: «Viplesčil som oči nad jeho českú slovenčinu... Já sem vždi mislel, že títo našú slovenčinu nekdi po dlhém časi písať začnú; a hle tento činí k tomu krok.» Z obsahového hľadiska najzaujímavejšou časťou knihy je *Kratičká známost Slawjanskeho národu.* Autorom tejto časti je Kollár; napísal ju pod vplyvom svojej známej kázne *O dobrých vlastnostech národu slovanského* (1822) a pod vplyvom myšlienok *Sláwy dcery* (1824). V prvom rade pre túto časť sa stala *Čjtanka* základným zdrojom národnej výchovy nielen na školách, ale aj na poli osvety.[7] Populárnosť knižky dokazuje aj jej druhé vydanie (1844), – hoci už nie v univerzitnej tlačiarni – a paralelne s ním ako výňatok z Čjtanky *Kratičká známost Slawjanskeho národu.*[8] O ohlase tohoto druhého vydania nás informuje Hurban: «Čítanka táto dlho bola jediná na Slovensku, ktorá potrebám vichovávateľským za dosť robila: a aj teraz ju dobrím svedomím ešte školám našim pochváliť muožeme. Opraveňja jej terajšje ňje je tím pokrokom...»[9] Predpokladáme, že sa Hurbanova kritika vzťahuje v prvom rade na zmenu jazyka knihy – veď v protiklade k slovakizujúcim tendenciám prvého vydania, druhé je napísané v češtine – a na jej nové časti, napísané v maďarčine a v nemčine. Maďarský a nemecký doplnok zaberá malú časť učebnice. Zaujímavý je rozdiel v obsahu týchto dvoch častí. Kým nemecký text obsahuje zábavné, fabulačné čítania, zatiaľ maďarský text podáva dejiny uhorských kráľov. Pripojenie maďarského a nemeckého textu nebolo novum, bola to od konca 18. storočia požiadavka a predpis pre učebnice. Už aj Kollárov *Šlabikář pro Djtky* z r. 1826 obsahuje «uherský, latinský a nemecký prídavok». Pozoruhodným rozdielom

[5] Údaje o Kollárovom šlabikári z r. 1823 viď Vl. Ružička c. d. 156, 40. titul. *Čjtanka anebo Kniha k Čjtánj pro mládež we sškolách slowanských w městech a w dědinách.* W Budjně 1825, 231.

[6] Mária Vyvíjalová, *Kollárov list z roku 1825 o Čítanke so slovakizujúcimi tendenciami*, in «Slovenská literatúra» 1966, 271–280.

dvoch vydaní je prepracovaná a hodne rozšírená (o 100%) časť «Kratičká známost Slawjanského národu», veď túto časť už podáva autor úplného vydania *Sláwy dcery* (1832) i prác *Rozprawy o Gmenách*... (1830), *O literarnég Wzágemnosti mezi kměny a nářečjmi slawskými* («Hronka», 1836). Táto prepracovaná časť znamená voči prvému vydaniu nesporný prínos. Kollárom zostavená učebnica bola významným žriedlom, slúžiacim posilneniu slovenského (slovanského) národného povedomia, príkladom snáh o modernú výchovu a propagovania cennej pedagogickej literatúry a učebníc svojej doby. Úvodná časť obsahuje totiž zoznam pedagogických prác, ktoré Kollár venuje do pozornosti slovenských pedagógov. V zozname je uvedená kniha Salzmanna, Hankova *Krátká historie slowanských národů*, Jungmannova *Slowesnost*, Bernolákova *Grammatica Slavica*, Palkovičov a Tablicov šlabikár, atď., ba aj niekoľko prírodovedeckých učebníc.

V Kollárovom zozname dostala závažné miesto literatúra preložená do češtiny. Bola to požiadavka doby, snáh šírenia a udomácnenia vedomej výchovy mladých generácií. Druhou dôležitou požiadavkou v obidvoch *Ratio educationis* – a po postupnom schválení zákonov, týkajúcich sa používania maďarčiny ako úradného a vyučovacieho jazyka – je vydávanie dvoj- ba viacjazyčných učebníc pre základné školy. Pre školy vyššieho typu sa vydávali gramatiky nemecko-slovenské, maďarsko-slovenské atď. V niektorých takýchto učebniciach sa odzrkadľuje snaha, aby si žiaci bez akéhokoľvek vypracovaného metodického základu rýchlo osvojili nemčinu alebo maďarčinu, ba v niektorých – v prvom rade v učebniciach vydávaných v 40-tych rokoch – sa stretneme aj so stopami netolerančných germanizačných a maďarizačných snáh. K objektívnemu posúdeniu však patrí aj to, že maďarskí i slovenskí autori napísali pre slovenských žiakov aj niekoľko dobrých učebníc maďarskej gramatiky. Ale už pred snahami vyučovať nemčinu a maďarčinu sa nastoľuje požiadavka vzájomnej výučby jazykov národností v Uhorsku. Táto myšlienka je výrazne formulovaná v *Ratio Educationis* z r. 1777. Pozdejšie Ferenc Balassa[10] po vydaní zákona o maďarčine z 1792 (VII.) na zasadaní štátnej rady tiež navrhoval, aby sa na maďarských školách popri nemčine vyučovala aj ilýrčina a slovenčina; všeobecne známe sú aj školské požiadavky celonárodného programu liptovskomikulášskych «Žjadostí Slovenskjeho Národu», v ktorých sa žiada vzájomné zakladanie katedier slovenského jazyka pre maďarskú mládež, a maďarského jazyka pre mládež slovenskú.

Do kontextu snáh vzájomného vyučovania jazykov spolužijúcich národností patrí aj preklad (a snaha prekladateľa) nemeckého vydania Bernolákovho diela *Grammatica slavica*. Preklad pod titulom *Slowakische Grammatik... für die Nationalschulen*... bol po prvýkrát vydaný r. 1817; jeho druhé, nezmenené vydanie, tiež v BUT, r. 1849.[11]

[7] *Štúrovci a slovenská škola v prvej polovici 19. stor.* Red. Ľ. Bakoš, Bratislava, 1960, p. 300.

[8] Bibliografické údaje Kollárových učebníc porovnaj: Ján V. Ormis, *Bibliografia Jána Kollára*, Bratislava 1954, 66–67.

[9] «Slovenské pohľady» 1847, str. 47/48.

[10] F. Balassa (?–1807) od r. 1785 bol bánom Chorvátska a Dalmácie. Bol prívržencom jozefínskych reforiem.

[11] *Slowakische Grammatik. Aus dem Lateinischen ins Deutsche übersetzet und nach der in k. k. österreichischen Erbländern für die National-Schulen vorgesschriebenen Ordnung eingerichtet. Gedruckt mit königl. ungarischen Universitätsschriften.* Ofen 1817, 380. O druhom vydaní v slovenských bibliografických príručkách sa po prvýkrát zmieňuje I. Kotvan, *Bibliografia bernolákovcov*, Martin, 1957.

(Len pre zaujímavosť poznamenáme, že paralelne s prvým vydaním vyšla v tom istom roku v Bratislave nemecká gramatika pre slovenskú mládež od Martina Ďurgalu.) Prekladateľ Bernolákovej gramatiky bol Ondrej Brestyansky, kňaz Slovákmi a Maďarmi obývanej obce Sóskút, ležiacej v blízkosti Budína. Brestyansky bol agilným autorom dvojjazyčných učebníc (napr. maďarsko-ruskej) a pritom mal dobré styky aj s BUT. Ako prekladateľ sa neuspokojil len s púhym, pritom dosť komplikovaným prekladom Bernolákovej slovenskej gramatiky, ale pokladal si za povinnosť aj opodstatniť cieľ svojej práce. V úvode k svojmu prekladu, napísanom r. 1814, venuje s nesmiernou láskou k slovenskej reči Bernolákovu gramatiku nemeckej mládeži a povzbudzuje ju osvojiť si slovenčinu. Cituje myšlienky Petra Révaya (Rewu) a Mateja Bela o rozšírenosti a bohatstve slovanských jazykov a o výhode ich znalosti.

Do okruhu preložených kníh patrí aj práca Štefana Mayera: *Prostonárodnó Wichovoslovi čili Paedagogia populárna*..., (1847),[12] ktorá vyšla v maďarčine pod titulom *Népneveléstan* r. 1844. Kniha sa zaoberá výchovou dieťaťa, jeho telesným a duševným vývojom, analyzuje mnohostrannú pedagogickú prácu a ľudskú osobnosť. Mayer v r. 1846 sa osobne obrátil na Ondreja Cabana, katolíckeho farára v Komjaticiach (narodený v Selciach, 1813) s prosbou, aby sa pokúsil o preklad učebnice pre slovenských poslucháčov ústavu. Caban, aktívny účastník slovenského národného života s radosťou prijal návrh a prosbu, «z ktorej ňe len šlechetnosť srca, ale aj vrelá starosť o lud náš slovenski tak krásne sa vijavila a presvečila» – píše Caban o Mayerovi v úvode. Vďačne, ale pritom aj s istými obavami sa pustil do práce, vedomý si ťažkostí prekladu, zápasiaci s neistotou používania normy spisovného jazyka slovenského. Prekladom bol behom krátkeho času hotový, veď ako sa v závere svojho úvodu zmieňuje «vo všeckom ma vodila jediňe láska a úprimnosť k ľudu slovenskému, a s ňou tá vrúcna žiadosť: abi i v prostred národu tohto iskra vzdelanosti v svetlosť všemožnej krásnej vedomosti ... sa čím skór rozplamenila».

O Mayerovej knihe bola už v roku jej vydania uverejnená v «Orle Tatránskom»[13] rozsiahla recenzia z pera Jozefa Viktorína. Recenzent sa priaznivo zmieňuje o učebnici «muža visokovzdelanjeho a mnoho skúsenjeho». Čitateľov oboznamuje s obsahom knihy a ako veľmi osožnú ju venuje pozornosti slovenských pedagógov, ba aj širšej vzdelanej verejnosti. V recenzii využíva možnosť zmieniť sa aj o neutešiteľnom stave výchovy slovenských učiteľov. Viktorín poznamenáva, že nielen táto učebnica by sa mala dať do rúk budúcich slovenských učiteľov, ale dosiahnuť by sa malo aj to, aby sa slovenskí žiaci ústavu pravidelne vzdelávali v materinskej reči, učili sa o minulosti (dejepis) a prítomnosti (obyčaje, vlastnosti) slovenského národa. Vyslovuje požiadavku, «aby sa potrebám týmto čím skorej na pripraviteľni Ostrihomskej vyhovelo». Cítime, že týmito slovami, ktoré vyjadrujú širokú národnú požiadavku, sa Viktorín konkrétne obrátil na profesora Mayera, ktorý sa zaujímal i o slovenskú kultúra a bol jej úprimným ctiteľom. Druhá časť recenzie je venovaná prekladu. Recenzent vyčíta prekladateľovi eklekticizmus jeho slovenčiny. Jeho kritika je preto taká ostrá, lebo

[12] *Prostonárodnó Wichowoslovi čili Paedagogia Populárna ktorú púwodne w reči madjarskej na swetlo widau Štefan Majer, v priprawitelni ostrihomskej professor a stolični prisednik. Na slowenski jazik ale preložiu jisti Národa svojho milowňik*, W Budíne, 1847, 203. – Mayer (narodil sa v Močonku, v Nitrianskej stol. r. 1813, zomrel r. 1893) bol ostrihomský kanonik, profesor ostrihomského katolíckeho učiteľského ústavu, významný pedagóg a výtvarný umelec.

[13] «Orol Tatránski» III. 1847, č. 69.

podľa Viktorína prekladateľ «bol... upozornený hneď po vydaní Ohlasu, žeby alebo v nárečí od Bernoláka vystavenom, alebo v terajšej slovenčine písal (teda v štúrovčine, A. Gy.) a predsa len podľa svojho pokračoval...» Vyčíta mu ďalej ťažkopádnosť štýlu, pojmov, výrazov, ktorá vyplývala z Cabanovej snahy, tesne a prísne sa pridržiavať doslovného prekladu aj pri takej odbornej terminológii, s ktorou autor zápasil aj v maďarčine. Faktom je, že Cabanova slovenská pedagogicko-výchovná terminológia nedosahuje úroveň súvekej českej a slovenskej pedagogickej literatúry. Z jazykového hľadiska učebnica ukazuje prechodné štádium jazykových úsilí o víťazstvo jednotného celonárodného spisovného jazyka, v dobe, keď v niektorých kruhoch slovenskej inteligencie žije ešte neistota, váhanie a vnútorný zápas. Je to štádium, keď v skutočnosti existujú ešte tri spisovné jazyky: bernoláčtina, čeština (bibličtina) a už aj Štúrova spisovná norma. Tento zápas, táto neistota sú u prekladateľa Mayerovej učebnice preto pozoruhodné, že sám bol účastníkom štúrovského hnutia.

Význam prekladu maďarskej učebnice do slovenského jazyka narastá aj tým faktom, že slovenský preklad sa uskutočnil už v období narastajúcich národnostných protikladov. Patrí teda medzi tie javy, ktoré svedčia o snahách zbližovania národov v bývalom Uhorsku.

ÜBER DIE IN DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI ZU OFEN ERSCHIENENEN SLOWAKISCHEN SCHULBÜCHER

(Zusammenfassung)

Die in der UDO für die Slowaken verlegten Bücher waren meistenteils in slowakischer oder in slowakisierter tschechischer Sprache geschriebene Kirchen- und Schulbücher. In der Druckerei sind auf Bestellung und laut Genehmigung der Regierung in erster Linie die Schulbücher für katholische Schulen erschienen. Für die evangelischen Schulen besorgten die Diözesen selbst deren Herausgabe und ließen sie gewöhnlich bei Privatdruckereien erscheinen.

Das Referat befaßt sich anhand der uns bekannten Schulbücher, der von der UDO herausgegebenen Kataloge und der Meldungen der Buchkommissionäre mit der Zahl der erschienenen Exemplare, dem Wesen, dem Umlauf und der Verbreitung der Schulbücher in slowakischer Sprache.

Die bei der UDO erschienenen slowakischen Schulbücher spiegeln mittelbar oder unmittelbar die charakteristischen Merkmale der slowakischen Nationalbewegung wider: den Sprachenkampf, die Wandlungen des slowakischen Nationalbewußtseins, die Beziehungen zwischen den Nationalitäten in Ungarn usw. Das Referat will bei der Untersuchung von drei in der UDO erschienenen Schulbüchern von verschiedenem Typus diesen Gesichtspunkten Geltung verschaffen. So behandelt es das *Čítanka* betitelte Schulbuch von Ján Kollár (1825), den Widerhall der slowakischen Übersetzung der *Volkserziehungslehre (Népneveléstan)* von István Mayer (1844), und analysiert die zwei Ausgaben der deutschen Übersetzung der *Grammatica slavica* von Anton Bernolák (1817, 1849) in ihren Gesichtspunkten und Zielsetzungen.

L'ALMANACH «ZORA»

EMILIA ÚRHEGYI

(Budapest)

A l'ère des Réformes, dans les années 1820–1830, Pest-Buda était non seulement le centre politique, économique, commercial, etc. du pays, mais également le centre de la culture et de la vie littéraire des minorités nationales vivant dans la ville. C'est ce dont nous informent les innombrables livres et publications hongrois, allemands, slovaques, serbes, croates, ukrainiens, roumains, etc. qui ont paru à Pest et à Buda à l'Imprimerie Universitaire et dans d'autres imprimeries. Pest est devenu le centre de la vie littéraire hongroise quand Károly Kisfaludy s'est établi ici et que les écrivains les plus importants de l'époque se sont rassemblés autour de lui. Avec son almanach *Aurora,* ce cercle voulait déjà satisfaire les exigences d'un public bourgeois. Les représentents bourgeois de la population serbe vivant à Pest et dans ses environs étaient également les premiers à organiser leur vie culturelle. En 1826, ils ont fondé à Pest la «Matica Srpska» et sa revue, la *Serbske Lětopisi.*

C'était l'exemple qu'a suivi le groupe intellectuel slovaque dont les membres étaient originaires des différents départements de la Haute-Hongrie (Árva, Trencsén, Turóc, Gömör) et qui, une fois leur études terminées, se sont établis à Pest et à Buda, vivant et travaillant comme avocats, médecins ou en tant que fonctionnaires du Conseil de lieutenance. C'est grâce à leur rapprochement et à leur collaboration conscients que s'est formée une *société littéraire slovaque* en 1834 à Pest, dont le nom officiel fut «Unio Cultorum literaturae Slavicae» ou «Societas cultorum literaturae Slavicae», mais que nous appelons aujourd'hui encore «Spolok milovníkov reči a literatúry slovenskej» (Les amis de la langue et de la littérature slovaques). Cette société a publié, d'après le modèle de l'*Aurora* hongroise, son almanach *Zora* (en tout 4 volumes: 1835, 1836, 1839, 1840).

D'une longue étude sur les antécédents et l'importance de l'almanach *Zora* nous ne pouvons présenter ici que la deuxième moitié.

Voyons de plus près les différents volumes du *Zora.* Ce qui frappe au premier coup d'œil, c'est la très belle apparence extérieure. Cela témoigne du soin et du bon goût des éditeurs et de l'Imprimerie Universitaire. Les fautes d'impression sont très rares. Le papier est fin (et très résistant!), la composition est variée. Les poèmes sont en général imprimés en caractères fins, la prose en gros caractères, mais si les textes en prose se suivent, la taille des caractères change également. Cela donne de la clarté au texte et les images intercalées assurent plus de couleurs à l'almanach, sans parler des exemplaires

reliés, à bordure dorée, munis d'un étui. Par son aspect extérieur, le *Zora* était vraiment à la hauteur de l'almanach hongrois *Aurora* ou des plus belles éditions allemandes.

Si l'*Aurora* adressait ses écrits aux «dames de noble cœur de la patrie», les volumes du *Zora* commençaient en général par des poèmes glorifiant les membres de la dynastie des Habsbourgs (on y a même publié le poème de l'archiduc Charles François, écrit en tchèque à l'occasion de l'anniversaire de son père, l'empereur François en 1823; *Zora* IV, VII–XVIII).

L'exigence d'une littérature originale et à caractère national, qui caractérisait l'*Aurora,* existait également dans le *Zora.* Mais tandis que l'*Aurora* ne contenait pratiquement que des belles lettres, tout comme les almanachs allemands de l'époque, le *Zora* contenait également des ouvrages à caractère divers, bien que dans une proportion restreinte. Je pense ici à des biographies, aux articles ayant un caractère de reportage de Hamuljak et de Szuhány, à l'unique traduction d'un texte allemand (Malá Schránka, *Zora* IV). Parmi les œuvres en prose à thème local, à l'exception de la *Jelka* qui relate le triste sort du peuple polonais, c'est-à-dire l'étouffement du soulèvement polonais de 1830, la *Malá Schránka* est un ouvrage à part, étant donné qu'elle se déroule en Angleterre à l'époque d'Elisabeth (la reine elle-même est l'un des personnages) et qu'elle passait ainsi pour un ouvrage exotique pour les lecteurs slovaques. A part cette unique traduction, la *Zora* publiait d'ailleurs des ouvrages poétiques et prosaïques originaux.

Parmi les *œuvres poétiques* parues dans le *Zora* (poèmes lyriques et épiques), on trouve tous les genres, de l'épigramme à l'épopée: des églogues («selanka»), des chants, des odes, des élégies, des ballades, des romances en vers métriques, rythmiques et en rimes.

Les poèmes de Hollý occupaient la majeure partie des pages du *Zora.* C'est ici que ces poèmes furent publiés pour la première fois. La poésie de Hollý, tout comme celle de Kollár, avait une grande influence sur la jeune génération de Štúr, qui était alors à ses débuts. Mais Kollár et les idées de l'époque influençaient également la poésie de Hollý. Outre sa forte conscience slovaque, un grand nombre de ses poèmes sont également pénétrés de l'idée de l'unité slave. Son élégie intitulée *Plač Matki Sláwi* (III. p. 246–251) est, par exemple, une véritable paraphrase du préambule du *Sláwy Dcera* (Předspěw).

Il est surprenant de constater la rareté dans le *Zora,* des ouvrages de Kollár, l'autre poète d'une grande influence à l'époque. Citons à ce propos son poème intitulé *Slawian,* paru pour la première fois dans le *Zora* (II. pp. 182–186), qui résume l'idéal national exposé plus en détails dans la *Sláwy Dcera,* l'unité de la nation slave dont l'auteur est lui-même issu: «Mog národ jest spolu i vlast moga», répète le poète, en soulignant l'idée abstraite de la patrie.

Les autres poètes publiant leurs ouvrages dans le *Zora* et qui appartiennent déjà à la nouvelle génération de Štúr (Michal Godra, Daniel Sloboda, Ladislav Jesenský, Ján Maróthy, Jiří Hlaváč, Ljudovit Želo) étaient fortement influencés par Kollár et ils inséraient souvent les vers de celui-ci, devenues de véritables adages, dans leurs poèmes. L'une des préoccupations slovaques les plus graves de l'époque, la perte du caractère national («odrodilstvo») s'exprimait tantôt avec force, tantôt avec une

certaine retenue chez Hollý, tout comme chez les poètes plus jeunes.[1] La question de l'origine de la langue et les plaintes relatives à la mauvaise organisation de la vie culturelle étaient des sujets fréquents,[2] certains poèmes parlent du *Zora* et du plaisir occasionné par sa parution.[3] L'ode d'un pathétique remuant de N. Magurský (pseudonyme de J. Záborský), *Na Slováků* (II. 220–223) rappelle Berzsenyi, tandis que son caractère résigné fait penser à *Szózat* de Vörösmarty. Dans le cas de certains ouvrages, des poètes plus jeunes témoignent d'une influence du sentimentalisme[4] et aussi du romantisme.[5] Le poème en distiques de Lad. Jesenský, *Lúčozpěv* (II. pp. 278–280) exprime le sentiment commun de l'amour et du patriotisme (voir Kollár et la poésie populaire). Le langage de ce poème peut être considéré comme slovaque, mais il dénote également quelques traits tchèques. Le long poème de M. Godra, *Vešelíni na Muráni* (I. pp. 235–250) est une ballade historique relatant la prise de Murány par Wesselényi, un sujet très souvent repris, depuis Gyöngyösi jusqu'à Petőfi et Arany. Mais, à côté des poèmes au ton sérieux, les chants plus gais ne manquaient pas non plus dans le *Zora*. Le poème de Godra, *Myšlénky při pípce* (II. pp. 226–232) nous rappelle beaucoup plus *Szerelemdal a csikóbőrös kulacshoz*, de Csokonai que le *Pipadal* de Károly Kisfaludy. Dans le *Zora*, le chant populaire, tellement à la mode dans la littérature hongroise et dans l'Aurora, était représenté par *Pjseň Prostonárodnjá* de Kuzmány (I. pp. 167–168) et par *Národná Peseň* de Rumy (IV. pp. 247–248). Des passages de chants populaires figurent par ailleurs comme épigraphe (à la nouvelle de Szuhány, *Odplata za proroctwj*, I. p. 158), tandis qu'Ottmayer a inséré des passages de deux chants populaires dans sa nouvelle intitulée *Mína aneb tagemná Láska* (II. p. 76, 84).

Pendant ce temps la poésie, qu'il s'agisse de Hollý, de Kollár ou de la jeune génération de poètes, se nourrit essentiellement des mêmes idées: de la pensée slave et de la réciprocité, la prose du *Zora* en comporte également d'autres traits de caractère et elle est de plusieurs types: des nouvelles, des biographies, des reportages ainsi qu'un ouvrage dont il est impossible de déterminer le genre, *Dwanásť menších Mišlének* de Ottmayer (II. p. 155–181), qui est une sorte de réflexion pleine d'humour et souvent d'ironie sur les divers phénomènes, parfois étranges, de la vie. Ottmayer fut le prosateur le plus productif du *Zora*. Il a fait publier six de ses ouvrages, dont cinq nouvelles, dans les quatre volumes de l'almanach,[6] Szuhány y a fait publier deux nouvelles et un reportage biographique,[7] Herkely et Palucký se sont présentés avec une

[1] «Rodenci, ach Rodenci (Mogí powíšenegší!) Čo ag wi od milostnég | Preč tak bežíte Matki? | A schwálňe tam we inších | Sa Národnoch traťce | Slowákom Ugmu, cudzím | Welkí činíte Prírost.» Hollý, *Hlas Tatry*, in *Zora* IV. p. 129.

[2] Godra, *Plač Sitna*, in Zora II. pp. 265–273.

[3] Ladislav Jesenský, *Na Zoru*, in *Zora* II. pp. 62–64.

[4] Ján Maróthy, *Při lúžku nemocné Mathildy*, in *Zora* II. p. 277; Jiří Hlaváč, *Obraz mé milenky*, in *Zora* II. pp. 263–264.

[5] J. Maróthy, *Hynek a Slawka*, in *Zora* II. pp. 274–276.

[6] Kragina Štěsťá, Welikosti a Umeňá. I. 101–138; Mína, aneb tagemná Láska. II. 67–140; Mathida, aneb uprimná Láska. III. 141–220; Žofka a Wáclaw, aneb stálá Láska. IV. 169–242; Príklad Welkomiselnosti a Člowečenstwa. II. 189–208; Dwanásť menších Mišlének. II. 155–181.

[7] Odplata za proroctvj. I. 159–163; Kdo dá srdci mému potěšenj. I. 187–232; Apollinár Kontski. I. 173–181.

nouvelle chacun;[8] la nouvelle de ce dernier, intitulée *Jelka*, peut être considérée comme la plus réussie de toutes. Le sujet des nouvelles était le plus souvent une histoire d'amour (comme le signalent déjà les titres: tajemná, uprimná, stálá láska), mais elle relatent également d'autres aspects de la vie. Nous pouvons par exemple rencontrer des éléments subjectifs indécis, des allusions autobiographiques (Szuhány, Ottmayer), et l'action se déroule souvent à des endroits bien connus des auteurs (à Zsolna et dans ses environs, à Trencsén, à Nagyszombat, dans certains châteaux chez Ottmayer, à Čierna Lehota chez Szuhány, à Námesztó chez Herkely, etc.) et nous pouvons également y découvrir la culture et la pensée politique des auteurs. C'est, par exemple, l'esprit du Siècle des Lumières et celui des réformes de Joseph II qui s'exprime dans la nouvelle de Szuhány intitulée *Kdo dá srdci mému potěšenj?*, où il a également introduit des coutumes de noces populaires. Kollár nous apprend que Szuhány s'intéressait aux coutumes populaires, surtout aux coutumes de noces, et qu'il collectionnait tout ce qui avait trait à ces coutumes.[9]

Du point de vue esthétique, *les nouvelles* parues dans le *Zora* ont été étudiée par Viliam Marčok, qui a constaté que leur trait commun était une tendance moralisante qui n'excluait pas pour autant un caractère divertissant et que la nouvelle sentimentale fut introduite dans la littératue slovaque par les nouvelles parues dans le *Zora* qui avaient pour sujet une histoire d'amour.[10] Je pense pour ma part que la nouvelle d'Ottmayer intitulée *Žofka a Wáclaw* peut déjà être considérée comme annonçant le romantisme. Les actualités du jour avaient également leur place dans le *Zora* avec les deux reportages de Hamuljak sur les inondations à Pest,[11] avec *Apollinár Kontski* de Szuhány et avec l'ouvrage de Karel Snell intitulé *Pamatnosti Blatoňa*. Il faut également ajouter que tout ce qui pouvait être lu dans le *Zora* était pour ainsi dire sans précédent et se caractérisait par le fait que les ouvrages n'étaient pas écrits par les «prosateurs officiels». C'est la nécessité qui a incité les prosateurs du *Zora* à écrire; à une seule exception près, ils étaient tous fondateurs du «Spolok»; les auteurs du *Zora:* Hamuljak, Ottmayer, Herkely étaient avocats, Szuhány était médecin. Leurs ouvrages ont paru une seule fois dans le *Zora* et ne faisaient pas partie d'une série. Ceci est valable pour toutes les œuvres en prose. Et si leur style d'écrivain paraît çà et là moins «artistique»[12] et peut-être même pompeux, il ne faut pas oublier qu'en pratiquant leur profession libérale (avocat, médecin), ces auteurs, Hamuljak, Ottmayer, mais aussi les

[8] Prémena. II. 209–215.

[9] Cf. *Wyklad čili Prjmětky a Wyswětliwky ku Sláwy Dceře. S obrazy, s mappou, a Přjdawkem drobnégšjch básnj rozličného obsahu, od Jana Kollára. W Pešti, Tiskem Trattnera a Karoliho* 1832. – Koiš Jan, z Oraw. stol. z Trstené, accesista u sl. mjstoderž. Raddy; k horlivému milowánj slowenského národu a gazyka přiweden nemaudrym weřegnym haněnjm a potupowánjm tohoto národu we škole od gednoho Maďara a professora Děgin při kr. pešťanské uniwersitě. (p. 351). – Sucháni Martin, nar. 1792, w Rochowcech, Gemer. stol. doktor w lékarstwj; od stolice Neogradské na odměnu zásluh o obecný lid r. 1823, za Assessora prohlásen, nynj w Pešti gako lékař. Psal německy o Choleře; složil a wydal nápěwy čili melodie Pjsnj swětských slowenských pro klawjr; má w Rukopisu Zbjrku obyčegů Slowáků, zwláště při swadbách (p. 352).

[10] Viliam MARČOK, *Počiatky slovenskej novodobej prózy. Próza klasicistická a preromantická* (Les débuts de la prose slovaque contemporaine. La prose classique et préromantique), Bratislava, 1968, p. 252.

[11] Cf. *Citi Wďečnosti*, in *Zora* III. pp. IX–XXVIII; *Koňečná Správa*, in *Zora* IV. pp. 153–168.

[12] Hamuljak lui-même était convaincu que les ouvrages en prose parus dans le *Zora* étaient d'une valeur inférieure aux poèmes, in «Historické studie» IX, p. 198.

autres, Szuhány, Herkely, Palucký (J. Boleman) étaient obligés d'utiliser d'autres langues, surtout le latin et l'allemand, et même le hongrois s'ils résidaient à Pest. Par exemple, Ottmayer rédigeait ses travaux juridiques en latin et en allemand (il écrivait également en hongrois et traduisait du hongrois), Hamuljak menait sa correspondance en tchèque, en latin, en allemand,[13] Szuhány écrivait des ouvrages médicaux en allemand (voir note 9).

Les poèmes et les œuvres en prose du *Zora* sont également pénétrés de la pensée slave et de l'idée de la réciprocité, qui se manifeste entre autres dans le fait que dans ces ouvrages nous ne rencontrons que des personnalités historique et autres dont les origines slaves ont pu être soulignées par les auteurs (Kocel, Zrínyi, Jurisics, Wesselényi, Sobieski, Kopernic, Pilárik, Dobrovský, etc.). Les héros de la lutte contre les Turcs, comme Zrínyi et Jurisics, figuraient souvent aussi dans les œuvres des poètes hongrois, mais ceux-ci parlaient également d'autres personnages légendaires (Hunyadi, Szondy, etc.) qui ne figuraient pas dans les ouvrages des poètes slovaques.

Pour les poètes du *Zora*, les montagnes étaient les symboles de la patrie (les Tatras, la Szitna, la Kriván), tout comme les fleuves (le Vág, le Garam, la Nyitra, le Danube); les prosateurs évoquaient les châteaux, les villes et les villages, fruits du travail des hommes. Mais ils sont allés plus loin que le pied des Tatras, jusqu'à Szigetvár, à Kőszeg, au lac Balaton, ce qui reflétait, bien que dans une faible mesure, leur sentiment d'appartenir à un même pays outre leur attachement aux problèmes slovaques et slaves. Karel Snell ne ménage pas ses adjectifs pour louer la beauté de la «mer hongroise», mais le lever du soleil sur le lac Balaton lui rappelle le pic de Lomnic étincelant aux premiers rayons du soleil.

C'est chez Hamuljak que nous trouvons le plus bel exemple de l'attachement à la patrie commune. En faisant l'éloge des mérites du palatin Joseph, il ne se contente pas d'avouer qu'il se considère lui-même comme le fils de cette patrie, mais il parle de la capitale en des termes éloquents: selon lui, Pest est la ville la plus belle, la plus grande, la plus peuplée et d'une importance européenne, ensuite berceau de la civilisation hongroise («uherskej»), centre de l'industrie, de l'artisanat et des arts, haut lieu du commerce intérieur et extérieur, capitale de la culture, le cœur des aspirations nationales, le trésor, la perle et la merveille du pays.[14]

Le *language* du *Zora* est tout aussi varié que son contenu. Et pas seulement à cause des deux langues littéraires en usage, la biličtina et la bernoláčtina. En lisant attentivement les volumes de l'almanach, nous rencontrons une grande variété de langage. C'est Hollý seul qui emploie un qui nous semble correspondre à la langue littéraire de Bernolák, bien que Hollý y ait ajouté bien des expressions populaires. Ce n'est point le cas des autres auteurs qui, pourtant, étaient également censés écrire dans la langue littéraire de Bernolák. Comme nous l'avons déjà signalé, Hamuljak, Ottmayer, Herkely écrivaient le reste de leurs ouvrages généralement en latin et en allemand, et comme ils n'étaient pas originaires des régions du dialecte occidental mais de Árva, de Trencsén, cela se reflète également dans leur langue. Chez Ottmayer, les dipthongues, caractéristiques des dialectes du centre de la Slovaquie, sont presque en

[13] *Listy Martina Hamuljaka* (Lettres de Martin Hamuljak), I. (1824–1833). Na vydanie pripravil Augustin Maťovčík. Martin, 1969.

[14] Cf. *Zora* III. pp. XVI–XVII.

surnombre par rapport aux voyelles longues de la langue littéraire de Bernolák. Son langage se caractérise également par l'emploi courant, pour ne pas dire délibéré, des éléments du dialecte de Zsolna: *bošk, boškať* (bozk, bozkat'), *haňba, haňbiť sa* (hanba, hanbit' sa), *brez* (bez), etc. C'est également selon le dialecte de Zsolna qu'il utilise le passé des verbes dont le radical se termine en *i*, assez rarement dans ses nouvelles, mais dans son ouvrage *Mathilda aneb uprimná Láska*, paru dans le numéro de 1839, nous rencontrons presque exclusivement des formes comme *prosela, cítela, robela, hrozela, položela, navrátel, dokončel, premeňel*, etc. Nous trouvons également des exemples de ce qu'on appelle la «cekanie» de Zsolna: *sa obrácel, obrácela, zbudzel, zrodzeni*, etc. Le langage de Hamuljak comporte aussi des doubles voyelles, mais en nombre moindre que chez Ottmayer. Ján Herkely, originaire du département de la haute Árva, a un langage tout à fait spécial: sa nouvelle intitulée *Prémena* (II. pp. 209–215), n'est même pas écrite en «bernoláčtina», mais dans le dialecte de la haute Árva, son pays natal. Ce qu'il y a de plus remarquable dans cette langue, c'est l'absence complète de la quantité.[15] Dans son écriture, il évite l'usage du «w» et il indique les sons palatalisés par l'addition d'un *j: ljudskom* (II. p. 210), *kniharnju* (II. p. 209, etc.) il se peut que ce soit une influence de Godra. Dans le troisième volume, Hamuljak a publié des textes très intéressants, les lettres de deux marchands de toile qui avaient parcouru le monde entier.[16] Le langage de ces lettres ne correspond à aucune langue littéraire, mais elles ont été écrites en dialecte de la haute Árva.[17] Elles sont ainsi d'une grande valeur du point de vue des recherches de dialectologie historique. (Naturellement, il n'est pas exclu que Hamuljak ait quelque peu remanié ces lettres.)

La situation est tout aussi compliquée dans la langue tchèque, chez les auteurs évangéliques. Dès le premier numéro *Zora*, M. Godra a publié ses propositions relatives à l'orthographe et à la flexion nominale sous le titre de *Osvědčení* (282–284). Outre les modifications typographiques, ces propositions mettent en valeur bien des différences du dialecte de la Slowaquie centrale par rapport à la langue tchèque. Et quand l'auteur parle des signes d'allongement et d'amollissement, il prend également en considération le langage des Slovaques de la région des Tatras.[18] Il remarque que, dès ce volume du *Zora*, avec l'accord des éditeurs et des écrivains, ces principes sont entièrement mis en valeur dans la nouvelle intitulée *Jelka* et partiellement dans la *Kdo dá srdci mému potěšenj*. Les réformes de Godra se manifestent essentiellement dans ses propres ouvrages ainsi que dans ceux des jeunes poètes du deuxième volume, dans l'ortographe commes dans la flexion nominale, mais pas d'une manière tout à fait conséquente. L'incertitude est frappante dans le poème de Kollár, *Slawian*. En ce qui concerne la partie typographique des réformes de Godra, le remplacement du «j» par le «g» a également disparu des ouvrages de Hamuljak et d'Ottmayer à partir du

[15] Anton Habovštiak, *Oravské nárečia* (Les dialects d'Orava). Bratislava, 1965: «dlhé samohlásky sa nevyslovujú v námestovskom nárečí.» (82).

[16] Cf. «Nowí Dúkaz Usilownosťi slowenskéj», III. pp. 232–242.

[17] Par exemple: *keľo máme towaru* III. 237; *keľo peňazi* III. 239. (cf. Habovštiak, *op. cit.* 447) – *žádnom rukom* (instr.) III. 239. (cf. Habovštiak, 20) – *čo mi ež ťelo z úst padá* III. 239 (Habovštiak, 298).

[18] «... v čárkování samohlásek a v obměkčování spoluhlásek né všudy českého spůsobu se přidržím, než na prodlužování a vyslovování tatranských Slováků, a vůbec na řeči našej přirozené vlastnosti hlavní ohled mám.» I. 284.

volume III, mais l'usage du «w» est resté, tout comme le commencement des noms par une majuscule.

Kuzmány a sévèrement critiqué les réformes de Godra, car il estimait que les divergences dans la langue littéraire étaient ce qu'il y avait de plus nocif et de plus malheureux. Ces réformes étaient mal accueillies par les Tchèques; Kuzmány mentionne également ce fait.[19] C'est dans la *Tatranka,* que furent rejetées ces accusations des Tchèques par Jan Seberjny.[20] On a même déclaré que le *Zora* n'était écrit en aucune langue slave («wůbec žádným slovanským jazykem psaná není»).[21] Mais c'est justement cette diversité qui montre que les bernolákistes tout comme les auteurs écrivant en bibličtina, en abandonnant dans une mesure plus ou moins grande leurs propres normes, en utilisant de plus en plus souvent des formes de la langue de la Slovaquie centrale et des formes panslovaques, se rapprochaient de plus en plus les uns des autres du point de vue de leur langue. Nous pouvons donc dire que le *Zora* comportait déjà le germe de la langue littéraire slovaque actuelle, qui est l'une des plus grandes conquêtes de la génération de Štúr.

C'est Štúr et son entourage qui ont accueilli avec le plus de joie et de plus de reconnaissance le *Zora* en tant que premier almanach slovaque, et qui l'ont considéré comme un ouvrage magnifique.[22] Ils attendaient le second volume avec impatience et ce qui a le plus gagné leur estime, c'était justement le libéralisme de l'almanach.[23] Quand Štúr ne savait pas encore que le quatrième volume serait le dernier, il considérait le *Zora* comme le seul représentant de la vie nationale slovaque.[24] Václav Svatopluk Štulc a fait un compte rendu chaleureux du *Zora* de 1835 à la *Kwěty* de Prague et de celui de 1839 dans la «ČČM».[25] Une analyse détaillée de ce premier fut publiée dans la revue *Oesterreichische Zeitschrift für Geschichte und Staatskunde.* Un article de Károly Rumy a vu le jour dans la *Danica Ilirska* sur le troisième volume, paru en 1839. Il serait intéressant de savoir si le *Zora* eut une répercussion quelconque auprès des Hongrois. Jusqu'à présent je ne connais qu'une seule mention du *Zora.* Dans l'*Athenaeum,*[26] un nommé Sissay rappelle, dans son ouvrage intitulé *Szigetvár,* que «l'image de Zrínyi a paru sur la couverture d'*Aurora,* un almanach slovaque»... (Il a du voir un exemplaire dont le frontispice était décoré de l'image de Zrínyi.) Il approuve les diverses commémorations de Zrínyi, mais il poursuit d'une manière un peu pathétique, moralisante: ...«Zrínyi ne se battait pas pour les protestants, les

[19] «Hronka» I. No 1. p. 9, 15, 16.

[20] «Tatranka». Spis pokračugjcý pro učene prevčené y neučené. Djl Prwnj, Swazek čtwrty. W Presspurku 1837, p. 77.

[21] Cette déclaration est de J. K. Chmelenský et date de 1836 dans la «ČČM». Cf. Maťovčík, *op. cit.* 144.

[22] «Dnes právě došla nás Zora z Peště pervý slovácky Almanach, dílo nádherné...» Cf. *Listy Ľudovíta Štúra* (Lettres de Ľudovít Štúr), I. Bratislava, 1954, p. 30.

[23] «Zoru s toužeností očekáváme, tešíme se na ni, co na zvestovatelkyni horlivosti Slovanské. Ona mocně učinkovati bude. Co se nám obzvláště při ni líbí gest: že se v ní ve psaní svoboda povoluje.» (Lettre à Godra, le 4e, Apr. 1836, in *Listy Ľ. Štúra* I. 56).

[24] «Zora naše, teď jediný roční představovatel národního života a snaženství našeho, nám velice na srdci leží...» (Lettre à Ottmayer, le 19e Déc. 1840, in *Listy Ľ. Štúra* I. 201).

[25] *Ján Hollý, očami svojich súčasníkov* (Ján Hollý vu par ses contemporains). Zostavil, upravil, poznámky a vysvetlivky spracoval Jozef Ambruš. Bratislava, 1964, pp. 82–84, 85–93, 296.

[26] «Athenaeum» 1837, II. p. 326.

catholiques, les Slovaques, les Croates ou les Hongrois, mais pour toute la nation hongroise», etc. Ce en quoi il a raison, mais il est dommage qu'il n'ait vu que cet aspect du *Zora*.

Je terminerais cet exposé, bien sommaire à cause du peu de temps qui m'a été imparti, en disant que les quatre volumes du *Zora* parues à l'Imprimerie Universitaire méritent une attention suivie et des recherches plus approfondies, surtout en ce qui concerne leur langage.

Enfin, permettez-moi de citer une épigramme de Godra, qui nous confesse les désirs, les espoirs, la conscience de cette génération, sa place dans la patrie commune:

«Deň v Uhrách. *Jednu* v Uhersku Slovák, *dvě* Maďar *Zory* ročně vycházet
Zří: – spanilý trojakých nastane deň po zorách.»[27]

[27] *Zora* II. 282. – En Hongrie, le hongrois voit se lever deux «Zoras» (aurore), le Slovaque un. Un jour splendide se lèvera après les trois «Zoras» (aurores). (L'auteur fait ici probablement allusion aux deux «Zoras» hongrois, l'«Aurora» et l'«Uránia».)

VÝZNAM UNIVERZITNEJ TLAČIARNE V BUDÍNE PRE SLOVENSKÚ LITERATÚRU

MICHAL ELIÁŠ

(Martin)

Je všeobecne známe, že pre rozvoj a rozšírenie literatúry významnú úlohu mali i majú tlačiarne. Nebolo tomu ináč ani na konci 18. a v prvej polovici 19. stor. v období slovenského národného obrodenia. Toto konštatovanie platí v plnej miere pre slovenskú literatúru, ktorá mala dosť špecifických podmienok pre svoj rozvoj. Z nich azda najvýraznejšou bola jazyková nejednotnosť – národná literatúra vznikala súbežne v češtine i bernolákovčine. V zložitých politických a kultúrnych pomeroch na Slovensku v prvej polovici 19. stor. slovenská literatúra mala viacero úloh. Neplnila len úlohy umeleckej literatúry, sledovala širšie národnouvedomovacie ciele. Neexistencia kultúrnych centier na Slovensku, nerozvitosť spoločenského a kultúrneho života – okolité národy už mali svoje vedecké inštitúcie, múzeá a viacero časopisov – zvýrazňovali význam tlačiarní pre slovenskú kultúru, literatúru i formovanie slovenskej národnosti. Ján Hollý v svojej časomernej oslavnej básni na Guttenberga takto hodnotí kníhtlač:

«Božnilý nález! Čo rokov sto predtým, | rúk sto písarských zhotoviť nemohlo, | včil jeden ním rok, ruka jedna všecko | stihne vyvádzať».[1]

Pre rozšírenie slovenskej literatúry národného obrodenia, najmä jeho druhej fázy, významne prispela BUT. Slovenskú literárnu produkciu nevydávala stále, len v istých obdobiach. Od premiestnenia tlačiarne z Trnavy do Pešť-Budína (1777) do roku 1819 nevydávala slovenskú umeleckú literatúru, len knihy náboženské, pedagogické, hospodárske a jazykovedné. V prvej osvietenskej fáze národného obrodenia vydania Slovenského učeného tovarišstva písané bernolákovčinou i knihy česky píšucích autorov vytlačili iné tlačiarne na Slovensku.

Situácia s vydávaním slovenskej literatúry sa zmenila v 20–30. rokoch 19. stor. v tzv. druhej fáze národného obrodenia. V nej podstatnú časť základných diel slovenských autorov realizovala BUT. To malo svoje objektívne príčiny. V 19. stor. postupne sa stával Pešť-Budín významným strediskom Slovákov «najväčším slovenským mestom», v ktorom pracovali viacerí predstavitelia slovenského národa – Ján Kollár, Martin Hamuljak, Ottmayer, Suchanský a mnohí iní. Podrobnejšie o úlohe Pešť-Budína je v príspevku L. Sziklaya.[2]

[1] Ján Hollý, *Na Jána Guttenberga knihtlačárstva nálezníka.*

[2] L. Sziklay, *Mnohojazyčnosť Pešť-Budína a jej odraz v literatúre.* Konferencia o Martinovi Hamuljakovi a Spolku milovníkov reči a literatúry slovenskej v máji 1969, in «Biografické štúdie» I. Martin, 1970, str. 69–74.

V Pešti žili autori, spisovatelia a redaktori, ktorí využívali svoje známosti v tlačiarni pre vytlačenie svojich kníh. «Spolok milovníkov reči a literatúry slovenskej» utvorený v Pešť-Budíne roku 1834 sa svojou organizátorskou, finančnou i redaktorskou činnosťou zaslúžil o zintenzívnenie vydaní slovenských kníh. Rozhodne tomu prispelo aj vhodné politické a kultúrne ovzdušie, náboženská a istá národnostná tolerancia.

Prvým slovenským literárnym dielom vytlačeným v BUT bol zborník rozpráv, rečí a príležitostných básní *Solennia... bibliothecae Kis-Honthanae* vydaný v roku 1819. Učená spoločnosť malohontská v Nižnom Skalníku vydávala od roku 1809 až do r. 1842 almanach Solennia (25 zväzkov), z ktorých jeden vyšiel v BUT. Solennia neboli ideove priebojné. Boli osvietenským almanachom hlásajúcim zásadu náboženskej a národnostnej znášanlivosti. Prinášali príspevky v latinčine, maďarčine, češtine a nemčine, ale bez väčšieho vplyvu na národné uvedomenie.

Oveľa väčší význam pre slovenskú literatúru malo vydanie Kollárovej zbierky *Sláwy Dcera* v r. 1824. Vplývala nielen na literatúru, ale aj na myslenie a slovanskú orientáciu celej mladej generácie. Básnická skladba sa stala tribúnou jeho náhľadov, v nej vyslovil svoju vieru vo vývin ľudstva «Sám svobody kdo hoden, svobodu zná vážiti každou!», podal históriu polabských Slovanov, vyložil svoju ideu slovanskej vzájomnosti a ospieval svoju lásku k Mine. Časomerný «Predzpěv» v nej uverejnený obsahuje najútočnejšie Kollárove verše proti útlaku a tyranii. Prebúdzal a aktivizoval národ: «Ne z mutného oka, z ruky pilné náděje kvitne...»

Veľký ohlas vzbudilo aj Jánom Kollárom pripravené vydanie *Národných spievaniek*.[3] Dva objemné zväzky obsahujú vyše dvetisíc päťsto ľudových piesní, rechtorských, meštianskych piesní a básní. Sú výsledkom mnohoročného zberateľského úsilia Jána Kollára a 95 menovite uvedených zberateľov. Predstavujú podstatnú časť ľudových piesní z celého Slovenska zapísanú v takej podobe, ako sa v tej dobe dala zachytiť. Ukazujú svojrázny, svieži život slovenského ľudu trpiaceho pod feudálnym útlakom. Mladým štúrovcom dali *Spievanky* podnet a oprávnenie postaviť sa do boja za práva svojho národa, za jeho politické a hospodárske oslobodenie i kultúrne povznesenie. *Spievanky* sa stali rozhodujúcim argumentom pre zavedenie štúrovskej spisovnej slovenčiny a vzorom pre mladých básnikov. Vydavateľský čin Jána Kollára je vyvrcholením celej staršej slovenskej spevníkovej a zborníkovej literatúry od 16. stor., jej odkliatie, vyvedenie z truhlíc a knižníc na svetlo. Okrem tejto dokumentárnej, historickej hodnoty sú dokladom živej umeleckej tvorivosti slovenského ľudu, jeho kultúry a umenia. V období literárneho romantizmu ukazujú nástup realizmu do slovenskej slovesnej tvorby. *Národné spievanky* sú na dobrej úrovni aj zo stránky typografickej a formálnej, sú pekne vytlačené, starostlivo pripravené a primerane tematicky roztriedené. Obsahujú register, množstvo poznámok a vysvetliviek, zoznam zberateľov.

Ostatné diela J. Kollára vydané v BUT – okrem *Čitanky* (1825) – *Gmenoslow čili slownjk osobných gmén* (1828), *Rozprawy o gmenách...* (1830), nemajú pre slovenskú literatúru väčšieho významu.

Z jazykovednej literatúry vydanej v BUT bol najvýznamnejší šesťzväzkový päťjazyčný *Slowár slowenski–česko–latinsko–německo–uherski* Antona Bernolá-

[3] Ján KOLLÁR, *Národnie Zpiewanky* I. II. Budín, 1834, 1835.

ka, ktorý vyšiel po jeho smrti v r. 1825–1827 zásluhou Juraja Palkoviča a Martina Hamuljaka.

Len dobový, dokumentárny význam malo vydanie dvoch kníh Bohuslava Tablica. Jeho preklady z dvoch osvietenských básnikov Alexandra Popea a lorda G. Lyttletona pod názvom *Anglické múzy v československém oděvu* (1831) vyšli neskoro – o ich vydanie sa zaslúžil Ján Kollár. Takáto opisná poézia nemohla už zaujať mladú generáciu, bola len dokumentom o prekladateľskej zručnosti autora. Tablic sa zaoberal literárnou teóriou a cítil potrebu slovenských autorov poznať literárnu teóriu i západných autorov. Preložil do češtiny veršovanú poetiku Nikolasa Boileaua *L'art poétique* (1674) pod názvom *Uměnj básnjřské* (1832). Vydaním nepomohol. Nemal pevné zásady v otázkach prozódie. Najskôr písal prízvučnou prozódiou podľa Dobrovského, neskôr prešiel k časomiere a *Uměnj básnjřské* prepracoval do časomerných hexametrov.

Zásluhou vzniknutého «Spolku milovníkov reči a literatúry slovenskej» roku 1834,[4] ktorého členovia boli Slováci pôsobiaci v Budíne a Pešti, zintenzívnilo sa aj vydávanie slovenskej literatúry v BUT. Z publikácií vydaných Spolkom majú najväčší význam štyri zväzky almanachu *Zora* a súborné vydanie básnického diela Jána Hollého.

Almanach uverejňoval príspevky v bernolákovčine i v češtine. Aby umožnili všetkým spisovateľom bez rozdielu náboženstva priestor pre literárnu činnosť, vylúčili z neho príspevky náboženského charakteru. V snahe predísť ťažkostiam s cenzúrou, vymedzili *Zore* čisto literárny a kultúrno-zábavný obsah. Podobne mala sa vyhýbať všetkému, čo by mohlo dať podnet k nacionálnym útokom. Stala sa mostom, na ktorom sa stretali slovenskí spisovatelia bez rozdielu reči a náboženstva. Almanach priniesol množstvo literárnych príspevkov popredných slovenských spisovateľov a básnikov.

V rokoch 1841–1842 vydal Spolok celé básnické dielo Jána Hollého v štyroch zväzkoch na 1300 tlačených stranách. Rozsiahlym Hollého dielom vyvrcholil národný klasicizmus. V jeho eposoch, selankách, žalospevoch a ódach získala slovenská literatúra to, čo iným literatúram dávali celé generácie. Prehĺbil obrodenské ciele Šafárika a Kollára od Slovanstva k vlastnému národu. Jeho dielo vyvolávalo záujem nielen o národné dejiny, ale aj o ľud, o slovenskú vlasť a jej krásy. Hollý bol umelcom slova a tvorcom básnického jazyka – bernolákovčiny. O vydanie jeho súborného diela sa najviac zaslúžil Martin Hamuljak.

Posledným slovenským literárnym dielom vydaným BUT v skúmanom období je kniha Juraja Pejku *Sklad rozličných spevov* (1846). Juraj Pejko (1816–1893)[5] z Predajnej je málovýznamný autor, ktorého nezaregistrovali ani akademické *Dejiny slovenskej literatúry*. Vydanie jeho knihy nenašlo väčší ohlas.

Literárna tvorba štúrovských autorov vychádzala už mimo Univerzitnej tlačiarne.

Osobitnú kapitolu by si vyžiadalo zhodnotenie vydania vedeckých diel P. J. Šafárika, J. Herkela a iných autorov, ktoré neovplyvňovali vývin slovenskej literatúry

[4] O učinkovaní Spolku podrobne informuje Mária Vyvíjalová v zborníku «Biografické štúdie» I. Martin, 1970, str. 53–68.

[5] Údaje o autorovi uvádza Zoltán Pásztor, *Verše z druhého brehu*, in «Literárny archív» 1972/9, Martin, 1973, str. 121–125.

priamo, ale vplývali na širšiu verejnosť a tým i na zmýšľanie tvorcov literatúry. To však je už téma iného príspevku.

Na záver treba konštatovať, že Univerzitná tlačiareň v Budíne významne prispela k rozšíreniu a sprístupneniu slovenskej literatúry v prvej polovici 19. storočia. Ňou vydané knihy v bernolákovčine i češtine sú najvýznamnejšie v slovenskej literatúre skúmaného obdobia.

ЗНАЧЕНИЕ БУДАЙСКОЙ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ ДЛЯ СЛОВАЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(Резюме)

Распространению словацкой литературы национального возрождения в значительной мере способствовала Университетская типография в Буде. Словацкую литературную продукцию печатала она неравномерно. После переселения Типографии из Трнавы в Буду до 1818 г. Типография не издавала словацкой художественной литературы, только книги религиозного, школьного и экономического характера. Издания «Словацкого научного товарищества» печатали другие типографии.

Значительное количество важнейших произведений словацких авторов этого периода национального возрождения печатала Университетская типография в 20–30 гг. 19 в. Для развития словацкого языка и литературы большое значение имел шеститомный пятиязычный *Словарь словацко–чешско–латинско–германско–венгерский* Антона Бернолака. Университетская типография напечатала и пять произведений Яна Коллара, два из которых – *Дочь Славы* и *Национальные песни* – чрезвычайно сильно воздействовали на настроения, национальное самосознание и литературное направление молодого поколения.

Типография сделала доступными и произведения выдающегося поэта Яна Голлого, представителя словацкого национального классицизма, напечатав четыре тома его *Стихотворей* и поэму *Кирилломефодиада*. Здесь были напечатаны также переводы Б. Таблица, именно его перевод *Поэтического искусства* Николы Буало и *Английские музы в чешско–словацкой одежде*. Кроме языковедческих и научных книг исторического характера (Й. Геркель, П. Й. Шафарик) Типография печатала и альманахи *Соленнии* и *Зора*. Все перечисленные книги словацких авторов (на чешском языке и бернолачине) – самые выдающиеся произведения словацкой литературы начала 19 в. Литературное творчество штуровцев печатала уже другая типография.

SLOVENSKÁ KNIŽNÁ PRODUKCIA A BUDÍNSKA UNIVERZITNÁ TLAČIAREŇ

BORIS BÁLENT

(Bratislava)

Chystáme sa v najbližšom čase všestranne hodnotiť v medzinárodných reláciách 60. výročie Veľkej októbrovej socialistickej revolúcie a ja som presvedčený, že usporiadatelia našej dnešnej konferencie si veľmi dobre uvedomili práve v tomto smere jedinečnosť a potrebu osvetlenia problematiky, ako spoločného východzieho bodu.

Myslím, že jazykovedná a literárnohistorická sekcia majú v produkcii BUT veľmi konkrétny a pozoruhodný materiál pre všetky zainteresované národy, historická sekcia zas široký porovnávací podklad pre ďalšie objasňovanie uhorských a európskych spoločenských pomerov. Prvá sekcia javí sa mi však osobne nie ako všeobecná, ale priam ako knihovedná, bibliologická.

Všeobecnosť totiž treba aj tu obmedziť a prísne konkretizovať, k čomu zjavne používame hlavne bibliografickú metódu, hoci aj zúženú štatistikou. Pritom hlbší pohľad do minulosti ťažko lepšie zakotviť ako práve do obdobia zrodu a vývinu osvietenstva (čiže národných obrodení), ktoré vrcholilo ucelenou teóriou marxizmu, aby tak otvorilo cestu k jeho praktickému realizovaniu.

Pravda, leninská téza o hospodárskej základni a dvoch kultúrach nás vedie k ešte základnejšiemu prístupu a postupne jemnejšej diferenciácii textov, pričom formálna dôslednosť zaraďuje knihtlačiarstvo len ako techniku do hospodárskej základne. Až v socialistickej prítomnosti sa ukazuje stále jasnejšie ako zastieranie ideovej činnosti terminologiou a zákonodárstvom o tlačiarstve miesto ideove zodpovedného vydavateľa sa dlhé stáročia zahatávali (menovite vládnou cenzúrou) pokrokové tendencie k širšiemu uplatneniu vedeckého poznania oproti vtedy preferovanej idealistickej kultúre. I pritom BUT sa javí ako veľký kvalitatívny skok.

Pokladám za vhodné uviesť čo najstručnejšie aj ďalšie moje východiskové hľadiská pričom nepochybujem, že sa s odborníkmi ostatných národov ľahko stotožním. Obrovské bohatstvo, ktoré obsahoval pojem «skutočnosť» aj v nerozvinutej minulosti, malo podľa známej tézy svoj prvý a relatívne najúplnejší, ale často veľmi skreslený odraz v ľudskom vedomí. Doplňujem túto tézu, že zo všetkých, aj masových prostriedkov komunikácie, považujem za najvernejšie zachytenie čiže ďalší odraz ľudského vedomia a v ňom odrazenej skutočnosti knihu, súhrn kníh, knižnú kultúru.

Pravda, nesmieme byť odborne jednostranní a snažiť sa vyzdvihovať len pomerne najvynikajúcejšie diela, ktoré vo svojej súčasnosti boli neraz takmer bez ozveny. Príčinou mohli byť oficiálne prekážky, ale aj nedostatok porozumenia, publicity a iné. Musíme teda oceniť aj dobové hodnoty, napríklad šírenie čítania vôbec, etického

usmerňovania, výmeny myšlienok v polemikách, hoci len vo veľmi zúženom ideovom okruhu a v podmienkach vývinu triednej spoločnosti, prevahy citového idealizmu, nerozvitosti národov a podobne. Celé stáročia okrem výchovného pôsobenia knihou je tu vedľa hospodárskeho aj duchovné vykorisťovanie logického myslenia zväčša v prospech neskutočného sveta krásy. Miery a kritériá na tieto skutočnosti, myslím, nemáme ani v národnom, ani európskom vývinovom obraze, jednoznačne ustálené.

Najprehľadnejšou pomôckou aj pre chronologiu a kvantitu produkcie BUT javí sa štatistika podľa reči, treba ju však doplniť aspoň minimálnou špecifickou charakteristikou politického a kultúrneho stavu bez ohľadu, či ide o východný alebo západný národ (Nemci, Taliani), ak je produkčne zainteresovaný. Zaujímavý obraz dáva už sekretariátom konferencie rozoslaný súbor 10 abecedných zoznamov tlačí BUT podľa rečí (okrem maďarčiny, latinčiny resp. výnimočných, ako francúzštiny a podobne).

Je zjavné, že čas, počet a obsah tlačí BUT v jednotlivých rečiach nemôže byť priamo úmerný potrebe, stavu ani vzťahom, veď každý z národov mal vtedy v pomere k uhorskej vládnúcej triede inú pozíciu. Mne sa vidí, že zatiaľ čo tri z týchto národov nemali územne takmer nič spoločného s uhorskou kultúrou (Bulhari, Gréci, Taliani), ďalšie dva len pomerne veľmi málo (Nemci, Hebrejci – Židia), ďalšie tri čiastočne (Rumuni, Srbi, Ukrajinci) a len zostávajúce dva (Chorvati a Slováci) boli úplne resp. prevažne odkázaní na rozvoj svojej kultúry v rámci Uhorska. Aj u týchto dvoch bude rôzne hodnotenie národnej produkcie BUT podľa podmienok kultúry vôbec a knižnej kultúry osobitne. Čo predstavovala slovenská produkcia BUT pre Slovákov?

Možno sa nájdu v Maďarsku aj dnes knihovední znalci, ktorí by vedeli charakterizovať vtedajšiu komplikovanú situáciu knižnej kultúry všetkých týchto 10 národov a predsa jedine správne je, keď tak urobia za každý národ podľa možnosti jeho odborníci. Som presvedčený, že celkový obraz bude veľmi pestrý a zaujímavý.

Zvláštnosť stavu slovenskej kultúry bola daná už tým, že sa ešte len začala kodifikácia spisovného jazyka a v sledovanom období stretáme postupne domácu tvorbu v troch jazykových formách: vo viac alebo menej slovakizovanej češtine, v bernoláčtine a v štúrovčine, na rôznych miestach, priam v rôznych tlačiarňach v rôznom pomere a počte. Podrobnosti bude azda sledovať jazykovedná sekcia. Ďalšie charakteristiky boli nedostatok kultúrneho centra a slabá vrstva inteligencie, o inonárodnej vládnúcej triede nehovoriac.

Vieme, že poldruha storočia rozvíjajúci sa protestantizmus, ako idealistický kompromis hebrejskej knižnej kultúry s renesanciou, ktorá rehabilitovala pred tisícročím vyradenú antickú – vedecky oveľa bohatšiu kultúru, bol v Uhorsku na 100 rokov porazený. Liberálnejší prístup sa prebojúval menovite v knižnej kultúre len pomaly a postupne. Poštátnenie univerzity a univerzitnej tlačiarne, ako aj tendencie, ktoré toto poštátnenie sprevádzali možno pokladať za neobyčajne progresívny čin, v uhorských podmienkach za rozhodujúci pre relatívne plné rozvinutie nástupu osvietenstva. Aj v knižnej produkcii až ono znamenalo v Uhorsku liberalistické rozšírenie ideovosti z úzko idealistického na postupne stále vedeckejšie a ucelenejšie hľadiská, ale k začiatkom socialistickej literatúry uplynulo ešte storočie.

Otázok dôsledkov prechodu univerzity resp. univerzitnej tlačiarne pre Trnavu sa tu netýkam, boli však nesporne veľmi rozdielne. Veď univerzita bola potom len jedna a tlačiarní postupne stále viac, pritom konferencia sa týka len tlačiarne. Globálne

pozitíva nesmú nás však odradiť od hlbších sond za cieľom vedeckého zhodnotenia celého procesu.

200 rokov existencie BUT člení sa historicky veľmi zaujímavo na štyri zaokrúhlené periódy: 70 + 70 (do roku 1918 pre všetky uhorské národy) a 30 + 30 (dodnes pre maďarský národ). Ani predchádzajúce ani nasledujúce roky okolo konferenciou prerokúvaného prvého obdobia nie sú bez pozoruhodností, ale z hľadiska knižnej kultúry treba uviesť aspoň stav tlačiarní na Slovensku pred poštátnením.

Okrem dvoch privilegovaných univerzitných a ideove idealisticky vyhranených tlačiarní resp. vydavateľstiev v Trnave a v Košiciach pracovali ďalšie súkromné komerčné tlačiarne, z ktorých menovite staršiu Royerovsko-Landererovskú zvykneme pokladať za niekoľkodesaťročnú predbojovníčku osvietenského liberalizmu. Druhá Škarniclovská tlačiareň v Skalici bola zas aspoň v jednom desaťročí v národnom smere pozoruhodne produktívna. Pre naše rokovanie zvolená perioda BUT je nesporne aj pre slovenskú kultúru relatívne najprogresívnejšia. Sú tu však komplexne nedoriešené otázky: Nakoľko bola BUT aj vydavateľstvom a nakoľko len technickou a komerčnou organizáciou? Ktoré kultúrne smery BUT cieľavedome podporovala? Odpoveď by sa mala vykryštalizovať zo súhrnu referátov a k tomu chce prispieť aj môj.

Za nepriame dôkazy, že nešlo o rozvíjanie národnej kultúry v priamom smere celospoločenských záujmov bolo by možné pokladať v 19. stor. už aj bezvýsledné pokusy významných kultúrnych činiteľov o utvorenie národne zameraných tlačiarní, ktoré boli úradne zmarené, ako boli pokusy G. Belopotockého a Ľ. Štúra. Pritom nemožno povedať, že nebolo dosť nových komerčných firiem, ktoré boli ochotné podujímať bezrizikové vydanie resp. vytlačenie slovenských kníh, pravda, vždy s určitým obsahovým obmedzením. Istotne išlo tu o rôzne prúdy jednej kultúrnej politiky, no chceme aj konkrétnejšie objasnenie vtedajšej produkcie BUT. Používam k tomu faktografické poznatky, chronologickoštatistickú metódu, i keď údaje sú zväčša zatiaľ len neúplnými výsledkami bibliografických snáh. Nedotknem sa teda tematiky ani formy (žánre, výtvarná stránka, formát, rozsah), počítam len štatistické jednotky i pri známej problematičnosti tohoto postupu.

Za 500 rokov knihtlače na Slovensku vyšlo do polovice 19. stor. okolo 2300 rečove slovenských kníh, čo predstavuje dnešnú cca jednoročnú slovenskú produkciu, o pomere hodnoty obsahu nehovoriac. Z toho nami sledované 70-ročné obdobie reprezentuje vyše 2/3 – cca 1600 tlačí. Pre porovnanie s výbuchom dnešnej informatiky a celkového vývinu národnej literatúry uvediem čísla storočí s odhadmi územnej produkcie na Slovensku, ďalej rečove slovenské tlače a ich percento:

XV	5	0	0%
XVI	195	2	1%
XVII	2500	200	8%
XVIII	10000	1300	13%
XIX	31000	6000	20%
XX	183300	112700	61%
Spolu:	227000	120202	53%

Naše obdobie pýta si pre Slovensko dve podperiody, rozdelenie na 22 a 48 rokov z jednoduchej, ale závažnej príčiny, že v rokoch 1777–1798 pracovala polovica univerzitnej tlačiarne ešte v Trnave a jej slovenská produkcia, 71 jednotiek, nie je pre celkový obraz zanedbateľná. Menší počet slovenských tlačí tejto podperiody v Budíne možno totiž pokladať za určitú deľbu práce, rozhodne ju treba brať do zvýšenej úvahy. Sekretariátom rozoslaný súbor rečových zoznamov obsahuje 50 titulov (80 zväzkov) slovenských tlačí BUT, bolo ich však oveľa viac, z toho do r. 1800 okolo 20. Zatiaľ čo do roku 1776 tvorili trnavské tlače z rečove slovenských 50 percent, v našom období slovenské tlače BUT tvoria už len 7–14 percent. Prv než Vás oboznámim s miestami a počtom slovenských tlačí, ktoré konkurujú s BUT, rád by som Vám pripomenúť mená známejších tlačiarov. V Trnave tlačili v tomto období Jelinkovci a Španraft, v Košiciach Landerer, Werfer a Ellingerovci. V Bratislave okrem Landererovcov tlačia Patzko, Snischek, Weberovci, Löwe, Oderlitzky, Schauff, Belnayovci a ku koncu ešte Schmied a Wigand. V Skalici sú spomínaní Škarniclovci. Obnovilo sa tlačiarstvo v Levoči: Podhoránsky, Mayer, Werthmüllerovci. V Banskej Bystrici pracuje Tumler, Štefániovci, Fetterl, Mihálikovci a potom Macholdovci, v Banskej Štiavnici Sulzerovci, Mihálikovci a začína Lorber, v Komárne Weber a Weinmüllerovci. V 19. stor. pribúdajú v Rožňave Mayer a Kék, v Nitre Neugebauer. Už mená naznačujú, že takmer nikde sa k vlastníctvu tlačiarne nedostal kultúrne rozhľadenejší Slovák a tak sústavnejšie suplovali celonárodné potreby zväčša dve české tlačiarske rodiny na západnom Slovensku, v Trnave a Skalici.

Ako som zdôvodnil, pokladám za vhodné sledovať tri rady čísiel rečove slovenských tlačí, za dve podperiody a ich súčet, ale len v mestách so závažnejšou produkciou; BUT na konci, potom súčty radov:

	1777–1800	1801–1848	1777–1848
Trnava	148	236	384
Bratislava	180	180	360
Banská Bystrica	126	175	301
Skalica	81	172	253
Banská Štiavnica	30	70	100
BUT	22	95	117[1]
Spolu:	587	928	1515

Vedenie Trnavy – pôsobenie bernolákovcov – a Bratislavy s 2–5 tlačiarňami neprekvapuje, pozoruhodná je účasť Banskej Bystrice a Skalice (drobné tlače), ale najmenej si všímame aktivitu Banskej Štiavnice. Nie je tu zastúpené východné Slovensko, lebo ani súčet rečove slovenskej produkcie z Levoče, Prešova a Košíc sa ešte neblíži k stovke. Pritom všade sa nájdu aj významnejšie diela, ale od ich vymenúvania, prirodzene, upúšťam, hoci je lákavé overiť vydavateľskú iniciatívu tlačiarov. Pri BUT sa zdá, že aj najcennejšie diela boli skôr výsledkom osobných kontaktov a iniciatívy jednotlivých našich kultúrnych pracovníkov a spisovateľov, než cieľavedomou nakladateľskou politikou. Svedčí o tom aj zachovaná korešpondencia.[2]

[1] István KÄFER uvádza už 229.

[2] Pozri: *Listy Pavla Jozefa Šafárika Martinovi Hamuljakovi.* Martin, 1965, str. 8–12, 21 atď.

Pomerne veľké množstvo učebníc z BUT smerovalo k perspektíve monopolného štátneho ovládnutia ich vydávania. Podobne aj úradné tlače. Napodiv vrchol národného obrodenia – štúrovský pohyb – BUT vo svojej produkcii nezachytila, hoci išlo v našom období o 5 rokov, za ktoré vyšli v štúrovčine početné tlače nielen v Bratislave s ústredným politickým orgánom, ale aj v ďalších mestách: B. Bystrici (17x), Levoči (17x), Skalici (3x). O význame začiatkov periodických publikácií netreba hovoriť. V našom období sa s nimi v BUT nestretáme, i keď išlo spolu len o niečo vyše 50 ročníkov.[3] Zo zborníkov bola v BUT tlačená menovite polobibliofilská *Zora*.

Treba uvážiť, že aj keď Slováci nemali celonárodné kultúrne centrum a len ho ešte hľadali, Budín sa nemohol stať ani jeho dočasnou náhradou nielen pre okrajovosť tunajšieho národného života, ale aj pre ťažkosti rozvoja knižnej kultúry, ktorých začiatky sa už v našom období začínajú rysovať. Ináč už v tomto období (Trattner-Károlyi skoro ako BUT), ale menovite v ďalších desaťročiach tlačilo sa v Pešť-Budíne veľa slovenských kníh v množstve rôznych tlačiarní prevažne komerčného zamerania, aké sa však aj na Slovensku vtedy súčasne s rozvojom kapitalizmu pozoruhodne množili.

Z naznačeného uzavierame, že nebude jednoznačne ľahké určiť úlohu BUT v spoločenskom, kultúrnom a politickom vývine východoeurópskych národov. Z hľadiska slovenskej knižnej kultúry ju rozhodne nehodno preceniť, lebo i pri pomerne zlých realizačných možnostiach náš kultúrny vývin v tomto období aj bez produkcie BUT javí sa oproti predchádzajúcemu barokovému obdobiu neobyčajne rozšírený. Veď popri Slovenskom učenom tovarýšstve sa vyskytujú viacerí jednotliví vydávatelia hoci bez tlačiarní, ktorí už mali pomerne jasné kultúrne programy (Ribay, Inštitoris, Tablic, Belopotocký, Hamuljak), ktoré sa len pre hospodársku nerozvitosť nepodarilo celkom realizovať. Ale to už patrí do detailnejšej úvahy, ktorú tento referát nepodujíma. Prirodzene nešíri sa ani do dnešných národných vzťahov, diametrálne odlišných a vďaka socializmu celkom jednoznačne pozitívne zameraných.

DIE SLOWAKISCHE BUCHPRODUKTION UND DIE UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN

(Zusammenfassung)

Die Zeit der Aufklärung bedeutet auf dem Wege zum Sozialismus zweifellos die bedeutendste kulturhistorische Epoche. Zur Produktion der UDO in diesen Jahren hat aber jedes von den interessierten Völkern einen anderen bewertenden Zugang, von den historischen Bedingungen abhängig. Die beste Methode zu einer einheitlichen Betrachtung ist die Statistik, die aber beim Vergleich das Ausmaß des Territoriums des betreffenden Volkes innerhalb und außerhalb Ungarns sowie auch die Entwicklung der kulturellen Institutionen vor und Während der Aufklärung usw. berücksichtigen muß.

Von den 10 Nationalitäten waren nur die Slowaken und Kroaten fast ausschließlich auf die Entwicklung ihrer Kultur innerhalb der Grenzen Ungarns angewiesen. In der Buchproduktion der slowakischen Aufklärung spielte die UDO eine bemerkenswerte, aber nicht mehr führende Rolle. Die Produktion der akademischen Druckerei in Tyrnau, die jahrzehntelang privilegiert, reaktionär, vom Gesichtspunkt der Nation relativ führend und prozentual hoch führend war – (50% der slowakischen

[3] Pozri: *Bibliografia slovenských novín a časopisov do roku 1918*. Martin, 1958, str. 117, 127–128, 136.

Drucke der Jahre 1648–1777) –, wurde von der viel bunteren und fortschrittlicher orientierten Produktion der zahlreichen neuen Druckereien in den kleineren Städten auf dem Gebiet der Slowakei abgelöst, und so stellte die Produktion der slowakischen Drucke der UDO nur noch rund 10% dar. Dabei ging es besonders im ersten Drittel dieses Zeitabschnittes nicht um Werke mit höherem Wert, sondern eher um die monopolistischen und kommerziellen Ziele der Herausgabe von Lehrbüchern.

Einige hervorragende Titel waren hier ein Ergebnis der Herausgeberbestrebungen von Einzelpersonen, die in Ofen wohnten, als eine Initiative der kulturellen Politik der Druckerei. Hinsichtlich der Sprache ging es hauptsächlich um die slowakische Sprache Bernoláks und um einige wertvolle Werke vor der slowakischen Sprache von Štúr, aber nicht mehr nach ihrer Einführung. In Anbetracht dessen, daß die Versuche um die Errichtung einer nationalen Druckerei amtlich verhindert wurden, war auch die fünfte Stelle, die die UDO mit ungefähr 230 Titeln nach unbewiesenen Ergänzungen einnahm – nach Tyrnau mit 400, Preßburg mit 360, Neusohl mit 300 und Skalica mit 260 Titeln –, ein Beitrag für die nationale Kultur, der nicht außer acht zu lassen ist. Die Druckereien in Schemnitz, Leutschau, Prešov, Kaschau u. a. mit einer kleineren Produktion führe ich hier nicht an. Zur Bildung eines kulturellen Zentrums hat es aber nicht gegüngt.

VYDAVATEĽSKÉ DIELO UNIVERZITNEJ TLAČIARNE V BUDÍNE

JOZEF TELGÁRSKY

(Martin)

Posledná štvrtina 18. stor. nesie všetky znaky konca jednej epochy a začiatok novej. Feudalizmus pod tlakom racionalizmu a osvietenstva končí svoju vládu, rodia sa nové vzťahy. Boj za zmenu sociálnych podmienok sa spája aj s bojom politickým, so zápasom o národné práva. Účasť na týchto bojoch majú všetky národnosti Uhorska a teda aj Slováci.

Výrazné prejavy historického povedomia sa objavujú už v prvej polovici 18. stor., počnúc Maginom a Timonom. Rozhodujúci prielom sa však vykonal v tomto smere až v 70. a 80. rokoch. To je v pohybe už celá Európa, u nás však začína národné obrodenie, ktoré je začiatkom novej epochy. Z nedostatku vlastných politických síl spájajú sa Slováci s ostatnými slovanskými národmi na širokej báze slovanskej vzájomnosti, literárnej a kultúrnej spolupráce, realizovanej šírením tlačeného slova, a to aj prostredníctvom univerzitnej tlačiarne v Budíne.

Už roku 1780 vydáva v Pätikostolí Juraj Papánek svoje významné dielo *Historia gentis slavae,* prvé to dejiny slovenského národa, ktoré napriek svojim omylom majú predovšetkým buditeľský charakter a zohrali teda pozitívnu úlohu. Rovnaký význam má aj dielo Juraja Sklenára o Veľkej Morave, ktoré vyšlo tohože roku v Bratislave a dalo podnet k ostrým polemikám so Štefanom Katonom. Roku 1783 vychádzajú prvé čísla *Prešpurských novín,* ale aj *René mládenca príhody a skúsenosti* od Jozefa Ignáca Bajzu, prvý vážny prozaický pokus v slovenčine. Roku 1785 vychádzajú Plachého *Staré noviny literního umění* a roku 1787 prvé dielo o kodifikácii spisovného jazyka *Dissertatio philologico-critica de literis Slavorum* od Antona Bernoláka, ktorým sa uviedla do života bernolákovčina a celé bernolákovské hnutie.

Tomuto významnému desaťročiu predchádzali roky sedemdesiate, ktoré tiež zasiahli významne do kultúrnych pomerov v Uhorsku. Roku 1773 bol zrušený jezuitský rád a trnavská univerzita bola poštátnená. Roku 1777 bola zavedená nová školská reforma, ktorá kladne ovplyvnila aj rozvoj školstva na Slovensku. Prenesenie univerzity a s ňou aj univerzitnej tlačiarne do Budína bolo logickým dôsledkom politického vývoja v Uhorsku. Jej strata pre Slovensko sa pociťovala až neskôr, ako rástlo politické a kultúrne povedomie na Slovensku. Na druhej strane však v dejinách slovenskej kultúry zohrala významnú úlohu aj univerzita a univerzitná tlačiareň v Budíne, najmä v druhej etape národného obrodenia, v rokoch 1820 až 1836.

Etapa univerzitnej tlačiarne, ktorá je predmetom tejto konferencie, kryje sa časove so slovenským národným obrodením. Ak na celé toto obdobie prijmeme periodizáciu

podľa dejín slovenskej literatúry, sú vňom tri výrazné etapy: 1780–1820, 1820–1836 a 1836–1848. Pozrime sa, ako prispela v jednotlivých etapách obrodenia BUT k rozvoju slovenskej kultúry svojou vydavateľskou a tlačiarenskou činnosťou.

Podľa obsahu rozdelíme si slovenskú produkciu univerzitnej tlačiarne na tieto skupiny: 1. učebnice, 2. osvetová literatúra, 3. vedecká a krásna literatúra, 4. administratívne tlače a 5. náboženská literatúra.

V prvej etape, v rokoch 1780–1820, môžeme hovoriť najviac o prvých dvoch skupinách, učebniciach a osvetovej literatúre. Z učebníc treba vyzdvihnúť predovšetkým šlabikáre a z nich najmä tzv. budínsky šlabikár M. Révaia, ktorý vyšiel r. 1782. Svojou novou metodikou a nahradzovaním náboženských a biblických motívov svetskými zo života detí predstavuje tento šlabikár významný pokrok. Všetky ostatné šlabikáre a abecedárky nie sú rovnakej hodnoty a mnohé z nich postupne zhoršujú svoju úroveň. Pri polyglotných učebniciach zhoršenie je markantnejšie v slovenskej časti. Z ostatných učebníc prvej etapy treba vyzdvihnúť čítanku *Začátkowé latinského a slowenského gazyka* (1798) a v duchu *Ratio Educationis* zostavené učebnice ako *Prjwod k dobromluwnosti Slowenské k prospěchu Mládeži Slowenských Sskol* (1780), *Prjwod k Vměnj peknopjsebnosti Slowenského Pjsma k prospěchu Mládeže Slowenskych Sskol* (1780) a *Prjwod ku Vmenj Počtůw k Vžitku Slowenských Sskol* (1780 a 1807). Posledný raz sa objavuje aj učebnica latinčiny, vydávaná často v priebehu 17. a 18. storočia: *Institutionum grammaticarum liber I.* od Emanuela Alvara (1791 a 1805).

Medzi osvetovými publikáciami sú to predovšetkým poľnohospodárske diela, ktorých vydávanie sa stalo objektívnou nutnosťou a to nielen z hľadiska zvyšovania úrovne poľnohospodárstva (to v slovenských reláciách významne plnil svojimi dielami Juraj Fándly a v uhorských Samuel Tešedík), ale aj z potreby propagovať pestovanie takých plodín, ktoré vplyvom konjuktúry získavajú na význame v rámci celej Európy. Osobitne tu vynikajú diela Ľ. Mitterpachera, ktoré vychádzali nemecky, latinsky, maďarsky, slovensky, rumunsky i chorvátsky. Vidno z toho, že boli určené všetkým národnostiam v Uhorsku. V slovenčine vyšli tieto: *Winaučenj o Malinowých Stromůw* a *Hedwábnich Červíkov chowanj* (1805), o *Uprawowánj cukru* (1813) a *Gednáni o obrábani Winičného koreňa* (1814). Z ostatných publikácií poľnohospodárskeho charakteru treba ešte uviesť *Winaučeni o lenu a konopy dorabany pre kraganuw* (1789), *Winaučeni pre Tabaku Dorabačuw Krajiny Uherskej a Galickej* (1790), Burgerovo *Rozmluwani o priprawowáni cukru* (1813) a *Dokonale Winaučenj stepéni.* V slovenských knižniciach je hojne zastúpené aj latinské Mitterpacherovo dielo *Elementa rei rusticae* v troch zväzkoch (1777–1794 a 1816–1817) a Panklovo *Compendium oeconomiae ruralis* (1797), vtedy už tretie vydanie, so slovenským slovníkom. Vyšlo aj jedno dielko zo zdravotníckej osvety: *Kratke naučenj o ochranitelnich osipkach.* Tieto diela vyšli už väčšinou v bernolákovskej spisovnej slovenčine, čo malo veľký význam pri šírení kodifikovanej slovenskej reči medzi širokými vrstvami ľudu.

Z vážnych diel v tomto prvom období možno uviesť len *Slowakische Grammatik* od Antona Bernoláka (1817), nemecké vydanie latinsky písanej gramatiky z r. 1790. Do tohto druhu literatúry možno rátať aj ročník 1819 *Solennií,* ktoré vydávala Malohontská učená spoločnosť.

Z administratívnych tlačí v slovenčine z tohto prvého obdobia možno spomenúť len *Generalské Artikuli pro Zehy w Kralowstwý Uherskem* (1813) a *Sskolské Regule ku Potrebj Sskol Nacionálskych w Královstwj Uherskem* (1780).

Náboženská literatúra obsahuje niekoľko katechizmov rozličných typov (1779, 1780, 1796, 1798, 1814 a 1820) ako aj modlitebné knižky ako *Ewanjeliá a episstoly* (1805 a 1816), *Duchowné Gadérko* (1800), *Pjsne katolické, modlitby a letanye* (1782), *Nebeský prsten zlatý* (1801 a 1809), *Pobožnost kresťansko-katolická* od Brieštenského (1806) a *Ruže ragská* (1816).

Kvalitatívne iná situácia sa javí v druhom období slovenského národného obrodenia. V produkcii BUT sa mení vzájomný pomer uvedených druhov literatúry. Výrazne sa zmenšuje počet osvetových publikácií a zvyšuje počet i kvalita vedeckých a literárnych diel, ba možno povedať, že dosiahol skutočne reprezentatívnu úroveň. Všetko to, čo vyšlo v tomto období spod tlačiarenských strojov BUT v slovenčine, patrí k najvyšším špičkám slovenskej literatúry a vedy. Dosah týchto diel je však zhodou okolností aj medzinárodný, lebo ide o produkciu, ktorá má základný význam v slavistike.

Z učebníc je známych 6 šlabikárov (1821, 1822, 1823, 1828, 1834 a 1835). Významná je *Čjtanka anebo kniha k čjtanj pro mládež* od Jána Kollára (1825).

Slabá je publikačná činnosť v osvetových publikáciách, čo je odrazom krízy v poľnohospodárstve najmä pre zhoršenie vzťahu medzi roľníkom a zemepánom. Je to len druhé vydanie práce *Winaučeni pre Tabaku Dorabačuw* (1822) a *Winaučeni malinowych Stromuw* (1823).

Bohatú skupinu vedeckých diel uveďme latinským slovníkom Františka Wagnera *Universae phraseologiae latinae corpus ... linguis Hungarica, Germanica et Slavica locupletatum* (1822), ktorý sa pre svoj trojrečový charakter mohol používať na všetkých školách v Uhorsku. Roku 1824 prichádza k slovu poézia dielom Jána Kollára *Sláwy Dcera*. V rokoch 1825 až 1827 vychádza pod redakciou Juraja Palkoviča a na jeho náklad ako aj na základe vplyvu a hmotnej podpory kardinála Alexandra Rudnaya veľké slovníkové dielo Antona Bernoláka *Slowár slowenskí-česko-latinsko-německo-uherskí*. Je to šesťzväzkové, reprezentatívne dielo nielen po stránke obsahovej, ale aj typografickej. V tom istom roku pozornosť vzbudilo aj druhé jazykovedné dielo *Elenchus Vocabulorum Europaeorum cumprimis Slavicorum Magyarici usus* od Štefana Lešku. Roku 1826 vychádza zase základné dielo slovenskej i slavistickej vedy *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur* od Pavla Jozefa Šafárika ako aj všeslovanská gramatika *Elementa universalis linguae slavicae* od Jána Herkeľa. Roku 1827 ďalšie veľké slovníkové dielo *Gradus ad Parnassum*, ktoré vyšlo niekoľko razy v 18. stor. v trnavskej akademickej tlačiarni. Roku 1828 je to opäť dielo Pavla Jozefa Šafárika *Über die Abkunft der Slawen nach Lorenz Surowiecki* a *Gmenoslow čili slownjk osbných gmen rozličných kmenů* od Jána Pačića a Jána Kollára, roku 1830 *Rozprawy o gménach, počátkach i starožitnostech národu slawského a geho kmenů* od Jána Kollára. Roku 1831 pribudol nový autor: Bohuslav Tablic, ktorý uviedol do slovenskej literatúry dvoch anglických osvietenských básnikov Popea a Lyttletona v diele *Anglické múzy w československém oděwu*. Tablic ani týmto dielom ani prekladom zveršovanej poetiky *Uměnj básnjřské* od N. Boileaua (1832) nezaujal mimoriadne verejnosť. V ďalšom roku vyšlo opäť dielo Pavla Jozefa Šafárika *Serbische Lesekörner oder historisch-kritische Beleuchtung der serbischen Mundart* (1833). Rok 1834 a 1835 sa zaskvel veľkým dielom Jána Kollára *Národnie Zpiewanky čili Pjsně světské Slowáků v Uhrách*. Roku 1835 vyšlo aj epické dielo *Cirillometodiáda* od Jána Hollého a *Almanach Zora* na rok 1835 a 1836.

Z úradných tlačí možno uviesť len jednu: *Zprâwy pro úřady k zachowánj zdrawj* (1830). Z náboženských štyri katechizmy (1820, 1821, 1822 a 1823) a z modlitebných knižiek *Ewanjelia a epistoly* (1823), *Duchowné Gadérko* (1825) a *Nebeský prsten zlatý* (1835).

Tretie obdobie slovenského národného obrodenia, 1836–1848, znamená už pokles slovenskej produkcie v BUT. Je to dôsledok postupnej zmeny politických pomerov a vzťahov medzi národnosťami. Z učebníc sú to tri šlabikáre (1838, 1843, 1847) a *Gruntowné Wynaučowáni Uherskeg Reči* od Jána Sarvaša (1845). Z osvetových publikácií je to *Poučenie o rozumnem obchodu s lichwú pre polného hospodára* (1836, 1837) a *Spůsob wychowáwanj a šlechtěnj stromů owocných* od Jozefa Matušku (1845).

Z vážnej literatúry sú to predovšetkým ďalšie dva ročníky Almanachu *Zora* (1839, 1840), *Básně* Jána Hollého (1841, 1842), Hollého dve vydania *Katolíckeho spevníka, Sklad rozličních spewou* od Juraja Pejku a *Prostonárodné wichowoslowi čili paedagogia populárna* od Štefana Majera (1847). Z administratívnych tlačí sú to *Zákonje článki krajinského sněmu* od roku 1847/48. A napokon z náboženských diel je to päť vydaní rozličných katechizmov (1838, 1841, 1842, 1844, 1846) a niekoľko ďalších náboženských pomôcok.

Ani v ďalších rokoch sa už BUT nevenovala vydávaniu slovenských tlačí. Bolo ešte zopár náboženských a administratívnych publikácií, ale to je všetko. Obdobie 1820–1836 sa už nikdy neopakovalo.

Z celého prehľadu vydavateľskej činnosti vidno, že kvalitatívne i kvantitatívne vyniká v produkcii univerzitnej tlačiarne druhé obdobie. Sú v nej základné diela slovenskej literatúry a vedy, ináč dostatočne hodnotené i zhodnotené vo všetkých základných príručkách i množstve monografií. Hodno však ešte pripomenúť, že okrem iných (napr. Jura Palkoviča) v rokoch 1820–1840 medzi najaktívnejších spolupracovníkov s univerzitnou tlačiarňou patril významný organizátor slovenského kultúrneho a literárneho života v tomto období – Martin Hamuljak. On nielenže sprostredkoval a osobne dozeral na vydanie všetkých diel P. J. Šafárika, ale zabezpečoval aj vydanie Kollárových diel, Bernolákovho *Slowára*, ale najmä vydaní budínskeho «Spolku milovníkov reči a literatúry slovenskej.» Medzi jeho najúspešnejšie vydavateľské podujatia patrí bezpochyby krásne vydanie štyroch ročníkov almanachu *Zora* a *Básní* Jána Hollého. M. Hamuljak mal veľmi úzke osobné a pracovné kontakty s viacerými vedúcimi pracovníkmi, typografmi i korektormi univerzitnej tlačiarne, prostredníctvom ktorých vybavoval významné vydavateľské a typografické podujatia. Medzi málo známe, ale tým významnejšie fakty patrí aj realizovanie rozsiahlej objednávky na vyhotovenie cyrilského písma pre tlačiareň v Cetinji na Čiernej hore, ktorú Hamuljak zabezpečoval na základe Karadžićovej objednávky v rokoch 1834–35, ako o tom svedčí ich vzájomná korešpondencia, uložená v LAMS v Martine.

Obdobie 1777–1848 patrí medzi významné obdobia slovenského národného života. Očividne sa rodili trvalé základy nášho dneška. K rozvoju slovenskej národnej kultúry významne prispela aj univerzitná tlačiareň v Budíne. Rovnako však jej činnosť, najmä v rokoch 1820–1836, je trvalým pamätníkom pozitívnych slovensko-maďarských vzťahov.

DIE VERLAGSPRODUKTION DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN

(Zusammenfassung)

Die Verlagsproduktion der Universitätsdruckerei in Ofen in slowakischer Sprache ist am markantesten in der Zeitspanne 1820–1836. In dieser Epoche wurden herausgegeben das große sechsbändige Bernoláksche *Slowár* (Wörterbuch), *Básne* (Gedichte) von Ján Hollý, das berühmte slawistische Werk *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur* von P. J. Šafárik, *Sláwy Dcera* von Ján Kollár und von demselben auch *Národnie zpiewanky* (Volksgesänge), Tablics Übersetzungen des Boileau, Pope und Lyttleton, 4 Jahrgänge des Almanachs *Zora*, Herkel's panslawistisches Werk *Elementa universalis linguae slavicae* usw. Aus der anderen Produktion muß vor allem die Herausgabe der landwirtschaftlichen Literatur positiv eingeschätzt werden.

Die Tätigkeit der Universitätsdruckerei stellte einen großen Beitrag für die Entwicklung der slowakischen Literatur und Wissenschaft dar. Aber sie ist auch ein Beweis für die positive Tradition in den slowakisch-ungarischen Beziehungen.

YIDDISCH

DIE ROLLE DES JIDDISCHEN IM SPIEGEL DER JIDDISCHEN BÜCHER DER UNIVERSITÄTSDRUCKEREI IN OFEN

JÓZSEF BIHARI

(Eger)

Die Zeit der Geburt des Jiddischen ist das 10. Jh., und der Ort seiner Entstehung ist das Rheinland.[1] Die wahre Entstehung des Jiddischen nimmt aber ihren Anfang erst nach dem 15 Jh., als die Juden nach Osteuropa wanderten. So gelangten sie nach Polen, Galizien, Ungarn, Rumänien und Rußland. Die slawischen Sprachen beeinflußten das Jiddisch sehr stark, welches so eine ganz andere Qualität bekam.

Den Terminus «jüdisch» treffen wir zum erstenmal in einem der hervorragendsten Werke der altjiddischen Literatur, in dem sog. *Melochim-buch* (erste Ausgabe: Augsburg 1543). Der Weg von diesem Werk bis zum Erscheinen des ersten jiddischen Buches (1836) der UDO war ziemlich lang. Im Jahre 1836 erschien nämlich in Ofen das Buch des Religionslehrers Moritz Pollak *Moralische Erzählungen*, worauf wir noch zurückkommen werden.

Es ist zu bemerken, daß in Mitteleuropa «mame-loschn» der allgemeine Name des Jiddischen ist. Man hat auch einen Witz darauf gemacht:

«Fregt ejn jingl dem zwejtn:
– Farwoss ruft men di jiddische sprache «mame-loschn»?
Entfert der zwejter:
– A poschete sach! wajl di mame lost dem tatn kejnmol nischt a wort ojssredn! »

(Fragt ein Knabe den andern:
Warum nennt man die jiddische Sprache «Mame-loschn» – Muttersprache?
Anwortet der andere:
«Das ist eine einfache Sache! weil die Mutter den Vater nie ein Wort ausreden läßt! »)

Heute wird unter Jiddisch die Sprache der nicht assimilierten Juden in Mittel- und Osteuropa verstanden. Später zerfiel das Jiddische in zwei große Sprachgruppen, in Ostjiddisch und Westjiddisch. Im allgemeinen versteht man heute unter Jiddisch das Ostjiddisch, da das Westjiddisch schon seit dem Anfang des 16. Jh. in Verfall geriet: dieser Verfall dauert bis zum heutigen Tage. Sporadisch wird es aber auch noch heute an vielen Orten gesprochen. Parallel gibt es ein Jiddisch, das sog. Jüddisch-Deutsch, welches dem modernen Deutsch sehr nahe steht und eben deshalb, im eigentlichen Sinne des Wortes, kaum mehr als Jiddisch bezeichnet werden kann.

Die Verlagswerke der UDO, im 19. Jh. und später erschienen besonders in dieser jüdisch-deutschen Sprache. Jetzt liegt aber die Betonung auf dem zweiten Teil des Ausdruckes; das entspricht nämlich dem Geist des Zeitalters, der Assimilation.

[1] Leo ROSTEN, *The Joys of Yiddish*, New York, 1970, pp. 524–530.

Natürlich gibt es nicht nur lexikalische, sondern auch phonetische und andere Verschiedenheiten zwischen den zwei großen Sprachgruppen, welche ich jetzt aus Zeitmangel nicht behandeln kann.

Doch sind die Verschiedenheiten zwischen den zwei Idiomen nicht so wesentlich, daß die Sprecher dieser Idiome einander nicht verstehen könnten. Eben deshalb war es möglich, daß die jüdischen Schriftsteller der Aufklärung, als sie die Juden in die Strömungen der europäischen Kultur einführen wollten, sich es bezüglich der Sprache sehr leicht machen konnten. Die Bewegung der jüdischen Schriftsteller erklärte dem mittelalterlichen Geist, dem Aberglauben, der Unwissenheit, den veralteten Traditionen und Institutionen den Krieg.

Und obwohl zuerst einige Schriftsteller hebräisch zu schreiben versuchten, wandten sie sich später, als sie sich davon überzeugt hatten, daß die Massen diese Sprache nicht verstehen konnten, auf Jiddisch an ihre Leser. Im Osten erklang das eigentliche Jiddisch, die gesprochene Sprache der Volksmassen, im Westen schien aber das Westjiddische mehr dem Ziel zu entsprechen, denn es näherte sich immer mehr dem Deutschen. Genauer ausgedrückt, war es eher nur eine Variante des Westjiddischen, das Jüddisch-Deutsch.

Unter den 1777–1877 erschienenen Büchern der UDO sind mehr als 20 Bücher eben in dieser jiddischen Sprache zu finden: außerdem druckte man in Ofen auch viele hebräische Bücher. Wenn wir über die Ideenwelt dieser Bücher ein Bild bekommen wollen, genügt es unserer Meinung nach, einfach nur die Titel von ihnen aufzuzählen, wie folgt:

Moritz POLLAK, *Moralische Erzählungen*, 1836
Josef Garibaldi und die Emanzipation der Juden, 1861
Der Herzog Richard mit der Herzogin von England, 1861
C'éná ur'éná (Zenerene), 1862
Targum scheni von Megillath, 1862
Geschichte der Jehudim, 1863
Leidengeschichte und wunderbare Errettung der Rabbi Josef Peris, 1863
Tausend und ein Tag, 1864
Johann von Kalles mit der Prinzessin von Portugal, 1869
Lajos PORGES, *Die Seelenverwandtschaft*, 1869
Der Witzkopf, 1869
Geschichte des Resch Gelutha, 1869
Napoleon der Erste mit dem Baal Schem von Barditzab, 1869
Die drei verwintschten Bochurim, 1871
Jerucham KORDOWA, *Gezereth Tirnau: die Vertreibung der Jehudim aus Tirnau*, 1870
Harte Prüfungen eines Rabbi, 1873
Ejne lehrreiches jiddisch-deutsches Lesebuch
Geschichte von dem falschen m'schiach Schabbatai-Zwi
Jiddische Geschichte aus der Torah
Mewascher chadaschot: Entdeckung des asseress haschiwtim
Herzog Richard: eine wunderscheine Erzählung

Robert Dán hat richtig in seinem Aufsatz[2] bemerkt, daß die beliebteste Kunstart des Zeitalters, der romantische kleine Roman – mit anderem Namen: die gemeine

[2] Róbert DÁN, *A nyomtatott könyv Magyarországon* (Das gedruckte Buch in Ungarn), in «MIOK Évkönyv», 1970, pp. 222–230.

Volksliteratur (ungarisch: «ponyva») – in den Büchern der UDO einen bedeutenden Platz bekam. Er schreibt: «Auch die Ausgaben der hebräischen Bücher übernahmen die wunderbaren oder grausamen Geschichten und brachten sie in Verkehr in kleinen Formen, mit Illustrationen und Buchstaben, welche mit den von Raschi benützten Buchstaben eine ziemlich große Ähnlichkeit aufzeigen.»

Doch können wir behaupten, daß außer den unterhaltenden und religiös-moralischen Werken unter ihnen in großem Maße auch solche Bücher zu finden sind, welche im Dienste des gesellschaftlichen Fortschritts standen. Sie enthüllen die falschen messianistischen Bewegungen, machen uns mit der Geschichte der Juden (und anderer Völker) bekannt, geben Nachricht über Garibaldi usw. Das unter dem Namen *Zenerene* bekannte Buch z. B. war durch Jahrhunderte das beliebte Werk der jüdischen Frauen. Dieses Buch stellt eigentlich die Geschichte der Bibel in jiddischer Sprache dar, hie und da bunt mit glänzenden Märchen ausgeschmückt. Seine westjiddische Sprache steht noch intakt vor uns:

«Hot homon gesogt zum melech achaschwerojsch: ess in farhanden a folk, wos senin farsprejt zwischen ale felker in ale lender fun dajn kenigreich, un sejere gesezen senin andersch fun ale felker, un dem kenigss bafel halten sej nit, un dem kenig tojg nit, er sol sej losn ojf der welt.»[3]

Anders steht die Sache mit den anderen Büchern. Man muß sagen, sie wurden einfach in deutscher Sprache geschrieben, aber mit hebräischen Buchstaben und haben mit dem Jiddischen fast nichts zu tun. Das Gesagte soll auch illustriert werden mit einem kleinen Fragment aus der Elegie *Sechs schewer* von Abraham Friedler (Ofen, 1836):

«lang gefirchtet, kam di bange stunde, / di unss unsern grossen lehrer nahm. / frajnde, sammelt ajch zum trauerbunde, / aber hemmt jezt den gerechten gram.»

Sprachlich dasselbe Bild steht vor uns in den *Moralischen Erzählungen* von Moritz Pollak (Ofen, 1836).

Wie schon erwähnt, sind diese Bücher (mit Ausnahme der Bücher *Zenerene* und *Chomisch*) alle mit Buchstaben gedruckt, welche mit den von Raschi benützten Buchstaben eine ziemlich große Ähnlichkeit aufweisen und dem heutigen Menschen wird es schwer genug, sie zu lesen. Ihre Sprache unterscheidet sich kaum von der zeitgenössischen deutschen Sprache. Hebräismen sind in ihnen selten und Slawismen überhaupt keine zu finden. Die Verfasser dieser Bücher bemühen sich sogar, die deutsche Rechtschreibung wider zu spiegeln, d. h., sie bezeichnen durch Kombination verschiedener Buchstaben und Punkte auch jene Buchstaben, welche die hebräische Schrift nicht ausdrücken kann, nämlich die langen *í-ű, ő-á,* und sie geben die langen (doppelten) Konsonanten auch an.

Das ist alles, was ich über die Rolle der jiddischen Sprache im Spiegel der jüdischen Bücher der UDO in der mir zur Verfügung stehenden kurzer Zeit vortragen konnte.[4]

[3] Esther 3.8.

[4] Dieser Text ist eine Abkürzung meines Vortrags.

CONCLUSIONS

T. M. ISLAMOV (Moscou):

Mesdames et Messieurs,

il s'agit là d'une véritable institution culturelle de première importance. Je pourrais même dire que la belle performance de l'IUB est unique non seulement en Europe centrale et de l'Est, mais aussi dans l'histoire de tout le continent à cette époque. Car l'activité de l'IUB (le niveau des ouvrages scientifiques et des manuels scolaires, la quantité des publications, etc.) n'était pas moins bonne ou d'un niveau moins élevé que le niveau culturel de l'Europe occidentale à cette époque, bien que l'Imprimerie ait représenté un pays arriéré par rapport à l'Europe de l'Ouest.

Ce problème est d'autant plus intéressant que les chercheurs s'intéressent davantage aux antagonismes entre les nations ou entre les minorités nationales qu'à la coopération ou aux tentatives de rapprochement des peuples qui ont vécu ensemble. Il est nécessaire d'examiner ces tentatives même si elles se sont soldées par un échec. Pourtant, dans le cas présent, nous avons affaire non pas à un échec, mais à un éclatant succès. L'activité de publication et de diffusion des livres qu'a déployé l'IUB, surtout à la fin du XVIIIe siècle et dans la première moitié du XIXe, à une époque qui est à juste titre considérée comme celle de l'éveil des nationalités, peut être considérée comme l'un des chapitres les plus réussis de la coopération entre les peuples de Hongrie au cours de l'histoire. Nous sommes ici parvenus à l'un des points les plus passionnants et les plus importants de la question. Comment était-il possible, à une époque marquée par tant d'antagonismes entre les nations et les minorités nationales, antagonismes qui allaient de pair avec le développement capitaliste bourgeois, qu'une imprimerie d'État ait publié des douzaines de livres écrits par les grands défenseurs de la cause nationale des peuples, des livres qui ont joué un rôle si important dans le développement de la conscience nationale des peuples, qui agissaient en même temps dans le sens inverse du développement de la nation hongroise. Jouant un rôle considérable dans les affrontements bien regrettables de 1848/49, les conflits entre la nation hongroise et les nationalités de la Hongrie se montrèrent dans les phases ultérieures du processus historique plus tenaces que les tentatives de coopération.

EUGEN PAULINY (Bratislava):

Mesdames et Messieurs,

je suis très content de pouvoir prendre la parole à la séance de clôture au nom des participants slaves à la conférence. J'en suis d'autant plus content que je suis originaire de la région où le prédécesseur de l'IUB, l'imprimerie de l'Université de Trnava a fonctionné pendant deux cent ans. Le rôle de l'imprimerie de Trnava était de contribuer au rélèvement culturel commun des peuples d'Europe centrale. L'IUB a développé, élargi et approfondi cet héritage.

Il est réjouissant que les représentants des peuples d'Europe centrale et du Sud-Est se soient rencontrés à la célébration de l'héritage culturel de ces deux imprimeries. Si le dicton «inter arma silent musae» est vrai, nous pouvons constater que nous avons célébré un événement culturel d'une grande importance et qui est la preuve des efforts de nos peuples pour vivre dans la paix et la tranquilité.

GÜNTHER WYTRZENS (Wien):

Gestatten Sie mir, daß ich im Namen der ausländischen Teilnehmer aus nichtslawischen Ländern den Organisatoren dieses überaus anregenden Symposions über die für viele Völker und ihre Sprachen so segensreiche und fruchtbringende Tätigkeit der Ofner Universitätsdruckerei meinen aufrichtigen und herzlichen Dank ausspreche. Als Österreicher und auch durch meinen persönlichen Lebenslauf verkörpere ich selbst bis zu einem gewissen Grade jenes übernationale Element, das auch die ungarische Kultur zu Beginn des 19. Jahrhunderts mit geprägt hat. Ein Ausdruck dieser damals gegebenen Freude an der sprachlichen und kulturellen Vielfalt der Völker im eigenen Staat, ihrer kulturellen Förderung, war auch die in ihren Editionen so überraschend internationale Druckerei, der die eben zu Ende gegangene wohlgelungene Tagung galt.

Am Rande dieses überraschende Einsichten eröffnenden wissenschaftlichen Ereignisses konnten wir ausländischen Teilnehmer in reichem Maße die sprichwörtliche ungarische Gastfreundschaft genießen und vermochten das großartige Gesamtkunstwerk der Doppelstadt Budapest auf uns wirken zu lassen. Nochmals herzlichen Dank und viszontlátásra!

ISTVÁN SZATHMÁRI (Budapest):

Mesdames et Messieurs,

nous sommes arrivés au terme de notre colloque scientifique. Permettez-moi de vous adresser quelques mots en guise de conclusion.

Je pense que ce colloque était, entre autres, caractérisé par la complexité. L'étude du rôle de l'Imprimerie Universitaire de Buda est, au sens propre du terme, un sujet

complexe: ce n'est pas par hasard qu'il a suscité l'intérêt des historiens, des hommes de lettres, des philologues et de tous les experts en histoire de l'imprimerie et en général en histoire de la culture. Ce n'est pas par hasard qu'il a attiré l'attention des slavistes, des germanistes, des romanistes, des hébraïstes et, naturellement, des représentants de ce qu'on appelle la science hungarologique. Et qu'il me soit permis d'ajouter que le rôle culturel qu'a joué l'Imprimerie Universitaire, cette institution spéciale de la Hongrie de l'époque, dans la vie des Hongrois, des Slovaques, des Roumains, des Serbes, des Ukrainiens carpathiques, etc. était tellement complexe, que l'étude de son activité pourrait constituer une tâche d'honneur pour les Hongrois et les peuples voisins sans créer le moindre désaccord.

Ce colloque était également idéal du point de vue du nombre des participants. Le public des sessions des différentes sections était toujours assez nombreux pour pouvoir développer une discussion et un profond échange de vues.

Je pense qu'il était utile d'organiser le congrès de manière à compléter les exposés plus généraux et d'une plus grande portée par les rapports des différentes sections, traitant des problèmes partiels et par des discussions, souvent animées, qui ont suivi ces comptes rendus. Mais le colloque était également bien agrémenté par les réceptions à l'ambiance amicale et par les pauses entre les exposés, durant lesquelles les participants ont pu se rafraîchir. Les discussions se poursuivaient à table ou entre deux exposés sur une base péripathétique et ont la poursuite des discussions professionnelles, le renforcement des liens entre les participants et la naissance de nouvelles amitiés.

Le fait qu'on ait annoncé que les textes de la conférence seront publiés et pourront ainsi profiter aux différents domaines scientifiques m'a rempli de confiance.

Comme mes chers collègues l'ont déjà dit dans leur exposé: les conférenciers ont évalué l'organisation, le travail et le rôle de l'Imprimerie sous un angle actuel, à l'aide de méthodes scientifiques et d'une manière très variée, sans parler du fait qu'ils ont donné par là un élan à la poursuite des recherches. Et l'atmosphère scientifique ainsi que l'ambiance amicale du colloque ont de nouveau rapproché de nous les experts des peuples voisins.

Nous devons remercier pour tout cela les dirigeants de l'Imprimerie Universitaire, de l'Académie des sciences de Hongrie, du Musée Petőfi de la littérature ainsi que la Commission d'organisation, car ils ont œuvré, sans ménager ni leur temps ni leur force dans le sens du succès du colloque. Je dois vivement remercier nos conféranciers, les participants aux débats et avant tout nos collègues étrangers qui, par leur présence et leurs exposés, ont contribué à la plénitude et au véritable succès de ce colloque.

Je souhaite un bon travail et une bonne santé pour tous les participants de notre conférence et je lève la séance.

INDEX LIBRORUM SELECTORUM IN TYPOGRAPHIA UNIVERSITATIS HUNGARICAE BUDAE 1777–1848 IMPRESSORUM

Ont participé á l'élaboration de la bibliographie en établissant un choix de publications de langues

allemande:	Péter SIMON V.
bulgare:	Teréz NAGYPÁL
croate:	Iván MOKUTER
hébraïque:	Róbert DÁN
hongroise:	Ferenc KERÉNYI et Péter KIRÁLY
néo-grecque:	Ödön FÜVES
roumaine:	Sámuel DOMOKOS
ruthène:	Helena RUDLOVČAKOVÁ (Prešov) et Pál MISLEY
serbe:	István PÓTH
slovaque:	Péter KIRÁLY
yiddisch:	József BIHARI*

Nous avons dressé la bibliographie ci-jointe pour informer les participants au colloque sur «Le rôle de l'Imprimerie Universitaire de Buda dans le développement culturel, social et politique des pays de l'Europe orientale entre 1777–1848». La bibliographie n'est qu'un choix des publications de l'IUB entre 1777 et 1848 et ne prétend nullement d'être complète. Nous avons renoncé – à l'exception des œuvres très importants – aux publications en langue latine, qui sont en nombre considérable.

Le catalogue est divisé en groupes correspondants aux différentes langues, mais nous avons également tenu compte de considérations thématiques. Par exemple les livres écrits en latin mais dont le sujet est en rapport avec la Hongrie appartiennent au groupe des publications hongroises, tandis qu'une publication en allemand relative aux Serbes est enregistrée parmi les publications serbes.

Les noms d'auteurs sont donnés (en cas de publications écrits en caractères latins) sous une forme combinant l'ancienne orthographe et la transcription d'aujourd'hui.

Nous publions le titre des livres écrits en caractères latins, en conservant pour la plupart l'orthographe originale, tandis que le titre des ouvrages en caractères cyrilliques (roumains et serbes), hébraïques et néo-greques est transcrit en caractères latins modernisés.

* La liste des publications en yiddisch est intégrée au rapport présenté par lui.

PUBLICATIONS ALLEMANDES

ABC oder Namenbüchlein... 1780, 1796, 1798, 1822, 1833, 1847
Allgemeine Handlungs-Zeitung von und für das Königreich Ungarn, Hrsg. von Franz WIESEN, I–XV. 1828–1842; XVI–XXV. 1843–1852, Red.: Fr. WIESENS Wwe und Samuel ROSENTHAL.
ANDREITSCH, Urosius: *Münz-Journal als Stammbuch der Geschichte und Denkmal des XIX. Jahrhunderts*, 1832–1833
Anleitung zur deutschen Rechtlesung und Rechtschreibung... 1780, 1781, 1784, 1786, 1789
Anleitung zum Schönschreiben... 1780
Anleitung zur Schreibart in Briefen... 1780, 1788
Anleitung zum Rechnen... 1780, 1782, 1793, 1808
Anleitung zur richtigen Erkenntniss der natürlichen Dinge. 1780
Anleitung zur Erdbeschreibung... 1788
Anreden bei Gelegenheit der feierlichen Grundsteinlegung des Ofner Hospitals und Arbeithauses, 1819
BENE, Franz: *Kurzer Abriss des medicinischen Unterrichtes*... I–II, 1812–1813
BLASKOVITS, Joseph: *Grundsätze der Leitung der Seidencultur in Ungarn*, 1795
BLOCH, Moriz: *Ungarisches Lesebuch, aus den besten ungarischen Prosaikern gezogen*, 1844
BOSSÁNYI Andreas: *Entgegengesetzte Theorie der bis 1830. bestandenen Theorien der Elektricität und Himmelskunde*..., 1831
CHIOLICH, Maximil: *Dampfschiff- und Eisenbahn-Wortsprachlehre der deutschen, französischen, serbischen, neu-griechischen und türkischen Sprache*..., 1839
CHUDY, Joseph: *Beschreibung eines Telegraphs, welcher im Jahr 1787 zu Pressburg in Ungarn ist entdeckt worden*, 1787
Der Landwirth. Ein gemeinnütziger Haus- und Geschäftskalender... I. 1841, II. 1842
Der österreichische Actionär. Zeitschrift für Kapitalisten, Beamte, Gutsbesitzer und Hausväter, Hrsg.: J. WEBER, 1841
Der Spiegel für Kunst, Eleganz und Mode, I–XIV. Hrsg. von Franz WIESEN, 1828–1841; XV–XXV. 1842–1852, WIESENS Wwe und S. ROSENTHAL
Der Telegraph. Volksblatt für Politik und Tagesinteressen, Hrsg.: Samuel ROSENTHAL, 1848
Einleitung in die biblische Historie... 1781, 1784, 1788
Erholungsblatt. Beilagen zur Allgemeinen Handlungs-Zeitung von und für Ungarn, Nrn. 1–27. 1828
FOLNESICS, J. L. *Winke für weibliche Erziehungsanstalten meines Vaterlandes*, 1 Heft, 1815
GABRIEL, Carl: *Numa Pompilius König der Römer. Nach dem Französischen des Florian von Gabriel*, I–III. 1810
Gebethe der Israeliten, 1840
Gemeinnützige Blätter..., Red. von Christian RÖSLER und Joseph JANISCH, I–XX. 1811–1830
HAIDENREICH, Joan. Lud.: *Jedermann sollte sein eigener Arzt sein*..., 1784
HAÏDEN (HAYDN), Joseph: *Armida oder: Der Heerzug nach Jerusalem*, Oper, 1791
HAYDN, Joseph: *Die Schöpfung* (Oratorium. Libretto), 1800
HALITZKY, A. F.: *Antrittsrede bey Eröffnung des Lehrstuhles der Deutschen Sprache u. Literatur*, 1792
HEINTL (Franz): *Unterricht in der Obstbaumzucht*..., 1811
HORVÁTH, Joannes Baptista: *Mechanische Abhandlung über die Hydrostatik, Hydraulik*..., 1810

HORVÁTH, Joannes Baptista: *Mechanische Abhandlung von der Statik und Mechanik der Festen Körper*, 1809
Iris. Zeitschrift für Wissen, Kunst und Leben, Hrsg. von C. STIELLY. I–IV. 1825–1828
JANKOVICH, Ant.: *Die epidemische Cholera in den Jahren 1817–1832*, 1832
JANKOVICH, Ant.: *Pesth und Ofen mit ihren Einwohnern besonders in medizinischer und anthropologischer Hinsicht*, 1838
Katechismus . . . zu dem Unterrichte der Landjugend, 1781
KOHN, J. H.: *Schilderung der Schreckenstage zu Alt-Ofen durch die verheerende Donau-Ueberschwemmung*, 1838
KOVACHICH, Martin Georg: *Kurze praktische Anweisung verschiedene Luftballen zu verfertigen*, 1784
KOVACHICH, Martin Georg: *Sammlung kleiner noch ungedruckter Stücke . . .* 1825
Kurzer Leitfaden zur vorgeschriebenen Lehrart besonders für Lehrer auf dem Lande . . ., 1776, 1806, 1828
LAMBERT, E. L.: *Ueber die Zwecke und Vortheile der Erlernung fremder neuerer Sprachen im Allgemeinen und der Englischen insbesondere*, 1845
LENHOSSÉK, Michael: *Die Wuthkrankenheit . . .*, 1837
LIPSZKY, Johann: *Repertorium aller Oerter und Gegenstände . . . der Königreiche Ungarn . . .*, 1808
Merkur von Ungarn, oder Litteraturzeitung für das Königreich Ungarn und dessen Kronländer. . . . besorgt von Martin Georg Kovachich, auf das Jahr 1786
MITTERPACHER, Ludwig: *Unterricht vom Lein- und Hanfbau für Landleute*, 1788
MITTERPACHER, Ludwig: *Unterricht über Maulbeerbaum und Seidenraupenzucht . . .*, 1805
NEMETZ, Joseph Johann: *Vorläufige Beschreibung einer elektrischen Lampe . . .*, 1801
Neuestes Verzeichniss der Bücher, welche in der königl. Universitätsbuchhandlung und Buchdruckerey . . . zu haben sind, Budae et Tyrnaviae 1780
NEUMANN, Sal: *Toldoth Israel, oder kurze biblische Geschichte mit einer deutschen und ungarischen wörtlichen Interlinear-Uebersetzung*, 1841
Ofner und Pester Taschen Kalender auf das Jahr 1795 mit Musik zum Singen und aufs Klavier, 1794
Ofner und Pester Zeitung auf die Jahre 1800–1803
PASQUICH, Joan: *Anfangsgründe der gesammten theoretischen Mathematik*, I–II. 1812–1813
PASQUICH, Joan: *Grundriss gemeinfasslicher Vorlesungen über einige der vorzüglichsten Gegenstände des Natur-Schauplatzes*, 1818
PATZIER, Michael Ignatz: *Anleitung zur metallurgischen Chemie*, I–IV. 1805
PLENCK, Jos. Jac.: *Anfangsgründe der Chirurgie . . .*, 1778
PLENCK, Jos. Jac.: *Erster Umriss der Zergliederungskunst des menschlichen Leibes . . .*, 1780
PLENCK, Jos. Jac.: *Materia chirurgica oder . . . Heilmittel*, 1780
(RÉVAI Miklós): *ABC oder Namenbüchlein . . .*, 1783
RIGLER, Franz: *Anleitung zum Gesange und dem Klaviere . . .*, 1798
ROCKA, Johann: *Kriegs- und Friedens-Geschichte zwischen der Krone Hungarn und der Ottomanischen Pforte seit dem Jahre 1526*, 1785
SCHAMS, Franz: *Vollständige Beschreibung der königl. freyen Hauptstadt Ofen in Ungarn*, 1822
SCHÖNBAUER, Joseph: *Neue analytische Methode die Mineralien und ihre Bestandtheile richtig zu bestimmen*, 1805
Schriftproben der königl. ungarischen Universitäts-Buchdruckerei zu Ofen, 1814
(SCHRÖCK, Johann Matthias:) *Lehrbuch der allgemeinen Weltgeschichte . . .*, Ofen und Tyrnau, 1787
SCHWARTNER, Martin: *Statistik des Königreichs Ungarn*, II, III. 2. vermehrte Ausgabe. 1811
SCHWARTZER, Anton: *Deutsche Sprachlehre für Taubstumme*, 1817
SCHWARTZER, Anton: *Lehrmethode zum Unterrichte der Taubstummen in der Tonsprache für Lehrer. Mit dem Hand-Alphabete*, 1827
Sonnenblume. Ein christlich-religiöses Zeitblatt für Freunde wahrer Menschenbildung, Hrsg. von Johann FOLNESICS, I–II. 1818–1819
Spass und Lieder. Kalendar für 1836, 1835.
SZÉCHENYI István: *Einiges über Ungarn*, 1839
SZÉCHENYI István: *Ueber die Donaudampfschiffart*, 1836
TÁNCSICS Mihály: *Ungarische Sprachwissenschaft in Fragen und Antworten auf Ungarisch und Deutsch*, 1840
(TEKUSCH, August): *Der Fremde in Pesth . . . Eine topograph. Beschreibung dieser kön. Freistadt*, 1833
TESCHEDIK, Samuel: *Neuer Wiesen-Rektifikations-Plan . . .*, 1802
THURSZKY, Andreas: *Entwurf zu einem Nothtilgungs-Institut . . .*, 1817
Ungarische Rechtschreibung als Einleitung in die ungarische Sprachlehre, 1817

Ungarns gegenwärtiger und zukünftiger Nationalreichtum..., 1847
Unterricht für die Tabakbauer der Königreiche Hungarn und Gallizien, 1822
VAJDA Peter: *Ungarische Grammatik. Wortforschung*, 1840; *Wortfügung*, 1840; *Etymologische Übungen*, 1840; *Übungen im Übersetzen*, 1841
VÁSÁRHELYI, Paul: *Auflösung einiger wichtiger Aufgaben, als Beitrag zur geometrischen Triangulierung*, 1827
Verbesserte Anleitung zur deutschen Sprachlehre..., 1780, 1781, 1783, 1785, 1788, 1789
Vereinigte Ofner und Pesther Zeitung..., 1811–1842
VERSEGHY, Franz: *Ungarische Sprachlehre...*, 1817, 1823
Verzeichniss verschiedener Bücher, die zu Ofen in der k. ung. Universitätsbuchdruckerey zu haben sind, 1798
Verzierungen in Abgüssen für die Pressen der kön. ung. Universitäts-Buchdruckerey, 1824
WEISS, Markus Jacob: *In neuerfundenen Tabellen gegründete praktische Vortheile der Rechnungskunst*, 1803
Zur That! Predigt über 2, Buch Moscheh 14, 5–16. Gehalten am Sabbath Beschalach 5608 (22. Jänner 1848) in der Gemeinde Synagoge zu Ofen, 1848

PUBLICATIONS BULGARES

АМАРТОЛОН, Сотириа: *Чудеса пресвети Богородици*, Прев. Кърчовски, Йоан, 1817
Баснословие Синтипи философа весма любопитное..., Прев. Павлович, Христаки (Хрисант) Георгиев, 1844
Буквар за децата на славено-болгарскиет народ, 1826
Библическа повест ветхаго завета за юност, прев. Теодорович, Константин и Владикин, Георги М. 1847
Васкидович, Емануил: *Прескорбное оправдание ...*, 1846
ГИБНЕР, Йоан: *Священое цветообрание или сто и четире священи истории...*, прев. Кипиловски, Анастас Стоянович, 1825
ДАРВАР, Димитрий Н.: *Краткое толкование на божественият храм и на колкото са в него священи сосуди...*, прев. Попович, Райно, 1837
КАЙДАНОВ, Иван: *Кратко начертание на всеобщата история*, прев. Кипиловски, Анастас Стоянович, 1836
Кърчовски, Йоаким: *Повест ради страшнаго и втораго пришествия Христова...*, 1814
Кърчовски, Йоаким: *Различна поучителна наставления*, 1819
Кърчовски, Йоаким: *Слово, исказаное заради умирание*, 1814
МЕЛИСА, Антоний: *Христоития или благонравие...*, прев. Попович, Райно, 1837
Ненович, Василий Н.: *Священная история церковна от ветхиет и новиет завет*, 1825
Огнянович, Константин: *Житие светаго Алексия человека божия*, 1833
Павлович, Христаки (Хрисант) Георгиев: *Граматика славеноболгарска*, 1836
Пейчинович, Кирил: *Книга сия зовомая огледало*, 1816
Сия книга, глаголемаа митарства, прев. Кърчовски, Йоаким. 1817
ФРАНКЛИН, Вениамин: *Мудрост добраго Рихарда*, прев. Кръстевич, Гаврил Баев, 1837
ХРУЛЕВ (ХРУЛЮВСКИЙ), Тодор Тодоров: *Буквар или началное учение...*, 1850
Царственик или История болгарская..., прераб. Павлович, Христаки (Хрисант) Георгиев, 1844
ШМИД, Кристоф: *Изгубеное дете или приключение весма приятно и полезно*, прев. Павлович, Христаки (Хрисант) Георгиев, 1844

PUBLICATIONS CROATES

ABC iliti Knjixica slovoznanja za potribu narodnih ucsionicah u Kraljestvu Slavonije, 1779, 1785, 1788, 1800, 1815, 1831
ABC knisicza za potrebnozt narodnih skol..., 1779, 1786
ALVARI, Emanuelis: *Syllabus vocabulorum grammaticae in Croaticam linguam conversorum*, 1817
Anleitung zur slawonischen Sprachlehre, 1805
BRLIĆ [BERLICH], Ignatz Al.: *Grammatik der illyrischen Sprache, wie solche in Bossnien, Dalmazien, Slawonien, Serbien, Ragusa etc., dann von den Illyriern in Banat und Ungarn gesprochen wird*, 1833

Chtenya kniga od pravo-tvornozti, za potrebnozt narodnih skol..., 1780, 1805
GAJ, Ljudevit: *Kratka osnova horvatsko-slavenskoga pravopisaňa*, 1830
Grosses illyrisches Wörterbuch, 1803
Historia, aliti Pripovedanya Szvetoga Piszma... za potrebnozt Narodnih Skol Horvatzkoga Orszaga, 1781
Historia iliti pripovezt Szvetoga Piszma staroga i novoga zakona za potrebovanye narodnih skol Horvatszkoga Orszaga, 1808
Imen knisicza za haszen ladanyzkih skol... 1796
Kalendar za godinu 1828
KANIŽLIĆ [KANISLICH], Antun: *Bogolyubnost molitvena...*, 1794, 1813
KATANČIĆ [KATANCHICH], Matija Petar: *Commentarius in Caii Plinii Secundi Pannoniam*, 1829
KATANČIĆ, Matija Petar: *De Istro eiusque accolis commentatio, in qua Autochtones Illyrii...*, 1798
KATANČIĆ, Matija Petar: *Istri adcolarum geographia vetus*, I. 1826, II. 1827
KATANČIĆ, Matija Petar: *Sveto pismo starog' zakona... Sveto Pismo Novog' Zakona... Sada u Jezik Slavno-illyricski Izgovora Bosanskog' prinesheno*, I–IV. 1831
KATANČIĆ, Matija Petar: *Orbis antiquus ex tabula itineraria, quae Theodosii imperatoris et Peutingeri audit... Pars I.: continens Europam. Pars II.: continens Asiam et Africam*, 1824–1825
Kratki navuk za pravopiszanye horvatzko za potrebnozt narodnih skol... 1779
LANOSOVIĆ [LANOSSOVICH], Marijan: *Anleitung zur Slavonischen Sprachlehre*, 1795
LANOSOVIĆ, Marijan: *Evangjelistar illiricski...* 1804
MIKOCZI, Josephus: *Ottorum Croatiae liber unus*, 1806
MITTERPACHER, L.: *Navuk od morveh vurednozti y szvileneh kukcev hranyenya za narodne shkole van dan...*, 1823
Napuchenye vu horvatzko pravopiszanye, Z-Pravo-chtenyen,... 1780
Napuchenye vu brojo-znanye..., 1780
Pripovidcsice na veselje i zabavu Slavonskog Naroda, 1829
RELKOVIĆ, Matija Antun: *Satyr iliti divji csovik*, 1805
Slabikar aliti jimen knyz'ica za haszan ladanyzkih skol horvatzkoga naroda va Ugerszkom Kralyesztvi, 1806, 1828
STOJANOVIĆ, Josip: *Uspomena obcsinskoga suda*, 1795
STULLI, Joachim: *Lexicon Latino-Italico-Illyricum...*, 1801
Uputjenje k' lepopisanju za potribu narodnih ucsionicah u Kraljestvu Macxarskom, i Slavonskom, 1780
Uputjenje u nacsin pisanja poslanicah za potribu narodnih ucsionicah..., 1780
Uputjenje u brojo-znanje, illi racsun za potribu narodnih ucsionicah..., 1780
Uputjenje k' slavonskomu pravopisanju..., 1779
Uputjenje za duvan sadeche ljude..., 1790
Vocabularium Croatico Germanicum... 1821, 1841
Zachatek navuka diachkoga za potrebnozt narodnih skol...,1781

PUBLICATIONS HÉBRAÏQUES

ABRIL, Jakob: *Tholdoth Mordekhaj Bineth...*, 1832
ALBER, Joannes N.: *Institutiones linguae hebraeae*, 1826
AUSPITZ, Jakob: *B'er haluhoth...*, 1817
Avodah Zarah... 1823
BLOCH, Mordechaj: *Hamischa ḥumshe Thorah...*, 1840–1841
BRÜLL, Azriel: *En haaretz...*, 1821
DEUTSCH, Heinrich: *Kol bokhim...*, 1830
GANZFRIED, Josef: *Kesheth hasopher...*, 1835
GESENIUS, Wilhelm: *Sido grammatica...*, publié par: SOMOSY János 1832
Haggada... 1819, 1820, 1822
Haroe..., 1839
HEILBUT, Abraham: *Kaph naḥath...*, 1821
KOHEN, A.: *J'me tzara um'huma...*, 1838
LETTERIS, Meir: *Oz latzadikim...*, 1840

Likute Zebi... 1822
LIPNIK, Hirsch: *Kav venaki*..., 1826
LÖWINGER, Eizak: *Kol Th'sua*... 1814
MÜNTZ, Moses: *D'rush*..., 1814
MÜNTZ, Moses: *D'vir habajith*..., 1821
OPPENHEIM, Simon: *Har ha-Morijah*..., 1823
Pirké Avoth... 1821
ROSENTHAL Menachem: *Emek hashoshanim*..., 1839
ROTTENBAUER, Joseph: *Zichron Thodá*... 1814
SAPHIR, Moses: *Azereth Moed*... 1820
SCHÖNFELD, Baruch: *Anaph etz avoth*..., 1841
Shehituth ubedikuth... 1821
Shita mekovezeth... 1820–1821
Siddur... 1819
TAHON, Elijahu: *Thiphereth l'Moseh Montefiori*..., 1840
TENNENBAUM, Zeev: *Palge majim*. ., 1846
WAHRMANN, Israel: *Andachtübung*... 1814
WAHRMAN, Jehuda: *Birkath khavod*..., 1827
WAHRMAN, Jehuda: *Maareheth ha' athakoth*...,1830

PUBLICATIONS HONGROISES

Abc könyvecske a magyar falusi oskolák számára, 1800, 1809, 1831
Acta literaria Musei Nationalis Hungarici, 1818
A Magyar Grammatika vagy-is a' Haza' Nyelvnek gyükeres megtanúlására való intézet, 1802
A magyar nyelv rendszere, Magyar Tudós Társaság, 1846, 1847
A magyar szókötés főbb szabályai, Magyar Tudós Társaság, 1843
A Magyar Tudós Társaság évkönyvei, 1838–1840, 1842–1846
Aurora. Hazai almanach, KISFALUDY Károly – BAJZA József, 1835–1837
Az időről való tanúságok..., 1780
BAJZA József: *Szózat a pesti magyar színház ügyében*, 1839
BAJZA József: *Versek*, 1835, 1842
BARTS Ferenc: *Elemi számtan*, I. 1842; II. 1843; III. 1845
BATSÁNYI János: *Poétai munkái*, 2. bőv. kiad. 1835
BENE Ferenc: *Az orvosi tudománynak rövid rajzolatja*, I. 1812
BENE Ferenc: *Rövid oktatás a mentő himlőről*, 1816
BÉRICS János voir SZALAY Imre
BERNOLÁK, Antonius: *Lexicon slavicum bohemico-latino-germanico-ungaricum*, I–V.; VI. *Repertorium Lexici*... *Repertorium ungaricum*, 1825–1827
BERZSENYI Dániel: *Összes művei*, közrebocsátó: DÖBRENTEI Gábor, 3. kiad. 1842
Bé-vezetés a' szám-vetésre, a magyar és hozzá tartozandó tartományok nemzeti oskoláinak számára, 1780, 1781, 1796, 1847
BLOCH, Moriz: *Ungarisches Lesebuch aus den besten ungarischen Prosaikern gezogen*, 1844
BUGÁT Pál: *Természettudományi szóhalmaz*, 1843
CHELIUS M. J.: *Sebészség*, ford.: BUGÁT Pál – SMALKOVICS Mihály, I–III. 1836–1837, 1839, 1844
Cimiliotheca Musei Nationalis Hungarici, sive catalogus..., 1825
Conjecturarum de origine, prima sede et lingua Hungarorum, II–III. 1805–1806
CORNIDES Daniel: *Vindiciae anonymi Belae regis notarii*, Editae, auctae a J. Christiano ENGEL, 1802
Corpus Decretorum Juris Hungarici, I–II. 1822, 1844
Czéhbeli közönséges czikkelyek, a mesterség-űzés végett való társaságok és czéhek számára, 1815
Dohánytermesztésről való rövid oktatás, mely a nemes magyar haza és Galiczia-beli dohánytermesztők kedvekért kibocsáttatott, 1790, 1822
EDVI Illés Pál: *Első oktatásra szolgáló kézikönyv*... *minden néptanítók s tanulók számára*, I–III. 1837, 1838
Eredeti játékszín, kiadja a Magyar Tudós Társaság, I–XVI. 1834–1846

FÁY András: *Kelet' népe, nyugoton*, 1841
FÁY András: *Szépirodalmi összes művei*, 1844
FÁY András: *Terve a' pest-megyei köznép' számára felállítandó takarék-pénztárnak*, 1839
FEJÉR György: *Áhitatos Imádságok a Keresztény Katholikusoknak lelki hasznokra*, 1806
FEJÉR György: *Anthropologia, vagyis az ember esmértetése*, I–II. 1807.
FEJÉR György: *Az Alamisnáskodásról a Pesti Polgári Ispitál Ünnepén; annak javára*, 1799
FEJÉR György: *Bevezetés a philosophiára, vagyis a propaedeutika*, 1836
FEJÉR György: *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticae ac civilis I–XI, Index codici diplomatici I–III*, 1829–1844
FEJÉR György: *De avitis Magyarorum ac Chunorum, Jasonumque Hungariae accolarum sedibus et initiis*, 1830
FEJÉR György: *Lelki Fegyverház*, 1808
FEJÉR György: *Liliom Kert*, 1807
FEJÉR György: *Makula nélkől való Tükör: vagy is: az Úr Kristus Jésus, s Sz. Annyának Máriának élete*, 1813
FEJÉR György: *Nagy Aszszonyunk jeles érdemű erkölcsei*, 1804
FEJÉR György: *Sz. Irásbeli Történetek mind a két Testamentom szerént a Normalis Iskolák számára*, 1809
FEJÉR György: *Sz. István első Magyar Királyunk dicsőítése*, 1801
FEJÉR György: *Szentek élete*, 1813
Földismeret mathematikai, phisikai és politikai tekintetben. Magyarország és hozzá kapcsolt részek tanodái használatára. 1847
Gazdasági pályamunkák, 1843
GEGŐ Elek: *A moldvai magyar telepekről*, 1838
GOROVE István: *Nemzetiség*, Heckenast-Egyet. Ny. 1842
Gradus ad Parnassum, sive synonymorum... thesaurus,...linguis hungarica, germanica et slavica locupletatum, 1827
Gyógyszerek árszabása, Magyarországra és hozzákapcsolt tartományokra alkalmaztatva, 1829
HAJNIK Paulus: *Historia juris Hungarici*, I–III. 1807–1808
HEINTL Ferenc: *Oktatás a gyümölcsfa nevelésérűl*, magyarázta FEJÉR György, 1811
HORVÁTH András: *A nemes szívű magyarokhoz a pesti nemzeti teátrom ügyében*, 1815
HORVÁTH Mihály: *Az ipar és kereskedés története Magyarországban, a három utolsó század alatt*, 1841
HORVÁTH Mihály: *Az ipar és kereskedés története Magyarországban, a XIV. század elejéig*, 1842
IVÁNSZKY Antal: *Stylistica, avagy jóízlésű és szépérzésű írásmód*, 1837
JOO János: *Nézetek a magyar nemzet miveltségi és technikai kifejlése tárgyában*, 1841
JÓSIKA Miklós: *A csehek Magyarországban*, I–II. 1839
JÓSIKA Miklós (ALT Móric álnéven): *Ifjabb Békési Ferenc kalandjai*, I. 1844
KATONA [Stephanus] István: *Epitome chronologica rerum hungaricarum, transsilvanicarum et illyricarum*, I–III. 1796–1798
KATONA István: *Historia critica regum Hungariae stirpis Austriacae*, XIV–XXIII. 1804–1806, 1809–1810, 1817
KATONA István: *Historia pragmatica Hungariae*, I–II. 1782–1784
KAZINCZY Ferenc: *Eredeti poetai munkái*, szerk. BAJZA József és SCHEDEL Ferenc I–II. 1836, 1839, 1841–1842
KELEMEN [Emericus] Imre: *Historia juris Hungarici privati*, I–IV. 1818
KEMPIS Tamás: *Krisztus követésérűl négy könyvei, melyek Pázmán Péter által megmagyaráztattak, most pedig a magyar nemzetnek lelki épületére újonnan kinyomtattattak*, 1842
KISFALUDY Károly: *Eredeti játékszíne*, I–II. 1819–1820
KISFALUDY Károly. *Minden munkái*, öszveszedte TOLDY Ferencz. I–X. 1831
KISFALUDY Sándor: *Eredeti magyar játékszín*, 1826
KISFALUDY Sándor: *Himfy szerelmei*, I–II. 1807
KISFALUDY Sándor: *Regék a magyar elő-időből*, 1807
Kisfaludy Társaság évlapjai, I–III, VII. 1841–1843, 1849
Kis katekizmus kérdésekkel és feleletekkel, a kis gyermekek oktatására, 1781, 1799, 1813, 1837
KOVACHICH, Martin Georg: *Sammlung kleiner noch ungedruckter Stücke ...der ungarischen Geschichte...*, 1805, 1825
KOVACHICH, Martinus Georgius: *Scriptores rerum hungaricarum minores*, I–II. 1798
KOVACHICH, Martinus Georgius: *Vestigia Comitiorum apud Hungaros...*, 1790; *Supplementum...*, I–III. 1798, 1800, 1801

Közhasznú esmeretek tára a Conversations Lexikon szerént, Magyarországra alkalmaztatva, VII, IX–XII. 1833–1834

KRESZNERITS Ferenc: *Magyar szótár*, I–II. 1831–1832

Kritikai lapok, kiadja: BAJZA József, I–VII. 1833–1836

Külföldi játékszín, kiadja a Magyar Tudós Társaság, IV–XIX. 1834–1842

Lajstroma az 1830., 1832/6 és 1840-diki Országgyűlések irományainak és jegyzőkönyveinek, 1843

LASSÚ István: *Az ausztriai birodalomnak statistikai, geographiai és históriai leírása*, 1829

LASSÚ István: *A török birodalom statistikai, geografiai és históriai leírása*, 2. kiad. 1829

LASTRYRIE, K. F. – MITTERPACHER, L.: *Oktatás a pamuk-termesztésről*, ford. FEJÉR György, 1810

LESCHKA [Stephanus] István: *Elenchus vocabulorum europaeorum cumprimis slavicorum Magyarici usus...*, 1825

Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum, 1825

LÓNYAY Menyhért: *Hazánk anyagi érdekeiről*, I–II. 1847–1848

Magyar Akadémiai Értesítő, IV–VII, 1844

Magyar és német zsebszótár, közrebocsátja a Magyar Tudós Társaság, I. 1838, II. 1843

Magyar helyesírás és szóragasztás főbb szabályai, a Magyar Tudós Társaság különös használatára, 2. kiad. 1834

Magyar játékszíni jutalmazott feleletek... Miképen lehetne a magyar játékszínt Budapesten állandóan megalapítani? 1834

Magyar orvosi és természettudományi évkönyvek..., szerk. SCHOEPF Auguszt, 1842–1844

Magyar tájszótár, kiad. a Magyar Tudós Társaság, 1838

Magyar Tudós Társaság névkönyve, 1836–1839, 1841–1848

MAYER István: *Népneveléstan*, 1844

MALLERPéter: *Magyar nyelvtudomány második része, melyben foglaltatnak magyar-oláh gyakorlások, egy kis magyar-oláh szótárral, az oláh ifjúság számára*, 1833

MALLER, Petru voir SALAI Emericul

Mathematikai műszótár, Magyar Tudós Társaság, 1834

MITTERPACHER Lajos: *A' szederjfa és selyem bogár neveléséről való oktatás, melyet írt a falusi oskoláknak számokra*, ford. SPÉCZ Antal, 1805, 1813, 1818, 1823, 1830

MITTERPACHER Lajos: *Oktatás a pamuk-termesztésről...*, ford. FEJÉR György, 1810 (vö. LASTRYRIE, K. F.)

MITTERPACHER Lajos: *Rövid oktatás a szőlő míveléséről és bor, pálinka és etzet készítéséről*, ford. PÓSFAI János, 1815, 1818

MUSKATIROVITS János: *Rövid gondolatok azon módok iránt, melyek szerént kedves magyar hazánkat jóféle hússal és hallal állandóan lehetne segíteni, s a húsnak fogyatkozását, következendőképen a becsúszott drágaságot eltávoztatni*, 1804

Nagyobb Abc, vagy betűfoglaló olvasókönyvecske, a nemzeti oskolák számára, 1845

Naponként való jegyzései az 1790. esztendőben...magyar országgyűlésnek...Diarium..., 1791 (latin – magyar)

Naponként való jegyzései az 1791. esztendőben...magyar országgyűlésnek..., 1792

Nemzeti almanach, I–II. 1841–1842

Nyelvtudományi pályamunkák, Magyar Tudós Társaság, I–IV. 1834–1846

Oktatás a marhadögnek megelőzéséről és orvoslásáról,... 1816

Oktatás mezei gazdák számára, mikép kell a barommal életrendileg czélszerűen bánni, 1837

Olvasókönyv az I. elemi osztály számára, 1847

Orvosi tár, szerk.: BUGÁT Pál és SCHEDEL Ferenc, I–XII. 1831–1833

Öreg katekizmus kérdésekkel és feleletekkel, az ifjúságnak oktatására, 1802, 1847

PAAP János: *Hat hangú ének, avagy hat nyelveken folyó...beszélgetések*, 1796

PAULY Károly: *Magyar tiszti írásmód a' polgári igazgatás' és törvénykezés' szótárával*, 1827

PAULY Károly: *Polgári és pörös szótár*, 1827

PÁZMÁNY Péter: *Imádságos könyv*, 1812

PETŐFI Sándor: *A helység kalapácsa*, 1844

PETŐFI Sándor: *János vitéz*, 2. kiad, kiadta: VAHOT Imre, 1846

PETŐFI Sándor: *Versek*. 1842–1844, 1844

Philosophiai műszótár, Magyar Tudós Társaság, 1834

Polgári építészet a főelemi tanodák számára. 1848

PRAY [Georgius] György: *Commentarii historici de Bosniae, Serviae ac Bulgariae, tum Valachiae, Moldaviae ac Bessarabiae, cum regno Hungariae nexu*, 1837
PRAY György: *Historia regum Hungariae stirpis Austriacae*, 1799
PRAY György: *Historia regum Hungariae*, I–III. 1801
Ratio Educationis publicae totiusque rei literariae per regnum Hungariae et provincias eidem adnexas, 1806
Régi magyar nyelvemlékek, szerk. DÖBRENTEY Gábor. I–IV. 1838, 1846
[RÉVAI Miklós]: *ABC könyvetske, a' nemzeti iskoláknak hasznokra, ABC oder Namenbüchlein...*, 1780, 1782, 1785, 1786, 1796, 1807, 1816, 1822, 1823
[RÉVAI Miklós]: *ABC vagy betü(t)foglaló 's olvasó könyvecske a' nemzeti oskolák' számára, ABC oder Buchstabir und Lesebüchlein...*, 1828, 1831, 1839, 1842
[RÉVAI Miklós]: *A' magyar nyelv tanításnak két részei. Az igaz kimondás, és az igaz irás...*, 1779
[RÉVAI Miklós]: *A' magyar nyelvnek helyes írása és ki-mondása-felöl kettös tanuság a' vagy ortográfia...*, 1780
[RÉVAI Miklós]: *A' Mezei gazdaságnak folytatásárúl...*, 1780, 1792
[RÉVAI Miklós]: *Az ékes írásnak a' nemzeti oskolákra alkalmaztatott eleji*, 1779
Római classikusok magyar fordításokban, Magyar Tudós Társaság, ford. KAZINCZY Ferenc – SZENCZY Imre, I–IV. 1836–1839, 1841
SALAI voir SZALAY
Schematismus inclyti Regni Hungariae, 1799–1844
SCHWARTZER Antal: *Első esméretek a siketnémák számára May szerént, Magyar nyelvtanító könyv a siketnémák számára*, 1817
SCHWARTZER Antal: *Első esméretek a siketnémák számára, kérdésekkel a nyelvtanulásban való gyakorlásra alkalmaztatva*, 1823
SIMAI Kristóf: *Végtagokra szedett szótár, mely a magyar nyelvben előforduló szavakat deákul kifejezve, az Abc-nek szokott rendi szerint előadja*, I–II. 1809–1810
SIMON Antal: *Igaz mester, a ki tanitványait igen rövid idő alatt, minden unalom nélkül egyszerre irni is, olvasni is megtanítja*, 1808
STANCSICS Mihál voir TÁNCSICS Mihály
SZALAY Emeric: *Gramatica ungurească*, [trad.] prin Petru MALLER, 1832, 1837
SZALAY Imre – BÉRICS János: *Magyar nyelv-tudomány...a' tanuló Rácz Ifjúság számára*, 1833
SZARVASS János: *Gruntowné Winaučuwáni uherskeg reči, Magyar nyelvtan* I. 1845
SZATHMÁRI József: *A tehénhimlő-oltásrúl való rövid értekezés*, 1818
SZÉCHENYI István: *Adó és két garas*, 1844
(ANDRÁSSY György) – SZÉCHENYI István: *Budapesti Hídegyesülethez irányzott jelentése...*, s. d. 183?
SZÉCHENYI István: *Einiges über Ungarn. Nach dem «Néhány szó a lóverseny körül»...*, übersetzt von Hermann KLEIN, 1839
SZÉCHENYI István: *Néhány szó a lóverseny körül*, 1838
SZERDAHELYI [Georgius] György: *Silva Parnassi Pannonii*, 1803
SZIGLIGETI Ede: *Végirat «Mátyás fia» ügyében*, 1847
Színműtár, kiadja NAGY Ignác, I–IV. 1839–1843
SZIRMAY [Antonius] Antal: *Hungaria in parabolis*, edidit Martinus Georgius KOVACHICH, 1804, 1807
SZIRMAY Antal: *Szatmár vármegye fekvése, történetei és polgári esmérete*, I–II. 1809–1810
Szíves érzékenységei a magyarnak legkegyesebb fejedelméhez első Ferenczhez, Kinyilatkoztatta a k. m. Universitásnak könyvnyomtató háza, midőn azt Ő cs. k. Felsége kegyelmesen meglátogatni méltóztatott, 1807
SZONTAGH Gusztáv: *Propylaeumok a magyar philosophiához*, 1839
SZONTAGH Gusztáv: *Útmutatás az okszerű dohánytermesztésre*, 1846
(TÁNCSICS Mihály:) *Általános földleírás és Magyarország leírása*, Emich – Egyet. Ny. 1845
TÁNCSICS Mihály: *Gyásznapok emléke levelekben, melyeket feleségének irt*, 1848
TÁNCSICS Mihály: *Hunnia függetlensége*, 1848
TÁNCSICS Mihály: *Magyar nyelvtudomány, Ungarische Sprachwissenschaft in Fragen und Antworten auf Ungarisch und Deutsch*, 1840
TÁNCSICS Mihály: *Magyarok története kérdések- és feleletekben az ifjúság számára*, 1841
Természettudományi pályamunkák, Magyar Tudós Társaság, I. 1837, I–II. 1841–1842
TESCHEDIK Samu: *Új módja a rétek igazításának*, 1801
TOCQUEVILLE Elek: *A democrata Amerikában*, ford. FÁBIÁN Gábor. I–IV. 1841–1843

Történeti könyvtár, Magyar Tudós Társaság, I–II, IV–V. 1845
Törvénytudományi műszótár, Magyar Tudós Társaság, 1843, 1847
TSCHARNER Bódog: *Tapasztalati természettudomány (physika)*, ford. BUGÁT Pál, I–II. 1836–1837
Tudománytár, Magyar Tudós Társaság, szerk. SCHEDEL Ferenc és CSATÓ Pál, 1834–1843
Új külföldi regénytár, kiad. a Kisfaludy-Társaság, szerk. NAGY Ignác, III, V–VI. 1844
Ungarische Rechtschreibung als Einleitung in die ungarische Sprachlehre, zum Gebrauche der Nationalschulen, 1817
ÜRÜ (LEMOUTON), Johann B.: *Neueste und vollständigste ungarische Sprachlehre für Deutsche*, 1834
VAJDA Péter: *Magyar—német olvasótár – magyar nyelvtanához*, 1841
VAJDA Péter: *Ungarisch-deutsches Lesekabinet zu der ungarischen Grammatik, Etymologische Uebungen*, 1840; *Uebungen im Übersetzen*, 1841
VAJDA Peter: *Ungarische Grammatik, Wortforschung*, 1840; *Wortfügung*, 1840
VÁLYI András: *Magyarországnak leírása*, I–III. 1796–1799
Vándorlókönyv magyar–német, a mesterlegények számára, a fő méltóságú Királyi Magyar Helytartó Tanácsnak kegyes rendelése szerint, 1848
VERSEGHY Franciscus: *Analyticae institutionum linguae hungaricae*, I–III. 1816–1817
VERSEGHY Franciscus: *Dissertatio de versione hungarica Scripturae Sacrae...*, 1822
VERSEGHY Franciscus: *Epitome institutionum grammaticarum linguae hungaricae*, I–IV. 1816, 1820, 1821
VERSEGHY Ferenc: *Felelet, mely a filozófiának talpigazságaira építve adatott a nemzeti Múzeum nevében a magyar nyelv iránt 1818. esztendőben tett kérdésekre, mint értekezés a magyar nyelvművelésnek mivoltáról és akadályairól*, 1818
VERSEGHY Ferenc: *Lexicon terminorum technicorum, azaz: Tudományos mesterszókönyv*, 1826
VERSEGHY Ferenc: *Magyar Aglája, avvagy kellemetes mulató nyájaskodások külömbféle versnemekben*, 1806
VERSEGHY Ferenc: *Magyar grammatika, avvagy nyelvtudomány, melyben a hazai nyelvnek sükeres okokra épített regulái napkeleti nyelvhez illő tanításrenddel mind és pontosan előterjesztetnek, A magyar nemzeti oskolák számára*, 1818, 1821
VERSEGHY Ferenc: *Magyar ortografia avvagy írástudomány*, 1816
VERSEGHY Ferenc: *Maradványai és élete*, 1825
VERSEGHY Ferenc: *Mi a poezis és ki az igazi poéta?* 1793
VERSEGHY Ferenc: *Ungarische Sprachlehre, zum Gebrauche der I. lateinischen und Nationalschulen im Königreiche Ungarn*, 1817, 1823
VIRÁG Benedek: *A magyar Minerva védőjének...*, 1800
VIRÁG Benedek: *Hunyadi László, 1817*
VIRÁG Benedek: *Költemények*, 1816
VIRÁG Benedek: *Költemények Phaedrusként*, 1819
VIRÁG Benedek: *Magyar prosodia és magyar írás, vagy inkább ezen két tárgyról rövid észrevételek*, 1820
VIRÁG Benedek: *Magyar századok*, 1816
VIRÁG Benedek: *Poémák (Élni siess!)*, 1811
VITKOVICS Mihály: *Magyar dal...*, 1806
VÖRÖSMARTY Mihály: *Marót bán*, 1838
VÖRÖSMARTY Mihály: *Újabb munkái*, I–IV. 1840
VUCHETICH, Matthias: *Elementa juris feudalis*, 1824
VUCHETICH, Matthias: *Institutiones juris criminalis hungarici*, 1819
WAGNER, Franciscus: *Universae phraseologiae latinae corpus. ... linguis hungarica, germanica et slavica locupletatum*, 1822
WALLASZKY, Paulus: *Conspectus reipublicae literariae in Hungaria...*, 1808
WARGA János: *Vezérkönyv az elemi nevelés- és tanításra*, I–II. 1837–1838
WERBŐCZI István: *Decretum Tripartitum juris consvetudinarii inclyti regni Hungariae*, 1822

PUBLICATIONS NÉO-GRECQUES

Akolouthia Tou Mikrou Hagiasmou, 1816
BEKELLAS, Demetrios: *Diatribe aphosioumene Iatrike synistosa Idean Geniken tou Anthropou physikologikos te, kai pathologikos theoroumene..*, 1826
Biographia tou Bonaparte apo to germanikon eis ten hemeteran haplen, dialekton, 1800

DARVARIS, Demetrios, Nikolas: *Mikra Katechesis e syntomos orthodoxos homologia,* 1825
FÉNELON, François de Salignac de la Mothe: *Tychai Telemachou hyiou Odysseos, Metaphrastheisai... para Demetriou Panagiotou tou Gobdela,* 1801
Genealogia ton Basileon kai Hegemonon tes Europes he Tolerantza tou Autokrator: Ioseph B', 1817
GEORGEVITZ, Michael: *Loudoviko to krataiotato kai Theophroureto Bavarias Euphemion...,* 1836
GORGILAS, Adamos: *Eisagoge eis to Demosion Katholikon Dikaioma, Ius Publicum Universale,* 1825
Ho exostrakismos tou asebous Christodoulou Monophthalmou tou ex Akarnanias... 1800
Ho Ethikos Tripous I. METASTASIO: *Ta Olympia;* II. MARMONTEL: *He Boskopoula ton Alpeon;* III. GESSNER: *Ho protos Nautes,* 1815
KARAIOANNU, Konstantinos: *Thesauros grammatikes,* 1796
Mikra Katechesis e syntomos orthodoxos homologia, 1824
Neo Alphabetarion, etoi Syntomos kai akribes methodos na manthanosi ta paidia eukolos kai orthos na anaginoskosi, 1804
Panegyrikon poiema prosphonethen eis ten kosmosoterion heorten tes kata sarka genneseos tou Kyriou hemon Iesou Christou, 1795
PAPA GEORGIU, Michael: *To mega alphabetarion kai syntomos christianike didaskalia,* 1818
PLUTHARCHOS: *Kathreptes tou androgynou, etoi... Logos peri ton kathekonton tou androgynou, Metenechtheis ek tes Hellenikes eis ten kath' hemas koinoteran dialekton homou de kai eis ten Slavoniken hypo Georgiu Zachariadou,* 1808
Ta kata Kleanthen kai Habrokomen, Poema poimenikon, 1801
ZACHARIOU, Georgios: *Lexikon Romaioslavonikon...,* 1803

*

Imádságos könyvetske... Görögből magyarra fordította KARAPÁCS Demeter, 1814
Cvjet dobrodjeteli, prevedeno s grečeskago na slaveno-serbskij jazik Vikentiem RAKIĆem, 1800
Žertva Avraamova i sobesědovanie grěšnika s Bogometeriju, prevedeno s Grečeskago na Serbskij Jazyk Vikentiem RAKIĆem, 1799, 1811, 1812
Rukovodstvo k slavenskoj gramaticy..., Sočinjeno Georgijem ZACHARIJADISOM... 1830
Slavenska grammatika soderžašta etimologiju i sintaksis, Sočinena Georg. ZACHARIJADISOM... 1832
Dva sovetitelna slova PLUTARCHA... Prevedena Georgiiem ZACHARIEVIČem, 1807
Sud samoglasni ili zabavno delo LUKIANA SAMOSATEA... Prevedena Georgijem ZACHARIEVIČem. 1834
DARVAR Dim: *Mai nainte Gătire spre Cunoscintă de Dumnezeu,* traducere de Eufrosin POTECĂ, 1818

PUBLICATIONS ROUMAINES

AARON, Teodor: *Cuvîntări bisericeşti,* 1847
AARON, Teodor: *Scurtă apendice la Istoria lui Petru Maior,* 1828
ABC sau bucoavnă spre folosul scolelor neamului românesc, 1797, 1808, 1814
Acatist cu Icoane frumoase, 1845
Apocalipsul, sau descoperirile..., 1816
Aritmetică, 1805, 1816
BAUMEISTER, F. Ch.: *Loghica, adică partea cea cuvîntătoare a filosofiei,* 1799
BELDIMAN, Alexandru (trad.) GESSNER, S.: *Moartea lui Abel,* 1818
BELDIMAN, Alexandru (trad.) VOLTAIRE: *Tragedia lui Orest,* 1820
BOTA, Moise: *Graiul român,* 1836
BOJINCĂ, T. Damaschin: *Anticile Românilor,* I–II. 1832
BOJINCĂ, T. Damaschin: *Diregătorile bunei creşteri,* 1830
Bucvariul, 1803
Bucvariul pentru pruncii cei românesti 1840, 1841, 1846
BURGER, I.: *Disertaţie despre zahăr,* 1813
Calendar, 1803, 1806, 1807, 1808, 1815
Catavasieriu grecesc şi românesc, 1818
Catechisis mic ..., 1816, 1825

Catechism pentru învăţătura tinerilor, 1780
Catechismul cel mare..., 1780, 1786
Catechismul cel mic..., 1845
Catechismul, cu întrebări şi răspunsuri, 1780
Ceaslov, 1803, 1811
CHARCHALECHI, Zaharia: *Almanah*, 1836
CHARCHALECHI, Zaharia: *Biblioteca românească*, I–VII. 1821, 1829–1830, 1834
CLEMENS, Andrei: *Kleines walachisch–deutsch und deutsch–walachisches Wörterbuch*, 1821
CLEMENS, Andrei: *Walachische Sprachlehre für Deutsche, nebst einem kleinen walachisch–deutsch und deutsch–walachischen Wörterbuche*, 1821
COLOŞI, Vazul: *Catechismul cel mic*, 1814
Culegerea multor rugăciuni, 1799, 1815, 1821
DIACONIVICI, Loga Constantin: *Abecedar*, 1824
DIACONOVICI, Loga Constantin: *Chemare la tipărirea cărţilor româneşti*, 1821
DIACONOVICI, Loga Constatnin: *Grammatica românească*, 1822
DIACONOVICI, Loga Constantin: *Ortografia sau dreaptă scrisoare... Limbii Româneşti*, 1818
DIACONOVICI, Loga Constantin: *Viaţa domnului nostru Isus Cristos*, 1831
Ducere de mînă către cinstă, 1798
Ducere de mînă către frumoasa scrisoare rumânesc, 1811
Erweis, dass die Walachen nicht römischer Abkunft sind... in die walachische Sprache übersetzt durch S(ava) T(ököli), 1827
Evanghelia, 1799
FÉNÉLON: *Întîmplările lui Telemach*, trad. de Petru MAIOR, 1818
Întîmplările războiului (francez), 1814
GAVRA, Alexandru: *Indice ale Lexiconului acestuia*, 1846
GAVRA, Alexandru: *Lexicon de conversaţie*, 1847
GAVRA, Alexandru: *Preambulul hronico-istoricesc*, 1844
Geografia, 1814
Evanghelie la toate duminici..., 1799
GOLESCU, Dinicu: *Adunare de pilde bisericeşti*, 1826
GOLESCU, Dinicu: *Adunare de Tractative*, 1826
GOLESCU, Dinicu: *Însemnarea călătoriei mele*, 1826
Grammatică, 1804
HEINTL, Fr.: *Despre prăşirea pomilor*, 1812
HORGA, Nicolae: *Oglinda arătată omului înţelept*, 1807
Învăţătură pentru lucrătorii de tabacă, 1823
IORGOVICI, Paul: *Observaţii de limbă românească*, 1799
Istorii morale, 1835
KAMPE, J. H.: *Descoperirea Americii*, 1816
LAZARESCU, Paul: *Florariu*, 1831
Lesicon roma'nescu-la'tinescu-ungurescu-nemţescu..., 1825
LUPULOV, Petru: *Măiestria de a se feri răul sărăciei*, 1846
LUPULOV, Petru: *Omul povăţuit de propria minte*, 1846
LUPULOV, Petru: *Plînsul la mormînturile părinţilor mei*, 1845
LUPULOV, Petru: *Poezii*, 1845
MAIOR, Petru: *Animadversiones in recensionem historiae: De origine Valachorum in Dacia*, 1814
MAIOR, Petru: *Istoria pentru începutul Românilor în Dacia*, 1812, 1834
MAIOR, Petru: *Istoria Bisericii Românilor*, 1813
MAIOR, Petru: *Orthographia Romana, sive Latino–Valachica*, 1819
MAIOR, Petru: *Predice*, 1810
MAIOR, Petru: *Propovedanii*, 1809
MAIOR, Petru: *Răspunsul*, 1814
MALLER, Petru: *Gramatică ungurească*, 1832, 1833
MILLOT, V.: *Istorie universală* (trad. de I. MOLNAR), 1800
Mineiul (Minei Mare), I–XII. 1804–1805
MITTERPACHER, L.: *Învăţătură despre cultura sau creşterea fragilor*, 1823

MITTERPACHER, L.: *Învăţătură despre agonisire viţei de vie, şi despre măiestria de aface vin, vinars, şi oţet*, 1813
MITTERPACHER, L.: *Învăţătură lui K. F. de Lastryrie despre sădirea bumbacului*, 1810
MOLNAR, Ioan: *Retorică...*, 1798
Molitvelnic, 1803, 1831
MONTAN, Georg: *Kurzgefasste Geschichte der Wlachischen Nazion in Dacien und Macedonien*, s. l. 1819
MONTAN, Gh.: *Străinul în Pesta*, 1816
MURGU, Eftimie: *Widerlegung der Abhandlung ... und Beweis, dass die Wallachen der Römer unbezweifelte Nachkömmlinge sind*, 1830
Napoleon Bonaparte, 1815
NEAGOE, Ştefan P.: *Calendar românesc*, 1829
OBRADOVICI, Dos: *Adunare de lucruri moraliceşti*, trad. de D. ŢIKINDEAL, 1808
OBRADOVICI, Grigore: *Carte de mână pentru bine orânduita economie*, 1807
OBRADOVICI, Grigore: *Povăţuirie cătră învăţătură socoatei sau aritmetică*, 1805
Octoich, 1826, 1846
Ortografia, 1805, 1818
PAP, Ioan: *Învăţăturile morale*, 1847
POTECĂ, Dumitru: *Filosofia, adică logica*, 1829
Povăţuire cătră aritmetică, 1836
Povăţuire cătră economia de câmp, 1847
Psaltire, 1803
RADOVICI, Constantin: *Adunare de tractate*, 1826
Regulele scolatice, 1806, 1816
ROJA, Gheorghie Constantin: *Despre dialectul aromân*, 1827
ROJA, Gheorghie Constantin: *Măiestria ghiovăsirii româneşti*, 1809
ŞINCAI, Gheorghe: *Cronica Românilor şi a mai multor neamuri*, 1808, 1844
ŞINCAI, [SINKAY, Georgius] Gheorghe: *Elementa linguae Daco-Romanae sive Valachicae*, 1805
ŞINCAI, Gheorghe – CLAIN, Samuil: *Preambulul cronico-istoricesc*, 1844
SIBINIANU, Ioan: *Despre vestita cometă*, 1833
THEODOROVICI, Ştefan: *Moralnice sentenţii*, 1813
Tîlcul evangheliei, 1835
THORNTON, Toma: *Starea geografică şi politică a Valachiei şi Moldoviei*, 1826
ŢICHINDEAL, D.: *Despre scolastice instituiri româneşti*, 1813
ŢICHINDEAL, D.: *Fabule*, 1814
Tripticonul etern, 1826
Tractat de economie pentru şcolile române, 1806
VASITS-UNGUREANU, Pavel: *Antropologie*, 1830
VASITS-UNGUREANU, Pavel: *Diatetica*, 1831
Verzeichniss der walachischen Bücher, welche bei und auf Kosten der Königl. Universtäts-Buchdruckerei verlegt worden sind, 1807–1808
VIDA, Gheorghe: *Gramatica practică Româno–Franceză*, 1833

PUBLICATIONS RUTHÈNES

Бібліа сирѣчь книги священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта, I–V. 1804.*
Букварь или началное ученіе хотящимъ учитися книгъ писмены славенскими, 1825, 1826, 1830, 1835*
Букварь славено-русскаго языка... къ поученію посполитаго юношества въ школахъ парафіалныхъ, 1816
Букварь языка русскаго съ прочімъ руководіємъ начинающихъ учитися, 1797, 1799, 1815, 1846
ВАГИЛЕВИЧЬ, Далибор: *Предговор. К народним руским пѣсням*, – *см. Русалка Днѣстровая* (РД) IX–XX
ВАГИЛЕВИЧЬ, Далибор: *Обрядові пѣснѣ*. – см. РД, 36–58
ВАГИЛЕВИЧЬ, Далибор: *Складаня*, – см. РД, 72–76, 79–88
ГОЛОВАЦКІЙ, Ярослав: *Складаня*. – см. РД, 68–70
ГОЛОВАЦКІЙ, Ярослав: *Переводи*. – см. РД, 107–108
ГОЛОВАЦКІЙ, Ярослав: *Старина*. – см. РД, 122–129

Довговичъ, Василій: *Іоанна! Мужу, плачь... Oda ruthenica ad monumentum Ioannae Kovachich.* — см. *Monumentum poeticum*, 1807
Dóhovits, Basilius: *A világ megnézéséből a teremtő...*, 1823
Довговичъ, Василій: *Заспѣвайни, зозуленько, ку... (Поезія)*, — см. Лучкай, М., *Grammatica Slavo-Ruthena*, 1830, 173
Довговичъ, Василій: *Катихисісъ въ кратцѣ, стіхословіємъ Василіа Довговича...* — см.: Кутка, І.: *Катихисісъ или наука православно-христіанская*, 1840, 207–214
Духновичъ, Александръ: *Книжиця читалная для начинающихъ*, 1847, 1850, 1852
Духновичъ, Александръ: *Хлѣбъ души набожныя молитвы и пѣсни для восточныя церкви православныхъ христіянъ*, 1847, 1851, 1857, 1866
Духновичъ, Александръ: *Літургическій катехизисъ... Изданъ (Литературнымъ) заведеніемъ Пряшевскимъ*, 1851
Духновичъ, Александръ: *Молитвенникъ для русскихъ дѣтей*, 1854
Інструкція либо наставленіє о должностяхъ... оучителя, мѣстнаго надзырателя школскаго и самого Общества, 1809
Книга о должности подданниковъ къ новому монарху, 1805**
Книга о должностяхъ подданниковъ ко монарху ихъ, 1830, 1846**
Кутка, Іоаннъ: *Катихисісъ малый или наука православно-христіанская сокращенная, во благочестноє воспитаніє юношества дієцесіи мункачовскія составленная въ Оунгварѣ*, 1801, 1834, 1841
Кутка, Іоаннъ: *Катихисісъ или наука православно-христіанская*, 1803, 1840 (четверте видання), 1877
Лозѣньскій, І.: *Руское весѣле* — см. РД, 130–135
Лучкай, Михаилъ: *Grammatica Slavo-Ruthena...* per Michaelem Lutskay, 1830
Лучкай, Михаилъ: *Церковныя бесѣды на всѣ недѣлы рока на поученіє народновъ*, I., II. 1831
Мигаличъ, Александръ: *Лѣствица къ блаженному животу или наука спасительная на свята всего лѣта*, 1847
Молитвословъ, 1823*
Мразовичъ, Авраамъ: *Руководство къ славенскому краснорѣчію*, 1821**
Мразовичъ, Авраамъ: *Руководство къ славенскому правочтенію и правописанію*, 1797, 1800, 1806**
Мразовичъ, Авраамъ: *Руководство къ славенстѣй грамматіцѣ*, 1800, 1811, 1834, 1840**
Наука хрістіанская по ряду катихизма нормалнаго, 1815
Поповичъ, Андрей: *Маленькая образная библія ветхаго и новаго завѣта въ употребленіе сельскихъ дѣтей*, 1847, 1849
Поповичъ, Андрей: *Краткая исторія ветхаго и новаго завѣта*, 1849
Поповичъ, Андрей: *Virnöj anhel*, (Буквар). 1852
Поповичъ, Андрей: *Новая русская азбука*, 1859, 1861
Поповичъ, Андрей: *Священная исторія ветхаго и новаго завѣта*, 1859
Русалка Днѣстровая. (Літературний альманах), 1837
Служебникъ, 1835*
Собраніе различныхъ молитвъ во оупотребленіе учащагося юношества, 1832
Schematismus venerabilis cleri graeci ritus catholicorum dioecesis Munkacsiensis, 1825, 1837, 1859, 1861
Тарковичъ, Григорій: *Тезоименитству Его Царскаго Высочества, Пресвѣтлѣйшаго Государя Іосифа, Угорскаго Палатіна... (Ода)*, 1805
Требникъ, 1821
Фогарашій, Іоаннъ: *Молітвеннік, содержащій благопотребныя моленія, краткій катіхізіс и главныя воінскаго поведенія правіла, ко стану и званію... Словено-Рус'ких... Австрійской Армѣи Воінов пріспособленныя*, 1831
Черскій, Михаилъ: *На недѣлю о разслабленномъ (Проповідь)* — см. Лучкай М., *Церковныя бесѣды на всѣ недѣли рока*, II. 1831, 48–60
Шашкевичь, Руслан: *Складаня* — см. РД, 61–64, 65–68, 70–72, 76–79, 89–100
Шашкевичь, Руслан: *Переводи* — см. РД, 103–106, 109–112
Шашкевичь, Руслан: *Старина* — см. РД, 115–116

* publications destinées à la fois aux Serbes et aux Ruthènes.
** publications serbes utilisées également par les Ruthènes.

PUBLICATIONS SERBES

ARNOT, Antonije: *Poznato strašilo, Vesela igra* ... 1835
ARSIĆ, Jevstahija: *Poleznaja razmišljenija o četireh godiščnih Vremeneh* ..., 1816
ARSIĆ, Jevstahija: *Sovet maternjij predragoj obojega pola junosti serbskoj i valahijskoj* ..., 1814
ATANACKOVIĆ, Bogoboj: *Darak Srpkinji*, 1845
(ATANACKOVIĆ, Platon): *Povest rezidencije episkopata budimskago*, 1846
ATANACKOVIĆ, Platon: *Predloženjija iz slavenske gramatike*, 1814
ATANACKOVIĆ, Platon: *Vječnaja pamjat Save Tekeliji*, 1843
BERIĆ, Jovan: *Način nastavljenjija za graždenske i selske detonastavnike*, Pisao Pavle KIŠ ..., 1832
BERIĆ, Jovan: *Pedagogija i metodika za učitelje* ..., 1816 (Prevod s mađarskog)
BERIĆ, Jovan: *Pričte ... i nravstvena poučenjija za mlade i za stare*, 1831
BERIĆ, Jovan: *Žitije Isusa Hrista* ..., 1812, 1831
BERIĆ, Pavao: *Zadig ili opredeljenjije. Istočna pripovetka, Volterov roman po nemačkom prevodu protolkovan* ..., 1828
BERIĆ, Pavao: *Vilandov Agaton*, 1820
Biblija, 1804
BRANKOVIĆ, Avram: *Karakteristike ili Opisanjije naroda po celoj zemlji živećeg* ..., 1827
BRANKOVIĆ, Avram: *Pregled i letočisleno označenjije u carstvu istorije svemirne, od početka sveta do danas*, 1828
Bukvar radi serbskago junošestva ..., 1797
Bukvar radi serbskago junošestva v Hungarskom kraljestve ..., 1798
Bukvar vo upotrebljenjije junosti slaveno-serbskago naroda, 1803, 1804, 1811, 1812, 1822, 1840, 1847
BULIĆ, Vasilije: *Zemleopisanjija vseobščeg, čast perva: Zemleopisanjije Matimatičesko*, 1824
Časoslov, 1798, 1806
ČOKRLJAN, Jovan: *Poljska ljubičica*, 1830
ČOKRLJAN, Jovan: *Ogledalo dobrodetelji i vernosti, ili žalosna priključenjija Dragoljuba i Ljubice*, 1829
ČOKRLJAN, Z. Vasilije: *Srbski rodoljubac*, 1832
DAMJANOVIĆ, Mate: *Domovodstvo ili nastavljenjije o zemljedelij – iz raznih spisateljej, naročito iz* G. MITERPAHERA *sobrano* ..., 1814
DANIČIĆ, Đuro: *Rat za srpski jezik i pravopis*, 1847
DAVIDOVIĆ, Dimitrije: *Zabavnik za godinu 1818*
Duh spisanjija Dositejevi, 1830
IGNJATOVIĆ, Mojsije: *Agar u pustinji, drama* ..., 1801
Inštrukcija libo nastavljenjije učiteljem, katehetom i mestnim direktorom, 1829
ISAILOVIĆ, Dimitrije: *Istorija trgovine ot početka sveta do naši vremena*, 1816
JANKOVIĆ, Pavao: *Roždanik* ..., 1822, 1824
JELISEJIĆ, Marko: *Aleksander i Natalija ... Žalosnoje pozorišče* ..., 1833
JELISEJIĆ, Marko: *Velizarij ... pozorišče u tri dejstvija* ..., 1832
(JULINAC, Pavao): *Velizarij gospodina Marmontel* ..., 1812
Kalendar, 1807, 1809, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1820, 1822, 1823, 1825, 1828
Kalendar Ružica, 1827
Kaligrafija ..., 1799
KARADŽIĆ, Vuk Stefanović: *Danica*, Zabavnik za godinu 1829
KARADŽIĆ, Vuk Stefanović: *Miloš Obrenović knjaz Serbiji*, 1828
Katalog slaveno-serbskih i valahijskih knjig pri ... glavnoj Universitets Tipografiji v Budimje, 1796, 1798, 1799
Katihisis malij ili sokraščennoje pravoslavnoje ispovedanjije vo upotrebljenjije slav.–serb. junosti sočinjenno ..., 1797, 1805
KENGELAC, Pavao: *Vsemirnago Sbitijaslovija čast pervaja* ..., 1821
KOVAČEVIĆ, Gavrilo: *Pesnj o slučajnom vozmuščeniji v Serbiji* ..., 1804, 1806, 1832
KOVAČEVIĆ, Gavrilo: *Pesnoslovka, povest o narodu Slavenskom iz knjige G. Andreje Kačića izvedena* ..., 1818
KOVAČEVIĆ, Gavrilo: *Stihi o povedenjiji i namerenjiji Serbskago velikago knjaza Lazara protiv Turskago opolčenjija ... (Sraženjije)* ..., 1805, 1810, 1835

KOVAČEVIĆ, Gavrilo: *Venac celomudrija i spomen čuvstvitelne i črezvičajne ljubovi Adelajide Alpijske pastirke*, 1828
Krasnopisanjije s naznačenimi čertami, 1798
Kratkaja bibličeskaja istorija, 1798
LAZAREVIĆ, Nikolaj: *Povest drevnih Abderitov, Gospodinom Vilandom sočinennaja* ..., 1803
LAZAREVIĆ, Nikolaj: *Život i črezvičajna priključenjija slavnago Angleza Robinsona Krusse ot Jorka ... iz Nemeckago prevedeną* ..., 1799
(LAZAREVIĆ, Lazar:) *Vladimir i Kosara drama u III akta*, 1829
LAZIĆ, Grigorije: *Kratko rukovodstvo k Fiziki*, 1822
Luna za godinu 1831
M[AGARAŠEVIĆ], G[eorgije]: *Duh Spisanjija Dositejevi* ..., 1830
MAGARAŠEVIĆ, Georgije: *Kratka Vsemirna Istorija* ..., 1831
MAGARAŠVIĆ, Georgije: *Nove istoričeske pamjatidostojnosti života Napoleona Bonaparte* ..., 1822
Magazin za hudožestvo, knjižestvo i modu, 1838–1839
Mesjacoslov ili svjatci, 1799, 1807
Mesjacoslov na leto ..., 1796, 1797, 1798, 1799
MIHAILOVIĆ, Roža Pavao: *Krstonošci ili putešestvije u Palestinu, Pozorištna igra* ..., 1830
MILOVUK, Josif: *Knjigoimenik*, 1833
MILOVUK, Josif: *Začatije i istino osnovanjije Matice Serbske* ..., 1829
MILUTINOVIĆ, Sima Sarajlija: *Pevannija cernogorska i hercegovačka* ..., 1833
MILUTINOVIĆ, Sima Sarajlija: *Serboslav 1839-te god.* ..., 1839
MILUTINOVIĆ, Sima Sarajlija: *Zorica*, 1827
MLADENOVIĆ, Subota: *Mladij mudrac. S madarskog na serbskij preveo* ..., 1833
MRAZOVIĆ, Avram: *Čelovekomerzost i razkazanjije*, 1808
MRAZOVIĆ, Avram: *Pastirska igra so stihami u jednom dejstviju H. F. Gelerta* ..., 1803
MRAZOVIĆ, Avram: *Rukovodstvo k nauce čislitelnoj vo upotrebljenjije slav.–serb. narodnih učilišč*, 1798, 1804, 1810, 1818
MRAZOVIĆ, Avram: *Rukovodstvo k slavenskomu krasnorečiju* ..., 1821
MRAZOVIĆ, Avram: *Rukovodstvo k slavenskomu pravočtenjiju i pravopisanjiju*, 1792, 1797, 1800, 1806
MRAZOVIĆ, Avram: *Rukovodstvo k slavenstej gramatice*, 1800, 1821
MRKALJ, Sava: *Salo debeloga jera, libo azbukoprotres*, 1810
MUŠICKI, Lukijan: *Ekloga na smerć Vasilija Petroviča* ..., 1802
MUŠICKI, Lukijan: *Oda g. Stef. ot Avakumović v dostojinstvo Episkopstva stupivšemu*, 1798
MUŠICKI, Lukijan: *Oda na smert blagorodnago gospodina Savi Vukovića zemljederžca bereksovskago* ..., 1810
MUŠICKI, Lukijan: *Oda na smert Jereja Vitkovića Paroha Budimskog*, ... 1808
MUŠICKI, Lukijan: *Seni Dositeja Obradovića*, 1811
MUŠICKI, Lukijan: *Stihotvorenjija* ... I. 1838, II. 1840
MUŠKATIROVIĆ, Jovan: *Kratkaja Razmišljenjija o sredstvah črez koja dražajšemu našemu otečestvu Madarskoj s dobrim mesom i ribom postojanno pomoščibise moglo i mesa umaljenjije, sledovatelno uselenu skuposć udaliti*, 1805
MUŠKATIROVIĆ, Jovan: *Pričte ili po prostomu poslovice* ..., 1807
Narodnij kalendar, 1835, 1836, 1837
NEŠKOVIĆ, Atanas: *Istorija slav.–bolgarskog naroda, iz G. Raića istorije i nekih istoričeskih knjig sostavljena, i prostim jazikom spisana za sinove otečestva* ..., 1801
NIKOLIĆ, Atanasije: *Ljuba Milanova. Jedna romantičeska povest*, 1830
NIKOLIĆ, Atanasije: *Serbskij slavuj*, I. 1827, II. 1828, III. 1836
NIKOLIĆ, Isidor: *Car Lazar ili padenjije srbskog carstva, žalostna igra* ..., 1835
NIKOLIĆ, Isidor: *Spomen naroda serbskog*, 1842
OBRADOVIĆ, Dositej: *Hristoitija* ..., 1826
OBRADOVIĆ, Dositej: *Izbranne basne* ..., 1800
OBRADOVIĆ, Dositej: *Mezimac*, 1818
OBRADOVIĆ, Dositej: *Pisma*, 1829
OBRADOVIĆ, Dositej: *Sobranije raznih nravoučitelnih veščej* ..., 1808
OBRADOVIĆ, Dositej: *Soveti zdravoga razuma* ..., 1806
ORFELIN, Zaharije: *Iskusnij podrumar*, 2. izd. 1808

ORFELIN, Zaharije: *Večnij to jest ot načala do konca mira trajuščij Kalendar* ..., 1817
PAČIĆ, Jovan: *Imeslov ili rečnik lični imena razni naroda Slavenski* ..., 1828
PAČIĆ, Jovan: *Sočinjenija pesnoslovska*, 1827
PAVLOVIĆ, Teodor: *Vilandove Simpatije ili razgovori mudrog prijatelja sa srodnim dušama*, 1829
PEJČIĆ, Konstantin: *Mladen i Dobroljubov, primeri prijateljstva*, 1829
PEJČIĆ, Konstantin: *Rukovoditelj k izgubljenom zdravlju*, 1834
PEJČIĆ, Konstantin: *Rukovoditelj k sveobščem zdravlju*, 1830
Peštansko-budimskij skoroteča, 1842
POPOVIĆ, Jevta: *Milošijada*, 1829
POPOVIĆ, Jevta: *Razna dela*, I–II. 1827, III. 1829
POPOVIĆ, Jevta: *Sveslavije ili Panteon*, I–II. 1831
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Boj na Kosovu*, 1828
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Laža i paralaža*, 1830
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Miloš Obilić*, 1828
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Naod Simeon* ..., 1830
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Nesrećno supružestvo*, 1840
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Nevinost ili Svetislav i Mileva*, 1827
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Slezi, imi že Bolgarija nesčastije leta 1374 sbivšejesja oplakivajet*, 1825
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Veseljak za godinu 1835 ili Vinko Lozić*, 1835
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Vinka Lozića zabavnij kalendar*, 1833
POPOVIĆ, Jovan Sterija: *Život i vitežka vojevanja ... Kastriota Skenderbega*, 1828
POPOVIĆ, Konstantin: *Turci u Bosni ili smert Miloša. Žalostna igra ... Posrbljeno* ..., 1834
Poučiteljnij magazin ko prosveščenjiju razuma i ispravljenjiju serdca, 1809
Pripovedčice na uveseljenjije i zabavu ..., 1829
Prokimeni vo vsju sedmicu, 1797
Psaltir, 1798
RAJIĆ, Jovan: *Cvetnik* ..., 1802
RAJIĆ, Jovan: *Istorija raznih slavenskih narodov* ... I–IV. 1823
RAJIĆ, Jovan: *Katihisis malij* ..., 1797
RAJIĆ, Jovan: *Svjaščennaja istorija radi maloletne dečice kratkimi voprosi i otveti sočinjena v Moskve 1782 leta* ..., 1802
RAJIĆ, Jovan: *Tragedija, sireč pečalnaja povest o smerti poslednago Carja Serbskago Uroša Pjatago* ..., 1798
RAKIĆ, Vikentije: *Cvet dobrodeteli, preved. s grečeskago* ..., 1800
RAKIĆ, Vikentije: *Pesn istoričeskaja o žitiji svjatoga ... Aleksija* ..., 1812
RAKIĆ, Vikentije: *Pesn istoričeskaja o žitiji Aleksija čeloveka božija*, 1798, 1828
RAKIĆ, Vikentije: *Žertva Avramova ... prevedeno s grečeskago na serbskij jazik* ..., 1799, 1811, 1812
Različite pesne radi zabavljenjija i utešenjija ..., 1807
Rukovodstvo k domostrojiteljstvu. Prev. s nemeckago E., 1809
Rukovodstvo k slavenskomu krasnopisanjiju vo upotrebljenjije narodnih slav.–serb. učilišč, 1815, 1820
Rukovodstvo k čestnosti i pravosti, 1820
Serbska pčela ..., 1830–1837
Serbske narodne novine, 1840–1844
Serbskij letopis, 1825–1864
Serbskij narodnij list, 1835–1847
Slavjanka. Izdaje mladež Srbska, 1847
SOKOLOVIĆ, Petar: *Nekoliko stihova o vozbuždjenjiju serbskog kneza Miloša Obrenovića protiv Skopljak Suleimane paše godine 1816*, 1827
SOLARIĆ, Pavao: *Rimljani slavenstvovavšiji*, 1818
STAMATOVIĆ, Pavao: *Mladij Serbljin u vsemirnom carstvu*, 1834
STEJIĆ, Jovan: *Zabave za razum i srce*, I. 1828, II. 1831, IV. 1836
STOJKOVIĆ, Atanasije: *Aristid i Natalija*, I. 1801
STOJKOVIĆ, Atanasije: *Fisika*, I–III. 1801–1803
STOJKOVIĆ, Atanasije: *Kandor ili otkrovenjije egipetskih tajin* ..., 1800
STOJKOVIĆ, Atanasije: *Na smerć bezsmertnago Joanna Rajića* ..., 1802
STOJKOVIĆ, Atanasije: *Oda o buduščem zavedenjiji nauk filosofičeskih v Karlovce Sremstim* ..., 1800
STOJKOVIĆ, Atanasije: *Serbskij sekretar ili rukovodstvo kako sočinjavati različnejša pisma* ..., 1802

STOJKOVIĆ, Atanasije: *Stihi, kakovim obrazom ljubov u braku sohraniti možno*, 1800
STRATIMIROVIĆ, Stefan: *Ljubosava i Radovan ili pesni nravoučitelnija* ..., 1800
SUBOTIĆ, Jovan: *Bosilje*, 1843
SUBOTIĆ, Jovan: *Dabrac*, 1844
SUBOTIĆ, Jovan: *Kralj Dečanskij*, 1846, 1860
SUBOTIĆ, Jovan: *Nauka o srbskom stihotvorenjiju*, 1845
SUBOTIĆ, Jovan: *Potopljena Pešta*, 1838
ŠAFÁRIK, P. J.: *Serbische Lesekörner oder historisch-kritische Beleuchtung der serbischen Mundart*, 1833
TEKELIJA, Sava: *Jednoga Aradanina načertanjije osnovanjija za obučenjije serbske dece u Aradu urediti imejušča* ..., 1798
TIROL, P. Dimitrije: *Banatski almanah za god*, 1829
TIROL, P. Dimitrije: *Nemačka gramatika za upotrebljenjije Srbske mladeži, 1830*
TIROL, P. Dimitrije: *Novij zabavnij kalendar*, 1830, 1832
Trebnik, 1821
TRLAJIĆ, Grigorije: *Numa Pompilius*, 1801
TRLAJIĆ, Grigorije: *Slavopenjije ... Aleksandre Pavlovne ... pri sčastljivom slučaji jeja vseradostnago prišestvija v Budin grad* ..., 1800
VEZELIĆ, Aleksije: *Kratkoje napisanjije o spokojnoj žiznji*, 1814
VEZELIĆ, Aleksije: *Pismovoditelj*, 1796
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Blagovonnij krin celomudrennija ljubve libo stradatelnaja povest Velimira i Bosiljki* ..., 1811, 1844, 1854, 1880
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Blagorodnij otrok. Vesela igra*, 1836
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Devica iz Marijenburga, pozoriščna igra* ..., 1836
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Istorija o prekrasnom Josife*, 1805, 1810
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Kassija carica* ..., 1827, 1846, 1869, 1880
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Ljubezna scena u veselom dvoru Ive Zagorice*, 1833, 1864, 1885
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Ljubomir u Elisiumu* ..., 1814, 1817, 1823, 1857, 1885
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Ljubov k mladoj musi Serbskoj ... s predloženimi pismami koja je s Latinskog jezika za junosć svoega roda na svoj preveo* ..., 1812
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Mladij Tovija* ..., 1825
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Putešestvije u Jerusalim*, 1834, 1885
VIDAKOVIĆ, Milovan: *Usamljenij junoša*, 1810, 1836, 1852, 1880
VITKOVIĆ, Mihailo: *Na smert Jov. Belanovića, Sent-Andrejsk. senatora*, 1819
VITKOVIĆ, Mihailo: *Odelo iz Trijesta* ..., 1830
VITKOVIĆ, Mihailo: *Spomen Milice*, 1816
VITKOVIĆ, Mihailo: *Žertva na smert* ..., 1830
VUJIĆ, Joakim: *Blagorodna i velikodušna žena Lunara u Persiji*, 1815
VUJIĆ, Joakim: *Fernando i Jarika* ..., 1805
VUJIĆ, Joakim: *Jestestvoslovije* ..., 1809
VUJIĆ, Joakim: *Kreštalica*, 1814
VUJIĆ, Joakim: *Ljubovnaja zavist črez jedne cipele*, 1805
VUJIĆ, Joakim: *Mladij Robinzon ili jedna nravoučitelna povest* ..., 1810
VUJIĆ, Joakim: *Nagraždenjije i nakazanjije*, 1807
VUJIĆ, Joakim: *Novejše zemljeopisanjije* ..., 1825
VUJIĆ, Joakim: *Putošestvije po Serbiji*, 1828
VUJIĆ, Joakim: *Radostne i uveselitelne lakrdije Bertoldina* ..., 1807
VUJIĆ, Joakim: *Slepij miš*, 1809
VUJIĆ, Joakim: *Uveselitelne basne Kakasena sina glupog Bertoldina* ..., 1809
ZAHARIJADES, Georgije: *Rukovodstvo k Slavjanskoj gramatici soderžašče pravoglagolanjije, glasoudarenjije i pravopisanjije na upotrebljenjije časlovaca i psaltiraca. Sočinjeno ... u Šabcu gradu serbskom* ..., 1830
ZAHARIJADES, Georgije: *Slavenska gramatika soderžašča etimologiju i sintaksis, Sočinjena ... u Šabcu gradu Serbskom* ..., 1832
Zbornik ili sobranijje ... moljenjij, 1799. (Te godine 3 izdanja.)
Žertva Avramova i sobesedovanijje grešnika s Bogomateriju, 1799. (Jedne godine 3 izdanja.)

PUBLICATIONS SLOVAQUES

ABC knižečka aneb tak rečeny Syllabikar ku Prospechu Narodnich Sskol w Královstwy Vherskem, 1782
Abecedar aneb Sillabikár pro Kraginské Sskoly w Vherskem Královstwj, 1798, 1821, 1823
Abecedár aneb Šlabikár pre školi slowenské w Mestečkách a w Dedinách Uherského Královstwi, 1838, 1842, 1847
Abecedár k Poznánj Liter Uherskég a Slowenskég Reči pro Školi Slowenské w Mestečkách a w Dedinách Královstwa Uherského, 1835, 1855
Abecedárka pro školy slowenské w Městečkách a w Dědinách Královstwj Vherského, 1801, 1823
BENE, Fr.: *Kratke poučenj o Ochranitelních Osipkách*, 1818
BERNOLÁK, Anton: *Slowár slowenskí–česko–latinsko–ňemecko–uherskí*, I.–VI. 1825–1827
BERNOLÁK, Anton: *Slowakische Grammatik, Aus dem Lateinischen ins Deutsche ubersetzt* (von Andreas BRESTYANSKY), 1817
BURGER, J. – MITTERPACHER, L.: *Rozmluwánj o priprawowáňu cukru ze zoftu stebel tureckého žita, klena a gawora na krátko zebrané*, 1813
Domownj Kalendár, 1836,1838
Duchowné gáderko sladkosti modliteb, 1800, 1845
Ewangelia a Episstole na Neděle a Swátky přes celý rok, 1787, 1788, 1790, 1816, 1856
Generálske artikuly pro Zechy w Kralowstwj Vherskem, 1813
Gradus ad Parnassum, sive Synonymorum... Thesaurus... linguis... slavica locupletatum, I–II. 1827
HAAN, Ľudevít: *Pamětnosti Békéš-Čabanské*, 1845
HEINTL, Fr.: *Winaučowáni o wichowáňú owocnich stromow pre polnich hospodárów. ...* Z ňemeckého ale gazika na slowenski prenesel ORAWEC Ignác, 1811
HERKEĽ (Joannes), Ján: *Elementa universalis linguae Slavicae, e vivis dialectis eruta, et sanis logicae principiis suffulta*, 1826
HOLLÝ, Ján: *Básně*, I.–IV. 1841–1842
HOLLÝ, Ján: *Cirillo-Metodiada. Wíťazská báseň w šesťi spewoch*, 1835
HOLLÝ, Ján: *Katolický spewňík*, 1842, 1846
Gmenoslow čili Slownjk osobných gmen rozličných kmenů a nářečj národu Slawenského, PAČIĆ J. – KOLLÁR Ján, 1828
Katechysmus:
Katechysmus s otázkámi a odpowědmi, 1779, 1814, 1822
Maly katechysmus s otázkami a odpowědmi, 1780, 1798
Maly katechismus z otázkama a odpoweďma, 1831, 1838, 1844
Prostredni Katechismus, 1826, 1841, 1846
Weliki Katechismus z otázkami a odpoweďmi, 1838, 1842
KATONA Stephanus: *Amicum responsum... ad Hypercriticon Georgii Szklenár*, 1788
KATONA Stephanus: *Vetus Moravia, rursus ad suos limites reducta*, 1789
KOLLÁR, Ján: *Národnié Zpiewanky čili Pjsně světské Slováků w Uhrách*, I–II. 1834–1835
KOLLÁR, Ján: *Rozprawy o Gmenách, počátkách i starožitnostech národu Slawského a geho kmenů*, 1830
KOLLÁR, Ján: *Sláwy Dcera, We třech zpěwjch*, 1824
(KOLLÁR, Ján): *Čjtanka anebo Kniha k Čjtánj*, 1825
KOLLÁR, Ján: *Gmenoslow...*, 1828
Křest'anské domácé zrcadlo, 1798
LEŠKA [LESCHKA Stephanus], Stefan: *Elenchus Vocabulorum Europaeorum cumprimis Slavicorum Magyarici usus*, 1825
Libellus alphabeticus, seu Rudimenta Latinae ac Slavonicae linguae... Začátkowé latinského i slowenského gazyků, 1798
MATÚŠKA, Jozef: *Způsob wychowáwánj a šlechtěnj stromů owocných*, 1845
MITTERPACHER, L.: *Gednáňi o obrábáňú winičného koreňa a umeňú sprawowat wino, pálené, a ocet. Na slowenski obraťené od Gána Bortniczky*, 1814
MITTERPACHER, L.: *Gednáňi K. Ph. Lastryrie o Wirobeňú bawlni*, 1810
MITTERPACHER, L.: *Winaučeňi o malinowich stromuw a hedbawnich čerwikuw chowáňi*, 1804, 1823
PANKL, Matthaeus: *Compendium oeconomiae ruralis ... Index vocabulorum... Slavica redditorum*, 1797
PEJKŐ, Juraj (Ďord'): *Sklad rozličních spewou*, 1846

Pjsně katolické, modlitby a letanye, 1782
Poučenje o rozumném obchodu s lichwú pre polného hospodára, 1836, 1837
Přjwod ku Dobromluwnosti Slowenské k prospěchu Mládeži Slowenských Sskól, 1780
Přjwod ku Dobropjsebnosti Slowenského Pjsma k prospěchu Mládeži Slowenských Sskól, 1780
Prjwod k Vměnj Peknopjsebnosty k Vžitku národnjch Sskol w Uherskěg, 1780
Prjwod ku Umenj počtůw k' vžitku národných sskol w Vherskěg, 1780, 1807
Prjwod ku wyprawowánj starého a nowého Zákona k vžitku národnych sskol w Vherskég..., 1780
Prjwod k biblickég historii starého a nowého Zákona k potrebowáňú kraginskych škól w Královstwu Vherském... z nemeckého na slowenski gazik preneseni, 1823
Šafárik [Schaffarik, Paul Joseph], Pavel Jozef: *Geschichte der slawischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten*, 1826
Šafárik, P. J.: *Über die Abkunft der Slawen nach Lorenz* Surowiecki, 1828
Sskolské Regule pro sskoly nacyonálské w Královstwj Vherském, 1780
Šlabikár pre školi slowenské, 1847
Tablic, Bohuslav: *Anglické múzy w česko-slowenském oděwu*, 1831
Tablic, Bohuslav (Boileau-Despréaux, Nic.): *Uměnj básnjřské*, 1832
Vměnj času ku prospěchu mládeži národnych sskol, 1781
Wagner, Franciscus: *Universae Phraseologiae Latinae Corpus... linguis Hungarica, Germanica et Slavica locupletatum*, 1822
Winaučenj o lenu a konopy dorabany pre kraganow, 1789
Winaučeni pre tabaku Dorabačuw Kraginy Vherskeg a Galickeg, 1790, 1822
Začátkowé latinského a slowenského gazyků. Libellus alphabeticus, seu Rudimenta Latinae ac Slavonicae Linguae, 1798
Zora, Almanach na rok 1835, 1836, 1839, 1840

ABRÉVIATIONS

A 39	MOL Archives de la Chancellerie royale hongroise – Acta generalia
BALOGHY	István BALOGHY, *A Magyar Királyi Egyetemi Nyomda termékeinek czímjegyzéke 1777–1877* (Liste des publications de l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie 1777–1877), Budapest, 1882
BENKŐ	Loránd BENKŐ, *A magyar irodalmi irásbeliség a felvilágosodás korának első szakaszában* (Les Belles-Lettres hongroises dans la première période de l'époque des Lumières), Budapest, 1960
BENy.	Budai Egyetemi Nyomda
Bp.	Budapest
BpT.	*Budapest Története* (Histoire de Budapest), III. Budapest, 1975
Buc.	Bucureşti
БУД	Будайська Університетська Друкарня
БУП	Будимската университетска печатница
BUT	Budínska univerzitná tlačiareň
БУТ	Будайская университетская типография
ENyT.	*A Királyi Magyar Egyetemi Nyomda története 1577–1927* (Histoire de l'Imprimerie Universitaire Royale de Hongrie 1577–1927), texte écrit après dépouillement des matières d'archives par Béla IVÁNYI et Albert GÁRDONYI. Mise en volume et documentation par Elemér CZAKÓ), Budapest, 1927
FINÁCZY	Ernő FINÁCZY, *A magyarországi közoktatás története Mária Terézia korában* (L'histoire de l'enseignement publique à l'époque de Marie-Thérèse), I. 1740–1773, Budapest, 1899; II. 1773–1780, Budapest, 1902
Htt.	MOL Helytartótanácsi Levéltár. Fond du Conseil du Lieutenance
IUB	L'Imprimerie Universitaire de Buda
Jh., Jhs.	Jahrhundert, Jahrhunderts
Kanc. Lt.	MOL Magyar Kancelláriai Levéltár (Archives de la Chancellerie hongroise).
LAMS	Literárny archív Matice slovenskej
LMS, ЛМС	Letopis Matice srpske
LUTSKAY	Michaelus LUTSKAY *Grammatica Slavo-Ruthena*... Budae 1830
Лучкай	
MOL.	Magyar Országos Levéltár. Archives Nationales de Hongrie.
OSzK.	Országos Széchényi Könyvtár. Bibiothèque National Széchényi de Hongrie
PETRIK	Géza PETRIK, *Magyarország bibliographiája 1712–1860* (Bibliographie de la Hongrie 1712–1860), I–IV. Budapest, 1888–1892
RD	*Rusalka Dněstrovaja*, 1837
РД	*Русалка Днѣстровая*, 1837
RE	*Ratio Educationis totiusque rei literariae per Regnum Hungariae et Provincias eidem adnexas.* Tomus I. Vindobonae 1777. *Ratio Educationis publicae totiusque rei literariae per Regnum Hungariae et Provincias eidem adnexas.* Budae 1806.

СПб.	Санктпетербург
ст.	столетие
Стоянов	Стоянов, М.: *Българска възрожденска книжнина.* I. София 1957.
TUB	La Typographie de l'Université de Buda Tipografia Universitară din Buda
Tud. Gyűjt.	*Tudományos Gyűjtemény* (Collection scientifique)
UDO	Universitätsbuchdruckerei in Ofen
UGB	Endre Horváth, *Magyar-görög bibliográfia* (Ungarisch–griechische Bibliographie), Budapest, 1940
UPB	University Press of Buda
UŠB	Univerzitetska štamparija u Budimu Budimska univerzitetska štamparija
ZFL	*Zbornik za filologiju i lingvistiku*
Z 715	MOL Registratur der Universitätsbuchdruckerei in Ofen

INDEX DES NOMS DE LIEUX

Agram cf. Zagreb
Alba Iulia cf. Gyulafehérvár
Alt-Ofen cf. Ó-Buda
Árva cf. Orava

Balázsfalva cf. Blaj
Banská Bystrica cf. Besztercebánya
Banská Štiavnica cf. Selmecbánya
Beč cf. Bécs
Bécs cf. Beč, Wien, Vienna, Вена, Виенна
Belgrád cf. Beograd, Белград, Београд
Beograd cf. Belgrád
Besztercebánya cf. Banská Bystrica, Neusohl
Blaj cf. Balázsfalva
Braşov cf. Brassó
Brassó cf. Braşov, Kronstadt
Bratislava cf. Pozsony
Bucureşti cf. Bukarest
Buda cf. Budim, Budín, Ofen
Budim cf. Buda
Budín cf. Buda
Budim i Pešta cf. Pest-Buda
Bukarest cf. Bucureşti, Букурещ

Carei cf. Nagykároly
Cirókahosszúmező cf. Dlhé nad Cirochou, Довге
Cluj, Cluj-Napoca, cf. Kolozsvár
Csernovic cf. Czernowitz, Черновцы
Czernowitz cf. Csernovic

Danube cf. Duna, Dunaj, Donau
Dlhé nad Cirochou cf. Cirókahosszúmező
Dubrovnik cf. Ragusa

Eger cf. Erlau, Jegra, Erep, Эгер
Eisenstadt cf. Kismarton
Eperjes cf. Prešov
Erlau cf. Eger
Eszék cf. Osijek, Осијек
Esztergom cf. Gran, Ostrihom

Făgăraş cf. Fogaras
Fiume cf. Rijeka
Fogaras cf. Fogarasch, Făgăraş
Fogarasch cf. Fogaras
Fünfkirchen cf. Pécs

Garam cf. Hron
Gömör cf. Gemerská stol.
Gran cf. Esztergom
Großwardein cf. Nagyvárad
Güns cf. Kőszeg
Gyöngyös cf. Дьёндеш
Győr cf. Raab, Дьёр
Gyulafehérvár cf. Alba Iulia, Алба Юлия

Hermannstadt cf. Nagyszeben
Huszt cf. Хуст

Iaşi cf. Jászvásár

Jászvásár cf. Iaşi
Jegra cf. Eger

Kaloča cf. Kalocsa
Kalocsa cf. Kaloča, Kolotsch
Karlóca cf. Karlowitz, Sremski Karlovci
Karlovac cf. Károlyváros
Karlowitz cf. Karlóca
Károlyváros cf. Karlovac, Karlstadt
Karpfen cf. Korpona
Kaschau cf. Kassa
Kassa cf. Kaschau, Košice, Кошице
Käsmark cf. Kézsmárk
Kežmarok cf. Kézsmárk
Kézsmárk cf. Käsmark, Kežmarok
Kismarton cf. Eisenstadt
Klausenburg cf. Kolozsvár
Kolotsch cf. Kalocsa
Kolozsvár cf. Cluj, Klausenburg
Komorn cf. Komárom, Komárno

Konstantinápoly cf. Konstantinopel, Цариград
Konstantinopel cf. Konstantinápoly
Korpona cf. Karpfen, Krupina
Košice cf. Kassa
Kozani cf. Kozanés
Körmöcbánya cf. Kremnica, Kremnitz
Kőszeg cf. Güns
Krakau cf. Krakkó
Krakkó cf. Krakau, Kraków
Kraków cf. Krakkó
Kremnica cf. Körmöcbánya
Kremnitz cf. Körmöcbánya
Kronstadt cf. Brassó
Krupina cf. Korpona

Lemberg cf. Lwów
Leutscha cf. Lőcse
Levoča cf. Lőcse
Lomnic cf. Lomnica
Lőcse cf. Leutscha, Levoča
Lucska cf. Nagylucska
Lwów cf. Lemberg

Mailand cf. Milano
Máramarossziget cf. Сиготь
Martin cf. Túrócszentmárton
Miskolc cf. Miškovec
Miškovec cf. Miskolc
Marosvásárhely cf. Tîrgu Mureş
Močonok cf. Mocsonok, Mučeníky
Moschopolis cf. Moszkopolisz
Munkács cf. Munkatsch, Мукачево
Munkatsch cf. Munkács

Nagykároly cf. Carei
Nagylucska cf. Lucska, Велики Лучки
Nagyszeben cf. Hermannstadt, Sibiu, Сибиу
Nagyszombat cf. Trnava, Tyrnau, Трнава
Nagyvárad cf. Großwardein, Oradea, Варадин, Великий Варадин
Námesztó cf. Námestovo
Neusatz cf. Újvidék
Neusohl cf. Besztercebánya
Novi Sad cf. Újvidék

Nyitra cf. Nitra

Ó-Buda cf. Alt-Ofen
Ofen cf. Buda
Oradea cf. Nagyvárad
Osijek cf. Eszék
Ostrihom cf. Esztergom

Ödenburg cf. Sopron

Passarowitz cf. Požarevac
Pätikostolie cf. Pécs
Pécs cf. Fünfkirchen, Pätikostolie, Pečuh
Pečuh cf. Pécs
Pest cf. Pesth, Pešť, Pešta, Пеща
Pešť cf. Pest
Pešta cf. Pest
Pesth cf. Pest
Pest-Buda cf. Pešť-Budín, Budim i Pešta, Буда и Пешта
Pešť-Budín cf. Pest-Buda
Pétervárad cf. Peterwardein, Petrovaradin
Peterwardein cf. Pétervárad
Petrovaradin cf. Pétervárad
Požarevac cf. Passarowitz
Požega cf. Pozsega
Pozsega cf. Požega
Pozsony cf. Bratislava, Preßburg, Пресбург
Premysl cf. Przemyśl, Перемышль
Przemyśl cf. Premysl
Prešov cf. Eperjes
Preßburg cf. Pozsony

Raab cf. Győr
Ragusa cf. Dubrovnik
Rijeka cf. Fiume
Rîmnic cf. Rimnik
Rimnik cf. Rîmnic, Римник
Rožňava cf. Rozsnyó
Rozsnyó cf. Rožňava

Schemnitz cf. Selmecbánya
Segedin cf. Szeged
Semlin cf. Zimony
Selmecbánya cf. Banská Štiavnica, Schemnitz
Sentandreja cf. Szentendre
Sibiu cf. Nagyszeben
Silein cf. Zsolna
Skalica cf. Szakolca
Sombor cf. Zombor
Sopron cf. Ödenburg
Sremski Karlovci cf. Karlóca
Steinamanger cf. Szombathely
Stolnibiograd cf. Székesfehérvár
Stuhlweißenburg cf. Székesfehérvár
Subotica cf. Szabadka

Szabadka cf. Subotica
Szakolca cf. Skalica
Szeged cf. Segedin
Székesfehérvár cf. Stuhlweißenburg, Stolnibiograd
Szentendre cf. Sentandreja
Szered cf. Sered
Szitna cf. Sitno
Szombathely cf. Steinamanger

Tarnopol cf. Ternopiľ, Тернопіль
Temesvár cf. Temeschwar Temišvar, Timişoara, Тимишоара
Ternopiľ cf. Tarnopol
Timişoara cf. Temesvár
Tîrgovişte cf. Tirgoviste
Tirgoviste cf. Tîrgovişte
Tîrgu Mureş cf. Marosvásárhely
Torschau cf. Torzsa
Torža cf. Torzsa
Torzsa cf. Torschau, Torža
Trencsén cf. Trenčín
Trenčín cf. Trencsén
Trnava cf. Nagyszombat
Turnau cf. Turnov
Turnov cf. Turnau
Turóc cf. Turčianska stol.
Turócszentmárton cf. Martin
Tyrnau cf. Nagyszombat

Újvidék cf. Neusatz, Novi Sad, Нови Сад
Ungvár cf. Ужгород

Vác cf. Vacov, Waitzen
Vacov cf. Vác
Vág cf. Váh
Versec cf. Vršac, Werschetz
Vienna cf. Bécs
Vršac cf. Versec
Vukovar cf. Vukovár
Vukovár cf. Vukovar, Вуковар

Waitzen cf. Vác
Werschetz cf. Vršac
Wien cf. Bécs

Zágráb cf. Zagreb
Zagreb cf. Zágráb
Zemun cf. Zimony
Žilina cf. Zsolna
Zimony cf. Semlin, Zemun, Земун
Zombor cf. Sombor
Zsolna cf. Žilina

Алба Юлия cf. Gyulafehérvár
Белград cf. Belgrád
Буда cf. Buda
Буда и Пешт cf. Pest-Buda
Будим cf. Buda
Букурещ cf. Bukarest
Брашов cf. Brassó
Варадин cf. Nagyvárad
Велики Лучки cf. Nagylucska
Великий Варадин cf. Nagyvárad
Вена cf. Bécs
Виенна cf. Bécs
Вуковар cf. Vukovár
Довге cf. Cirókahosszúmező
Дьёндеш cf. Gyöngyös
Ерер cf. Eger
Эгер cf. Eger
Загреб cf. Zágráb
Земун cf. Zimony
Кошице cf. Kassa
Львов cf. Lemberg
Мукачево cf. Munkács
Нови Сад cf. Újvidék
Осијек cf. Eszék
Перемышль cf. Premysl
Пеща cf. Pest
Пресбург cf. Pozsony
Прешов cf. Eperjes
Римник cf. Rimnik
Сибиу cf. Nagyszeben
Сиготь cf. Máramarossziget
Тернопіль cf. Tarnopol
Тимишоара cf. Temesvár
Трнава cf. Nagyszombat
Ужгород cf. Ungvár
Хуст cf. Huszt
Цариград cf. Konstantinápoly
Черновцы cf. Csernovic

Vient de paraître:

AVANT-TEXTE, TEXTE, APRÈS-TEXTE

COLLOQUE INTERNATIONAL
DE TEXTOLOGIE
À MÁTRAFÜRED (HONGRIE)

Volume publié par

LOUIS HAY et PÉTER NAGY

En français • 217 pages • 17× 25 cm
ISBN 963 05 2910 6 • Relié toile

Le colloque international de Mátrafüred a réuni pour la première fois des spécialistes de tous les champs des études textuelles dans un dialogue Est-Ouest. Leurs travaux ont permis d'articuler les trois grands niveaux d'une discipline en plein développement: l'étude „archéologique" des documents qui attestent la transmission écrite de la pensée humaine (techniques de laboratoire appliquées à l'identification, la datation, la classification des manuscrits); l'édition scientifique des textes (nouveaux procédés d'édition, unification internationale des présentations, adaptation des divers types d'édition à leur public); l'étude des processus de la production textuelle à travers les manuscrits des écrivains (analyse linguistique, idéologique, esthétique des méchanismes d'expression de la pensée). Ainsi se trouve éclairé l'ensemble d'une discipline dont les applications modifient aujourd'hui le paysage de la recherche en sciences humaines.

Distributeur:

KULTURA

Société Hongroise
pour le Commerce Extérieur

Boîte postale 149, H-1389 Budapest

ISBN 963 05 2960 2